Jean-Louis BARREAU

Familièrement parlant

Dictionnaire français-espagnol de la langue actuelle

a

abattage n.m. En parlant d'une prostituée, recherche et traitement d'une clientèle nombreuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fulaneo**: Actividad de las fulanas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **maison d'abattage**, Maison close où la quantité de clients traités rend douteuse la qualité du service (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **casa de fulanas** ou **casa de cuento**: Prostíbulo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

> Observation : À propos d'*abattage*, signalons au passage que l'idée de rendement contenue dans ce mot est absente de l'équivalent que nous proposons en espagnol.

abattis ou **abatis** n.m. (surtout au plur.) Membre du corps (bras, jambes) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **remo**: Brazo o pierna, en el hombre y en los cuadrúpedos (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

abonné, e adj. et n. **être abonné à**, fig. et fam. Etre coutumier de (*Petit ROBERT*, 1990). **darle a**: fr. (pas.) Tener el hábito o la costumbre de (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Acabas acostumbrándote. Y tiene sus ventajas: en mi caso, con una novia anti-tabaco, es la única forma de echar un cigarrito... ¿Quieres? -No, gracias, yo le doy al puro* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38). **diñarle a**: Darle a, ser aficionado a (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **pegarle a**: Practicar asiduamente una costumbre o afición (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **être aux abonnés absents**, Ne pas se manifester; être sans réaction apparente; ne pas ou ne plus donner signe de vie (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **desaparecer del mapa**: *Hace siglos que no la veo, no sé porqué, pero ha desaparecido del mapa* (De source orale, 1994).

abouler v. tr. arg. Donner (*Petit ROBERT*, 1990). **apoquinar** (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 114): inf. Pagar o dar cierta cantidad de dinero; genrlm., se entiende de mala gana. *Le llegó una letra y nada, a apoquinar cuatro verderones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **diñar**: tr. (marg.) Dar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

abricot n.m. Vulve (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **castaña**: Coño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992) *¡Con lo que ha jodido debe de tener una castaña...!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **higo**: m. *Coño* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En los cuadros antiguos, Eva se tapa el higo con la mano, ¿sí o no?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

abruti, e n. fam. Personne stupide (*Petit ROBERT*, 1990). **capullo** [+]: Estúpido, torpe, desgraciado. Se usa especialmente como insulto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *L'abruti bouge pas d'un poil avec sa caisse pourrie... > El capullo pone cara de paisaje y no se mueve un pelo...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 26).

acc (d') ou **dac!** interj. D'accord!, Entendu! (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **vale**: *-Pero tú antes habías dicho que... -¡Corta ya! ¿Vale? Antes he dicho lo mismo que ahora, ¿es que no te enteras o qué coño pasa?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 17).

accoucher v. intr. Se décider à parler, dire ce qu'on ne voulait pas ou n'osait pas dire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **desembuchar**: fig. inf. o vulg. Decir alguien por fin todo lo que se esforzaba en callar; Declarar alguien todo lo que sabe sobre cierto asunto. *¡Vamos, desembucha, o no te dejo un hueso sano!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *-Puede decir lo que piensa con toda tranquilidad. -¿Decir lo que pienso? -Exacto. Decir lo que piensa. -¿Y si nos oye alguien? -No pasa nada, abuela. Además aquí no hay nadie. ¡Venga, desembuche!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 8).

> Observation : Les dictionnaires bilingues proposent généralement *explicarse, acabar por explicarse*, termes insuffisamment énergiques.

accro adj. et n. ❶ Qui est en état de dépendance à l'égard d'une drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **enganchado, a**: Adicto a las drogas duras, especialmente la heroína (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Aquella tarde había comenzado a escribir un relato sobre el revisor de un tren, al que había conocido en otros tiempos, que se había quedado enganchado con la heroína* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 6). **colgado, a**: «Estar colgado de algo o de alguien», Tener excesiva dependencia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Très amoureux (P. PERRET, *Le Perret illustré par l'exemple*, 1991). **colado, a**: adj. Muy enamorado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La colma de atenciones y mimos porque está colado por ella* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **encoñado, a** [+]: adj. Muy enamorado o atraído sexualmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Su hijo ha esta(d)o una temporada encoña(d)o con mi carmina* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ Qui est passionné par qqch., qui s'y adonne ordinairement et ne peut s'en passer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **forofo**: Seguidor, entusiasta y obcecado de algo o alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Con Carles, el forofo de Tangerine Dream, el fanático de Greatefuld Dead, el loco por la guitarra de Jerry García...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 48).

accroché, e adj. Amoureux (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **colado, a**: adj. Muy enamorado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La colma de atenciones y mimos porque está colado por ella* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **encoñado, a** [+]: adj. Muy enamorado o atraído sexualmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Su hijo ha esta(d)o una temporada encoña(d)o con mi carmina* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

accrocher v. tr. **les avoir bien accrochées**, Etre courageux, endurant, tenace (signe de virilité) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tenerlos bien puestos**: fr. Tener valor, coraje, audacia, etcétera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **s'accrocher** v. pron. ❶ Faire de gros efforts, dans un but precis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matarse** [+]: Trabajar con afán y sin descanso. *Se mataba para poder pagar todas sus deudas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **tu peux t'accrocher**, Tu n'as aucune chance de réussir. **lo tienes claro**: Tenerlo difícil, tenerlo confuso (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Si esperan que les regalemos una lechuga, o que votemos al PP lo tienen claro, señoras* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 15)./ **tu peux (toujours) te l'accrocher**, Tu ferais mieux d'y renoncer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espera sentado**:

Expresión irónica con que se alude a que algo que se espera no ocurrirá nunca o tardará mucho. *Si crees que él hará algo por ti, espérate sentado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ S'intoxiquer avec une drogue dure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **engancharse**: Hacerse adicto a la heroína u otras drogas duras (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Era un tío genial, pero desde que se enganchó a la coca ni siquiera me reconoce* (De source orale, 1994)./ ❸ s'accrocher à une personne, Etre collant, se coller comme une sangsue. **pegarse (a uno) (como una lapa)**: *La tenía todo el día pegada como una lapa... Era insoportable...* (De source orale, 1994).

accu n.m. Apocope d'*accumulateur*. **recharger les** ou **ses accus**, Refaire ses forces, se restaurer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargar las baterías**: *Esta mañana no ha venido a clase. Estará cargando las baterías para la fiesta de esta noche* (De source orale, 1995).

acide n.m. Drogue hallucinogène couramment appelée L.S.D (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ácido**: m. LSD (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Empecé a tomar muchos ácidos, más de ocho por día. Tenía que quemar todas las neuronas que me sobraban para empezar a funcionar...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 34).

action n.f. **ça manque d'action**, Il ne se passe rien, on s'ennuie (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **es un muermo**: «Ser un muermo»: Ser algo aburrido o deprimente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Las drogas son una cosa bonita y con ellas sales de los cauces normales... PAlors, bon Dieu! 23 Jun 2010... Y al listo que dice que en español se dice "Gerona", que se mire el* espabilaburros (diccionarion) y verá que en "español" se dice Girona.

¡adios! interj. Adieu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡abur!**: interj. fam. ¡agur!, ¡adiós! Se usa para despedirse (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *¡Quédate con tu niño, abur!* (*El Jueves*, 1991, n° 728, p. 35).

administrer v. tr. fam. Donner, flanquer (des coups) (*Petit ROBERT*, 1990). **administrar**: Dar, suministrar, aplicar. *Su padre le administró una paliza* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **propinar**: Dar, suministrar. *Le propinó una serie de golpes en la espalda como castigo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

adorer v. tr. fam. Avoir un goût très vif pour (qqch.) (*Petit ROBERT*, 1990). **adorar**: Amar en extremo, gustar mucho. Adora la música clásica (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **encantarle a uno**: Gustar o complacer extraordinariamente. *Le encanta salir de compras* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

aérodrome n.m. **aérodrome à mouches** ou **à libellules**, Pour désigner la calvitie du sommet du crâne (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **pista de aterrizaje**: f. Calva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El verano pasado le empezó a caer el pelo y ahora ya tiene una buena pista de aterrizaje* (De source orale, 1994).

affaire n.f. ❶ Operation, entreprise généralement délictueuse ou illicite (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bisnes** ou **bisni**: m. sing. Pequeño acto de comercio, no siempre lícito (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tienes mal aspecto, ¿no rula tu bisnes?* (De source orale, 1994). **asuntillo**: m. Pequeño negocio, por lo general no muy decente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Por ahora tengo varios asuntillos en cabeza* (De source orale, 1995)./ **faire son affaire à**

qqn., Lui infliger un châtiment, le supprimer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cargarse: Matar, asesinar. Destruir, romper o eliminar una cosa. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Su sacordai daquel mangui argelino que me cargué a la salida dun bingo?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 22)./ ❷ avoir ses affaires, Avoir ses règles (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). tener la cosa: *Hoy tengo la cosa* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 46)./ ❸ faire sa petite affaire (à une femme), Assouvir une envie sexuelle (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). llevar al huerto (a una mujer): Seducirla, poseerla sexualmente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me parece un pegote eso de que se ha llevao al huerto a la encargada de la zapatería* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

affiche n.f. c'est à l'affiche, C'est visible, évident, manifeste (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). está fijo: «Estar fijo»: Indiscutible, seguro, estar claro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estaba fijo que lo pillarían un día u otro* (De source orale, 1994).

affiché, e adj. m. affiché que, Il est sûr que (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). descara(d)o que: «Descarado»: m. adv. Con seguridad, indiscutiblemente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Descarao que gana,... y si no mete una goleada es para no gastar el balón...* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 50). fijo que: *Y después el muy cabrón fijo que irá soltando por ahí que si actuamos es grasias a él* (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 30)./ c'est affiché ou affiché, C'est sûr et certain (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). eso va a misa: Frase que expresa total certeza o seguridad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No lo dudes ni un momento. Esto va a misa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). (es) impepinable: adj. Incuestionable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El agente ha toma(d)o la matrícula. Es impepinable que te espera una multa* (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). fijo: A veces se usa como expresión de asentimiento absoluto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Hey, qué passa coleguis? Llevais aquí apalancaos más de dos horas... Una hora más y fijo que se os lleva la grua por abandono...* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 43).

affoler (s') v. pron. Se dépêcher (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). moverse: v. pron. Darse prisa. *Si no te mueves llegaremos tarde* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

affranchi, e adj. et n.m. Se dit d'un individu qui vit en marge des lois (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). los del bronce: Aquellos que se sitúan al margen de la ley (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

affranchir v. tr. ❶ Renseigner officieusement, mettre au courant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). dar el bocinazo: Informar confidencialmente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❷ Initier sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). estrenar: Desvirgar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

affûtiaux n.m. plur. Objets de parure sans valeur (*Petit ROBERT*, 1990). baratijas: «Baratija»: n.m. Objeto pequeño de poco precio o valor. *Se gasta demasiado dinero en baratijas y chucherías* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

afro adj. De mode africaine: Coupe de cheveux afro (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **afro**: Se dice del peinado con el pelo muy rizado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

agiter (s') v. pron. Se dépêcher (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espabilarse**: *Ya era hora de que te espabilaras, más vale tarde que nunca* (De source orale, 1995).

agrafer v. tr. S'emparer de, arrêter (qqn) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pescar**: Detener, aprisionar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sí, él estaba con Varela y los demás; pero a él no le pescaron* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 260). **echar el guante**: Coger, aprehender a alguien (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Cuando afané unas pieles de una furgoneta y las quise vender, la pasma me echó el guante enseguida* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 72).

air n.m. **à l'air**, loc. adj. Se rapporte à une partie du corps lorsque celle-ci est exhibée. **a la fresca**: *-Osti... ¡Jujuy! Tenía el pajarín a la fresca y... -¡Grrffss! Bmmmgs ¡Ñññ! Puercos exhibicionistas! ¡Cerdos!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 53). **al aire**: *«Te lo explicaré todo. Estoy dispuesta a darte una clase de anatomía, si es necesario». Y me espatarré sobre un sillón, con la chirla al aire* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 47)./ **de l'air!**, Invitation à déguerpir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡aire!**: Exclamación despectiva con la que se expulsa a alguien de algún lugar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Aire, fuera de aquí!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **se donner, prendre de l'air** ou **changer d'air**, Fuir prendre le large (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **largarse**: inf. o vulg. Marcharse de un sitio brusca o precipitadamente, por eludir alguna cosa o por estar a disgusto en él. (D.). En imperativo se emplea para echar a alguien. *Se largaron al saber que venían en su busca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **envoyer** ou **foutre en l'air**, Tuer (qqn.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: fig. e inf. Matar. *Creo que se cargaron a uno, o a una de un navajazo* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 49)./ Briser, défoncer (une porte, etc.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: Romper o destrozar una cosa. *En menos de una semana se cargó tres jarrones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **ne pas manquer d'air**, Avoir un aplomb extraordinaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tenerla de cemento**: Ser un caradura, un aprovechado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Pendant ce temps-là Lucien va rester ici pour mettre un peu d'ordre! -Ben vous manquez pas d'air! > -¡Mientras tanto, Lucien se quedará aquí para poner un poco de orden! -¡De cemento, la tenéis!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 34). **no darse (uno) importancia ni nada**: *Putain, toi tu manques pas d'air... Tu te prends pas pour une merde > Joder, no te das importancia ni nada... No te consideras ninguna mierda, ¿eh?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 78)./ **pomper l'air (à qqn.)**, L'importuner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hinchar**: Fastidiar, molestar, cabrear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le hincha que le llamen tanto por teléfono* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

aise n.f. **à l'aise**, Facilement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fácil**: Apocope de fácilmente. *Un conosio mio que se dedica a et·to... se levanta fasil de mil a mil quiniento duros al día* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 23).

alcoolo ou **alcolo** adj. et n. Alcoolique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **borrachín**: m. fam. aficionado a beber (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **esponja**: n.f. Bebedor que resiste lo que le echen (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **trompa**: m. Borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

aligner v. tr. Débourser, payer (une somme d'argeant) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **aflojar**: arg. tr. Entregar dinero. *Tuvo que aflojar cinco mil pesetas por la reparación* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **aligner (qqn.)**, Lui dresser procès verbal; par ext., le punir, le malmener (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **entubar**: tr. (mil) Sancionar, imponer un castigo; arrestar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **meter un puro**: *A ve tu, peaso mamón... Como te ponga chulo, te vi a meté un puro, que te va a cagá patas arriba* (*Puta mili*, 1992, n° 15, p. 7).

aller v. intr. **ça va**, fam. Marque la limite de l'acceptation (*Petit ROBERT*, 1990). **vale**: *Bon, ça va, on a compris! > ¡Vale, tío ya lo entendemos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 10). *Ça va, arrête de me secouer! > Vale ya, ¿no? Deja de zarandearme* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 5). **ya está bien**: *Bon, ça va, ça va! On va pas en chier une pendule! > ¡Bueno, ya está bien, ya está bien! ¡No montemos ningún número por eso!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 39)./ **ça va comme ça**, fam. Marque la limite de l'acceptation (*Petit ROBERT*, 1990). **ya estoy harto**: *Dis, tu me lâches un peu avec ton sport?.. J'en ai fait tous les jours à l'armée alors ça va comme ça! > Oye, ¿dejas de fastidiarme un poco con tu deporte?.. En la mili he hecho mucho y ya estoy harto!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24)./ **comment ça va?**, Comment vas-tu?. **¿cómo te va?**: *-Entiendo, pero dime, ¿cómo te va? -Oh -le dije-, últimamente muy bien* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 218)./ **où allons-nous** ou **je ne sais pas où on va mais on y va (tout droit** ou **très vite)**: Pour marquer l'issue inexorable ou imminente d'une situation dont l'évolution est défavorable (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¿a dónde vamos a parar?** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 162)./ **où tu vas (toi)?**, Tu te trompes (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¿de qué vas?**: *¿De qué vas?, ¿no ves que él es moreno y no rubio!?* (De source orale, 1994)./ **va te faire!**, S'emploie pour éconduire injurieusement qqn. **¡anda y que te ...!**: «¡anda!», interj. Encabeza frases para rechazar a alguien con enfado o desprecio. *¡Anda y que te den pomada!, ¡Anda y que te folle un guarro!*, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

allongé n.m. **boulevard**, **jardin**, etc., **des allongés**, Cimetière (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **el barrio de los calvos**: Cementerio (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

allonger v. tr. Donner (un coup) en étendant la main, la jambe (*Petit ROBERT*, 1990). **largar**: v. tr. Dar, pegar, soltar. *Por debajo de la mesa largó un puntapié al gato para que lo dejara tranquilo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **les allonger**, Payer une grosse somme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **soltar la pasta**: Dar una persona el dinero que se le pide o se espera de ella. *Que no se las pire sin soltar la pasta, ¿entendido?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **s'allonger**, v. pron. Finir par faire des aveux, des révélations, en particulier à la police (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **desembuchar**: fig. Soltar uno cuanto sabe acerca de una cosa (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972).

allumé, e adj. Ivre. **colocado, a**: adj. Algo bebido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cargado, a**: Bebido o borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

allumer v. tr. ❶ Faire feu sur qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **asar**: tr. Matar con arma de fuego; acribillar a balazos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **freír**: Matar, generalmente a tiros (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❷ Critiquer violemment (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **poner a caldo**: Criticar duramente, reprender con acritud, insultar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Durante la manifestación pusieron a caldo al alcalde* (De source orale, 1994). **poner suave**: Reprender severamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ Aguicher, provoquer sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **calentar**: Excitar el apetito sexual. *A mí que lleven las faldas por encima de las corvas no me calienta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

allumeuse n.f. ❶ Fille qui aguiche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **calientabraguetas**, **calientapichas**, **calientapollas**: f. Mujer que consiente el magreo pero no la cópula sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Que se busque otro arrimo la calientapollas!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Entraîneuse de bar (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chica de alterne**: Chicas de alterne: aquellas mujeres que trabajan en clubes o cafeterías nocturnas y cobran un tanto por ciento de las consumiciones que consiguen hacer tomar a los clientes (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Descubrirá que soy una chica de alterne, que el alquiler lo pago con mi coño* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 138).

alors adv. **alors comme ça...**, fam. Formule interrogative. **conque...**: *Tiens, alors comme ça vous êtes un dragueur? > Conque eres un don Juan, ¿eh?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 19).

alpaguer v. tr. S'emparer de, arrêter (qqn.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pescar**: Descubrir a alguien haciendo algo delictivo o vergonzante; detener, aprisionar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo pescaron con varios gramos de coca* (De source orale, 1994).

amener (s') v. pron. Venir, arriver (*Petit ROBERT*, 1990). **descolgarse**: fig; y fam. Aparecer inesperadamente una persona (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). La semana pasada se descolgaron por casa unos parientes que llevábamos años sin ver (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **presentarse** [-]: v. pron. *Tu amigo siempre se presenta en casa a la hora de comer* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

amerloque adj. et n. Américain des Etats- Unis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **yanqui**: com. y adj. Estadounidense (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). La intervención del delegado cubano fue una dura diatriba contra el imperialismo yanqui (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

amocher v. tr. Frapper, blesser, défigurer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **destrozar**: Estropear, maltratar, deteriorar (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *La gente pasaba por el lado sin parase mientras destrozaban al pobre muchacho* (De source orale, 1995).

amortisseurs n.m. plur. Seins (opulents) d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **parachoques**: m. Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Gracias a los parachoques el golpe del accidente fue menos duro... Te hablo de los de la mujer* (De source orale, 1994).

amouracher (s') v. pron. péj. Tomber amoureux (*Petit ROBERT*, 1990). **encoñarse** [+]: prnl. Enamorarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mira, un día, no te sabría decir cómo, me encoñé con una tía que me llevaba diez años y hasta era feucha, pero con mucho carácter* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 208).

amphés [ãfé] ou **amphets** [ãfɛt] n.f. plur. Amphétamines consommées comme drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **anfeta**: f. (dro.) Anfetamina (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **rueda**: f. (dro.) Anfetamina (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *De la honestidad con la que informa, precisamente a los jóvenes iniciados, hay pruebas evidentes, como fue en Norteamérica la campaña contra las anfetaminas-»ruedas» entre nosotros- tan difundidas a nivel popular como aceptadas* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 345).

ampli n.m. Abrév. de amplificateur (*Petit ROBERT*, 1990). **ampli**: Abreviación de amplificador de guitarra o bajo (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 43).

amygdales n.f. plur. **se caler les amygdales**, manger copieusement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matar el gusanillo**: fam. Satisfacer el hambre momentáneamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **tripear**: vulg. o inf. Comer, particularmente de modo excesivo. *¡Qué aburrido eres! Sólo piensas en tripear* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **s'humecter** ou **se rincer les amygdales**, Boire un coup (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matar el gusanillo**: Beber agua ardiente en ayunas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Entraremos en este bar para matar el gusanillo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

anar ou **anarcho** n.m. et adj. invar. Anarchiste (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **anarco, a**: s. y adj. Anarquista (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Quedamos para vernos por la tarde en «El Café de Ruiz», un sitio con buena música, a la antigua, en la zona por donde pululan los anarcos, pero no especialmente connotado por los estupefacientes* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 48).

ancêtre n. Personne très âgée, ou considérée ironiquement comme telle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **carroza** adj. y f. Viejo, anciano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No oculta su edad, como hacen otros, temerosos de que se les acuse de carrozas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **viejales**: com. Persona vieja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

andouille n.f. pop. Niais, imbécile (*Petit ROBERT*, 1990). **bobo, a**: *Allez me chercher Bobby, mon andouille de frère! > ¡Vayan a buscar a Bobby, el bobo de mi hermano* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 20)./ **Faire l'andouille**, Se comporter d'une façon stupide ou niaise (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer el canelo**: fr. Hacer el primo; hacer el tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **hacer el tonto** ou **el bobo**: Hacer o decir tonterías. *Los niños estaban haciendo el tonto y su madre les llamó la atención* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

anglais n.m. plur. **avoir ses anglais**, Avoir ses règles, en parlant d'une femme. On dit aussi **les anglais ont débarqué** (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener los pintores**: fr. Tener la menstruación (V.

LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tener la visita** o **tener visitas**: Tener la menstruación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Está histérica porque todavía no tiene la visita* (De source orale, 1994).

angliche n. et adj. Anglais (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **anglicón, ona**: s. y adj. Inglés (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

angoisse n.f. (c'est) l'angoisse!, à propos d'une situation difficile, insupportable (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡qué coñazo!**: «Coñazo»: Situación o cosa molesta, pesada, latosa, aburrida, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

appart, **apparte** ou **appe** n.m. Appartement (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **apartamento** [-]: *Je suis entré. L'appart lui ressemblait beaucoup, une bonne ambiance > Entré. El apartamento se le parecía mucho, tenía un buen ambiente* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 37).

aprèm' ou **aprème** n.m. Après-midi (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tarde** [-]: *Ça va? Heu... Cet aprèm? Ben, rien de spécial, pourquoi?.. > ¿Estás bien? Hhm... ¿Esta tarde? Bueno, nada especial. ¿Por qué?..* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24).

> Observation : *appart* et *aprèm'* (tout comme *foot*, *restau*, *mob*, etc.) font partie de ces formes apocopées pour lesquelles le castillan ne possède pas d'équivalent de même nature. Dès lors, on doit se rabattre, si possible, sur un terme argotique de sens proche ou, comme ici, sur le mot correspondant à la forme pleine de la langue standard.

araignée n.f. avoir une araignée dans le plafond, Etre dérangé mentalement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **faltarle un tornillo a alguien**: Tener poca sensatez y cordura. *A este chico le falta un tornillo: siempre anda haciendo locuras* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

arc-en-ciel n.m. passer par toutes les couleurs de l'arc-en-ciel, Avoir très peur; subir de rudes épreuves (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **pasarlas de todos los colores**: Verse en una situación muy difícil, arriesgada o apurada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En su juventud las pasó de todos los colores antes de encontrar trabajo* (De source orale, 1994).

ardoise n.f. Dette (surtout dans un café) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **clavo**: Deuda. *Dejar un clavo en la tasca* (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

armée n.f. Service militaire. **mili**: pop. Servicio militar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Dis, tu me lâches un peu avec ton sport?.. J'en ai fait tous les jours à l'armée alors ça va comme ça! > Oye, ¿dejas de fastidiarme un poco con tu deporte?.. En la mili he hecho mucho y ya estoy harto!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24).

armoire n.f. **armoire à glace** ou **normande**, Homme taillé en athlète (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cachas**: Persona fuerte y musculosa. *De tanta gimnasia como hacen están cachas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

arnaque n.f. Escroquerie, tromperie en général (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **timo**: n.m. Acción y efecto de timar; *¿Un crucero de tres semanas sólo por ese precio? Seguro que es un timo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tongo** (m.): Trampa, competición o sorteo amañados (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tongo! Uuuh! Mamón! Uuh! Fuera!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 7).

arnaquer v. tr. Escroquer, tromper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **timar**: Estafar, engañar; *Me han timado: me aseguraron que este jersey era de pura lana y ha resultado ser de fibra sintética* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **dar** ou **pegar un palo**: marg. Engañar, estafar, hacer una mala pasada (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Vaya palo le dieron para dejarlo sin un duro* (De source orale, 1994). **estafar** [-]: *N'essayez pas de m'arnaquer! Je les connais les mécanos, tous des voleurs! > ¡Y no intente estafarme! ¡Vaya von los mecánicos! ¡Unos ladrones, todos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 41).

arnarqueur, euse n. Escroc (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **timador, a**: Estafador (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *La policía detuvo a dos timadores que actuaban en las estaciones de ferrocarril de la ciudad* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

arpenter v. intr. Se livrer à la prostitution, faire le trottoir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer la calle**: Buscar la prostituta o el prostituto clientes en la calle. Por ext., ejercer la prostitución (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

arpenteuse n.f. Prostituée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **buscona**: f. Puta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **putona**: Prostituta. *Antiguamente este era un barrio de putonas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

arpion n.m. Pied (*Petit ROBERT*, 1990). **pezuña**: f. Pie de persona (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

arraché n.m. **vol à l'arraché**, Vol commis en dépossédant un passant de qqch qu'il porte sur lui, rapidement et violemment (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirón**: Método de robo en el que el ladrón agarra el objeto y huye con él rápidamente, arrebatándoselo a su víctima (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *En esta calle se produce un tirón cada diez minutos* (De source orale, 1994).

arracher (s') v. pron. S'en aller rapidement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pirarse**: Marcharse, largarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Piraros que os vienen pisando los talones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

arranger v. tr. Maltraiter, blesser (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **espabilar**: *Ven pacá, mocoso... ¡ya te espabilaré cuando te pille!* (De source orale, 1995).

arrière-train n.m. Fesses d'une personne (*Petit ROBERT*, 1990). **trasero**: n.m. Culo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ella era gorda y la escalera angosta e irregular. A duras penas le pasaba el trasero por aquellas estrecheces* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 69). **posaderas**: n.f. plur. Nalgas. *Asentó sus posaderas en el sillón y esperó a que le sirvieran* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **retaguardia** n.f. Culo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

arrimer (s') v. pron. Vivre ensemble, légitimement ou non (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **arrimarse**: prnl. Amancebarse, vivir maritalmente sin estar casados (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **arrejuntarse**: Amancebarse, vivir maritalmente sin estar casados (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Queriéndose, no me parece mal que se arrejunten* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

arrivé, e adj. **le dernier arrivé est un ...** (+ Subst. péj.) Phrase de défi à la course entre enfants. **... el último**: *París-Dakar: ¡Maricón el último!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 5).

arroser v. tr. ❶ Fêter (un événement plus ou moins important) par une invitation générale à boire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **remojar** (algo) (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987). **mojar**: Celebrar algo bebiendo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **ça s'arrose!** Formule d'incitation à une telle cérémonie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡a remojarlo!**: *Allez ça s'arrose!... Venez, on s'casse d'ici. Je vous paye un pot pour fêter ça! > ¡Venga, a remojarlo! ¡Abrámonos de aquí, que os pago una copa para celebrarlo* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11). **¡hay que celebrarlo!**, **¡hay que remojarlo!** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 120)./ ❷ Payer qqn. pour le corrompre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **untar**: tr. Sobornar. *Intentó untar al guardia para que no le pusiera la multa, pero todavía fue peor* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❸ Mitrailler (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **freír**: tr. Acribillar a balazos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sacó la metralleta por la ventanilla del coche y empezó a freír todo bicho viviente* (De source orale, 1994).

as n.m. Personne qui excelle dans sa spécialité (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **as**: n.m. Persona que sobresale de manera notable en un ejercicio o profesión: *Para llegar a ser un as del volante se requieren óptimas condiciones físicas y muchas horas de entrenamiento* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **hacha**: n.m. As, persona sobresaliente en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ha jugado ya cinco partidas y no ha perdido ni una... ¡Es un hacha!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **être plein(e) aux as**, Etre dans l'aisance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar forrado, a**: Ser muy rico (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Les importa un pimiento el coche. Están forrados* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **estar montado, a**: fr. Tener mucho dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **être fichu(e)** ou **foutu(e) comme l'as de pique**, Etre contrefait(e) ou mal habillé(e) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar hecho un adefesio** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 94).

asperge n.f. ❶ Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pepino** ou **nabo**: m. Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me he corrido y no me he corrido, ¿entiendes?, pero el nabo tieso, tieso* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 227)./ ❷

Personne de grande taille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). jirafa: f. Persona muy alta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Su marido es un taponzete y ella una jirafa* (De source orale, 1994).

asphalte n.m. être sur l'asphalte ou faire l'asphalte, se livrer à la prostitution (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hacer la calle: Buscar la prostituta clientes en la calle; Por ext., ejercer la prostitución (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). hacer la carrera: *-El Muertes es muy cabal. Cuando estoy con él, estoy con él; pero cuando ustedes lo colocan, cuando está dentro, ¿qué quiere que haga una? -¿Haces la carrera? -Que se lo voy a decir. No, hombre, no, de eso nada. Los tengo así* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 299).

asseoir (s') v. pron. s'asseoir sur qqch. ou s'asseoir dessus, Le mépriser, ne pas en tenir compte (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mearse en algo ou en alguien [+]: Tenerle a uno sin cuidado una persona o cosa, mostrar desprecio o menosprecio por algo o alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). limpiarse el culo con algo [+]: fr. Despreciar alguna cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

assommant, e adj. fam. Qui ennuie (*Petit ROBERT*, 1990). plomífero, a: adj. Fastidioso o aburrido por demasiado insistente o falto de interés. *Vino un conferenciante plomífero, que estuvo dos horas hablando de lo mismo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

assurer v. intr. Absolt. fam. Etre à la hauteur (*Petit ROBERT*, 1990). estar a la altura [-]: *C'est vrai, j'ai pas trop assuré cette nuit mais je suis un peu surmené en ce moment... > Sí, ya sé que no estuve a la altura, anoche, pero es que ando bastante estresado últimamente, ¿sabes?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 33).

asticoter v. tr. Agacer, harceler qqn. pour de petites choses (*Petit ROBERT*, 1990). chinchar: v. tr. Fastidiar, molestar. *Se divierte chinchando a mi hermana porque ella se cabrea como una histérica* (De source orale, 1995).

astiquer v. s'astiquer (la colonne), v. pron. Se masturber (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pelársela: fr. Masturbarse el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hablaba mal de él a su espalda, [...] comentaba con todo el mundo que Sánchez bebía, que Sánchez se la pelaba en el cuarto de baño [...]. «Vengan, vengan, óiganle jadear.»* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 11).

attaque n.f. d'attaque, loc. adv. fam. con ánimos: *Tu te sens d'attaque? > ¿Te sientes con ánimos o no?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 44).

attaquer v. tr. fam. Commencer à manger (*Petit ROBERT*, 1990). lanzarse al ataque: *Peu de temps après, j'ai vu le gâteau au chocolat qui faisait sont entrée dans la pièce [...] On s'est salué d'un petit signe de tête avant d'attaquer > Poco después, vi que el pastel de chocolate hacía su entrada en la habitación [...] Nos saludamos con una leve inclinación de cabeza antes de lanzarnos al ataque* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 45).

attention n.f. attention les yeux!, Pour mettre en valeur ce que l'on dit, pour appeler l'attention sur un fait important, inattendu (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). ¡ojo al parche!: Atención (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Ojo al parche, que esto no es moco de pavo!* (De source orale, 1994).

atterrir v. intr. fam. Arriver finalement (*Petit ROBERT*, 1990). **ir a parar**: *Después de dar vueltas y vueltas, fuimos a parar en el mismo sitio* (De source orale, 1995).

attifer v. tr. Habiller, parer avec une recherche excesive ou d'une manière ridicule (*Petit ROBERT*, 1990). **emperifollar**: Emperejilar; Adornar a alguien con profusión y esmero. *La habían emperifollado mucho en la peluquería* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ v. pron. **emperifollarse**: *No es capaz de salir a la calle sin emperifollarse* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

attributs n. plur. m. **attributs (virils)**, Organes sexuels masculins (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **atributos**: Genitales masculinos (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No creas lo que ves... Los atributos son postizos* (De source orale, 1994).

auberge n.f. **n'être pas sorti de l'auberge**, Se trouver dans une situation dont il est dificil de se dépêtrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no salir del atolladero**: Punto muerto, situación para la que no se ve solución favorable (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Aunque no te digan nada, no creas que has salido del atolladero* (De source orale, 1994).

aujourd'hui adv. **c'est pour aujourd'hui ou pour demain?**, Pour manifester de l'impatience envers quelqu'un afin qu'il s'exécute (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¿es para hoy o para mañana?**. *Y esa fabada, ¿es para hoy o para mañana?* (De source orale, 1994)./ **au jour d'aujourd'hui**, fam. Equivaut à «aujourd'hui», avec une insistance rhétorique sur la spécificité de l'époque actuelle (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **hoy en día** [-]: (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

aussi sec loc. adv. Immédiatement, sans attendre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **en volandas**: fig. y fam. Rápidamente, en un instante (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Recogí la navaja, la guardé en el bolsillo de la chaqueta y agarré a la chica del cuello. La conduje en volandas hasta la puerta* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 14). **en dos patadas**: Rápidamente y con facilidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Eso lo arreglo yo en dos patadas* (De source orale, 1994).

autre pron. **l'autre**, Désignation méprisante (D'une personne). (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **el tipo, la tipa**: *J'avais liquidé un passage d'une beauté étrange, ça faisait assez Kerouac dans ses meilleurs moments sauf que l'autre était mort et entre-temps j'avais connu la navette spatiale... > Había liquidado un pasaje de extraña belleza. Parecía un Kerouac en sus mejores momentos, aunque el tipo había muerto, y entretanto yo había conocido la lanzadera espacial...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 49).

avantages n.m. plur. Poitrine d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **margaritas**: Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Hermosas margaritas tiene la Carolina!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

avant-scène n.f. Poitrine opulente d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mostrador**: m. Tetas vistosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Viste cómo agitaba el mostrador la del zapateao?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **delantera**: n.f. Pecho de una mujer. *Le gusta exhibir su delantera* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pechonalidad**: «Tener mucha pechonalidad»: Tener mucho pecho una mujer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hay que ver la pechonalidad que tiene la tía* (De source orale, 1994).

avis n.m. **changer d'avis comme de chemise**: Changer très facilement d'opinion (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **ser chaquetero**: «chaquetero»: Que cambia interesadamente de partido o de ideas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No me gusta ese chico. Es muy chaquetero y no sabes nunca a qué atenerte con él* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

avoine ou **avoinée** n.f. Correction infligée à qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jarabe de palo**: Castigo físico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que le hace falta a este mocoso es jarabe de palo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **currito**: fr. «Dar un currito», Dar una paliza, pegar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **curripén**: m. (marg.) Paliza.

avoir v. tr. ❶ Posséder. **en avoir**, vulg. (En parlant d'un homme) Etre courageux (*Petit ROBERT*, 1990). **tener lo que hay que tener**: *Et vous les laissez comme ça, nom de Dieu! prisonniers des Velrans; vous n'en avez donc point! En avant! allez! en avant! > ¿Y los dejáis así, prisioneros de los velranos, me cagüen...? ¡No tenís lo que hay que tener! ¡Venga, vamos allá! ¡Andando!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 46). **tenerlos bien puestos**: Tener valentía, coraje, audacia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirarse**: prnl. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se la tiró un día que fueron a la sierra* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ Tromper, gruger (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tomar(le) el pelo (a uno)**: *On s'est fait avoir > Nos han tomado el pelo* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 17). **pegársela a (uno)**: Engañarle. *Sólo una vez se malgastó el dinero con que tenía que pagar el colegio. Su madre es demasiado lista para que se la peguen dos veces* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **darla con queso (a uno)**: Engañar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ouais, on pouvait dire que c'était bien joué, elle m'avait eu jusqu'à l'os, elle m'avait confié sa fille et elle avait mis les voiles > Sí, podía decirse que me la había dado con queso. Me había confiado a su hija y había izado velas* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 73). **poder**: *On les aura! > ¡Les podremos!*. **quedarse con (uno)**: Burlarse con fingimiento, tomar el pelo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ese dadle caña, ques algun capuyo argentino que quiere quedarse con vosotros* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 1). **dar un palo**: Engañar, estafar, hacer una mala pasada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **se faire avoir (dans les grandes largeurs ou jusqu'au trognon)**, Se faire posséder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dejarse atrapar**: «Atrapar»: fam. Engañar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *C'est tellement bon de se laisser avoir par une merdouille au chocolat > Es tan bueno dejarse atrapar por una porquería de chocolate* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 45). **caer**: *Me lo explicó de una manera tan seria que caí como una mosca* (De source orale, 1995).

azimuté, e adj. Qui a l'esprit dérangé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **to p'allá**: «estar to p'allá»: Estar loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

b

baba ❶ adj. **être baba** ou **(en) rester baba**, Etre vivement surpris, stupéfait (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quedarse cortado, a**: Quedarse sorprendido, sin saber qué decir o qué hacer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuando llegamos a la fiesta y todo el mundo nos miraba y venían hacia nosotros, yo me quedé cortada del todo* (De source orale, 1994). **quedarse patidifuso, a**: adj. Patitieso, sorprendido por algo extraordinario. *Al oír tamañas barbaridades en boca de una persona normalmente tan sensata me quedé patidifuso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **quedarse pegado, a**: fr. Quedarse sorprendido sin saber qué decir o qué hacer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ n.m. Postérieur. **l'avoir dans le baba**, Etre dupé, se faire escroquer, être vaincu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tenerlo jodido**: Estar vencido, acabado; tenerlo muy difícil. *Lo tiene jodido si viene a por mí* (De source orale, 1994). **cagarla**: Pifiarla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si me los cargo a ellos, y se despierta la madre, la he cagao* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82). **venir de culo**: Presentarse adversamente un asunto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **salir el tiro por la culata**: fr. fig. y fam. Dar una cosa resultado contrario del que se pretendía o deseaba (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Por lo pronto , he sido apartado de la cátedra, supongo que por informes policiales, o por presión del juez, que viene a ser lo mismo para lo que nos importa. Pero tengo la impresión de que el tiro les va a salir por la culata, dada la solidaridad que, sin apenas excepciones, se ha producido en mis discípulos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 383).

babines ou **babouines** n.f. plur. Lèvres (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **morrera**: Los labios (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

baffe n.f. Gifle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: Dar un curro a alguien: Darle una paliza o un golpe (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Bueno, vieja, explícate, joer! ¡A ver si voy a tener que darte un par de curros!* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 19). **guantazo**: m. fam. Manotazo (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Moi penser que situation vachement craindre, penser itou à donner eau de feu qui dessoude les amygdales et donne courage pour distribuer grosses baffes aux tuniques bleues > Yo pensar que situación asquerosamente jorobada. Pensar ídem repartir agua de fuego que despega las amígdalas y da valor para repartir grandes guantazos a chaquetas azules* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 6). **torta**: n.f. Bofetada o cachete. *Ella se volvió y le pegó una torta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tortazo**: fam. Bofetada, soplamocos (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Allons papoose de la tribuu, le jour des baffes est arrivé > Vamos todos, hijos de la tribuu, el día de los tortazos ha llegado* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 65).

bafouille n.f. Missive (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pápira**: n.f. Carta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bâfrer v.tr. Manger gloutonnement, avec excès (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tripear**: v. intr. Comer con glotonería y de modo excesivo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mira que se pone a tripear, y esto y lo otro y*

así (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). tragar: v. tr. Comer mucho y con voracidad. *Tragaba como si no hubiese comido en varios días* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bâfreur, euse n.m. et f. Personne qui bâfre (glouton) (*Petit ROBERT*, 1990). tragón, ona: n.m. y f. y adj. Dícese de la persona que come vorazmente y con exceso. *Eres un tragón. Siempre te encuentro comiendo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bagnole n.f. pop. Automobile (*Petit ROBERT*, 1990). buga: m. Automóvil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Ves aquel guripa dallí que pone multas a los bugas?* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 31). bugata: m. Automóvil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Ves qué fásil es conseguir un bugata? [...] Al loro, no le vayas a estropear el radiocaset...* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 43). tequi: m. pas. marg. Automóvil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): *Yo me hacía motos de vez en cuando, o algún tequi, cosas así, y él me compraba el material* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 62).

bagou ou bagout n.m. fam. Loquacité effrontée tendant parfois à faire illusion ou à duper (*Petit ROBERT*, 1990). labia: Verbosidad persuasiva y gracia en el hablar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). Encandiló a la pobre con su labia y sus fáciles recursos de expresión (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Tienes más labia tú... -terció uno de los jóvenes- a ti te tengo sabido de memoria: Chorizo, drogadicto, macarra, navajero...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 277)./ avoir du bagout, Etre loquace. tener labia: *Le dices que se mude de pensión. Tú sabes convencer a la gente, tienes labia* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 121). enrollarse (de mala manera, más que una persiana ou que la pata de un romano): Hablar mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bahut n.m. arg. des écoles. Lycée, collège (*Petit ROBERT*, 1990). cole: *¿Es que les has visto la picha a todos los chavales del cole, o qué?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 23).

baigner v. intr. ça baigne ou tout baigne dans l'huile, Tout se déroule à merveille, comme convenu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). todo rula ou todo va sobre ruedas: Ir muy bien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Todo habría ido sobre ruedas, de no haber sido por aquellas palabras, hacia el final de la partida* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 123). *No te preocupes que mi trabajo va sobre ruedas* (De source orale, 1994). ir como la seda: *Como las ventas de mi álbum (en la 3a edición) iban como la seda no me lo pensé dos veces y puse tierra de por medio* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 2). ¡esto marcha! (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

bail n.m. Longue période. ça fait un bail (que), Il y a bien longtemps (que) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hace siglos (que): Hace mucho tiempo (que). *No sé nada de mi hermana. Hace siglos que no la veo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bain n.m. Situation fâcheuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). embrollo: n.m. Situación embarazosa de la que no se sabe cómo salir. *Su participación en el complot le metió en un embrollo de difícil solución* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

baisable adj. Désirable (en parlant d'une femme). Etre baisable: **tener (un) polvo** ou **estar para un polvo**: Ser atractivo físicamente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Esa! Esa! La nueve! Vaya tetas! Joú! Menúo culo gasta! Jorshh! Qué polvo tié! Ein?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 6).

baisage n.m. Accouplement (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989)./ **baisage à sec**: **polvo salvaje**: Cópula sexual agresiva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

baise n.f. Action de faire l'amour (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Amour physique (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **jodienda**: f. Cópula sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La jodienda es lo que pierde mayormente a las señoras* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **follada**: f. Cópula sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **follaje**: m. Cópula sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El muy cachondo decía que era experto en las técnicas del follaje* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **follada**: f. Cópula sexual / **séance de baise**: **sesión de cama** [-]: *Je me rendais bien compte que je jouais ma tranquillité contre une séance de baise et même ça c'était pas joué... > Me daba perfecta cuenta de que me jugaba mi tranquilidad por una sesión de cama, y los dados estaban todavía por tirar...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 55).

baiser v. ❶ tr. Posséder sexuellement (du point de vue de l'homme) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **follarse (a alguien)**: *Yo a su edad después de follarme una tía me la cascaba un par de veces...* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 35). **joderse (a alguien)**: *La invitó a cenar en un restaurante de postín y después se la jodió* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ v. intr. Avoir une activité sexuelle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **follar**: Fornicar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¿Cómo sabes que están solas? -Joder tío... ¡Porque están de vacaciones! ¡Vienen a follar y a gastarse la pasta!* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 28). **joder**: Fornicar *Se pasaron la noche buscando un sitio dónde joder* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ Tromper, duper. **baiser (la gueule à)** (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **joder**: *Este costo que hemos comprado es una mierda. ¡Nos han jodido bien!* (De source orale, 1993)./

baiseur, euse n. Personne portée sur les plaisirs sexuels (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **follador, a** ou **jodedor, a**: Que practica el coito con frecuencia (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *C'est une sacrée baiseuse > Es una jodedora de primera* (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 186).

balader v. tr. **se balader**, v. pron. fam. Se promener sans but (*Petit ROBERT*, 1990). **dar una vuelta**: *Je me suis baladé dans la cuisine... > Di una vuelta por la cocina...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 22). **dar un voltio**: Dar una vuelta, pasear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Bah! No quiero jalar más... Me voy a dar un voltio...* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 16).

baladeuse adj. **main baladeuse**, Qui s'égare volontiers sur des zones (dites) érogènes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mano tonta**: La que se deja como descuidada y con la que disimuladamente se soba a alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estaba medio dormida y siento como la mano tonta del tío de al lao empieza a atacar... muy discretamente* (De source orale, 1994).

balai n.m. **du balai!**, Se dit pour inviter qqn. à déguerpir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡aire!**: Exclamación despectiva con la que se expulsa a alguien de algún lugar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Vamos, aire antes de que te parta la cara!* (De source orale, 1994)./ **balais** n.m. plur. Années (d'âge) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tacos**: n.m. plur. Años de edad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuarenta y cinco tacos mayor que el chaval, ya me dirás si no somos viejos para él* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 106)./ **con comme un balai**, Particulièrement idiot (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **más tonto que el que se la pisó meando**: Muy tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **más tonto que hacerle la permanente a un calvo**: Frase para indicarle a alguien que es muy tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

balaise ou **balèze** adj. et n. Se dit d'un individu fort (physiquement ou intellectuellement). (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ ❶ (Physiquement) **cachas**: adj. Bien plantado, fornido, musculoso, estar fuerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La ostia que le dió lo dejó cao... Con lo cachas que estaba el otro, no me extraña* (De source orale, 1994). **cojonudo, da** [+]: adj. Fuerte, resistente, varonil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ (Intellectuellement) **hacha**: m. As, persona sobresaliente en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *On peut dire que t'es vraiment balèze, c'est vraiment réussi comme coup > puede decirse que eres realmente un hacha. Es un golpe maestro* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 37)./ ❸ adj. Qui est impressionnant, solide (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cojonudo, da** [+]: adj. Extraordinario, asombroso, estupendo... (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

balance n.f. Délateur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chota**: m. (marg.) Soplón, chivato, confidente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Con esas declaraciones te dejamos tranquilo. Pero contándonos todo, ¿eh? La verdad y sin mentira, que te conozco, Japonés. -Yo no soy un chota, no señor* (Extrait de *Brigada Central*, Série télévisée espagnole, n° 11, 1990).

balancé, e adj. **bien balancé, e**, se dit d'une personne à l'allure physique harmonieuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bien plantado, da**: De buena presencia. *Es un chico muy bien plantado y de maneras agradables* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cojonuda** [+]: adj. Se dice de la mujer que tiene un cuerpo atractivo, que está buena (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **como un tren**: «Estar como un tren»: fr. Tener buen tipo una persona, ser atractiva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hoy llamaré a tu casa cuando tú no estés. Quiero hablar con tu madre, está como un tren* (Morcillo el bellaco y los Rítmicos, *Y, ¿por qué no?*, "Sra. Pura", 1988). **como un camión** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 162).

balancer v. tr. ❶ Indiquer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **soltar**: tr. Decir con violencia o franqueza algo que se sentía contenido o que debía callarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *-Tira -dijo el Fino. -Suelta lo que sepas, que tengo prisa* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 159)./ ❷ Jeter, envoyer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **disparar** [-]: Arrojar o despedir con violencia una cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **tirar** [-]: Arrojar, lanzar en dirección determinada. *Tiraba piedras a su ventana para despertarla* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❸ Se débarrasser de (qqn. ou qqch.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plantar**: *Ahora me sales con esas, ¿no? después de que lo he plantado todo, el trabajo, la familia, la academia, para que nos escapáramos de casa...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 27)./ ❹ Dénoncer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **berrearse**: prnl. (marg.)

Chivarse, delatar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). chotearse: marg. Chivarse, delatar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❺ s'en balancer v. pron. S'en moquer complètement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). importarle a uno un pito: No importar, tener sin cuidado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que hagas me importa un pito* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ je m'en balance!, Je m'en fiche. ia mí, plin!: fr. Me tiene sin cuidado, no me importa lo más mínimo, me resulta indiferente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

balcon n.m. il y a du monde au balcon, Se dit à propos d'une femme qui étale une poitrine opulente (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tiene mucha pechonalidad: «Tener mucha pechonalidad»: Tener mucho pecho una mujer. A veces se redondea la frase: Tiene mucha pechonalidad y coñocimiento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

balèze → balaise.

baliser v. intr. Avoir peur, être très inquiet (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). jiñarse: Tener mucho miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te jiñes por los ruidos, todos son animales inofensivos, bueno... casi todos* (De source orale, 1994).

balle n.f. Toujours au plur. et avec un nombre. fam. Franc. J'en ai eu pour deux cents balles (*Petit ROBERT*, 1990). pela: f. Peseta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pagaría diez mil pelas por unos huevos fritos con chorizo* (De source orale, 1993). cucas: *Ellos creen que trabajo, ¿no?, yo les doy lo que «gano» y ellos me dan el domingo quinientas cucas* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 313). lúa: Peseta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Uté, deta mandanga del seguro paro, al mes, que se viene sacá? -Entre pito y flauta... unas sincuenta mil lúa...* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 23)./ trou de balle n.f. Anus (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ojo del culo: Ano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te advierto que por el ojo del culo no veo, así que ponte delante mío* (De source orale, 1994).

balloche ou baloche n.m. Bal populaire (J-P. COLIN & J-P. MEV*Alors, bon Dieu! 23 Jun 2010... Y al listo que dice que en español se dice "Gerona", que se mire el* espabilaburros (diccionarion) y verá que en "español" se dice Girona. EL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). trullo: m. (marg.) Cárcel, calabozo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me dieron más palos que a un mulo del ejército y me tuvieron tres días sin comer... Después el trullo, mes y medio en el trullo* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 130). *Haría cualquier cosa para meterte en el trullo* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 162)./ ❷ Ventre de la femme enceinte. avoir le ballon, Etre enceinte (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). estar con bombo: fr. Estar preñada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ballot n.m. Individu inintelligent et lourdaud (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ceporro: n.m. Persona torpe de entendimiento. Por lo visto, el hijo mayor es un ceporro del que no consiguen sacar partido alguno, por

más que lo manden a las mejores escuelas (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **memo, a**: adj. y n. Necio, *bobo. Es tan memo que no se da cuenta de qué está molestando* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

baloche n.m. Bal populaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bailongo**: n.m. Baile de muy baja categoría (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Nada de ir a un sitio donde pongan bailongo; no lo soporto más de cinco minutos* (De source orale, 1994).

bambou n.m. érection masculine: **avoir le bambou** (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar armado**: Estar con la picha en erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hasta con los pantalones anchos se notaba que estaba armado, casi estallaba* (De source orale, 1994).

bamboula. juerga: n.f. Diversión bulliciosa, particularmente la que hacen varias personas reunidas (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *La de juergas que nos hemos montado en su casa...* (De source orale, 1994)./ **faire la bamboula**, Faire la noce (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **andar de jarana**: n.f. Andar de juerga, diversión bulliciosa. *Los vecinos andan de jarana esta noche* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bananer v. tr. **se faire bananer**, Se laisser duper, tromper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dejarse tomar el pelo**: Dejarse engañar. *Es el típico niño que se deja tomar el pelo por todo el mundo* (De source orale, 1994).

bandant, e adj. Qui excite le désir sexuel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gachón, ona**: Aplicado a las personas que incitan sexualmente. *Ya lo creo que es gachona, y ella además lo sabe* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bander v. intr. vulg. ❶ Etre en érection (*Petit ROBERT*, 1990). **estar empalmado**: Estar con la picha en erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Pero bueno, ya estás otra vez empalma(d)o!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **empalmarse**: Ponerse con la picha en erección, excitarse sexualmente el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *"Cierta cosa" se "empalma" si después de tocarla se levanta* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 39). **tenerla tiesa**: fr. Tener la picha en erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **trempar**: Ponerse con la picha en erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo único que me faltaba -dijo García para símismo-. ¡Un negro que no trempa!* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 62)./ **bander comme un âne**: **ponerse burro**: fr. Ponerse muy excitado sexualmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **(en) bander pour qqn.**, Eprouver pour lui un désir sexuel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **encoñarse**: v. pron. Encapricharse sexualmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mira, un día, no te sabría decir cómo, me encoñé con una tía que me llevaba diez años y hasta era feucha, pero con mucho carácter* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 208).

bandouiller v. intr. Présenter une érection peu impressionnante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tenerla pendulona**: «Pendulona» Se dice de la picha cuando cesa el estado de erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Estar con la picha fláccida. *No hicimos nada, ¡¿qué querias que hicieramos si la tenía pendulona?!* (De source orale, 1994).

banquer v. tr. et intr. Payer (une somme) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **aflojar** ou **soltar (la pasta)**: Pagar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No seas rata y afloja, que todos lo hemos hecho* (De source orale, 1994). **apoquinar**: v. tr. Pagar o dar cierta cantidad de dinero. *Le llegó una letra y nada, a apoquinar cuatro verderones* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **explicarse**: abs. Pagar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

baragouiner v. tr. et intr. fam. Parler une langue en l'estropiant ou une langue qui paraît barbare à ceux qui ne la comprennent pas (*Petit ROBERT*, 1990). **chamullar**: intr. Hablar; hablar un idioma o jerga que resulta incomprensible (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Qué chamullas tú, ceporro? Que me ponen nervioso los tartajas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Se puso a chamullar el tío y no le entendía ni quisqui* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

baraka n.f. Chance exceptionnelle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **potra**: Suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Qué potra tiene! ¿Quién le gana así?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

baraque n.f. pop. Maison, domicile. **quel** ou **queli**: m. (marg.) Casa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En la queli no nos gusta pasar mucho tiempo. A los viejos mejor dejarlos tranquilos* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **nido**: Casa, hogar. *Ocupa el tiempo en adornar su nido de recién casada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **casser (défoncer,...) la baraque**, Faire du grabuge, du scandale (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **armar un follón**: Hacer jaleo, alboroto; crear confusión, desbarajuste (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En el bar siempre se arma follón a causa del fútbol* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **casser la baraque à quelqu'un**, Ruiner les projets de quelqu'un, le démolir (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **hundir el plan a uno**: Arruinar los planes, los projectos a alguien. *La tenía casi en el bote..., y va el cachas de Paco y me hunde el plan en mi propia cara* (De source orale, 1994). **joder el plan** [+]: *-Esta vieja cabrona me jode los planes hasta muriéndose -murmuró entre los dientes con verdadero odio* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 58).

> Observation : l'espagnol n'utilise pas couramment de terme plus familier que *casa*. Les équivalents que nous proposons ici ne devront être mis à contribution que si la situation l'exige.

baraqué, e adj. pop. Fait, bâti (d'une personne). Il est bien baraqué: grand et fort (*Petit ROBERT*, 1990). **cachas**: adj. Bien plantado, fornido, musculoso. **être baraqué**, **estar cachas**: fr. Estar fuerte y musculoso un hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Está cachas aunque no haga deporte* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

baratin n.m. Discours mensonger, qui cherche à tromper, à berner qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **camelo**: Galanteo. *Ha pasa(d)o ya de moda el camelo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ Engañifa: *Ya conocemos el percal. Que no nos vengan con camelos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ Bulo o noticia falsa. *¿Hasta cuándo van a estar soltando camelos?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **charlatanería**: Locuacidad (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972)./ **faire du baratin**,

Séduire par des propos flatteurs (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). charlatanear [-]: Hablar mucho (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). camelar: inf. Conquistar, engatusar. Ganarse la simpatía o el favor de alguien adulándole, halagándole, lisonjeándole o aparentando ciertas buenas cualidades que no se tienen realmente. *¡Qué bien se le da al jodío camelar a su padre!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ Enamorar o tratar de enamorar a una persona del otro sexo. *Quiso camelar a la sueca, pero se quedó con un palmo de narices* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

baratiner v. tr. Chercher à convaincre, à séduire par des paroles trompeuses (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Etourdir de paroles (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). charlatanear [-]: Hablar mucho (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). camelar: inf. Conquistar, engatusar. Ganarse la simpatía o el favor de alguien adulándole, halagándole, lisonjeándole o aparentando ciertas buenas cualidades que no se tienen realmente. *¡Qué bien se le da al jodío camelar a su padre!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ Enamorar o tratar de enamorar a una persona del otro sexo. *Quiso camelar a la sueca, pero se quedó con un palmo de narices* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

baratineur, euse n. et adj. Faiseur de baratin, beau parleur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). camelista: inf. adj. y n. Se dice de la persona que usa camelos para engañar o que es aficionada a hablar en camelo, por broma. *Haces bien en desconfiar de estos camelistas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). mangui: achul. y vulg. Falso, cuentista o mentiroso. *Estos manguis que hacen los horóscopos se aprovechan de la credulidad de la gente* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

barbant, e adj. Ennuyeux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). plomífero, ra: adj. Plomo, pesado, aburrido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vino un conferenciante plomífero, que estuvo dos horas hablando de lo mismo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). cargante: *¡Qué tío más cargante! -dijo el Yumbo* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 19). coñazo: *Una colecciona suspensos y es una cotorra insaciable y la otra es prudente y estudiosa. Una está como un cañón y la otra es un coñazo. ¿Hace falta que te diga quien es quien?* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 35).

barbaque n.f. Viande (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). chicha: Carne comestible o del cuerpo humano. *En este plato hay muy poca chicha* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

barbe n.f. la barbe!, interj. Assez! Tu m'ennuies! (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). ¡la hostia!: Expresión de fastidio o contrariedad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

barber v. tr. Ennuyer puissamment (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). jorobar: Fastidiar, molestar. *Es que joroba que te controlen tanto* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

barbotter ou barboter v. tr. Dérober (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). chorizar: v. tr. Robar, hurtar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). choricear: Robar, hurtar. *¿Quién te dice a ti que no lo choricean los propios empleados?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

barbouze n.m. ou f. Agent des services secrets ou d'un service de police parallèle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **madaleno**: n.m. marg. Individuo de la policía secreta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

barbu n.m. Toison du pubis féminin (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **felpudo**: m. Vello del pubis de la mujer; por ext., coño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Una mano sobre el felpudo; con la otra, se levanta sensualmente la melena. Una foto muy original* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

barder v. intr. impers. pop. Prendre une tournure violente (*Petit ROBERT*, 1990). **ça va barder!**, Attention! Ça va chauffer, ça va chier, devenir dangereux (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **¡la que se va a armar!**: *Merde! Ça allait rien barder! > ¡Mierda, la que se iba a armar!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 56). **¡va a haber tomate!**: *Me parece que esta noche va a haber tomate* (De source orale, 1993).

barge adj. et n. Syn. de barjot (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **majara**: adj. Chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ese chico se ha ido a la mili y le han dado como majara por los picos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 227).

barjot ou **barjo** adj. et n.m. Qui a l'esprit dérangé, fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **majareta**: adj. y n.m. y f. Dícese del que tiene algo perturbadas sus facultades mentales. *Trabajar a este ritmo le está volviendo majareta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

barouf, **baroufe** ou **baroufle** n.m. Scandale (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **follón**: Jaleo, alboroto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En el bar siempre se arma follón a causa del fútbol* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **sarao**: n.m. Jaleo, follón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

barre n.f. **avoir la barre (à mine)**, Etre en érection (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar armado**: Estar con la picha en erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **c'est le coup de barre**, C'est très cher (*Petit ROBERT*, 1990). **¡vaya clavada!** ou **¡es una clavada!**: *¡Sólo por la tapa 500 pelas, es una clavada!* (De source orale, 1995).

barrer (se) v. pron. pop. Partir, s'enfuir (*Petit ROBERT*, 1990). **largarse**: v. pron. Marcharse de un sitio brusca o precipitadamente, por eludir alguna cosa o por estar a disgusto en él; *Se largaron al saber que venían en su busca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

barrique n.f. **être gros comme une barrique**, fam. Etre très gros (*Petit ROBERT*, 1990). **ser un tonel**. «Tonel»: Persona muy gorda (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La última vez que lo vi estaba como un fideo y ahora se ha puesto como un tonel* (De source orale, 1994).

basket m. ou f. **lâche-moi les baskets**, Laisse-moi tranquille (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **¡olvídame (que no es mi santo)!**: fr. ¡Déjame en paz! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **s'accrocher aux baskets de quelqu'un**, Suivre de près; être sur le dos de (C. BERNET & P. REZEAU,

Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières, 1989). **pisar los talones a alguien**: fr. fig. y fam. Seguirle muy de cerca (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *La policía le pisó los talones día y noche hasta que se acabó el proceso* (De source orale, 1995).

bassiner v. tr. pop. Ennuyer, fatiguer, importuner (*Petit ROBERT*, 1990). **cargar**: fig. y fam. Incomodar, molestar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Me cargaba el ambiente pero, de todos modos, allí estaba* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 10). **putear** [+]: tr. Fastidiar, jorobar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me llamo Rodriguez, soy calvo y feo, desvio un ojo, tengo stress, los de mi empresa me putean,... ¡Es fantástico!* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 9).

basta interj. Assez, ça suffit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ya está** [-]: *Y a qu'à lui prendre un sac de croquettes et basta! > ¡Cojamos un gran bolsa de croquetas, y ya está!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 45).

baston n.m. ou f. Bagarre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bulla**: *Mira, tío, aquí siempre han habido bullas y siempre las habrá. Hoy con éste y mañana con aquel* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 8). **camorra**: n.f. fam. Riña, pendencia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Empezó a insultarnos, como si estuviera buscando camorra* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pelotera**: n.f. fam. Riña, contienda o revuelta (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Por un mal entendido los dos hermanos tuvieron una gran pelotera* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bastonner v. tr. Rosser, frapper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hostiar**: Golpear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Oiga, ¿qué quiere? ¿Que haga de confite y luego me hostien en el barrio?* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 135). **currar**: *-No me toques ¿eh? ¡Que no me toques! -¡Hey, "tocho", que me curran!* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 5)./ **se bastonner** v. pron. Se battre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **camorrear**: Armar o buscar camorra. *Parece mentira que seas uno de esos que van camorreando por ahí* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **darse de hostias**: Pelearse. *Amable Cagancho, más conocido por su carácter violento y pendenciero como «el borde de la mesa» se dio de ostias con Blas Panchinesta* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 17). **hostiarse**: *Al salir de la disco empezaron a hostiarse con los skins* (De source orale, 1995).

bastos n.f. Balle d'un arme à feu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bellota**: n.f. Proyectil de pistola (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bastringue n.m. **et tout le bastringue**, Et tout le reste (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **y toda la hostia**: loc. Y el resto, y lo que sigue, y lo que es de suponer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Para montar en los autos de choque y toda la hostia, hace falta monises (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **y to(do) el rollo ese**: *La libertad y tol rollo ese se encuentra en una empresa de seguridá, de esos que llevan pistolas* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 25).

bataclan n.m. fam. Attirail, équipage embarrassant (*Petit ROBERT*, 1990). **et tout le bataclan**, Et tout le reste (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **y toda la pesca**: Y todo lo que es de suponer, y lo consabido, y el resto

(J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Vino con los niños, los suegros y toda la pesca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bateau n.m. Mystification verbale (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tangada**: f. Engaño, timo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **monter un bateau à qqn.** ou **mener qqn. en bateau**, le tromper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **llevar al huerto a alguien**: Engañarlo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Fue con un extranjero que era pintor y nos enrollamos, me comió el coco y me engañó, o sea que me llevó al huerto como quien lava* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 314).

bâton n.m. Un millon d'anciens francs (10 000 F actuels) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **kilo**: n.m. Millón de pesetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Déjate ya de tanto blablá Balaguer! Cincuenta kilos o nos lo llevamos* (TVE 1, *Brigada central* -Série télévisée-, n° 10, 1990). *Un kilo pedía el tío por esa mierda de coche* (De source orale, 1994)./ **avoir le bâton**, Etre en érection. **estar armado**: Estar con la picha en erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No se había dado cuenta que el tío estaba armado y le hacía proposiciones* (De source orale, 1994).

battant n.m. Coeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **garlochí**: n.m. Corazón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bavard n.m. Avocat (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **alivio**: Abogado defensor (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

bavarde n.f. Langue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mirlo**: n.m. Lengua (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **húmeda**: Lengua (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En mi ficha debían apuntar que yo no canto. ¡Antes me corto la húmeda!* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 279).

bavasser v. intr. Dire avec prolixité des choses sans intérêt, bavarder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **charrar**: v. intr. Hablar en exceso y de modo indiscreto, parlotear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Odio a las mujeres que pasan horas y horas charrando y repitiendo lo mismo* (De source orale, 1994).

baver v. intr. Parler./ ❶ v. tr. Dire (des choses peu agréables à entendre) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chamullar**: intr. Hablar; hablar un idioma o jerga que resulta incomprensible (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Qué chamullas tú, ceporro? Que me ponen nervioso los tartajas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ v. tr. et intr. **en baver**, Etre dans une situation pénible (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasarlas canutas**: Verse en una situación muy difícil, apurada o arriesgada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me las pasé canutas para salir con vida de aquel antro* (De source orale, 1994)./ **en faire baver a qqn.**, Le soumettre à un régime rigoureux, l'opprimer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **putear**: Perjudicar, explotar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ten por seguro que aquí al más bueno lo putean* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bavette n.f. **tailler une bavette**, Passer du temps à bavarder de façon décontractée, mais souvent médisante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar palique**: «Palique», m. Conversación de poca importancia. *Uno se encontraba encajonado entre un mostrador de cinco metros, donde siete u ocho tipos daban palique a cinco camareras, y una pared forrada de tela roja* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 143). **echar un charla(d)o**: Hablar de cosas sin importancia, charlar, conversar. *A la caída de la tarde, baja a la portería a echar un charlao* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bavure n.f. Incident plus ou moins grave qui se produit au cours d'une opération criminelle ou policière (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **atropello policial** [-] (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

bazar n.m. ❶ Mobilier; fourniment (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trastos**: n.m. Cualquiera de los muebles y utensilios de una casa. *Al llegar ese invitado inesperado tendrás que trasladarte con todos tus trastos a la habitación pequeña* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **et tout le bazar**, Et tout le reste (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **y toda la hostia**: loc. Y el resto, y lo que sigue, y lo que es de suponer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Para montar en los autos de choque y toda la hostia, hace falta monises* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **y to(do) el rollo ese**: *La libertad y tol rollo ese se encuentra en una empresa de seguridá, de esos que llevan pistolas* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 25)./ ❷ Lieu où règne le désordre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lío**: fig. y fam. Barullo, gresca, desorden (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **leonera**: n.f. Sitio en que hay muchas cosas en desorden. *Me maravilla que puedas vivir en esta leonera; podrías poner orden de vez en cuando* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❸ Maison close (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **casa de mala nota**: Prostíbulo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❹ Tapage, vacarme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cachondeo**: m. Lío, confusión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se dedican a armar cachondeo en los cines* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **follón**: Jaleo, alboroto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En el bar siempre se arma follón a causa del fútbol* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Y después de la prueba está la actuación, golpes de maquillaje, vaya follón* (Morcillo el bellaco y los Rítmicos, *Y, ¿por qué no?*, "Golpes de carretera", 1988). **sarao**: n.m. Jaleo, follón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bazarder v. tr. Se débarrasser de (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **disparar** [-]: Arrojar o despedir con violencia una cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

B.D. n.f. fam. Sigle de *bande dessinée* (*Petit ROBERT*, 1990). **cómic**: Historieta ilustrada, tebeo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ayer se inauguró en Gijón el XV Salón Internacional del Cómic del Principado de Asturias* (*ABC*, 15-10-91, p. 66). **cómix**: Historieta ilustrada underground (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La historia podría ocurrir en cualquier gran ciudad pero los detalles pertenecen a Madrid, el inicio de la época dorada del pop madrileño, el punk, los comix y el petardeo general* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 144).

beauf n.m. ❶ Type de français moyen, cocardier, réactionnaire et raciste (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **carca**: n. m. y f. Que tiene o manifiesta ideas retrógradas o limitadas. *Es un carca que nunca ha aceptado las ideas de la nueva generación* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **plasta**: com. Persona pesada y aburrida, plomo,

palizas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El plasta de la semana: ¿Alguien ha visto algo más hortera que un ataúd con pegatinas? ¡Sí! Fernando Lamas, marcando bíceps tatuados...* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 28). carroza en zapatillas [-]: *Mais t'es devenu un vrai beauf avec ton foot..! > ¡Estás hecho un carroza en zapatillas con tu fútbol..!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 16)./ ❷ adj. Qui témoigne de cet état d'esprit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). carca: *Ese rechazo a adaptarse a cualquier fenómeno actual revela una mentalidad carca* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

beauté n.f. se (re)faire une beauté, fam. Se coiffer, se farder (*Petit ROBERT*, 1990). revocarse la fachada [+]: fr. Maquillarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). repeinarse un poco [-]: *Allez, j'vais me refaire une beauté! > ¡Hala, me voy a repeinar un poco!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 38).

bec n.m. fig. et fam. La bouche de l'homme, dans certains emplois (*Petit ROBERT*, 1990). clouer le bec, Faire taire (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). cerrar el pico: *Cette remarque lui a plutôt cloué le bec > Mi observación más bien le cerró el pico* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 58)./ ne pas ouvrir le bec, Ne rien dire. no decir ni mu (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ tenir son bec, Se taire (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). cerrar el pico: Quedarse callado o no decir algo que se sabe (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Ya sabes que si cierras el pico tarde o temprano se acabará sabiendo* (De source orale, 1994). echar el cierre: fr. Callar la boca (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bécane n.f. ❶ Bicyclette (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). burra: f. Bicicleta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). máquina: Bicicleta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). bici [-]: *Ces épaves, c'est mon stock de pièces détachées... Car je restaure aussi de vieilles bécanes! > Esos restos, es mi almacén de piezas de recambio... ¡Porque arreglo también bicis viejas!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3)./❷ Motocyclette. burra: f. Moto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). amoto: Motocicleta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *3 secondes 6/10 au 100 mètres! Mégasuper! Cette bécane est vraiment géniale, Billy! > ¡100 metros en 3 segundos 6 décimas! ¡Superguai! ¡Esta amoto es la repera!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3). moto [-]: *Salut, Billy! Paraît que ta bécane de compète est enfin au point!? > ¡Hola Billy! Parece que tu moto de competición ya está a punto, ¿eh?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3). máquina: Motocicleta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Une moto pilotée par Gamelle est donc condamnée à très bref délai... Ses bécanes forment un himalaya de ferraille tordue > Una moto pilotada por galleta está sentenciada en muy breve plazo... Sus máquinas forman un himalaya de chatarra retorcida* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 5).

bécasse n.f. fam. Sotte (*Petit ROBERT*, 1990). pava: fig. y fam. Mujer sosa y desgarbada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Qué pava eres! ¡Mira que dejarte engañar de esta manera!* (De source orale, 1995).

bêcheur, euse adj. et n. Qui a un comportement méprisant et prétentieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). fardón, ona: Presumido, presuntuoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Os da envidia que me las lleve de calle, dice. ¡Será fardón!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bécotage n.m. fam. Action de bécoter. **morreo** [+]: m. Acción de morrear o morrearse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los puritanos de los yankees están ya privando al personal hasta de un buen morreo, con lengua incluida, como ha de ser, por no hablar de otros tipos de besos* (*El jueves*, 1991, n° 727, p. 16).

bécoter v. tr. fam. Embrasser (*Petit ROBERT*, 1990). **dar un morreo** ou **morrear**: tr. Besar en la boca prolongada y bruscamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **se bécoter** v. pron., S'embrasser (*Petit ROBERT*, 1990). **darse un** ou **el morreo**, **morrearse**: Besarse lascivamente. *¿Te imaginas a dos tíos abrazaos y dándose el morreo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

becqueter, **bequeter** v. tr. pop. Manger (*Petit ROBERT*, 1990). Ou **becter** v. tr. Manger (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **papear**: Comer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La copro, o coprofagia (en donde se jama y papea mierda hasta hartarse)* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 111): *Vamo a papeá que tengo gusa* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 22). **jamar**: v. tr. Comer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Puestos a jamar, son una cosa mala* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bectance n.f. Nourriture (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **papeo**: *¿Ves el camión?... Ahora lo llenan de papeo y se lo llevan pal super* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 22). **jamancia**: n.f. Comida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vamos, saca la jamancia y empecemos, me ruge el estómago* (De source orale, 1994). **manduca** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 15).

becter → **becqueter**.

bedaine n.m. Ventre rebondi (*Petit ROBERT*, 1990). **panza**: n.f. Barriga o vientre, especialmente cuando es muy abultado. *Tendrías que hacer más ejercicio y comer menos, porque estás echando panza* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bédé n.f. fam. Bande dessinée. **cómic**: Historieta ilustrada, tebeo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ayer se inauguró en Gijón el XV Salón Internacional del Cómic del Principado de Asturias* (*ABC*, 15-10-91, p. 66). **cómix**: Historieta ilustrada underground (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La historia podría ocurrir en cualquier gran ciudad pero los detalles pertenecen a Madrid, el inicio de la época dorada del pop madrileño, el punk, los comix y el petardeo general* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 144).

béguin fig. et fam. Passion passagère; pop. personne qui en est l'objet (*Petit ROBERT*, 1990). **ligue**: m. Relación amistoso-sexual pasajera; persona con la que se mantiene ese tipo de relación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No puedo ir al guateque porque tengo un ligue* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

beigne n.f. Coup ou gifle portés violemment; bosse qui en résulte (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **leche**: Puñetazo; tortazo; golpe (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Por ser tan pendenciero, un día te vas a ganar una leche* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mamporro**: n.m. Golpe dado con la mano o con algo. *Le dió un mamporro como castigo por su desfachatez* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Il leva le bras comme s'il voulait*

donner la beigne à son interlocuteur > Levanta el brazo como para descargar un mamporro (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro*, 1959, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó, 1993, p. 10).

belle n.f. **(se) faire la belle**, S'évader (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **coger** ou **tomar el dos**: fr. Largarse, irse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **darse el piro**: Pirarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

béquilles n.f. plur. Jambes. **biela**: f. Pierna (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

berge n.f. arg. Année (*Petit ROBERT*, 1990). Ou: «berges»: n.f. plur. Années de condamnation ou d'âge (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **breje**: m. (marg.) Año de edad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). ¿Y tú, cuántos brejes le echas? (De source orale, 1994). **tacos**: m. plur. Años de edad. *De pequeño los otros niños siempre le zurraban... Y hoy me entero que a los dieciséis tacos no ha echado un polvo* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 35)./ (marg.) Años de condena (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le cayeron cincuenta tacos y sólo aguantó vivo quince* (De source orale, 1994).

bergère n.f. Femme en général, considérée comme la compagne d'un homme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gachí**: mujer, muchacha (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

Berthe n. pron. f. **adieu Berthe!**, Pour marquer avec désinvolture que l'on se désintéresse de quelque chose ou que l'on prend congé de quelqu'un d'une façon brutale (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **santas pascuas**: *Pues nada, salimos por pies y santas pascuas...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 239).

berzingue (à tout(e) berzingue), loc. adv. A toute allure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **a toda hostia**: loc. A toda velocidad, muy deprisa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **a toda leche**: A toda velocidad, muy deprisa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Con el cuento del Golfo las borrascas y los anticiclones no quieren perderse el inicio de la prórroga o de la guerra y así pasan a toda leche camino de Kuwait* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 14). *Entonces comencé a escuchar un ruido desagradable, parecido al que hacen esos gilipollas que van a toda leche con la moto* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 18). **a todo trapo**: Muy deprisa (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me llevó a todo trapo a la estación* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bésef → **bézef**.

besogner v. tr. Faire l'amour à qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). v. intr. Pour un homme, forniquer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **trajinar**: Fornicar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

bétail n.m. Ensemble des prostituées d'un proxénète, d'une maison close (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ganado**: Prostitutas de una mancebía (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

bête ❶ n.f. **comme une bête**, La comparaison est ancienne avec quelques verbes et adjectifs, et connote soit la sauvagerie et la férocité, soit l'impuissance rationnelle de la bête (*malade comme une bête*). Elle s'est très

récemment étendue pour prendre la valeur d'un intensif et l'on entend fréquemment *travailler comme une bête*, *s'éclater comme une bête* «sauvagement», etc. cosa mala: Mucho, en cantidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Alors p'tite tête de piaf, paraît que tu synthétises comme une bête? > ¿Qué hay, pajarraco? Dicen que sintetizas cosa mala...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 14). como una bestia: *J'bricole comme une bête depuis cinq plombes > Llevo cinco horas currando como una bestia* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 42). a lo bestia: m. adv. Haciendo uso de la fuerza y no de la inteligencia o de la habilidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ adj. avoir oublié d'être bête, Ne pas être sot. no tener un pelo de tonto, a: *Paca, que de tonta no tiene un pelo, se largó* (De source orale, 1993). *¡Ho! ¡Ho! Pedrito será mariquita pero no tiene un pelo de tonto...* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 1, 1990, p. 20).

> Observation : Lorsqu'elle suit un verbe introduisant une idée de travail, la locution *comme une bête* se rapproche de son sens originel, ce qui la rend traduisible mot à mot en espagnol: *como una bestia*.

béton n.m. en béton, Solide, à toute épreuve (d'une personne ou d'une chose) (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). a prueba de balas: Muy resistente, a toda prueba. *Tiene una moral a prueba de balas* (De source orale, 1994).

beurk!, beuark! ou beurg! interj. Marque de dégoût (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). ¡puah!: *Beurk! Toute cette bidoche étalée, ça m'écoeure! > ¡Puah! ¡Toda esta carnaza expuesta me da asco!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 23).

beurre n.m. ❶ Argent, bénéfice (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). manteca: f. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ faire son beurre, gagner de l'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hacer su agosto: Hacer su negocio (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Lo fines de semana hacen su agosto con el precio al que ponen las bebidas* (De source orale, 1994). forrarse: Enriquecerse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Está bien. Me resignaré a forrarme con mis derechos de autora* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 71)./ ❷ pour du beurre, En faisant semblant (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). de mentirijillas: Por broma, para engañar, por juego. *Las espadas, como casi todo, son de mentirijillas* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 71). por cachondeo: *-Entonces ¿a ti qué te parece la muerte de esa chica? -Una desgracia. -Causada por la droga. Tampoco ella traficaba, lo hacía por cachondeo, como tú* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 362)./ compter pour du beurre, Pour rien (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). ir de mentirijillas: Ir de broma. *Estuvieron jugando hasta las dos de la madrugada, pero todas las partidas iban de mentirijillas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ être du beurre, Chose facile à faire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). estar chupado: Se dice de lo que es muy fácil de hacer o de conseguir. *El problema de física estaba chupa(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). estar tirado: Dícese de lo que es muy fácil de hacer (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Pasar costo está tirado* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 90). ser pan comido: Ser muy fácil, no ofrecer ningún problema (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Mientras avanzaba por el pasillo, el detective se dijo que era pan comido, que sus proposiciones no habrían encontrado la menor resistencia* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23)./ (entrer) comme dans du beurre, Très facilement (en parlant d'une matière molle) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*,

1990). como anillo al dedo: Muy oportuno o adecuado. *Encontré un tapón para cerrar el frasco que iba como anillo al dedo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ avoir l'oeil au beurre noir, marqué de noir du fait d'une contusion (*Petit ROBERT*, 1990). tener un ojo a la funerala: Dícese del ojo amoratado a consecuencia de un golpe (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

beurré, e adj. Ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mamado, a: (Estar) borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Dile al sereno que nos ayude, que éste está mama(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

beurrer (se) v. pron. S'enivrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mamarse: Emborracharse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se mama con un chato de vino y le da por armar la gresca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bézef adv. Beaucoup (surtout précédé de pas). pas bézef, Pas beaucoup. un pelín: adv. Poco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bibine n.f. Boisson (généralement médiocre) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). bebistrajo: Bebida mediocre, desagradable (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987). *¡¿Se puede saber qué bebistrajo es este?!* (De source orale, 1994)./ la bibine: Le fait de boire pour les habitués. la priva, el bebercio ou el trinque: La bebida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bicot, bic ou bique n.m. Désignation raciste de l'Arabe (notamment nord-africain) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mojamé ou moraco: Arabe, moro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). moranco: *Calla, burro! Que soy de los tuyos! Si me ves moreno es del sol! Que no soy moranco* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 6).

bidasse n.m. Simple soldat (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). quinto: n.m. Recluta, mozo quintado para el servicio militar. *Es tradicional que antes de marchar para la mili los quintos del pueblo celebren un baile* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bide n.m. Ventre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). panza: n.f. Barriga o vientre, especialmente cuando es abultado. *Tendrías que hacer más ejercicio y comer menos, porque estás echando panza* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bidet n.m. raclure de bidet, Avorton (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). desperdicio clínico: Insulto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). desquicio de quirófano: Aborto (De source orale, 1994).

bidoche n.f. Viande (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). carnaza: *Beurk! Toute cette bidoche étalée, ça m'écoeure! > ¡Puah! ¡Toda esta carnaza expuesta me da asco!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 23). chicha: Carne comestible o del cuerpo humano. *En este plato hay muy poca chicha* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bidon ❶ n.m. Ventre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **andorga**: f. fam. Vientre (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¿Es que siempre vas con los pantalones por debajo la andorga?* (De source orale, 1994)./ ❷ adj. invar. De peu de valeur, faux, simulé (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **chungo, a**: Malo, que carece de valor o cualidad; falso; no auténtico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **c'est (du) bidon**, Ce n'est pas vrai. **es un camelo** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 94).

bidonnant adj. Très drôle, très amusant (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tronchante**: Cómico, gracioso, que produce risa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bidonner (se) v. pron. Rire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **troncharse**: Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El público se tronchaba con las divertidas escenas de la comedia* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bidule n.m. pop. Objet quelconque. V. Machin, truc (*Petit ROBERT*, 1990). **cosa** [-]: *Je dois aussi avoir ces petits bidules argentés qu'on jette dessus > creo que también tengo cosas de esas plateadas que se echan encima* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 43).

bienvenue n.f. **bienvenue au club!**, Pour saluer l'entrée d'une personne dans un groupe quelconque (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡bienvenida al club!** (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 7).

bif n.m. Bifteck (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **bife**: *En la calle de Serrano hay alguna excelente carnicería. María Estela se acercó a contemplar los relucientes bifes* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

bifteck n.m. ❶ **gagner son bifteck**, Gagner sa nourriture, son repas; et, par ext., son moyen d'existence (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ganarse los garbanzos**, **el cocido** ou **las habichuelas** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 156)./ ❷ Anglais. Syn.: rosbif (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **anglicón, ona**: adj. y s. Inglés (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bigler v.tr. et intr. Regarder avec une certaine attention (et des sentiments divers) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **filar**: Ver, mirar, observar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bigleux, euse adj. et n. Se dit d'une personne qui a une vue défectueuse (loucherie, myopie, etc.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cegato, a**: adj. y n. Corto o escaso de vista. *Si lees con tan poca luz, te volverás un cegato* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bigophone n.m. Téléphone (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **canuto**: (marg.) Teléfono (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bigophoner v. intr. Téléphoner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pegar un canutazo**: «Canutazo» n.m. (marg.) telefonazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuando estés listo pégame un canutazo ¿Vale?* (De source orale, 1994).

bijou n.m. **bijoux de famille**, n. m. plur. Testicules (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **partes nobles**: *Estos bichos son tan glotones que si te descuidas son capaces de largarte un picotazo en las partes nobles* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 19).

bile n.f. **se faire de la bile**, Se faire du souci. **quemarse la sangre**: fr. fig. y fam. Causarse disgusto o enfado hasta impacientarse o exasperarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **comerse el coco**: Obsesionarse por alguna preocupación o inquietud (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Deja ya de comerte el coco con eso; lo hecho, hecho está* (De source orale, 1994). **comerse el tarro**: *Chico vuelve, echa un trago, deja ya de comerte el tarro* (Belladona, *Las mujeres y los negros primero*, "Chico vuelve", 1986). **jalarse el coco** ou **el tarro**: Preocuparse, obsesionarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te jales tanto el tarro, ya verás como te dará tiempo a acabarlo* (De source orale, 1995). *¿Estás escribiendo? Otra vez comiéndote el coco ¿no?... Mira que te dije que vinieras a dar una vuelta* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 29).

biler (se) v. pron. Se faire de souci (génér. dans un contexte négatif) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Se faire du souci. **quemarse la sangre**: fr. fig. y fam. Causarse disgusto o enfado hasta impacientarse o exasperarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **comerse el coco**: Obsesionarse por alguna preocupación o inquietud (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Deja ya de comerte el coco con eso; lo hecho, hecho está* (De source orale, 1994). **comerse el tarro**: *Chico vuelve, echa un trago, deja ya de comerte el tarro* (Belladona, *Las mujeres y los negros primero*, "Chico vuelve", 1986). **jalarse el coco** ou **el tarro**: Preocuparse, obsesionarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te jales tanto el tarro, ya verás como te dará tiempo a acabarlo* (De source orale, 1995). *¿Estás escribiendo? Otra vez comiéndote el coco ¿no?... Mira que te dije que vinieras a dar una vuelta* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 29).

billard n.m. ❶ **boule de billard**. Crâne complètement chauve (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bola de billar**: Cabeza calva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **c'est du billard**, c'est très facile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **está tirado**: Es muy fácil (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Para él, el combate está tirado* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **ser pan comido**: Ser muy fácil, no ofrecer ningún problema (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Mientras avanzaba por el pasillo, el detective se dijo que era pan comido, que sus proposiciones no habrían encontrado la menor resistencia* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23)./ ❸ Table d'opération (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quirófano** [-]: *Passer sur le billard > Pasar por el quirófano* (A. BELOT, *L'espagnol mode d'emploi*, 1992, p. 111).

bille n.f. Tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelota**: Cabeza. *¿Qué tendrás tú dentro de esa pelota?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **bille de clown**, Figure à l'aspect comique; individu niais, grotesque (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cara de chiste**: Semblante ridículo, que mueve a risa (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **compter ses billes**, Faire ses comptes, se montrer parcimonieux (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **vigilarse el bolsillo**: Controlar el dinero, ser precavido con el dinero. *Ahora se vigila el bolsillo y no sale ninguna noche* (De source orale, 1994)./

toucher sa bille, Etre compétent, habile; être actif (dans tel ou tel domaine) (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). estar puesto: Ser competente. Tener experiencia en la vida, saber moverse en el ambiente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ne pas toucher une bille, Etre inefficace ou incompétent dans tel ou tel domaine. no comerse, no jalarse un rosco ou una rosca: No conseguir conquistas amorosas; por ext. fracasar, no conseguir un determinado propósito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Este hombre está siempre pensando en lo mismo. Vamos a empezar a creer que, ciertamente, no se come una rosca y está salido* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 25).

billes n.f. plur. Testicules (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pelotamen: Testículos. *No le van los pantalones ajustados, porque dice que se le marca el pelotamen* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

billet n.m. un gros billet, fam. Un billet de banque d'une valeur élevée. un billete de los grandes: *Se llevó la mano al bolsillo trasero del pantalón y sacó tres billetes de los grandes* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 40).

binoclard, e adj. et n. péj. Qui porte des lunettes. gafoso, a ou gafudo, a: Que usa gafas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

bin's, binz ou bintz n.m. Désordre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cacao: n.m. Barullo, jaleo. *Tenías que haber visto el cacao que se armó en la sala cuando anunciaron que la soprano había sido sustituida* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bique ❶ n.f. bique et bouc, Homosexuel à la fois passif et actif (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). completo: n.m. Homosexual activo y pasivo, indistintamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). redondo: n.m. Homosexual activo y pasivo, indistintamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ n.m. Désignation raciste de l'Arabe (notamment nord-africain) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mojamé ou moraco: Arabe, moro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). moranco: *Calla, burro! Que soy de los tuyos! Si me ves moreno es del sol! Que no soy moranco* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 6).

biroute n.f. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pilila: n.f. Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Muchacho, que se te va a ver la pilila!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

biscoteau ou biscoto n.m. (génér. au plur.). Biceps (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). bola: n.f. Músculo bíceps cuando está contraído (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

biscuit n.m. tremper son biscuit, Coïter, en parlant d'un homme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mojar el bizcocho ou el churro: Joder el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Te va un marrón a que vienen de mojar el churro?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bisness, biseness ou bizness n.m. Activité plus ou moins officielle et licite, censée rapporter de l'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Trafic douteux, affaire peu claire (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). bisnes, bisni: Pequeño acto de comercio, no siempre lícito. Compa-venta de droga (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Trapicheo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tus compañeros se dedican al*

trapicheo de drogas y te proponen entrar en el «bisnes». Aquí se te plantea la segunda pregunta importante: ¿Estoy dispuesto a hacer de «camello», exponiéndome a lo que me expongo? (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 158).

bistouquette n.f. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pirulo**: n.m. Pene. *Venga, tonto, que las enfermeras están habituadas de todos los días a ver el pirulo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bistrot ou **bistroquet** n.m. Café, cabaret (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bareto**: n.m. Bar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tranqui, no hay problema, te esperamos en el bareto de al lao* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 16). **tasca**: n.f. Taberna; *Entró en la tasca a tomarse unos vasos de clarete y unas tapas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **faire les bistrots**: **ir de chateo** ou **de tasqueo** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 160).

bite ou **bitte** n.f. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **picha**: Pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¿Es que les has visto la picha a todos los chavales del cole, o qué?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 23). **polla**: Pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Yo sé que tengo la polla muy grande para mi edad...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 23)./ **p'tite bitte**, Adressée à un homme, expression insultante. **pitocorto**: *¡Ya sé que eres un pito corto! ¡Porque yo me quedé con todo y no te di ni un poquito...!* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 196)./ **faire chier la bite (à quelqu'un)**, Ennuyer, excéder (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **tocar los cojones (a alguien)**: Fastidiar, molestar, incordiar, importunar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Esperar en la calle es algo que me toca los cojones* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

biter v. tr. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **follarse (a alguien)**: *Yo a su edad después de follarme una tía me la cascaba un par de veces...* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 35). **joderse (a alguien)**: *La invitó a cenar en un restaurante de postín y después se la jodió* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tirarse (a alguien)**: prnl. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se la tiró un día que fueron a la sierra* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bittoniau ou **bitoniau** n.m. Petite pièce, élément, truc (dans un contexte technique) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chisme**: n.m. Baratija o trasto pequeño. *Sobre le mesa se acumulaban lápices, bolígrafos y otros chismes propios del trabajo en la oficina* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **chisma**: *-¿Andestá la chisma?. -Qué chisma? -La que abre este cajón cojones!* (*El Jueves*, 1991, n° 727, p. 6).

biture ou **bitture** n.f. Excès de boisson (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tajada**: n.f. Borrachera. *¡Se agarra unas tajadas el yerno...!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pedo**: m. Borrachera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-La costumbre hizo ley que en llegando a Navidá disfruten con igualdá desde el más pobre hasta el rey. -Vaya pedo lleva el señorito* (*El Jueves*, 1992, n° 811, p. 1).

biturer (se) v. pron. S'enivrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **privarse**: v. pron. Emborracharse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se privó de tequila y no aguantó de pie más de una hora* (De source orale, 1994). **entromparse**: *Anoche se entrompó y estuvo buhando que su enjibador le iba a dar una bacalada muy chachi, y hoy va por ahí fardando* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 120).

biturin n.m. Alcoolique, ivrogne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **borrachín**: m. fam. aficionado a beber (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **esponja**: n.f. Bebedor que resiste lo que le echen (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **trompa**: m. Borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bizness → bisness.

blablabla ou **blabla** n.m. fam. Propos verbeux destinés à endormir la méfiance (*Petit ROBERT*, 1990). **blablá**: *¡Déjate ya de tanto blablá Balaguer! Cincuenta kilos o nos lo llevamos* (TVE 1, *Brigada central* -Série télévisée-, n° 10, 1990). *Si la palabra es comunicación, la palabrería es intoxicación. Y, a este paso, un mal día seremos insalvables náufragos en un mar de blablá* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ **sortir son blabla**, Produire un discours ennuyeux. **soltar el rollo**: fr. Dar la lata, dar la tabarra (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

black adj. et n. Se dit d'une persone de race noire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **moreno, a**: adj. y s. Persona de raza negra (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

blague n.f. **sans blague**, Sérieusement. Ne s'emploie guère avec un verbe mais en incise ou sous forme interrogative et exclamative (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **¡no me digas!**: *-Pero ya sabes que, de verdad, los Reyes son cuatro. -No me digas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **¡no jodas (que incomodas)!** ou **¡no me jodas (que estoy rezando)!**: Expresión de incredulidad y burla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Da donde tas ligao ese buga tan guapo, Titi? -No, si es comprao legalmente. -No jodas* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 30).

blair n.m. Nez (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **narigo**: n.m. Nariz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **picota**: n.f. Nariz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **napia(s)**: n.f. Nariz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tienen la napia de su padre* (De source orale, 1995). **porra** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 184)./ **avoir qqn. dans le blair**, Ne pas le suporter, le trouver antipathique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **caer gordo, a**: fr. Resulat antipática o desagradable una persona (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

blaireau n.m. Individu non affranchi, imbécile, beauf (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Individu antipathique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tontolculo** [+]: Individuo muy tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

blairer v. tr. Supporter qqch. ou plus souvent qqn. (surtout dans un contexte négatif). **tragar**: *No tragar a alguien*: fig. y fam. Sentir profunda antipatía (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Tu ferais bien de pas nous les chauffer, il a sifflé. Surtout qu'on peut pas blairer les mecs dans ton style > Te aconsejo que no nos toques los cojones -dijo-. Sobre todo que no tragamos a los chorbos de tu tipo, ¿vale?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 76).

blanc adj. Innocent, qui a un casier judiciaire vierge (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **blanco**: marg. Sin antecedentes penales (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

blanche n.f. Héroïne ou cocaïne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **blanca**: Heroína o cocaína (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979).

blanchir v. tr. **blanchir de l'argent**, Dissimuler son origine frauduleuse par une ou plusieurs opérations financières (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **blanquear**: v. tr. Invertir en negocios legales el dinero que procede de acciones delictivas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

blanchisseur n.m. Avocat de la défense (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **alivio**: Abogado defensor (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No diré una sola palabra como no sea en presencia de mi alivio* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 23).

blase ou **blaze** n.m. Nom, prénom ou surnom (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mote**: *Spidi Kamikaze, c'est mon blaze > Spidi Kamikaze, es mi mote de moto* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 11). **peta** : m. (marg.) Nombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faux blaze**, Faux nom.: **peta ful** ou **peta chungo**: Apodo, nombre falso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

blé n.m. Argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tela**: n.f. Dinero. *Has de sacar un montón de tela con ese invento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pelas**: f. plur. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *Este coche vale demasiadas pelas para que yo pueda comprármelo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **money**: m. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992) ou **monei**: Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

bleu n.m. Conscrit; jeune recrue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pipi**: m. (mil.) Recluta; novato, inexperto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **peluso**: (mil.) Recluta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los veteranos les quitan las gorras a los pelusos para luego extorsionarles, pidiéndoles cien o quinientas pesetas por ellas* (De source orale, 1993). **quinto**: n.m. Recluta, mozo quintado para el servicio militar. *Es tradicional que antes de marchar para la mili los quintos del pueblo celebren un baile* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

blindé, e adj. Ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargado, a**: «Estar cargado»: fr. Estar bebido o borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bloc n.m. Prison ou salle de police (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chirona**: n.f. Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En cambio, el ladrón quiere disfrutar del producto del robo y sabe que en chirona no podrá hacerlo* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 147). **jaula**: *Así que cuando mi padre se cansó de esperar cogió un día al pavo y lo rajó por el morro. Por eso está en la jaula* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 18).

blondasse n.f. pop. Femme blonde vulgaire. **rubiales**: Rubio, a (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Quelle soirée! Entre les vannes douteuses de Robert et les gloussements de sa blondasse... > ¡Vaya velada! ¡Entre las indirectas de Robert y las risitas de su rubiales!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 49).

blouser v. tr. Tromper, duper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tangar**: v. tr.(marg.) Engañar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

blues n.m. Cafard, vague à l'âme, déprime (MER). **muermo**: (pas.) Depresión, aburrimiento, tedio (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **avoir le blues**, Etre déprimé. **estar amuermado, a**: *Viens quand tu veux, fils! A chaque fois qu't'auras l'blouze... > ¡Ya sabes donde me tienes, chico! Siempre que estés amuermado...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 35).

bobard n.m. Affirmation niaise, le plus souvent mensongère ou malveillante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bola**: fig. y fam. Embuste, mentira (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Esto que te ha contado es una bola: no te lo creas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **raconter des bobards**, Mentir. **contar una bola**: Mentir (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

bobine n.f. Physionomie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fachada**: n.f. Apariencia, aspecto personal (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sólo de verle la fachada no me hace ninguna gracia tener que hablar con él* (De source orale, 1994). **pinta**: *-Voy a pedir que me traigan las fotografías del retrato oral. Del retrato robot, ya sabes... A ver si, así al menos, sabemos qué pinta tiene el Gomas* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 182).

bof interj. Marque l'indifférence, l'incertitude, le doute, l'ironie (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **¡bah!**: *-Alors, qu'est-ce tu racontes? -Bof. Rien de très folichon, tu sais... > -Bueno, ¿qué te cuentas? -¡Bah! Nada díver, ¿sabes?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 7): Denota duda, incredulidad o desprecio (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **bof** (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 16).

boîte n.f. ❶ Nom péjoratif donné à divers établissements ou locaux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **antro**: Cualquier club o discoteca con poca luz o con clientes dudosos (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Lugar, particularmente establecimiento público, de condiciones desagradables, en especial por su incomodidad y, a veces, por su mala fama (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *En aquel barrio abundan los antros atestados de gente de mal vivir* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Boîte de nuit, discothèque (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **disco**: *La disco*: la discoteca (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *La ducha, después del baño, como todos sabéis, te tonifica mucho. Así que me fui a una «disco»* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 28). **teca**: f. Discoteca (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 103)./ ❸ **mettre en boîte**, Se moquer, railler; chambrer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **quedarse con (uno)**: Burlarse con fingimiento, tomar el pelo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ese dadle caña, ques algun capuyo argentino que quiere quedarse con vosotros* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 1). **tomar el pelo (a uno)**: fr. fig. y fam. Burlarse de él con elogios, promesas o halagos fingidos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No tomes en serio lo que te diga; es muy zumbón y te tomará el pelo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bol n.m. ❶ Postérieur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **en avoir ras le bol**./ ❷ Chance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **potra**: (f.) Suerte (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **avoir du bol**, Avoir de la chance. **estar de potra**: *On a du bol! V'là un embouteillage maousse! > Estamos de potra. ¡Ahí hay un atasco chupi!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 32).

bombe n.f. Fête, orgie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **juerga**: Diversión bulliciosa, particularmente la que hacen varias personas reunidas. *Para celebrar que habíamos terminado las clases montamos una juerga inolvidable* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bomber v. intr. Aller très vite (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Foncer, se presser (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ir a toda pastilla**: Ir a toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Son régal, c'est de bomber à mort sur une p'tite route aux lacets serrés comme les cordons de la bourse d'un éditeur > su delicia es ir a toda pastilla por una carretera estrecha de curvas más cerradas que la cartera de un editor* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 10).

bon adj. **(celle-là,) elle est bonne**, Cette blague est très drôle. **muy bueno lo tuyo**: *Celle-là, elle est bonne, il a fait > Muy bueno lo tuyo, muy bueno -exclamó* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 78)./ **être bon**, Par antiphrase, subir un mauvais sort, être pris, arrêté ou prêt de l'être (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **caérsele el pelo (a uno)**: Sufrir una sanción o recibir una desgracia (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Oiga, que somo siudadano con derecho constitusionale que pagamo impuet·tos. -Venga, subir pal furgon rapido, questa ves sos ha caío el pelo* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 58).

bonbon n.m. ❶ **casser les bonbons**, Importuner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tocar las pelotas**: Fastidiar, importunar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya me empiezan a tocar las pelotas con tanto ruido* (De source orale, 1994)./ ❷ Clitoris, vulve (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pepitilla**, **pepita** ou **pipa**: n.f. Clítoris (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

boniche → **bonniche**.

boniment n.m. Discours alléchant et mesonger (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cameleo**: n.m. Engañifa. Cosa que aparenta ser algo bueno que no es en la realidad, o que se hace pasar por algo bueno lo que no es (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Menudo cameleo nos echó con la mierda de su libro* (De source orale, 1994).

bonjour interj. **bonjour le** (la, les) + Nom. Equivalent d'une exclamation (quel + Nom) marquant une surprise désagréable. Par antiphrase, attention le (la, les) + Nom (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). Interj. péj. Est aussi employé ironiquement sans malveillance (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **adiós** + Nom: *Evidemment on a encore ramené des boîtes... Bonjour la diététique! > Desde luego, hemos acabado trayendo latas... ¡Adiós, dietética!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24). **olé** + Nom: *En un mot: bonjour l'album! > En una palabra: ¡Olé álbum!* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par

E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 3). ¿...el (la, los) + Nom + qué?: *Ben oui, j'adore ça mais après, bonjour l'haleine! > Con su ajito y todo, pero, después ¿el aliento, qué?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 36). qué + Nom [-]: *Wouaaah! Oh lui hé! Bonjour la honte! > ¡Juaaa! ¡Demasié! ¡Qué vergüenza!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 13)./ bonjour, bonsoir, Pour exprimer des relations superficielles, comme en ont les gens qui se voient assez régulièrement (dans l'ascenseur, le bus, etc.) mais sans se connaître vraiment (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). hola y adiós: *Sé que vive en el sexto, pero sólo lo conozco de hola y adiós* (De source orale, 1994)./ être simple comme bonjour, Etre extrêmement simple, facile, aisé (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). ser pan comido: Ser muy fácil, no ofrecer ningún problema (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Mientras avanzaba por el pasillo, el detective se dijo que era pan comido, que sus proposiciones no habrían encontrado la menor resistencia* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23).

bonne n.f. je (ne) suis pas ta/sa bonne!, Pour marquer son refus d'être exploité par quelqu'un, d'obéir à ses injonctions (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). no soy ou que no me tomen por el chico ou la chica de la portera: «Ser o tomar por el chico o la chica de la portera»: Se dice esta frase para indicar que aquél a quien se refiere es persona de quien todos abusan (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

bonnet n.m. gros bonnet, Personnage important, notamment dans certains trafics (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pez gordo: fig. Persona de mucha importancia o muy acaudalada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Parece que un pez gordo de la Organización, que frecuenta el burdel, se encaprichó de Zaida. Le puso todos los papeles en regla, pasaporte y todo, le montó un piso en el Paseo de Gracia...* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 147).

bonniche ou boniche n.f. Bonne (à tout faire) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). chacha: n.f. Niñera, criada. *Todas las mañanas la chacha lleva a los niños a la escuela* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Ahora mismo falta mano de obra en la construcción, en la hostelería, y ya estamos viendo a muchos polacos trabajando de albañiles y muchos marroquíes de camareros, mientras sus mujeres hacen de chachas* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 2). chica para todo: empleada de hogar que se ocupa de todas las labores de la casa (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

bordel n.m. ❶ fig. et pop. Grand désordre (*Petit ROBERT*, 1990). lío: fig. y fam. Barullo, gresca, desorden (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). cachondeo: m. Lío, confusión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se dedican a armar cachondeo en los cines* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). sarao: n.m. Jaleo, follón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). trastos [-] (m. plur.): *J'vais virer le bordel de Gilou > tiraré esos trastos de Gilú* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 9)./ ❷ Maison close (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). burdel: n.m. Casa de rameras. *El barrio chino está lleno de casas de citas y burdeles* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❸ Situation confuse, désordonnée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). maraña: f. Follón, jaleo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Lance intrincado y de difícil solución. *Se metieron inadvertidamente en una maraña de asuntos de los que nos sabían cómo salir* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❹ et tout le bordel, loc. Et tout le reste (*Petit ROBERT*, 1990). y toda la hostia: Y el resto, y lo que sigue, y lo que es de suponer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Para montar en los autos de choque y toda la hostia, hace falta monises* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). y to(do) el rollo ese: *La libertad y tol rollo ese se encuentra en una empresa de seguridá, de*

esos que llevan pistolas (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 25)./ quel bordel!, Quel bazar! ¡vaya follón!: *Y después de la prueba está la actuación, golpes de maquillaje, vaya follón* (Morcillo el bellaco y los Rítmicos, *Y, ¿por qué no?*, "Golpes de carretera", 1988)./ ❺ Entre dans la composition de nombreux jurons (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). bordel à cul!, Juron. ¡me cago en la puta!: Exclamación de irritación o insulto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se lo va a tragar por narices, ¡me cago en la puta!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ bordel de Dieu!, Juron. ¡me cago en Dios!: Exclamación irreverente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ bordel de merde!, Juron. ¡me cago en la hostia!: Exclamación irreverente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). ¡hostia puta! (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 17). *-¡Aaah! -¡Hostia puta! -Pero ¿qué es eso?* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 33).

bordélique adj. En désordre (en parlant d'une chose) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). patas arriba [-]: Al revés, en desorden. *Van a llegar los invitados y toda la casa está patas arriba* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

borgne n.m. étrangler le borgne, Se masturber (d'un homme) (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). tocar la zambomba: Masturbarse el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se pasa el día tocando la zambomba, para mí que se ha vuelto majara* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38).

boss n.m. Patron d'une entreprise, chef de bande (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mandamás: m. Jefe (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tú vas detrás del tío de Ciudad Meridiana. Y los vecinos os están montando un guirigay del copón, y los papeles dicen cada día que la pasma no vale pa nada, y eso quiere decir que tus mandamases están al aguai para pegarte un curre...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160).

bosser v. intr. pop. ❶ Travailler (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). currar: Trabajar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *J'bosse dans un garage maintenant! > Ahora curro en un garaje, ¿sabes?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 2). pencar: *Me llevé a la Carmen del barrio y me la traje al Chino, Para que pencase para mí* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 62)./ ❷ Travailler dur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pringar: intr. Trabajar duramente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Se lo han montao para que se pueda escoger entre la reli de turno o una hora intensiva de estudio. Asín que los pollos optarán por dormirse en la susdicha clase antes de pringar comiéndose el tarro a tope* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 48).

bosseur, euse n. et adj. Travailleur, appliqué au travail (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). currante, a: Trabajador, obrero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Fonzo otorgó el título de Miss Universidad Menéndez y Pelayo a una curranta de Vallecas* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 54).

botte n.f. en avoir plein les bottes, En avoir marre. estar hasta el moño: fr. Estar hasta la coronilla, estar harto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Dis, ça va faire quatre heures qu'on traîne dans ce magasin, j'en ai plein les bottes! > ¡Oye, pronto hará cuatro horas que estamos en este almacén! ¡Ya estoy hasta el moño!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 48)./ cirer ou lécher les bottes de qqn., Le flatter outrageusement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cepillar: Adular, lisonjear. *A base de cepillar a los jefes ha conseguido el puesto que ambicionaba* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

botter v. intr. Convenir, plaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **molar**: Gustar, irle a uno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Asín que le mola más que sea el Estao quien afore la pasta que no el jodío contribuyente* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 21). **camelar**: Gustar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Estar de pipeo con las tías me camela un puñao, ya te lo he dicho, ¿no?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **enrollar**: Gustar, irle a uno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A mi las fiestas de maricones no me enrollan* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 92). **chiflar** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 15)./ **botter un max**, Plaire énormément. **molar cantidad** ou **molar un kilo**: fr. Gustar mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **camelar un puñao**: *Estar de pipeo con las tías me camela un puñao, ya te lo he dicho, ¿no?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

bouc n.m. **puer le bouc**, Sentir très mauvais (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **oler a tigre**: Apestar, oler mal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No hay quien entre en clase. Huele a tigre que tira para atrás* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

boucan n.m. Bruit, vacarme (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **follón**: Jaleo, enredo, desbarajuste (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Arrè-ter-moi ce-bou-kan-i-mé-dia-te-ment et ksa saute! > Inte-rrumpa este-follón inm-edia-ta-mente y-a-la-voz-de-ya* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 38).

bouche n.f. **bouche chaude**, Fellation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **garganta profunda**: (prost.) Felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **supergarganta**: (prost.) Felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bouché, e adj. Se dit d'une personne obtuse, qui ne comprend rien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cerrado de mollera**: Tonto, poco inteligente, torpe (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

boucher n.m. fam. Mauvais chirurgien (*Petit ROBERT*, 1990). (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **carnicero**: n.m. Cirujano incompetente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

boucher v. tr. **en boucher un coin**, Stupéfier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirar** ou **tumbar de espaldas**: Asombrar. *Tenía unas salidas de tono que tumbaban de espaldas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **quitar el hipo**: Asustar, asombrar o desconcertar. *Es una chica tan guapa que quita el hipo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pasmar**: *-Viven a lo mejor cuatrocientos años y se mueren cuando quieren, ¿no?, pero se vuelven a reencarnar y son ellos mismos sabiendo todavía más, o sea... -Me pasmas, Jato* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 208).

boucler v. tr. Incarcérer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **enchironar**: tr. Encarcelar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **meter en chirona** (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987). **trincar**: Apresar o coger a alguien: *Me interesa tanto que te voy a trincar porque el martes le vendiste a un tío tres pelucos mangados...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160)./ **la boucler**, Se taire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cerrar el pico**: Quedarse callado o no decir algo que se sabe (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Cierra*

el pico o te estampo contra la paré, mecagüen...! (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Por muchas preguntas que te hagan, tú cierra el pico* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **callarse la boca**: *Queremos que nos digas que se sabe de Rodri en el bar y por qué todo el mundo se calla la boca* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 118).

boudin n.m. Fille ou femme sans beauté, ou franchement laide (on dit aussi boude) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Fille grosse et peu soignée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **callo**: Mujer muy fea (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿A quién podría echal·selo ahora? ¿A la señora Solchaga? No que la vi lotro día en una revit·ta y e un callo* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 51). **foca** (f.): Persona gorda y fea (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sí mi amor, pero es que de pronto he tenido unos horribles celos de tu foca* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 33). **loro**: m. Mujer fea, especialmente cuando no es joven (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bouffe n.f. fam. ❶ Aliments (*Petit ROBERT*, 1990). **papeo**: m. Comida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Para pagarte los estudios y el papeo, tu tío te llevará con él a trabajar de albañil* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 159). **manduca**: Comida, alimento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Por lo menos aquí, tienes la manduca asegurá* (*El Jueves*, 1991, n° 725, p. 23)./ ❷ Repas (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **comilona**: fam. Comida muy abundante (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Comme d'habitude, nous avoir fait grosse bouffe, hé, hé, hé > Como de costumbre, al final hicimos una gran comilona* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 7).

bouffer v. tr. fam. Manger (*Petit ROBERT*, 1990). **papear**: Comer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La copro, o coprofagia (en donde se jama y papea mierda hasta hartarse)* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 111): *Vamo a papeá que tengo gusa* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 22). **jalar**: tr. Comer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Bah! No quiero jalar más... Me voy a dar un voltio...* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 16). **manducar**: tr. Comer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tripear**: v. intr. Comer con glotonería y de modo excesivo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mira que se pone a tripear, y esto y lo otro y así* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bougnoul ou **bougnoule** n.m. Désignation raciste du Noir et, par ext., de l'Arabe ou de tout étranger «de couleur» et de modeste condition (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mojamé** ou **moraco**: Arabe, moro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **moranco**: *Calla, burro! Que soy de los tuyos! Si me ves moreno es del sol! Que no soy moranco* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 6).

bouille n.f. fam. Figure, tête (*Petit ROBERT*, 1990). **jeta** fam. Cara humana (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No se quería quitar los calzoncillos pero Camilo le ha dado con la vara en la jeta y se los ha quitado* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 29).

boule n.f. Tête. **pelota**: Cabeza (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tienes la pelota muy pesada. Debe ser por los libros que has metido dentro* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 39)./ **boule de billard, boule à zéro**: Crâne complètement chauve (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bola de billar**: Cabeza calva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **avoir les boules**, Etre angoissé, énervé; être excédé; être dans un état d'agitation, de tension; avoir peur (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **tenerlos de** ou **por corbata**: Tener mucho miedo, preocupación o temor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le habían citado en la comisaría y los tenía por corbata* (Extrait de

Brigada Central, Série télévisée espagnole, n° 11, 1990)./ filer (foutre) les boules à quelqu'un, Angoisser, énerver; excéder; mettre dans un état d'agitation, de tension; faire peur (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). acojonar: Acobardar o inspirar temor a alguien. *Simplemente su presencia les acojona que no veas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ perdre la boule, Déraisonner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). perder la chaveta: Perder el juicio (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *No encontrar un curro le ha hecho perder la chaveta* (De source orale, 1994)./ être, (se) mettre en boule, Etre, se mettre en colère; (s') énerver (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cabrear(se): Enfadar(se) o irritar(se). *A eso le respondí que el tenía la culpa y se cabreó...* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

boulette n.f. (dro.) Morceau de haschich. piedra: *Paseó por la casa. Lió un porro con la última piedra de hash que le quedaba y le supo a poco* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 39)./ faire une boulette, Commettre une bévue, faire une gaffe (*Petit ROBERT*, 1990). pifiar(la): v. Cometer una pifia; *No se te puede confiar nada, siempre la pifias* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

boulon n.m. péter ses boulons, Ne plus se contrôler, se comporter de façon anormale, déraisonable (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). perder los papeles: *Pero yo creo que esto le pasa a la gente que ya tiene el bollo dentro antes del ácido, gente muy débil, que no sabe dominar la subida, que pierde los papeles; pero no es lo ordinario, no te creas* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 118).

boulonner v. tr. Travailler (*Petit ROBERT*, 1990). pringar: Trabajar, genrlm. de mala gana; Le ha toca(d)o pringar en el hospital (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

boulot n.m. fam. Travail, emploi, métier (*Petit ROBERT*, 1990). curre, currele, currelo, curro: Trabajo, actividad laboral (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Je t'ai peut-être trouvé un boulot* > *A lo mejor te he encontrado un curre* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11)./ au boulot!: Au travail. ¡al tajo! (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 90).

boum n. ❶ m. Grande activité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). espid: actividad, dinamismo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ f. Surprise-partie, surboum (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). guateque: m. *Aprovechaban la ausencia de los marqueses en el chalet para organizar guateques* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

bouquet n.m. c'est le bouquet, C'est l'ennui qui vient couronner les autres (*Petit ROBERT*, 1990). es el colmo : «Ser el colmo»: Rebasar la medida, ser intolerable (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *¡Y que encima tenga el morro de venir a quejarse ya es el colmo!* (De source orale, 1995).

bourre n.f. être à la bourre, être pressé, en retard (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ir con la hora pegada al culo [+]: Ir muy apurado de tiempo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). llevar el tiempo pegado al culo [+]: *El estudiante no ha desayunado en casa. Casi nunca lo hace, porque siempre lleva el tiempo pegado al culo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 10-3-92).

bourré, e adj. pop. Ivre (*Petit ROBERT*, 1990). **trompa**: *Il est complètement bourré! Il vaudrait mieux que je le ramène vite... > ¡Está completamente trompa! Más vale que me lo lleve pronto...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 20). *Tch, ¡la cagamos! Nos ha pillao el sargento trompas perdidos* (*Puta mili*, 1992, n° 15, p. 4)./ **bourré, e comme un coing**, **un petit Lu**, **une andouillette**, **un boudin**, **une cantine** ou **une vache**: Complètement ivre (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar como una cuba**: Estar borracho (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *A pesar de que estaba como una cuba, se empeñó en conducir el automóvil* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **estar borracho como una cuba**: *Estuvo vagabundeando toda la tarde, sin hablar con nadie, de bar en bar, y regresó a la pensión borracho como una cuba* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 109)./ **bourré, e comme un polack**: Complètement ivre. **borracho, a como un minero galés**: *Me lié un porro para ver si me calmaba un poco. Marta llegó diez minutos más tarde. Borracha como un minero galés* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 81).

bourrer ❶ v. tr. **bourrer la gueule à qqn.**, Le frapper rudement; l'énivrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **partir** ou **romper la cara (a alguien)**: Golpear en el rostro; dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Vuelve a decirle eso a la chica y te parto la cara!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ v. intr. Accélerer; rouler vite, en parlant d'un automobiliste (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quemar caucho**: Ir en automóvil a mucha velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ v. pron. **se bourrer (la gueule)**, S'enivrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **privarse**: v. pron. Emborracharse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuando llegue el Alfonso, nos privaremos como en los viejos tiempos* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 18).

bourrique n.f. fig. et fam. Personne bête et têtue (*Petit ROBERT*, 1990). **zoquete**: m. fig. y fam. Hombre tosco y rudo (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972).

bouseux n.m. Paysan (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **destripaterrones**: m. fig. fam. y despect. Gañán o jornalero que cava o ara la tierra (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

bousiller v. tr. Abîmer, détruire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **escoñar**: Estropear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡¡Ascensor!! ¡Coño! ¡Ya debe estar otra vez escoñao!* (*El Jueves*, 1991, n° 734, p. 52). **cascar**: Estropear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo siento pero no puedo hacer nada por él, el motor está completamente cascado* (De source orale, 1995). *Me he pinchado en los pies, porque a veces encuentras que la vena del brazo está ya muy cascada ¿no?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 112). **chingar**: Estropear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **hacer polvo**: fr. fig. y fam. Deshacer o destruir por completo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¿Más cerveza? Pero te vas a hacer polvo el estómago de tanto beber* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38). **joder** [+]: tr. Romper, estropear, destrozar; lesionar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Según dicen, han sido unos gamberros los que han jodido las cabinas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

bout n.m. **en connaître un bout**, Avoir de l'expérience (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **saber un rato**: Saber mucho. *Sabe un rato de geografía* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *«El hachís nada tiene que ver con esa innoble y pesada embriaguez que los pueblos del norte obtienen del alcohol. Produce una intoxicación intelectual». Y él de ésto sabía un rato* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 32)./ **bout de chou**, Petit enfant (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **renacuajo**: Niño pequeño. *Adonde*

va él, allí va el renacuajo de su hermano (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ bouts, n.m. plur. Jambes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). el patamen: las piernas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ mettre les bouts, S'en aller (souvent précipitamment) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). salir por pies: *Miré a Pototo y me hizo una seña para que le dejara tranquilo el dinero en el bolso, con lo que me quitó un peso de encima, no te creas. Pues nada, salimos por pies y, santas pascuas* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 239).

bouton n.m. donner ou filer des boutons à qqn., A propos de quelqu'un ou de quelque chose que l'on ne supporte pas (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). alterar ou crispar los nervios a uno:, alterársele ou crispársele los nervios: frs. figs. y fams. poner ou ponérsele a uno los nervios de punta: fr. fig. y fam. Poner a alguien, o ponerse uno, muy nervioso, irritado o exasperado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Se nota sobradamente que su suegra le pone los nervios de punta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Tuve todo el tiempo que quise para pensar, para aburrirme y para que se me pusieran los nervios de punta* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 203). poner a parir: *Hacían planes sobre mí y yo era el último en enterarme, se me proponían ofertas con la seguridad de que yo aceptaría. Y eso me ponía a parir; pero, al fin y al cabo, ¿no era lo que yo siempre había deseado?* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 202). darle pesadillas a uno: *Ahí viene otra vez. Te juro que sólo de verlo ya me da pesadillas* (De source orale, 1994).

boxon n.m. Maison de passe (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). quilombo: *Tienen que ir al quilombo de enfrente, y darle una buena paliza a don Chicho. ¡Porque ese hijo de puta me sacó a la Mireya y la está haciendo laburar para él!* (*El Jueves*, 1992, n° 806, p. 26). burdel: n.m. Casa de rameras. *El barrio chino está lleno de casas de citas y burdeles* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bracelets n.m. plur. Menottes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pulseras: n.f. plur. esposas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se ve que el tío le ha cogido gusto a eso de llevar pulseras* (De source orale, 1994).

branché, e adj. et n. Dans le coup, à la mode; cablé; chébran. Qui connaît bien un domaine précis: il est branché cinéma (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). enrollado, a ou enrrollado, a: (pas.) Metido en un rollo cualquiera. Cautivado, absorbido por la música rock o cualquier otra cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ être branché, Etre dans le coup. estar en la onda: fr. Estar al día (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). estar en el rollo (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 104)./ être branché + Nom, Apprécier, rechercher (la nouveauté) (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). enrollarle algo a uno: Gustar, irle a uno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A mi las fiestas de maricones no me enrollan* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 92).

brancher v. tr. ❶ Attirer physiquement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hacer tilín: Gustar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me bastaron unos segundos para controlar el local. Sólo un chico me hacía tilín* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 29)./ ❷ Concerner, intéresser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). enrollar o enrrollar: (pas.) Gustar, irle a uno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Prometí contaros la historia de Juan Félix, el chico de la polla de cuero que me tiré en el número anterior después de salir de la comisaría, pero creo que no me enrolla. Está relacionada con mi infancia, y no me gusta recordar esa época* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 63). molar: Gustar,

irle a uno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Este tipo de historias quedan bien en un folletín radiofónico, pero a mí no me molan nada* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 64). *Allons voir Billy The Kick, chuis sûr qu'il aura une bécane qui t'branchera! > Vamos a ver a Billy The Kick. Seguro que él tendrá una máquina que te molará* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 35)./ se brancher v. pron. Entrer en étroite relation avec (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). enrollarse: Liarse en un asunto, meterse en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No tenía nada que hacer, miré al camarero a ver si se enrollaba* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 59).

branlée n.f. Correction infligée à qqn (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). curro: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). currito: fr. «Dar un currito», Dar una paliza, pegar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). curripén: m. (marg.) Paliza. jarabe de palo: Castigo físico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que le hace falta a este mocoso es jarabe de palo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

branler v. tr. Masturber. pelar v. tr. Masturbar. *¡Y si quiero se la pelo, vale o no vale!* (De source orale, 1994)./ v. intr. vulg. se branler, v. pron. Se masturber (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). hacerse una paja: Masturbarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *- Le vi hacerse una paja y no salió nada... Nada de nada... - ¿Se hizo una paja delante tuyo?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 21). cascársela: *Yo a su edad después de follarme una tía me la cascaba un par de veces...* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 35)./ ne rien branler, Ne rien faire. tocarse los huevos ou los cojones: Holgazanear, estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vosotros os podéis tocar los cojones. ¡Cómo os envidio!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ne pas en branler une, Etre inactif (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). no dar golpe: fr. Estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Con la visita del inspector, no hemos da(d)o golpe esta mañana (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). no pegar golpe: *Antes no pegaba ni golpe, pero se ve que ahora su mujer lo ha espabilado un poco* (De source orale, 1995)./ s'en branler, S'en moquer complètement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). sudársela (algo o alguien a alguno): No importarle, traerle sin cuidado; suele usarse con matiz claramente despectivo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Es que yo no quiero ver mundo, eres tú el que se ha empeñado en ver mundo! Me la suda ver mundo a mí...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 27). sudarle los huevos (algo a uno): *Que la pillara un coche, que la violaran, que la vendieran en un mercado de esclavos, ¡me sudaba los huevos lo que pudieran hacerle!* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 107). importar(le a uno) un carajo: fr. Tener a uno sin cuidado un asunto, no importar lo más mínimo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sé que se me van a echar encima las empingorotadas señoras del nacionalcatolicismo y otras faunas, pero me importa un carajo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). no hacer ni puñetero caso: *Y pensar que los Golden Gate Quartet pasan tan a menudo por la tele y nadie les hace ni puñetero caso* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ je m'en branle!, Je m'en fiche. ime la suda!, Frase que expresa desprecio o indiferencia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). iotra pena pa mi coño! ou iotra pena pa mi culo!, Frases de indiferencia o desdén (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). ime la trae floja!: Se usa como expresión de desprecio, burla, desdén, o indiferencia (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Y lo que sepas se lo das al López y que se luzca López con ello, y si no se quiere lucir que le den pol saco, y si nadie detiene al loco de los cojones, me la trae floja...!* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 142).

Observation : Il n'existe pas d'équivalent espagnol satisfaisant pour *branler* au sens très large de *faire*. La marque de vulgarité devra donc se porter si possible sur un autre élément de la phrase. Exemple: *mais qu'est-ce que tu branles?* pourra être traduit par *pero ¿qué coño estás haciendo?*.

branlette n.f. Masturbation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **paja**: masturbación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

branleur n.m. Individu incompétent, ou auquel on ne peut pas se fier (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **paquete**: m. Persona torpe en su profesión; inepto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **maleta**: m. El que practica con torpeza y desacierto su profesión, especialmente toreros, jugadores y desportistas. *Un coro de silbidos y abucheos coronó la actuación del maleta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **chapucero, a** [-]: adj. y s. Dícese del que trabaja groseramente (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **pajillero**: Así se llama a quien se masturba y a quien masturba a otro (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Manny estaba sentada ante el espejo, con la botella bastante vacía. Podía oír al solista masculino cantar una balada amorosa sentimentaloide. Nunca se cargaban a esos pajilleros* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 30).

braquage n.m. Attaque à main armée (notamment d'une banque, d'un convoyeur de fonds, etc.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **traque**: m. Atraco (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **golpe**: n.m. robo, atraco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

braquemard n.m. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cipote**: n.m. picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Oiga, lo de menores lo dirá usted por la edad, porque los cipotes...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 301). **chorra**: f. Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-A que no le enseñas la chorra a esa señorita, Rodri. Mil pelas si se la enseñas...* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 61).

braquer v. tr. Attaquer à main armée un établissement où se trouve de l'argent, en particulier une banque (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar un golpe**: Cometer un robo o atraco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **dar una bacalada**: Efectuar un asalto a mano armada (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

bras n.m. **bras d'honneur**, Geste de mépris fait avec les deux bras et censé suggérer qu'on sodomise celui à qui on s'adresse; geste de défi insultant en général (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **corte de mangas**: Gesto ofensivo que se hace extendiendo el dedo medio entre el índice y el corazón, doblados, de una mano, al tiempo que con la otra se golpea la sangradura del brazo opuesto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se queda mirando al alcalde y... ¡toma corte de mangas en las narices!* (De source orale, 1994).

bricole n.f. Activité sexuelle, coït (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trajín**: (m.) Acción de fornicar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **trajine** (m.): *Se ve que Doña Clotilde Fragilística tenía un lío con un señor de Burgos y un día la pilló el marido en pleno trajine, pero le dio tiempo de medio vestirse y disimular diciendo que el señor de Burgos era su profe de petanca* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 17).

bricoler v. intr. Travailler occasionnellement; se livrer à de petites activités plus ou moins licites (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chapucear**: Hacer pequeños trabajos (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

brin n.m. **foutre le brin**, Créer le désordre; apporter le trouble (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **liar** ou **armar un follón**: Hacer jaleo, alboroto; crear confusión, desbarajuste (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En el bar siempre se arma follón a causa del fútbol* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bringue n.f. Partie fine, orgie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **juerga**: n.f. Diversión bulliciosa, particularmente la que hacen varias personas reunidas (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *La de juergas que nos hemos montado en su casa...* (De source orale, 1994)./ **aimer faire la bringue**, Aimer faire la fête: **irle la marcha a alguien**: fr. Tener afición a la diversión en general, o al sexo, a la droga, etc., en especial (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

brioche n.f. Ventre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mettre de la brioche**, Prendre du ventre. **echar panza** (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

brique n.f. arg. Liasse de billets faisant un million d'anciens francs. Par ext., la somme équivalente (*Petit ROBERT*, 1990). **kilo** m. (marg.) Millón de pesetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Joer con el stress de algunos! Páguenme 500 kilos al año y déjenme el banquillo! Cola habria!* (*El Jueves*, 1991, n° 724, p. 7).

briquette n.f. **et des briquettes**, Et un peu plus (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **y pico**: Y un poco más. *Tiene cuarenta años y el pobre lleva unos diez y pico en el paro* (De source orale, 1994).

briser v. tr. **les briser à qqn.**, L'importuner vivement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tocárselos a alguien**: *Estás empezando a tocármelos con tus escenas de celos* (De source orale, 1994).

britiche n. et adj. Anglais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **anglicón, ona**: s. y adj. Inglés (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

brosser v. tr. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cepillarse**: pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Cuántas veces se cepilla a la parienta a la semana?* (*El Jueves*, 1991, n° 724, p. 15)./ **se brosser**, v. pron. Etre privé de, s'abstenir de (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **joderse**: *No me volverá a ver. Si necesita algo, se jode. ¿Estamos? Se jode, con jo de joderse* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 37). **jorobarse**: Fastidiarse, aguantarse, resignarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

brouette n.m. **des brouettes**, Un grand nombre; une grande quantité (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **la tira**: Mucho; gran cantidad, magnitud o dimensión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿ Y vosotros lo hacéis? -No, hombre, no. Pero conocemos la tira que lo hacen* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 342).

brouter v. ❶ tr. **les brouter à qqn.**, Ennuyer, importuner, exaspérer. La locution est plus explicite dans la contrepèterie "brouiller l'écoute" (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **tocárselos a alguien**: *Estás empezando a tocármelos con tus escenas de celos* (De source orale, 1994)./ ❷ pron. Pratiquer l'homosexualité féminine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer bollos**: Practicar el lesbianismo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

brouteuse n.f. Lesbienne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bollera**: *Sí, lo hablamos cuando estamos en la cama... ¡Je, je, je!, dicen que somos bolleras, ¡je, je, je!, qué mentira más grande..., dormimos en la misma cama y nos pasamos hablando toda la noche* (*Cambio 16*, 2-2-87, p. 110). **tortillera** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 184). *Como no se le conocía varón, las malas lenguas la tachaban de tortillera* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

brûler v. ❶ tr. pop. Tuer qqn. avec une arme à feu (*Petit ROBERT*, 1990). **asar**: tr. Matar con arma de fuego, acribillar a balazos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **dejar tieso**, **seco** ou **fiambre**: Matar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Suelta eso ahora mismo o te dejo seco!* (TVE 1, *Brigada central* -Série télévisée-, n° 10, 1990)./ ❷ v. intr. A certains jeux ou devinettes, être tout près de découvrir la solution (*Petit ROBERT*, 1990). **quemarse**: fig. y fam. Estar muy cerca de acertar o de hallar una cosa. No se usa, por lo común, sino en las segundas y terceras personas del presente de indicativo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Antes te quemabas, pero cada vez estás más frío* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bûche n.f. pop. Chute. **prendre ou ramasser une bûche**, Tomber (*Petit ROBERT*, 1990). **pegarse un tortazo**: *Quand il arriva chez Doni, pouf! il prit une première bûche en jurant des «tonnerre de Dieu!» contre ce sale chemin > Cuando llegó donde Doni, se pegó el primer tortazo, cagándose en lo más barrido y echando pestes contra el asqueroso camino* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 95). **pegarse un ostión**: *Nos pasábamos el día tirándonos de los pajares... Y me pegué el gran ostión. Todavía guardo un recuerdo de aquel día, mirad... Me sigue faltando el trozo de diente* (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 12).

bûcher v. tr. fam. Etudier, travailler avec acharnement (*Petit ROBERT*, 1990). **desgastarse**, **pelarse** o **romperse los codos**: fr. Estudiar mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

bulle n.f. Zéro: Je me suis ramassé une bulle (étud.) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cerapio** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **rosco**: m. (esc.) Cero en una calificación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **roscón**: m. (est.) Cero en un examen o calificación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **ça va chier des bulles**, Ça va barder (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡va a haber tomate!**: *Me parece que esta noche va a haber tomate* (De source orale, 1993)./ **coincer** ou **écraser la** ou **sa bulle**, paresser, ne rien faire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tocarse los cojones** [+]: holgazanear, estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Algunos operarios se tocan los cojones todo el santo día* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

buller v. intr. Ne rien faire, paresser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gandulear**: Holgazanear. *Cuando no tenía trabajo se pasaba los días ganduleando en casa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

bulletin n.m. **avaler son bulletin de naissance**, Mourir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **doblar la servilleta**: fr. Morir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **irse al otro barrio**: Morirse (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *En poco tiempo podría haberme ido al otro barrio o al talego y eso no me hace feliz* (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 20).

burnes n.f. plur. Testicules (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **borlas**: f. plur. Cojones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cataplines**: n.m. plur. cojones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Cómo te sentaría que te agarraran de los cataplines?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

buter ou **butter** v. tr. Tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: Matar, asesinar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si te cargas a un poli, toda la poli del mundo se te echará encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 207).

bye interj. fam. Au revoir, adieu (*Petit ROBERT*, 1990). **chao**, interj. fam. Adiós, hasta luego (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992) ou **chau**: Adiós (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

Byzance n. pron. **c'est Byzance**, C'est magnifique. (Se dit de quelque chose qui fait plaisir par son abondance, sa qualité) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **es guay del Paraguay**: «guay del Paraguay», Muy bueno, estupendo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

C

ça pron. dém. fam. ❶ Cela, ceci (*Petit ROBERT*, 1990). **ça alors!**, Pour marquer l'étonnement (*Petit ROBERT*, 1990). **¡anda!**: interj. que sirve para expresar admiración o sorpresa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **¡atiza!**: interj. fam. que se emplea para reprobar por incoherente o desatinada alguna cosa, y también para indicar sorpresa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Ça alors! > ¡Atiza!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 20)./ **ça va?**, Formule de salutation. **¿qué tal?**: loc. adv. interrog. Fórmula de saludo, abreviación de ¿qué tal estás? o ¿qué tal está usted? (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **¿estás bien?**: *J'ai vu comment elle a descendu les 20 cl de bourbon d'un seul coup. -Ça va? j'ai demandé > Vi cómo se zampaba los 20 cl de bourbon de un solo trago. -¿Estás bien? - le pregunté* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 11)./ **ça va pas?**, **¿pasa contigo, tío, a?**: *Hé, Lucien, ça va pas? > ¡He, Lucien! ¿Pasa contigo tío?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 23)./ **c'est ça?**, interrog. Demande de confirmation. **¿no?**: *T'aimerais le genre cool et bien payé, c'est ça? > Te gustaría algo light y bien pagado, ¿no?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 5)./ **c'est ça!**, Pour marquer l'approbation (*Petit ROBERT*, 1990). Interj., parfois ironique. **¡vale!**: *-Si tu t'ennuies, n'hésite pas à faire un peu de ménage et à aérer... -C'est ça, et pour vos chaussettes, je les lave plutôt à l'eau tiède? > -Si te aburres, no vaciles en poner algo de orden y ventila un poco... -¡Vale! Y vuestros calcetines, ¿qué? ¿Os los lavo con agua tibia?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 5). **¡eco!**: Voz de asentimiento o conformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡eso!**: *-On aurait peut-être pu prendre des fruits de mer? -C'est ça, pour se retrouver à l'hosto?! Merci! > -¿Y si hubiéramos comprado mariscos? -¡Eso! ¿Para ir a parar al hospital? ¡Gracias!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 23). **¡eso es!**: *C'est ça, tire-toi avant que j'me fâche! > ¡Eso es! ¡Piérdete antes de que me irrite!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 34)./ **comme ça**, Facilement. **así como así**: *No, Voltaire no entró así como así en la Academia Francesa* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ **ça (au moins) c'est du** ou **de la ... !**, Tour admiratif courant. **¡eso sí que es un(a) ... guai!**: *Ça, au moins, c'est d'la bécane! Merci, mon vieux Billy! > ¡Eso sí que es una amoto guai! ¡Gracias, amigacho Billy!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 35)./ ❷ (Spécialt.) L'acte sexuel (*Petit ROBERT*, 1990). **eso**: *Si on réfléchit bien ÇA n'a rien à voir, ne serait-ce qu'une seule fois par semaine mais en fait il s'était rien passé de ce genre, j'avais fait la ceinture jusque-là > Pensándolo bien, ESO no tiene nada que ver, aunque sólo fuera una vez por semana; pero la verdad es que no ocurrió nada parecido y había ayunado hasta entonces* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 27).

cabane n.f. ❶ Prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chirona**: f. Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mi pobre hermana, que es puta, está en chirona por su culpa* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 73)./ ❷ **casser la cabane à quelqu'un**, anéantir les plans de quelqu'un, détruire ses projets (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **hundir el plan a uno**: Arruinar los planes, los projectos a alguien. *La tenía casi en el bote..., y va el cachas de Paco y me hunde el plan en mi propia cara* (De source orale, 1994). **joder el plan** [+]: *Esta vieja cabrona me jode los planes hasta muriéndose -murmuró entre los dientes con verdadero odio* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 58).

cablé, e adj. A la mode, dans le vent (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **enrollado, a** ou **enrrollado, a**: (pas.) Metido en un rollo cualquiera. Cautivado, absorbido por la música rock o cualquier otra cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **en la onda**: «Estar en la onda», Estar al día (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Para no hacer el primo hay que estar en la onda, colega!* (De source orale, 1994).

caboche n.f. fam. Tête (*Petit ROBERT*, 1990). **cabezota**: *C'est les poux qui crèvent sur vos caboches, mais on ne sait pas si c'est de faim ou de poison > Se os revientan los piojos en to la cabezota, pero no sabemos si de hambre o envenenaos* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 27). **mollera**: *Le soleil a dû me taper sur la caboche! > ¡El sol ha debido calentarme la mollera!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 20). **chola** n.f. Cabeza. *Todo lo que ha visto y vivido lo tengo dentro de la chola* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

caca n.m. fam. Excément, matière fécale; par ext., ordure, saleté (*Petit ROBERT*, 1990). **caca**: n.f. En lenguaje infantil, excremento, suciedad, porquería. *El niño tiene caca* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

cafeter → **cafter**.

cafetière n.f. Tête, crâne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **olla**: n.f. Cabeza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A esta tía se le va la olla que no veas* (De source orale, 1994). **chimenea**: Cabeza. *Está visto que no anda bien de la chimenea* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

cafter ou **cafeter** v. tr. Dénoncer, moucharder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **berrearse**: prnl. (marg.) Chivarse, delatar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chotearse**: marg. Chivarse, delatar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cagade ou **cagasse** n.f. Action maladroite, bêtise (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagada**: Desacierto, pifia, metedura de pata (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se ha equivocado de buzón, ¡menuda cagada!* (De source orale, 1994).

cage n.f. Prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jaula**: *Así que cuando mi padre se cansó de esperar cogió un día al pavo y lo rajó por el morro. Por eso está en la jaula* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 18). **saco**: Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **maco**: *-¿Podrías presentármelo? -Está dentro. -¿Dentro de qué? -Está en el maco, tío, es que no entiendes nada* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 206)./ **cage à lapins**, Habitation médiocre et peau spacieuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **conejera**: fig. y fam. Sótano, cueva o lugar estrecho donde se recogen muchas personas (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

cageot n.m. Fille ou femme peu attirante, sans beauté (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **callo**: Mujer muy fea (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿A quién podría echal·selo ahora? ¿A la señora Solchaga? No que la vi lotro día en una revit·ta y e un callo* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 51).

caguer v. intr. ❶ Déféquer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagar**: Hacer de vientre. *Se puso a cagar detrás de las motos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Échouer, tourner mal (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **irse a la mierda (algo)**: fr. Malograrse, estropearse, romperse; acabar malamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

caïd n.m. Personnage important dans le milieu, chef de bande (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **capitoste**: n.m. Cabecilla, jefe de un grupo. *Lo primero que hizo una vez instalado fue enterarse discretamente de quiénes eran los capitostes* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

cailler v. intr. **se cailler**, v. pron. Avoir froid (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelarse (de frío)**: Pasar mucho frío (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sal a la calle y verás como te pelas* (De source orale, 1994). **quedarse tieso, a**: fr. Quedarse entumecido por el frío (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **ça caille** ou **il caille**, impers. Il fait froid (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hace un frío que se mea** ou **que se caga la perra**: fr. Hece mucho frío (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡qué rasca!**: ¡Qué frío hace! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡qué biruji!**: «Biruje o biruji», m. fam. Viento muy frío (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Jodo, que biruji sopla ahí fuera...* (*El Jueves*, 1993, n° 826, p. 66).

caisse n.f. ❶ Automobile (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cacharro**: *Faut surtout pas t'faire chier Rocky! T'as pas maté qu'c'était not' caisse! > ¡Hola Rocky, sírvete con contemplaciones! ¿No has guipado que es nuestro cacharro?* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 44). **bugata**: m. Automóvil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Ves qué fásil es conseguir un bugata? [...] Al loro, no le vayas a estropear el radiocaset...* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 43). **tequi**: m. pas. marg. Automóvil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): *Yo me hacía motos de vez en cuando, o algún tequi, cosas así, y él me compraba el material* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 62). **cochazo**: *-Haa! Hollywood, Sunset Boulevard, Venice... Ses pin-up bronzées! -Et les caisses là-bas j'te dis pas! Corvette, Thunderbird, Camaro, Mustang... > -¡Ah! Hollywood and Vine, Sunset Boulevard... ¡sus guapísimas bronceadas! -Y los cochazos, chaval! ¡Corvette, Thunderbird, Camaro, Mustang...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 50)./ ❷ **à fond la caisse**, Très vite (en voiture ou à moto). **a todo gas**: Muy deprisa (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El autocar salió a todo gas porque llevaba mucho retraso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **a toda leche**: m. adv. A toda velocidad, muy deprisa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **a toda pastilla**: m. adv. A toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Fui a toda pastilla a la estación porque temía perder el tren* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **echando leches**: *A todo correr. Le llamaron desde la clínica y fue para allá echando leches* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **a carajo sacado** [+]: loc. A toda prisa o velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

caisson n.m. **se faire sauter le caisson**, Se suicider (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **levantarse** ou **saltarse la tapa de los sesos**: Suicidarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

cake n.m. **tronche de cake**, Tête d'imbécile; imbécile. Péjoratif et insultant (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **carapijo**: n.m. Tonto, estúpido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

calancher ou **calencher** v. intr. Mourir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cascar**: v. intr. Morir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **hincarla**: *Otros más duros la hincaron antes que tú. Espera un poco, ya verás* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 281).

calbar, **calebar** ou **calbute** n.m. Caleçon, slip (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gayumbos**: n.m. plur. Calzoncillos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Y... ¿Cómo sabíais que "Juanca" usaba gayumbos formato far-west?* (*El Jueves*, 1992, n° 806, p. 33).

calcif ou **calecif** n.m. Caleçon, slip (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gayumbos**: n.m. plur. Calzoncillos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Y... ¿Cómo sabíais que "Juanca" usaba gayumbos formato far-west?* (*El Jueves*, 1992, n° 806, p. 33).

calebar → **calbar**.

calecif → **calcif**.

calencher → **calencher**.

calibre n.m. Arme de poing (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pipa**: n.f. Pistola (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Y el fulano, estilo telefilm, se nos plantó delante con la pipa sujeta a dos manos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 312).

câlin n.m. **faire un petit câlin**, Echanger de la tendresse, des caresses. **hacer un cariñito**: *Ho, c'est mignon, Ponpon veut grimper sur tes genoux pour te faire un petit câlin! > ¡Oh, qué simpático, Pompom quiere subir sobre tus rodillas para hacerte un cariñito!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 29).

calmer v. tr. **on se calme!**, Du calme, calmez-vous! (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **¡tranqui(s)!**: Tranquilo(s) (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Allons, on se calme! On respire lentement bien à fond, et on se calme pasque je vous ai pas encore montré le plus chouette > ¡Venga, tranquis! Respirad hondo y calmaos, porque aún no habéis visto lo más guapo* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 13).

calmos adv. et interj. Du calme, doucement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tranqui**: adj. y s. Tranquilo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tranqui, no hay problema, te esperamos en el bareto de al lao* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 16).

cambrouse ou **cambrousse** n.f. Campagne déshéritée; province retirée, par opposition à la grande ville (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **campiri**: n.m. Campo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

came n.f. Drogue (notamment cocaïne) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mandanga**: Marihuana y por extensión droga en general (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tienes mucho que ver con la mandanga que le pescamos encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 161).

camé, e adj. et n. Se dit de qqn. qui s'adonne à la drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **drogata** ou **drogota**: com. Drogadicto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **coloqueta**: *Fuma, pero no es un coloqueta de esos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 212).

camer (se) v. pron. Se droguer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fliparse**: v. pron. Drogarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se flipan cada fin de semana con no sé cuántas mierdas* (De source orale, 1994).

camp n.m. Ficher, fiche ou foutre le camp, Partir, s'enfuir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **darse el piro**: Pirarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

canaillou n.m. **petit canaillou**, Petit garnement, souvent ironique. **pillete**, **pillín**: fam. Dícese del pícaro que no tiene crianza ni buenos modales (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Alors petit canaillou, on découche?! Allez, raconte, c'était bien? > ¡Ah, pillín! Conque no has venido a dormir, ¿eh? Cuenta, cuenta... ¿Te lo pasaste pipa?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 33).

canard n.m. Journal médiocre et, par ext., tout journal (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **papel**: m. «Los papeles», Los periódicos, la prensa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tú vas detrás del tío de Ciudad Meridiana. Y los vecinos os están montando un guirigay del copón, y los papeles dicen cada día que la pasma no vale pa nada...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160). **papelo**: m. *Eto e una pipa Colt Gobernamet... La tapas con ese papelo y te vas donde ese sieguito y le guindas todas las pelas que tenga* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 30).

canarder v.tr. Tirer des coups de feu sur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **achicharrar**: Disparar a alguien numerosos tiros con arma de fuego (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **asar**: tr. Matar con arma de fuego; acribillar a balazos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

caner → **caner**.

canne n.f. Jambe (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **biela**: f. Pierna (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pata**: n.f. Pierna o pie de una persona. *¡No pongas la pata, gilí, donde ponemos la comida* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

canner ou **caner** v. intr. Mourir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **palmar**: v. intr. Morir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pero esa pescadilla se muerde la cola, ¿no lo ves?, porque el escándalo lo montan ellos cuando se trata de nosotros; pero nadie dice ni pío si un señor palma de infarto después de haber hecho al revés de lo aconsejado por el médico* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 92). *El día que te caigas no sé que voy a hacer y si palmo yo antes no te alarmes* (Casablanca, *La noche*, "La cama", 1987). **espichar**: intr. Morir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

canon ❶ adj. invar. Superbe, réussi (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cañón**: Estupendo, fenomenal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ n.m. Belle femme, aux formes épanouies (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bombón**: m. Mujer muy guapa y atractiva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Esta chica es más que preciosa: es un bombón* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *La vi en el mercado y me fascinó. A sus cuarenta*

años está hecha un bombón (Morcillo el bellaco y los Rítmicos, *Y, ¿por qué no?*, "Sra. Pura", 1988). **monumento**: m. Mujer esbelta y hermosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los ojos se le iban tras aquel monumento de mujer* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ adj. **être canon**, (Le plus souvent en parlant d'une femme). **estar como un cañón**: *Una colecciona suspensos y es una cotorra insaciable y la otra es prudente y estudiosa. Una está como un cañón y la otra es un coñazo. ¿Hace falta que te diga quien es quien?* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 35). **estar bomba**, **estar cañón**: Dicho de una mujer, estar muy buena, tener buen cuerpo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ n.m. Verre de vin (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chiquito**: n.m. Vaso pequeño de vino. *¡Manolo, un chiquito pal amigo y otro pal menda!* (De source orale, 1994). **caña**: Vaso de vino o de cerveza (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

caoua n.m. Café (boisson) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cafelito**: n.m. Café (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **solo**: n.m. Café solo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Un Dónut y un solo sin azúcar* (De source orale, 1994).

capote n.f. Abrév. de l'expression capote anglaise, Préservatif masculin (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **funda**: f. Condón, preservativo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1986). **condón**: m. Preservativo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Preservativos musicales para los momentos de mayor intimidad... El problema lo van a tener los eyaculadores precoces, que se van a correr antes de que empiece la musiquilla del condón* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 15).

caquet n.m. **rabbattre** ou **rabaisser le caquet à qqn.**, Le faire taire, l'obliger à être moins insolent (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **bajarle a uno los humos**: fr. fig. y fam. Domar su altivez (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *A éste habrá que bajarle los humos pues se está engriendo demasiado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

carabiné, e adj. Se dit de qqch de très fort (boison, maladie) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **satánico, ca**: adj. Lo más fuerte, lo más strong, lo que rompe con la pana gocha. Carajillo satánico: con vino tinto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

carafe n.f. Tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **calabaza**: n.f. Cabeza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que tiene encima de los hombros es una calabaza vacía* (De source orale, 1994).

carafon n.m. Tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **melón**: n.m. Cabeza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Qué? ¿Te duele el melón?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

carapater (se) v.pron. Se sauver en courrant, s'enfuir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pirárselas**: v. pron. Marcharse precipitadamente de un sitio, huyendo o para eludir algo. *No te molestes en buscarlo que se las ha pira(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

carbu n.m. Abrév. fam. de *carburateur*. **carburador** [-]: *J'ai nettoyé le carbu de la B.S.A... > Acabo de limpiar el carburador de la BSA...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 35).

carburant n.m. Boisson (surtout alcoolique) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **el prive**: n.f. La bebida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **la priva**: *La priva es peor que el porro. Come el hígado. Y el tabaco da cáncer. Así que jódete* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 132).

carburer v. intr. ❶ Aller, marcher, fonctionner (*Petit ROBERT*, 1990). **carburar**: Funcionar, marchar bien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ver si esta vez consigues que carbure* (De source orale, 1994)./ ❷ Fonctionner, travailler intellectuellement, réfléchir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **carburar**: Pensar o razonar con inteligencia una persona (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Pregúntaselo a él que carbura cantidá* (De source orale, 1994)./ **carburer à qqch.**, Consommer telle boisson ou telle drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colocarse con**: v. pron. Ponerse a tono con la bebida u otra droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cardiaque adj. **faut pas être cardiaque (avec toi)!**, Tu m'as fait peur! **¡(contigo) Hay peligro de infarto!**: - *Ben dis donc, faut pas être cardiaque avec toi! Qu'est-ce qui t'arrive? > ¡Caramba! ¡Contigo hay peligro de infarto! ¿a qué vino ese alarido?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 32).

carotter v. tr. Voler (qqch. ou qqn.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **burrear**: tr. Robar. *Me han burreado toda la pasta que me quedaba para papear el resto del mes* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 31). **mangar**: v. tr. Quitar una cosa a alguien o robársela. *Le mangaron el bolso por el procedimiento del tirón* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

carpette n.f. Individu qui est trop soumis devant autrui, qui manque de caractère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **calzonazos**: n.m. Hombre demasiado condescendiente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Debería darte vergüenza que digan que eres un calzonazos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

carreau n.m. **coucher, laisser qqn. sur le carreau**, l'assommer ou le tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dejar tieso**: Sorprender; matar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me dejó tieso de un solo puñetazo* (De source orale, 1994).

carrément adv. D'une façon nette, sans détours. **total**: *Y mucha tontalculo que se fía más de la madre o la hermana, incultas totales para estos menesteres a pesar de tener cinco hijos cada una* (*El Jueves*, 1992, n° 805, p. 7). *O sea que la cepillaron total, ¿no?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 208).

> Observation : L'adverbe français "carrément" pourrait par exemple être traduit par *completamente* ou *totalmente*, mais la teinte de familiarité serait alors perdue. Comme le montre l'exemple, on peut la préserver en utilisant l'adjectif *total* postposé avec valeur adverbiale.

carrossée adj.f. **bien carrosée**, se dit d'une fille aux formes rebondies (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jamona**: «Estar jamona» se dice de una persona guapa, atractiva o de buen tipo (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *La criada andaba trajinando de un lado para otro y meneaba el puchero más de lo necesario para que Camilo notara lo jamona que estaba* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 24).

carrosserie n.f. Belle conformation physique (surtout à propos d'une femme) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **carrocería**: Cuerpo, aspecto físico de una persona (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tranquila, para este trabajo sólo les importa la carrocería* (De source orale, 1994).

carton n.m. ❶ **battre**, **manier**, **taper**, **tripoter**, etc., **le carton**, Jouer aux cartes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **darle al naipe**: *Han cambiado el futbolín por el cubata y no le dan al naipe como sus padres* (*Cambio 16*, 8-6-81, p. 51)./ ❷ **faire un carton**, Tirer sur une cible, sur une ou plusieurs personnes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ Remporter une nette victoire (en parlant d'une personne), un succès dans divers domaines (en parlant d'une chose) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **arrasar**: Tener mucho éxito. *Rocío Jurado se presentó en Windsor y arrasó. Estableció un récord: más de setecientas personas en la sala...* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986, p. 185). **armarla**: Escandalizar, organizar alboroto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Mick Jagger la armó. ¡Dios, la que armó! Apenas pisó el escenario, hechizó a los sesenta mil admiradores que llenaron el estadio madrileño* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). / ❸ **subir**, **prendre un carton**, être sévèrement battu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener un pinchazo**: Fracasar no obtener el resultado esperado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ligarla**: Perder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pringar**: Perder en el juego (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

cartonner v. intr. «Réussir au-delà de tout ce qu'on pouvait imaginer, et avec panache» (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **arrasar**: Tener mucho éxito. *Hay un serio competidor que arrasa entre las más jóvenes* (*Lecturas*, 10-7-92, p. 99).

cas n.m. **en cas**, fam. Au cas où (*Petit ROBERT*, 1990). **por si las moscas**: fr. fig. y fam. Por si acaso, por lo que pueda suceder (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Lo más sensato será obrar con la mayor cautela, por si las moscas* (*El País Semanal*, 2-6-90, p. 85).

case n.f. **avoir une case de vide** (ou **flottante**), Etre un peu fou (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar mal del quinto piso**: Estar loco, estar mal de la cabeza (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **tener los plomos fundidos**: fr. Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

casquer v. tr. Payer (qqch ou qqn) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **apoquinar**: v. tr. Pagar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Le llegó una letra y nada, a apoquinar cuatro verderones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

casquette n.f. **avoir une casquette en plomb**, **en zinc**, Avoir mal à la tête à la suite d'un abus de boisson (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **llevar un gorro de plomo**: *Houlà!.. Je te dis pas la casquette en plomb que j'ai ce matin!.. > ¡Uuuf! ¡No te cuento el gorro de plomo que llevo ahí!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 22)./ **en avoir ras la casquette**, Etre excédé par qqch. ou qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar hasta el gorro**: Estar hasta la coronilla, estar harto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cassé, e adj. Ivre ou drogué. **colocado, a**: Que se halla bajo los efectos del alcohol o de los estupefacientes (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **jodido, a**: *Había un tío jodido sentado a mi lado. Como siempre. Le hablaba al cenicero* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 41). **pedo**: *Estar pedo*, Estar borracho o drogado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ya fumamos cuatro... Llevo un pedo que...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 35).

casse-bonbons, **casse-burnes** ou **casse-couilles** adj. et n. Se dit d'une personne importune (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tocacojones** ou **tocahuevos**: Persona que fastidia, incordia, importuna, molesta. Un tocacojones (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 15). *Por ahí llega la tocacojones número uno* (De source orale, 1994).

casse-dale n.m. Casse-croûte (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **bocata**: (m.) Bocadillo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

casse-pied n.m. Importun, emmerdeur, casse-couilles (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tocacojones** [+] ou **tocahuevos** [+]: Persona que fastidia, incordia, importuna, molesta. Un tocacojones (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 15). *Por ahí llega la tocacojones número uno* (De source orale, 1994). **pelma**: n. cal. Se aplica a una persona pesada, fastidiosa o tarda. *¿Y tú soportas a un ser tan pelma?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cargante**: *¡Qué tío más cargante! -dijo el Yumbo* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 19).

casser v. tr. ❶ **casser les pieds**, **les burnes**, **les bonbons**, **les couilles**, **le cul**, Importuner, agacer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989), ou simplement **les casser** (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tocar los cojones** ou **los huevos**: fr. Fastidiar, molestar, incordiar, importunar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tocar los cataplines** (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del pasota*, 1990, p. 143). **cargar**: fig. y fam. Incomodar, molestar, cansar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *On est restés silencieux tout l'après-midi, elle m'a pas cassé les pieds avec des questions idiotes > Permanecimos en silencio durante toda la tarde, Lili no me cargó con preguntas idiotas* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 79). **dar la tabarra**: *Lo peor no fue que me trincaran, sino que la policía con tal de alternar un poco conmigo no ha parado de darme la tabarra* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 57)./ **tu me les casses!**, Tu nous emmerdes. **¡me la meneas!**: Frase que expresa desprecio, indiferencia o superioridad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **casser la baraque** ou **la cabane**, Faire échouer un plan (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hundir el plan** (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 19)./ Déchaîner l'enthousiasme, en parlant d'un spectacle, d'une vedette ou de son metteur en scène (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **armarla**: Escandalizar, organizar alboroto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Mick Jagger la armó. ¡Dios, la que armó! Apenas pisó el escenario, hechizó a los sesenta mil admiradores que llenaron el estadio madrileño* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ ❸ **casser sa pipe** ou **la casser**, mourir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estirar la pata**: Morir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El conde estiró la pata sin haber hecho testamento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **diñarla**: *Un 86% dice que es creyente, pero no practicante. O sea que sólo pisa la Iglesia cuando lo bautizan, se casa y la diña!* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 6)./ ❹ **casser la** ou **une croûte** ou **la**, **une graine**, manger (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tomar un**

bocado: Comer algo. *Vamos a tomar un boca(d)o mientras discutimos del asunto* (De source orale, 1994)./ ❻ **se casser**, v. pron. pop. S'en aller au plus vite (*Petit ROBERT*, 1990). S'en aller (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Partir, s'évader (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **abrirse**: *Venez, on s'casse d'ici > ¡abrámonos de aquí!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11). **largarse**: *Allez cassez-vous d'ici les araignées! > Venga arañas... ¡Largaos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 9). **pirarse**: Marcharse, largarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Ya te piras a currar, viejo?* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 16)./ **casse-toi!**, Va-t-en! **¡escampa!**: (marg.) ¡Lárgate! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡piérdete!**: Expresión despectiva con que se despide a alguien de mala forma (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Casse-toi j'ai les glandes... Dégage! > ¡Piérdete, tengo amígdalas! ¡Lárgate!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 28)./ ❻ **se casser**, Faire de gros efforts pour trouver une solution. **comerse** (ou **jalarse**) **el coco** ou **el tarro**: Preocuparse, obsesionarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Estás escribiendo? Otra vez comiéndote el coco ¿no?... Mira que te dije que vinieras a dar una vuelta* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 29). *No te jales tanto el tarro, ya verás como te dará tiempo a acabarlo* (De source orale, 1995). *Deja ya de comerte el coco con eso; lo hecho, hecho está* (De source orale, 1994). *Chico vuelve, echa un trago, deja ya de comerte el tarro* (Belladona, *Las mujeres y los negros primero*, "Chico vuelve", 1986). **romperse el cráneo**: Cavilar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Todo el fin de semana rompiéndome el cráneo con el ejercicio de mates* (De source orale, 1994)./ ❼ **à tout casser**, Sans frein (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989), Extraordinaire (*Petit ROBERT*, 1990). **del demonio**: loc. Tremendo, impresionante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **por todo lo alto**: loc. fig. y fam. De manera excelente, con rumbo y esplendidez (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Celebraron la fecha con una fiesta por todo lo alto* (*Lecturas*, 24-5-85, p. 124)./ Au maximum, tout au plus (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989).

casserole n.f. **chanter comme une casserole**, Chanter faux, par référence au bruit d'une casserole qui heurte un autre objet (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **cantar como una cacerola**: *I'm a poor ugly coboille et personne ne m'aime... Et je chante comme une casserole! > I'm a poor ugly cowbaya y nadie me ama... ¡y canto como una cacerola!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 12)./ **passer à la casserole**, ❶ Subir passivement un rapport sexuel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasarse por la piedra**: fr. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se la pasó por la piedra en un albergue, un fin de semana* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Faire subir un mauvais traitement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasarse por la piedra**: fr. Perjudicar gravemente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

> Observation : l'expression *passer à la casserole* au sens ❶ désigne une action subie passivement en français (généralement par une femme) alors que *pasarse por la piedra* s'emploie du point de vue de celui qui fait subir l'action et admet un complément d'objet direct.

castagne n.f. ❶ Coup, marron (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **castaña** ou castañazo: f. Puñetazo, tortazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **castañazo**: m. Puñetazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tortazo**: fam. Bofetada, soplamocos (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Après tout, une bonne castagne n'a jamais fait de mal à personne! > ¡Después de todo, un buen tortazo no ha hecho nunca daño a nadie!* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 42)./ ❷ Rixe (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de*

l'argot, 1990). **tomate**: n.m. Jaleo, follón, barullo, pelea, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vamos al callejón, seguro que hay tomate* (De source orale, 1994).

causette n.f. fam. **faire la causette**, **un brin de causette**, **une petite causette**, Bavarder familièrement (*Petit ROBERT*, 1990). **echar un charla(d)o**: Hablar de cosas sin importancia, charlar, conversar. *A la caída de la tarde, baja a la portería a echar un charlao* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **dar palique**: «Palique», m. Conversación de poca importancia. *Uno se encontraba encajonado entre un mostrador de cinco metros, donde siete u ocho tipos daban palique a cinco camareras, y una pared forrada de tela roja* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 143). **pegar la hebra**: fr. fig. y fam. Trabar accidentalmente conversación, o prolongarla más de la cuenta (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Sí que lo conozco. Vivía en mi pueblo y siempre pegaba la hebra con mis padres en las reuniones* (De source orale, 1993).

cavaler v. intr. pop. Courir, filer (*Petit ROBERT*, 1990). **cabalgar**: *Je pouvais rester des heures sur une petite phrase qui bloquait ou cavaler pendant des kilomètres avec un bon rythme > podía permanecer horas y horas detenido ante una pequeña frase que me bloqueaba, o cabalgar durante largos kilómetros con buen ritmo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 48).

cave n.m. Homme qui, ignorant les règles du milieu, constitue une dupe en puissance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **primo**: m. y f. Incauto, persona que se deja engañar fácilmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La chica, viendo que era un primo, trató de camelarle a toda costa* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pardillo**: Novato, inexperto, incauto, ingenuo. *Se la perdonaremos, es un pardillo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

ceinture n.f. ❶ **faire ceinture** ou **se mettre**, **se serrer la ceinture**, Se passer involontairement de qqch, en être privé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **apretarse el cinturón**: *Total, que nos incrementan los precios, nos congelan los salarios [...] y una vez que aceptamos apretarnos por enésima vez el cinturón [...] viene el presidente y nos sale con esas* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 10)./ ❷ **c'est ceinture** ou simpl. **ceinture**, Rien du tout (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **nasti de plasti**: Nada de nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cent adj. numéral cardinal. **(pendant) cent sept ans**, Très longtemps (*Petit ROBERT*, 1990). **toda la vida**: *Bon, j'ai du travail, moi. Je vais pas vous écouter pleurnicher pendant cent sept ans... > Bueno, mire, yo tengo trabajo y no voy a estar oyendo sus lloriqueos toda la vida* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 70). **un siglo**: *Dans cent sept ans > Dentro de un siglo* (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

cerise n.f. Malchance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **avoir la cerise**, Etre malchanceux (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tener la negra**: Tener mala suerte (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Mon pauv'gars, t'as vraiment la cerise! > ¡Pobrecito! ¡Realmente tienes la negra!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 30).

cervelle n.f. Facultés mentales (*Petit ROBERT*, 1990). **se mettre la cervelle en quatre**, Se casser la tête. **machacarse el cerebro**: *Je lui donnais entre trente et quarante, je me suis pas mis la cervelle en quatre > le echaba entre treinta y cuarenta; no iba a machacarme el cerebro por eso* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 66).

cézig ou **cézigue** pron. pers. Lui (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **menda**: pron. pers. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Este menda no viene... Te lo había dicho* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 17).

chagatte n.f. Vulve (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chocho**: m. Coño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Je me suis avancé vers le lit avec la cervelle débranchée, j'ai piqué du nez vers sa chatte... > Me adelanté hacia la cama con el cerebro desconectado y lancé la cara en picado hacia su chocho...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 65).

chaleur n.f. **être en chaleur**, Rechercher le mâle (se dit des femmes comme des femelles des animaux) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **estar caliente**: «caliente» adj. Excitado sexualmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **estar cachondo, a**: «cachondo»: Con excitación y deseo sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

chamaille ou **chamaillerie** n.f. fam. Dispute, querelle (*Petit ROBERT*, 1990). **pelotera**: f. fam. Riña, contienda o revuelta (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Un día, entre una discusión con el director y una pelotera con el productor [...], se me ocurrió la posibilidad de recuperar aquel argumento...* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 6).

chambrer v.tr. Se moquer de, railler (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cachondearse de**: Burlarse, reírse de alguien. *Vais listos si pretendéis cachondearos de mí* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

champignon n.m. Accélérateur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pedal (del gas)**: Acelerador de un automóvil (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **appuyer sur le champignon**, Rouler vite (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tumbar la aguja**: fr. Ir en coche o moto a toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **dar** ou **meter caña**: Dar velocidad a un vehículo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Han puesto un semáforo porque en la bajada todo el mundo metía caña* (De source orale, 1995). **quemar caucho**: Ir en automóvil a mucha velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pisar**: *Castiga más el motor, el cansancio ya se pasó. Nervio en la carretera ¡corre, corre! Cómete las señales ¡pisa más, corre!* (Barricada, *No hay tregua*, "Písale", 1986).

champion adj. S'emploie pour une appréciation extrêmement laudative (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de campeonato**: Magnífico, estupendo. *Son unos habanos de campeonato* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

chançard, e adj. et n. fam. Qui a de la chance (*Petit ROBERT*, 1990). **lechoso, a**: adj. Afortunado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

chance n.f. **avoir une chance de cocu**, Avoir beaucoup de chance. **tener la polla lisa**: fr. Tener buena suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **nacer con una flor en el culo**: Tener buena suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

chandelle n.f. Morve qui coule d'une narine (*Petit ROBERT*, 1990). **velas**: n.f. plur. Mocos que cuelgan de la nariz (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **tenir la chandelle**, Assister à des rapports amoureux ou les favoriser (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **aguantar** ou **tener la vela**: fr. Acompañar a una pareja de enamorados (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

chanter v. tr. fig. (péj.) Dire, raconter (*Petit ROBERT*, 1990). **largar**: -Oiga, que yo no seré el rey del pollo frito, pero conozco gente, ¿qué se cree? ¡Si me pusiera yo a largar!... (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 279). **hablar** [-]: *Qu'est-ce que tu chantes? > ¿De qué hablas?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 7).

chapardage n.m. Le fait de chaparder (*Petit ROBERT*, 1990). **mangue(o)**: Acción o práctica de robar. *Por la mañana se dedican al mangue y por la tarde, al arrastro* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

chaparder v. tr. Dérober, voler (de petites choses) (*Petit ROBERT*, 1990). **mangar**: Quitar una cosa a alg. o robársela; *¿Quién me ha manga(d)o el boli?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

chapeau n.m. **porter le chapeau**, Endosser la responsabilité d'une action à caractère négatif (du point de vue du milieu) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargar con el muerto**: *Se encontraba en el lugar de los hechos, y le cargaron con el muerto sin ninguna prueba* (De source orale, 1994)./ **travailler du chapeau**, etc., Etre fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar como una regadera**: fr. Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No le hagas caso: está como una regadera* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **estar mal del quinto piso**: Estar loco, estar mal de la cabeza (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **tener los plomos fundidos**: fr. Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tener goteras en el terrado**: fr. Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ interj. **chapeau!**, Marque d'admiration, en signe de compliment (*Petit ROBERT*, 1990). **¡bravo!**: excl. Denota entusiasmo, aplauso, aprobación (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

chapelet n.m. **défiler** ou **dévider son chapelet**, Raconter dans le détail et à la suite (*Petit ROBERT*, 1990). **desembuchar**: fig. Soltar uno cuanto sabe acerca de una cosa (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Cuando haya desembuchado, le sueltas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

char ou **charre** n.m. **arrête ton char (Ben Hur) !** Se dit ironiquement à l'adresse de quelqu'un qui exagère en paroles (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡echa el freno, Magdaleno!**: Expresión con que se pide achuladamente al interlocutor que pare su razonamiento o actitud. Tiene un claro matiz irónico (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **¡alto el carro!**: *Alto el carro, monada, que yo no te acuso de nada* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **¡corta el rollo!**: Expresión achulada para pedir a alguien que corte lo que está diciendo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-A ver, colega, estáte al loro que te voy a contar un cuento de esos que te marcan para siempre.*

Trata de cómo el ser humano es... -Corta el rollo, tío, y suelta ese cuento (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 14). **no te enrolles**: *-Mira, no te enrolles, Leyva, no te enrolles, que tú sabes de qué te hablo. No te salgas por la tangente* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 141). **¡menos lobos!**: Expresión con la que se manifiesta a alguien que exagera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ramoncín, «ex» rey del pollo frito: «Tengo una cara guapa y perfecta. -[...] ¡Menos lobos!* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 24).

charcutier n.m. Chirurgien (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **carnicero**: n.m. Cirujano incompetente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

charger v. intr. pop. Eprouver, subir des désagréments. **cargársela** ou **cargárselas**, Recibir las consecuencias desagradables de algún acto propio o ajeno. *Si nadie dice quién es el culpable, se las cargará uno de vosotros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

Charlot n. pron. auj. Individu sans valeur, pauvre type (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **Don nadie**: n.m. Persona de poca importancia o de poco carácter. *Si el director es un don nadie, ¿cómo quieres que esto funcione* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **faire le charlot**, Jouer au plus fin (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacerse el listo**: *Venga dame tu D.N.I. y deja de hacerte el listo conmigo* (De source orale, 1994).

charogne n.f. Terme d'injure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **basura**: *Tú mucha cara, mucho postín, pero en el fondo eres lo mismo que María, la drogueta ésa que estaba con Viki la tarde de autos. Basura, eso es lo que sois* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 186). *Así que chico, te juro, me siento una rata, de tener que soportar tanta basura con corbata* (Más birras, *Otra ronda*, "Beber no cura", 1987).

charre → char.

charrette n.f. Automobile (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **carro**: Automóvil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hay unos carros que con alzar el brazo se paran. Taxis les llaman, che...* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 42).

charrier v. tr. Se moquer (de qqn) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cachondearse de**: Burlarse, reírse de alguien. *Vais listos si pretendéis cachondearos de mí* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pitorrearse**: Burlarse de una persona. *Se están pitorreando de ti. ¡A ver si te empapas!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **tu charries!**, Tu exagères!: **¡menos lobos!**: Expresión con la que se manifiesta a alguien que exagera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ramoncín, «ex» rey del pollo frito: «Tengo una cara guapa y perfecta. -[...] ¡Menos lobos!* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 24).

châssis n.m. Corps harmonieux, bien proportionné (surtout en parlant d'une femme) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **monumento**: n.m. Mujer esbelta y hermosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mira la de la portada. ¡Echale, qué monumento!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

chat n.m. ❶ **il n'y a pas un chat**, Il n'y a personne (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **hay cuatro gatos** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 164)./ ❷ *Chat* ou *chatte*: Sexe de la femme (F.

CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). conejo: m. Coño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Je me suis demandé si elle avait une grande chatte et si j'allais pouvoir m'en servir... > Me pregunté si tendría un conejo enorme y si podría beneficiarme de él...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 64).

châtaigne n.f. ❶ Coup de poing (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). castaña: n.f. Puñetazo; tortazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *De la castaña que le dio, fue a parar al otro lao del ring* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Rixe (souvent à coups de poing) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tomate: n.m. Jaleo, follón, barullo, pelea, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vamos al callejón, seguro que hay tomate* (De source orale, 1994).

châtaigner v. intr. se châtaigner, v. pron. Se battre à coups de poing (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). darse de hostias: Pelearse. *Amable Cagancho, más conocido por su carácter violento y pendenciero como «el borde de la mesa» se dio de ostias con Blas Panchinesta* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 17).

chatte n.f. Vulve (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). conejo: m. Coño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Je me suis demandé si elle avait une grande chatte et si j'allais pouvoir m'en servir... > Me pregunté si tendría un conejo enorme y si podría beneficiarme de él...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 64). chocho: m. Coño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Je me suis avancé vers le lit avec la cervelle débranchée, j'ai piqué du nez vers sa chatte... > Me adelanté hacia la cama con el cerebro desconectado y lancé la cara en picado hacia su chocho...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 65). chona: *-Ramona, enséñame le chona- decía un tipo trajeado, el guasón de turno, que se llamaba Cavero y resultó ser funcionario de prisiones* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 39).

chaud adj. ❶ chaud lapin, Se dit d'un homme très porté sur les plaisirs sexuels (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). calentón: adj. Persona sexualmente fogosa y que se apasiona pronto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No le faltaba más que eso con lo calentón que es* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ chaud! ou chaud devant!, interj. Formule par laquelle les garçons de café et de restaurant avertissent de leur passage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ¡allá voy!: *Chaud devant! > ¡allá voy!* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 26)./ ❸ la mettre au chaud, coïter (du point de vue de l'homme) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mojar en caliente: Joder el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hoy que tenía previsto mojar en caliente, ¡va y me ponen de guardia!* (De source orale, 1994)./ ❹ ne faire ni chaud ni froid, Etre indifférent à qqn. (se dit d'une chose ou plus rarement d'une personne) (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). no dar ni frío ni calor: *A mí no me impresionan sus títulos, sus capacidades o sus estudios en universidades extranjeras. Eso a mí no me da ni frío ni calor* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 372).

chaude-lance ou chaude-pisse n.f. Blennorragie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). purgaciones ou purgaretas: n.f. plur. Blenorragia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

chauffer v. tr. ❶ Exciter, préparer (qqn) au coït (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). calentar: v. tr. Excitar el apetito sexual. *Esos movimientos y esas miraditas te calientan por muy frío que seas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ les chauffer à qqn., Ennuyer, importuner, exaspérer. Par ellipse de "chauffer les oreilles" (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). tocar los cojones

[+]: *Tu ferais bien de pas nous les chauffer, il a sifflé. Surtout qu'on peut pas blairer les mecs dans ton style > Te aconsejo que no nos toques los cojones -dijo-. Sobre todo que no tragamos a los chorbos de tu tipo, ¿vale?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 76)./ ❸ v. intr. ça va chauffer !, Annonce d'une querelle ou d'une rixe prochaine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ¡va a haber tomate!: *Me parece que esta noche va a haber tomate* (De source orale, 1993). ¡va a haber hule!: «Haber hule»: fr. Haber pelea o paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

chébran adj. Branché (verlan) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). enrollado, a ou enrrollado, a: (pas.) Metido en un rollo cualquiera. Cautivado, absorbido por la música rock o cualquier otra cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

chemin n.m. ne pas y aller par quatre chemins: Se montrer direct dans ses actes ou paroles. no andarse por las ramas: *Este no se anduvo por las ramas y me advirtió que le fastidiaban las recomendaciones* (*Semana*, 12-4-89, p. 146).

chercher v. tr. chercher qqn. ou chercher des crosses à qqn., Le provoquer, lui chercher querelle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). buscar las pulgas a alguien: Provocar, molestar, impacientar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No me busques las pulgas que sabes que tengo mala leche* (De source orale, 1994).

chéro ou chérot adj. Coûteux, trop cher (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). (que) cuesta un huevo [+]: «Costar un huevo», Costar mucho, ser muy caro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Con la consulta del médico y los análisis te va costar un huevecillo* (De source orale, 1993).

chetron n.f. Tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tarro: n.m. Cabeza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Eo! Colegas, ¿cómo va la resaca?. -Joer... Tengol tarro como un bombo...* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 50).

cheval n.m. Héroïne (drogue) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). caballo: (dro.) Heroína (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Mi pierna! -Eso sopera! Peor seria que pillases un sida por chutarte caballo, capullo!* (*El Jueves*, 1991, n° 729, p. 6). *Si por casualidad descubres a un chico que promete realmente hazte amigo de él. Invítale a caballo hasta que se haga adicto. El cine es demasiado duro, un* yonki *nunca será capaz de rodar siete semanas seguidas. Y no te hará la competencia* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 174).

cheveu n.m. se faire des cheveux, Se faire du souci (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). comerse el coco: Obsesionarse por alguna preocupación o inquietud (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Deja ya de comerte el coco con eso; lo hecho, hecho está* (De source orale, 1994).

cheville n.f. être ou se mettre en cheville, Etre, se mettre en rapport (avec qqn.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). estar conchabado: Conchabarse: fam. Unirse dos o más personas para algún fin considerado ilícito (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *José Ubaldo está conchabado con los del barrio chino* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 42)./ ne pas arriver à la cheville de qqn., Lui être très inférieur (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). no llegarle (a uno) a la horma del zapato (A. BELOT, *L'espagnol mode d'emploi*, 1992, p. 210).

chèvre n.f. **faire devenir chèvre**, Rendre enragé, sous le coup de l'exaspération (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **poner a cien**: Enojar, fastidiar mucho (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Esa clase de bromas me pone a cien* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

chialer v. intr. Pleurer, gémir, se plaindre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **berrear** v. intr. Llorar o gritar desaforadamente un niño (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). No paró de berrear hasta que le compraron el juguete (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

chiant, e adj. vulg. Qui ennuie ou contrarie, qui fait chier (*Petit ROBERT*, 1990). **cargante**: *¡Qué tío más cargante! - dijo el Yumbo* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 19). **coñazo**: *Una colecciona suspensos y es una cotorra insaciable y la otra es prudente y estudiosa. Una está como un cañón y la otra es un coñazo* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 35). **pelma** (com.) ou **pelmazo, a**: fig. y fam. Persona molesta e importuna. *¡Que ya te he oído, no seas pelmazo!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **c'est chiant!**, C'est ennuyeux!. **¡vaya coñazo!**: *¿¡otra vez a empezar de cero!? ¡Vaya coñazo!* (De source orale, 1995). **¡qué asco!** [-]: *C'est chiant, il va encore pleuvoir..! > ¡Qué asco! Lloverá otra vez...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 7).

chiasse n.f. vulg. ❶ Colique (*Petit ROBERT*, 1990). **cagalera**: *La falta de previsión de este [...] ha impedido que ahora haya el número de depuradoras suficientes para tanta cagalera estival como hay* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 14). **cagarrinas**: *Insendios, pestequina, muertos en carretera, cagarrinas... Al menos en Africa la grifa va barata, ¡jodé!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 45)./ ❷ Peur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Peur intense (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagalera**, **caguetis**: m. Miedo, cobardía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **caguitis** (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 103). **canguelo**: Miedo. *Entonces le entró un canguelo bárbaro* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

chiatique adj. Extrêmement ennuyeux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **puñetero**: adj. Fastidioso, incordiante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Qué inspector más puñetero!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

chic n.m. Adresse, facilité à faire qqch. (*Petit ROBERT*, 1990). fam. **avoir le chic pour**, Avoir des facilités à faire qqch. **tener rara habilidad para** [-]: *Dans cette boîte ils avaient le chic pour passer des morceaux à la con... > En aquel lugar tenían rara habilidad para pasarte buenas barras a lo tonto...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 10).

chicha n.m. Haschisch (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tate**: n.m. Hachís (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **de chicha y nabo**: loc. adj. fig. y fam. De poca importancia, despreciable (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **à la manque**, Marque une opinion négative, défavorable, désigne un défaut, une tare (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

chicos adv. et adj. invar. Chic, beau, agréable (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **guaperas**: adj. Guapo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chuli**: *Ça doit être le genre costards super chicos! > ¡Debe ser el tipo de trajes super chuli!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11).

chié, e adj. ❶ Qualifie quelqu'un qui exagère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la hostia**: «Ser la hostia», fr. Ser el colmo, el no va más, lo insólito o inaudito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Desde luego sois la hostia, ¿qué necesidad había de volcar los coches?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Remarquable, excellent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la hostia**: Extraordinario (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *-Tocar, no tocaremos, pero podemos vivir igualmente de la música. -Eres la hostia* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 51).

chiée n.f. fam. et vulg. Grande quantité (*Petit ROBERT*, 1990). **la tira**: loc. adv. Mucho; gran cantidad, magnitud o dimensión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ils sont une chiée > Son la tira* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 26).

chier v. tr. et intr. ❶ Très vulg. Se décharger le ventre des excréments (*Petit ROBERT*, 1990). **cagar**: Hacer de vientre; Se puso a cagar detrás de las motos (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **chier dans sa culotte, dans son froc**, Avoir peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagarse**: Atemorizarse, acobardarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **mearse**: Sentir mucho miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **en chier**, Subir une situation pénible, très désagréable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar hasta los huevos**: Estar hasta la coronilla, estar harto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pringar**: intr. Trabajar duramente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Se lo han montao para que se pueda escoger entre la reli de turno o una hora intensiva de estudio. Asín que los pollos optarán por dormirse en la susdicha clase antes de pringar comiéndose el tarro a tope* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 48)./ ❷ Fig. et vulg. **faire chier**, loc. v. Déranger, ennuyer, importuner (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **dar la lata**: Molestar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡¿Quiere dejar de dar la lata de una vez?!* (TVE 1, *Brigada central* -Série télévisée-, n° 11, 1990). *Anda, no des la lata guapina... Tengo mucha prisa, he de ir a currar* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 52). **joder**: Fastidiar, molestar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¿Se lo digo a Marta. -pregunté. -Claro. Ahora mismo. -¿Estás seguro? -¡Hombre, no me jodas!* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 76). **hacer la puñeta**: *Desde luego, porque así tienes la sensación de estar luchando contra una sociedad cabrona que no hace más que hacerte la puñeta* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 211). **joder la marrana**: *Bueno, a la mayoría; pero siempre hay algunos que nos joden la marrana, siempre los mismos, que ya me estoy cansando* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 215). **fastidiar** [-]: *C'était mon seul ami, il me faisait jamais chier > Era mi único amigo, nunca me fastidiaba* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 9)./ **fais pas chier!**, Cesse de m'embêter (ou de nous embêter) (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡no jodas!**: *-Yo no quiero ir a ese bar. -Oye, no jodas, que encima que te sacamos...* (De source orale, 1995)./ **se faire chier**, S'ennuyer ferme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **amuermarse**: v. pron. Aburrirse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Prefiero amuermarme en casa frente a la tele* (De source orale, 1994)./ ❸ **à chier**, mauvais, sans intérêt (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **que te cagas**: Es expresión vacía de significado que intensifica el sentido de la palabra o frase a que acompaña, sus usos principales son los que indican, miedo, sorpresa e, incluso, comicidad (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo del curro está chungo, tío.*

Pero chungo que te cagas, ¿t'enteras? (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). que no vale una (puta) mierda: «No valer una (puta) mierda», fr. No tener ningún valor, no servir para nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❹ ça chier ou ça va chier (des bulles, etc.), Ça barde, ça va barder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ¡va a haber tomate!: *Me parece que esta noche va a haber tomate* (De source orale, 1993). ¡se va a armar la gorda! (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987)./ ❺ ne pas se faire chier, ne pas se gêner, ne pas s'en faire. Liotte particulièrement utilisée pour marquer qu'un comportement paraît déplacé ou outrancier (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). no estarse de nada: *Te estás comiendo todos los Kit Kat's, y son míos, los compré para mí. ¡No te estás de nada!* (De source orale, 1995). no cortarse: *La tía no se corta. Nada más entrar ya hacía como si estuviera en su casa* (De source orale, 1995).

chierie n.f. vulg. Chose très ennuyeuse, contrariante ou contraignante (*Petit ROBERT*, 1990). mierda: *Ce truc était presque imperceptible, une vraie chierie et fallait attendre que ça se passe > Aquello era casi imperceptible, una verdadera mierda, y había que esperar a que pasara* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 24).

chieur, euse n. et adj. Individu ou animal qui défèque fréquemment (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cagón, ona: adj. pop. El que caga mucho (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Ici, dans les eaux les plus froides du globe, loin de toute vie, des mouettes chieuses et des navires à pirater, même les poissons ont fui... > Aquí, en las aguas más frías del globo, lejos de cualquier forma de vida, de gaviotas cagonas y de navíos que asaltar, hasta los peces se han largado...* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 19).

chiffon n.m. Au plur., fam. Vêtements de femmes (*Petit ROBERT*, 1990). trapos: plur. fam. Prendas de vestir, especialmente de la mujer (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). parler chiffons, Parler de vêtements entre femmes. hablar de trapos: *Las mujeres hablaban de trapos mientras ellos jugaban a las cartas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

chignon n.m. se crêper le chignon, Se battre en se prenant aux cheveux, en parlant de femmes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). agarrarse ou tirarse del moño (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

chiotte n.f. ❶ Véhicule motorisé (auto, moto cyclomoteur). burra: f. Bicicleta; moto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ chiottes, n.f. plur. Latrines (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cagatorio: n.m. Retrete. *Es el segundo que me pregunta por el cagatorio* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). tigre: m. (marg.) Váter, retrete (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

chiper v. tr. fam. Dérober, voler (*Petit ROBERT*, 1990). afanar (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 112): pop. Robar con maña (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Resulta que nuestro singular Juanmi la dejó ahí todo ilusionado esperando que los Reyes le dejaran algo y algún sinvergüenza se la afanó* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 15). birlar (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 26). guindar (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 60).

chipolata n.m. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **longaniza**: Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **morcilla** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

chique n.f. ❶ **avaler sa chique**, mourir (*Petit ROBERT*, 1990). **hincar el pico**: Morirse. *Aquí dejará usté, señor Juan, sus dineros cuando hinque el pico* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ **couper la chique**, Couper la parole; surprendre vivement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cortar el rollo**: Interrumpir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No me cortes el rollo si no luego se me olvida* (De source orale, 1994). **dejar boquiabierto**: Asombrar, pasmar, sorprender. *Se quedó boquiabierto cuando supo que le habían ascendido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

chiqué n.m. Affectation, simulation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **farol**: m. fig. y fam. Fachenda, papelón (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

chlass n.m. Couteau (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **corte**: Navaja (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Yo me sé... d'algún pringao que lleva el corte en el bolsillo de la chupa. Pero no pasa nada, tío. No pasa na-da. Sólo hay qu'estar al loro* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **pincho**: m. (marg.) Navaja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Yo ultimamente a má de la pipa y el pincho, siempre llevo en la sobaquera un vibrador a pilas por lo que puede pasá...* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 31).

chlinguer v. intr. Sentir mauvais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantar**: intr. Apestar, oler mal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Te cantan los tachines que es demasié, tú!* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 36). **atufar**: *Le atufa la ropa los zapatos,... todo* (De source orale, 1995).

chnouf → **schnouf**.

choc n.m. **tenir le choc**, supporter une épreuve sans dommages (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **aguantar el trote**: *A ver..., abre la caja. No se si las botellas habrán aguantado el trote* (De source orale, 1995).

chocotte ou **choquotte** n.f. **avoir les chocottes**, Avoir peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **acojonarse**: tener miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Nos corrieron por medio Madrid, pero con la loca que llevábamos a ciento setenta, tú dirás, se acojonaron* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 312). **tener canguelo**: m. Miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Era la primera vez que la llevaba a su casa, y tenía canguelo* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 5)./ **donner** ou **foutre les chocottes**, Faire peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **acojonar**: Atemorizar, acobardar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Yo no podía dejar de echarle miradas al doberman. -¿No me dirás que te acojona el perro? -preguntó el tío* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 13).

chocolat n.m. Haschisch. **chocolate**: (dro.) Hachís (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuatro o cinco camellos se acercaron a mí para ofrecerme chocolate, pero ninguno negro* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 59).

choper v. tr. ❶ Attraper (qqch ou qqn) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pillar**: Coger (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Bueno, en seguida llegaremos a la estación... Allí pillaremos un tren hasta Valencia* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 28). **trincar**: fam. Coger (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *On s'a fait choper > Nos hemos dejao trincar* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 37). *Lo peor no fue que me trincaran, sino que la policía con tal de alternar un poco conmigo no ha parado de darme la tabarra* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 57). **calar**: *Alguna vez, algún espabilado ha salido fuera, haciéndose el tonto, o para hablar con la novia o para fumarse un pito y enseguida lo he calado* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 143)./ ❷ Contracter (un mal) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pillar**: *Los precios suelen ser populares y la posibilidad de pillar, como mínimo, una gonorrea, nada desdeñable* (De source orale, 1993).

choquotte → **chocotte**.

chose n.f. **(ben) voilà autre chose**, Pour marquer sa stupéfaction, quand on apprend ou découvre quelque chose à quoi on ne s'attendait pas (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **ésta es nueva**: *-¿Sabías... -hice una pausa para cambiar de tema- ...que cuando tu tío murió estaba... bebido? Se había tomado casi una botella de whisky. [...] -Continuamente le estaba yo diciendo a la portera que no le subiera alcohol, pero ella... Le daba lástima mi tío, y le compraba vino. ¿Whisky, dice usted? Esta es nueva... hasta ahora, sólo le subía vino...* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 178).

chou n.m. ❶ **rentrer dans le chou à qqn.**, L'attaquer vigoureusement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ponerle a caldo**: Criticar duramente, reprender con acritud (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los políticos solo abren la boca para poner a caldo al vecino* (De source orale, 1994). **ponerle suave**: Reprender severamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **en avoir dans le chou**, être intelligent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener mucho coco**: ser inteligente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Las clases están divididas entre los que tienen mucho coco y los palurdos* (De source orale, 1994)./ ❸ **être dans les choux**, Etre évanoui (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **darle a uno un patatús**: «Patatús»: m. fam. Desmayo, lipotimia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Del susto por poco me da un patatús* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

chouette adj. pop. agréable, beau, joli (*Petit ROBERT*, 1990). **cojonudo, a** [+]: Magnífico, estupendo, excelente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Dès qu'arrivés ils se récrièrent: -Chouette! -Merde! c'est épatant > A medida que iban llegando, gritaban: -¡Cojonudo! ¡Joder, qué sitio!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 67). **virguero, a**: Bonito, delicado, magnífico, estupendo, excelente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ce qu'il va être content, le premier de nous qui sera chopé, d'avoir une si chouette paire de bretelles > ¡Qué suerte va a tener el primero de nosotros que caiga prisionero y que tenga que usar este par de tirantes tan virgueros!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 136)./ **chouette alors!**, interj. **¡estupendo!** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 34).

chouïa n.m. **un chouïa**, Une petite quantité, un peu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **un pelín**: Un poco (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Entre que iba yo el día aquel un pelín bebio...* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 22).

chouraver ou **chourer** v. tr. Voler (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mangar**: v. tr. Quitar una cosa a alguien o robársela. *Le mangaron el bolso por el procedimiento del tirón* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes*

del español, 1979). **birlar**: Hurtar, robar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Quel crâneur, c' Billy! I'mériterait qu'on lui chourave son tchoppe! > ¡Qué fanfarrón! ¡Merecería que se la birlaran!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 22).

chtouille n.f. Maladie vénérienne (blennorragie ou syphilis) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sifilazo**: n.m. Infección sifilítica (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **purgaciones**: n.f. Blenorragia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ciao → **tchao**.

ciboulot n.m. ou **ciboule** n.f. Cerveau (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sesera**: n.f. Cerebro. *Hay que estrujarse mucho la sesera para hacer algo original* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

cigare n.m. ❶ Cerveau (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mollera**: n.f. Cerebro (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Tiene la mollera de un mosquito* (De source orale, 1994)./ ❷ **cigare à moustaches**, Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dedo sin uña**: Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cinéma n.m. **arrêter son cinéma**, (surtout à l'impératif), Cesser de se comporter de manière outrancière ou affectée, de tenir des propos exagérés (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡corta el rollo!**: Expresión achulada para pedir a alguien que corte lo que está diciendo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-A ver, colega, estáte al loro que te voy a contar un cuento de esos que te marcan para siempre. Trata de cómo el ser humano es... -Corta el rollo, tío, y suelta ese cuento* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 14). **no te enrolles**: *-Mira, no te enrolles, Leyva, no te enrolles, que tú sabes de qué te hablo. No te salgas por la tangente* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 141). **no valen coplas** ou **no hay coplas que valgan**: Frase para indicar lo inútil de cualquier excusa, lamentación o argumento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire du cinéma**, Etre un simulateur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer el cuento**. *Deja de hacer el cuento, que hoy ya no tienes fiebre* (De source orale, 1995).

cinglé, e adj. et n. Fou, folle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chalado, a**: Loco, alocado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *L'autre cinglée s'était sûrement gourée mais quand même... > La chalada aquella seguro que se había jiñado, pero la verdad es que...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 70).

cinoche n.m. Cinéma (dans tous les sens) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **arrêter son cinoche**, (surtout à l'impératif), Cesser de se comporter de manière outrancière ou affectée, de tenir des propos exagérés (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡corta el rollo!**: Expresión achulada para pedir a alguien que corte lo que está diciendo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-A ver, colega, estáte al loro que te voy a contar un cuento de esos que te marcan para siempre. Trata de cómo el ser humano es... -Corta el rollo, tío, y suelta ese cuento* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 14). **no te enrolles**: *-Mira, no te enrolles, Leyva, no te enrolles, que tú sabes de qué te hablo. No te salgas por la tangente* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 141). **no valen coplas** ou **no hay coplas que valgan**: Frase para indicar lo inútil de cualquier excusa, lamentación o argumento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire du cinoche**, Etre un simulateur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer el cuento**. *Deja de hacer el cuento, que hoy ya no tienes fiebre* (De source orale, 1995).

cinq adj. num. ❶ **en serrer cinq à qqn.**, lui serrer la main (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chocar los cinco**: ¡Choca esos cinco!, frase usada como saludo (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ **cinq contre un**, évoque la masturbation, dans les loc. se battre, se mettre à cinq contre un (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cinco contra uno**: loc. Masturbación masculina (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cirage n.m. **être dans le cirage** ou **en plein cirage**, Etre ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar cargado**: Estar bebido o borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ir bolinga**: *Es la única época del año en que está bien visto ir bolinga* (*El Jueves*, 1992, n° 811, p. 34)./ Etre dans une situation difficile, dans un état physiologique incertain, être évanoui, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar jodido**: Estar enfermo, achacoso; cansado, reventado; desmoralizado, abatido; arruinado, sin dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La suciedad, la mugre y la amargura eran como banderas que daban sentido a su vida. Sánchez había conocido a más de uno como aquél, cuando él mismo era un despojo reptando entre despojos. Tipos demasiado leídos para estar tan jodidos. Era algo que no encajaba* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 40). **estar hecho fosfatina**: fr. Estar muy cansado o abatido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ciré, e adj. Ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colocado, a**: adj. Algo bebido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cargado, a**: Bebido o borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cirer v. tr. ❶ **cirer les bottes à qqn.**, Le flatter servilement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cepillar**: v. tr. Adular (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **n'en avoir rien à cirer**, S'en désintéresser complètement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **importar un pimiento**: *Nos están dando calabazas. Dicen que les importamos un pimiento* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 8). **traérsela a alguien floja**: Se usa como expresión de desprecio, burla, desdén, o indiferencia. *A ellos las fiestas de sociedad se la traen floja* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Y lo que sepas se lo das al López y que se luzca López con ello, y si no se quiere lucir que le den pol saco, y si nadie detiene al loco de los cojones, me la trae floja...!* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 142). **pasar cantidad**: *De la oficina d'empleo paso cantidad, ¿sabes?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

cirque n.m. **arrête ton cirque!**, Cesse de te comporter de manière outrancière ou affectée, de tenir des propos exagérés. **¡corta el rollo!**: Expresión achulada para pedir a alguien que corte lo que está diciendo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-A ver, colega, estáte al loro que te voy a contar un cuento de esos que te marcan para siempre. Trata de cómo el ser humano es... -Corta el rollo, tío, y suelta ese cuento* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 14). **no te enrolles**: *-Mira, no te enrolles, Leyva, no te enrolles, que tú sabes de qué te hablo. No te salgas por la tangente* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 141). **no valen coplas** ou **no hay coplas que valgan**: Frase para indicar lo inútil de cualquier excusa, lamentación o argumento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire son cirque**, syn. de faire son cinéma (Etre un simulateur) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer el cuento**. *Deja de hacer el cuento, que hoy ya no tienes fiebre* (De source orale, 1995).

citron n.m. Désignation péjorative d'une personne asiatique. **cara de limón**: *-Vous êtes sûrs qu'il s'agit bien d'éléments chinois? -Aucun doute Monsieur l'envoyé du Pentagone! Ces citrons ont toutes les audaces! > -¿Está usted seguro de que son elementos chinos? -¡Sin ninguna duda, Señor enviado del Pentágono! Esos caras de limón se las saben todas!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 29)./ **se creuser le citron**, Faire de gros efforts pour comprendre qqch. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estrujarse el melón**: Pensar, cavilar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Yo estrujándome el melón y vosotros de pitorreo!* (De source orale, 1994). **estrujarse la sesera**: *Hay que estrujarse mucho la sesera para hacer algo original* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

citrouille n.f. Tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **melón**: Cabeza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

clamser v. intr. Mourir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **palmar**: v. intr. Morir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Y no sabes lo que pasó en Segovia? -Bueno, una pibita que palmó, ¿es eso?, ¿a que sí?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 278). *El día que te caigas no sé que voy a hacer y si palmo yo antes no te alarmes* (Casablanca, *La noche*, "La cama", 1987). **hincarla**: *Cuando te pongas a morir quizá quieras hablar [...] Otros más duros la hincaron antes que tú. Espera un poco, ya verás* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 281).

clapet n.m. **fermer son clapet**, Se taire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cerrar el pico**: Quedarse callado. *Por muchas preguntas que te hagan, tú cierra el pico* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Cuando dices que me quieres, me haces reír. ¡Cállate!, por favor, cierra el pico, así está mejor* (Farmacia de guardia, *Veneno rojo*, "Veneno rojo", 1987).

claquant, e adj. Epuisant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jodido, a** [+]: adj. Fastidioso, molesto o difícil; que requiere esfuerzo, paciencia o resignación. *Estamos en una época muy jodida y uno ha de apañárselas como puede* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

claque n.f. ❶ **en avoir sa claque**, être saturé, dégoûté de; être épuisé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar hasta la coronilla**: Estar harto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Estoy hasta la coronilla de repetirte cada día lo mismo* (De source orale, 1994)./ ❷ **prendre une claque**, Subir un échec (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener un pinchazo**: Fracasar, no obtener el resultado esperado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tuvo un pinchazo en su primer examen* (De source orale, 1994).

claqué, e adj. fam. Ereinté, fatigué (*Petit ROBERT*, 1990). **hecho, a polvo**: Estar hecho polvo: estar muy cansado o abatido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estaba tan hecho polvo que caí redondo en la cama* (De source orale, 1995). **reventado, a**: Muy cansado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Te puedes pasar a recoger a los niños a la guardería. Estoy reventada, volveré tarde* (*Diario 16*, 13-5-90, p. 38). **rendido, a** [-]: *Je suis claquée > Estoy rendida* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 12).

claque-merde n.m. Bouche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fermer son claque-merde**, Se taire. **guardarse la lengua en el culo**: *Pues vale más que les digas de mi parte que se guarden la lengua en el culo, si no quieren buscarse complicaciones* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 258).

claquer v. ❶ tr. pop. Dépenser, gaspiller (*Petit ROBERT*, 1990). **pulirse**: Pulirse algo: Gastarlo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Se pulieron alegremente unos treinta millones de pesetas en una semana de vacaciones* (*Cambio 16*, 21-9-81, p. 12). *Como lo pagaba todo... Medio millón de pesetas nos pulimos en quince días...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 130)./ ❷ Epuiser physiquement ou intellectuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **moler**: Cansar, fatigar mucho físicamente; *Como no suele hacer ejercicio físico, el partido de fútbol lo ha molido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **reventar**: Cansar (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❸ v. intr. Mourir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **reventar**: Morir. *Allí trabajó durante dieciocho años de limpiabotas, hasta que reventó* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 23). **cascar**: Morir. *Le dió un ataque al corazón y cascó* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

classe ❶ n.f. **la classe!**, Appréciation admirative (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡demasié!**: *La classe, dis donc! > ¡Demasié, oye!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3). **¡pura clase!**: *Je vois, ambiance tweed, Prince de Galles et compagnie... La classe, quoi! > Ya veo, ambiente "tweed", Príncipe de Gales y compañía... ¡Pura clase, vaya!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11)./ ❷ adj. **il est classe** ou **c'est classe**, C'est beau, bien, prestigieux, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tiene clase** [-]: «Tener clase», Tener distinción, personalidad atractiva (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

clean adj. fam. Qui a un air propre, soigné (*Petit ROBERT*, 1990). **limpito, a** [-]: *Putain, c'est clean chez lui! > ¡Ahí va, qué limpito lo tiene todo!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 12).

clebs ou **clébard** n.m. Perro (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chucho**: n.m. Perro. *Recogí un chucho que estaba en la calle ladrando lastimeramente* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

clito n.m. Clitoris (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pepita** ou **pepitilla**: f. Clítoris (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pipa**: n.f. Clítoris (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cloche adj. et n.f. Se dit d'un individu stupide (terme d'injure) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **besugo**: n.m. y adj. Estúpido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuando se es un besugo como tú, no vale la pena hablar* (De source orale, 1994).

clocher v. intr. pop. Etre défecteux, aller de travers. Il y a qqch qui cloche: qui ne va pas (*Petit ROBERT*, 1990). **cojear**: fig; y fam. Adolecer de algún vicio o defecto (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Así será, pero no es justo. Ahí hay algo que cojea* (De source orale, 1993).

clodo n. Clochard (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mangante**: n.m. Mendigo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tuercebotas**: m. Pelanas, persona sin posición económica ni social (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

clope n.f. ou m. Cigarette (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pito**: (m.) Cigarrillo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Combien d'paquets d'clopes tu t'envoies? > ¿Cuántos paquetes de pitos te fumas?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 36). **pitillo**: (m.) Cigarrillo (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *On m'appelle Clope... Puf! Puf!*

Paske j'fume trop! > Me llaman Pitillo... ¡Puf! ¡Puf! Porque fumo demasiao (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 36).

clopinettes n.f. plur. **des clopinettes**, Rien du tout (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ni papa**: n.m. adv. Absolutamente nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A la CEE le importamos un rábano. Europa, de agricultura, ni papa* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 8)./ S'emploie aussi comme interj., pour signifier un refus méprisant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ni flores**: En absoluto, de ningún modo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cloque n.f. **être en cloque**, Etre enceinte (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **esperar la cigüeña**: Estar embarazada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tener barriga**: Estar embarazada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **mettre en cloque**, Mettre enceinte. **dejar con el paquete**: fr. Dejar preñada, especialmente a la mujer soltera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **hacer el paquete**: fr. Embarazar, preñar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

clou n.m. ❶ **des clous!**, interj. Rien! Non! (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ni flores**: En absoluto, de ningún modo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **¡una mierda!** [+], **¡y una mierda!** [+]: Formas despectivas de negación, rechazo o disconformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). - *Déjamela un rato... - ¡Es mía! -¡Una mierda! ¡Yo la he visto antes!* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 32)./ **être maigre comme un clou**: Etre très maigre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **estar como un clavo**: Estar muy delgado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **ne pas valoir un clou**, Ne rien valoir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no valer un pimiento**: fr. No tener ningún valor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **no valer un rábano**: fr. No tener ningún valor, no servir para nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **no valer un huevo**: No tener ningún valor o mérito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Mont-de-piété (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **Peñaranda**: n.p. f. vulg. Casa de empeños (por juego verbal con empeñar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **être (un objet) au clou**, Etre déposé en gage. **estar (una cosa) en Peñaranda**: fr. fam. Estar empeñada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

coaltar, **colletar** ou **coltar** n.m. **être dans le colletar** ou **en plein coltar**, Se trouver dans une situation embrouillée, difficile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasarla canutas**: Verse en una situación muy apurada; *Las pasé canutas en el extranjero, francamente* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ Etre ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar cargado, a**: Estar bebido o borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estaba demasiado cargado para salir aquella noche* (De source orale, 1994). **estar jodido, a**: *Había un tío jodido sentado a mi lado. Como siempre. Le hablaba al cenicero* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 41).

coca n.m. abrév. de coca-cola. **coca**: n.f. *Attention Rocky, gaffe aux mélanges! Un coca après une orangeade c'est dangereux! Hihihi! > ¡Cuidado, Rocky! Atención a las mezclas. ¡Una coca después de una naranjada es peligroso! ¡Ji,ji,ji!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 42).

cocard, coquard ou **coquart** n.m. Marque noire laissée autour de l'oeil par un coup de poing (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ojo a la funerala** ou **a la virulé**: Ojo amoratado de un golpe (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Otra vez con el ojo a la funerala, ¿nunca aprenderás a cerrar el pico delante de esos granujas?* (De source orale, 1994).

cochon n.m. **on n'a pas gardé les cochons ensemble!**, Je m'offusque de votre familiarité hors de propos (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **¿cuándo hemos comido en el mismo plato?** ou **¿nos hemos gastado el dinero juntos?** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 162).

cochon, onne adj. Sale, impropre, licencieux: une histoire cochonne (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **guarro, a**: *No sólo cuenta chistes sino que además hace trucos guarros con pompas de jabón* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 28). *Con tanta fama la gente se ha creído que ya sólo quiero ser escritora y pasan de ofrecerme fotonovelas guarras* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 65).

cochonceté ou **cochonnerie** n.f. fam. ❶ Malpropreté (*Petit ROBERT*, 1990). **cochinada, cochinería**: f. fig. y fam. Porquería, suciedad (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **porquería**: f; fam. Suciedad, inmundicia o basura (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ Chose sale ou mal faite, cochonnée, chose sans valeur (*Petit ROBERT*, 1990). **porquería**: fig. y fam. Cualquier cortedad o cosa de poco valor (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❸ Action, propos obscène (*Petit ROBERT*, 1990). **cochinada, cochinería**: fig. y fam. Acción indecorosa, baja, grosera (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Cada vez que el cura nos decía que los niños no deben hacer cochinadas se nos escapaba la risa* (De source orale, 1993). **marranada**: fig. y fam. Suciedad moral, acción indecorosa o grosera (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Alguien tuvo que explicarme semejante marranada, te fugaste con un tío de pelas a Navacerrada* (Más birras, *Otra ronda*, "Isabel", 1987).

coco ❶ adj. et n. Communiste (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rojillo**: *Todos ustedes son unos subersivos, unos rojillos, estamos bien informados* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38)./ ❷ n.f. fam. Cocaïne (*Petit ROBERT*, 1990). **coca**: (dro.) Cocaína (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya no es de buen gusto esnifar coca* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 115)./ ❸ n.m. péj. Individu (*Petit ROBERT*, 1990). **bicho**: *Lebrac ordonna à Boulot de fouiller les poches de ce vilain coco-là > Pacho ordenó a Botijo que registrara los bolsillos de aquel maldito bicho* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 134). **melón**: fig. y fam. tonto, imbécil (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *On serait des propres cocos si j'y songeais pas! > ¡Menudos melones estaríamos hechos si no hubiera pensado en eso!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 117)./ ❹ n.m. Essence (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **gasofa**: f. Gasolina (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

cocoter v. intr. Sentir mauvais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantar**: intr. Apestar, oler mal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Te cantan los tachines que es demasié, tú!* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 36). **atufar**: *Le atufa la ropa los zapatos,... todo* (De source orale, 1995).

cocotte n.f. Femme entretenue, prostituée (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **sentir la cocotte (à cent mètres)**, Etre exagérément parfumé. **oler como una titi**: *Pouah! Et*

maintenant je sens la cocotte à cent mètres... Quelle idée j'ai eue de vouloir lui acheter du parfum? > ¡Puaah! ¡Y ahora huelo como una titi! ¡Vaya idea he tenido al quererle comprar un perfume! (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 35).

cocotter v. intr. Sentir mauvais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantar**: intr. Apestar, oler mal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Te cantan los tachines que es demasié, tú!* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 36). **atufar**: *Le atufa la ropa los zapatos,... todo* (De source orale, 1995).

cocu n.m. Epoux trompé. (Une des insultes les plus fréquentes; rarement au féminin) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cornudo** ou **cornúpeta**: adj. y m. Hombre cuya mujer le es infiel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cabrón**: m. El que consiente el adulterio de su mujer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire cocu** > **pegársela**: fr. Ser infiel al cónyuge o a la pareja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **poner el gorro** ou **la cornamenta**: fr. Poner los cuernos, ser infiel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cocufier v. tr. vulg. Faire cocu (*Petit ROBERT*, 1990). **pegársela**: fr. Ser infiel al cónyuge o a la pareja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **poner el gorro** ou **la cornamenta**: fr. Poner los cuernos, ser infiel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

coffrer v. tr. Incarcérer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **enchironar**: v. tr. Encarcelar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Y que tienes pruebas para enchironarme por tráfico de drogas y que enviaste a Collado Martínez para que me sobornara...!* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 217). **enjaular**: Meter en la cárcel. *Le habían enjaulado varias veces por tráfico de drogas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

cogne n.m. Gendarme ou agent de police (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **madero**: n.m. Policía uniformado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Hostia puta... los maderos!* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 17).

cogner ❶ v. tr. dir. pop. Battre, rosser (*Petit ROBERT*, 1990). **darle a uno**: *Ça cogne dur > le están dando fuerte* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 47). **sacudir**: *El jardinero le sacudió con las tijeras. Sonó duro y Dani cerró los ojos y gritó pero no cayó al suelo* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 108)./ ❷ v intr. Sentir mauvais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantar**: intr. Apestar, oler mal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Te cantan los tachines que es demasié, tú!* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 36). **atufar**: *Le atufa la ropa los zapatos,... todo* (De source orale, 1995)./ ❸ **se cogner** v. pron. Se passer de qqch; ne pas se soucier de qqch; s'en désintéresser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **traérsela a alguien floja**: Se usa como expresión de desprecio, burla, desdén, o indiferencia. *A ellos las fiestas de sociedad se la traen floja* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *El caso es que eso me la trae floja. Lo único que de verdad me importa es Nuria y si por fin vamos a quedar este sábado* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 10-3-92). **importarle a uno un pito**: No importar, tener sin cuidado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que hagas me importa un pito* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **je m'en cogne!**, Je m'en fiche. **¡me la trae floja!**: Se usa como expresión de desprecio, burla, desdén, o indiferencia (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Y lo que sepas se lo das al López y que se luzca López con ello, y si no se quiere lucir que le den pol saco, y si nadie detiene al loco de los cojones, me la trae floja...!* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 142).

¡a mí, plin!: fr. Me tiene sin cuidado, no me importa lo más mínimo, me resulta indiferente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

coin n.m. Endroit, lieu, quartier (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **lugar** [-]: *Un coin tranquille > Un lugar tranquilo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 12).

coincé, e adj. Mal à l'aise, guindé, timide (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **reprimido, a** [-]: *C'est pas possible d'être aussi coincé... Jamais j'arriverai à lui parler... > ¡Mira que soy reprimido! Nunca me decidiré a hablarle...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 29).

coincer v. tr. Attraper, arrêter (qqn.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Sí, él estaba con Varela y los demás; pero a él no le pescaron* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 260). **echar el guante**: Coger, aprehender a alguien (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Cuando afané unas pieles de una furgoneta y las quise vender, la pasma me echó el guante enseguida* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 72).

coke n.f. Cocaïne, coco (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **coca**: (dro.) Cocaína (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya no es de buen gusto esnifar coca* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 115).

colle n.f. **être**, **vivre**, etc., **à la colle**, vivre en concubinage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **arrimarse**: prnl. Amancebarse, vivir maritalmente sin estar casados (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **estar liado, a**: Se aplica a las personas que hacen vida marital o que mantienen relaciones amorosas irregulares. *Hace lo menos dos años que está liado con una camarera* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

coller v. ❶ **se coller**, v. pron. Se mettre en ménage; à la colle (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **liarse**: Vivir maritalmente sin estar casado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se liaron el verano pasa(d)o y aún tienen para rato* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ v. intr. **coller (au train ou au cul de qqn.)**, Le suivre de près (notamment dans une filature) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pisar los talones a alguien**: Seguirle muy de cerca (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Llevo la pasma pisándome los talones las 24 horas del día* (De source orale, 1994)./ Importuner continuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tocar las narices**: Fastidiar, molestar, incordiar, importunar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ v. impers. **ça colle**, Cela va bien, ça (me) convient, nous sommes d'accord (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **équili** ou **equilicuá**: Voz de asentimiento o conformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡vale!**: excl. Voz que expresa aprobación o asentimiento; *-¿Vienes con nosotros? -¡Vale!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **¡eco!**: Voz de asentimiento o conformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **ne pas coller (du tout)**, Ne pas convenir. **no pegar (ni con mocos)**: fr. Ser incongruente una cosa con otra; no venir a cuento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

colletar → **coaltar**.

collimateur n.m. **avoir qqn. dans le collimateur**, le surveiller de très près, avec une intention hostile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener a alguien entre cejas** ou **entre ceja y ceja**: fr. fig. y fam. Mirarle con prevención desfavorable (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

colonne n.f. **s'astiquer la colonne**, se masturber, en parlant d'un homme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelársela**: fr. Masturbarse el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hablaba mal de él a su espalda, [...] comentaba con todo el mundo que Sánchez bebía, que Sánchez se la pelaba en el cuarto de baño [...]. «Vengan, vengan, óiganle jadear.»* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 11). **tocar la zambomba**: Masturbarse el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

coltar → **coaltar**.

coltiner v. tr. **se coltiner** v. pron. Exécuter (une tache terrible) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: *Siempre me cargo yo lo peor del trabajo* (De source orale, 1994).

combine n.f. Moyen peu scrupuleux pour parvenir à ses fins (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **combi**: f. Combinación, plan, artimaña (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

commencer v. intr. **ça commence à bien faire!**, Pour marquer qu'on est particulièrement excédé par quelqu'un ou par quelque chose. Par antiphrase (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡(ya) está bien!**: *Tu historias amorosas... ¡ya está bien! Cambia el disco* (De source orale, 1995).

comment adv. **comment ça** adv. interrog. fam. **¿cómo?** [-]: *-Non, non, je veux pas parler de ça au téléphone. Je voudrais que tu viennes. -Comment ça? Tout de suite? > -No, no, no puedo hablar de este asunto por teléfono. Quisiera que vinieras. -¿Cómo? ¿Ahora?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 36). **¿cómo que no?**: *-C'est dommage d'avoir un gran jardin et de pas en profiter... -Comment ça?! Mais on en profite, quand il fait beau... > -Es lástima tener un gran jardín y no sacarle partido... -¿Cómo que no? Se lo sacamos cuando hace buen tiempo...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3).

compas n.m. **allonger le(s) compas**, marcher vite (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mover el compás**: Caminar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **darle a las tabas**: Correr (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

compète n.f. Abrév. de *compétition*. **competición** [-]: *Salut, Billy! Paraît que ta bécane de compète est enfin au point!? > ¡Hola Billy! Parece que tu moto de competición ya está a punto, ¿eh?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3).

compote (en) fig. et fam. Avoir la tête, les membres en compote: meurtris (*Petit ROBERT*, 1990). **hecho, a puré**: *J'ai le dos en compote > Tengo la espalda hecha puré* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 5).

compte n.m. ❶ **régler son compte (à qqn.)**, Le tuer. Syn: Faire son affaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mandar al otro barrio**: Matar. *En cuanto le descubran, le mandan al otro barrio* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **dar el pasaporte**: Matarle (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le darán el pasaporte como se les ocurra llamar a la policía* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **poner a caldo**: fr. Dar a uno su merecido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **avoir son compte**, Etre complètement ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar como una cuba**: fr. fig. y fam. Estar muy borracho (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

con n. et adj. ❶ n.m. Sexe de la femme (vulve et vagin) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **coño**: Genitales externos de la mujer (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Al meterse desnuda en el agua la vi el coño* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ n. et adj. Se dit d'un homme stupide. **gilipollas**: *No sé lo que me pasa esta noche. Estoy un poco gilipollas* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 59). **burro**: *Mais quel con!! Je l'ai laissée partir sans rien dire!! > ¡Pero, qué burro soy! ¡La he dejado marchar sin decirle nada!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 19). **gili**: *Et ces taches, c'est l'enfer à nettoyer... Mais quel con! C'est un grain de beauté! > ¡Y esas manchas no se van ni a tiros!... ¡Si seré gili! ¡Es una peca!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 9) ou **gilí** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te cabrees, hombre, sabes que es gilí de nacimiento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pasma(d)o**: Tonto, bobo, atontado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *L'a senti que j'étais le plus fort! Ou alors, i' respecte le code, ce con... > Se ha percatado de que soy el más fuerte. O igual es que ese pasmao respeta el código* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 10)./ **faire le con**, **jouer au con**, Faire l'imbécile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer el gilipollas**: *Bueno... ¿Vamos a dejar ya de hacer el gilipollas?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 29). **gilipollear**: Hacer el tonto, comportarse como un imbécil (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No le consiento que esté gilipolleando por ahí con sus amiguitos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **le dernier des cons**, Le dernier des imbéciles. **el mayor gilipollas del mundo**: *J'étais vraiment le dernier des cons > De verdad, yo era el mayor gilipollas del mundo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 73)./ **p(e)tit con**, Insulte. **gilipuertas**: Gilipollas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ce p'tit con, il a bien failli m'gâcher l'arrivée du Bol d'or > ¡Ese gilipuertas! ¡Por su culpa casi me pierdo la final de los 500 cc!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 34)./ **sale con**, Insulte. **mamón**: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46). Utilizado habitualmente como insulto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Les frères Salcon! > ¡Los hermanos mahmón!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 42).

> Observation : en français, *con*, monosyllabe, ne peut être utilisé en tant qu'appellatif. Pour ce faire, il devra être précédé d'un adjectif (*grand*, *gros*, *petit*, *sale*, *vieux*, etc.) ou rallongé d'une syllabe favorisant sa réalisation emphatique à l'oral (*conneau*, *connard*, *connasse*, *ducon*), ce qui n'est pas nécessaire en espagnol.

conard, conasse → **conard, conasse**.

coneau → **conneau**.

connaître v. tr. Pouvoir faire usage de (*Petit ROBERT*, 1990). **en connaître un bout**. , Avoir de l'expérience (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **saber un rato**: Saber mucho. *Sabe un rato de geografía* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *«El hachís nada tiene que ver con esa innoble y pesada embriaguez que los pueblos del norte obtienen del alcohol. Produce una intoxicación intelectual». Y él de ésto sabía un rato* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 32)./ **en connaître un rayon**. , Etre expert en matière (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **saber un rato**: Saber mucho. *Sabe un rato de geografía* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *«El hachís nada tiene que ver con esa innoble y pesada embriaguez que los pueblos del norte obtienen del alcohol. Produce una intoxicación intelectual». Y él de ésto sabía un rato* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 32).

connard, connasse ou **conard, conasse** adj. et n. Se dit d'un individu stupide, sans intérêt (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cabrón, ona**: n.m. et f. Persona malintencionada, indeseable, despreciable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Venga a murmurar y murmurar! ¡Mira que es cabrona esa mujer!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

conne adj. et n.f. Se dit d'une femme stupide (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gilipollas**: *No sé lo que me pasa esta noche. Estoy un poco gilipollas* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 59). **burra**, **gili** ou **gilí** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te cabrees, hombre, sabes que es gilí de nacimiento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pasma(d)a**: Tonta, boba, atontada (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **faire le con**, **jouer au con**, Faire l'imbécile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer el gilipollas**: *Bueno... ¿Vamos a dejar ya de hacer el gilipollas?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 29). **gilipollear**: Hacer el tonto, comportarse como un imbécil (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No le consiento que esté gilipolleando por ahí con sus amiguitos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **la dernière des connes**, La dernière des imbéciles. **la mayor gilipollas del mundo**./ **p(e)tit conne**, Insulte. **gilipuertas**: Gilipollas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **sale conne**, Insulte. **mamona**: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46). Utilizado habitualmente como insulto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Les frères Salcon! > ¡Los hermanos mahmón!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 42).

conneau ou **coneau** adj. et n. Se dit d'un individu stupide, sans intérêt (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cabrón, ona**: n.m. et f. Persona malintencionada, indeseable, despreciable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Venga a murmurar y murmurar! ¡Mira que es cabrona esa mujer!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

connement adv. D'un façon stupide, bêtement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **a lo gilipollas**: *Hace las cosas a lo gilipollas* (De source orale, 1994).

connerie n.f. vulg. Imbécilité, absurdité, action ou parole inepte (*Petit ROBERT*, 1990). **gilipollez**: f. Tontería, estupidez, majadería (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Je me servais de toutes les conneries qui m'étaient arrivées > utilizaba todas las gilipolleces que me habían pasado* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 48). **chorrada**: Tontería (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Escucha lo que dice... Dorothy Simpson, playmate de agosto, altura 1'69, peso 52, busto 91, cintura 66, cadera 90... Es que estas chorradas me ponen supercaliente* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 31). **cagada**: Desacierto, pifia, metedura de pata (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es una cagada confiarle al pelagatos esa gestión tan importante*

(J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **arrête tes conneries**, Arrête de plaisanter. **no jodas**: Expresión de incredulidad y burla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Da donde tas ligao ese buga tan guapo, Titi? -No, si es comprao legalmente. -No jodas* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 30)./ **arrêter ses conneries**, Cesser de faire ou de dire des choses stupides. (Surtout à l'impératif) (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **cortar el rollo**: *-Et puis j'te raconte pas les magouilles dans ce genre de commerces, tous des voleurs! -Arrête tes conneries, mon patron est juste là! > ¡Y si yo te contara los jaleos de este tipo de comercio! ¡Ladrones todos! ¡Oye, corta el rollo que ahí mismo tengo al jefe!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 40). **no te enrolles**: *-Mira, no te enrolles, Leyva, no te enrolles, que tú sabes de qué te hablo. No te salgas por la tangente* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 141)./ **c'est pas des conneries**, C'est vrai. **no es coña**: *Oye, que no es coña, él siempre lo hace así* (De source orale, 1995). **no es cuento**: *-Que tu tío te ha traído medio Kilo de costo? -Que sí, joder! No es cuento! Ha estao en Marruecos... y como ya sabe de qué pie cojeo me ha traído mogollón de ful...* (J. MARTIN, *La basca que más casca*, 1991, p. 2)./ **dire** ou **raconter des conneries**, Blaguer ou dire des choses sans intérêt. **decir** ou **parir chorradas**: fr. Decir tonterías o estupideces (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Estamos perdiendo el tiempo. No dicen más que chorradas (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **finies les conneries!**, Exclamation annonçant généralement de bonnes résolutions. **¡fuera tonterías!**: *Finies les conneries! Maintenant ce sera sport et bouffe saine! > ¡Fuera tonterías! ¡Viva el deporte y la comida sana!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 22). **menos rollo**: *Menos rollo y a ver si echamos un polvete* (*El Jueves*, 1991, n° 727, p. 50).

content, e adj. **(qu'est-ce (que) t'as?) t'es pas content?**, Interrogation menaçante. **¿pasa contigo tío?** (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 49).

contredanse n.f. Contravention infligée aux camelots, aux automobilistes, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **receta** n.f. Multa de tráfico o de aparcamiento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **coller une contredanse**, Infliger une contravention. **calcar** v. tr. Multar un agente de tráfico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

contrefiche (se) ou **contrefoutre (se)** v.pron. Se moquer complètement de qqch (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sudársela (algo o alguien a uno)**, No importarle, traerle sin cuidado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Es que yo no quiero ver mundo, eres tú el que se ha empeñado en ver el mundo! Me la suda ver el mundo a mí...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 27). **importar(le a uno) un carajo**: fr. Tener a uno sin cuidado un asunto, no importar lo más mínimo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sé que se me van a echar encima las empingorotadas señoras del nacionalcatolicismo y otras faunas, pero me importa un carajo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

cool adj. invar. fam. ❶ (Personnes) Calme et détendu (*Petit ROBERT*, 1990). Appliqué à une chose: **light**. *T'aimerais le genre cool et bien payé? > Te gustaría algo light y bien pagado, ¿no?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 5). **tranqui**: Tranquilo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Allons, vieux, kiiip coule! > ¡Tranqui, tronco! ¡Tranquiiii!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 21). *L'abruti bouge pas d'un poil avec sa caisse pourrie, 'videmment, l'vert passe au rouge! La vraie provoque, quoi! Mais moi, cool, j'reste korrect... > El capullo pone cara de paisaje y no se mueve un pelo. El verde pasa a rojo. ¡Una provocación total, oye! Pero yo tranqui, la mar de correcto* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 26)./ ❷ Formidable. **guai**, **guay**: Muy bueno, muy bien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *A Pedro Alcaide*

(Albacete). Tope guai ha estado esto de enviar dibujos por ordenata (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 37). *C'est cool de me la prêter por le week-end... T'en fais pas, j'y f'rai gaffe! > ¡Es guai que me la prestes para el fin de semana! ¡Te la cuidaré bien, no te preocupes!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 44).

copain, copine n. fam. Personne avec qui on entretient des relations familières et amicales, éventuellement irrégulières et superficielles (*Petit ROBERT*, 1990). **tronco, a** [+]: (pas.) Amigo, compañero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *J'me souviens qu'une fois, avec mon copain Robert... > Me acuerdo que una vez, con mi tronco Robert...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 7).

copinage n.m. fam. et péj. Favoritisme, entente au profit d'amis, de relations (*Petit ROBERT*, 1990). **amiguismo**: *No es nada fácil que le llamen a uno "amigo del Rey" y menos en un país en el que el amiguismo tiene carácter peyorativo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

copine → **copain**.

coquard ou **coquart** → **cocard**.

corne n.f. **avoir** ou **porter des cornes**, Etre trompé (mari, femme) (*Petit ROBERT*, 1990). **llevar** ou **tener cuernos**: Ser objeto de infidelidad conyugal. *Dice la opinión popular que el que lleva cuernos es el último en enterarse* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **planter des cornes à qqn.**, Le faire cocu (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **poner cuernos**: Faltar a la fidelidad conyugal. *No te quejes, que con el palmito que tiene bien podría ponerte cuernos* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

costard ou **costar** n.m. pop. Costume d'homme (*Petit ROBERT*, 1990). Costume (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **traje** [-] (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11).

costaud, e adj. et n. (rare au fém.). ❶ Se dit d'un individu physiquement, intellectuellement ou moralement solide, vigoureux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cachas**: adj. Bien plantado, fornido, musculoso, estar fuerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La ostia que le dió lo dejó cao... Con lo cachas que estaba el otro, no me extraña* (De source orale, 1994)./ ❷ adj. Se dit de qqch. de solide, d'intense, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cojonudo, da** [+]: adj. Extraordinario, asombroso, estupendo... (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cote n.f. **avoir la cote**, fam. Etre apprécié, estimé (*Petit ROBERT*, 1990). **tener gancho**: *Tiene un gancho increíble con las señoras; pocos hombres han sido más besados el día de San Juan que don Manuel* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

coton adj. Se dit de ce qui est ardu, malaisé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **peliagudo, a**: adj. Difícil de resolver (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Era la primera vez que Carmona le veía tomarse tan a la ligera temas tan peliagudos* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1990, p. 183)./ **filer un mauvais coton**, Etre dans une situation dangereuse et qui s'aggrave (en parlant de santé, etc.) (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **estar uno a lo**

último ou **a los últimos** ou **en las últimas** ou **en los últimos**: fr. fam. Estar para morir (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

couche n.f. **fausse couche** ou **résidu de fausse couche**, Individu mal conformé; lâche, méprisable (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Se dit de façon très péjorative d'un individu mal conformé ou méprisable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **malnacido, a**: adj. Indeseable, cabrón, hijoputa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **malparido, a** (subst.): *¡Vosotros sois los que arrancáis nuestros carteles! Eh?... Malparidos!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 34).

coude n.m. **lever le coude**, Boire volontiers, avec excès (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **empinar el codo**: fr. fig. y fam. Beber mucho vino u otros licores (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Ernesto está en la barra de un bar tomando copas sin parar, toda la tarde lleva empinando el codo* (Speed, *Contento*, "Ernesto está puesto", 1989).

couille n.f. vulg. Testicule (*Petit ROBERT*, 1990). **cojón**: n.m. Glándula genital del macho. *Me duele el cojón derecho, ¿sabes?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **huevo**: Cojón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Por subir al árbol se le ha lastimao un huevo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **couille molle**, n.f. vulg. Homme sans courage (*Petit ROBERT*, 1990). Individu sans énergie (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **huevo blando** (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 14)./ **en avoir plein les couilles**, Etre épuisé ou exaspéré. **estar alguien hasta los cojones**: Agotársele a alguien la paciencia. Estar muy harto de una cosa o circunstancia o de una persona. Dícese, también, de lo que lo causa. Son sinónimas las locuciones siguientes: **hinchársele los cojones**; **sudarle los cojones**; **cargársele los cojones**; **dolerle los cojones**. *¡Estoy hasta los cojones de oír un día tras otro la misma cantinela!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **estar hasta los huevos**: fr. Estar hasta la coronilla, estar harto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se acabó el trabajo, tío, allí quedará el camión, estoy hasta los huevos...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 30)./ **avoir des couilles (au cul)**, Etre viril, courageux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener los cojones bien puestos**: Ser valiente, decidido, audaz (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tener cojones**: Tener valentía, audacia, coraje (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Desde luego, tienen cojones. ¡Cruzar a nado el canal de la mancha!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Cuando cumplas los dieciocho años pondré uno de ellos a tu nombre... Si tienes cojones para manejarlo* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 34). **tener huevos**: *Nos lo hicimos al lado del cuartel de la policía, o sea muy debuti. Hay que tener huevos ¿no?, pero es que estábamos ciegos de canutos y de priva* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 221)./ **c'est de la couille (en barres** ou **en bâtons)**, C'est sans intérêt, sans valeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no valer un huevo** [-]: No tener ningún valor o mérito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **se faire des couilles en or**, Gagner beaucoup d'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hincharse** [-] : enriquecerse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

couillon, onne adj. et n. fig. très fam. Imbécile (*Petit ROBERT*, 1990). Se disait d'un individu peureux; aujourd'hui dupé, niais ou stupide (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gilipuertas**: Gilipollas (V. LEON, *Diccionario de argot español*,

1992). *Ce p'tit con, il a bien failli m'gâcher l'arrivée du Bol d'or > ¡Ese gilipuertas! ¡Por su culpa casi me pierdo la final de los 500 cc!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 34).

couillonner v. tr. Tromper, escroquer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pegársela a (uno)**: Engañarle. *Sólo una vez se malgastó el dinero con que tenía que pagar el colegio. Su madre es demasiado lista para que se la peguen dos veces* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

couler v. tr. **se la couler (douce)**, Vivre sans se faire de souci, tranquillement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **echarse**, **tenderse** ou **tumbarse a la bartola**, Descuidar el trabajo u otra actividad; despreocuparse, quedar libre de toda inquietud o preocupación (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). Llegó y se tendió a la bartola, sin preocuparse por los que allí estaban (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tocarse las narices**: fr. Holgazanear, estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No me parece nada bien que se toque las narices, mientras otros...* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tocarse el pito** ou **tocarse los cojones** ou **los huevos** [+]: fr. Holgazanear, estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Algunos operarios se tocan los cojones todo el santo día* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

couleur n.f. **en voir de toutes les couleur**, Subir toutes sortes d'épreuves (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pasarlas de todos los colores**: Verse en situación muy difícil, arriesgada o apurada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

coup n.m. ❶ Entreprise plus ou moins délictueuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **golpe**: Robo, atraco. Por ext., hurto, estafa, timo, etc (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire un coup**, Monter une affaire louche, un cambriolage, etc. (P. PERRET, *Le Perret illustré par l'exemple*, 1991). **dar un golpe**: fr. Cometer un robo o atraco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se los podría haber confundido fácilmente con dos atracadores de baja estofa, en un coche robado, a punto de dar un golpe* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 159)./ ❷ Partenaire sexuel occasionnel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Partenaire sexuel occasionnel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plan**: Persona con la que se mantiene una relación amistoso-sexual pasajera, conquista amorosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Encontrarás un plan en esos lugares de tanto turismo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pieza** [-]: n.f. *La dernière fille que j'avais vue dans ma baignoire, un beau coup envolé > La última chica que había visto en mi bañera, una buena pieza que se me había escapado* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 46)./ **être un bon coup**, Etre un bon partenaire sexuel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **valer la pena** [-]: *-Alors petit canaillou, on découche?! Allez, raconte, c'était bien? -Ouais, c'était un bon coup? > ¡Ah, pillín! Conque no has venido a dormir, ¿eh? Cuenta, cuenta... ¿Te lo pasaste pipa? -Sí... ¿Valía la pena?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 33)./ ❸ Expressions diverses. **coup foireux**, Evénement inattendu et désagréable. **putada**: Mala pasada, acción malintencionada o desaprensiva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *J'éprouvais une sensation étrange, quelque chose de désagréable, j'ai une espèce de nez pour les coups foireux > Sentía una sensación extraña, una cosa desagradable. Tengo una especie de olfato para las putadas* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 70)./ **coup fourré**, Situation douteuse, malhonnête, qui risque de tourner mal (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mala faena**: (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987)./ **dans le coup**, Au courant, à la mode (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **enrollado, a** ou **enrrollado, a**: Metido en un rollo cualquiera. Cautivado,

absorbido por la música rock o cualquier otra cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ avoir le coup, Etre pourvu d'une compétence pratique ou théorique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). dársele bien algo a uno: *A mí se me dan bien las matemáticas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ donner un (petit) coup de main, Venir en aide (à qqn.). echar una mano ou una manita: *¿No les parece a los señores curas que es mucha cara esperar sentados para comer el pollo sin echar una manita para asarlo?* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). dar cuartel: fr. Ayudar, echar una mano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo mejor son los colegas, tío. Los colegas. Siempre que pueden dan cuarteliyo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). dar vida ou dar vidilla: fr. Ayudar, echar una mano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ en avoir un coup, Etre dérangé mentalement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). estar tocado del ala: Algo loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ (en) avoir un coup dans l'aile, Etre en mauvaise posture, perdre de ses forces (*Petit ROBERT*, 1990). llevar plomo en las alas: *El Estado-providencia lleva plomo en las alas y si alguna lección se desprende de la crisis que estamos arrastrando, es que la penuria económica no se resolverá trabajando menos, sino trabajando más* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ Etre plus ou moins ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). estar ou ir a la vela: Estar o ir borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ en mettre un coup, Travailler ferme, faire un gros effort (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). darle al callo: *Y en lo que tó quisque está de acuerdo es en lo poco que nos gusta darle al callo, que nadie se mata...* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 7). darse la paliza: Trabajar denonadamente, esforzarse mucho en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). trabajar como un cabrón: *Imagínate todo el día en tu casita viendo videos y metiéndote lo que quisieras... Codeína, buprex, metadona, morfina... Y él mientras tanto trabajando como un cabrón...* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 1, 1990, p. 2)./ en mettre un coup à qqn., Le posséder sexuellement. echarle ou pegarle un polvo: *-¿Hace mucho que conoces a Marta? -Un año, más o menos. -¿Y no te gusta? -Ya te lo he dicho antes. A mí me van otras historias, pero no me cuesta nada pegarle un polvo cada tanto...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 16)./ être dans le coup, Etre à la mode. estar en la onda: fr. Estar al día (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). estar en el rollo (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 104). estar en el ajo: fr. fig. y fam. Estar al corriente, al tanto de un asunto tratado reservadamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ être sur un coup, pop. Avoir une affaire, une liaison en projet. haber encontrado plan : *Alors Lucien, on dirait bien que t'es sur un coup?! Sacré dragueur! > ¿Qué Lucien? Parece que has encontrado plan... ¡Menudo don Juan!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 18)./ faire le coup de + Syntagme Nominal, hacer el número de: *A lo mejor me veo obligado a hacer otra vez el número de la dimisión...* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ mettre dans le coup, Mettre au courant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). dar el bocinazo: fr. Informar confidencialmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ se mettre dans le coup, Se tenir au courant, à la mode. enrollarse: Meterse en el rrollo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ tirer un coup, Coïter, en parlant de l'homme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). echar o meter un polvo: Joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Luego tienes las mariconas, que se las puede echar un polvo, te puedes desahogar* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 225).

couper v. tr. indir. ❶ couper à, fam. Eviter. Couper à une corvée: y échapper (*Petit ROBERT*, 1990). escaquearse: v. pron. Escabullirse de un trabajo u obligación; Zafarse de una situación comprometida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sólo van a intentar forrarse, a salir por la tele y a escaquearse de sus funciones en el Senado* (*El jueves*,

1991, n° 733, p. 7). librarse de [-]: *No te librarás de ello* (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987)./ ❷ qu'on me les coupe si..., Formule de protestation contre une hypothèse jugée absurde (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). On trouve aussi: si ... je me la coupe. si ... me la corto: Desearse alguien, hiperbólicamente, un grave mal si no consigue alcanzar un determinado propósito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Ou: me la corto, me los corto: Son expresiones vacías de significado que siguen a una oración condicional y que indican la incredulidad de quien las dice en que tal premisa se cumpla o bien su convicción de que si ello ocurre sería el colmo de la desgracia (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me caso en to los santos del cielo. Como no encuentre el miedo me la corto* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 18)./ ❸ couper la chique, le sifflet ou la couper, Rendre muet de surprise (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). dejar boquiabierto: Asombrado, pasmado, sorprendido. *La noticia me ha dejado boquiabierta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). quitar el hipo: Asustar, asombrar o desconcertar. *Es una chica tan guapa que quita el hipo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

courante n.f. Diarrhée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cagalera: *La falta de previsión de este [...] ha impedido que ahora haya el número de depuradoras suficientes para tanta cagalera estival como hay* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 14). cagarrinas: *Insendios, pestequina, muertos en carretera, cagarrinas... Al menos en Africa la grifa va barata, ¡jodé!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 45).

courir v. intr. tu peux (il peut, ...) toujours courir, Tu n'auras (il n'aura, etc.) rien, quoi que tu (qu'il) fasse(s) (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). estar ou ir listo: fr. fam. con que se manifiesta la convicción de que el propósito o esperanza de una persona saldrán fallidos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Estás listo si piensas que yo te voy a mantener. Vas listo si crees que él te va a ayudar* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). puede(s) esperar sentado ou espérate sentado: «Esperar sentado»: Expresión irónica con que se alude a que algo que se espera no ocurrirá nunca o tardará mucho. *Si crees que él hará algo por ti, espérate sentado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

cousu n.m. du cousu main, Se dit d'une chose dont l'exécution ne présente aucune difficulté (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pan comido: «Ser pan comido», Ser muy fácil, no ofrecer ningún problema: Te solucionaré el asunto en un momento. *Con mis influencias eso es pan comido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

coûter v. intr. et tr. indir. coûter chaud, pop. Etre cher, coûteux (*Petit ROBERT*, 1990). costar una pasta gansa: *Dis donc, Lafrime, ça doit coûter chaud un engin pareil... > Pero este bicharraco costará una pasta gansa...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 13)./ coûter un max, Même sens, même traduction: *C'est qu'ça coûte un maxe, ces denrées-là! > ¡Y es que valen una pasta gansa!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 41).

couverture n.f. Profession «officielle», souvent fictive et dissimulant d'autres activités moins licites (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tapadera: Actividad legal que sirve para encubrir comportamientos ilegales (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No se a qué chanchullos se dedica realmente, pero lo de contable fijo que es una tapadera* (De source orale, 1994).

crabe n.m. Individu peu recommandable. vieux crabe, Vieillard (plus ou moins décrépit) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). viejo chalao: *-Rocky, c'est la troupeau qu'il faudrait garder, pas Miss Appletree! -Ca va, vieux crabe!*

> -¡Rocky, lo que tienes que vigilar es el ganado, no a la señorita Appletree! -¡Bien, viejo chalao! (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 27). **viejales**: com. Persona vieja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

craché, e adj. **(tout) craché**, Parfaitement ressemblant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **clavado, a**: muy parecido (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Vi una película con una mujer más asquerosa... Clavada a la del bar éste, ¿sabes?* (De source orale, 1993).

cracher v. tr. ❶ Payer à contrecoeur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **aflojar**: Entregar dinero. *Tuvo que aflojar cinco mil pesetas por la reparación* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **escupir**: Pagar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❷ Avouer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **escupir**: tr. y abs. Contar lo que se sabe, contar, confesar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **soltar**: tr. Decir con violencia o franqueza algo que se sentía contenido o que debía callarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *-Tira -dijo el Fino. -Suelta lo que sepas, que tengo prisa* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 159).

crack n.m. ❶ Individu remarquable par sa compétence, son talent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **as**: n.m. Persona que sobresale de manera notable en un ejercicio o profesión: *Para llegar a ser un as del volante se requieren óptimas condiciones físicas y muchas horas de entrenamiento* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **hacha**: n.m. As, persona sobresaliente en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ha jugado ya cinco partidas y no ha perdido ni una... ¡Es un hacha!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Cocaïne cristallisée qui se fume, d'une très grande toxicité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **crack**: n.m. Cocaína tratada especialmente, que se presenta en píldoras y se consume en pipa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cracra, **crade**, **cradingue**, **crado** ou **cradoc** adj. invar. Très sale, crasseux (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **guarro, a**: fig. y fam. Persona sucia y desaliñada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Naze, le motard le plus négligent, le plus inconscient, le plus cradingue de toute l'histoire de la moto > Chungui, el motorata más negligente, inconsciente y guarro de toda la historia de la moto* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 30). **cutre** [-]: adj. Pobre, descuidado, sucio o de mala calidad (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *C'est ça votre jardin?! C'est un peu crade... > ¿Esto es el jardín? Lo encuentro algo cutre...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3).

craignos adj. Se dit de quelque chose de laid, douteux, voire inquiétant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chungo, a**: adj. fam. De mal aspecto o en mal estado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Bueno, ¿tú qué quieres?, en una pelea chunga, o sea, si tú te ves perdido, ¿no?, puede ocurrir de todo* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 274).

craindre v. intr. S'emploie pour qualifier une chose ou une situation de désagréable, sans intérêt ou de dangereuse, mauvaise, inquiétante, insupportable (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar chungo**: «Chungo, a», adj. fam. De mal aspecto o en mal estado. *El tiempo está chungo. Va a llover otra vez* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Lo del curro está chungo, tío. Pero chungo que te cagas, ¿t'enteras?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **estar jorobado, a**: *-Oh, Belvédère, frère sorcier, toi quoi penser de la situation? -Moi penser que situation vachement craindre > -Oh, Vistavisionix, hermano brujo, ¿qué pensar tú de la situación? -Yo*

pensar que situación asquerosamente jorobada (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 6).

cramouille n.f. Vulve (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **almeja**: n.f. Organo genital femenino: *¿Qué tiene de particular, idiota, que en los libros de Gine fotografíen la almeja?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

crampe n.f. **tirer sa crampe**, Coïter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **echar** o **meter un polvo**: Joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Luego tienes las mariconas, que se las puede echar un polvo, te puedes desahogar* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 225).

cran n.m. fam. ❶ Audace, courage, énergie (*Petit ROBERT*, 1990). **agallas**: Arrestos, valentía, audacia. U m. con el verbo *tener* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Es un hombre con agallas y dispuesto a todo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **garra**: *Betina tiene un tenis precioso, pero carece de garra cuando al otro lado de la red hay una jugadora que es mejor que ella* (*ABC*, 2-7-86, p. 66)./ ❷ **être à cran**, Etre exaspéré (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **estar de mala hostia**: fr. Estar de mal humor, de mal talante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es un tipo muy desagradable, que siempre está de mala hostia* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

crâne n.m. **avoir mal au crâne**, Avoir mal à la tête. **dolerle a uno la calavera**: *Ça va toi?.. T'as pas mal au crâne? > ¿Vas bien, tú? ¿No te duele la calavera?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 22).

crâner v. intr. fam. Affecter le courage, la bravoure, la décision (*Petit ROBERT*, 1990). **fardar**: intr. Presumir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Darse importancia o hacer ostentación de algo: *Le encanta fardar delante de las chicas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **chulear**: intr. y prnl. Hacerse el chulo, fanfarronear, presumir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡De ésta te quito las ganas de chulear, te lo juro!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **darse pisto**: fr. fig. y fam. Darse importancia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

crâneur, euse adj. et n. Qui se donne de grands airs, se conduit avec ostentation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fardón, ona**: adj. Presumido, presuntuoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El chico a que me refiero es así, muy fardón, él* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **chulo, a**: Presumido o ufano. *El es muy chulo. Va por la calle así, muy estirao* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

crapaud n.m. fam. Gamin (*Petit ROBERT*, 1990). **sapo**: *Les petits crapauds comme toi... > los sapos enanos como tú...* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 29).

craquant, e adj. Marque une appréciation très positive (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **virguero, a**: adj. Bonito, magnífico, estupendo... (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Diseñando es un tío virguero, te lo prometo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **súper**: adj. Superior, magnífico, muy bueno (V. LEON, *Diccionario*

de argot español, 1992). **bárbaro**: adj. y adv. Estupendo, extraordinario, sensacional (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Me he comprado un vestido bárbaro (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

crasher (se) → scratcher (se).

crasse n.f. Mauvais tour, méchanceté, traîtrise (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jugarreta**: n.f. fig. y fam. Truhanada, mala pasada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Desde que me hizo aquella jugarreta no me fío más de él* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **putada**: Acción malintencionada con que una persona perjudica o fastidia mucho a otra. *Le han hecho una putada tremenda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

cravate n.f. **s'en jeter un derrière la cravate**, loc. fam. Boire (*Petit ROBERT*, 1990). **echarse una cosa al coleto**: fr. fig. y fam. Comérsela o bebérsela (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Me voy a tirar al coleto una buena birra* (De source orale, 1993).

cravater v.tr. Attraper; appréhender (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pescar**: Detener, aprisionar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sí, él estaba con Varela y los demás; pero a él no le pescaron* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 260). **echar el guante**: Coger, aprehender a alguien (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Cuando afané unas pieles de una furgoneta y las quise vender, la pasma me echó el guante enseguida* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 72).

crèche n.f. Lieu où on réside, domicile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quel** ou **queli**: m. (marg.) Casa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **nido**: Casa, hogar. *Ocupa el tiempo en adornar su nido de recién casada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

> Observation : l'espagnol n'utilise pas couramment de terme plus familier que *casa*. Les équivalents que nous proposons ici ne devront être mis à contribution que si la situation l'exige.

crécher v. intr. Habiter, résider (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **anidar**: fig. Morar, habitar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

crevant, e adj. Très fatigant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **que mata**: *Cargar camiones es un tarbajo que mata* (De source orale, 1993). **reventador** (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

crevard n.m. Goinfre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tripero, a**: adj. Comilón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Me he da(d)o cuenta que eres un rato tripero (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

crevé, e adj. fam. Très fatigué (*Petit ROBERT*, 1990). **hecho, a polvo**: Estar hecho polvo: estar muy cansado o abatido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estoy hecho polvo: llevo todo el día intentando ordenar estos ficheros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Estaba tan hecho polvo que caí redondo en la cama* (De source orale, 1995). **reventado, a**: Muy cansado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Te puedes pasar a recoger a los niños a la guardería. Estoy reventada, volveré tarde* (*Diario 16*, 13-5-90, p. 38).

crève-la-faim n.m. inv. Individu qui vit dans la misère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **muerto de hambre**: «Ser un muerto de hambre», Carecer de posición económica y social solvente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Con tanto muerto de hambre te da un no sé qué malgastar el dinero* (De source orale, 1994).

crever v. ❶ tr. Tuer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **picar**: tr. Matar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cargarse**: Matar, asesinar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si te cargas a un poli, toda la poli del mundo se te echará encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 207)./ ❷ intr. Mourir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **reventar**: morir (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tanto había sufrido la mujer que estaba deseando reventar* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ **se crever**, fam. S'exténuer par un effort excessif. Se crever au travail (*Petit ROBERT*, 1990). **reventarse**: Trabajar con mucho esfuerzo o excesivamente. *Te revientas por dejar vistosa la casa y no te sirve de nada* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **matarse**: Trabajar con afán y sin descanso. *Se mataba para poder pagar todas sus deudas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **trabajar hasta reventar**: *Trabajarás hasta reventar para dar de comer a los niños* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 31).

crevure n.f. Individu peu recommandable (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cabrón, ona**: *Hé! Grand'crevure, approche un peu..! > ¡Eh, cabronazo! ¡Acércate un poco..!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 26).

croc ou **crochet** n.m. Dent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piño**: n.m. *En cambio éstas son inconfundibles! Vienen de Yanquilandia!... Pelo a lo Tina Turner, enormes piños...* (*El Jueves*, 1991, n° 731, p. 5)./ **avoir les crocs** ou **les crochets**, Avoir faim (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener gusa**: Gusa: hambre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vamo a papeá que tengo gusa* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 22).

croire v. tr. **y croire**, loc. fam. Attendre qqch avec espoir. **hacerle (a uno) ilusión**: *Les hace ilusión. Son legionarios. Acudir al fuego es la esencia de su credo y de su espíritu* (*Cambio 16*, 7-9-92, p. 8). **prometérselas felices**: fr. fam. Tener, con poco fundamento, halagüeña esperanza de conseguir una cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

croix n.f. **faire une croix sur qqch**, fig. et fam. Y renoncer définitivement (*Petit ROBERT*, 1990). **hacerle una cruz (a algo)**: *No pienso volver nunca más al instituto. Le he hecho una cruz* (De source orale, 1993).

croque n.m. Croque-monsieur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bikini**: n.m. Bocadillo caliente de jamón de York y queso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Podemos cenar un bikini en el mesón y luego ir a la verbena* (De source orale, 1994).

crouille ou **crouya** n.m. Désignation raciste de l'Arabe d'Afrique du Nord (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **moraco**: adj. y s. Marroquí. Por ext., moro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **moro**: *Me giré y vi a un*

moro joven que sonreía falsamente. Su cara era macilenta y de color pedo (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 18). **moromierda** [+]: *Cagüenlaputa, el moromierda ese lleva la documentación en regla* (*El jueves*, 1991, n° 727, p. 8).

croulant, e adj. et n. fam. Personne âgée ou d'âge mûr (dans le lang. des jeunes). **carcamal**: m. fam. Persona decrépita y achacosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Viendo a aquellos arrugados carcamales era difícil adivinar que tuvieran una hija tan buena moza* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *-Esta Fructuosa, ¡que buena moza está todavía!, ¡Vamos que está pa darle un revolcón en las eras! -dijo Onofre. -¡Sí, para revolcarla estás tú, cacho carcamal! -replicó Braulio Jiménez* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 68). **carroza** adj. y f. Viejo, anciano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No oculta su edad, como hacen otros, temerosos de que se les acuse de carrozas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **vejestorio**: n.m. Persona muy vieja. *No creo que se case con ese vejestorio por amor* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **viejales**: com. Persona vieja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

croûte n.f. ❶ Nourriture; repas (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jamancia**: n.f. Comida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **manduca**: n.f. Comida, Alimento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Hale, que está puesta la manduca!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ **gagner sa croûte**, fig. et pop. Gagner sa nourriture, sa vie (*Petit ROBERT*, 1990). **ganarse los garbanzos** ou **el papeo** (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). *Tuvo que pasarse casi toda su vida haciendo bolos por Europa, para ganarse los garbanzos. En Londres compuso su 1a sinfonía* (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 26).

croûton n.m. Personne arriérée et acariâtre (Surtout dans la loc. *vieux croûton*) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **vejestorio**: n.m. Persona muy vieja. *No creo que se case con ese vejestorio por amor* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **carcamal**: m. fam. Persona decrépita y achacosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *-Esta Fructuosa, ¡que buena moza está todavía!, ¡Vamos que está pa darle un revolcón en las eras! -dijo Onofre. -¡Sí, para revolcarla estás tú, cacho carcamal! -replicó Braulio Jiménez* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 68).

crouya → **crouille**.

cueillir v. tr. Saisir, appréhender (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pescar**: Detener, aprisionar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sí, él estaba con Varela y los demás; pero a él no le pescaron* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 260). **trincar**: Apresar o coger a alguien: *Al día siguiente lo trincó la secreta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **cueillir à froid**, Prendre par surprise. **pillar por sorpresa** (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). *Estas declaraciones no han pillado a nadie por sorpresa* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 18).

cuiller ou **cuillère** n.f. **être à ramasser à la (petite) cuillère**, Etre sans énergie, épuisé, à la suite d'un effort violent, d'une maladie, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **haber** ou **tener que coger con pinzas**: Expresa el mal estado físico o moral en que está algo o alguien. *Salió del examen tan desmoralizado que había que cogerle con pinzas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

cuir n.m. Blouson de cuir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chupa**: n.f. Chaqueta, cazadora (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Visten pantalones marcando paquete, calzan zapatillas deportivas o bugis americanos, y todos tienen su chupa* (*El País*, 21-2-88, p. 8).

cuisiner v. tr. Interroger longuement et plus ou moins énergiquement un prévenu, un suspect, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **vapulear** [-]: *Supuse que, entretanto, Iturbe y sus muchachos estarían vapuleando a los detenidos para saber más nombres* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 161).

cuistot n.m. Cuisinier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ranchero**: Persona que guisa el rancho y cuida de él (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

cuit, e adj. ❶ Qui a subi la cuisson... **c'est du tout cuit**: C'est réussi d'avance (*Petit ROBERT*, 1990). **es pan comido**: *Mientras vanzaba por el pasillo, el detectivo se dijo que era pan comido, que sus proposiciones no habrían encontrado la menor resistencia* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23). **está chupado**: Se dice de lo que es muy fácil de hacer o de conseguir: *El problema de física estaba chupado* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **está tirado**: Dícese de lo que es muy fácil de hacer (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Pasar costo está tirado* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 90)./ ❷ Ivre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cocido, a**: «Estar cocido», Estar borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cuite n.f. fam. Prendre une cuite, s'ennivrer (*Petit ROBERT*, 1990). Excès de boisson (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **trompa**: fam. Borrachera (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972): *Pour une belle cuite, c'est une belle cuite! > Eso es una trompa, ¡sí señor!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 95)./ **cuver sa cuite**: fig. et fam. Dissiper son ivresse en dormant (*Petit ROBERT*, 1990). **dormir la mona**: fr. Dormir después de una borrachera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **prendre une cuite**, S'ennivrer. **atrapar una borrachera** (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987). **agarrar una melopea** (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **coger una trompa**: *De no ser por Marta hubiera cogido una trompa salvaje en la barra de cualquier bar barato* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 79). **pillar una merluza**, **una turca**, **un tablón** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 16)./ **prendre une bonne cuite**: **coger**, **agarrar** ou **pillar una mierda (como un piano)**: fr. Pillar una gran borrachera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cuiter (se) v. pron. S'enivrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cocerse**: prnl. Emborracharse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Rocco es de esos que se cuecen con un par de cervezas* (*Cambio 16*, 7-9-92, p. 76).

cul n.m. pop. Derrière (*Petit ROBERT*, 1990). **avoir du cul** ou **le cul bordé de nouilles**, Etre chanceux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **nacer con una flor en el culo**: Tener buena suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tener churra**, **tener potra** ou **tener leche**, etc.: Tener buena suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¡Mierda! Paso... -Pues yo... ¡Siete y medio! ¡Ea! -¡Jo tío! Qué leche tienes...* (*El Jueves*, 1992, n° 805, p. 45)./ **cul béni**, syn. de bigot (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **comehostias**: com. Beato (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **cul terreux**, Paysan (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **destripaterrones**: m. fig. fam. y despect. Gañán o jornalero que cava o ara la tierra (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **de cul**, Erotique ou

pornographique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **porno** [-]: pornográfico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **en avoir plein le cul**, Etre épuisé ou exaspéré. **estar alguien hasta los cojones**: Agotársele a alguien la paciencia. Estar muy harto de una cosa o circunstancia o de una persona. Dícese, también, de lo que lo causa. Son sinónimas las locuciones siguientes: **hinchársele los cojones**; **sudarle los cojones**; **cargársele los cojones**; **dolerle los cojones**. *¡Estoy hasta los cojones de oír un día tras otro la misma cantinela!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **estar hasta los huevos**: fr. Estar hasta la coronilla, estar harto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se acabó el trabajo, tío, allí quedará el camión, estoy hasta los huevos...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 30)./ **en avoir ras le cul**, Même sens, mêmes traductions./ **en tomber** ou **en rester sur le cul**, Etre stupéfait (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagarse patas p'arriba**: *Esta noche se le acaban las tonterías al hijo puta ese. Le vi a meté un susto que se va a cagar patas p'arriba...* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 17)./ **et mon cul (c'est du poulet) ?**, Pour mettre en doute et tourner en dérision ce que dit l'interlocuteur (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). Scie qui équivaut à un refus (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **¡(y) una polla (como una olla)!**: Forma despectiva negación, rechazo o disconformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¡La pared es nuestra! -¿Y quién la encaló de blanco? -¡Yo ayudé a poner un ladrillo! -¡Y una polla como una olla! ¡La pared es mía!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 34). **¡tú tía (la gorda)!**: Expresión usada para manifestar negación, rechazo o incredulidad. *-Creíamos que nos ibas a convidar. -Sí, ¡tu tía la gorda!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **¡tu abuela!**: Expresión de enojo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **être cul et chemise**, être inséparables, s'entendre parfaitement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ser como culo y mierda**: Estar totalmente compenetradas dos personas, ser siempre del mismo parecer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La vecina del primero y la portera últimamente son como culo y mierda* (De source orale, 1994). **ser una y mierda**: *Y todos las mismas armas! no en balde hace seis años se las vendían a Irak para que pelase al Jomeini cuando Saddam Hussein era una y mierda con los americanos* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 7)./ **faux cul**, Hypocrite (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **falseras**: Falso, hipócrita (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **jesuita** [-]: adj. Hipócrita (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **l'avoir dans le cul**, Manquer de chance, être dupé ou victime (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagarla**: Pifiarla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si me los cargo a ellos y, se despierta la madre, la ha cagao* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82). **venir de culo**: Presentarse adversamente un asunto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **lécher le cul de qqn.**, le flatter outrageusement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lamer el culo**: Adular, comportarse de modo servil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Con tal de obtener la franquicia, le lamerá el culo todo lo que sea necesario (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Vive encadenado, alimenta cinco bocas, venga vota socialistas, lame el culo a tu jefe...* (Código neurótico, *En la barra del bar*, "La era del ser-vicio", 1988)./ **mon cul !**, interj. négative et méprisante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡(y) un huevo!**: Forma despectiva de negación, rechazo o disconformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Hay otra solución... Ir por turnos, tú espérate aquí. -¡Y un huevo!... Echamos a suertes quién va primero* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 12). **¡(y) una polla!**: Forma despectiva negación, rechazo o disconformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **se casser le cul**, Faire de gros efforts pour trouver une solution (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **partirse los huevos**: Esforzarse mucho en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se parte los huevos para arreglar el relojillo* (De source orale, 1995). **comerse** (ou **jalarse**) **el coco** ou **el tarro**: Preocuparse, obsesionarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Estás escribiendo? Otra vez comiéndote el coco ¿no?... Mira que te dije que vinieras a dar una vuelta*

(P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 29). *No te jales tanto el tarro, ya verás como te dará tiempo a acabarlo* (De source orale, 1995). *Deja ya de comerte el coco con eso; lo hecho, hecho está* (De source orale, 1994). *Chico vuelve, echa un trago, deja ya de comerte el tarro* (Belladona, *Las mujeres y los negros primero*, "Chico vuelve", 1986). romperse el cráneo: Cavilar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Todo el fin de semana rompiéndome el cráneo con el ejercicio de mates* (De source orale, 1994)./ se crever le cul, Faire de très gros efforts, s'éreinter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). darse la paliza: Trabajar denonadamente, esforzarse mucho en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). trabajar como un cabrón: *Imagínate todo el día en tu casita viendo videos y metiéndote lo que quisieras... Codeína, buprex, metadona, morfina... Y él mientras tanto trabajando como un cabrón...* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 1, 1990, p. 2)./ tu peux te le mettre ou foutre au cul, Je n'en ai rien à faire, cela ne m'intéresse aucunement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ¡métetelo por el culo!: Expresión de enojo con que se rechaza una cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Métete por el culo tus fincas, tus coches y tu presunción!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

culbute n.f. faire la culbute, fig; et fam. Tomber dans la ruine (*Petit ROBERT*, 1990). pegar el batacazo: *La empresa pegó el batacazo y desapareció del panorama de la industria estatal* (*La Vanguardia*, 11-3-89, p. 23).

culot n.m. Audace excessive, effrontée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). morro: «Tener morro», Tener desfachatez, frescura o cinismo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Naturalmente la obligué a limpiarme el asiento... ¡Y la tía no quería! -Hay gente con morro, pero la culpa es tuya por coger un crío* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 53)./ avoir du culot, Avoir de l'audace. tener cara: *Dicen los de Renfe que viajemos con ellos para mejorar el tren de vida. Menuda cara tienen* (*Diario 16*, 17-9-89, p. 12)./ tener morro: Tener desfachatez, frescura o cinismo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ quel culot !, ¡Menudo morro!: *- Hola cariño. Estoy con carmen. La niña de Paco y Pili. Pili la ha traído para que la cuidemos... - ¿¡Otra vez!? ¡Menudo morro! ¿Otra vez una entrevista para un trabajo? En fin...* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 42)./ y aller au culot, le faire au culot, Agir par intimidation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hacer algo por el morro: Hacer algo con atrevimiento y con descaro (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ir a comer por el morro al mejor restaurante del mundo...* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 57).

culotte n.f. faire ou chier dans sa culotte, Avoir très peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cagarse (en las bragas): Tener miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). cagarse de miedo: *Ya verás como se caga de miedo en cuanto se lo digas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ baisser sa culotte (devant qqn.), Refuser lâchement une confrontation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). bajarse los pantalones: Ceder en condiciones deshonrosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Aunque lleve las de perder no se bajará los pantalones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

culotté, e adj. Effronté; intrépide (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). carota: adj. y com. Cínico, fresco, desvergonzado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

cuver v. tr. et intr. Laisser passer lentement et naturellement les effets de (généralement l'ivresse, mais aussi un sentiment hostile: colère, jalousie, etc.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). dormirla: fr. Dormir después de una borrachera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

d

dac interj. D'accord! Entendu! (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **vale**: *-Pero tú antes habías dicho que... -¡Corta ya! ¿Vale? Antes he dicho lo mismo que ahora, ¿es que no te enteras o qué coño pasa?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 17).

dal n.m. **que dal**, loc. pop. Rien. (On écrit aussi *dalle*) (*Petit ROBERT*, 1990). loc. adv. et interj. ❶ loc. adv. Rien (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ni jota**: Nada en absoluto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No entiende ni jota de español* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **ni papa**: n.m. adv. Absolutamente nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A la CEE le importamos un rábano. Europa, de agricultura, ni papa* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 8). **ni mu**: m. adv. Absolutamente nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ni flores**: En absoluto, de ningún modo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **(ne) + V + que dal** > **no + V + un pito**: *-Ya he dejado el empleo de la Renfe, ahora tengo todo el tiempo que quiero... -Pero no escribes un pito* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 37)./ **n'y piger que dal**, **n'entraver que dal** (ou *dalle*), Ne rien comprendre (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **no entender un pito**. *-Aquí tendría que haber diez billetes y sólo hay siete -agregó, enseñándome la pasta. Le hice un gesto vago. Seguía sin entender un pito* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 12). **no chanar nada**: «Chanar», tr. (marg.) Entender, comprender (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A mí las pibas me hacen un puñao, desde luego. No les hago ascos. Incluso las yogurinas ésas, las pijas vamos. Sí quieren rollo, tío. Pero no valen lo que un maqui, tío. No chanan nada. Y acabas siempre hasta'l culo de ellas* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92)./ ❷ interj. pour signifiant un refus méprisant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡una mierda!** [+], **¡y una mierda!** [+]: Formas despectivas de negación, rechazo o disconformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Déjamela un rato... -¡Es mía! -¡Una mierda! ¡Yo la he visto antes!* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 32).

dalle n.f. **avoir la dalle**, Avoir faim (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener gusa**: Gusa: hambre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vamo a papeá que tengo gusa* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 22)./ **crever la dalle**, Avoir très faim (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **morirse de hambre**: *Tengo un hambre que me muero* (De source orale, 1994)./ **que dalle** ou **que dale**, loc. adv. et interj. ❶ loc. adv. Rien (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ni jota**: Nada en absoluto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No entiende ni jota de español* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **ni papa**: n.m. adv. Absolutamente nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A la CEE le importamos un rábano. Europa, de agricultura, ni papa* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 8). **ni mu**: m. adv. Absolutamente nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ni flores**: En absoluto, de ningún modo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **c'est que dalle**, Ce n'est rien, ce n'est pas grave. **no pasa nada** [-]: *S'il n'y avait que ça, ce serait que dalle!* > *¡Si no hubiera más que esto, no pasaría nada!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 47)./ **(ne) + V + que dalle**: **no + V + un pito**: *-Ya he dejado el empleo de la Renfe, ahora tengo todo el tiempo que quiero... -Pero no escribes un pito* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 37)./ **n'y piger que dalle**, **n'entraver que dal** (ou

dalle), Ne rien comprendre (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **no entender un pito**. *-Aquí tendría que haber diez billetes y sólo hay siete -agregó, enseñándome la pasta. Le hice un gesto vago. Seguía sin entender un pito* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 12). **no chanar nada**: «Chanar», tr. (marg.) Entender, comprender (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A mí las pibas me hacen un puñao, desde luego. No les hago ascos. Incluso las yogurinas ésas, las pijas vamos. Sí quieren rollo, tío. Pero no valen lo que un maqui, tío. No chanan nada. Y acabas siempre hasta'l culo de ellas* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92)./ ❷ interj. pour signifiant un refus méprisant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡una mierda!** [+], **¡y una mierda!** [+]: Formas despectivas de negación, rechazo o disconformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Déjamela un rato... -¡Es mía! -¡Una mierda! ¡Yo la he visto antes!* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 32)./ **se rincer la dalle**, Boire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **echarse un trago**: *¡Venga, olvidemos el asunto y echemos un trago!* (De source orale, 1994). **matar el gusanillo**: Beber agua ardiente en ayunas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Entraremos en este bar para matar el gusanillo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **mojar la canal maestra** (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

deal n.m. Vente de drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trapi**: m. (marg.) Trapicheo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **trapicheo**: Acción y efecto de trapichear. *Sus trapicheos eran inútiles. No conseguía atrer a la clientela* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

dealer ❶ [dilœR] n.m. fam. Revendeur de drogue (*Petit ROBERT*, 1990). **camello**: (dro.) Traficante de droga al por menor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tus compañeros se dedican al trapicheo de drogas y te proponen entrar en el «bisnes. Aquí se te plantea la segunda pregunta importante: ¿Esoy dispuesto a hacer de «camello», exponiéndome a lo que me expongo?* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 158). **díler**: (dro.) Traficante que distribuye la droga a los camellos o minoristas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ [dilé] v. intr. Faire du trafic de drogue, exercer l'activité du dealer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **camellear**: intr. (dro.) Traficar con droga al por menor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

deb → **débile**.

déballer v. tr. Raconter, avouer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **soltar**: *Amplió su sonrisa, como complacido por el hecho de que yo ya estuviera al tanto de todo. Asintió con la cabeza. Pero tuve que insistir antes de que se decidiera a soltarlo todo* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 168).

déballoner (se) v. pron. Perdre son courage, renoncer par crainte (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rajarse**: v. pron. Acobardarse; Volverse atrás de una decisión (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Amenázales con expulsarles. Verás qué pronto se rajan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Quizás habían salido con la intención de estrenarse y, en el último momento, se habían rajado, y tenían que desahogar su excitación hablando a voces* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 84).

débander v. intr. Cesser de être en érection (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **destrempar**: v. intr. Poner la picha flácida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Joder tío, cuando la vi destrempé del susto* (De source orale, 1994).

débarquer v. intr. fam. Débarquer chez qqn.: arriver à l'improviste (*Petit ROBERT*, 1990). **descolgarse**: fig; y fam. Aparecer inesperadamente una persona (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). La semana pasada se descolgaron por casa unos parientes que llevábamos años sin ver (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **desembarcar**: *Cécilia a débarqué chez moi > Cecilia ha desembarcado en mi casa* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 9).

débecter v. tr. Dégoûter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **repatear**: v.tr. Fastidiar, estomagar, desagradar mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me repatea ese aire de superioridad que tiene* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

débile, **deb** ou **debs** adj. Idiot, crétin, infantile (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **capullo** [+]: Estúpido, torpe, desgraciado. Se usa especialmente como insulto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **gilí** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te cabrees, hombre, sabes que es gilí de nacimiento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **anormal** [-]: *J'vais t'éclater la tronche, hé, débile! > ¡Te voy a partir la jeta, anormal!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 21).

débiner v. intr. ou **se débiner**, v. pron. Partir, s'enfuir; déserter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **largarse**: v. pron. Irse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Marcharse de un sitio brusca o precipitadamente, por eludir alguna cosa o por estar a disgusto en él. *Se largaron al saber que venían en su busca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **escaquearse**: v. pron. Escabullirse de un trabajo u obligación; Zafarse de una situación comprometida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sólo van a intentar forrarse, a salir por la tele y a escaquearse de sus funciones en el Senado* (*El jueves*, 1991, n° 733, p. 7).

débloquer v. intr. Dire des sottises, déraisonner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **decir chorradas**: *Feriez mieux de m'aider à déplacer ce bidule au lieu de débloquer! > Ayudadme a mover esto en lugar de decir chorradas* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 8). **hacer el indio**: fr. Hacer tonterías (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

débouler v. intr. Arriver subitement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plantarse**: fig. y fam. Llegar con brevedad a un lugar, o en menos tiempo del que regularmente se gasta (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Bajaba las escaleras y veo que se planta la pesada de mi tía. Tuve que joderme y subir a casa* (De source orale, 1994). **descolgarse**: fig; y fam. Aparecer inesperadamente una persona (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). La semana pasada se descolgaron por casa unos parientes que llevábamos años sin ver (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

débrancher v. tr. Tuer. **dejar tieso**, **seco** ou **fiambre**: Matar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Suelta eso ahora mismo o te dejo seco!* (TVE 1, *Brigada central* -Série télévisée-, n° 10, 1990).

débris n.m. Vieillard, souvent dans la loc. *vieux débris* (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **vejestorio**: n.m. Persona muy vieja. *No creo que se case con ese vejestorio por amor* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **carcamal**: m. fam. Persona decrépita y achacosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *-Esta Fructuosa,*

¡que buena moza está todavía!, ¡Vamos que está pa darle un revolcón en las eras! -dijo Onofre. -¡Sí, para revolcarla estás tú, cacho carcamal! -replicó Braulio Jiménez (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 68).

débrouiller v. tr. **se débrouiller**, pron. Absolt., fam. Se comporter habilement, se tirer d'affaire, d'embarras (*Petit ROBERT*, 1990). **manejarse**: *¿Qué tal lo pasa estando solo? ¿Se maneja fácilmente..?* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

debs → **débile**.

dec Apocope de *déconner*. **sans dec**, C'est vrai, c'est sûr; sans exagérer. Abréviation de *sans déconner*, de même sens (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **sin cachondeo**: *Sin cachondeo tía,... te digo que lo he visto* (De source orale, 1995). **en serio** [-]: *Hé, ça m'amuse pas, j'ai dit. Sans déconner... > Mira, la verdad es que no me divierte -le dije-. En serio...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 39).

décaloter v. intr. Décaloter (P. PERRET, *Le Perret illustré par l'exemple*, 1991). **descapullar**: intr. Dejar al descubierto el glande (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

décalqué, e adj. et n. Qui est ivre ou drogué (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colocado, a**: Persona que se halla bajo los efectos del alcohol o de los estupefacientes (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *I'm a poor lonesome Rocky and completely défonced! > I'm a poor lonesome Rocky and completely coloked!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 21). **jodido, a**: *Había un tío jodido sentado a mi lado. Como siempre. Le hablaba al cenicero* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 41). **pedo**: *Estar pedo*, Estar borracho o drogado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ya fumamos cuatro... Llevo un pedo que...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 35).

décalquer (se) v. pron. Se droguer, atteindre l'état provoqué par l'absorption de certains hallucinogènes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colocarse**: Ponerse a tono con la bebida o bajo los efectos de una droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ese chico es de segunda, un capullo de segunda fila, Joe. ¿Sabes lo que hizo el otro día? Se colocó con coca y se meó en una de las camareras* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 28).

décaniller v. intr. S'en aller rapidement, s'enfuir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **guillarse** ou **guillárselas**: v. pron. Irse, huir, escapar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se las guilló para que no le echaran el guante* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **abrirse**: v. pron. Irse, retirarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Bueno, yo me abro a mi casa* (De source orale, 1994).

décharger v. intr. Ejaculer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **vaciarse**: v. pron. Eyacular (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **correrse**: v. pron. Eyacular (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Este se corre con besarla un ratejo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *-"Cierta cosa" se "empalma" si después de tocarla se levanta. -Exacto, y "correrse" es algo así como sentir alegrías infinitas en el cuerpo* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 39).

déchiré, e adj. ❶ Ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **coloca(d)o, a**: adj. Algo bebido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A las cinco de la mañana todo el mundo por el suelo completamente colocado* (De source orale, 1994).

jodido, a: *Había un tío jodido sentado a mi lado. Como siempre. Le hablaba al cenicero* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 41)./ ❷ Sous l'effet de la drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **coloca(d)o, a**: adj. Bajo los efectos de una droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Con cinco porros iba tan colocado que se quedó roque en el banco* (De source orale, 1994).

déco n.f. Abrév. de *décoration* dans le sens de "action art de décorer" ou "ensemble de ce qui décore". **decoración** [-]: *Ne fais pas attention à la déco, c'est Gisèle qui s'en est occupé! > ¡No te fijes en la decoración, se encargó Gisèle!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 28).

déconner v. intr. fam. Dire, faire des absurdités, des "conneries" (vulg.) (*Petit ROBERT*, 1990). **decir** ou **parir chorradas**: fr. Decir tonterías o estupideces (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Estamos perdiendo el tiempo. No dicen más que chorradas (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **estar de coña**: *¿Valencia de farol? Tú estás de coña... Se nota que es la primera vez que juegas aquí* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 32). **estar de guasa**: *Ho, Lucien, tu déconnes?.. Tu ne vas pas acheter ce truc-là? > ¿Estás de guasa, Lucien? ¡No te irás a quedar eso!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24). **decir cretinadas** [-]: *Je pouvais pas réellement dormir à cause du soleil et du vent, je les entendais discuter et déconner autour de moi mais je faisais le mort. > No podía dormir por culpa de del sol y del viento. Los oía hablar y decir cretinadas a mi lado, pero me hacía el muerto.* **estar de broma** [-]: *Des gouttes? j'ai dit. Tu déconnes? > ¿Gotas? -pregunté-. ¿Estás de broma?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 68)./ **sans déconner**, Formule de dénégation énergique. **sin cachondeo**: *Sin cachondeo tía,... te digo que lo he visto* (De source orale, 1995). **en serio** [-]: *Hé, ça m'amuse pas, j'ai dit. Sans déconner... > Mira, la verdad es que no me divierte -le dije-. En serio...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 39)./ **faut pas déconner**, Formule de dénégation énergique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no jodamos**: *Ahora no me digas que no quieres, no jodamos...* (De source orale, 1994).

déconneur n. Celui qui déconne (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **vacila, vacileta** ou **vacilón**: m. Individuo burlón, guasón, bromista (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te advierto que es un vacilón de pánico* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cachondo, a (mental)**: Persona muy alegre, divertida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se ríe de su sombra. Es un cachondo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

décontract' adj. A l'aise, tranquille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de guai(s)**: *Estaba sentada de guai en el sillón y el teléfono me dió un susto de muerte* (De source orale, 1995).

décrocher v. tr. Obtenir, réussir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ligar**: Conseguir, agenciarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Haciendo eso podrías ligar unos resultados fetén* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

déculottée n.f. fam. Défaite humiliante (*Petit ROBERT*, 1990). **mettre** ou **foutre une déculottée**: Infliger une défaite humiliante. **hacer pipí en la oreja**: Superar a alguien abiertamente dejándolo apabullado, humillado, o en ridículo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

déculotter (se) v. tr. Renoncer par lâcheté (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **bajarse los pantalones**: Ceder en condiciones deshonrosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Aunque lleve las de perder no se bajará los pantalones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

dedans adv. ❶ **mettre, foutre**, etc., **qqn. dedans**, Le tromper, le berner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tomar(le) el pelo (a uno)**: *On s'est fait avoir > Nos han tomado el pelo* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 17). **pegársela a (uno)**: Engañarle. *Sólo una vez se malgastó el dinero con que tenía que pagar el colegio. Su madre es demasiado lista para que se la peguen dos veces* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **darla con queso** (a uno): Engañar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ouais, on pouvait dire que c'était bien joué, elle m'avait eu jusqu'à l'os, elle m'avait confié sa fille et elle avait mis les voiles > Sí, podía decirse que me la había dado con queso. Me había confiado a su hija y había izado velas* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 73)./ ❷ **se foutre dedans**, Se tromper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **meter la pata**: Equivocarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No quisiera meter la pata, la verdá* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

défiler (se) v. pron. Se dérober devant une tâche ennuyeuse, une responsabilité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **escaquearse**: prnl. Eludir una tarea u obligación (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Me prometiste que vendrías. ¿No te vas a escaquear ahora?* (De source orale, 1993). *-Yo de mayor quiero ser como el Bill Clinton. -¿Vas a intentar llegar a presidente de los Estados Unidos? -No, voy a intentar escaquearme de la mili* (*El Jueves*, 1992, n° 806, p. 15).

défonçarès → **défoncé, e**.

défonce n.f. ❶ Prise de drogue ou état de celui qui s'est drogué (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colocón**, **coloque**, **coloqueta**: Borrachera de drogas o estupefacientes (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Anda, tío, pásamelo que vas a coger un colocón que va a ser demasiado* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 139). **pedo**: Estado similar al de la borrachera producido por el consumo de drogas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ya fumamos cuatro... Llevo un pedo que...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 35)./ ❷ Drogue (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mandanga**: Marihuana y por extensión droga en general (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *...Que tienes mucho que ver con la mandanga que le pescamos encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 161).

défoncé, e ou **défonçarès** adj. et n. Qui est ivre ou drogué (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colocado, a**: Persona que se halla bajo los efectos del alcohol o de los estupefacientes (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *I'm a poor lonesome Rocky and completely défonced! > I'm a poor lonesome Rocky and completely coloked!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 21). **estar colgado, a**: fr. Estar bajo los efectos de una droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Doctor, doctor, venga pronto, por favor, la enfermera está colgada y está fuera de control* (Besos rabiosos, *Dame un beso con mucha rabia*, "La enfermera loca (Me quiere envenenar)", 1987). **jodido, a**: *Había un tío jodido sentado a mi lado. Como siempre. Le hablaba al cenicero* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 41). **pedo**: *Estar pedo*, Estar borracho o drogado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ya fumamos cuatro... Llevo un pedo que...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 35).

défoncer (se) ❶ v. pron. Se droguer, atteindre l'état provoqué par l'absorption de certains hallucinogènes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colocarse**: Ponerse a tono con la bebida o bajo los efectos de una droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ese chico es de segunda, un capullo de segunda fila, Joe. ¿Sabes lo que hizo el otro día? Se colocó con coca y se meó en una de las camareras* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 28)./ ❷ Se donner à fond à une activité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **darse la paliza**: Trabajar denonadamente, esforzarse mucho en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **darle al callo**: *Y en lo que tó quisque está de acuerdo es en lo poco que nos gusta darle al callo, que nadie se mata...* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 7). **sudar la camiseta**: fr. (dep.) Jugar con total entrega durante un partido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ v. tr. Provoquer un état d'hallucination, en parlant d'une drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colocar**: Provocar pérdida de la conducta habitual y sustituirla por la que producen el alcohol y las drogas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *...a ella las drogas duras la sientan tan bien, y la colocan tanto, como un Plato de Callos* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 21)./ ❹ Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: v. pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se la cargó en un motel, camino de Andalucía* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cepillarse**: v. pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-O sea que si yo soy sociólogo y quiero hacer una tesis sobre la prostitución, debo empezar por cepillarme a las putas una a una, ¿no es así?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 41).

défringuer (se) ou **défrusquer (se)** v. tr. Déshabiller (surtout à la voix pron.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **despelotarse**: v. pron. Desnudarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Nada más entrar en el apartamento, empezó a despelotarse chillando, medio histérica* (De source orale, 1994). **encuerarse**: v. pron. *Tiene un catalejo escondido tras una cortina para ver cómo las vecinas se encueran... ¡vaya! ¡vaya!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 49).

dégager v. intr. Partir, s'en aller (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **largarse**: Irse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Casse-toi j'ai les glandes... Dégage! > ¡Piérdete, tengo amígdalas! ¡Lárgate!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 28). **ahuecar**: *-¿Oye Luis -dijo-, no puedes decirle a ese aguafiestas que ahueque?* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 47)./ **dégage!**, Va-t-en! **¡escampa!**: (marg.) ¡Lárgate! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡piérdete!**: Expresión despectiva con que se despide a alguien de mala forma (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Casse-toi j'ai les glandes... Dégage! > ¡Piérdete, tengo amígdalas! ¡Lárgate!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 28).

dégaine n.f. Tournure ridicule, bizarre (*Petit ROBERT*, 1990). **facha**: n.f. Traza, figura, aspecto. *Aquellos recién llegados tenían una facha sospechosa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pinta**: *-Voy a pedir que me traigan las fotografías del retrato oral. Del retrato robot, ya sabes... A ver si, así al menos, sabemos qué pinta tiene el Gomas* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 182).

dégât n.m. **limiter les dégâts**, fam. Les restreindre, ne pas les laisser s'aggraver (*Petit ROBERT*, 1990). **limitar los daños**: *Cette journée démarrait tellement mal, je me suis dit, de toute façon ça pouvait pas être pire, je pouvais juste limiter les dégâts en embarquant de quoi boire... > El día empezaba realmente mal, me dije; de todas maneras no podía ser peor, y sólo podía tratar de limitar los daños cargando con lo necesario para beber...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 52).

dégelée n.f. Correction infligée à qqn (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **zurra**: n.f. fig. y fam. Contienda, disputa o pendancia pesada, en que algunos suelen quedar maltratados (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Si no obedeces, te voy a dar una zurra* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

déglinguer v. tr. Détériorer un mécanisme, désarticuler un objet (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: v. pron. Destruir, romper o eliminar una cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya me he vuelto a cargar el pomo de la puerta* (De source orale, 1994). **escoñar**: Estropear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡¡Ascensor!! ¡Coño! ¡Ya debe estar otra vez escoñao!* (*El Jueves*, 1991, n° 734, p. 52). **chingar**: Estropear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

dégobiller v. intr. Vomir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **echar las papas**: Vomitar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si quieres echar las papas ves al váter* (De source orale, 1994).

dégommer v. tr. ❶ Tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tumbar**: v. tr. Matar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No se lo piensan dos veces antes de tumbar a alguien* (De source orale, 1994)./ ❷ Briser, abattre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: v. pron. Destruir, romper o eliminar una cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya me he vuelto a cargar el pomo de la puerta* (De source orale, 1994).

dégonflé, e adj. et n. Se dit d'un individu peu courageux, poltron, qui manque à ses engagements (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rajado, a**: adj. Se aplica, generalmente entre chicos, al que falta a una promesa o un trato o se desdice de un propósito; Cobarde, miedoso. *Estaba convencido de que no lo haría, porque es un rajado* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *-¿Yo?... Yo paso... Ya follé con una de ésas... -Venga, Vicen, no seas rajao* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 30).

dégonfler (se) v. pron. Manquer de courage, renoncer au moment de l'action (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rajarse**: Acobardarse; volverse atrás de una decisión (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Te dégonfle pas, Gamelle, c'est pour ton bien! > ¡No te rajes, Galleta! ¡Es por tu bien!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 33).

dégrouiller (se) v. pron. ou **dégrouiller** v. intr. Se hâter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espabilarse**: *Ya puedes espabilarte y encontrarlo pronto, no nos queda mucho tiempo* (De source orale, 1994).

dégueulasse adj. ou **dégueu** adj. invar. ❶ Qui est très sale, très mauvais, très laid (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **asqueroso, a**: adj. y n. Que causa asco, muy sucio, soez. *La casa estaba tan asquerosa que no sabía por dónde empezar a limpiarla* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Qui est très mauvais, moralement répugnant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **asqueroso, a**: *No sabe comportarse y su conducta es asquerosa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❸ adj. et n. Se dit d'un individu répugnant (surtout au moral) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **asqueroso, a**: *No tiene amigos porque es un asqueroso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **guarro**: Hombre libidinoso (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❹ **pas dégueu(lasse)**, Se dit de qqch. d'excellent, de remarquable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **guai, guay**: Muy bueno, muy bien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *A Pedro Alcaide (Albacete). Tope guai ha estado esto de enviar dibujos por ordenata* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p.

37). **guaperas**: adj. Guapo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **(que) no está mal** [-]: *Ben, elle est pas dégueu > Sí, no está mal* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3).

dégueulasser v. tr. Salir, tacher (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **enguarrar**: *Ya me he vuelto a enguarrar la camisa limpia, a tomar por culo* (De source orale, 1994).

dégueuler v. tr. Vomir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **potar**: *Sólo pensar en el Martini ya tengo ganas de potar* (De source orale, 1994).

déguster v. intr. Ecoper, subir qqch. de fâcheux; Souffrir, avoir mal (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargársela** ou **cargárselas**, Recibir las consecuencias desagradables de algún acto propio o ajeno. *Si nadie dice quién es el culpable, se las cargará uno de vosotros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pasarlas putas**: fr. Verse en situación muy difícil, apurada, arriesgada, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Qué putas te las hice pasar aquellos días que quisiste ligar conmigo!* (*El jueves*, 1993, n° 828, p. 47).

déjanté, e adj. et n. Qui à perdu la tête, fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pira(d)o, a**: «Estar pira(d)o», Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La señora no tenía mala pinta [...], muy respetable y tal, con ese aspecto podía ser ministra de algo, pero tenía un tono como de pirada a la hora de hablar* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 80).

déjanter v. intr. Devenir fou, alcoolique, drogué, sombrer dans la déchéance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quedarse colgado, a**: fr. Estar bajo los efectos de una droga, o no recuperarse de los mismos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

délire n.m. **(c'est) le délire!**, Pour qualifier quelque chose de façon intensive, positivement ou négativement (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **(es) la (re)hostia**: «¡La hostia!», Expresión de asombro, admiración, sorpresa; fastidio, contrariedad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). «Ser la (re)hostia»: Ser el colmo, el no va más, lo insólito o inaudito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hoy he visto la peli que me dijiste, joder tía, la rehostia* (De source orale, 1995). *Un cero en el examen de mates: la hostia!. Tus amigos, cuando se ponen a contar chistes, son la hostia* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

demain adv. et n.m. **c'est pas demain la veille que...**, fam. Ce n'est pas pour bientôt que... (*Petit ROBERT*, 1990). **que espere sentado el que crea que...**: *Eh ben, ho!... C'est pas demain la veille que je vais me marier, moi! > ¡Ah, no! ¡Que espere sentado el que crea que me voy a casar!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 25).

demander v. tr. **on ne vous/t'a (je ne t'ai, etc.) rien demandé**, Mêlez-vous/mêle-toi de ce qui vous/te regarde. Formule énergique pour rabrouer quelqu'un (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **(a tí, a vosotros) nadie te/os ha dicho nada**: *Tú cierra la boca, que nadie te ha dicho nada* (De source orale, 1995).

déménager v. intr. *Ça déménage!* Ça a de l'allure, c'est formidable. Image reprenant certains trait du verbe *déménager*: partir plus ou moins rapidement, changer (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). *Ça déménage*: C'est spectaculaire, ça fait beaucoup de bruit (H. OBALK, A. SORAL & A. PASCHE, *Les mouvements de mode expliqués aux parents*, 1984, p. 390). Verbe au sémantisme très flou. Ici, il prend le sens de "aller très vite". **(es) la (re)hostia**: «¡La hostia!», Expresión de asombro, admiración, sorpresa; fastidio, contrariedad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). «Ser la (re)hostia»: Ser el colmo, el no va más, lo insólito o inaudito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hoy he visto la peli que me dijiste, joder tía, la rehostia* (De source orale, 1995). *Un cero en el examen de mates: la hostia!. Tus amigos, cuando se ponen a contar chistes, son la hostia* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tirar**: Ponerse en marcha (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Dis-donc, Billy, ça doit déménager un max un engin pareil... > Jobar, Billy, este bicho ha de tirar como una bestia...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3).

dément, e adj. Extraordinaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **demencial**: *Sa spécialité, c'était de balancer sa bécane en virage sous des angles déments... > Su especialidad era inclinar las motos hasta ángulos demenciales en las curvas...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 16). **del demonio**: loc. Tremendo, impresionante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

démerdard, e ou **démerdeur, euse** adj. et n. Qui est habile, débrouillard (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espabila(d)o, (d)a**: *No te hagas mala sangre por el chico, es muy espabilado* (De source orale, 1994).

démerder (se) v. pron. vulg. Se débrouiller (*Petit ROBERT*, 1990). **apañarse**: v.r. fam. Darse maña para una cosa, arreglárselas (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *T'inquiète pas, on va se démerder > no te preocupes, ya nos apañaremos* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 42). **arreglarse**: fam. Arreglárselas, componérselas (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *C'est dans les placards, démerde-toi > Las cosas están en el armario, así que arréglate* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 44). **montárselo**: (pas.) Organizarse uno los propios asuntos, enfocar la vida de una determinada manera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Es aquí... pone villa alzamiento... -¡Cheee, seguro tiene pileta! [...] -¡Jó, el Morales, como se lo monta!* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 27). *Je vois qu'il arrive bien à se démerder quand il le faut. > Vaya, cuando es necesario sabe montárselo, ¿eh?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 56).

demi-portion n.f. Individu malingre, chétif (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **être une demi-portion**, Etre chétif. **no tener (ni) media bofetada**: fr. Ser canijo, pequeño, débil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Trataba de aparentar desenvoltura pero a Ges le pareció frágil y ridículo. «No tiene ni media bofetada», pensó con desprecio* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 87).

démolir v. tr. **démolir qqn.**, Mettre hors de combat, en frappant (*Petit ROBERT*, 1990). **moler (a palos)**: Maltratar a alguien. *Su padrastro, cuando no obedecían, lo molía a palos* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

dent n.f. **avoir la dent**, Avoir faim (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener gusa**: Gusa: hambre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vamo a papeá que tengo gusa* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 22).

dépoiler (se) v. pron. Se déshabiller (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **despelotarse**: v. pron. Desnudarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Nada más entrar en el apartamento, empezó a despelotarse chillando, medio*

histérica (De source orale, 1994). **encuerarse**: v. pron. *Tiene un catalejo escondido tras una cortina para ver cómo las vecinas se encueran... ¡vaya! ¡vaya!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 49).

déprime n.f. fam. Etat de dépression psychologique (*Petit ROBERT*, 1990). **depre**: f. Depresión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuando llega la noche del viernes, aparca los problemas, el stress, las "depres"* (*Tiempo de Hoy*, 2-3-92, p. 122).

dépucelage n.m. Action de dépuceler, de déflorer. **desvirgación**, **desvirgamiento** ou **desvirgue**: Acción de desvirgar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tengo el récord individual absoluto en cuestión de desvirgue* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 73).

dépuceler v. tr. ❶ Déflorer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **desvirgar**: Fornicar con alguien que no haya copulado hasta entonces (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *La desvirgó mucho antes de la boda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Se servir de quelque chose ou l'ouvrir pour la première fois (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **desvirgar**: Estrenar una cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

déquiller v. tr. Abattre, tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tumbar**: v. tr. Matar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

der n. Dernier, ère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **le der (des ders)**: le dernier verre bu avant de se quitter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la penúltima**: última copa que se toma con los amigos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

dérailler v. intr. Déraisonner, divaguer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **patinarle** ou **derraparle a uno las neuronas**: fr. Tener confusión mental, decir tonterías (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

derche n.m. Postérieur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pandero**: n.m. Culo, trasero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tiene un pandero que ocupa la plaza de toros* (De source orale, 1994). **retaguardia**: n.f. Culo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tras**, **trasero**, **traspuntín** ou **trastienda**: m. Culo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faux derche**, Hypocrite (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **falseras**: Falso, hipócrita (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **jesuita** [-]: adj. Hipócrita (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

dérouillée n.f. Correction infligée à quelq'un, défaite cuisante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **zurra**: n.f. fig. y fam. Contienda, disputa o pendancia pesada, en que algunos suelen quedar maltratados (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Si no obedeces, te voy a dar una zurra* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **paliza**: n.f. Serie de golpes dados a alguien con la finalidad de dañar; Derrota de alguien en una disputa o competición (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Vaya paliza nos ha pegado el profe de mates* (De source orale, 1994).

dérouiller v. ❶ tr. Rosser, blesser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **zurrar**: fig. et fam. Castigar, dar una paliza (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *M'sieu m'sieu venez vite y'a un de vos p'tits gars qui se fait*

dérouiller par des étudiants... > ¡Señor! ¡Venga aprisa! A uno de sus compañeros le están zurrando la bandana unos estudiantes (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 16)./ ❷ v. intr. Attraper des coups (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cobrar: Recibir una paliza; Cuando se mete en alguna pelea, siempre acaba cobrando. *Si sigues importunando, cobrarás* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

désaper (se) v. pron. Se déshabiller (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). despelotarse: v. pron. Desnudarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Nada más entrar en el apartamento, empezó a despelotarse chillando, medio histérica* (De source orale, 1994). encuerarse: v. pron. *Tiene un catalejo escondido tras una cortina para ver cómo las vecinas se encueran... ¡vaya! ¡vaya!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 49).

descendre v. tr. ❶ fam. Faire tomber, abattre (*Petit ROBERT*, 1990). cargarse: Matar, asesinar. Destruir, romper o eliminar una cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Su sacordai daquel mangui argelino que me cargué a la salida dun bingo?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 22)./ ❷ D'où le sens suivant: séduire (tomber qqn.). tirarse [+]: Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Elle descendait tous les mecs un par un > Se tiraba a los tíos uno tras otro* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 6)./ ❸ Par ext. fam. Faire descendre (qqch) dans le tube digestif, avaler (*Petit ROBERT*, 1990). Boire (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). zamparse: *Elle a descendu les 20 cl de bourbon d'un seul coup > Se zampó los 20 cl de bourbon de un solo trago* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 11). colarse: *Pase, pase, le gustará: está bueno y es ligerito, no llega a los 20°... se cuela solo...* (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 65). beberse [-]: *J'avais pas très faim mais j'ai descendu quelques bières en vitesse pour lutter contre la chaleur... > Apenas tenía apetito, pero me bebí unas cuantas cervezas para luchar contra el calor...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 53).

dessoûler v. tr. et intr. (Faire) sortir d'un état d'ivresse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). desemborrachar: v. tr. Desembriagar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

destroy adj. Remarquable par son caractère destructeur ou par son aspect dévasté (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). destroy: *Nouveau: blue jean destroy > Nuevo: tejanos destroy* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 14).

deuil n.m. Saleté des ongles. luto: Suciedad en las uñas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ avoir les ongles en deuil, Sales, noirs (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). tener las uñas de luto (riguroso) (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

deux n.m. Cardinal. de mes deux (couilles) Epithète dévalorisante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). de los cojones [+]: Expresión despectiva referida a una persona o cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡A mí me la va a dar el charlatán de los cojones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Pieter Botha de los cojones dimitió de su presidencia de Suráfrica* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 16). de los huevos [+]: Expresión de desprecio (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ en moins de deux, loc. fam. Très vite (*Petit ROBERT*, 1990). a todo trapo: *J'ai ouvert la malle en moins de deux > abrí el maletero a todo trapo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 15).

dévisser v. tr. Blesser, tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **partir en pedazos**: *Regardez-ça les gars! La meule de Rocky est là! Hé hé... J'me sens d'humeur à dévisser ç'fils d'enfoiré! > ¡Fijaos, chicos! La moto de Rocky está ahí... Je, je... ¡Me siento con ánimos de partir en pedazos a ese idiota!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 42).

dico ou **dictionnaire** [-] n.m. **espabilaburros** (Ramoncín, *El nuevo tocho cheli*, 1996, « Diccionarios de hoy » 328 p.). *Y al listo que dice que en español se dice "Gerona", que se mire el* espabilaburros (diccionario) y verá que en "español" se dice Girona.

dieu n.m. **bon Dieu!**, interj. pop. **irediós!**: Interjección de enfado, sorpresa, extrañeza, asombro o admiración (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Alors, bon Dieu! il n'y a pas à rebeuiller plus longtemps... > ¡Pues entonces, rediós! No podemos quedarnos así, pasmaos...* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 15)./ **nom de Dieu!**, interj. pop. **irediós!**: Interjección de enfado, sorpresa, extrañeza, asombro o admiración (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Chopez-en donc! chopez-en donc, nom de Dieu! > ¡Cogílos, vamos, cogílos, rediós!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 132). **¡me cagüen ... !** [+] *Et vous les laissez comme ça, nom de Dieu! prisonniers des Velrans; vous n'en avez donc point! En avant! allez! en avant! > ¿Y los dejáis así, prisioneros de los velranos, me cagüen...? ¡No tenís lo que hay que tener! ¡Venga, vamos allá! ¡Andando!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 46)./ **nom de Dieu de nom de Dieu!** > **irediós de redioses!** (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 76). *Bon Dieu de bon Dieu de nom de Dieu de nom de Dieu de cent dieux! > ¡Me cagüen la putísima puta madre que lo parió mil veces!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 46)./ **bon Dieu de ...** + Nom, Tournure adjectivale péjorative. **condenado, a**: *J'ai passé le restant de la journée à m'occuper de cette histoire, à envoyer des coups de téléphone, surtout à ce bon Dieu d'hôpital > Me pasé el resto del día ocupándome de esa historia, llamando por teléfono sobre todo a ese condenado hospital* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 72)./ **nom de Dieu de ...** + Nom, Tournure adjectivale péjorative. **pedazo de**: *Nom de Dieu de saligaud! > ¡Pedazo de canalla!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 57).

digérer v. tr. fam. Supporter patiemment (qqch de fâcheux) (*Petit ROBERT*, 1990). **digerir**: fig. Sufrir o llevar con paciencia una desgracia o una ofensa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Cuenca aún no había digerido que el médico le demostrase que él también era un marica en potencia* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 143).

dingo adj. et n. Fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **liló**: adj. y n.m. Loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **guillado, a**: adj. Loco, trastornado. *¡Si está guillao, que lo encierren!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

dingue adj. et n. fam. ❶ Fou, dingo (*Petit ROBERT*, 1990). **chiflado, a**: *Hé, t'es dingue? elle a fait > ¡Hey! ¿Estás chiflado o qué? -dijo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 51). **majara**: (invar.) adj. Majareta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Qué haces? -Me voy a dormir al metro! -Estás majara!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 55). *Dingue! J'vais virer dingue! > ¡Majara! ¡Acabaré majara!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 15)./ ❷ Qui dépasse toute mesure, incroyable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bestial**: adj. Tremendo, descomunal; Magnífico, extraordinario. *Le han propuesto un negocio bestial* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **c'est dingue!**, interj. **¡es la pera!**: Ser la pera, fr. Ser el colmo, el no va más, lo insólito e inaudito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ça fait déjà un an qu'il est parti... C'est dingue > Ya hace un año que se fue... ¡Es la pera!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*,

1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 1): ¡me chifla!: *-Que penses-tu de cette statue bambara Lucien? Quel travail fantastique, quelle finesse... -C'est dingue! > ¿Qué piensas de esta estatuilla bambara, Lucien? Qué trabajo tan fantástico, qué finura... ¡Me chifla!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 25)./ ❸ dingue de, passionnément épris (de qqn. ou qqch.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). chiflado, a por: «Chiflar», Tener sorbido el seso por una persona o cosa. U. con la prep. *por* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

dinguer v. intr. fam. envoyer dinguer, Repousser violemment, et fig. éconduire sans ménagement (*Petit ROBERT*, 1990). mandar a paseo: *Je me suis assis sur une chaise pendant qu'elle envoyait dinguer toutes mes casseroles et renversait le sucre en poudre > Me senté en una silla mientras ella mandaba a paseo todas mis ollas y tiraba el azúcar en polvo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 32).

dire v. tr. Exprimer, communiquer par la parole (*Petit ROBERT*, 1990). comme je te le dis, loc. v. Tu peux me croire. como lo oyes: *¿Sabes quién era ese del traje arrugado? El comisario del Grupo de Homicidios de la Policía Judicial. Como lo oyes* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23)./ dis donc!, interj. pop. (*Petit ROBERT*, 1990). Marque la surprise ou l'admiration. ¡anda!: interj. que sirve para expresar admiración o sorpresa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). ¡vaya!: *-Ça lui fait combien? -Trente-six. -Oh dis donc, merde alors... > -¿Cuántos tacos? -Treinta y seis. -Pues vaya, qué cosas...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 19). ¡jobar!: Eufemismo por ¡Joder! (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Dis-donc, Billy, ça doit déménager un max un engin pareil... > Jobar, Billy, este bicho ha de tirar como una bestia...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3)./ j'te dis pas: Je préfère ne pas me fatiguer à te raconter... (H. OBALK, A. SORAL & A. PASCHE, *Les mouvements de mode expliqués aux parents*, 1984, p. 400). no te cuento: *On est vraiment peinards, c'esnd, j'te dis pas! > Estamos muy bien, hay espacio, no te cuento* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 2). no veas: *No veas cómo se han puesto de contentos lo gnomos con tu listado de letras con borrón incluido y además por fax* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 44). *Wouaaah! Je te dis pas comme j'au bien dormi! > ¡Aaaauh! ¡No veas lo bien que he dormido!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 33)./ ne pas dire non, loc. v. fam. Accepter, être d'accord. no decir que no: *-Au fait, tu restes dîner avec nous? -Ouais, on va te mijoter un bon p'tit plat... -Alors j'dis pas non! > -A propósito. ¿Te quedas a cenar? -¡Eso, te preparamos algo bueno... -¡Pues no os digo que no!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3)./ qu'est-ce que je te/vous disais!, fam. J'avais raison! ¡ya te/se lo dije!: *Qu'est-ce que je vous disais! L'essayer c'est l'adopter... > ¡Ya se lo dije! ¡Probarlo es adoptarlo!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 15)./ tu l'as dit!, fam. Marque l'approbation (*Petit ROBERT*, 1990). ¡y que lo digas!: *Tu l'as dit, bouffi! > Y que lo digas...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 5)./ tu sais ce qu'il (elle) te dit le (la)...?, Suivi d'un nom qui reprend celui, considéré comme injurieux, lancé par un interlocuteur. Réponse à un insulte, à une moquerie, avec ellipse de merde (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). sabes lo que te dice el/la...?: *-Mucho blablabla y na de na, eres un fantasma, un capullo, un... -¿Ah sí? pues ¿sabes lo que te dice este capullo...?, que te vayas a tomar por culo, y ya puedes decir adiós a las pelas que te debo* (De source orale, 1995).

directo adv. Directement; tout droit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). derechito: *Seguramente el Loco del Martillo se había ido derechito a asesinar a su esposa y a sus hijos* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 132).

dirlo ou **dirlingue** n. Directeur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **dire**: Director (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

disjoncter v. intr. Perdre la tête, devenir fou; au participe-adjectif (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fundírsele los plomos a alguien**: Chiflarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cruzársele los cables a alguien**: Desvariar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

disque n.m. **changer de disque**, Varier la conversation, ne pas répéter toujours la même chose (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cambiar de disco**: *Explícame una cosa -el comisario cambió de disco-, tú vives con Mendo... ¿Por qué?, ¿qué haces con él?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 333).

DJ n. Abréviation de disc-jockey (se prononce à l'anglaise). **D.J.** (prononcé à l'espagnole, *de jota*): *Auu, auu, cede a tus zapatos la locura de bailar. Hay un D.J. en pie de guerra. Avantage de pouvoir entendre l'interprétation orale* (Loquillo y los trogloditas, *La mafia del baile*, "La mafia del baile", 1985). **pincha**: Pinchadiscos, disc-jockey (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le pedimos a Domingo, el pincha, que nos hiciera una lista de los discos que más van a sonar en sus calientes platós africanos* (*Primera Línea*, Octobre 1988, p. 93).

doigt n.m. **les doigts dans le nez**, très facilement, sans peine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **como quien lava**: *No hace falta ni dinero, porque yo hubo una vez que me compré unas botas en Marbella muy bonitas, ya sabes, y allí las cambias como quien lava* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 109). **con la polla** [+]: Resultar una cosa muy fácil de hacer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **ne pas remuer (lever) le ptit doigt**, Ne pas faire le moindre effort (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **no mover un dedo**: *La administración Reagan no parece dispuesta a mover un dedo por impedirlo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

domino n.m. Dent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piño**: n.m. Diente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En cambio éstas son inconfundibles! Vienen de Yanquilandia!... Pelo a lo Tina Turner, enormes piños...* (*El Jueves*, 1991, n° 731, p. 5). **piñata**: dentadura (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 17).

donner v. intr. ❶ Dénoncer (un complice) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chotearse**: marg. Chivarse, delatar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **donner cher pour**, Désirer ardemment. **dar cualquier cosa por**: *J'aurais donné cher pour savoir ce qu'elle était en train de faire > Habría dado cualquier cosa por saber qué estaba haciendo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 73)./ ❸ **ne pas donner cher de**, fam. **no dar gran cosa por**: *Je ne donne pas cher de ton scalp! > ¡No doy gran cosa por tu cabellera!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 20).

donneur, euse n. Délateur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chota**: m. (marg.) Soplón, chivato, confidente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Con esas declaraciones te dejamos tranquilo. Pero contándonos todo, ¿eh? La verdad y sin mentira, que te conozco, Japonés. -Yo no soy un chota, no señor* (Extrait de *Brigada Central*, Série télévisée espagnole, n° 11, 1990).

chivato, a (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987). **mamona**: Confidente, chivato (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

dos n.m. **en avoir plein le dos**, Etre épuisé ou exaspéré, excédé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar hasta las narices**: Estar muy cansado de tolerar algo molesto o desagradable. *¡Estoy hasta las narices de su insistencia!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **estar hasta las cejas**, **el coco** ou **las narices** (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **estar frito, a** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 13)./ **être (toujours) sur le dos de qqn.**, Le surveiller sans cesse (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **no dejar a sol ni a sombra a uno**: fr. fig. y fam. Perseguirlo con importunidad a todas horas y en todo sitio (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **l'avoir dans le dos**, Etre privé, être la dupe, la victime (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cagarla**: Pifiarla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si me los cargo a ellos y, se despierta la madre, la ha cagao* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82). **venir de culo**: Presentarse adversamente un asunto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

dose n.f. **avoir sa dose** ou **en tenir une bonne dose**, Etre ivre. De 'dose' «quantité de ce que l'on absorbe» (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar cargado**: fr. Estar bebido o borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **llevar una buena mierda**: *Ayer me llevabas una buena mierda ¿eh?, ¿te acuerdas de lo que hiciste?* (De source orale, 1995)./ En avoir assez. De 'dose' «quantité maximale de ce que l'on peut supporter» (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar hasta las narices**: Estar muy cansado de tolerar algo molesto o desagradable. *¡Estoy hasta las narices de su insistencia!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

doubler v. tr. Tromper (la confiance d'un associé, d'un complice) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jugársela**: v. pron. Engañar a alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me la jugaron cruelmente, y yo como una imbécil no me daba cuenta de nada* (De source orale, 1994).

douce n.f. **en douce**, Discrètement, subrepticement (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **por lo bajines**, **por lo bajini** ou **por lo bajinis**: m. adv. En voz baja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Como sus padres son profesores, pues su viejo le pasa veinte sacos al juez por lo bajinis, le ponen una fianza, o absuelto...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 224). **de extranjis**: loc. Ocultamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Recibieron provisiones de extranjis* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

doudoune n.f. Sein de femme rebondi (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **globos**: plur. Tetas, especialmente las voluminosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tetorras**: f. plur. Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Güaska! ¡Que teetoorras! ¿Hacemos un bocata con mi butifarrón?* (*El Jueves*, 1992, n° 806, p. 58). **pitones**: m. plur. Tetas prominentes y puntiagudas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **domingas**: f. plur. Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

douilles n.m. plur. Cheveux (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pelo** [-]: n.m. sing. *Fais voir ta nouvelle coupe de douilles qu'on s'marre! > ¡Déjanos ver tu nuevo corte de pelo para reír un poco!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 2).

douleur n.f. **comprendre** ou **connaître sa douleur**, Réaliser sa déconvenue (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Souffrir beaucoup (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **enterarse** [-]: *Kwaaa?! Mais il a osé me doubler, ce... Aaah, tu veux tirer la bourre à Spidi! Tu vas connaître ta douleur, mon p'tit gars! > ¿Quéééé? ¿se atreve a pasarme? Aaah, quieres marcarte una carrera con Spidi... ¡Te vas a enterar, amiguete!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 10).

douloureuse n.f. Note à payer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dolorosa**: La cuenta, el importe (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **el susto**: La cuenta, el importe (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

drague n.f. fam. Action de draguer (chercher à racoler qqn.) (*Petit ROBERT*, 1990). **ligue** (m.): *Y una vez que se ha entablado el diálogo, lo demás es lo de menos, ya has ligado, ya has roto el hielo. Aunque también existen casos excepcionales, como aquel en el que un menda resabiado para esto del ligue se le acerca a una titi y le dice...* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 46).

draguer v. tr. ou intr. Errer en quête de qqn, le plus souvent dans un dessein érotique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ligar**: v. tr. Conquistar con fines sexuales (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Salieron dispuestas a ligar aquella tarde* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **ronear**: v. intr. Buscar ligue, buscar plan (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

dragueur, euse adj. et n. Garçon ou fille qui drague (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ligón, ona**: n.m. y f. Se dice de la persona que liga mucho o con facilidad. *El hecho de que sea el más ligón no impide que nosotros al menos hagamos una conquista* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). Al que presume de conquistador o intenta serlo sin éxito se le llama así irónicamente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ese es un ligón de playa que no se come un rosco* (De source orale, 1994).

drap n.m. **être dans de beaux draps**, Etre dans une situation embarrassante (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tenerlo claro**: Expresión que denota la dificultad de la situación en que se encuentra aquél a quien se aplica (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Conté, una a una, las monedas y le pagué. Me sobraban dos, una de cinco duros y una peseta rubia. Lo tenía claro* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 8). **estar (ou ir) listo, a**: fr; fam. con que se manifiesta la convicción de que el propósito o esperanza de una persona saldrán fallidos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *A veces se tiene la mala suerte de dar con un profesor que te coge manía y ya estás lista* (*Lecturas*, 6-8-82, p. 84).

drôle adj. **un(e) drôle de ...**, fam. (intensif) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **condenado, a ...**: *C'est un drôle de boulot, j'ai dit > Vaya condenado trabajo...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 66).

drôlement adv. fam. De manière extraordinaire (*Petit ROBERT*, 1990). **un rato**: Mucho, muy (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **un rato (largo)**: locs. advs. pops. Mucho o muy. *Es un rato difícil; Sabe un rato (largo) de geografía*

(REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **super-**: Préfixe intensif. *Adela estaba supercolgada, con este tipo de cuelgues que te perturban y tal, y sólo vivía para mi recuerdo* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa - y otros textos*, 1991, p. 64). **-ón**: Suffixe intensif. *Waouh! C'est drôlement coquet chez vous! > ¡Uaauh! ¡Qué coquetón lo tenéis!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3). **muy** [-]: *Il est drôlement intelligent! > ¡Es muy inteligente!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 30).

dropou n.f. Drogue en poudre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **polvo**: n.m. Heroína o cocaína (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Imagínate la pasta gansa que haremos con este kilito de polvo* (De source orale, 1994).

ducon n.m. Appellation injurieuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mamón, ona**: Utilizado habitualmente como insulto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *A ve tu, peaso mamón... Como te ponga chulo, te vi a meté un puro, que te va a cagá patas arriba* (*Puta mili*, 1992, n° 15, p. 7).

dur adj. et adv. ❶ adj. **dur dur** ou **dur-dur**, Exprime de façon forte le caractère difficile ou pénible d'une chose (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **crudo**: Vale por difícil. Tenerlo crudo o crudísimo. *Tío, con la pasma lo tienes crudo* (F. UMBRAL, *Diccionario cheli*, 1983)./ ❷ adv. fam. Avec violence ou intensité (*Petit ROBERT*, 1990). **fuerte**: *Ça cogne dur > Le están dando fuerte* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 47)./ ❸ n.m. et f., pop. ou fam. Mauvais garçon. **duro**: Persona fuerte y valiente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **dur à cuire**, Une personne qui ne se laisse ni émouvoir ni mener (*Petit ROBERT*, 1990). **duro de pelar** (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986): loc. fig. y fam. Se dice de la persona difícil de convencer (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **hueso duro de roer**: *El que ha sufrido interrogatorios por parte de la Social, no suele amilanarse ante la Judicial. Es un hueso duro de roer* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 182).

duraille ou **durail** adj. Dur (dans tous les sens) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **crudo**: Vale por difícil. Tenerlo crudo o crudísimo. *Tío, con la pasma lo tienes crudo* (F. UMBRAL, *Diccionario cheli*, 1983).

e

eau n.f. **changer d'eau ses olives**, **son canari** ou **son poisson** ou **changer l'eau des olives**, Uriner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cambiar el agua a las aceitunas**, **al canario**, **a las castañas**, **a los garbanzos** o **a las olivas**: fr. Mear el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **dans ces eaux-là**, (succède souvent à une indication chronologique). A peu près. Image du «niveau» des eaux (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **por ahí va la cosa**: *No sé si fué el enero o febrero, pero por ahí va la cosa* (De source orale, 1995)./ **ne pas avoir inventé l'eau tiède** ou **l'eau chaude**, Etre peu intelligent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no haber inventado (uno) la pólvora**: fr. fig. y fam. Ser muy corto de alcances (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El chico no es muy listo. Se esfuerza pero no ha inventado la pólvora* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **ser más tonto que hacerle la permanente a un calvo**: Frase para indicarle a alguien que es muy tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **tomber à l'eau**, Etre abandonné, échouer (une entreprise) (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **irse a pique**: fig. y fam. Malograrse una cosa o un intento (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Nuestras ilusiones se han ido a pique después de oírle hablar* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **se jeter**, **se lancer** ou **se mettre à l'eau**, Se décider brusquement, se lancer (dans une entreprise, un exercice, un travail, etc.) (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **soltarse la cabellera**: Lanzarse a hablar o a actuar decididamente, sin miramiento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

écarter v.t. **les écarter**, Pratiquer le coït, en parlant d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **abrirse de piernas**: Acceder una mujer a la cópula sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es una chica demasiado abierta de piernas, tú ya me entiendes* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 134).

éclater v. tr. Frapper violemment (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **partir**: *J'vais t'éclater la tronche, hé, débile! > ¡Te voy a partir la jeta, anormal!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 21)./ **s'éclater**, Prendre un vif plaisir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pasarlo bomba**: fr. Disfrutar, divertirse mucho, pasarlo muy bien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No hacía otra cosa que sonreír, se lo estaba pasando bomba* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 164). **desfogarse** fig. Manifestar con vehemencia una pasión (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El Suzuki Nairobi es el coche ideal para desfogarse sin sufrir por la moqueta, los rasguños en la pintura, ni por las llantas de aluminio* (*Primera Línea*, Octobre 1988, p. 12).

écluser v. tr. Boire (une consommation, une bouteille) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **soplarse**: prnl. fig. y fam. Beber o comer mucho (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡La puñeta, cómo sopla el viejo!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

écolo adj. et n. Partisan de la protection de la nature et de la lutte contre la pollution (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **verde**: *Los verdes, Simpatizantes o militantes de los partidos ecologistas* (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Istérix l'écolo > Istérix el verde* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 41). **ecologista** [-]: *Oh, dis donc, amusante ta bécane toute nue... T'es écolo ou quoi? > Oye, muy graciosa tu moto totalmente desnuda... ¿Eres ecologista o qué?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 40).

écoper v. tr. fam. Recevoir (un coup, un dommage). Absolt.: Etre atteint, puni (*Petit ROBERT*, 1990). **cargársela** ou **cargárselas**, Recibir las consecuencias desagradables de algún acto propio o ajeno. *Si nadie dice quién es el culpable, se las cargará uno de vosotros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

écrabouiller v. tr. Ecraser, réduire en bouillie (*Petit ROBERT*, 1990). **despachurrar**: Aplastar o reventar. *Despachurró una docena de huevos estrellándolos contra la pared* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

écraser v. ❶ tr. **en écraser**, Dormir profondément (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quedarse como un tronco**: Dormir profundamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **sobarla**: Dormir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **planchar la oreja**: fr. Dormir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **écraser** v. intr. ou **s'écraser** v. pron. Se soumettre, renoncer à se manifester (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **envainársela**: fr. Verse obligado a callar ante las razones o superioridad del contrario (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **dejar los cojones en casa** [+]: fr. Mostrar una actitud sumisa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **hincar el pico**: Rendirse, someterse, ceder. *Al cabo de varios días de resistencia, acabaron por hincar el pico* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ Se taire, ne pas dénoncer qqn. ou qqch. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cerrar el pico**: Quedarse callado o no decir algo que se sabe (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Cuando dices que me quieres, me haces reír. ¡Cállate!, por favor, cierra el pico, así está mejor* (Farmacia de guardia, *Veneno rojo*, "Veneno rojo", 1987). *Ya sabes que si cierras el pico tarde o temprano se acabará sabiendo* (De source orale, 1994). **echar el cierre**: fr. Callar la boca (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **écrase!**, Tais-toi! **¡achántala!**: «Achantar», intr. y prnl. Callar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡achanta la muy!**: «Achantar la muy», fr. Callar la boca (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡cierra el pico!** *¡Cierra el pico o te estampo contra la paré, mecagüen...!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Cuando dices que me quieres, me haces reír. ¡Cállate!, por favor, cierra el pico, así está mejor* (Farmacia de guardia, *Veneno rojo*, "Veneno rojo", 1987).

écrouler (s') v. pron. S'endormir. **quedarse roque**: Dormirse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Después de vomitar me sentí mucho más tranquila. Con la calefacción del coche me quedé roque enseguida* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 22). **quedarse frito**: *Aquella noche tardé en quedarme frito* (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 68).

écumoire n.f. **transformer en écumoire**, Cribler de balles (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dejar como un colador**: fr. Acribillar a balazos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Encontraron el cuerpo sin vida. Lo habían dejado como un colador, casi irreconocible* (De source orale, 1994).

éléphant n.m. **voir des éléphants roses**, Etre ivre ou drogué (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ver las estrellas**: *No sé lo que fumé pero veía las estrellas en pleno día* (De source orale, 1994).

emballer v. tr. ❶ Arrêter, écrouer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **empapelar**: *El sargento Romerales lo pudo capturar... y le dijo: «Por este arma secreta te voy a empapelar»* (Más birras, *Otra ronda*, "Beber no cura", 1987). **empaquetar**: Castigar, condenar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Si hubiera querido, te empaqueto, que puede considerarse que sois cómplices* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 111). **trincar**: Apresar o coger a alguien: *Al día siguiente lo trincó la secreta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Me interesa tanto que te voy a trincar porque el martes le vendiste a un tío tres pelucos mangados...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160)./ ❷ Racoler, faire une conquête (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ligar(se)**: tr. y prnl. Conquistar con fines sexuales (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues, como te decía, me ligué a aquella chavala en la verbena de San Juan* (De source orale, 1993). **magrear**: tr. y prnl. Sobar, manosear a una persona (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tener en el saco**: Haber conseguido una cosa o conquistado a una persona (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Ey mira! no deja de mirarme, creo que la tengo en el saco* (De source orale, 1994)./ ❸ **s'emballer** v. pron. S'enthousiasmer pour qqn. ou qqch. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **embalarse**: prnl. fig. Dejarse llevar por un afán, deseo, sentimiento, etc. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No te embales que todavía no te ha dicho que sí* (De source orale, 1994). **desmelenarse**: prnl. Lanzarse decididamente a lo que se desea, sin inhibiciones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

embarquer v. tr. ❶ Arrêter (qqn) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trincar**: Apresar o coger a alguien: *Al día siguiente lo trincó la secreta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Me interesa tanto que te voy a trincar porque el martes le vendiste a un tío tres pelucos mangados...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160)./ ❷ Emporter, dérober (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargar con**: Llevarse, tomar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Cette journée démarrait tellement mal, je me suis dit, de toute façon ça pouvait pas être pire, je pouvais juste limiter les dégâts en embarquant de quoi boire... > El día empezaba realmente mal, me dije; de todas maneras no podía ser peor, y sólo podía tratar de limitar los daños cargando con lo necesario para beber...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 52).

embêter v. tr. fam. Ennuyer ou contrarier fortement (*Petit ROBERT*, 1990). **jorobar**: fig. y fam. Gibar, molestar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). Il était inquiet. Ça l'embêtait que lui, chef, ne fût pas là pour diriger la manoeuvre > Estaba intranquilo. Le jorobaba que él, el jefe, no pudiese estar allí para dirigir las operaciones (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 42): **joder** [+]: Fastidiar, molestar, jorobar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ça m'embêterait > me jodería* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 66). *De todas formas, luego me enteré de que Carmen no se había acercado por el bar, ni había telefoneado ni nada, y creo que eso me jodió más aún* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 127).

embobiner v. tr. fam. Tromper (*Petit ROBERT*, 1990). **engatusar**: tr. fam. Ganar la voluntad de uno con halagos para conseguir de él alguna cosa. *Se dejó engatusar por una aventurera de tres al cuarto* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

embringuer v. tr. Entraîner dans une action difficile, une entreprise douteuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **liar**: fig. y fam. Engañar a uno, envolverlo en un compromiso (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*,

1992). *Tiene tanta labia que cuando te das cuenta ya te ha liado en otro negocio de los suyos* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

embrouille n.f. pop. ❶ Action ou manière d'embrouiller les gens, de les tromper (*Petit ROBERT*, 1990). **lío**: fig. y fam. Embrollo, confusión (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Le soleil arrive presque toujours ensuite et le jour se lève sur un sac d'embrouilles > El sol casi siempre llega muy rápido y el día se levanta sobre un montón de líos* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 7)./ ❷ Tricherie, combinaison délictueuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jugarreta**: f. fig. y fam. Truhanada, mala pasada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❸ Ennui, difficulté, malentendu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lío**: n.m. Situación o problema de difícil solución. *No sé cómo salirme de ese lío* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). Embrollo, confusión (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Siempre te metes en líos* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Siempre tengo yo que sacarte de los líos en que te metes* (De source orale, 1994). **quilombo**: *Yo me esfumo, Sánchez. Yo no quiero tener más que ver con todo este quilombo. Bastante que hice por usted no diciéndoles que indujo al Rodri para que hiciera lo que hizo* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 122)./ ❹ Situation confuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lío**: fig. y fam. Embrollo, confusión (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No sé cómo salirme de ese lío* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **fregado**: m. fig. y fam. Enredo, embrollo, negocio o asunto poco decente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¿Qué diablos sacaba yo de todo aquel fregado?* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 174). **jaleo**: *Todo encajaba y, a pesar de ello, yo me emperraba en seguir con mis pesquisas, con la esperanza de descubrir detrás de todo aquel jaleo a un superhombre que lo tuviera todo calculado, el asesino de novela que no comete errores tan burdos* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 83).

emmanché n.m. Imbécile, incapable (terme d'insulte). **mariconazo**: Aumentativo de *maricón*. *¿Para esto pediste el préstamo, so mariconazo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Juárez estaba buscando precisamente ese indicio, esa pista que le sirviera de excusa para volver a visitar al mariconazo de Pablo Agulló* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 202). **mamón**: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Usado como insulto con sentido semejante al de necio o tonto (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46).

emmêler v. **s'emmêler les cannes/les crayons/les pattes/les pédales/les pieds/les pinceaux**, S'embrouiller (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **hacerse uno un lío**: fr. fig. y fam. Embrollarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **hacerse la picha un lío**: Confundirse, embrollarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Con estos cambios de horario, me hago la picha un lío* (De source orale, 1995).

emmerdant, e adj. Très ennuyeux ou désagréable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jodido, a**: adj. Fastidioso, molesto, desagradable; difícil, complicado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **coñazo**: *Había que hacerse media Europa en tren, no sé, era un poco coñazo y con demasiadas fronteras que cruzar* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 236).

emmerde n.f. Ennui, gêne, emmerdement (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mal rollo**: *Je savais que d'un côté c'était les pires emmerdes en perspective > sabía que por un lado tenía la perspectiva de los peores malos rollos* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 13). **lío**: n.m. Situación o problema de difícil

solución. *No sé cómo salirme de ese lío* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **murga**: f. Fastidio, lata, cosa que resulta pesada o molesta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

emmerdé, e adj. Ennuyé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jodido, a** ou **jorobado, a**: Fastidiado, enfadado o irritado. *Tu yerno está bastante jodido por lo que has dicho* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

emmerdement n.m. ou **emmerde** n.f. Ennui sérieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lío**: n.m. Situación o problema de difícil solución. *No sé cómo salirme de ese lío* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **murga**: f. Fastidio, lata, cosa que resulta pesada o molesta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

emmerder v. tr. ❶ Ennuyer considérablement(J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **joder**: Fastidiar, molestar, jorobar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ce vieux c... va-t-il nous emmerder longtemps? > ¿Y ese viejo gili... va a estar jodiéndonos mucho rato?* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 51). **cargar**: v. Incomodar, molestar, cansar, fastidiar (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *-Me carga este tío -dijo el Yumbo* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 19). **jorobar**: Fastidiar, molestar. *Es que joroba que te controlen tanto* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *C'était pas de sa faute à lui, Gabriel, si c'était toujours les faibles qui emmerdaient le monde > El no tenía la culpa de que los débiles se empeñasen en jorobar al mundo* (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro*, 1959, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó, 1993, p. 10). **dar la murga**: fr. Dar la lata, dar la tabarra (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **mierdear**: Fastidiar, molestar o importunar: *¿Es que nunca van a dejar de mierdearnos estos tipos?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **putear**: Explotar a alguien, hacerle daño, perjudicarle, burlarse de él (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El Ivá sí que hizo la mili pero no se dejó putear mucho porque mandaba al peo a los sargentos* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 37)./ ❷ Mépriser, envoyer promener (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **je t'emmerde!**, Exclamation de dédain. **¡vete a la mierda!**, fr. de rechazo o desprecio (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pour ce qui est du père Bédouin, on l'emm...! > Si es el Beduino, que se vaya a la mierda* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 65)./ ❸ **s'emmerder**, pron.: Se gêner. **liarse**: *Je vais pas m'emmerder avec une nana dans ton genre > No voy a liarme con una tía como tú* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 8)./ ❹ **s'emmerder**, v. pron. S'ennuyer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **joderse**: Fastidiarse, aguantarse, resignarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Como él no traiga el tocadiscos, tendremos que jodernos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **amuermarse**: prnl. Aburrirse, deprimirse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **aburrirse como una ostra**: fr. Aburrirse mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **ne pas s'emmerder**, Se comporter avec désinvolture, sans-gêne ou ostentation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no estarse de nada**: *Te estás comiendo todos los Kit Kat's, y son míos, los compré para mí. ¡No te estás de nada!* (De source orale, 1995). **no cortarse**: *La tía no se corta. Nada más entrar ya hacía como si estuviera en su casa* (De source orale, 1995).

emmerdeur, euse n. fam. Personne particulièrement embêtante, soit ennuyeuse, soit agaçante et tatillonne (*Petit ROBERT*, 1990). **coñazo**: Pesado, inoportuno (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Persona pesada, fastidiosa o aburrida. *Una colecciona suspensos y es una cotorra insaciable y la otra es prudente y estudiosa. Una está como un cañón y la otra es un coñazo* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 35). **latoso, a**: Pesado, fastidioso, molesto (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en*

color, 1972). *Je me souvenais pas d'une emmerdeuse ou d'une petite idiote > no recordaba si era una latosa o una pequeña imbécil* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 39). **liante**: (invar.) *Je l'avais presque oubliée, celle-là, cette emmerdeuse de première > casi me había olvidado de aquella liante* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 46). **plasta**: com. Persona pesada y aburrida, plomo, palizas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *On ne laisse pas les cinglés et les emmerdeurs fourrer leur nez dans les registres > No se permite que los chalados y los plastas metan las narices en los registros* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 69).

empaffé n.m. Terme d'injure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mariconazo**: Aumentativo de *maricón*. *¿Para esto pediste el préstamo, so mariconazo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Juárez estaba buscando precisamente ese indicio, esa pista que le sirviera de excusa para volver a visitar al mariconazo de Pablo Agulló* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 202). **mamón**: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Usado como insulto con sentido semejante al de necio o tonto (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46).

empêcher v. tr. **n'empêche (que)**, loc. de coord. (impers). fam. Cependant, malgré cela (*Petit ROBERT*, 1990). **pero** [-]: *Ouais, n'empêche que c'est dommage... > Si, pero es lástima...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3).

empiffrer (s') v. pron. fam. Se bourrer, se gaver (*Petit ROBERT*, 1990). **ponerse morado**: fr. fig. y fam. Hartarse de comida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Aprovecha la ausencia de la familia para ponerse morado de judias con morro, sardinas en escabeche y polvorones de Estepa* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

emplafonner v. tr. ❶ Frapper d'un coup de tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar** o **meter caña**: Pegar, golpear, vapulear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ese dadle caña, ques algun capuyo argentino que quiere quedarse con vosotro* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 1). **currar**: v. tr. Pegar, golpear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Chaval, más vale que no te hayan visto venir acompañao o te currarán más por marica* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 5). **dar en los morros** (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979): *¿Quieres que te dé en los morros o qué?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **partir** ou **romper la cara (a alguien)**: Golpear en el rostro; dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Vuelve a decirle eso a la chica y te parto la cara!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pegar un curre**: *Los papeles dicen cada día que la pasma no vale pa nada, y eso quiere decir que tus mandamases están al aguai para pegarte un curre...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160)./ ❷ Heurter violemment (un obstacle, un véhicule, etc.). **empotrarse**: *Al salir de la curva se empotró en el cartel de publicidad* (De source orale, 1994). **darse un tortazo**: Sufrir un accidente violento y aparatoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

emplâtrer v. tr. ❶ Frapper avec la tête ou les poings, assaillir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Frapper d'un coup de tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar** o **meter caña**: Pegar, golpear, vapulear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ese dadle caña, ques algun capuyo argentino que quiere quedarse con vosotro* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 1). **currar**: v. tr. Pegar, golpear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Chaval, más vale que no te hayan visto venir acompañao o te currarán más por marica* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 5). **dar en los morros** (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979): *¿Quieres que te dé en los morros o qué?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del*

español, 1979). **partir** ou **romper la cara (a alguien)**: Golpear en el rostro; dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Vuelve a decirle eso a la chica y te parto la cara!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pegar un curre**: *Los papeles dicen cada día que la pasma no vale pa nada, y eso quiere decir que tus mandamases están al aguai para pegarte un curre...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160)./ ❷ Percuter avec un véhicule (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Heurter violemment (un obstacle, un véhicule, etc.). **empotrarse**: *Al salir de la curva se empotró en el cartel de publicidad* (De source orale, 1994). **darse un tortazo**: Sufrir un accidente violento y aparatoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

encadrer v. tr. **ne pas pouvoir encadrer qqn.**, Ne pas pouvoir le supporter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no poder ver a uno ni en pintura**: fr. fam. Tenerle gran aversión (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **no (poder) tragar (a una persona o cosa)**: fr. fig. y fam. Sentir antipatía por ella (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Es un pedante y un creído. No puedo tragarle* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *A este camarero no lo puedo tragar* (De source orale, 1994). **no poder con**: fr. fam. Sentir repugnancia hacia una persona o cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No puedo con esta gente tan estirada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

encaisser v. tr. ❶ Recevoir plus ou moins stoïquement (des coups, des projectiles) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **encajar**: tr. fig. y fam. Recibir, soportar sin gran quebranto golpes, un resultado o tanteo adverso, etc. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ **ne pas pouvoir encaisser (qqn. ou qqch.)**, Ne pas pouvoir le ou la supporter. **no poder ver (ni en pintura) (a alguien o algo)**: Detestarlo. *Que me den órdenes es algo que no soporto: no lo puedo ver* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **no tragar (a una persona o cosa)**: fr. fig. y fam. Sentir antipatía por ella (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No trago al profesor de latín* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **no poder con**: fr. fam. Sentir repugnancia hacia una persona o cosa. *No puedo con la sidra* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

encre n.f. **nager dans l'encre**, Ne rien comprendre à qqch. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quedarse a dos velas**: fr. Quedarse sin entender algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Entre el tío que explica mal y que además no se le oye, siempre me quedo a dos velas* (De source orale, 1995).

enculé n.m. ❶ Homosexuel passif (s'emploie de façon uniquement injurieuse) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tomante**: Homosexual pasivo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Juárez estaba sorprendido. Tratándose de maricones, no podía evitar el pensar quién era el dante y quién el tomante* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 113)./ ❷ Terme d'insulte. **mariconazo**: Aumentativo de *maricón*. *¿Para esto pediste el préstamo, so mariconazo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Juárez estaba buscando precisamente ese indicio, esa pista que le sirviera de excusa para volver a visitar al mariconazo de Pablo Agulló* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 202). **mamón**: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Usado como insulto con sentido semejante al de necio o tonto (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46).

enculer v. tr. Sodomiser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar por (el) culo**: fr. Realizar la cópula anal como sujeto activo; fastidiar, molestar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Buenos eran los romanos también! Se*

daban por culo cada dos por tres (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **porculizar**: tr. Dar por el culo, sodomizar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **dar por detrás** [-]: *El teléfono de Muro, el tío le dijo «Cuando estés en un apuro ven a verme», que le dieran por detrás al Muro también* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 13)./ **va te faire enculer**, S'emploie pour éconduire injurieusement qqn. **¡vete a tomar pol culo!**: Frase de rechazo o desprecio (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No le debía nada a nadie. Ni a doña Juana, ni al Nando del bar, cabrito de Nando. Vete a tomar por culo, Nando* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 11). *-Kartofen quiere desí patatas. -Ya, y fukof, quiere desí veta tomá pol culo...* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 22). **que te den por (el) culo**: fr. excl. de enfado con que una persona se desentiende de otra o de lo que dice o pretende. También, se emplea para desentenderse de un asunto o de algo malo o desagradable que le sucede a alguien. *-¡Que le den por culo al grifo! -¿No queréis que os lo arregle? ¡Pues que os den por culo!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

enculeur n.m. Homosexuel actif (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **enculador**: El que practica la sodomía de modo activo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **dante**: m. Homosexual activo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Juárez estaba sorprendido. Tratándose de maricones, no podía evitar el pensar quién era el dante y quién el tomante* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 113).

enfant n. **enfant de salaud**, Expression injurieuse (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **hijo, a de perra**: Se emplea como insulto grave y violento. *¡Le machacaré los huesos a ese hijo de perra!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **hijoputa** [+]: com. Hijo de puta, persona malintencionada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ha viola(d)o, roba(d)o, mata(d)o... Lo que se dice un verdadero hijoputa* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

> Observation : La forme apocopée *hideputa* est devenue *hijoputa* ou *hijaputa*, ce qui permet à l'espagnol de réintroduire la marque de genre de la personne, masculin ou féminin.

enfer n.m. **d'enfer**, loc. adj. Marque la haute qualité, l'excellence de qqch. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Extraordinaire. Loc. adj. à valeur intensive multiple qui renouvelle «du diable» (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **de puta madre**: loc. Estupendo, muy bueno; tremendo, impresionante; muy grande, muy intenso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Qué, te tomas otro cubata? -No, yo me abro, que me espera en mi agujero una jai de putísima madre* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 22). *Hay que apañárselas, echarle imaginación, ¿t'enteras? Sobre todo enrollarse con los colegas, tío. Eso es de puta madre* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **de miedo**: Tremendo, enorme, extraordinario; estupendo, muy bueno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mauro y su hermano. Se han dado una paliza de miedo en la tienda, delante de los clientes...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 21). **de muerte**: Tremendo, enorme, extraordinario; estupendo, muy bueno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Al fin oigo pasos y me doy un susto de muerte al ver que la puerta que se abre no es la que yo golpeo, sino la que está enfrente* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 58). **que es demasiado**: *¿Tú crees que nos darán el almuerzo. Yo tengo un hambre que es demasiado, tú...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 56). *Anda, tío, pásamelo que vas a coger un colocón que va a ser demasiado* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 139). **que es demasié**: Demasiado, increíble, inaudito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *J'vais déjà commencer par faire une fiesta d'enfer!! > ¡Empezaré por montarme un fiestón que será demasié!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 1)./ **d'enfer!**, Interj. **¡demasié!**: *Genial! Demasié! Guao!* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 48)./ **être d'enfer**, Etre très attractif physiquement (en parlant d'une femme la plupart du temps). **estar de pánico**: fr. Tener muy bien

tipo una mujer, estar muy buena (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ être l'enfer, Se dit d'une situation très désagréable, insupportable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ser de pánico: *Los forenses saben que cuando un cadáver tiene el culo sucio la muerte ha sido de pánico... Los que mueren aterrados expulsan la hez en el instante de cruzar la línea de la vida* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 69).

enfiler v. ❶ tr. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tirarse: pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Plus tard, je lui ai fait poser un pied sur le bord de la baignoire et je l'ai enfilée > Más tarde, le hice poner un pie en el borde de la bañera y me la tiré* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 61)./ ❷ pron. s'enfiler, Copuler (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). joder: Fornicar *Se pasaron la noche buscando un sitio dónde joder* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ Consommer, absorber voracement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). zamparse: *¿Todo eso nos vamos a zampar los dos solos?* (De source orale, 1993).

enflure n.f. Individu méprisable, crétin (terme d'injure) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). perro: adj. y s. Vil, despreciable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). mamón: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Usado como insulto con sentido semejante al de necio o tonto (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46).

enfoiré, e adj. et n. ❶ Imbécile et malfaisant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). maladroit (*Petit ROBERT*, 1990). Gêneur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). perro: adj. y s. Vil, despreciable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). mamón: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Usado como insulto con sentido semejante al de necio o tonto (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46). jodido: *Las italianas son difíciles de ver porque no las dejan salir solas y las esconden, los muy jodidos...* (*El Jueves*, 1991, n° 731, p. 5)./ ❷ Homosexuel (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). mariconazo n.m. Aumentativo de *maricón*. *¿Para esto pediste el préstamo, so mariconazo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

engin n.m. Pénis (généralement de belle taille) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

engrosser v. tr. Rendre grosse, enceinte (*Petit ROBERT*, 1990). preñar: Embarazar a una mujer. *¿La preñó durante el invierno, entonces?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). hacer un bombo ou dejar con (el) bombo: fr. Preñar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Antes de irse a la mili, la dejó con bombo (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

engueulade n.f. ❶ Réprimande sévère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). bronca ou broncazo: *Se ganó una bronca por reincidir en la falta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Y el muy cabrón, cuando lo echaban de los bares, venía a casa to ciego y montaba la bronca. Para mi padre cualquier excusa era buena* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 18). chorreo: n.m. Bronca, reprimenda (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Echange virulent de critiques, d'injures, d'insultes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pelotera: Discusión, alboroto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tuvimos una pelotera increíble pero, por primera vez, le grité a la cara cosas muy gordas y no se atrevió a pegarme* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 115).

engueuler v. tr. pop. Invectiver grossièrement et bruyamment pour exprimer son mécontentement (*Petit ROBERT*, 1990). **echar la** (ou **una**) **bronca**: *Si te ve el jefe leyendo el diario, te va a echar una bronca* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Et moi que j'dois servir la messe aujourd'hui, j'vas me faire engueuler par le noir! > Y yo que tengo que ayudar hoy a misa... ¡Seguro que el negro me echa la bronca* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 22). **poner a caldo**: fr. Criticar duramente, reprender con acritud; insultar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los políticos solo abren la boca para poner a caldo al vecino* (De source orale, 1994). **poner suave**: Reprender severamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **se faire engueuler**, Se faire réprimander. **caérsele el pelo (a uno)**: fr. Recibir una reprimenda, sanción o castigo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

enguirlander v. tr. syn. de engueuler (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). v. tr. pop. Invectiver grossièrement et bruyamment pour exprimer son mécontentement (*Petit ROBERT*, 1990). **echar la** (ou **una**) **bronca**: *Si te ve el jefe leyendo el diario, te va a echar una bronca* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Et moi que j'dois servir la messe aujourd'hui, j'vas me faire engueuler par le noir! > Y yo que tengo que ayudar hoy a misa... ¡Seguro que el negro me echa la bronca* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 22). **poner a caldo**: fr. Criticar duramente, reprender con acritud; insultar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los políticos solo abren la boca para poner a caldo al vecino* (De source orale, 1994). **poner suave**: Reprender severamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **se faire enguirlander**, Se faire réprimander. **caérsele el pelo (a uno)**: fr. Recibir una reprimenda, sanción o castigo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

enjoliveurs n.m. plur. Seins d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **margaritas**: Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Hermosas margaritas tiene la Carolina. -Sí, casi desafiantes de tan firmes* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

enquiquinant, e adj. fam. Qui enquiquine (*Petit ROBERT*, 1990). **latoso, a**: adj. Fastidioso, molesto, pesado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No es ninguna enfermedad grave, pero es latosa, porque me impide seguir mi vida normal* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cargante**: adj. Que carga, molesta, incomoda... (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Qué tío más cargante! -dijo el Yumbo* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 19). **palizas**: *¡Jo, no sabía que fuera tan palizas!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

enquiquiner v. tr. Ennuyer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar la lata** ou **dar lata (a uno)**: fr. fig. y fam. Molestarlo, importunarlo, fastidiarlo con cosas inoportunas o con exigencias continuas (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Si no paras de darme la lata, no acabaré nunca* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *¡¿Quiere dejar de dar la lata de una vez?!* (TVE 1, *Brigada central* -Série télévisée-, n° 11, 1990). **dar la paliza**: fr. Dar la lata, dar la tabarra (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **dar la tabarra**: *Lo peor no fue que me trincaran, sino que la policía con tal de alternar un poco conmigo no ha parado de darme la tabarra* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 57). **cargar**: fig. y fam. Incomodar, molestar, cansar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **chinchar**: v. tr. Fastidiar, molestar. *Le chincha no tener la comida echa cuando llega a casa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Se divierte chinchando a mi hermana porque ella se cabrea como una histérica* (De source orale, 1995). **pinchar**: *-No es nada, sólo tengo unas ganas locas de estar dawn. Levo tres días sin fumar. -Esto se llama dependencia psicológica -apostilla Félix que siempre*

la está pinchando (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 318)./ **s'enquiquiner**, S'ennuyer. **chincharse**: fam. Fastidiarse, aguantarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

enquiquineur, euse n. n. fam. Personne particulièrement embêtante, ennuyeuse. **latoso, a**: Pesado, fastidioso, molesto (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *No recordaba si era una latosa o una pequeña imbécil* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 39). **palizas**: n. Persona pesada, fastidiosa o aburrida. *¡Es un palizas, qué caramba! ¡No hay quien lo aguante!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **plasta**: com. Persona pesada y aburrida, plomo, palizas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El plasta de la semana: ¿Alguien ha visto algo más hortera que un ataúd con pegatinas? ¡Sí! Fernando Lamas, marcando bíceps tatuados...* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 28).

entendre v. tr. **ce qu'il (ne) faut (pas) entendre !**, Pour marquer sa désapprobation ou son indignation devant ce qui est dit (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡lo que hay que oír!**: *«Nosotros jamás hemos querido darle publicidad a este problema que hemos vivido» ¡Cielo santo, lo que hay que oír!* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 24)./ **tu vas m'entendre !**, S'emploie en forme d'avertissement. **¡me vas a oír!**: *Oye, tienes unas aldabas que, como críes a tus hijos con pelargón, me vas a oír* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 22).

entortiller v. tr. Circonvenir par flatterie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **camelar**: v.tr. Conquistar la simpatía o el favor de alguien adulándole o halagándole (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Qué bien se le da al jodío camelar a su padre!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

entourloupe n.f. Tromperie; escroquerie; coup fourré (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jugarreta**: n.f. fig. y fam. Truhanada, mala pasada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Desde que me hizo aquella jugarreta no me fío más de él* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

entraver v. tr. Comprendre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chanar**: tr. (marg.) Entender, comprender (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A mí las pibas me hacen un puñao, desde luego. No les hago ascos. Incluso las yogurinas ésas, las pijas vamos. Sí quieren rollo, tío. Pero no valen lo que un maqui, tío. No chanan nada. Y acabas siempre hasta'l culo de ellas* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **capiscar**: v. tr. Entender, comprender (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Y tú entras el último con la sorpresa, ¿capiscas?* (De source orale, 1995). **captar**: *Un detalle que revela el nivel de ingenio de la película es que el personaje de Gurruchaga se llama Conde Nado... ¿Lo captáis? Conde-nado, conde-nado... ¿Bueno, eh?* (*El Jueves*, 1993, n° 826, p. 65).

entuber v. tr. Duper, escroquer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar** ou **pegar un palo**: Engañar, estafar, hacer una mala pasada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **jugársela**: v. pron. Engañar a alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me la jugaron cruelmente, y yo como una imbécil no me daba cuenta de nada* (De source orale, 1994). **pegársela a (uno)**: Engañarle. *Sólo una vez se malgastó el dinero con que tenía que pagar el colegio. Su madre es demasiado lista para que se la peguen dos veces* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tangar**: v. tr. Engañar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

envoyé adj. **ça, c'est envoyé!** ou **bien envoyé!**, Bravo, c'est bien dit! (en parlant d'une repartie vive ou impertinente) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡toma, castaña!**: Expresión con la que se muestra

complacencia ante un hecho adverso que le sucede a alguien, o ante una réplica aguda contra alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡toma (o chupa) (del frasco, Carrasco)!**: pron. interj. de aprobación, asentimiento, regodeo o asombro. *¡Chupa del frasco, Carrasco! ¿No decía que no entraría un gol?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **¡toma, Jeroma (pastillas de goma)!**: Expresión con la que se muestra complacencia ante un hecho adverso que le sucede a alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

envoyer v. tr. **envoyer balader** ou **promener** qqch., qqn., Repousser sans ménagement **mandar a paseo**: Echar o apartar a alguien de sí con enfado (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *a paseo*: loc. fig. y fam. con que se manifiesta el desagrado o desaprobación de lo que alguien propone, dice o hace. U. frecuentemente con los verbos *echar*, *enviar* o *mandar* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Mándeles a paseo, qué caramba!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **envoyer bouler**, Repousser, éconduire; faire tomber (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **enviar a hacer puñetas**: *Pero no era por Carmen, que a ella más de una vez la había enviado a hacer puñetas* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 126)./ **envoyer chier**, **péter** ou **se faire foutre**, Econduire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar por (el) culo**: *A nosotros hasta un camarero nos da por culo* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 5). *Si le había tocado a él, por algo sería. A los demás, que les dieran por el culo* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 11). **enviar a hacer puñetas**: *Pero no era por Carmen, que a ella más de una vez la había enviado a hacer puñetas* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 126)./ **envoyer paître** ou **sur les roses**, Econduire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mandar a freír espárragos**: *a freír espárragos*: loc. fam. que se emplea para despedir a alguno con aspereza, enojo o sin miramientos. U. m. con los verbos *echar* o *mandar*, o con los imperativos de *andar* o *irse* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Por orden de Europa nos ha mandado a freír espárragos* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 8). **mandar a hacer gárgaras**: fr. fam. Mandar a freír espárragos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Me vino con pijadas y le mandé a hacer gárgaras* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mandar a la porra**: fig. y fam. Mandar a paseo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Mándale a la porra a ese tío gruñón, jolines!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mandar al cuerno**: *Otro padre cualquiera te hubiera mandado al cuerno hace ya una temporada* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 76)./ **les envoyer**, Payer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **apoquinar** (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 114): inf. Pagar o dar cierta cantidad de dinero; genrlm., se entiende de mala gana. *Le llegó una letra y nada, a apoquinar cuatro verderones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **s'envoyer**, v. pron. ❶ (qqn.) Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirarse**: *Tous ces types que tu t'envoies, ils peuvent pas servir à quelque chose? > ¿No pueden servirte para algo todos esos tipos que te tiras?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 8)./ ❷ (qqch.) Absorber (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **atizarse**: *Me atizé las tres pastillas con un vaso de agua y me metí en la cama* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 96). **zamparse**: *¿Todo eso nos vamos a zampar los dos solos?* (De source orale, 1993)./ ❸ Accomplir, faire (une tâche difficile ou pénible) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pringar**: Salir perjudicado en algo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Trabajar, genrlm. de mala gana. *Yo pringo también los sábados por la tarde* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Pringó con quince días de prevención por faltar al toque de generala* (*Puta mili*, 1992, n° 15, p. 7). **tragarse**: *Para que me respete el director de TVE tengo que tragarme toda la programación* (*El País Semanal*, 30-4-89, p. 8)./ **s'envoyer en l'air**, Coïter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **echar**

un polvete: Joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Irá a echar un polvete, me imagino* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

épaté, e adj. Très étonné (*Petit ROBERT*, 1990). **patidifuso, a**: adj. Patitieso, sorprendido por algo extraordinario; *La magnitud de la catástrofe dejó patidifusa a la población* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **alucinado, a**: p.p. Pasmado, asombrado, impresionado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me has dejado totalmente alucinada con tu número* (De source orale, 1995).

épater v. tr. Fig. et fam. Renverser d'étonnement (*Petit ROBERT*, 1990). **pasmar**: tr. y intr. Asombrar con extremo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **dejar pasmado, a**: *Ahora sí que me has dejado pasma(d)o, creía que lo habías olvidado* (De source orale, 1995).

épingler v. tr. Arrêter (qqn.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pescar**: Detener, aprisionar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sí, él estaba con Varela y los demás; pero a él no le pescaron* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 260). **echar el guante**: Coger, aprehender a alguien (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Cuando afané unas pieles de una furgoneta y las quise vender, la pasma me echó el guante enseguida* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 72).

éponge n.f. Ivrogne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **esponja**: n.f. Bebedor que resiste lo que le echen (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **boire comme une éponge** ou **avoir une éponge dans le gosier**, Etre alcoolique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **beber como una esponja**: Beber mucho. *Ha llegao, ha bendecío la mesa, ha dicho: a los postres hablaremos, y lleva media hora moliendo! Y cómo sopla! Como una esponja!* (*El Jueves*, 1992, n° 811, p. 6).

époques n.f. plur. **avoir ses époques**, Avoir ses règles, en parlant d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar con la cosa**: Estar con la menstruación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

espèce n.f. **espèce de**, Précède et renforce une insulte (*Petit ROBERT*, 1990). **cacho**: *A ver si compras tabaco que ya te huele gorrón, no me tomes más el pelo, cacho buitre usurero...* (Speed, *Contento*, "Gorrón", 1989). *¡Sí, para revolcarla estás tú, cacho carcamal! -replicó Braulio Jiménez* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 68). **pedazo de**: *Cállate, pedazo (de) imbécil* (De source orale, 1995). **so**: Se antepone a algunos insultos para reforzar la significación de los mismos. *¡Quieres callarte de una vez, so memo!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

esquinter v. ❶ tr. fam. Démolir, abîmer, blesser (*Petit ROBERT*, 1990). **escoñar**: Estropear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡¡Ascensor!! ¡Coño! ¡Ya debe estar otra vez escoñao!* (*El Jueves*, 1991, n° 734, p. 52). **cascar**: Estropear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo siento pero no puedo hacer nada por él, el motor está completamente cascado* (De source orale, 1995). *Me he pinchado en los pies, porque a veces encuentras que la vena del brazo está ya muy cascada ¿no?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 112). **jorobar**: Romper, estropear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pour ne pas se faire esquinter ses habits... > pa que no nos joroben otra vez la ropa...* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 64)./ ❷ **s'esquinter**, v. pron. Se fatiguer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **reventarse**: *Te revientas por dejar vistosa la casa y no te sirve de nada* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **matarse**: *Y en lo que tó*

quisque está de acuerdo es en lo poco que nos gusta darle al callo! que nadie se mata y que si nos tocase la Lotería por los cojones volveríamos a fichar! (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 7).

estourbir v. tr. Tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: Matar, asesinar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si te cargas a un poli, toda la poli del mundo se te echará encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 207).

étonner v. tr. **tu m'étonnes!**, exclam. Ça ne m'étonne pas, sous-entendu «c'était sûr et certain» (H. OBALK, A. SORAL & A. PASCHE, *Les mouvements de mode expliqués aux parents*, 1984, p. 401). **¡no me digas!**: *-Pero ya sabes que, de verdad, los Reyes son cuatro. -No me digas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **¡caramba!**: *-Et ça, menus morceaux de gibier... Ça a pas l'air mal! -Tu m'étonnes! A ce prix-là, il peut aimer! > -¡Y eso? Trocitos de venado en salsa... ¡Parece bueno! -¡Caramba! A este precio ya le puede gustar* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 45).

étouffer v. tr. Faire disparaître; escamoter (un objet volé) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **apalancar**: v. tr. Guardar, esconder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

étroite n.f. **faire son étroite**, Se prétendre vierge, se refuser aux hommes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacerse la estrecha** (ou *el estrecho*): fr. Aparentar principios sexuales o éticos muy estrictos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ponerse estrecha**: *Va de orgía, si quieres apuntarte te abrimos la puerta -Dijo mi partener, como veis, un chico muy dispuesto. Yo no dije nada, tampoco me iba a poner estrecha a esas horas* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 33).

évident (pas) adj. Ce n'est pas évident, ce n'est pas facile (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **(n') être pas évident** **no resultar fácil** [-]: *C'est pas évident... > No resulta fácil...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 5).

expliquer v. tr. **j't'explique pas!**, dans un récit, pour insister sur quelque chose en évitant un long développement, parce que cela est jugé inénarrable, indicible; mais, paradoxalement, l'expresion est parfois l'amorce d'un long développement (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡ni te cuento!**: *En la Resi, las novatadas fueron un despelote. Hubo un desfile de calzoncillos, vi culos, penes, penes, penes, culos peludos, desnudos íntegros... ¡ni te cuento!, me reí mucho* (De source orale, 1993). **no te cuento**: *Estamos muy bien, hay espacio, no te cuento* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 2). **no veas**: *No veas cómo se han puesto de contentos lo gnomos con tu listado de letras con borrón incluido y además por fax* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 44).

exploser v. intr. Eprouver l'orgasme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **vaciarse**: Tener el orgasmo el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **correrse**: v. pron. Tener el orgasmo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me he corrido esta noche de la manera más tonta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **irse**: Tener el orgasmo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

extra adj. invar. Exprime une appréciation extrèmement positive (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **extra**: *Extraordinario, óptimo* (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Eres una chica extra, demasiado extra. Y lo que sé de tu vida es muy poco, por no decir nada...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 112).

extrait n.m. **avaler son extrait de naissance**, Mourir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **doblar la servilleta**: fr. Morir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **irse al otro barrio**: Morirse (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *En poco tiempo podría haberme ido al otro barrio o al talego y eso no me hace feliz* (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 20).

f

fabriquer v. tr. Faire (*Petit ROBERT*, 1990). **pintar**: *¿Sabes quién era ese del traje arrugado? El comisario del Grupo de Homicidios de la Policía Judicial. Como lo oyes. ¿Que qué pinta él aquí? A saber* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23).

fac n.f. Faculté (étud.) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **facu**: *Hombre, esto de hacer un estudio sobre El jueves para la Facultad de Filología puede servir. Te diremos que no serías el primero. Tenemos constancia de una colega lectora que hizo lo propio en la Facu de Barcelona...* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 44).

façade n.f. Visage (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **fachada**: f. Cara (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **se ravaler la façade** ou **ravaler sa façade**, Se maquiller; subir une opération de chirurgie esthétique (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **revocarse la fachada**: fr. Maquillarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

facho n. et adj. fam. Fasciste (*Petit ROBERT*, 1990). **facha** (m.) adj. y s.: Fascista (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

facile adv. Facilement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fácil**: Apocope de fácilmente. *Un conosio mio que se dedica a et·to... se levanta fasil de mil a mil quiniento duros al día* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 23).

fada adj. et n. Fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tara(d)o**: adj. y n. Loco, perturbado; *No puede uno vivir tranquilo con él. Es un tarao* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

faf n et adj. fam. Fasciste (*Petit ROBERT*, 1990). **facha** (m.) adj. y s.: Fascista (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

faf ou **faffes** n.m. (souvent au plur.) Papiers d'identité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **papela**: f. (marg.) Documentación, carnet de identidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **peta**: m. (marg.) Documentación, carnet de identidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

faire ❶ v. tr. **on ne ma la fait pas** ou **faut pas me la faire**, Je ne me laisse pas tromper aussi aisément (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no se queda conmigo**: *-Pues yo me he suicidado. -Ya. Y yo poseo una mina de oro en Tombuctú- le contesto, para que vea que no se queda conmigo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ ❷ v. pron. **se faire du fric, du pognon, du blé**, etc. Gagner de l'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer pasta**: *Bueno, venga. A desenfundar las guitarras y a hacer pasta por un tubo...* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 42)./ **se faire qqn.**, Le posséder sexuellement. Par ext. Le tuer (*Petit ROBERT*, 1990). **cargarse**: Matar, asesinar. Destruir, romper o eliminar una cosa. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Su sacordai daquel mangui argelino que me cargué a la salida dun bingo?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 22)./ **se la faire**, S'évader (J-P. COLIN & J-P. MEVEL,

Dictionnaire de l'argot, 1990). **coger** ou **tomar el dos**: fr. Largarse, irse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **darse el piro**: Pirarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

fait, e adj. Ivre ou drogué (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cocido, a**: «Estar cocido», Estar borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

falloir v. impers. **comme il faut**, fam. Sérieusement, de manière importante. **de lo lindo**: *Cuando se enteró de la mala pasada, fue a buscarle y le sacudió el polvo de lo lindo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **que te cagas** [+]: Es expresión vacía de significado que intensifica el sentido de la palabra o frase a que acompaña, sus usos principales son los que indican, miedo, sorpresa e, incluso, comicidad (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo del curro está chungo, tío. Pero chungo que te cagas, ¿t'enteras?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

falzar n.m. pop. Pantalon (*Petit ROBERT*, 1990). **alares**: m. plur. (marg.) Pantalones (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987; ou V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **jarales**: m. plur. (marg.) Pantalones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

fana adj. et n. Enthousiaste, passionné, e (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **forofo, a**: Seguidor entusiasta y obcecado de algo o alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Will Ing, c'est vraiment le fana pur jus, inoxydable du wheeling... Personne l'a jamais vu avec sa roue avant sur le sol... > Wiil Ing es un superforofo del wheeling... Nadie le ha visto ir con la rueda delantera apoyada en el suelo...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 6).

farcir v. tr. **se farcir**, v. pron. ❶ Etre vainqueur de qqn., l'humilier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse a alguien**: fr. fig. Derrotarle, dominarle porla fuerza de la razón (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **mamarse a uno**: fr. fig. y fam. Vencerlo, aturrullarlo; engañarlo duramente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ Faire (qqch. de pénible); supporter (qqn. de désagréable) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargar con**: Cargar con algo: hacerse cargo de ello, responsabilizarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Calla, putón frígido, y déjame mamar a gusto! Toda la vida cargando con esos dos limones y para qué, dime, para qué..., si ni siquiera sale un poco de ácido cítrico...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 216)./ ❸ **mamar**: tr. fam. Comer engullir (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Nos ha salido jipi, el gordo... ¡No te jode!. ¡Pues vas a mamar instrucción con Cetme...* (*Puta mili*, 1992, n° 15, p. 14).

fard n.m. **piquer un fard**, Rougir (personne) (*Petit ROBERT*, 1990). **subírsele el pavo a uno**: Sonrojarse. *Con tantos halagos y piropos se me va a subir el pavo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **ponerse como un tomate**: Mi hermana por nada se pone como un tomate (De source orale, 1995).

fastoche adj. Facile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chupa(d)o, a**: Fácil (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Mais comment tu fais pour t'arrêter? -C'est fastoche!... > -Pero, ¿cómo haces para parar? -¡Está chupao!...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 6). **tirado, a**: Muy fácil (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No, deja, yo la abro... Ya verás, está tirao, se lo he visto hacer a mi primo muchas veces...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 17).

fauche n.f. Vol; chapardage, en partic. dans les magasins (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mangue**: Robo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Por la mañana se dedican al mangue y por la tarde, al arrastrao (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

fauché, e adj. et n. **fauché,e comme les blés** ou simpl. **fauché, e**, Totalement démuni d'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **más pobre** ou **más pela(d)o, a que una rata** ou **pela(d)o, a**: «Estar pelado»: No tener dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). «Más pobre que las ratas, o que una rata»: pron. fig. y fam. Sumamente pobre (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Aunque aparenten lo contrario, están pelados como las ratas* (De source orale, 1995).

faucher v. tr. Voler (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mangar**: Robar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Moi, mon chopper, personne il arriverait à me le faucher! > ¡A mí nadie podría mangarme la moto!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 22). *Me interesa tanto que te voy a trincar porque el martes le vendiste a un tío tres pelucos mangados...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160).

faux, fausse adj. **pour de faux**, pour s'amuser, pour faire semblant (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **por cachondeo**: *-Entonces ¿a ti qué te parece la muerte de esa chica? -Una desgracia. -Causada por la droga. Tampoco ella traficaba, lo hacía por cachondeo, como tú* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 362). **de mentirijillas**: Por broma, para engañar, por juego. *Las espadas, como casi todo, son de mentirijillas* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 71)./ **compter pour de faux**, Compter pour rien. **ir de mentirijillas**: Ir de broma. *Estuvieron jugando hasta las dos de la madrugada, pero todas las partidas iban de mentirijillas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

fayot n.m. Homme qui fait du zèle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelota**: s. et adj. Adulón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Menudo pelota está hecho el bedel* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cepillón, ona**: adj; y s. Adulón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

fayoter v. intr. Faire du zèle pour se faire bien voir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer la pelota a alguien**: fr. fig. y fam. Adularla para conseguir algo. o halagar interesadamente a alguien (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Qué modo tan descara(d)o de hacer la pelota!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **hacer la rosca a uno**: fr. fig. y fam. Rondarle, halagarle para obtener algo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **cepillar**: tr. Adular (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A base de cepillar a los jefes ha conseguido el puesto que ambicionaba* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

feignant, e ou **feignasse** adj. et n. Paresseux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **manta**: n.m. Holgazán, vago, gandul (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vaya manta de tío. El día que levantes el culo cojo la pea más grande de mi vida* (De source orale, 1995).

fêlé, e adj. et n. Qui a l'esprit dérangé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chala(d)o, a**: Trastornado, chiflado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Está un poco chalao, pero es una caña de chaval* (De source orale, 1995). **majara**: (invar.) adj. Majareta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Qué haces? -Me voy a dormir al metro! -Estás majara!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 55).

femme n.f. **bonne femme**, Maîtresse en titre, ou employé péjorativement comme synonyme de femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tía**: n.f. Individuo, persona; tratamiento afectuoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Una de las tías le preguntó si estaba casa(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

fendant, e adj. Amusant, très drôle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tronchante**: adj. Cómico, gracioso, que produce risa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No le veo nada de tronchante pero si a ti te gusta...* (De source orale, 1995). **hinchante**: Graciosísimo, divertidísimo (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Ha escrito un libro hinchante, te lo he de dejar, hombre* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **descojonante** [+]: adj. Gracioso, divertido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es descojonante tu hermano, de verdad* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Traían los cíngaros varios animales, entre ellos un mico descojonante* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

fendre (se) v. pron. **se fendre**, rire intensément (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **troncharse**: v. pron. Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me expulsó porque me estaba tronchando sin parar* (De source orale, 1995). **partirse el culo** [+]: Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te partes el culo cuando se pone a bailar así* (De source orale, 1995). **descojonarse** [+]: v. pron. Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El público se descojonaba con la obra* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

fente n.f. Vulve (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **raja**: f. Coño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Elle a glissé un doigt dans sa fente en regardant au plafond > Se pasó un dedo por la raja mientras miraba el techo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 66).

fermer v. tr. **la ferme!**, interj. Silence, tais-toi (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **¡corta ya!**: *-Pero tú antes habías dicho que... -¡Corta ya! ¿Vale? Antes he dicho lo mismo que ahora, ¿es que no te enteras o qué coño pasa?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 17)./ **la fermer**, se taire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **achantar**: intr. y prnl. Callar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **callarse la boca**: *J'aurais dû la fermer mais j'avais aucune volonté par cette chaleur... > Tendría que haberme callado la boca, pero aquel calor me había anulado la voluntad...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 54).

ferraille n.f. Pièces de monnaie (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **chatarra**: Conjunto de monedas metálicas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

fêtard, e n. fam. Personne qui fait la fête (*Petit ROBERT*, 1990). **juerguista**: fam. Aficionado a divertirse (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **marchoso, a**: Alegre, divertido, juerguista (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **jaranero, a**: fam. Muy aficionado a la diversión, la bulla (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972).

fête n.f. **faire sa fête à qqn.**, Le rosser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **currar**: Pegar, golpear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **sobar el morro**: *-Entonces fue cuando le dieron. -¿Quieres decir que le pegaron? -*

Bueno, le sobaron el morro, pero no le pincharon (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 343). poner a caldo: fr. Dar a uno su merecido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

feu n.m. ❶ Arme à feu (surtout de poing) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cacharra: f., cacharro: m. (marg.) Pistola (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). pipa: n.f. Pistola (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Yo ultimamente a má de la pipa y el pincho, siempre llevo en la sobaquera un vibrador a pilas por lo que puede pasá...* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 31)./ ❷ avoir le feu au cul, aux fesses ou quelque part, Etre très pressé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). llevar el tiempo pegado al culo: *El estudiante no ha desayunado en casa. Casi nunca lo hace, porque siempre lleva el tiempo pegado al culo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 10-3-92)./ ❸ Etre très portée sur les plaisirs sexuels, en parlant d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). picarle el coño: fr. Manifestar deseo sexual la mujer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

feuille n.f. ❶ Oreille. antena: «Antenas», f. plur. Orejas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ être dur de la feuille ou constipé des feuilles, Etre plus ou moins sourd (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). oír por el culo ou por la bragueta: fr. Entender mal, ser sordo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te molestes en darle explicaciones, porque ese tío oye por la bragueta* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 30)./ ❷ feuille de chou, journal médiocre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). periodicucho: m. despect. Periódico despreciable (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

ficher ou fiche v. tr. Syn. euphémique de foutre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ❶ Faire (*Petit ROBERT*, 1990). hacer. pintar [-]: *¿Sabes quién era ese del traje arrugado? El comisario del Grupo de Homicidios de la Policía Judicial. Como lo oyes. ¿Que qué pinta él aquí? A saber* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23)./ (n') en avoir rien à ficher ou fiche, S'en moquer complètement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hacer(le) puto caso (a algo o a uno): *Pero si en la playa no se puede tocar, la hostia! Ahí todo Dios está ligando, te hacen puto caso a la música* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 42). importar(le a uno) un carajo: *Sé que se me van a echar encima las empingorotadas señoras del nacionalcatolicismo y otras faunas, pero me importa un carajo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). importar(le a uno) un huevo: *La guerra de Indochina me importa un huevo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). pasar cantidad: *De la oficina d'empleo paso cantidad, ¿sabes?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92)./ ne pas en ficher ou fiche une rame, un coup ou une secousse, etc., Ne rien faire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tocarse los huevos ou los cojones: Holgazanear, estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vosotros os podéis tocar los cojones. ¡Cómo os envidio!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Donner, mettre (*Petit ROBERT*, 1990). largar ou soltar: *Pour des choses de rien elles vous foutent des mornifles > por cualquier tontería te sueltan un guantazo* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 66). endiñar: *Le endiñé una patada a la mesa que fue a parar dos metros más allá, con todos los papeles, y vasos, y botella, y cenicero, y la madre que los parió* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 194). soplar fam. Hablando de bofetadas, cachetes, y otros golpes semejantes, darlos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). arrear: fam. Dar, soltar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Mon père [...] m'a foutu aussitôt une bonne paire de claques > mi padre [...] me arreó en seguida un par de tortas* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 15). atiborrar [-]: fig. y fam. Atracar, hartar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Foutez-lui donc des devoirs..! > ¡Atibórrelo de*

deberes..! (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 55). **meter** [-]: *Le vieux briscard redescendit bientôt le chemin, jurant contre ces garnements à qui il tirerait les oreilles et qu'il «foutrait» bien, un jour ou l'autre, à «l'ousteau» > El veterano guerrero volvió pronto camino abajo, maldiciendo contra aquellos granujas a los que iba a tirar de las orejas y a quienes pensaba meter un día de éstos en el calabozo municipal* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 52)./ **fiche le camp!**, Va-t-en! **¡escampa!**: (marg.) ¡Lárgate! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **fiche-moi la paix**, Laisse-moi tranquile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡olvídame!**: *-Vete a preparar las cenas, es muy tarde -le dijo el Rubio. -¡Olvídame! -le gritó Dora y se estiró el jersey dos tallas más pequeño* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 119)./ **ficher** ou **fiche dehors**, Mettre dehors, congédier. **dar la patada (en el culo)**: fr. Despedir a alguien del trabajo; echar de malos modos de un lugar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se está aprovechando de ti. Y cuando no le intereses te dará la patada sin ningún miramiento* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **echar a la calle**. **botar** [-]: tr. Arrojar, tirar, echar fuera a una persona o cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Le botaron de la empresa por su falta de puntualidad* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **echar** [-]: *Ne réfléchis pas. Fous-la dehors > No te lo pienses. Echala* [-] (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 10)./ **ficher** ou **fiche en l'air**, démolir; tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: Matar; Destruir, romper o eliminar una cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se cargaron el muro con el coche* (De source orale, 1995)./ **ficher** ou **fiche**, S'en aller, s'enfuir, partir, se sauver (*Petit ROBERT*, 1990). **abrirse**: (pron.) Largarse, irse, marchar precipitadamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **largarse**./ **la ficher** ou **fiche mal**, Faire mauvais effet (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quedar mal** [-]: *Si se lo digo nada más llegar va a quedar mal* (De source orale, 1995)./ **je lui en ficherais moi ... !**, Expression utilisée en guise de menace. **¡ya le daría yo ... !**: *C'est le genre de mec que je peux pas voir en peinture... J'lui en foutrais, moi, du gestuel! > Es el tipo de individuo que no puedo ver ni en pintura... ¡Ya le daría yo gestual!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 27)./ **tu peux te le ficher** ou **fiche où je pense**, Phrase de rejet énergique et insultant. **metételo donde te quepa**: Expresión con que se rechaza o desprecia una cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ **se ficher** ou **fiche**, v. pron. Se moquer, se ficher de (*Petit ROBERT*, 1990). Appliqué à une personne, **tomar el pelo**. / A une chose, **importar un bledo**: *Eramos como esas monjas, aunque nos importase un bledo la paz del mundo éramos como ellas* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 60). **importar un comino**. **importar un pito**. **importar un rábano**: *Ecoute, te vexe pas, mais sincèrement je m'en fous de ton histoire, je m'en fous de savoir si c'est vrai ou pas... > Mira, no te lo tomes a mal, pero sinceramente tu historia me importa un rábano y me importa otro rábano saber si es cierta o no...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 58)./ **tout le monde s'en fiche**: **nadie le(s) hace ni puñetero caso**: *Y pensar que los Golden Gate Quartet pasan tan a menudo por la tele y nadie les hace ni puñetero caso* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ **se ficher** ou **fiche dedans**, se tromper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagarla**: Pifiarla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si me los cargo a ellos y, se despierta la madre, la ha cagao* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82). **pringarla**: fr. Hacer o decir algo inoportuno o desacertado. Malograr, echar a perder un asunto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Ahora sí que habéis pringao, gilipollas! ¡No tenéis escapatoria!* (N. BALAGUER & A. MARTIN, *Canalla*, 1990, p. 19)./ **s'en ficher** ou **fiche jusque-là**, Manger très abondamment. **ponerse morado**: fr. fig. y fam. Hartarse de comida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Aprovecha la ausencia de la familia para ponerse morado de judias con morro, sardinas en escabeche y polvorones de Estepa* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **ponerse ciego**: «Estar ciego», fig. y fam. Atiborrado de comida, bebida o drogas (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

hincharse: Hartarse, saturarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Con las comidas familiares, la gente se hincha como cerdos* (De source orale, 1995).

fichu, e adj. Variante euphémique de foutu dans tous les emplois (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ❶ Cassé, hors d'usage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jodido, a**: Estropeado, enfermo, herido (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tiene el televisor jodido desde hace dos semanas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Voué à une mort certaine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cascado, a**: *-Acabas de enterrar a tu padre y tú, con lo mismo de siempre. -Es que no me he muerto yo... Siento lo de mi padre, sí... Estaba cascado y ya sabíamos que cualquier día...* (*El Jueves*, 1991, n° 727, p. 53). **jodido, a**: *Está muy jodido, ya nadie tiene esperanza por él* (De source orale, 1995)./ **c'est fichu!**, Expression de dépit. **¡se jodió el invento!** ou **¡se jodió la marrana!**: Frase con la que se expresa que algo acaba de malograrse, frustrarse, estropearse o romperse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ (Avant le nom). Mauvais, sacré, sale (*Petit ROBERT*, 1990). Sacré, rude (toujours placé avant le nom) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **jodido, a**: Maldito, despreciable, molesto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Elle a enlevé ses foutus machins, elle a continué pieds nus > se quitó esos jodidos zapatos, y siguió descalza* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 12). **puto, a**: Maldito, miserable, despreciable, fastidioso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Je me demandais comment j'allais m'y prendre, surtout pour attacher ce foutu pansement > Yo me preguntaba cómo iba a apañármelas, sobre todo para que se aguantara el puto vendaje* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 30). **dichoso, a** [-]: *Ben, pourquoi que tu le démontes pas, ton foutu synthé? > Oye, ¿y por qué no desmontas el dichoso sintetizador?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 15)./ ❹ **n'être pas fichu de**, Etre incapable de. **no tener ni puta** (ou **puñetera**) **idea de**: *Mercedes tiene ya carnet de conducir. Lo que no tiene es ni puñetera idea de cómo se desembraga ni de cómo se aparca* (*Interviú*, 20-6-84, p. 83)./ ❺ Fait exécuté. **bien fichu, e**, Bien fait de sa personne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bien jodido, a**: *Siempre sale el típico tío bien jodido y creído* (De source orale, 1995)./❻ Sacré, rude (toujours placé avant le nom) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **puto, a**: Maldito, miserable, despreciable, fastidioso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

fiesta n.f. fam. Partie de plaisir, fête (*Petit ROBERT*, 1990). **fiestón**: (m.). *-Alors Robert, qu'est-ce que tu vas faire dans l'civil? -J'vais déjà commencer par faire une fiesta d'enfer!! > -¿Y qué vas a hacer en la vida civil, Robert? -¡Empezaré por montarme un fiestón que será demasié!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 1).

figue n.f. Vulve (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **higo**: m. Coño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En los cuadros antiguos, Eva se tapa el higo con la mano ¿sí o no?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

filer v. ❶ tr. pop. Donner (*Petit ROBERT*, 1990). **aflojar**: Soltar, entregar. *Aflojé diez duros al portero para que me dejara entrar* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **entregar** [-]: *J'ai réussi à m'aligner avec les autres pour filer mon cadeau à Annie > logré unirme a los demás para entregarle mi regalo a Annie* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 26). **largar**: v. tr. Dar, pegar, soltar. *Por debajo de la mesa largó un puntapié al gato para que lo dejara tranquilo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Estos bichos son tan glotones que si te descuidas son capaces de largarte un picotace en las partes nobles* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 19). **soplar** fam. Hablando de bofetadas, cachetes, y otros golpes semejantes, darlos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ intr. fam. S'en aller, se retirer (*Petit ROBERT*, 1990). **esfumarse**: fig. y fam. Marcharse de un lugar con disimulo y rapidez (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Yo me esfumo, Sánchez. Yo no quiero tener más que ver con todo este quilombo* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 122).

largarse: inf. o vulg. Marcharse de un sitio brusca o precipitadamente, por eludir alguna cosa o por estar a disgusto en él. (D.). En imperativo se emplea para echar a alguien. *Se largaron al saber que venían en su busca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **irse, marcharse, salir (etc.) pitando**: fr. fig. y fam. Salir apresuradamente, con prisa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Quand quatre heures sonnèrent, qu'ils eurent filé à la maison... > Cuando dieron las cuatro, se fueron pitando a casa...* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 75). *Me voy pitando. Me esperan dentro de cinco minutos en el centro* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

fille n.f. Prostituée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tía**: Puta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **nena**: Este es Charli, un amigo. Las nenas son regalo de la casa (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 42). **fulana**: f. Puta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Son utede lo macarras desta fulana que va con vosotro?* (*El Jueves*, 1991, n° 731, p. 30)./ **fille de joie**. **mujer de la vida (alegre)**: Puta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1986)./ **fille de pute**, Terme d'injure. **hijaputa**, **hija de puta**: *«Hija de puta», decía, murmuraba [...] ¿Doña Juana? Hijaputa que le registraba los bolsillos mientras él dormía, o estaba demasiado borracho, hijaputa que no le perdonaba un fin de mes* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 10). *Brussat tenía que soportar estoicamente largas parrafadas sobre lo hijaputa que llegaba a ser Nieves* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 171).

> Observation : en français, *fille de pute*, équivalent de *hijaputa*, formule attestée dans l'exemple précédent, est bien moins naturel qu'en espagnol.

fils n.m. Appellation amicale. **chico**: *-Merci, mon vieux Billy! -Viens quand tu veux, fils! A chaque fois qu't'auras l'blouze... > -¡Gracias, amigacho Billy! -¡Ya sabes donde me tienes, chico! Siempre que estés amuermado...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 35)./ **fils de pute**, S'emploie comme injure ou comme interjection emphatique, surtout dans le midi de la France (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hijoputa**: com. Hijo de puta, persona malintencionada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ha viola(d)o, roba(d)o, mata(d)o... Lo que se dice un verdadero hijoputa* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

> Observation : La forme apocopée *hideputa* est devenue *hijoputa* ou *hijaputa*, ce qui permet à l'espagnol de réintroduire la marque de genre de la personne, masculin ou féminin.

finir v. tr. **se finir**, v. pron. Achever de s'enivrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rematarse**: *Y para rematarse un poco de tequila pal cuerpo* (De source orale, 1995).

fion n.m. ❶ Postérieur; anus (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ojete**: m. fam; Ano (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ **se casser le fion**, Se donner du mal (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **partirse los huevos**: Esforzarse mucho en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se parte los huevos para arreglar el relojillo* (De source orale, 1995)./ ❸ Chance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **churra** ou **potra**: Suerte. *En esta vida muchas veces es sólo cuestión de potra* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

fiotte n.f. Homosexuel (désignation très méprisante de «celui qui n'est pas un homme»); Homme quelconque (souvent terme d'injure) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mariconazo**: Aumentativo de *maricón*. *¿Para esto pediste el préstamo, so mariconazo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Juárez estaba buscando*

precisamente ese indicio, esa pista que le sirviera de excusa para volver a visitar al mariconazo de Pablo Agulló (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 202). **mamón**: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Usado como insulto con sentido semejante al de necio o tonto (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46).

fissa adv. et interj. **faire fissa**, Faire vite (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espabilar**: *Espabila con la cerveza que ya son las nueve* (De source orale, 1995). **darse maña**: *¡Date maña que lo vamos a perder!* (De source orale, 1995).

fixe ou **fix** n.m. Piqûre de drogue (généralement d'héroïne) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fije**: n.m. Inyección de heroína u otra droga en la vena (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¡Qué chocolate!- exclamó aquél tras aspirar profundamente. -Está tela de bueno, pero yo necesito un fije* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 260).

flamber v. tr. Dépenser (notamment au jeu) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fundir**: tr. Malgastar, dilapidar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Fundió la herencia en pocos meses* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **jugarse las pestañas**: fr. Jugarse todo lo que se tiene (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

flan n.m. **au flan**, Par hasard, au petit bonheur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **por chiripa**: «Chiripa»: f. fig. y fam. Casualidad favorable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le miraste avizor. No tenías nada en casa, creías estar seguro, nada delator; sería por chiripa, pero era* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 66).

flanc n.m. **tirer au flanc**, Se soustraire à une tâche, à une obligation, tirer au cul (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **escaquearse**: prnl. Eludir una tarea u obligación (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Tengo cinco camareros trabajando aquí y, como me descuide, se me escaquean que es un portento* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 143). **racanear**: intr. Gandulear, rehuir el trabajo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

flash n.m. Brusque éblouissement avec montée de couleurs au visage sous l'effet rapide de la drogue; sensation ou émotion vive (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **flas** ou **flash**: m. Situación producida por el consumo de drogas; estado producido por alguna impresión fuerte e inesperada (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Elle démarre! Quel flash! Quel pied! > ¡Ha arrancado! ¡Qué flash! ¡Qué guai!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 30). **pelotazo**: m. (dro.) Efecto o impresión súbita producido por algunas drogas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

flasher v. intr. ❶ Eprouver le flash procuré par la drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar alto**: fr. (dro.) Encontrarse en el momento de máximo goce (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Eprouver un intérêt soudain et passionné pour qqch. ou pour qqn.. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **flasher sur**, fam. Avoir un coup de foudre (*Petit ROBERT*, 1990). **flipar con**: *Cristopher Makos, un fotógrafo que venía con él [...] me dijo que además de las fiestas Warhol vino a Madrid con la única intención de conocerme. A sus manos había llegado uno de mis trabajos [...], y había flipado conmigo* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 19).

flèche n.m. **être sans un flèche** ou **n'avoir pas un flèche**, être démuni d'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar sin una perra** ou **no tener una perra**: Estar sin dinero (V. LEON, *Diccionario de argot*

español, 1992). *Los domingos siempre estoy sin una perra, no tengo ni pa un café* (De source orale, 1995). **estar corto de pelas**: *Y si quieres pillar un saco, porque estás corto de pelas, si es un colega tuyo te pasa para tres picos, ¿no?, y si no es colega...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 227). **estar sin un duro**: *Dani, Dani... estamos sin un duro. ¿Cómo vamos a pagar el alquiler?* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 15).

flemmard, e ou **flémard, e** adj. et n. fam. Qui n'aime pas faire d'efforts, travailler (*Petit ROBERT*, 1990). **manta**: n.m. Holgazán, vago, gandul (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vaya manta de tío. El día que levantes el culo cojo la pea más grande de mi vida* (De source orale, 1995). **pachorrudo, a**: adj. fam. Que procede con mucha pachorra (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **rácano, a**: adj. y s. Vago, gandul, perezoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

flemmarder v. intr. fam. Avoir la flemme; ne rien faire (*Petit ROBERT*, 1990). **gandulear**: Holgazanear. *Cuando no tenía trabajo se pasaba los días ganduleando en casa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **racanear**: intr. Gandulear, rehuir el trabajo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

flemmardise ou **flemme** n.f. Comportement, conduite de flemmard (*Petit ROBERT*, 1990). **pachorra**: f. Flema, tardanza, indolencia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Tiene tal pachorra que no se inquieta ni intranquiliza por nada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **galbana**: fam. Pereza, desidia o poca gana de hacer una cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **asadura** ou **asaúra**: f. Flema, pachorra (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

flemmingite n.f. Paresse: être atteint de flemmingite aiguë (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **gandulitis**: Gandulería (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vaya una gandulitis que nos traemos todos esta mañana* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38).

flic n.m. Membre de la police ou de la gendarmerie (quel que soit son rang (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **poli**: inf. Usado por *policía*. *Si te cargas a un poli, toda la poli del mundo se te echará encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 207). **pasma**: m. (marg.) Individuo de la policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Regarde un peu ce que j'ai trouvé, a fait le flic... > Fíjate en lo que he encontrado -soltó el pasma* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 75). **bofia**: m. Policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **guindilla**: Guardia uniformado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **les flics**, La police. **la poli**: n.f. Usado por policía. *Inmediatamente se presentó la poli* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **la pasma**: Policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tú vas detrás del tío de Ciudad Meridiana. Y los vecinos os están montando un guirigay del copón, y los papeles dicen cada día que la pasma no vale pa nada, y eso quiere decir que tus mandamases están al aguai para pegarte un curre...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160). **los picos**: m. plur. La Guardia Civil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

flicaille n.f. Ensemble des policiers (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la bofia**: vulg. *Policía. Dejó el asunto de las drogas porque no quería jaleos con la bofia* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

flicard n.m. Policier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **polizonte**: Policía (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *En una ocasión prescindí de pasarle el estipendio al polizonte que nos marca las joyerías...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 130).

flingue n.m. Arme à feu (surtout arme de poing) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pipa**: f. (marg.) Pistola (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¡Menuda pipa! -¡Cuidado! -No tiene municiones...* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38). *Yo ultimamente a má de la pipa y el pincho, siempre llevo en la sobaquera un vibrador a pilas por lo que puede pasá...* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 31). **cacharra**: f., **cacharro**: m. (marg.) Pistola (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chopo**: Entre militares, el fusil (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **pistolo**: Pistola (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

flinguer v. tr. ❶ Tirer sur qqn.; le blesser ou le tuer avec une arme à feu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: Matar, asesinar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si te cargas a un poli, toda la poli del mundo se te echará encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 207). **freír**: v. tr. Acribillar a balazos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Critiquer durement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **masacrar**: *Desde que ha dicho que no deberían haber tantos días de fiesta lo masacran por todas partes* (De source orale, 1995). **poner a caldo**: Criticar duramente, reprender con acritud, insultar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Durante la manifestación pusieron a caldo al alcalde* (De source orale, 1994). **poner verde**: *En el periódico de hoy ponían verde al ministro de finanzas por las declaraciones que hizo ayer en el debate* (De source orale, 1995). / ❸ **(il) y a de quoi se flinguer**, A propos d'une situation désespérée, absurde ou insupportable. Par hyperbole (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **es (como) para pegarse un tiro**: *Oírla hablar es como para tirarse un tiro enseguida* (De source orale, 1995).

flip n.m. ❶ Etat de dépression qui suit l'absorption de la drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **flipe**: Sopor o estado producido por las drogas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **muermo**: m. (dro.) Sopor producido por alguna droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Sentiment d'angoisse mal défini, abattement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **depre**: Depresión (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

flippant, e adj. Qui crée des effets dépressifs, comparables à ceux de la drogue; déprimant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **amuermante**: *Ver a toda esa gente durmiendo en la calle... es amuermante* (De source orale, 1995).

flippé, e adj. et n. ❶ Qui est sous l'effet de la drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **flipado, a**: Drogado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **amuermado, a**: Quien se halla bajo el efecto de la droga (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❷ Qui a des idées noires (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Déprimé; qui a mauvais moral, est vraiment déçu (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **amuermado, a**: adj. Con aburrimiento o tedio; deprimido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **depre**: (com.) Deprimido (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Puta! Ahora que estoy depre, filmaré una peli feliz y normal* (*El Jueves*, 1991, n° 728, p. 40)./ ❸ Dérangé mentalement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **flipado, a**: adj. Absorto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Tu estás flipada, tía! De aquí no se mueve nadie mientras estén los polis fuera* (De source orale, 1995). **chalado, a**: adj. Trastornado, chiflado (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *-Lo que debería hacer es cargarme a ese tío. No me lo puedo quitar*

de la cabeza. Lo odio con toda mi alma... -Tú estás chalao... Las cosas vienen solas. Ya se dará cuenta ella misma (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 16).

flipper v. intr. ❶ Se trouver dans un état d'angoisse ou de dépression (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **amuermarse**: prnl. Aburrirse, deprimirse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **flipar**: *Arrête de flipper Lucien! C'était pour rire!! bien sûr que tu peux rester! > ¡Deja de flipar, Lucien! ¡Era broma! ¡Claro está que puedes quedarte!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 31). **tener una depre**: *Salut, Kiwi! J'flippe comme une bête... > ¡Hola, Kiwi! Tengo una depre que no veas...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 35)./ ❷ Délirer sous l'effet de la drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **flipar**: *Con un tripi flipas por un tubo* (De source orale, 1995). **amuermarse**: prnl. (dro.) Tener sopor a causa de alguna droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **alucinar**: v. intr. Tener alucinaciones con algunas drogas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

flopée ou **floppée** n.f. Grande quantité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **porrada**: Multitud (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *¡¡La porrada de liras que se me están gastando en teléfonos!!* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 24). **la tira**: Mucho; gran cantidad, magnitud o dimensión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿ Y vosotros lo hacéis? -No, hombre, no. Pero conocemos la tira que lo hacen* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 342). **tela de**: Muy, muchos, gran cantidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Hay tela de botellas en tu casa!* (De source orale, 1995).

flotteurs n.m. plur. Seins opulents d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **balones**: Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **globos**: plur. Tetas, especialmente las voluminosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

flouze ou **flouse** n.m. Argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **guita**: f. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Un tipo que sacó la Primitiva. Uno que le dicen el Soltero de Oro. Viene por el bar, y tira la guita a puñados. Un tipo que está loco* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 119). **tela**: f. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Has de sacar un montón de tela con ese invento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **flus**: m. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pelas**: f. plur. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *Este coche vale demasiadas pelas para que yo pueda comprármelo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **money**: m. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992) ou **monei**: Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

foie n.m. **avoir les foies**, Avoir peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener canguelo**: Tener miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Era la primera vez que la llevaba a su casa, y tenía canguelo* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 5). **tenerlos de** ou **por corbata**: Tener mucho miedo, preocupación o temor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le habían citado en la comisaría y los tenía por corbata* (Extrait de *Brigada Central*, Série télévisée espagnole, n° 11, 1990).

foin n.m. ❶ **avoir, mettre du foin dans ses bottes**, Etre riche, gagner beaucoup d'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener** uno **cubierto** o **bien cubierto el rinón**, fr. fig. y fam. Estar rico (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **tener forrado el riñón**: Tener mucho dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario*

de argot, 1987). *Tiene una buena cantidad, lo que se dice el riñón cubierto* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 141)./ ❷ **faire du foin**: pop. du scandale, du bruit (*Petit ROBERT*, 1990). **faire un foin de tous les diables**, Faire du scandale, du bruit. **armar la de Dios**: fr. Armar jaleo, alboroto, follón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

foire n.f. fig. et fam. Lieu bruyant où règnent le désordre et la confusion (*Petit ROBERT*, 1990). **follón**: Jaleo, alboroto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En el bar siempre se arma follón a causa del fútbol* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **sarao**: n.m. Jaleo, follón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **desmadre**: m. Jolgorio, juerga incotrolada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

foirer v. intr. ❶ Déféquer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jiñar**: v. intr. Defecar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Anda que no eres tú rápido jiñando, jobar!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cagar**: Hacer de vientre. *Se puso a cagar detrás de las motos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Echouer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagarla**: Pifiarla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si me los cargo a ellos y, se despierta la madre, la ha cagao* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82). **pinchar**: v. intr. Fracasar, no obtener el resultado esperado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Nada tío, hemos vuelto a pinchar* (De source orale, 1995). **irse a la porra**: Malograrse, estropearse, romperse, tener mal fin (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ni viaje, ni salidas, ni nada de nada... Por tu culpa todo se ha ido a la porra* (De source orale, 1995).

foireux, euse adj. et n. fam. ❶ Peureux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagado, a**: adj. Cobarde (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **jiña(d)o, a**: adj. Cobarde (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **gallina** [-]: com. fig. y fam. Persona pusilánime (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972): *-D'abord, je vous permets pas de me tutoyer. -Foireux, répliqua Gabriel avec simplicité > -Nadie le ha dado permiso para tutearme. -Gallina -dijo lacónicaments Gabriel* (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro*, 1959, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó, 1993, p. 10)./ ❷ Qui échoue lamentablement (*Petit ROBERT*, 1990). **jiñoso, a**: *J'ai un penchant pour la mélancolie et les histoires foireuses > tengo tendencia a la melancolía y las historias jiñosas* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 47)./ **coup foireux** Evénement inattendu et désagréable. **putada**: Mala pasada, acción malintencionada o desaprensiva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *J'éprouvais une sensation étrange, quelque chose de désagréable, j'ai une espèce de nez pour les coups foireux > Sentía una sensación extraña, una cosa desagradable. Tengo una especie de olfato para las putadas* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 70).

fois n.f. **des fois que**, pop. (et conditionnel): pour le cas où, si par hasard, si jamais (*Petit ROBERT*, 1990). **no fuera** (ou **sea**) **caso que** [-]: *Je pouvais juste limiter les dégâts en embarquant de quoi boire et à tout hasard j'ai aussi emporté de quoi fumer, des fois que l'ennui devienne insupportable... > Sólo podía tratar de limitar los daños cargando con lo necesario para beber y fumar, no fuera caso que el aburrimiento se hiciera insoportable...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 52).

folichon, onne adj. Qui est léger, gai (*Petit ROBERT*, 1990). S'emploie surtout négativement (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **díver** (invar.): adj. (inf.) Divertido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Alors, qu'est-ce tu racontes? -Bof. Rien de très folichon, tusais... > -Bueno, ¿qué te cuentas? -¡Bah! Nada díver, ¿sabes?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 7).

folle n.f. Homosexuel à la mise et au comportement très efféminés (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **loca**: Homosexual afeminado que exterioriza su condición (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **maricona**: Homosexual muy amanerado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **grande folle**, ou **folle perdue**, Même sens au superlatif. **locaza**: *El comandante del puesto le confirmó que Pablo Agulló era homosexual y que se rodeaba con frecuencia de otros como él, pero puntualizó que no eran locazas escandalosas y que nunca nadie había puesto una denuncia contra ellos* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 95).

foncer v. intr. Etre actif, efficace (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **correr**: *Castiga más el motor, el cansancio ya se pasó. Nervio en la carretera ¡corre, corre! Cómete las señales ¡pisa más, corre!* (Barricada, *No hay tregua*, "Písale", 1986). **avanzar** [-]: *Tu es inspiré? Tu fonces? > ¿Estás inspirado? ¿Avanzas?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 9).

fond n.m. **à fond**, ❶ En libérant toute la puissance, tout le débit possible (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **a todo gas**: Muy deprisa (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El autocar salió a todo gas porque llevaba mucho retraso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **a todo meter**: loc. adv. fam. Con gran velocidad o con gran ímpetu y vehemencia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Tenían las ventanillas bajadas y la radio a todo meter* (De source orale, 1993). **a tope**: m. adv. Al máximo, al límite (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Complètement, entièrement. **a tope**: Lo máximo posible (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cuando tenga un hijo -insistió- me quedaré en casa, porque me propongo desempeñar el papel de madre a tope*. (*Lecturas*, 24-6-83, p. 116)./ **toucher le fond**, Etre au plus bas dans son état physique ou moral, dans ses affaires (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **tocar fondo**: Llegar al límite de una situación desfavorable (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Pronto tocará fondo y se verá obligado a vender la casa* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 145).

foot n.m. abrév. fam. de football (*Petit ROBERT*, 1990). **fútbol**: *Ce soir il y a un bon match de foot à la télé > Esta noche hay un buen partido de fútbol en la tele* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 16).

forcer v. intr. **forcer sur** qqch., fam. En manger ou en boire avec excès. **pasarse con**: «Pasarse», Excederse, exagerar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *J'ai dû forcer un peu trop sur la limonade hier soir... > Anoche he debido pasarme con la limonada* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 44).

fort adv. ❶ **(y) aller fort**, Exagérer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasarse**: *Ils y sont allés un peu fort sur l'eau de Javel! ¡Se han pasado con la lejía!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 14)./ ❷ **c'est un peu fort (de café)**, Cela dépasse les bornes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasar algo de castaño oscuro** ou **de castaño a oscuro**: Ser ya excesivo, no poderse soportar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Que te expulsen una vez,... pasa..., dos veces,... pasa..., pero tres, ya empieza a pasar de castaño oscuro* (De source orale, 1995).

fortiche adj. et n. Malin, habile, compétent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **virguero, a**: adj. Habilidoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **manitas**: Persona habilidosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Frigidez? ¡Ja! ¡Pregúntaselo al camarero de la playa, imbécil! ¡Y al botones! ¡Y al ascensorista! ¡Lo que pasa es que hay que ser un manitas, no un manazas como tú!* (*El Jueves*, 1991, n° 725, p. 36).

fossile n.m. Individu rétrograde, qui semble appartenir à une époque reculée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **carroza** adj. y f. Viejo, anciano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No oculta su edad, como hacen otros, temerosos de que se les acuse de carrozas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **carcamal**: m. fam. Persona decrépita y achacosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *-Esta Fructuosa, ¡que buena moza está todavía!, ¡Vamos que está pa darle un revolcón en las eras! -dijo Onofre. -¡Sí, para revolcarla estás tú, cacho carcamal! -replicó Braulio Jiménez* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 68). *Viendo a aquellos arrugados carcamales era difícil adivinar que tuvieran una hija tan buena moza* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **vejestorio**: n.m. Persona muy vieja. *No creo que se case con ese vejestorio por amor* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

fouetter v. intr. Sentir mauvais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantar**: intr. Apestar, oler mal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Te cantan los tachines que es demasié, tú!* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 36). **atufar**: *Le atufa la ropa los zapatos,... todo* (De source orale, 1995).

foufounette, **foufoune** ou **founette** n.f. Vulve (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chochete**: n.m. Vulva (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¿Quieres desí que todos eso chochete tan hermosotes se te quieren follá?* (*El jueves*, 1991, n° 719, p. 21).

fouille n.f. ❶ Poche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **grilo**: n.m. (marg.) Bolsillo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **fili**: n.m. (marg.) Bolsillo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **c'est dans la fouille**, C'est sûr d'avance, c'est gagné (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener** ou **estar algo en el saco**: Tenerlo prácticamente conseguido (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Bah!, a esa ya la tengo en el saco* (De source orale, 1995).

fouiller v. tr. **se fouiller**, v. pron. **tu peux te fouiller**, Il ne faut pas y compter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar** ou **ir listo**: fr. fam. con que se manifiesta la convicción de que el propósito o esperanza de una persona saldrán fallidos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Estás listo si piensas que yo te voy a mantener. Vas listo si crees que él te va a ayudar* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **puede(s) esperar sentado** ou **espérate sentado**: «Esperar sentado»: Expresión irónica con que se alude a que algo que se espera no ocurrirá nunca o tardará mucho. *Si crees que él hará algo por ti, espérate sentado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

fouiner v. intr. Fouiller avec curiosité (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **husmear**: *Llévese como recuerdo de su viaje una jaula tunecina que encontrará husmeando por los bazares* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). *Me levanté de la mesa y fui a husmear en un bote de vidrio donde mi mujer solía guardar las monedas del cambio* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 7).

fouler v. tr. **ne pas se fouler**, Ne pas faire d'efforts, se ménager à l'extrême physiquement ou intellectuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rascarse** ou **tocarse la barriga**: Gandulear, estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **no matarse**: *Desde luego, no se matan trabajando* (De source orale, 1995).

founette → foufounette.

fourbi n.m. fam. Tout objet dont on ne peut dire le nom (*Petit ROBERT*, 1990). **cacharro**: *«Je veux un rond ou deux», même trois, s'il y a beaucoup de fourbi > «Quiero una perra o dos», y hasta tres, si hay muchos cacharros* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 111). **chisme**: *Ma mère sait «combien il y en a», elle garde le fourbi dans le buffet > Mi madre sabe cuánto tie y siempre guarda el chisme en el aparador* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 103).

fourgue n.m. Receleur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pera**: m. Perista, comprador de objetos robados (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

fourguer v. tr. Vendre au rabais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Vendre, placer (une mauvaise marchandise) (*Petit ROBERT*, 1990). **enchufar**: *Me ha dado tanta pena que al final ha conseguido enchufarme todos estos potingues* (De source orale, 1995).

fourrer v. tr. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cepillarse**: pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Cuántas veces se cepilla a la parienta a la semana?* (*El Jueves*, 1991, n° 724, p. 15). **tirarse**: v. pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se tiran con el primero que se lo pide* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

foutaise n.f. Propos ou chose sans valeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chorrada**: Tontería, necedad, estupidez. Cosa nimia, cursi o de mal gusto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estamos perdiendo el tiempo. No dicen más que chorradas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

fouteur, euse n. **fouteur de merde**, Individu qui crée un désordre une perturbation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **follonero, a** ou **follonista**: adj. Pendenciero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

foutoir n.m. ❶ Maison de tolerance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **puti-club**: *Soy la Loli. Como en nuestro puti-club hay muchas puertas, la mía es la que está yendo todo RECTO. Soy la del coito anal* (*El Jueves*, 1993, n° 826, p. 11)./ ❷ Pièce en grand désordre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **leonera**: n.f. Sitio en que hay muchas cosas en desorden. *Me maravilla que puedas vivir en esta leonera; podrías poner orden de vez en cuando* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

foutre v. tr. fig. et vulg. ❶ Faire (*Petit ROBERT*, 1990). **hacer**. *Qu'est-ce que tu fous là? > ¿Qué diablos haces aquí?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 5). **pintar** [-]: *¿Sabes quién era ese del traje arrugado? El comisario del Grupo de Homicidios de la Policía Judicial. Como lo oyes. ¿Que qué pinta él aquí? A saber* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23)./ **(n') en avoir rien à foutre**, S'en moquer complètement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer(le) puto caso (a algo o a uno)**: *Pero si en la playa no se puede tocar, la hostia! Ahí todo Dios está ligando, te hacen puto caso a la música* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 42). **importar(le a uno) un carajo**: *Sé que se me van a echar encima las empingorotadas señoras del nacionalcatolicismo y otras faunas, pero me importa un carajo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

importar(le a uno) un huevo: *La guerra de Indochina me importa un huevo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). pasar cantidad: *De la oficina d'empleo paso cantidad, ¿sabes?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92)./ ne pas en foutre une rame, un coup ou une secousse, etc., Ne rien faire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tocarse los huevos ou los cojones: Holgazanear, estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vosotros os podéis tocar los cojones. ¡Cómo os envidio!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Donner, mettre (*Petit ROBERT*, 1990). largar ou soltar: *Pour des choses de rien elles vous foutent des mornifles > por cualquier tontería te sueltan un guantazo* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 66). endiñar: *Le endiñé una patada a la mesa que fue a parar dos metros más allá, con todos los papeles, y vasos, y botella, y cenicero, y la madre que los parió* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 194). soplar fam. Hablando de bofetadas, cachetes, y otros golpes semejantes, darlos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). arrear: fam. Dar, soltar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Mon père [...] m'a foutu aussitôt une bonne paire de claques > mi padre [...] me arreó en seguida un par de tortas* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 15). atiborrar [-]: fig. y fam. Atracar, hartar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Foutez-lui donc des devoirs..! > ¡Atibórrelo de deberes..!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 55). meter [-]: *Le vieux briscard redescendit bientôt le chemin, jurant contre ces garnements à qui il tirerait les oreilles et qu'il «foutrait» bien, un jour ou l'autre, à «l'ousteau» > El veterano guerrero volvió pronto camino abajo, maldiciendo contra aquellos granujas a los que iba a tirar de las orejas y a quienes pensaba meter un día de éstos en el calabozo municipal* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 52)./ fous le camp!, Va-t-en! ¡escampa!: (marg.) ¡Lárgate! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ fous-moi la paix, Laisse-moi tranquile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ¡olvídame!: *-Vete a preparar las cenas, es muy tarde -le dijo el Rubio. -¡Olvídame! -le gritó Dora y se estiró el jersey dos tallas más pequeño* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 119)./ foutre dehors, Mettre dehors, congédier. dar la patada (en el culo): fr. Despedir a alguien del trabajo; echar de malos modos de un lugar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se está aprovechando de ti. Y cuando no le intereses te dará la patada sin ningún miramiento* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). echar a la calle: *Je te foutrai dehors sans explications, j'ai fait > Te echaré a la calle sin explicaciones -le dije* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 56). botar [-]: tr. Arrojar, tirar, echar fuera a una persona o cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Le botaron de la empresa por su falta de puntualidad* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). echar [-]: *Ne réfléchis pas. Fous-la dehors > No te lo pienses. Echala* [-] (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 10)./ foutre en l'air, démolir; tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cargarse: Matar; Destruir, romper o eliminar una cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se cargaron el muro con el coche* (De source orale, 1995)./ foutre le camp, S'en aller, s'enfuir, partir, se sauver (*Petit ROBERT*, 1990). abrirse: (pron.) Largarse, irse, marchar precipitadamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Elle a foutu le camp > se ha abierto* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 19). largarse: *Tu fous le camp! hé! lâche! railla Lebrac > ¡Lárgate, cobarde! -se burló Pacho-* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 29). *Foutez le camp de là! > ¡Largo de aquí!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 15)./ la foutre mal, Faire mauvais effet (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). quedar mal [-]: *Si se lo digo nada más llegar va a quedar mal* (De source orale, 1995)./ je lui en foutrais moi ... !, Expression utilisée en guise de menace. ¡ya le daría yo ... !: *C'est le genre de mec que je peux pas voir en peinture... J'lui en foutrais, moi, du gestuel! > Es el tipo de individuo que no puedo ver ni en pintura... ¡Ya le daría yo gestual!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 27)./ tu peux te le foutre où je pense, Phrase de rejet énergique et insultant. metételo donde te quepa: Expresión con que se rechaza o desprecia una

cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ se foutre de, v. pron. Se moquer, se ficher de (*Petit ROBERT*, 1990). Appliqué à une personne, tomar el pelo: *Si vous vous foutez de moi, je laisse tout tomber! > ¡Si me tomáis el pelo, no voy a la cita!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 12)./ A une chose, importar un bledo: *Eramos como esas monjas, aunque nos importase un bledo la paz del mundo éramos como ellas* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 60). importar un comino: *Je m'en fous. Viens > Me importa un comino. Ven* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 46). importar un pito: *Pour ce qui est du reste, comme dit Lebrac, un de mes héros, je m'en fous > Por lo que se refiere a los demás, como dice Pacho, uno de mis protagonistas, me important un pito* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 10). importar un rábano: *Ecoute, te vexe pas, mais sincèrement je m'en fous de ton histoire, je m'en fous de savoir si c'est vrai ou pas... > Mira, no te lo tomes a mal, pero sinceramente tu historia me importa un rábano y me importa otro rábano saber si es cierta o no...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 58)./ je m'en refous!: ime importa un jodío pito: *Je te redis que je m'en refous! > Te digo y te repito que me importa un jodío pito* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 38)./ tout le monde s'en fout: nadie le(s) hace ni puñetero caso: *Y pensar que los Golden Gate Quartet pasan tan a menudo por la tele y nadie les hace ni puñetero caso* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ se foutre dedans, se tromper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cagarla: Pifiarla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si me los cargo a ellos y, se despierta la madre, la ha cagao* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82). pringarla: fr. Hacer o decir algo inoportuno o desacertado. Malograr, echar a perder un asunto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Ahora sí que habéis pringao, gilipollas! ¡No tenéis escapatoria!* (N. BALAGUER & A. MARTIN, *Canalla*, 1990, p. 19)./ s'en foutre jusque-là, Manger très abondamment. ponerse morado: fr. fig. y fam. Hartarse de comida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Aprovecha la ausencia de la familia para ponerse morado de judias con morro, sardinas en escabeche y polvorones de Estepa* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). ponerse ciego: «Estar ciego», fig. y fam. Atiborrado de comida, bebida o drogas (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). hincharse: Hartarse, saturarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Con las comidas familiares, la gente se hincha como cerdos* (De source orale, 1995)./ ❹ Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). va te faire foutre, Formule de congédiement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). vete a tomar por (el) culo: *-Kartofen quiere desí patatas. -Ya, y fukof, quiere desí veta tomá pol culo...* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 22). *No le debía nada a nadie. Ni a doña Juana, ni al Nando del bar, cabrito de Nando. [...] Vete a tomar por culo, Nando* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 11). que te den pol saco ou que te jodan: *Se acabó, que les den pol saco, que les jodan, ahora van a saber quién soy yo, se van a quedar de pasta de boniato cuando yo me ponga* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 17)./ ❺ n.m. Sperme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). lefa: f. Semen (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). leche [-]: n.f. Semen (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

> Observation : En tant que verbe, *foutre* n'a pas d'équivalent satisfaisant en espagnol. Il est cependant souvent possible d'en conserver la teinte de vulgarité en utilisant un autre élément de la phrase. Dans les questions suivantes par exemple: *Qu'est-ce que tu fous là? > ¿Qué coño haces tu aquí?* ou *¿Qué puñeta haces tú aquí?, Qu'est-ce que ça peut te foutre? > ¿Qué leche te importa?*, etc.

foutu, e adj. ❶ Cassé, hors d'usage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). jodido, a: Estropeado, enfermo, herido (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tiene el televisor jodido desde hace dos semanas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Voué à une mort certaine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cascado, a: *-Acabas*

de enterrar a tu padre y tú, con lo mismo de siempre. -Es que no me he muerto yo... Siento lo de mi padre, sí... Estaba cascado y ya sabíamos que cualquier día... (*El Jueves*, 1991, n° 727, p. 53). **jodido, a**: *Está muy jodido, ya nadie tiene esperanza por él* (De source orale, 1995)./ **c'est foutu!**, Expression de dépit. **ise jodió el invento!** ou **ise jodió la marrana!**: Frase con la que se expresa que algo acaba de malograrse, frustrarse, estropearse o romperse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ (Avant le nom). Mauvais, sacré, sale (*Petit ROBERT*, 1990). Sacré, rude (toujours placé avant le nom) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **jodido, a**: Maldito, despreciable, molesto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Elle a enlevé ses foutus machins, elle a continué pieds nus > se quitó esos jodidos zapatos, y siguió descalza* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 12). **puto, a**: Maldito, miserable, despreciable, fastidioso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Je me demandais comment j'allais m'y prendre, surtout pour attacher ce foutu pansement > Yo me preguntaba cómo iba a apañármelas, sobre todo para que se aguantara el puto vendaje* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 30). **dichoso, a** [-]: *Ben, pourquoi que tu le démontes pas, ton foutu synthé? > Oye, ¿y por qué no desmontas el dichoso sintetizador?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 15)./ ❹ **n'être pas foutu de**, Etre incapable de. **no tener ni puta** (ou **puñetera**) **idea de**: *Mercedes tiene ya carnet de conducir. Lo que no tiene es ni puñetera idea de cómo se desembraga ni de cómo se aparca* (*Interviú*, 20-6-84, p. 83)./ ❺ Fait exécuté. **bien foutu, e**, Bien fait de sa personne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bien jodido, a**: *Siempre sale el típico tío bien jodido y creído* (De source orale, 1995)./❻ Sacré, rude (toujours placé avant le nom) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **puto, a**: Maldito, miserable, despreciable, fastidioso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Et putain, j'avais pas rêvé, c'était bien une foutue soucoupe qui venait d'atterrir dans le jardin... > Y coño, te juro que no estaba soñando, era realmente un puto platillo que acababa de aterrizar en el jardín...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 57).

fraîche n.f. Argent en espèces (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **guita**: *Un tipo que sacó la Primitiva. Uno que le dicen el Soltero de Oro. Viene por el bar, y tira la guita a puñados. Un tipo que está loco* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 119). **money**: m. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992) ou **monei**: Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

frais n.m. plur. **mettre au frais**, emprisonner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **meter a la sombra**: en la cárcel. *A causa de una estafa estuvo dos años a la sombra* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **meter en la tela**: Encarcelar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

franc, franche adj. **franc du collier**, A qui on peut faire confiance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **legal**: Se dice de aquel en quien puede confiarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Será un poco pesado a veces, pero al menos es legal* (De source orale, 1995).

frangin, e n. pop. Frère, soeur (*Petit ROBERT*, 1990). **plano, a** ou **plas, a**: (marg.) Hermano, hermana (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

frappadingue adj. et n. Complètement fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **majarón, ona**: adj. Chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

frappe n.f. **petite frappe**, Vaurien dangereux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **golferas**: n.m. Golfo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

frère n.m. **petit frère**, Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **el hermano pequeño**: La picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

fric n.m. Argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasta**: f. Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Aquí tendría que haber diez billetes y sólo hay siete -agregó, enseñándome la pasta. Le hice un gesto vago. Seguía sin entender un pito* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 12). **money**: m. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992) ou **monei**: Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92)./ **être au fric**; **bourré(e) de fric**, **plein(e) de fric**, **pourri, e de fric**, Etre très riche. **estar forrado, a**: Ser muy rico (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Les importa un pimiento el coche. Están forrados* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). / **pourri, e de fric**, Très riche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de pelas**: *Alguien tuvo que explicarme semejante marranada, te fugaste con un tío de pelas a Navacerrada* (Más birras, *Otra ronda*, "Isabel", 1987). **podrido, a de pasta**: *Este es el bar restaurante chic, donde se puede ver a diseñadores, arquitectos maduritos y podridos de pasta ligando con veintañeras espectaculares* (*Primera Línea*, Octobre 1988, p. 97)./ **un fric dingue**, Un argent fou. **una pasta** ou **un pastón**: Mucho dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Y es que los partidos se gastan un pastón en campañas electorales...* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 2).

frime n.f. Feinte, fausse apparence, chose futile (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **fachada**: *C'est que d'la frime > Es pura fachada* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 10).

frimer v. intr. Prendre de grands airs, se faire valoir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fardar**: intr. Presumir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Darse importancia o hacer ostentación de algo: *Le encanta fardar delante de las chicas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **chulear**: intr. y prnl. Hacerse el chulo, fanfarronear, presumir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡De ésta te quito las ganas de chulear, te lo juro!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **darse pisto**: fr. fig. y fam. Darse importancia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

frimeur, euse adj. et n. Qui se donne de grands airs, se conduit avec ostentation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fardón, ona**: Presumido, presuntuoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El chico a que me refiero es así, muy fardón, él* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **chulo, a**: Presumido o ufano. *El es muy chulo. Va por la calle así, muy estirao* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **fanfa**: adj. y s. Fanfarrón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chuleta**: m. Chulo, matón; presumido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

fringues n.f. plur. fam. Vêtements (*Petit ROBERT*, 1990). **trapos** (m. plur.) *C'est un magasin de fringues avec un nom anglais > Es una tienda de trapos con un nombre inglés* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11). **farda**: n.f. Ropa (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

friqué, e adj. Qui a de l'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **forrado, a**: Muy rico (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Les importa un pimiento el coche. Están forrados* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

friter (se) v. pron. Se battre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **darse de hostias**: Pelearse. *Amable Cagancho, más conocido por su carácter violento y pendenciero como «el borde de la mesa» se dio de ostias con Blas Panchinesta* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 17). **hostiarse**: *Al salir de la disco empezaron a hostiarse con los skins* (De source orale, 1995).

froc n.m. Culotte, pantalon (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **alares**: m. plur. (marg.) Pantalones (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987; ou V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **jarales**: m. plur. (marg.) Pantalones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **taparrabo**: m. Pedazo de tela u otra cosa sucinta con que se cubren los salvajes las partes pudendas; tanga (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Du lusque! fit-il; sept boutons de falzar > ¡Qué lujo! -comentó-. Siete botones de taparrabo* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 136)./ **baisser son froc**, Se soumettre d'une façon humiliante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bajarse los pantalones**: Ceder en condiciones deshonrosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire** ou **chier dans son froc**, Avoir grand peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagarse**: v. pron. Tener mucho miedo (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

froid n.m. **un froid de canard**, **de chien**, **de loup**, fam. Un grand froid (*Petit ROBERT*, 1990). **un frío que pela**: *En el Calar Alto hace un frío que pela durante todo el invierno* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

fromage n.m. ❶ **faire un fromage de** ou **avec qqch.**, L'exagérer; le prendre au tragique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer una montaña de**: *¡Ey, no hagas una montaña sino no te creerá nadie!* (De source orale, 1995). *Siempre haces una montaña de un grano de arena* (De source orale, 1995)./ ❷ Au plur. Pieds (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **queso**: n.m. Pie de una persona. *Casi le pones los quesos en la boca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

frousse n.f. pop. Peur (*Petit ROBERT*, 1990). **canguelo**: m. Miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Era la primera vez que la llevaba a su casa, y tenía canguelo* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 5). **jindama**: f. Miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Y el que diga que no tiene jindama, miente* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

frusques n.f.plur. Vêtements (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **farda**: n.f. Ropa (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **trapos**: *Tiene una obsesión por los trapos que me pone enferma* (De source orale, 1995).

fumant, e adj. Remarquable, exceptionnel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bárbaro**: adj. y adv. Estupendo, extraordinario, sensacional (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Teníamos un plan bárbaro para el fin de semana* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **brutal**: adj. Magnífico, extraordinario (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

fumier n.m. pop. (très injurieux) Homme méprisable (*Petit ROBERT*, 1990). **basura**: *Así que chico, te juro, me siento una rata, de tener que soportar tanta basura con corbata* (Más birras, *Otra ronda*, "Beber no cura", 1987). *Saligaud, dégoûtant, fumier!* > *¡So marrano, asqueroso, basura!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 134).

fumiste adj. et n. Qui n'est pas sérieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chapucero, a** [-]: adj. y s. Dícese del que trabaja groseramente (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **vacilón, ona**: adj. Burlón, guasón, bromista (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Como se ha hecho tan vacilón, no sé si lo dice en serio!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

fumisterie n.f. Chose qui manque de sérieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **camelo**: n.m. Engaño, engañifa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chapuza**: Algo muy mal hecho (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

furax, e adj. Furieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cabreado, a**: «Cabrear»: fig. y fam. Enfadar, amostazar, poner a alguien malhumorado o receloso (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Estaba muy cabreada después de lo que me había hecho* (De source orale, 1995).

futal ou **fute** n.m. Pantalon (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **alares**: m. plur. (marg.) Pantalones (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987; ou V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **jarales**: m. plur. (marg.) Pantalones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

g

gadin n.m. **ramasser** ou **prendre un gadin** ou **une bûche**, faire une chute (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pegarse un tortazo**: *Quand il arriva chez Doni, pouf! il prit une première bûche en jurant des «tonnerre de Dieu!» contre ce sale chemin > Cuando llegó donde Doni, se pegó el primer tortazo, cagándose en lo más barrido y echando pestes contra el asqueroso camino* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 95). **pegarse un hostión**: «Hostión»: m. Puñetazo, golpe (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Nos pasábamos el día tirándonos de los pajares... Y me pegué el gran ostión. Todavía guardo un recuerdo de aquel día, mirad... Me sigue faltando el trozo de diente* (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 12). **caerse de morros**: Caer de bruces aparatosamente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

gadjo n. (plur. gadjos ou gadjé) Pour les gitans, tout individu non gitan (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **payo, a**: m. y f. Para los gitanos, persona que no es de su raza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gaffe n.f. fam. ❶ Action, parole intempestive ou maladroite (*Petit ROBERT*, 1990). **coladura**: fig. y fam. Acción y efecto de colarse, cometer equivocaciones (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Vaya coladura la nuestra!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **metedura de pata**: fig. y fam. Acción y efecto de intervenir en alguna cosa con dichos o hechos inoportunos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *La tendencia de los políticos a utilizar la jerga de los economistas divierte a los profesionales de la materia, propensos a destacar las meteduras de pata de los aficionados* (*El País*, 21-10-84, p. 14). **metida de pata**: *A pesar de las metidas de pata del Foreign Office, España tiene que encontrar la fórmula para recomponer las relaciones con Inglaterra* (*Cambio 16*, 3-8-81, p. 3). **patinazo**: m. Indiscreción o desacierto que se comete o se está a punto de cometer (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Menudo patinazo, tomar al director por el ascensorista!* (De source orale, 1993). **pifia**: fig. y fam. Error, descuido, paso o dicho desacertado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **plancha**: fig. y fam. Desacierto o error por el cual la persona que lo comete queda en situación desairada o ridícula (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Creyó que había llegao yo tarde y mandó retirar las fichas. ¡Qué plancha se pegó!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **faire une gaffe**: **dar** ou **pegar un patinazo**: *¡Qué patinazo has dao!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Pegó un patinazo de tres pares de narices* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **dar(se)**, **hacer**, **pegar(se)** ou **tirarse una plancha** (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Creyó que había llegao yo tarde y mandó retirar las fichas. ¡Qué plancha se pegó!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Comentaron con una señora que ese pintor era un camelista y resultó ser la mujer de él. ¡Jo, se dieron una plancha!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pegarse una coladura**: *¡Jolín, te pegas cada coladura* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ **faire gaffe**, pop. Faire attention (*Petit ROBERT*, 1990). **andar con ojo** ou **andar con cien ojos**: fr. fig. y fam. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Andese con ojo usted y su novia, por casa va el padre de la chica* (De source orale, 1993). **andarse con tiento**: *Estás en nuestras manos, chaval. Mejor te andes con tiento* (De source orale, 1993). **estar al loro**: Estar atento (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Yo me sé... d'algún pringao que lleva el corte en el bolsillo de la chupa. Pero no*

pasa nada, tío. No pa-sa na-da. Sólo hay qu'estar al loro (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *A ver, colega, estáte al loro que te voy a contar un cuento de esos que te marcan para siempre* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 14)./ fais gaffe! ou faites gaffe! Interj. ¡al loro!: (marg.) ¡Atención!, ¡Alerta!, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Al loro con la cerveza (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 45). ¡cuida(d)o! [-]: *Billy, fais gaffe! > ¡Cuidado, Billy!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 8).

Observation : Sans le second *-d-* intervocalique, l'exclamation *¡cuidado!* traduit mieux le tour familier français. Elle en paraît même plus naturelle, plus spontanée, et plus proche de la réalité. C'est pourquoi nous préférons écrire *¡cuida(d)o!* et non *¡cuidado!*.

gaffer v. intr. fam. Faire une gaffe, un impair (*Petit ROBERT*, 1990). pifiarla: Cometer una pifia (desacierto, dicho o hecho indiscreto o inoportuno*). No se te puede confiar nada, siempre la pifias* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). colarse: Equivocarse, cometer un error, desacierto o indiscreción. *Un poquito más y me cuelo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). patinar: Cometer una indiscreción o desacierto o estar a punto de cometerlo (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Piénsalo bien antes de decírselo, no vayas a patinar* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

gaffeur n. Qui commet des gaffes, des maladresses (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). metepatas: com. Persona que dice o hace cosas inoportunas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gaga adj. et n. Qui est retombé en enfance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). chocho, a: adj. Que chochea. «Chochear», v. Tener debilitadas las facultades mentales por efecto de la edad (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

gagner v. tr. gagner son bifteck, sa croûte, Gagner sa vie (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). ganarse las lentejas: *Almeria fue la ciudad que escogió el doctor para ganarse las lentejas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). ganarse los garbanzos, el cocido ou las habichuelas (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 156).

galère n.f. et adj. ❶ n.f. Situation difficile, pénible à suporter. lata: Algo molesto o inservible (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Comprendo que hay que tener mentalidad social; pero esto de que veranee todo el mundo es una lata* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 49)./ c'est (la) galère, Se dit lorsqu'on se trouve dans une telle situation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). es una lata: *-Et une petite salade, ça te dit? -Pfff, c'est galère à préparer et on en jette à chaque fois la moitié! > -Y una lechuga, ¿qué? -Pfff, es una lata prepararla y cada vez se tira la mitad* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 23)./ ❷ adj. Très pénible coñazo: *Había que hacerse media Europa en tren, no sé, era un poco coñazo y con demasiadas fronteras que cruzar* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 236).

gamberger v. intr. pop. Réfléchir, méditer (*Petit ROBERT*, 1990). darle al seso, al magín (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 101). estrujarse el melón: Pensar, cavilar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Yo estrujándome el melón y vosotros de pitorreo!* (De source orale, 1994). estrujarse las

meninges: fr. Cavilar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **estrujarse la sesera**: *Hay que estrujarse mucho la sesera para hacer algo original* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

gamelle n.f. Chute. **galleta**: Golpe o bofetada (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Gamelle est vraiment le super champion de la chute toutes catégories > Galleta es el supercampeón del tortazo en todas las categorías* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 4). **hostión**: «Hostión»: m. Puñetazo, golpe (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Nos pasábamos el día tirándonos de los pajares... Y me pegué el gran ostión. Todavía guardo un recuerdo de aquel día, mirad... Me sigue faltando el trozo de diente* (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 12)./ **à fond la** ou **les gamelles**, Syn. de à fond la caisse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **a toda galleta**: A toda velocidad. *Cogimos la moto y nos fuimos a toda galleta al hipódromo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **(se) prendre** ou **(se) ramasser une gamelle**: ❶ Tomber (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pegarse una galleta**: *Se ha pega(d)o una galleta fenomenal con la bici* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pegarse un hostión**: «Hostión»: m. Puñetazo, golpe (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No es de estrañar que a veces se nos hubiese perdido alguna oveja, nos pasábamos el día tirándonos de los pajares... Y me pegé el gran ostión. Todavía guardo un recuerdo de aquel día, mirad. Me sigue faltando el trozo de diente* (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 12)./ ❷ Echouer dans une entreprise (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener un pinchazo**: Fracasar, no obtener el resultado esperado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gamin, e n. fam. Enfant, jeune garçon ou fille (*Petit ROBERT*, 1990). **peque**: m. Niño pequeño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El esquí no es sólo una manera de tener entretenidos a los peques, sino también un modo de hacerlos descargar esa energía que parece inagotable* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). *Si, como se ve, no hay posibilidades de nieve en las cercanías de Madrid, puede usted llevar a los peques a Vadezcaray* (*Cambio 16*, 21-12-81, p. 79). **crío, a**: Niño, niña (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Los críos forman un público muy distinto del adulto y rompen todos los esquemas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

garce n.f. ❶ vulg. Fille de mauvaise vie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **zorra** (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987)./ ❷ fam. Se dit d'une femme dont on a à se plaindre pour quelque raison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **maldita condenada**: *Mais c'était une vraie garce cette bonne femme... > Pero aquella buena mujer era una verdadera maldita condenada...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 69)./ **garce de...**, Par analogie, en parlant d'une chose désagréable, fâcheuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **perra**: *Garce de vie > Vida perra* (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

gars n.m. Appellation fam. (*Petit ROBERT*, 1990). **mon gars** (vocatif): **chaval**: *Estás en nuestras manos, chaval. Mejor te andes con tiento* (De source orale, 1993)./ **(mon) P(e)tit gars**, Appellation méprisante. **amiguete**: Amigo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Kwaaa?! Mais il a osé me doubler, ce... Aaah, tu veux tirer la bourre à Spidi! Tu vas connaître ta douleur, mon p'tit gars! > ¿Quéééé? ¿se atreve a pasarme? Aaah, quieres marcarte una carrera con Spidi... ¡Te vas a enterar, amiguete!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 10). **pequeñajo**: *Salut, p'tit gars! > ¡Hola pequeñajo!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 11). **tito**: Diminutif de *tío*. *'Coutez bien, les p'tits gars, j'esplique > Oído al parche, titos, que me explico* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 37).

gâteau n.m. **avoir sa part de** ou **du gâteau**, Se voir attribuer une part de profit, des bénéfices (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sacar tajada del pastel**: *A la hora de escribir estas líneas, estamos pendientes de los resultados de la anunciada entrevista [...] No obstante, podemos adelantar que serán empresas constructoras españolas las que podrán sacar tajada del pastel, con la firma de diversas subcontratas derivadas de los grandes proyectos de construcción* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 16). **tocarle (a alguien) algo de la tarta**: *Según se dice, sólo en Kuwait los norteamericanos firmarán contratos por valor de cien mil millones de dólares. Eso de momento. ¿Le tocará a España algo de la tarta?* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 2)./ **c'est du gâteau**, fig. et fam. Se dit de qqch. d'agréable, de facile (*Petit ROBERT*, 1990). **es pan comido**: *Mientras vanzaba por el pasillo, el detectivo se dijo que era pan comido, que sus proposiciones no habrían encontrado la menor resistencia* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23). **está chupado**: Se dice de lo que es muy fácil de hacer o de conseguir: *El problema de física estaba chupa(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **está tirado**: *¿Ves tío? Yo sabía que esto iba a ser tirado... Ahora con este montón de billetes todo va a cambiar* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 1, 1990, p. 24)./ **c'est pas du gâteau**, Cela n'ira pas tout seul, c'est qqch. de très difficile. **no ser (algo) moco de pavo**: No ser despreciable, ser importante: *Conseguir trabajo hoy en día, con la cantidad de parados que hay, no es moco de pavo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **(se) partager le gâteau**, Partager le profit, les bénéfices (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **repartirse la tarta**: *Esas empresas y personas que se reparten la gran tarta no aportan nada a las arcas municipales* (*El País*, 22-8-86, p. 13).

gauche n.f. **passer l'arme a gauche**, Mourir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **doblar la servilleta**: fr. Morir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **irse al otro barrio**: Morirse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Oye, que se fue al otro barrio en unos días* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *En poco tiempo podría haberme ido al otro barrio o al talego y eso no me hace feliz* (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 20).

gaucho adj. et n. Gauchiste (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **izquierdoso, a**: adj. Izquierdista (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gaule n.f. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tronco**: n.m. Miembro viril (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Jo, hay la tira de expresiones para llamar al tronco* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cirio**: n.m. Pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **arma**: n.f. Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **avoir la gaule**, Etre en état d'érection (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar armado**: Estar con la picha en erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gaulé, e adj. **elle est pas mal gaulée**, Elle est bien faite physiquement. **no está nada mal**: *Dis-moi, la p'tite meuf qui tient la caisse, elle est pas mal gaulée! > Oye, la titi de la caja no está nada mal...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 40).

gauler v. tr. Dérober, attrapper (qqch) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cepillar**: Robar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ç'lui qu'est assez marle pour me l'gauler, j'lui offre l'intégro qui va avec > Se la regalo al que sea capaz de cepillármela* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 22).

gazer v. intr. Aller bien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **carburar**: v. intr. Carburar, marchar bien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ver si esta vez consigues que carbure* (De source orale, 1994). Por el momento, todo carbura (De source orale, 1995). **rular**: Marchar, funcionar, ir bien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cuando le vi la cara, vi que algo no rulaba en su casa* (De source orale, 1995).

géant adj. Remarquable, extraordinaire (le plus souvent dans la loc. c'est géant!) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de campeonato**: loc. Estupendo; estupendamente. Tremendo, impresionante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los decorados y el sonido, no es que fueran de campeonato* (De source orale, 1995).

geler v. tr. **se les geler**, Avoir froid (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelarse (de frío)**: Pasar mucho frío (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sal a la calle y verás como te pelas* (De source orale, 1994).

génial, e adj. Formidable (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **genial**: *Hay gente que piensa que si tienes una moto genial, supergrande y eso, pues a la gente le gustas más* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 6-4-92)./ **c'est génial !** exclam. **¡genial!**: *Vous habitez dans un pavillon? C'est génial! > ¿Vivís en una torre? ¡Genial!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 2)./ **être génial, e**, Etre formidable. **ser la repera**: Ser el colmo, el no va más, lo insólito e inaudito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *3 secondes 6/10 au 100 mètres! Mégasuper! Cette bécane est vraiment géniale, Billy! > ¡100 metros en 3 segundos 6 décimas! ¡Superguai! ¡Esta amoto es la repera!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3).

genou n.m. **être sur les genoux**, Etre épuisé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar hecho papilla** o **puré**: Estar muy cansado o abatido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El cambio de casa valía la pena, pero estoy hecha papilla a causa del traslado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Estaba hecha papilla con tanta gimnasia* (De source orale, 1995). **estar hecho, a polvo**: Estar muy cansado o abatido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estoy hecho polvo: llevo todo el día intentando ordenar estos ficheros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **estar hecho, a una braga**: loc. Estar muy cansado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El viaje le ha dejado hecho una braga* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

genre n.m. Suivi d'un nom ou d'un adjectif en apposition, ellipt.: le genre. **estilo**: *Y el fulano, estilo telefilm, se nos plantó delante con la pipa sujeta a dos manos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 312). **del tipo**: *Je me suis assis sur une petite banquette de bois, genre zen > me senté en un pequeño taburete de madera, del tipo zen* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 37). **tipo**: *Por una razón o por otra, las demás chicas estamos condenadas a trivialidades tipo dedicarnos a la prostitución, al terrorismo, a la trata de niños, o hacer gimnasia* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa - y otros textos*, 1991, p. 18). **así como** [-]: *Et si je lui achetais un truc genre parfum... > ¿Y si le comprara algo así como un perfume?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 35).

gerbe n.f. Vomissement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **potado**: ¡Vaya asco de potao! (De source orale, 1995). **papas**: *-Mira allí hay unos cuantos. -¡Aajjj!! ¡están llenos de papas!* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 24)./ **avoir la gerbe**, Avoir envie de vomir. **tener ganas de potar**.

gerber v. tr. ❶ Vomir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **potar**: *Por nada que beba ya está potando* (De source orale, 1995). **echar las papas** [-]: Vomitar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si quieres echar las papas ves al váter* (De source orale, 1994). **vomitar** [-]: *Il paraît que j'ai gerbé dans son van, c'est vrai? > ¡Parece que vomité en su coche! ¿Es verdad?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 22)./ ❷ Mettre a la porte (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar la patada (en el culo)**: fr. Despedir a alguien del trabajo; echar de malos modos de un lugar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se está aprovechando de ti. Y cuando no le intereses te dará la patada sin ningún miramiento* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **botar**: tr. Arrojar, tirar, echar fuera a una persona o cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Le botaron de la empresa por su falta de puntualidad* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

giclée n.f. Ejaculation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **corrida**: n.f. Eyaculación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Desde luego, la corrida no fue pequeña* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **polvo**: m. Cópula sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gigolo n.m. Jeune homme entretenu par une femme (généralement plus âgée que lui) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gigoló**: n.m. Hombre joven que vive a costa de una mujer rica y de más edad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Al cabo de un mes, estaba viviendo en Palma de Mallorca como gigoló y guardaespaldas* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1990, p. 182).

gigue n.f. fam. Jambe (*Petit ROBERT*, 1990). **pata**: *T'as que la gueule... et les gigues pour "t'ensauver"! > ¡No ties más que boca... y patas pa'scaparte!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 27).

girafe n.f. pop. Personne grande et maigre (*Petit ROBERT*, 1990). **jirafa**: Persona muy alta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

givré, e adj. Fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **majara** ou **majareta**: adj. Chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Nos vamos a ir andando a casa. -¡Tú estás majareta!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pirado, a**: «Estar pirado», Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tú estás más pira(d)o que otra cosa* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *La señora no tenía mala pinta [...], muy respetable y tal, con ese aspecto podía ser ministra de algo, pero tenía un tono como de pirada a la hora de hablar* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 80).

gland, e n.m. et adj. ❶ Imbécile (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **capullo**: Estúpido, torpe, inexperto, etc. Se usa especialmente como insulto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tongo! Uuh! Mamón! [...] Capullo! Tus muertos!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 7). *Cada tanto venía a darme un beso y volvía a la pista. Su pelo se movía entre las luces. Dos o tres capullos se pusieron a bailar a su lado para ver si caía la breva. Pero nada* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 77)./ ❷ Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **capullo**: n.m. Prepucio. Glande (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te echas un poquito de coca en el capullo y ¡huaaa!, te pones cachondísimo, o sea, supercachondísimo, te pones a cien* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 227).

glander ou **glandouiller** ❶ v. intr. Rester inactif, perdre son temps (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gandulear**: Holgazanear. *Cuando no tenía trabajo se pasaba los días ganduleando en casa* (*Diccionario Planeta de la lengua*

española usual, 1992). **matar la araña**: Estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tocarse el pito**: Holgazanear, estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estará en su habitación tocándose el pito como siempre* (De source orale, 1995)./ ❷ v. tr. Faire (sens très vague, avec un compl. indéterminé) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **montarse**: v. pron. Organizar; hacer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Cómo te lo montas cuando estás sola?* (De source orale, 1995)./ ❸ **n'avoir rien à glander (de qqch.)**, Y être totalement indifférent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sudar los huevos**: *Que la pillara un coche, que la violaran, que la vendieran en un mercado de esclavos, ¡me sudaba los huevos lo que pudieran hacerle!* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 107). **sudársela (algo o alguien a uno)**: No importarle, traerle sin cuidado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me la suda ver mundo a mí...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 27). **traer al fresco**: Serle indiferente a alg. una cosa o una persona. *Su opinión me trae al fresco* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **traerle algo flojo a alguien**: No importarle (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **pasar cantidad**: *De la oficina d'empleo paso cantidad, ¿sabes?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

glandeur, euse ou **glandouilleur, euse** n. Personne qui perd son temps à des futilités, qui ne fait rien d'utile (souvent comme injure) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **manta**: n.m. Holgazán, vago, gandul (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vaya manta de tío. El día que levantes el culo cojo la pea más grande de mi vida* (De source orale, 1995).

glandu n.m. Péj. Individu quelconque (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fulano, a**: n.m. y f. Individuo, sujeto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me han partido la boca. Ayer, dos fulanos me dieron de hostias* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 176). *Y el fulano, estilo telefilm, se nos plantó delante con la pipa sujeta a dos manos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 312).

glaouis n.m. plur. Testicules (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **perendengues**: n.m. plur. Testículos (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Iba con los perendengues colgándole del bañador* (De source orale, 1995).

glaviot n.m. Crachat (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lapo**: n.m. Gargajo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **gapo**: Escupitinajo. *Los muy cerdos me echaron un gapo desde el autocar* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

gnangnan adj. et s.inv. Personne molle, sans énergie, à qui le moindre effort arrache des plaintes (*Petit ROBERT*, 1990). **quejica** [-]: adj. y n.m. y f. Dícese de la persona que se queja mucho y con escasos motivos. *No había visto niño más quejica que éste: no ha dejado de llorar en todo el día* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

gnagnagni, gnagnagna onomat. Evoque de façon moqueuse un long bavardage. **ñañañi, ñañaña**: *-La stéréo, la sacoche jeu-vidéo, le camping-gaz, et patati, et patata... -Gnagnagni, gnagnagna! > -Estéreo, video-juegos, camping-gas y patatí patatá... -Ñañañi, ñañaña* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 40).

Observation : Il semblerait que l'onomatopée française n'ait pas d'équivalent direct en espagnol mais nous laissons figurer la traduction proposée par el Equipo B, faute de mieux pour le moment…

gnôle n.f. Eau-de-vie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matarratas**: fig. y fam. Aguardiente de ínfima calidad y muy fuerte (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

gnon n.m. Coup (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piña**: n.f. Golpe o choque violento y aparatoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **torta**: n.f. Bofetada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ella se volvió y le pegó una torta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cate**: *Así que le llevamos por la parte de Azca, le puse el bardeo yo, se lo puse, y el Checho, pun, pun, dándole cates, le dejó la cara...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 228).

gnouf ou **gniouf** n.m. Prison (surtout militaire); poste de police (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cala**: m. (mil.) Calabozo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si uno pasa cuatro meses en el cala no se licenciará con su reemplazo sino cuatro meses después* (De source orale, 1993).

gober v. tr. Croire sans discernement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tragarse (algo)**: Creérselo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Díselo a ella, verás como se lo traga* (De source orale, 1995).

godasse n.f. Chaussure, soulier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **calcos**: n. plur. Zapatos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Tienes unos calcos muy molones, chorvo!* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 34).

godemiché ou **gode** n.m. Phallus postiche utilisé par les femmes pour se procurer le plaisir sexuel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **consolador**: m. Ustensilio en forma de picha usado para la estimulación o la masturbación sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gogo n.m. Individu naïf et crédule (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **primo, a**: m. y f. Incauto, persona que se deja engañar fácilmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La chica, viendo que era un primo, trató de camelarle a toda costa* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

gogo (à) loc. adv. fam. Abondamment, à discrétion (*Petit ROBERT*, 1990). **a porradas**: En abundancia, copiosamente (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Sirvieron comida a porradas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **a porrillo**: loc. adv. fam. En abundancia, copiosamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

gogol → **gol**.

goinfrer (se) v. pron. Manger avec excès (*Petit ROBERT*, 1990). **tripear**: vulg. o inf. Comer, particularmente de modo excesivo. *¡Qué aburrido eres! Sólo piensas en tripear* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

gol ou **gogol** adj. et n.m. Idiot, stupide (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lila**: m. Tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **lilaila**: adj. y m. Tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gomme n.f. ❶ **à la gomme**, Sans valeur, médiocre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de chicha y nabo**: loc. adj. fig. y fam. De poca importancia, despreciable (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **de**

pega: De mentira, falso, fingido (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Cambiaron la recaudación por billetes de pega.*/ ❷ **mettre (toute) la gomme**, Accélérer, forcer l'allure (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **dar** ou **meter caña**: Dar velocidad a un vehículo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Han puesto un semáforo porque en la bajada todo el mundo metía caña* (De source orale, 1995). **ir a toda leche**, **ir echando** o **cagando leches**: Ir a toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **quemar caucho**: fr. Ir en automóvila mucha velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tumbar la aguja**: fr. Ir en coche o moto a toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gonflant, e adj. ❶ Insupportable, exaspérant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hinchante**: Fastidioso, molesto (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Hija, cosa más hinchante que coser y coser no la conozco* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Amusant, risible (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hinchante**: Graciosísimo, divertidísimo (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Ha escrito un libro hinchante, te lo he de dejar, hombre* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

gonflé, e adj. et n. Se dit d'un individu qui ne manque pas d'audace (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **flamenco, a**: adj. Valiente, decidido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pa flamenco éste que se metió en medio las hostias* (De source orale, 1995). **huevudo, a**: adj. Valiente, decidido; fuerte, resistente, varonil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No seas tan huevudo que todo tiene un límite* (De source orale, 1995). **carota**: adj. y com. Cínico, fresco, desvergonzado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **echao pa'lante**: adj. y s. Valiente, decidido, lanzado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gonfler v. tr. Exaspérer, importuner vivement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hinchar**: Fastidiar, molestar, cabrear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le hincha que le llamen tanto por teléfono* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mosquear**: *I' commence à me gonfler Lafrime avec son synthé vocal! > ¡Empieza a mosquearme Virguero con su sintetizador vocal!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 14). **dar el peñazo**: *Tu vas encore nous gonfler longtemps avec ton mixer?! > ¿Vas a dar mucho el peñazo con tu escape libre?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 34)./ **les gonfler à qqn.**, Exaspérer, importuner vivement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). "Les" représente "les couilles" (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **tocar los cojones** [+] ou **los huevos** [+]: fr. Fastidiar, molestar, incordiar, importunar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tocar los cataplines** (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del pasota*, 1990, p. 143)./ **tu me (les) gonfles!**, Tu m'ennuies. **¡me la meneas!**: Frase que expresa desprecio, indiferencia o superioridad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gonzesse n.f. ❶ Fille ou femme; maîtresse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chavala**: *Pues, como te decía, me ligué a aquella chavala en la verbena de San Juan* (De source orale, 1993). **chorba** ou **chorva**: *Chorbo, chorvo*: Individuo, tipo, fulano; novio o acompañante habitual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Quieres que te compre un abrigo de visón, chorva?* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 22). **tía**: *No es lo que te crees. No voy a liarme con una tía como tú* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 8). **piba**: f. Muchacha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A mí las*

pibas me hacen un puñao, desde luego. No les hago ascos (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **titi**: Muchacha joven (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *C'est pour toi, Lucien, c'est une nana! > Para ti, Lucien... ¡Es una titi!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24)./ ❷ Homme sans courage, pleutre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **marica**: m. Afeminado, homosexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Chaval, más vale que no te hayan visto venir acompañao o te currarán más por marica* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 5).

gorille n.m. Garde du corps (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gorila**: m. Guardaespaldas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gosse n. fam. Enfant, jeune garçon ou fille (*Petit ROBERT*, 1990). **peque**: m. Niño pequeño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El esquí no es sólo una manera de tener entretenidos a los peques, sino también un modo de hacerlos descargar esa energía que parece inagotable* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). *Si, como se ve, no hay posibilidades de nieve en las cercanías de Madrid, puede usted llevar a los peques a Vadezcaray* (*Cambio 16*, 21-12-81, p. 79). **crío**: Niño (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Los críos forman un público muy distinto del adulto y rompen todos los esquemas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **chava**, **chavea**: Niño (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lorsque, encore tout gosse et lecteur assidu du "Petit Vingtième", je dessinais des aventures de Tintin et Milou de mon cru... > Cuando, de chavea, lector asiduo del "Petit Vingtième", dibujaba yo las aventuras de Tintín y Milou inventadas por mí...* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 3). **mocoso, a**: *La gosse se marre > La mocosa se echa a reír* (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro*, 1959, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó, 1993, p. 11). / **beau gosse**, Joli garçon (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **niño bonito**: *Al cabo de un mes, estaba viviendo en un palacete de Palma de Mallorca como gigoló y guardaespaldas. El niño bonito de que presumía la Condesa en la playa y en las reuniones de alta sociedad, el que satisfacía todos sus caprichos sin rechistar* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 182). **buen mozo**: Persona alta y de buena presencia (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *El mayor es un buen mozo, clavado a su padre* (De source orale, 1995)./ **une belle gosse**, Une belle fille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **buena moza**: *Viendo a aquellos arrugados carcamales era difícil adivinar que tuvieran una hija tan buena moza* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

gouine n.f. pop. Homosexuelle (*Petit ROBERT*, 1990). **tortillera** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 184). *Como no se le conocía varón, las malas lenguas la tachaban de tortillera* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **bollera**: *Sí, lo hablamos cuando estamos en la cama... ¡Je, je, je!, dicen que somos bolleras, ¡je, je, je!, qué mentira más grande..., dormimos en la misma cama y nos pasamos hablando toda la noche* (*Cambio 16*, 2-2-87, p. 110). *Ya comprendo. Eres frígida o boyera* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 55). *Berlín es el paraíso de las bolleras, y Rosa gustaba mucho a las chicas...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 70).

gouiner (se) v. pron. Pratiquer l'homosexualité fémenine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer bollos**: Practicar el lesbianismo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gourer ou **gourrer (se)** v. pron. Se tromper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colarse**: Equivocarse, decir algo inadecuado o inconveniente a la situación (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Creías que había sido yo, ¿verdad?... ¡Pues te has cola(d)o!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

grain n.m. ❶ **ajouter**, **mêler** ou **(y) mettre son grain de sel**, fam. Intervenir, s'immiscer mal à propos (dans une conversation, une affaire) (*Petit ROBERT*, 1990). **poner su grano de arena**: *Por su parte el ministro de Deportes, Alain Calmet, puso su grano de arena subrayando que un aspecto particular de la candidatura* (*La Vanguardia*, 14-2-85, p.

39). **meter baza**: fr. fig. y fam. Intervenir en la conversación de otros, especialmente sin tener autoridad para ello (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No tiene ni idea del tema, pero intenta meter baza* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **enrollarse**: prnl. Liarse en un asunto, meterse en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **avoir un grain**, Etre un peu fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **faltarle un tornillo a alguien**: Tener poca sensatez y cordura. *A este chico le falta un tornillo: siempre anda haciendo locuras* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

graine n.f. ❶ Nourriture, repas (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **casser la graine**, Manger (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matar el gusanillo**: fam. Satisfacer el hambre momentáneamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **jalar**: tr. Comer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Bah! No quiero jalar más... Me voy a dar un voltio...* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 16)./ ❷ **de la graine de ...**, loc. fam. Des dispositions naturelles pour. **madera de ...**: Madera: fig. y fam. Talento o disposición natural de las personas para determinada actividad (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Este chico hará carrera: tiene madera de político* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Mis padres sabían muy bien que Lola tenía madera de artista* (*Lecturas*, 4-12-92, p. 43).

grand-chose n. invar. **pas grand chose**, fam. Un, une pas grand-chose, qqn. qui ne mérite pas d'estime (*Petit ROBERT*, 1990). **mierda** [+] (m. ou f.): *Sûrement que ça veut dire qu'on est des pas grand-chose > seguramente quiere decir que somos unos mierdas* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 14).

grappe n.f. **lâcher la grappe**, Laisser tranquile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). (dejar de tocar los huevos). **dejar de tocar los cojones** ou **los huevos**: «Tocar los cojones» ou «los huevos», fr. Fastidiar, molestar, incordiar, importunar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

grappin n.m. Main (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mettre le grappin sur qqn.**, Le saisir, l'arrêter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **echar el guante**: Coger, aprehender a alguien (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Cuando afané unas pieles de una furgoneta y las quise vender, la pasma me echó el guante enseguida* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 72)./ **mettre le grappin sur qqn.** ou **qqch.**, Se l'approprier, l'accaparer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **echar el guante**: *Los ladrones pensaban echarle el guante a la pulsera en cuanto el joyero atendiera al cliente que acababa de llegar* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **echar la zarpa**: Apoderarse de algo. *Agarró el bolso con fuerza, por miedo a que algún ladrón le echara la zarpa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

gras-double n.m. Ventre rebondi (s'emploi souvent comme sobriquet à l'adresse d'une personne ventripotente). **gordinflas**: adj. Gordinflón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gratin n.m. **le gratin**, Monde des gens raffinés (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la crema**: n.f. Lo más selecto, la flor y nata de algo, en especial de alguna colectividad humana. *Celebraron una fiesta de carnaval a la que asistió la crema de la ciudad* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

gratos ou **grattos** adv. Gratuitement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gratis**: adv. Sin pagar o cobrar, o sin obtener ninguna cosa a cambio. *Como su padre es inspector, viaja gratis en esta línea* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

gratte n.f. Guitare (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **guita**: n.f. Guitarra (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **sonanta**: (marg.) Guitarra (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gratter v. intr. Travailler (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **currar**: v. intr. Trabajar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Y de qué vivo yo, majo? ¡Pues de currar!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pringar**: v. intr. Trabajar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Yo pringo también los sábados por la tarde* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

grattos → **gratos**.

grec n.m. **va te faire voir** (ou **foutre**) chez (ou **par**) **les grecs**, Formule injurieuse servant à éconduire qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡vete a tomar por culo!**: pron. de enfado o irritación con que se despide o echa a una persona, se corta bruscamente la conversación con ella o se niega o se manifiesta incredulidad respecto a lo que dice. *Hace un rato a venido a preguntar lo mismo. ¡Qué se vaya a tomar por culo!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

greffier n.m. Chat (P. PERRET, *Le Perret illustré par l'exemple*, 1991). **minino**: fam. Gato (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *D'où il sort ce greffier?... Désolé, vieux, mais j'ai rien pour toi!... > ¿De dónde sale este minino? ¡Lo siento, viejo, pero no tengo nada para ti!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 29).

greluche n.f. Fille, femme, épouse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gachí**: n.f. Mujer, muchacha (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Le gusta quedar bien con las gachís* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **ja** ou **jai**: f. (marg.) Mujer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tengo una sola ja, la Magdalena, y ésa es sólo para mis huesos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 277).

grenouille n.f. **grenouille de bénitier**, Femme dévote (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **rata de sacristía**: Persona beata (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

grignoter v. tr. ❶ Manger. **picar**: *Oye, se me ocurre algo. Hace días que no como. ¿Por qué no me acerco por tu oficina y picamos algo, y así le firmo un autógrafo a tu niña?* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 65)./ ❷ Refaire son retard par rapport à un adversaire. **arañar**: *En los Pirineos, el corredor español se mantuvo irresistible y etapa tras etapa iba arañando segundos a sus inmediatos seguidores en la clasificación general* (*Diari de Tarragona*, 20-7-93, p. 14).

grigou n.m. fam. Avare, ladre (*Petit ROBERT*, 1990). **rata**: com. Tacaño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Elósegui es un rata y me pregunto qué estará haciendo aquí de nuevo* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 45). **raca**: adj. y com. Tacaño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

griller v. tr. ❶ Compromettre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hundir(le a uno) el plan**: *Vous voulez me griller auprès de Suzie, c'est ça, hein?! > ¡Me queréis hundir el plan con Suzie, por lo que veo!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 36)./ ❷ Enfreindre l'interdiction représentée par un signal d'arrêt (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **griller un feu rouge**, Ne pas s'arrêter au feu rouge de signalisation (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **saltarse un semáforo**: *Tráfico, además de retirar el carnet de conducir a los automovilistas que infrinjan el Código de Circulación, amenaza con retirar el Carnet de Identidad (D.N.I.) a los peatones que se salten un semáforo* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 49).

Observation : Le dictionnaire bilingue Larousse proposait dans son avant-dernière édition *pasar sin detenerse ante un disco rojo*, ce qui est bien trop lourd et méritait d'être enfin revu.

grimper v. tr. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cepillarse**: pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): *T'entends ça? dit la bonne femme à un ptit type à côté d'elle, probablement celui qu'avait le droit de la grimper légalement > ¿Has oído? -exclamó exclamó la mujer dirigiéndose a un tipejo que se encontraba junto a ella y que probablemente estaba autorizado por la ley a cepillársela-* (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro*, 1959, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó, 1993, p. 10).

gringue n.m. **faire du gringue à qqn.**, Lui faire la cour, chercher à le séduire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirar los tejos a alguien**: Insinuarse, solicitarle amorosamente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Las tías no me van. -No entiendo. Ortega sacudió lentamente la cabeza e hizo un gesto de impotencia abriendo los brazos. -¡Joder, chico! ¿Cómo quieres que te lo diga? A mí me va otra marcha... Lo miré largamente. -Ya. Ortega volvió a ponerse las gafas, sonrió, bebió un trago de su gin-tonic, me dio un rápido golpecito en el hombro y dijo: -Pero tú tranquilo, que no pienso tirarte los tejos. -Ya me parecía que eras un tío de buen gusto* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 14). **camelar**: inf. Enamorar o tratar de enamorar a una persona del otro sexo. *Quiso camelar a la sueca, pero se quedó con un palmo de narices* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

grisbi n.m. Argent (*Petit ROBERT*, 1990). **parné**: Usado achuladamente por dinero. *De hacerte falta parné, no dudes en llamarme* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **monis, es**: Dinero. *Como tiene monis, puede permitirse cualquier lujo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

groggy adj. invar. Epuisé, étourdi, à la suite d'un effort violent ou d'un coup (sutout dans le vocabulaire des sports), ou encore sous l'effet de l'alcool (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **grogui**: adj. (box.) Aturdido, tambaleante, sin apenas conocimiento./ Aturdido, atontado por el cansancio o por un shock físico o emocional (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

grolles n.f. plur. Chaussures (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tachines**: n.m. plur. Zapatos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

grouiller (se) v. pron. ou **grouiller** v. intr. Se dépêcher (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espabilarse**: *Ya puedes espabilarte y encontrarlo pronto, no nos queda mucho tiempo* (De source orale, 1994). **darse maña**: *¡Date maña que lo vamos a perder!* (De source orale, 1995)./ **se grouiller les miches**, Même sens (J-P. COLIN & J-P. MEVEL,

Dictionnaire de l'argot, 1990). **menearse**: Moverse, apresurarse. *Si no os meneáis vais a perder el tren* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

groupie n.f. Jeune admiratrice fanatique qui suit les musiciens d'un groupe dans leurs tournées (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **grupi**: com. En la jerga de los rockeros, amigo o amiga que acompaña a un conjunto en sus desplazamientos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gueulard, e adj. et n. Se dit d'un individu qui aime à protester, à faire des éclats, ou qui a une voix forte (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **voceras**: m. sing. Gritón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

gueule n.f. ❶ Bouche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **morro** (m.): Boca (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **gueule de bois**, Etat de malaise pâteux au lendemain d'une trop grosse absorption d'alcool (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **resaca**: fig. y fam. Malestar que se siente al día siguiente de la borrachera (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Soy un coleccionista de colillas y resacas, amante de las curvas, amigo de las camas...* (DOMINGO Y LOS CITRICOS, *Nena, no hay nada mejor*)./ **se fendre la gueule**, **troncharse**: v. pron. Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me expulsó porque me estaba tronchando sin parar* (De source orale, 1995). **partirse el culo** [+]: Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te partes el culo cuando se pone a bailar así* (De source orale, 1995). **descojonarse** [+]: v. pron. Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El público se descojonaba con la obra* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **se soûler (se bourrer** ou **se péter) la gueule**, S'enivrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **coger una mierda** ou **pillar un ciego**: Pillar una gran borrachera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Empezaron a mezclar bebidas, hasta que cogieron una mierda tremenda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Coges un ciego de vez en cuando, de acuerdo; pero se te pasa* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 51). **pillar un pelotazo**: *Pues vamos a pillar un pelotazo y nos vemos mañana* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 21)./ **s'en mettre (**ou **s'en foutre) plein la gueule**, S'empiffrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ponerse hasta el culo**: fr. Hartarse, saciarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se puso de macarrones hasta el culo* (De source orale, 1995). **ponerse como un Pepe**: fr. Hartarse, saciarse, pasarlo muy bien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ponerse morado**: fr. fig. y fam. Hartarse de comida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Aprovecha la ausencia de la familia para ponerse morado de judias con morro, sardinas en escabeche y polvorones de Estepa* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **ponerse ciego**: «Estar ciego», fig. y fam. Atiborrado de comida, bebida o drogas (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **hincharse**: Hartarse, saturarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Con las comidas familiares, la gente se hincha como cerdos* (De source orale, 1995)./ ❷ Organe de la parole (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **grande gueule**, Personne qui sait, à l'occasion, s'exprimer ou protester avec vigueur; qui parle haut mais tient moins qu'elle ne promet (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bocazas**: m. Persona que habla más de lo que debe; se usa frecuentemente como insulto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El presidente Anuar Sadat vaticinó que la invasión iraquí desencadenaría un golpe militar contra el régimen islámico. Sadat es un bocazas que confunde sus deseos con la realidad* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ **ta gueule!**, **vos gueules!**, Tais-toi, taisez-vous! (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡achántala!**: «Achantar», intr. y prnl. Callar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡achanta**

la muy!: «Achantar la muy», fr. Callar la boca (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡cierra el pico!**: «Cerrar el pico», Quedarse callado o no decir algo que se sabe (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Cierra el pico o te estampo contra la paré, mecagüen...!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **fermer sa gueule**, Se taire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cerrar el pico**: Quedarse callado o no decir algo que se sabe (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Cuando dices que me quieres, me haces reír. ¡Cállate!, por favor, cierra el pico, así está mejor* (Farmacia de guardia, *Veneno rojo*, "Veneno rojo", 1987). *Por muchas preguntas que te hagan, tú cierra el pico* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **callarse la boca**: *Queremos que nos digas que se sabe de Rodri en el bar y por qué todo el mundo se calla la boca* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 118). **echar el cierre**: fr. Callar la boca (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ Visage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jeta**: fam. Cara humana (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No se quería quitar los calzoncillos pero Camilo le ha dado con la vara en la jeta y se los ha quitado* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 29). **careto**: m. (marg.) Cara (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **facha**: fam. Traza, aspecto (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Non... t'as pas une gueule d'innocent... > No... no tienes facha de inocente...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 76). **fachada**: f. Cara (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **sale gueule**, Etre antipathique (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cara de pocos amigos**: fig. y fam. La que tiene el aspecto desagradable o adusto (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **cara de mala leche**: Semblante de mal humor, mal carácter o malas intenciones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **avoir de la gueule**, Avoir de l'allure, du chic (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener buena pinta**: Tener buen aspecto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **fardar**: v. intr. Dar distinción, elegancia o categoría una cosa. *Eso de ir a buenos retaurantes farda mucho. Lo que farda de verdá es pagar con un cheque* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **molar**: intr. Lucir, quedar vistoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **casser**, **péter la gueule à qqn.**, **lui foutre sur la gueule**, Le frapper violemment au visage. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **romper** ou **partir la cara a alguien**: *¡Vuelves a decir eso a la chica y te parto la cara!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **partir la jeta**: *Camus, juste à ce moment, engageait les hostilités et «ciblait» Migue la Lune à qui il voulait absolument, disait-il, casser la gueule > En ese preciso instante, Pardillo rompía las hostilidades y «apuntaba» a Guiñaluna, a quien quería «partirle la jeta de toas toas», que decía él* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 77). **partir los morros**: Pegar, golpear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **dar en el morro**: Pegar, golpear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **dar en los morros** (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979): *¿Quieres que te dé en los morros o qué?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **partir la boca**: Golpear en la cara. Se usa especialmente como amenaza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **restregar el morro**: Pegar, golpear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **romper las narices**: Expresión de amenaza. *Te voy a romper las narices si sigues con tus burlas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cruzar la cara**: *Como vuelvas a insinuar algo parecido te cruzo la cara -amenaza Juan* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 129)./ **(c'est) bien fait pour ta (sa, etc.) gueule**, C'est bien fait pour toi, pour lui (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡jódete (y baila)!**: Frase de satisfacción ante una adversidad ajena (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡toma, Jeroma (pastillas de goma)!**: Expresión con la que se muestra complacencia ante un hecho adverso que le sucede a alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **cracher à la gueule de qqn.**, Le mépriser, l'insulter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire*

de l'argot, 1990). poner a parir: Criticar, insultar a alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El gerente se enteró y le puso a parir al adjunto* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ en mettre plein la gueule à qqn., Lui faire subir de sérieux dommages (surtout physiques) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). romper ou partir la cara a alguien: *¡Vuelves a decir eso a la chica y te parto la cara!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). partir la jeta: *Camus, juste à ce moment, engageait les hostilités et «ciblait» Migue la Lune à qui il voulait absolument, disait-il, casser la gueule > En ese preciso instante, Pardillo rompía las hostilidades y «apuntaba» a Guiñaluna, a quien quería «partirle la jeta de toas toas», que decía él* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 77). partir los morros: Pegar, golpear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). dar en el morro: Pegar, golpear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). dar en los morros (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979): *¿Quieres que te dé en los morros o qué?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). partir la boca: Golpear en la cara. Se usa especialmente como amenaza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). restregar el morro: Pegar, golpear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). romper las narices: Expresión de amenaza. *Te voy a romper las narices si sigues con tus burlas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). cruzar la cara: *Como vuelvas a insinuar algo parecido te cruzo la cara -amenaza Juan* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 129)./ faire la gueule, Etre de mauvaise humeur, bouder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). arrugar ou torcer el morro: Manifestar contrariedad por algo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). estar de morro(s): Estar enfadado y con gesto malhumorado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Estuvo de morros conmigo tres o cuatro días* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). tener morro (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Estar enfadado y con gesto malhumorado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ faire une gueule pas possible, Faire la tête, bouder. tener un morro que se lo pisa: Estar enfadado y con gesto malhumorado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ se foutre de la gueule de quelqu'un, Se moquer de quelqu'un (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). quedarse con alguien: fr. Burlarse con fingimiento, tomar el pelo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿No pretenderás ahora quedarte con nosotros, verdad?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). cachondearse: v. pron. Burlarse de alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ se foutre sur la gueule, Se battre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). camorrear: Armar o buscar camorra. *Parece mentira que seas uno de esos que van camorreando por ahí* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). darse de hostias: Pelearse. *Amable Cagancho, más conocido por su carácter violento y pendenciero como «el borde de la mesa» se dio de ostias con Blas Panchinesta* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 17). hostiarse: *Al salir de la disco empezaron a hostiarse con los skins* (De source orale, 1995).

gueuler v. intr. pop. ou fam. Chanter, crier, parler très fort (*Petit ROBERT*, 1990). chillar: *Ils se sont mis à gueuler comme des veaux > Se pusieron a chillar como becerros* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 14).

gueuleton n.m. Repas abondant et sortant de l'ordinaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). comilona: n.f. Comida variada y muy abundante. *Celebraron el éxito con una comilona en un buen restaurante de la ciudad* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

gugus n.m. V. gus (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fulano, a**: n.m. y f. Individuo, sujeto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me han partido la boca. Ayer, dos fulanos me dieron de hostias* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 176). *Y el fulano, estilo telefilm, se nos plantó delante con la pipa sujeta a dos manos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 312).

guibole ou **guibolle** n.f. pop. Jambe (*Petit ROBERT*, 1990). **biela**: f. Pierna (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pata**: n.f. Pierna o pie de una persona. *¡No pongas la pata, gilí, donde ponemos la comida* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

guignol n.m. Individu ridicule, grotesque (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **payaso**: n.m. Persona poco seria en su comportamiento. No considero oportuno nombrar a ese payaso director de la fábrica (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **faire le guignol**, Se livrer à une démonstration ridicule (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer el canelo**: fr. Hacer el primo; hacer el tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **hacer el tonto** ou **el bobo**: Hacer o decir tonterías. *Los niños estaban haciendo el tonto y su madre les llamó la atención* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **hacer el gilipollas**: *Bueno... ¿Vamos a dejar ya de hacer el gilipollas?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 29). **hacerse el listo**: *Venga dame tu D.N.I. y deja de hacerte el listo conmigo* (De source orale, 1994).

guincher v. tr. et intr. Danser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mover** ou **menear el esqueleto**: fr. Bailar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si a ello añadimos que algunos lo fusionan con samba, ritmos afro o poperos... tenemos un cambio radical: empieza a moverse el esqueleto* (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 15). *No puedo quedarme quieto. Tengo que moverme, mover el esqueleto* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 10-3-92).

gus, **gusse** ou **gugusse** n.m. Individu quelconque (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tío**: Individuo, persona (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Z'êtes sauvés, les gus, on est là! > Salvados, tíos, ¡hemos llegado!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 28). **fulano, a**: n.m. y f. Individuo, sujeto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me han partido la boca. Ayer, dos fulanos me dieron de hostias* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 176). *Y el fulano, estilo telefilm, se nos plantó delante con la pipa sujeta a dos manos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 312).

h

H n.m. Haschisch, hash (drogue) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **has** ou **hash**: Hachís (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Cómo fue la primera vez? -¿La primera vez que fumé has? -Sí* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 206). *Paseó por la casa. Lió un porro de hash que le quedaba y le supo a poco* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 39). **jash**: Hachís (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

hameçon n.m. **mordre à** (ou **gober**) **l'hameçon**: fig. et fam. Se laisser prendre (*Petit ROBERT*, 1990). **caer en**, **picar en** ou **tragar el anzuelo**: fig. y fam. Ser engañado con un ardid o artificio (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **morder el anzuelo**: *Decidido a no morder el anzuelo, el tío giró sobre los talones y se fue* (De source orale, 1993). **entrar al trapo**: *Con su mirada huidiza que le confiere un cierto aire tímido sin serlo, no entró al trapo cuando los contertulios le presionaron acerca de varios temas en el candelero* (*La Vanguardia*, 7-12-87, p. 36).

hareng n.m. Proxénète (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **macró**: n.m. Chulo de putas, rufián (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

haricot n.m. **la fin des haricots**, La fin de tout (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **el acabose** [-]: m. Sólo se usa en la fr. «ser (una cosa) el acabose», con que se denota haber llegado una cosa a su último extremo. Suele tener sentido peyorativo y expresa ruina, desolación o desastre (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Una guerra nuclear sería el acabóse* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

harponner v. tr. Arrêter (qqn.) au passage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trincar**: v.tr. Apresar o coger a alguien. Echar mano a algo. *Al día siguiente lo trincó la secreta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

hasch n.m. fam. Haschisch (*Petit ROBERT*, 1990). **has** ou **hash**: Hachís (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Cómo fue la primera vez? -¿La primera vez que fumé has? -Sí* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 206). *Paseó por la casa. Lió un porro de hash que le quedaba y le supo a poco* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 39). **jash**: Hachís (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

hein? interj. fam. d'interrogation (*Petit ROBERT*, 1990). **¿eh?**: *Quién le iba a decir a usted que, a su lado, los socialistas acabarían siendo unos centralistas de cuidado, ¿eh?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 2). **¿ein?**: *Esa! Esa! La nueve! Vaya tetas! Joú! Menúo culo gasta! Jorshh! Qué polvo tié! Ein?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 6).

Observation : dans le dernier exemple, la graphie *ein* constitue vraisemblablement une variation ludique sur la forme la plus courante, *eh*.

herbe n.f. Cannabis en feuilles qui se fume comme du tabac, haschisch (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hierba**: f. Marihuana (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

héro n.f. Héroïne (drogue) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hero**: Heroína (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **caballo**: (dro.) Heroína (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). - *Mi pierna! - Eso sopera! Peor seria que pillases un sida por chutarte caballo, capullo!* (*El Jueves*, 1991, n° 729, p. 6).

hétéro n. et adj. Abréviation fam. de «Hétérosexuel» (*Petit ROBERT*, 1990). **hétero**: *Pablo tenía ganas de acostarse con aquel hombre alto y apuesto, de mirada sincera y labios sensuales. Se preguntaba si sería capaz de convencer a aquel hétero y que ocurriría después* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 213).

heureux adj. **encore heureux**, Formule elliptique par laquelle on signifie, parfois avec ironie, que l'on a (ou qu'un autre a) bien de la chance (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **menos mal**: exclam. que indica alivio porque no ocurre o no ha ocurrido algo malo que se temía, o porque ocurre o ha ocurrido algo bueno con lo que apenas se contaba (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

histoire n.f. **histoire de** (suivi de l'infinitif), loc. fam. Marque le but, l'intention (*Petit ROBERT*, 1990). **con la cosa de**: *Ils viendront se rétrainer dans les buissons de la Saute histoire de chercher rogne > Vendrán a "asomarse" a los matorrales del Salto, con la cosa de buscar camorra* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 22).

homme n.m. ❶ Proxénète (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hombre**: Chulo, macarra (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Amant en titre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **querido**: n.m. Amante (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). La viene a recoger su querido (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

homo adj. et n. (surtout masculin) Homosexuel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gay**: m. y adj. Homosexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **mariconcete**: Hombre algo afeminado o maricón. *Algunos, de tanto estar entre mujeres, se hacen mariconcetes* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

honte n.f. **c'est la honte**, C'est déplorable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡vaya corte!**: «Dar corte algo», fr. Dar apuro, dar vergüenza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **qué vergüenza** [-]: *C'est la honte, quoi! > ¡Qué vergüenza, jobar!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 16). **vaya vergüenza** [-]: *Faut que je speede! Si elle me surprend comme ça, c'est la honte! > ¡Tengo que apresurarme! ¡Si me sorprende así, vaya vergüenza!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 31).

hosto, **hostau**, **hosteau** ou **osto** n.m. pop. Hôpital (*Petit ROBERT*, 1990). **hospital** [-]: *-On aurait peut-être pu prendre des fruits de mer? -C'est ça, por se retrouver à l'hosto?! Merci! > -¿Y si hubiéramos comprado mariscos? -¡Eso! ¿Para ir a parar al hospital? ¡Gracias!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 23).

houlala! interj. Interjection qui exprime généralement la douleur ou l'étonnement. **¡huyhuyhuy!**: *Houlalaaa... J'ai une migraine pas possible! > Huyhuyhuy... ¡Tengo una jaqueca tremenda!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 22).

huile n.f. ❶ **dans l'huile**, fam. Avec une grande aisance (*Petit ROBERT*, 1990). **como una seda**: fig. y fam. Dícese cuando se consigue algo sin tropiezo ni dificultad (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **baigner dans l'huile**, fam. Aller très bien, ne poser aucun problème (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **ir como una seda**: *Todo parece ir como una seda después de seis semanas de rodaje* (*Cambio 16*, 14-9-81, p. 79)./ ❷ Extrait liquide tiré du cannabis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **aceite**: m. (dro.) Hachís de consistencia viscosa y buena calidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

hyper adv. Préfixe employé comme équivalent de très, extrèmement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). A tendance à remplacer «super» (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tope**: *Tope guai ha estado esto de enviar dibujos por ordenata* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 37).

i

illico (presto) adv. Immédiatement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **al punto**: En seguida. *Al oír tal infamia se levantó y se marchó al punto* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pitando**: Inmediatamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sin pedírselo me arregló pitando el reloj* (De source orale, 1995). *Me voy pitando. Me esperan dentro de cinco minutos en el centro* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

illuse n.f. Illusion (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ilu**: *Dígale al vecino de arriba que riegue la calle y entonces usted se pone en la ventana de su casa y con la boca imite el ruido del trueno. Así se hará la ilu de que llueve...* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 14).

imbibé, e adj. Ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mamado, a**: adj. Borracho (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Dile al sereno que nos ayude, que éste está mamao* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

impayable adj. fam. D'une bizarrerie extraordinaire ou très comique (*Petit ROBERT*, 1990). **impagable**: *Salpica el artículo alguna anécdota impagable, así la pastoral de un candoroso obispo de Pamplona que exhorta a convertirse al catolicismo a los alemanes internados en la ciudad* (*El País Semanal*, 2-6-90, p. 35).

impec adj. et adv. Impeccable(ment) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estupendo**: adj. Admirable, asombroso, pasmoso. U. t. c. adv. *Lo pasamos estupendo* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **a huevo**: loc. En inmejorables condiciones para hacer o conseguir algo; muy oportunamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

importer v. intr. **n'importe quoi!**, Pour signifier à quelqu'un avec ironie, que ses propos sont exagérés, inexacts ou dénués de veracité (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡y qué más!**: *Si... y que más..., tú estás loco o qué?* (De source orale, 1995).

incendier v. tr. Réprimander vivement, engueuler (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **poner a caldo**: Criticar duramente, reprender con acritud, insultar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Durante la manifestación pusieron a caldo al alcalde* (De source orale, 1994).

indic n.m. Indicateur de police (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **confite**: Confidente, delator, chivato (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Tendrás más confites, pero el único que sabe algo del tío de Ciudad Meridiana soy yo... -Ahora, en Jefatura cantarás la parrala -dijo el policía con naturalidad* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160). **soplón, ona**: Delator, chivato (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *La policía logró capturar a toda la banda gracias a un soplón* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

innocent adj. **faire son innocent**, Prendre la contenance de celui qui n'est pas coupable. **hacerse el longuis** o **el longui**: Simular ignorancia o fingirse distraído. *Se hace el longuis a la hora de pagar la consumición* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Te interesa mucho lo que sé, Tranqui, no te hagas el longuis* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160).

inquiète (t') interj. Ne te fais pas de souci; ne t'occupe pas de ça (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tú, tranqui**: *Cuando llegue el momento ya sabré como hacer, tú tranqui* (De source orale, 1995).

intello adj. et n. Intellectuel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **intelectual** [-]: *Ho, évidemment ce ne sont pas des intellos comme tes amis de la fac, mais avec eux on se marre au moins! > Desde luego, no son intelectuales como tus amigos de la universidad, ¡pero al menos con ellos se pasa bien!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 49).

intérêt n.m. ❶ **avoir intérêt à**, Signifie parfois une menace voilée (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **mejor + V Subj.**: *Estás en nuestras manos, chaval. Mejor te andes con tiento* (De source orale, 1993)./ ❷ **(il) y a intérêt!**, C'est ce qu'il y a de mieux à faire; il vaudrait mieux; c'est ce à quoi il faut s'attendre (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **más te (le**, etc.**) vale**: *-Lo siento, no me di cuenta; ya te compraré otro... -Más te vale... te doy dos semanas máximo* (De source orale, 1995).

j

jacter v.intr. et tr. Parler, causer, bavarder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rajar**: Hablar mucho. *¡No paráis de rajar todo el santo día!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **charrar**: v. intr. Charlar; parlotear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

jambe n.f. **la jambe du milieu**, Le pénis (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **la pierna de en medio**: El pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

jambon ou **jambonneau** n.m. Cuisse d'un beau diamètre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jamón**: m. «Los jamones», Los glúteos, las caderas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Adelgaza del tronco y de la cintura, pero los jamones no hay quien se los quite* (De source orale, 1995).

jaquette n.f. Anus **être de la jaquette**, Pratiquer l'homosexualité masculine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ser de la otra acera**, ou **de la acera de enfrente**, ou **del otro bando**: Ser homosexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Se aplica a un hombre afeminado (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *De mi clase son todos aquellos seres que nacen, crecen, se multiplican si les place y mueren, y que, en zoología, se llaman hombres. Incluyo, como ves, a los que no procrean, porque tengo buenos amigos que van por la acera de enfrente* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 78).

java n.f. Partie de plaisir, débauche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **juerga**: n.f. Diversión, bullicio (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Alquilamos el apartamento para el fin de semana y nos montamos la juerga sin salir a la calle* (De source orale, 1995). **desmadre**: m. Jolgorio, juerga incotrolada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **farra** [-]: f. Juerga, jarana, parranda (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Alguno de sus compadres de farra se lo cargó para quedarse con las propinas* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 137).

je-m'en-foutisme n.m. Attitude exprimant une désinvolture plus ou moins méprisante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasotismo**: Indiferentismo, escepticismo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

je-m'en-foutiste adj. et n. Qui se comporte avec une totale désinvolture (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **vivalavirgen**: m. Persona despreocupada e informal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sus vecinos lo habían calificado de bohemio y vivalavirgen, alocado al que no le importa deber dinero al colmado...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 182). **pasota**: com. Persona que se desinteresa por las fórmulas de vida de la sociedad tradicional (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

jeté, e adj. Qui a perdu la perception claire de ce qui l'entoure (notamment sous l'effet de l'ivresse) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirado, a**: adj. Perdido; de mala vida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La heroína*

me deja muy tirado, entonces para nada, ni dios coge una guitarra, ¿no? (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 189). **coloca(d)o, a**: adj. Algo bebido; bajo los efectos de una droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Con cinco porros iba tan colocado que se quedó roque en el banco* (De source orale, 1994). **jodido, a**: *Había un tío jodido sentado a mi lado. Como siempre. Le hablaba al cenicero* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 41).

jeter v. tr. ❶ Chasser qqn., l'expulser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar puerta**: Despedir, invitar a marcharse a alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **botar a alguien**: Expulsarle, despedirle de mala forma (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo botaron del bar por el barullo que montó* (De source orale, 1995). **dar la patada alguien**: Despedirle, echarle, romper relaciones con él (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Si les creas problemas, te darán la patada más pronto* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ **(en) jeter**, Avoir fière allure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fardar**: v. intr. Dar distinción, elegancia o categoría una cosa. *Eso de ir a buenos retaurantes farda mucho. Lo que farda de verdá es pagar con un cheque* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **molar**: intr. Lucir, quedar vistoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ **se jeter (une boisson) derrière la cravate** ou **s'en jeter un**, Prendre un verre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **echarse una cosa al coleto**: fr. fig. y fam. Comérsela o bebérsela (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Me voy a tirar al coleto una buena birra* (De source orale, 1993).

jeton n.m. **avoir** ou **foutre les jetons**, Avoir peur, faire peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar** ou **tener canguelo**: m. Miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Era la primera vez que la llevaba a su casa, y tenía canguelo* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 5). **dar** ou **tener jindama**: f. Miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Y el que diga que no tiene jindama, miente* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

job n.m. Travail (souvent provisoire) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **currele**: m. Trabajo, actividad laboral (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *J'ai un nouveau job, faut pas que j'arrive en retard! > Tengo un currele nuevo y no debo llegar tarde* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 7).

jobard, e adj. et n. Fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pirado, a**: Loco, chalado; *Tú estás más pira(d)o que otra cosa* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **majara** ou **majareta**: Algo chiflado, trastornado. *He nota(d)o que le hablas, y nada, como si estuviera majareta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

joint n.m. Cigarette de haschisch (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **porro**: m. Cigarrillo de hachís o marihuana mezclado con tabaco generalmente rubio (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me lié un porro para ver si me calmaba un poco. Marta llegó diez minutos más tarde. Borracha como un minero galés* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 81). **canuto**: m. (dro.) Porro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *J'ai rien répondu, je me suis absorbé dans la confection d'un petit joint à deux place... > No le contesté y me abstraje liando un canuto para dos...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 57). **yoe**, **yoi** o **yoin**: m. (dro.) Porro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

jouer v. intr. **c'est pas (encore) joué**, N'être pas encore fait. **los dados están todavía por tirar**: *Je me rendais bien compte que je jouais ma tranquillité contre une séance de baise et même ça c'était pas joué... > Me daba perfecta cuenta de que me jugaba mi tranquilidad por una sesión de cama, y los dados estaban todavía por tirar...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 55).

jouir v. intr. Eprouver l'orgasme (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Eprouver un vif plaisir (fam.) (*Petit ROBERT*, 1990). **correrse**: Tener el orgasmo. Eyacular el semen. Por ext., sentir gran placer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-"Cierta cosa" se "empalma" si después de tocarla se levanta. -Exacto, y "correrse" es algo así como sentir alegrías infinitas en el cuerpo* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 39). *Preservativos musicales para los momentos de mayor intimidad... El problema lo van a tener los eyaculadores precoces, que se van a correr antes de que empiece la musiquilla del condón* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 15).

jugeote n.f. fam. Jugement, bon sens (*Petit ROBERT*, 1990). **coco** (m.) Inteligencia (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **avoir de la jugeote**, Avoir du bon sens. **tener coco**: *Y lo que es más importante, Patty tiene coco, y una chica con coco no se presta a nada sin antes imponer sus condiciones* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 54).

juif adj. et n. Avare, usurier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **judío, a**: adj. Avaro, usurero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire qqch. en juif**, Faire qqch. en se cachant, sans partager (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer algo de extranjis**: De modo oculto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

jules ou **julot** n.m. Amant, mari (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **maromo**: Individuo, persona; Novio, esposo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *C'est comme ça qu'elle est quand elle a un jules, dit Zazie, la famille ça compte plus pour elle > Siempre es así cuando se trae entre manos un maromo -dice Zazie-. La familia, entonces, le importa un bledo* (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro*, 1959, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó, 1993, p. 12).

junk, **junky** ou **junkie** n. Individu dépendant de la drogue (notamment héroïne) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **drogata**, **drogota** (pas.) Drogadicto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **yonki**, **yonqui**: (com.) (dro.) El que se inyecta asiduamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Esta chica es increíble. *Es la única yonki que conozco que no ha bajado ni un gramo de su peso* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 21). *Si por casualidad descubres a un chico que promete realmente hazte amigo de él. Invítale a caballo hasta que se haga adicto. El cine es demasiado duro, un* yonki *nunca será capaz de rodar siete semanas seguidas. Y no te hará la competencia* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 174).

juteux, euse: adj. fam. Qui rapporte beaucoup (*Petit ROBERT*, 1990). **pingüe** [-]: fig. Abundante, copioso, fértil (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *En realidad, la trata de esclavos era todavía un pingüe negocio* (*El País*, 11-3-89, p. 23).

k

keuf n.m. Flic (verlan de flikeu) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989) **pasma** (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 23): m. (marg.) Individuo de la policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **poli**: inf. Usado por *policía*. *Si te cargas a un poli, toda la poli del mundo se te echará encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 207). **bofia**: m. Policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

keum n.m. Individu, type (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **nota**: n.m. Individuo, elemento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¡Fuera esos bañadores! -Pero qué dice el nota este, con la trempera que llevo...* (J. MARTIN, *La basca que más casca*, 1991, p. 5). **pavo**: n.m. Individuo, tipo, fulano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Hostia, aquel pavo tiene pinta de tirarse a la vía!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 30). **chorbo, a**: n.m. y f. Individuo, tipo, fulano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿A qué iban a casa de tu amigo unos chorbos como Jato, Manuel y el Muertes?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 186).

kif n.m. Mélange de chanvre indien et de tabac (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **kifi**: m. Derivado del cáñamo índico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

kif-kif adj. et adv. ❶ adj. Pareil (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **clavado**: Muy parecido (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El discurso es clavado al del año pasado* (De source orale, 1995)./ ❷ adv. Pareillement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ídem de lienzo**: Idem; lo mismo, igual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

kilo n.m. **des kilos**, Beaucoup (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **un kilo**: adv. Mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

kleb, **klebs** ou **klébard** n.m. Variantes de *cleb, clebs, clébard* (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).
cleb, **clebs** ou **clébard** n.m. Perro (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chucho**: n.m. Perro. *Recogí un chucho que estaba en la calle ladrando lastimeramente* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **chuquel** ou **chusquel**: n.m. Perro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

l

lâcher v. tr. ❶ Dépenser, débourser, donner (de l'argent) le plus souvent à contre-coeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **soltar (la pasta)**: Dar una persona el dinero que se le pide o se espera de ella. *Que no se las pire sin soltar la pasta, ¿entendido?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **aflojar**: v. tr. Entregar dinero (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Tuvo que aflojar cinco mil pesetas por la reparación* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ **lâche-moi les baskets**, Laisse-moi tranquille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ou **lâche-moi (un peu)**, Même sens. **¡olvídame (que no es mi santo)!**: fr. ¡Déjame en paz! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **deja de fastidiarme un poco** [-]: *Dis, tu me lâches un peu avec ton sport?.. J'en ai fait tous les jours à l'armée alors ça va comme ça! > Oye, ¿dejas de fastidiarme un poco con tu deporte?.. En la mili he hecho mucho y ya estoy harto!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24).

lâcheur, euse n. Individu qui ne tient pas ses engagemets (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rajado, a**: Persona que no mantiene su actitud o decisión (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¿Yo?... Yo paso... Ya follé con una de ésas... -Venga, Vicen, no seas rajao* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 30).

laid adj. **être laid comme un pou**. loc. fam. Très laid (*Petit ROBERT*, 1990). **ser más feo que Pichote, que pegar a un padre, que el culo de una mona** (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 100). **ser más feo que cagar**: Por comparación, indica la extrema fealdad de algo o alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

laisser v. tr. **laisser tomber**, fig. et fam. Ne plus s'en occuper, ne pas y donner suite (*Petit ROBERT*, 1990). **dejar caer**: *Dime cuándo sea el proceso para que yo hable con el Tribunal. No te dejaré caer* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 159). **pasar de**: intr. (pas.) Tener sin cuidado, resultar indiferente, no interesar, desentenderse, abstenerse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *On laisse tout tomber > pasamos de todo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 45). *Laisse tomber > pasa, tío* (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 101). *Bon, on laisse tomber pour la viande... D'ailleurs il paraît qu'il faut pas en abuser... > Pues pasamos de carne. Ya dicen que no hay que abusar...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 23). **plantar**: *Ahora me sales con esas, ¿no? después de que lo he plantado todo, el trabajo, la familia, la academia, para que nos escapáramos de casa...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 27). *Estaba harto de sus preguntas, de sus sospechas, y más de una vez amenazó con plantarla si seguía así* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82)./ **laisser tomber (qqn.) comme une vieille chaussette**, Cesser de s'intéresser à, ne faire plus aucun cas de (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **tirar como un trapo sucio**: *Cuando me sacó todo lo que tenía, me tiró como un trapo sucio* (De source orale, 1995).

lame n.f. Couteau (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **corte**: Navaja (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Yo me sé... d'algún pringao que lleva el corte en el bolsillo de la chupa. Pero no pasa nada, tío. No pa-sa na-da. Sólo hay qu'estar al loro* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **pincho**: n.m. Navaja (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

lampe n.f. Estomac (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **buche**: n.m. Estómago, barriga (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **s'en mettre plein la lampe**, Boire et manger en abondance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **llenarse el buche** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 24). «Buche», fam. Estómago de las personas (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **ponerse como un Pepe**: fr. Hartarse, saciarse, pasarlo muy bien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

langue n.f. **avoir la langue bien pendue**, être très bavard (*Petit ROBERT*, 1990). **tener (uno) mucha lengua**: fr. fig. y fam. Ser demasiado hablador (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **faire une langue (fourrée)**, Faire un baiser profond, sur et dans la bouche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar(se) la lengua**: Besar(se) introduciendo la lengua en la boca (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se estaban dando la lengua dentro del portal* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cambiar babas**: fr. Besarse en la boca (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

lapin n.m. **chaud lapin**, Coureur de filles (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pellejo**: m. Libertino, mujeriego (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pichabrava**: m. Hombre jodedor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **coller** ou **poser un lapin**, Ne pas venir à un rendez-vous (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar un plantón**: Hacer esperar mucho tiempo a alguien, sin acudir a la cita o acudiendo con mucho retraso (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Lo que más rabia me dió fué que me diera plantón siendo él el que insistió para que nos viéramos* (De source orale, 1995). **dejar colga(d)o, a**: *Si me dejas colgada otra vez ya puedes olvidarte de mí para siempre* (De source orale, 1995).

larbin, e n. Domestique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bautista**: n.m. Mayordomo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **marmota**: f. Criada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

lard n.m. Terme d'injure. **gros lard**, personne obèse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gordinflas**: adj. Gordo, usado en sentido cariñoso o despectivo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **vaca**: n.f. Persona gorda (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **tête de lard**, Individu borné et obstiné; terme d'injure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cabezón, ona**: adj. fam. terco, obstinado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Que te he dicho que no!, que cabezón que eres hijo mío* (De source orale, 1995).

lardon n.m. Jeune enfant, fils (mot plus affectueux que péjoratif) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pituso, a**: Tratamiento cariñoso, especialmente aplicado a los niños (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **peque**: Apócope de pequeño; se aplica, por lo general, a los niños (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **chinorri**: Los chinorris estaban en la cuna. Los dos (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82).

larfeuil ou **larfeuille** n.m. Portefeuille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelleja**: En el argot de la delincuencia, cartera (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979). *Como no encuentre pronto un curre, le afano la pelleja a cualquier guripa* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 22).

largué, e adj. et n. Se dit de qqn. qui est dépassé par les événements, qui ne comprend rien à ce qui se passe (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **descolgado, a**: pp. Que ha perdido la relación habitual con los amigos o conocidos; que marcha muy retrasado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

larguer v. tr. ❶ Se débarrasser de, abandonner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plantar**: *Ahora me sales con esas, ¿no? después de que lo he plantado todo, el trabajo, la familia, la academia, para que nos escapáramos de casa...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 27). *Estaba harto de sus preguntas, de sus sospechas, y más de una vez amenazó con plantarla si seguía así* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82)./ ❷ Distancer. **dar esquinazo**: fr. fig. y fam. Dejar a uno plantado, abandonarlo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Para librarse de la boda, Fanfan escapa y se alista en el ejército, única forma de dar esquinazo a sus furiosos perseguidores* (*Cambio 16*, 19-4-82, p. 147). **despistar** [-]: *Tras una larga persecución, el atracador no consiguió despistar a la policía* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

lavette n.f. Individu lâche et sans énergie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagado, a**: Cobarde o pusilánime. *Si no lo haces eres un caga(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **culeras**: Persona cobarde o miedosa. *¡No te fastidia el culeras este!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cagueta**: Aplíc. a una persona cobarde o pusilánime. *Por mucho que nos cueste aceptarlo, somos unos caguetas, José* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

lèche n.f. **faire de la lèche à qqn.**, Le flatter outrageusement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lamer el culo**: fr. Adular, comportarse de modo servil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vive encadenado, alimenta cinco bocas, venga vota socialistas, lame el culo a tu jefe...* (Código neurótico, *En la barra del bar*, "La era del ser-vicio", 1988). **hacer la pelota**: Adular o halagar interesadamente a alg.. *Todo el día haciéndole la pelota y dejándolo verde cuando está de espaldas* (De source orale, 1995).

lèche-bottes ou **lèche-cul** n.m. invar. vulg. Homme qui flagorne servilement. **lameculos**: m. y f. Persona servil, adulona (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Un historiador se distingue de otro historiador en una sola cosa: en ser o no ser lameculos de la historia* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). *En el despacho de Krauffer, Ges le había parecido un lameculos cobarde y tonto* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 64). **cepillón, ona**: adj; y s. Adulón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

lécher v. tr. **lécher les bottes**, **les pieds** ou **le cul de qqn.**, Le flatter outrageusement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lamer el culo**: Adular, comportarse de manera servil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vive encadenado, alimenta cinco bocas, venga vota socialistas, lame el culo a tu jefe...* (Código neurótico, *En la barra del bar*, "La era del ser-vicio", 1988). *¿Es que siempre tienes que ir lamiendo el culo de todos los profes?* (De source orale, 1995).

légitime n.f. Epouse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **prójima**: n.f. Esposa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si llego tarde la prójima no me hace la cena* (De source orale, 1995).

légume n.f. une grosse légume, Un personnage important (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pez gordo**: fig. Persona de mucha importancia o muy acaudalada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Parece que un pez gordo de la Organización, que frecuenta el burdel, se encaprichó de Zaida. Le puso todos los papeles en regla, pasaporte y todo, le montó un piso en el Paseo de Gracia...* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 147).

lessivé, e adj. Qui est épuisé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hecho, a polvo** ou **hecho, a migas**: *Estoy hecho polvo: llevo todo el día intentando ordenar estos ficheros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Estoy hecha polvo. Me he pateado toda Tarragona buscando esas dichosas pinturas* (De source orale, 1995). **reventado, a**: Muy cansado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Te puedes pasar a recoger a los niños a la guardería. Estoy reventada, volveré tarde* (*Diario 16*, 13-5-90, p. 38).

lever v. tr. Séduire (une femme ou un homme) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ligar(se)**: tr. y prnl. Conquistar con fines sexuales (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues, como te decía, me ligué a aquella chavala en la verbena de San Juan* (De source orale, 1993). *Ligaron en los mesones con unas chavalas inglesas simpatiquísimas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

lézard n.m. Difficulté, empêchement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pega**: n.f. *-Quiero conocer a tus amigos, cambiar impresiones con vosotros, frecuentaros, escucharos, por supuesto, respirar vuestro ambiente... ¿Ya ves por dónde voy? -Lo que gustes. No hay pegas* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 77). **tomate**: n.m. Lío, embrollo, complicación, dificultad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ligne n.f. Dose de cocaïne, qu'on dispose en ligne et qu'on aspire avec un tube ou une paille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **línea** ou **raya**: f. (dro.) Dosis de cocaína o de cualquier otra droga en polvo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si siempre hubiera algo a mano para la chutadora, o un buen ácido a tiempo, o una línea que snifar...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 133). *Enfermera, por favor, tenga piedad. Si tomo las pastillas me voy a envenenar. Olvide las pastillas y póngame una "raya", verá que pronto me pongo a caminar* (Besos rabiosos, *Dame un beso con mucha rabia*, "La enfermera loca (Me quiere envenenar)", 1987).

limande n.f. être plate comme une limande, Avoir les seins peu développés (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar** ou **ser (una mujer) como una tabla**: Tener los pechos muy pequeños (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **ser de Castellón de la Plana**: loc. Tener poco pecho una mujer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

limer v. tr. Posséder sexuellement, généralement avec une lente application (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cepillarse**: v. pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **se limer**, v. pron. Se masturber (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelársela**: fr. Masturbarse el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hablaba mal de él a su espalda, [...] comentaba con todo el mundo que Sánchez bebía, que Sánchez se la pelaba en el cuarto de baño [...]. «Vengan, vengan, óiganle jadear.* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 11).

linge n.m. **du beau linge**, Femme élégante, gens distingués (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gente de alto copete**: Dícese de la gente noble o de la que se precia de ser de alto linaje. *Por su porte y la elegancia de sus modales parecía una señora de alto copete* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

liquider v. tr. ❶ Consommer rapidement, se débarrasser de qqch. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **liquidarse**: *El tío se liquidó el bocadillo de jamón y la cerveza* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 31). *¿Qué pasa? ¿Ya os habéis liquidado la botella?* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38)./ ❷ Se débarrasser de qqn. avec violence, le tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **liquidar**: v. tr. Matar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Después de quitarle hasta el último céntimo, le liquidan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **liquidarse a alguien**: v. pron. Matarle (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

loilpé loc. adv. **à loilpé**, Tout nu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **en porreta (viva)**: Desnudo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Se quitó la ropa para tirarse al río, o al mar. No podía ir muy lejos en porreta viva* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 109). **en bolingas**: *Y ahora dónde vamos en bolingas ¿eh?* (J. MARTIN, *La basca que más casca*, 1991, p. 5).

lolo n.m. Sein de femme (plutôt opulent) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **teta** [-]: f. Mama, órgano glandular (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Esa! Esa! La nueve! Vaya tetas! Joú! Menúo culo gasta! Jorshh! Qué polvo tié! Ein?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 6). **domingas**: f. plur. Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **globos**: plur. Tetas, especialmente las voluminosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **melones**: m. plur. Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tetorras**: f. plur. Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Güaska! ¡Que teetoorras! ¿Hacemos un bocata con mi butifarrón?* (*El Jueves*, 1992, n° 806, p. 58).

look n.m. Apparence, allure; esthétique: Avoir un look d'enfer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **look**: *J'ai même dû commencer ma carrière comme vengeur masqué (pour épargner aux innocents mon look fatal!..) > Incluso tuve que empezar mi carrera como vengador enmascarado (para evitar a los inocentes mi look fatal)* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 12). *V'là un freinage vachement fiable! Avec, en prime, un look du tonnerre! > ¡Un frenado absolutamente fiable! ¡Y además, con un look de miedo!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 25).

lopaille, **lope**, ou **lopette** n.f. ❶ Homosexuel (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **marica**: m. Afeminado, homosexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Chaval, más vale que no te hayan visto venir acompañao o te currarán más por marica* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 5)./ ❷ Homme lâche, capable de dénoncer ses amis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mamón**: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Usado como insulto con sentido semejante al de necio o tonto (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46).

loubard, **loubar** ou **loub** n.m. fam. Jeune homme vivant dans une banlieue, une zone urbaine, appartenant à une bande et affectant un comportement associal (*Petit ROBERT*, 1990). Jeune voyou, jeune marginal, loulou (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **chorizo**: m. Maleante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es un chorizo vulgar que se dedica a hurtar relojes* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **mangui**, **mangurrino**,

manguta: Ladronzuelo, descuidero, chorizo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Su sacordai daquel mangui argelino que me cargué a la salida dun bingo?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 22). **pasota**: Persona que se desinteresa por las fórmulas de vida de la sociedad tradicional. Mantiene actitudes acráticas y gusta de los modos de vivir marginales, consumiendo drogas, especialmente blandas, y participando de las ideas contraculturales (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El pasota es un producto urbano o suburbano [...] El pasota es la versión ágrafa de la acracia internacional y pacifista de hoy. [...] El pasota está cruzado de delincuente juvenil, de trapicheador en drogas o de rockero* (F. UMBRAL, *Diccionario cheli*, 1983). **quinqui**: Tipo social que se dedica a vender objetos de modo ambulante y a delinquir. Por extensión, delincuente común (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Su esposa le había echado en cara que era un animal, que no quería a su hija, que le daba igual si la mataba un coche o la asaltaban unos quinquis* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 121).

loucedé (en) ou **lousdé (en)** adv. Discrètement, en catimini (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **por lo bajines**, **por lo bajini** ou **por lo bajinis**: m. adv. En voz baja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Como sus padres son profesores, pues su viejo le pasa veinte sacos al juez por lo bajinis, le ponen una fianza, o absuelto...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 224). **de extranjis**: loc. Ocultamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Recibieron provisiones de extranjis* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

louf, e ou **louftingue** adj. et n. Fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **locatis**: adj. chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **majara**: adj. Chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Este tío está completamente majara! ¡Hay que llamar a los loqueros!* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 19). **chaveta**: adj. y s. Loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Cómo se te ocurre decirle eso? ¿Tú estás chaveta o qué?* (De source orale, 1995).

loulou, oute n. ❶ Jeune voyou, jeune marginal, loubar (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). fam. Jeune homme vivant dans une banlieue, une zone urbaine, appartenant à une bande et affectant un comportement associal (*Petit ROBERT*, 1990). Jeune voyou, jeune marginal, loulou (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **chorizo**: m. Maleante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es un chorizo vulgar que se dedica a hurtar relojes* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **mangui**, **mangurrino**, **manguta**: Ladronzuelo, descuidero, chorizo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Su sacordai daquel mangui argelino que me cargué a la salida dun bingo?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 22). **pasota**: Persona que se desinteresa por las fórmulas de vida de la sociedad tradicional. Mantiene actitudes acráticas y gusta de los modos de vivir marginales, consumiendo drogas, especialmente blandas, y participando de las ideas contraculturales (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El pasota es un producto urbano o suburbano [...] El pasota es la versión ágrafa de la acracia internacional y pacifista de hoy. [...] El pasota está cruzado de delincuente juvenil, de trapicheador en drogas o de rockero* (F. UMBRAL, *Diccionario cheli*, 1983). **quinqui**: Tipo social que se dedica a vender objetos de modo ambulante y a delinquir. Por extensión, delincuente común (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Su esposa le había echado en cara que era un animal, que no quería a su hija, que le daba igual si la mataba un coche o la asaltaban unos quinquis* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 121)./ ❷ **mon loulou**, appellation affectueuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pocholo**: adj. Apelativo cariñoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

loupage n.m. Action de louper; chose loupée (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cantada**: f. Fallo, desacierto, pifia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cagada**: Desacierto, pifia, metedura de pata (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se ha equivocado de buzón, ¡menuda cagada!* (De source orale, 1994). **metedura de pata**: fig. y fam. Acción y efecto de intervenir en alguna cosa con dichos o hechos inoportunos (REAL ACADEMIA

ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *La tendencia de los políticos a utilizar la jerga de los economistas divierte a los profesionales de la materia, propensos a destacar las meteduras de pata de los aficionados* (*El País*, 21-10-84, p. 14). **metida de pata**: *A pesar de las metidas de pata del Foreign Office, España tiene que encontrar la fórmula para recomponer las relaciones con Inglaterra* (*Cambio 16*, 3-8-81, p. 3).

louper ❶ v. tr. Rater (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **desperdiciar** [-]: *Tu entends ce truc-là...??!! Oh, je peux pas louper ça > ¡¿Lo estás oyendo?! No puedo desperdiciarlo!* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 31)./ ❷ v. intr. (Même sens que le précédent). **ne pas louper**, Se passer comme c'était prévisible (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no fallar (nunca)** [-]: *Je vous montre une photo de moi bébé, et ça, ça ne loupe pas! > Le enseñaré una foto mía de cuando era pequeño. ¡No falla nunca!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 12).

lourde n.f. Porte (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **burda**: n.f. (marg.) Puerta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

lourder v. tr. ❶ Se débarrasser de qqch (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **botar**: tr. Arrojar, tirar, echar fuera a una persona o cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ Congédier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **botar**: Despedir del trabajo o de algún lugar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hace una semana que lo han botado de la empresa y no lo había dicho a nadie* (De source orale, 1995).

lourdingue adj. Lourd (sur le plan matériel ou intellectuel) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plomo**, **plomífero, a** ou **plomizo, a**: Pesado, latoso, aburrido (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

lousdé (en) → **loucedé (en)**.

loute n.f. ❶ Femme, fille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chorba** ou **chorva**: *Chorbo*, *chorvo*: Individuo, tipo, fulano; novio o acompañante habitual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Quieres que te compre un abrigo de visón, chorva?* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 22)./ ❷ **ma loute**, appellation affectueuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pocholo**: adj. Apelativo cariñoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

m

maboul, e adj. et n. Fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **majareta**: adj. y n.m. y f. Dícese del que tiene algo perturbadas sus facultades mentales. *Trabajar a este ritmo le está volviendo majareta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **chaveta**: adj. y s. Loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chalupa**: adj. Chalado, chiflado, medio loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **guillado, a**: Loco, trastornado. *¡Calla la boca, que estás guilla(d)o!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

mac n.m. Proxénète (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **macarra**: n.m. Chulo de putas, rufián (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo pusimos al corriente del caso, lo calmamos y nos encerramos con el macarra y su puta* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 134). **chulo**: n.m. Rufián, hombre que vive a costa de una o varias putas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estaban esperando al chulo junto a la sala de fiestas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **macró**: n.m. Chulo de putas, rufián (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

macaroni n.m. Italien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **italianini**: Italiano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

macchabée ou **macchab** n.m. Cadavre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fiambre**: n.m. Cadáver (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sabían que lo habían matado, pero no daban con el fiambre* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

machin n.m. fam. Désigne un objet, une personne dont on ignore le nom, dont le nom échappe ou qu'on ne prend pas la peine de nommer correctement (*Petit ROBERT*, 1990). **trasto**: *No sé cómo se programa el trasto ese* (De source orale, 1995)./ adj. invar. **de las narices**: Expresión despectiva referida a una persona o cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Je l'ai aidée à servir la pieuvre et les rouleaux machin > la ayudé a servir el pulpo y los rollos de las narices* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 25)./ **Machinchouette** ou **Machin Chouette**, n. pron. pop. **Perico de los Palotes**: *Et il demeura noyé dans un rêve, perdu dans des mondes de suppositions, insensible aux travaux de Delambre, de Méchain, de Machinchouette ou d'autres > Y siguió sumido en su ensimismamiento, perdido en universos de suposiciones, insensible a los trabajos de Delambre, Méchain, Perico de los Palotes y compañía* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 17).

macho adj. et n.m. Se dit d'un homme à la masculinité despotique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **macho**: adj. Viril (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

magner (se) v. pron. **se magner (le cul, le popotin, le train, le fion, etc.)** ou **magner** v. intr. Se hâter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **menearse**: Moverse, apresurarse. *Si no os meneais vais a perder el*

tren (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **mover el culo**: *¿Con mi permiso? ¡Inútil! ¡Ya está yendo para allí y controlando la situación! ¡Mueva el culo! ¿Esto es un servicio de vigilancia? ¡Agh!* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 43).

magouillage n.m. Action de magouiller, magouille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Combinaison douteuse, voire malhonnête entre des personnes, des groupes, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chanchullo**: m. fam. Manejo ilícito para conseguir un fin, y especialmente para lucrarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *-La crisis -se rió-. Ja, ja. ¿Sabes que eso de la caída del dólar fue un chanchullo de los americanos?* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 47). *No se comprende cómo gana tanto dinero. Seguro que hace algún chanchullo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tinglado**: m. Negocio ilícito (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Pero había en la habitación dos inspectores más y un tercer hombre que parecía ser el jefe de todo aquel tinglado: Bigote gris bien recortado, alguna obesidad y cara como de asco* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 33). **jaleo**: *Et puis j'te raconte pas les magouilles dans ce genre de commerces, tous des voleurs! > ¡Y si yo te contara los jaleos de este tipo de comercio! ¡Ladrones todos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 40).

magouille n.f. Combinaison douteuse, voire malhonnête entre des personnes, des groupes, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chanchullo**: m. fam. Manejo ilícito para conseguir un fin, y especialmente para lucrarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *-La crisis -se rió-. Ja, ja. ¿Sabes que eso de la caída del dólar fue un chanchullo de los americanos?* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 47). *No se comprende cómo gana tanto dinero. Seguro que hace algún chanchullo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tinglado**: m. Negocio ilícito (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Pero había en la habitación dos inspectores más y un tercer hombre que parecía ser el jefe de todo aquel tinglado: Bigote gris bien recortado, alguna obesidad y cara como de asco* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 33). **jaleo**: *Et puis j'te raconte pas les magouilles dans ce genre de commerces, tous des voleurs! > ¡Y si yo te contara los jaleos de este tipo de comercio! ¡Ladrones todos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 40).

magouilleur, euse adj. et n. Qui pratique la magouille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chanchullero, a**: adj. y n. Dícese de la persona que hace chanchullos. *Es un chanchullero: aprovechó su cargo para especular con dinero que no era suyo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

mahous, mahousse ou **maous, maousse** adj. Qui a de grandes proportions (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ganso, a**: adj. Grande (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si vamos a mi barrio te paso un talego ganso, o los que quieras* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 124). **padre**: adj. Muy grande, enorme, colosal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **de aquí te espero**: loc. Impresionante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

main n.f. **avoir la main balladeuse**, Faire des caresses indiscrètes (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ser un sobón**: «Sobón, a», Se aplica en mal sentido, a la persona que acaricia o toca demasiado a otra. *¡Ya está bien, guapa, no seas sobona!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **ser un rabero**: «Rabero», m. Individuo que soba a las mujeres en los transportes públicos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **avoir la main qui traîne**, Même sens que précédemment. **tener la mano tonta**: «La mano tonta»: La que se deja como descuidada y con la que disimuladamente se soba a alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

maison n.f. **gros comme une maison**, D'une évidence aveuglante et sacandaleuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **claro como el agua**: Muy evidente. *El abogado defensor no pudo oponerse, porque los hechos estaban claros como el agua* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

mal n. et adv. ❶ n.m. **y a pas d'mal**, express. fam. Ce n'est rien. **no es nada**: *-Excusez-moi, je crois que je vous ai un peu bousculé! -Y a pas d'mal! > -¡Perdone! ¡Creo que le he empujado! -¡No es nada!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 18)./ ❷ adv. **pas mal**, loc. adv. Assez bien: C'est pas mal (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **(que) no está mal**: *Heu... C'est à dire que le nôtre est à côté... Mais dans l'genre il est pas mal non plus! > Bueno... Nuestra torre está al lado... ¡Pero en su género, tampoco está mal* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 2)./ Beaucoup, en assez grande quantité (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **realmente** [-]: *C'était pas mal violent > era realmente violenta* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 20)./ **(n') être pas mal**, Etre physiquement attirant(e). **no estar mal**: *La fille qui vient d'entrer à côté, je l'avais jamais vue avant... Elle est pas mal, hein? > La niña que acaba de entrar en la casa de al lado, nunca la había visto... ¿No está mal, eh?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 52)./ **faire mal (aux seins)**, Importuner, agacer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **joder**: tr. Fastidiar, molestar, jorobar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Quand je vois un type comme toi, je vais te dire, ça me ferait vraiment mal aux seins que tu sois un écrivain > Cuando veo a un tipo como tú, fíjate bien, me jodería realmente que fueras de verdad un escritor* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 79).

malabar adj. et n.m. Se dit d'un homme de forte carrure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mazas**: m. sing. Hombre fuerte y musculoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

malade adj. ❶ **rendre malade**, fam. Contrarier (*Petit ROBERT*, 1990). **dar morbo**: *Lo peor no fue que me trincaran, sino que la policía con tal de alternar un poco conmigo no ha parado de darme la tabarra. Y aunque nadie se lo crea soy de las pocas chicas a las que no les da morbo la DGS* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 57)./ ❷ **comme un malade**, Autant qu'il est possible (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **como un(a) loco, a**; **como un(a) cerdo, a**; **como un(a) bestia** ou **como un camello**: *Esta noche he disfrutado como un camello* (De source orale, 1995). *La tía chalaba como una cerda metiéndose con todo el mundo* (De source orale, 1995). *Anoche bebimos como locos; nos pusimos hasta el culo* (De source orale, 1995).

malaise n.m. Problème, quelque chose de gênant (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **pega**: n.f. *-Quiero conocer a tus amigos, cambiar impresiones con vosotros, frecuentaros, escucharos, por supuesto, respirar vuestro ambiente... ¿Ya ves por dónde voy? -Lo que gustes. No hay pegas* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 77).

malheur n.m. ❶ **faire un malheur**, Faire un scandale; avoir un grand succès (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **armarla**: Escandalizar, organizar alboroto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Mick Jagger la armó. ¡Dios, la que armó! Apenas pisó el escenario, hechizó a los sesenta mil admiradores que llenaron el estadio madrileño* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **arrasar**: *Hay un serio competidor que arrasa entre las más jóvenes* (*Lecturas*, 10-7-92, p. 99). **molar cantidad**: *T'es vachement belle, t'aurais fait un malheur à la caserne! > ¡Estás buenísima! ¡En el cuartel habrías molado cantidad!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 32)./ ❷ **(ne) parle(z) pas de malheur!**,

Par exagération, en assimilant à une catastrophe ce qui est envisagé ou proposé; selon les cas, l'expression a une nuance ironique ou superstitieuse (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). ¡no llames al mal tiempo!: *-¿Te imaginas si ahora aparece la profe?. -Calla, no llames al mal tiempo!* (De source orale, 1995).

malle n.f. (se) faire la malle, Partir, s'enfuir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). liar los bártulos: Disponerse para un viaje, cambio u otra acción. *Si seguís en esa actitud, yo lío los bártulos y os planto* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). darse el piro: Pirarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

maman-gâteau n.f. fam. Mère qui gâte ses enfants (*Petit ROBERT*, 1990). madraza: fam. Madre muy condescendiente y que mima mucho a sus hijos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *-¿Eres una madraza en toda la extensión de la palabra? -Puede que sí lo sea, porque siento una gran pasión por mis pequeños, les consiento mucho y les dedico todo el tiempo que mi actividad artística me permite* (*Semana*, 12-4-89, p. 53).

manche n.m. ❶ Membre viril (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). mango: Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ con comme un manche ou simpl. manche, adj. et n. Imbécile, maladroit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). más tonto que el que se la pisó meando: Muy tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). paquete: n.m. Persona torpe y poco inteligente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *En ese equipo todos son unos paquetes* (De source orale, 1995). maleta: m. El que practica con torpeza y desacierto su profesión, especialmente toreros, jugadores y desportistas. *Un coro de silbidos y abucheos coronó la actuación del maleta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

manche n.f. Mendicité. faire la manche, Mendier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hacer la manga: *Trabaja en una artesanía, porque siempre hay un pequeño comercio entre la gente joven, un pequeño intercambio, y también existe una nube de mendigos que piden, que hacen la manga, ¿no?, igual por las calles de Londres, de Amsterdam o de Madrid* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 325).

mandale n.f. Gifle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). sopapo: n.m. Bofetada o cachete. *Cuando el chico le contesta mal le arrea un sopapo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). torta: n.f. Bofetada o cachete (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Le dió un par de tortas para despertarle* (De source orale, 1995). estiba: *-Sí, extranjero, pero no veas, que te da cada estiba que tiene atemorizado a todo dios. -¿Estiba qué es? -Golpe, tío, no se puede hablar contigo, te falta el vocabulario* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 222).

mandarine n.f. Sein féminin de petit volume (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). limones: plur. Tetas de adolescente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

manettes n.f. plur. à fond les manettes, A toute vitesse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). a toda hostia; a toda leche ou a toda pastilla: m. adv. A toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pasó por delante de nosotros a toda leche* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

manger v. pron. **se manger**, Recevoir (un coup, un projectile, etc.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tragarse**: *Si sigues así, te vas a tragar mi puño en toda la jeta* (De source orale, 1995).

manif n.f. Manifestation publique (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mani**: manifestación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

manouche n.m. et adj. Gitan (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **calorro, a**: s. y adj. Gitano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

manque n.m. ❶ Etat dépressif dans lequel se trouve un toxicomane privé momentanément de drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mono**: (dro.) Síndrome de abstinencia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Todas las mañanas ahuyenta el fantasma del "mono" inyectándose una dosis. El "mono", lo peor de la heroína, el temible síndrome de abstinencia que destruye moralmente a los adictos* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **yeyo**: *Paso del chute, por ejemplo, alguna temporada, y no me coge el yeyo. -¿Qué es el yeyo? -Los siete males. Se ríen. -Imagino que... -Sí, hombre, el mono, ya sabes, el síndrome de abstinencia* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 190)./ ❷ Par ext., s'utilise à propos de toute chose dont qqn. peut difficilement se passer. (qqn.) **être en manque**, Etre en manque de drogue. **estar colgado, a**; **andar**, **estar** ou **ir cortado, a**: fr. Estar en situación muy apurada, encontrarse sin dinero, amigos, droga, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **entrarle (a uno) el síndrome**: *Déjame tu teléfono por si uno de estos días me entra el síndrome y quiero verte* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 27)./ ❸ **à la manque**, Marque une opinion négative, défavorable, désigne un défaut, une tare (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de chicha y nabo**: loc. adj. fig. y fam. De poca importancia, despreciable (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **de pega**: De mentira, falso, fingido (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Cambiaron la recaudación por billetes de pega*.

maous, maousse → **mahous, mahousse**.

maquer v. ❶ tr. Exploiter une prostituée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chulear** v.tr. Prostituir a una mujer (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Que la chuleas, que le sacas casi todo lo que gana...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 161)./ ❷ **se maquer**, pron. pop. Se mettre en ménage, se marier (*Petit ROBERT*, 1990). **echarse novio, a**: *Lulu s'maque > Lulú se echa novia* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 0). **enrollarse**: *Paraît que Lulu est maqué avec une petite? > ¿Parece que Lulú se ha enrollado con una titi?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 44).

maquereau n.m. Proxénète (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **macarra**: n.m. Chulo de putas, rufián (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo pusimos al corriente del caso, lo calmamos y nos encerramos con el macarra y su puta* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 134). **chulo (de putas)**: m. Rufián, hombre que vive a costa de una o varias putas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es un chulo que vive a costa de varias mujerzuelas del barrio chino* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **macró**: n.m. Chulo de putas, rufián (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

marchand n.m. **marchand de mort subite**, Mauvais médecin (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matasanos**: m. Médico incompetente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

marchande n.f. **marchande d'amour**, Prostituée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mujer de la vida (alegre)**: Puta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

marcher v. intr. ❶ Accepter, consentir (à une proposition) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ça marche!**, Dans le langage des cafés et brasseries, pour indiquer que la commande est enregistrée ou en cours d'exécution (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡marchando!**: *-¡Paaacooo... Otra boquerone! -¡Marchando!* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 23)./ **ça marche (comme ça)**, C'est d'accord. **¡vale!**: excl. Voz que expresa aprobación o asentimiento; *-¿Vienes con nosotros? -¡Vale!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **¡eco!**: Voz de asentimiento o conformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **quedamos así** [-]: *-Bon, alors j'amènerai le dessert, d'accord? -Ça marche comme ça! > -Bueno, pues entonces traeré los postres, ¿de acuerdo? -¡Quedamos así!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 34)./ ❷ Croire avec naïvité à ce qui es dit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **picar**: Dejarse engañar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sabía que picaría. Es muy inocentona* (De source orale, 1995). **tragarse (algo)**: Creérselo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **faire marcher**, Abuser de la crédulité de qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jugársela (a alguien)**: Engañar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **quedarse con alguien**: fr. Burlarse con fingimiento, tomar el pelo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿No pretenderás ahora quedarte con nosotros, verdad?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **marcher dedans**, Mettre le pied dans un excrément (ce qui est censé porter chance) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ligarla**: Pisar excrementos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

Marie-couche-toi-là n.f. Fille facile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **putilla**: n.f. Chica fácil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

marie-jeanne n.f. Marihuana (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **marijuana**: n.f. Marihuana (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

marie-salope n.f. Femme malprope et débauchée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **putón verbenero**: Mujer muy libertina (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

marmelade n.f. **en marmelade**, fam. En piteux état, en miettes (*Petit ROBERT*, 1990). **hecho papilla**: *El coche no tiene arreglo: lo ha dejado hecho papilla* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

marmot n.m. fam. Petit garçon (*Petit ROBERT*, 1990). **peque**: m. Niño pequeño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El esquí no es sólo una manera de tener entretenidos a los peques, sino también un modo de hacerlos descargar esa energía que parece inagotable* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). *Si, como se ve, no hay posibilidades de nieve en las cercanías de Madrid, puede usted llevar a los peques a Vadezcaray* (*Cambio 16*, 21-12-81, p. 79). **crío, a**: Niño, niña (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Los críos forman un público muy distinto del adulto y rompen todos los esquemas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

marrant, e adj. et n. ❶ adj. pop. Amusant, drôle (*Petit ROBERT*, 1990). **díver** (invar.): (inf.) Divertido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vous êtes vraiment pas marrants! > ¡No sois muy díver, que digamos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11)./ **t'es marrant**, Tour fam. précédant une phrase de justification après un reproche. **me haces gracia**: *-Dis, ça va faire quatre heures qu'on traîne dans ce magasin, j'en ai plein les bottes! -T'es marrant, j'ai rien à me mettre, il faut bien que je m'habille! > -¡Oye, pronto hará cuatro horas que estamos en este almacén! ¡Ya estoy hasta el moño! -Me haces gracia, no tengo nada que ponerme y me tengo que vestir, ¿verdad?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 48)./ ❷ n. Boute-en-train (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bromista**: *-Tiens, alors comme ça, vous êtes un dragueur? -Hé! Hé! C'est un marrant Maurice, hein? > Conque eres un Don Juan, ¿eh? -¡Je! ¡Je! Qué bromista, ese Maurice!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 19).

marre adv. Assez, surtout dans les locutions **en avoir marre**, **(il) y en a marre** (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar hasta las narices**: Estar muy cansado de tolerar algo molesto o desagradable. *¡Estoy hasta las narices de su insistencia!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **estar hasta las cejas** ou **el coco** (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **estar hasta el gorro**: Estar harto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **estar hasta el moño**: *-Estoy hasta el moño de preparar las comidas -me dijo marchándose* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 126). **estar hasta los (mísmisimos) huevos** [+]: *Se acabó el trabajo, tío, allí quedará el camión, estoy hasta los huevos...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 30)./ adj. **c'est marre**, Ça suffit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ya basta** ou **ya vale**: *Todo el día dándome la paliza con lo mismo, ¡ya vale, no?* (De source orale, 1995).

marrer (se) v. pron. pop. S'amuser, rire (*Petit ROBERT*, 1990). **desternillarse** ou **destornillarse (de risa)**: Reír de modo incontenible (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Il a cligné de l'oeil et il s'est marré > Pestañeó y se desternilló de risa* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 78). **troncharse**: v. pron. Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me expulsó porque me estaba tronchando sin parar* (De source orale, 1995). **partirse el culo** [+]: Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te partes el culo cuando se pone a bailar así* (De source orale, 1995). **descojonarse** [+]: v. pron. Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El público se descojonaba con la obra* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **(ne) pas se marrer tous les jours**. Subir une situation difficile. **divertirse de lo lindo** (par antiphrase): *Hé ben... il a pas dû se marrer tous les jours... > Pues se habrá divertido de lo lindo...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 1). **pasarlas canutas**: Verse en una situación muy difícil, apurada o arriesgada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

marron n.m. Coup de poing (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **castaña**: n.f. Puñetazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

marteau adj. Fou, dérangé mentalement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **majara**: (invar.) adj. Majareta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Qué haces? -Me voy a dormir al metro! -Estás majara!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 55). **venao** ou **vená**: adj. y s. Chiflado, loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

maso adj. et n. Pessimiste, masochiste (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **masoca**: Masoquista (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Además de bulldozers, se ha enviado un comando sado-masoca por si acaso* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 15). *Mais t'es maso ou quoi? Tu quittes l'armée pour vendre du surplus militaire? > Pero eres masoca, ¿o qué? Dejas la mili y te pones a vender prendas militares...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 40). **marchiri**: Masoquista (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **être maso**, Etre masochiste. **irle la marcha (a alguien)**: fr. Tener inclinaciones masoquistas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

massacrer v. tr. Frapper, battre avec violence (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **destrozar**: *¿Qué has dicho enano? ¿Quires que te destroce?* (De source orale, 1995).

masse n.f. **être à la masse**, Etre désaxé, déséquilibré, ne pas être dans un état normal (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cruzársele los cables a alguien**: Desvariar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **fundírsele los plomos a alguien**: Chiflarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

mat' ou **mate** n.m. Matin (surtout dans l'énoncé des heures) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mañana** [-]: f. Espacio de tiempo desde la medianoche hasta el mediodía. *A las dos de la mañana* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

mater v. tr. et intr. ❶ Regarder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **guipar**: Ver, mirar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Faut surtout pas t'faire chier Rocky! T'as pas maté qu'c'était not' caisse! > ¡Hola Rocky, sírvete con contemplaciones! ¿No has guipado que es nuestro cacharro?* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 44)./ ❷ Observer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **guipar**: *Me tendrás que dar una descripción detallada, así que, guípalo bien* (De source orale, 1995)./ **mater en douce**, Observer discrètement, faire le voyeur. **quedarse con el cante**: fr. Percatarse con disimulo de lo que alguien hace o dice (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

maternelle ou **mater** n.f. Mère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **vieja**: n.f. Madre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

mateur n.m. Voyeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mirón**: Quien siente excitación o complacencia sexual viendo como otros fornican o se acarician (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

math ou **maths** n.f. plur. fam. Mathématiques (*Petit ROBERT*, 1990). **mates**: Matemáticas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Papi, ¿me ayudas con los deberes de mates? -No puedo, estoy con los deberes que me ha puesto hacienda* (*El Jueves*, 1991, n° 734, p. 28). **matracas**: f. plur. (esc.) Matemáticas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

maton n.m. Gardien de prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **boca** ou **boqueras**: n.m. (marg.) Funcionario de prisiones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

matos n.m. N'importe quel matériel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trastos**: m. plur. *Tiene no sé cuantos trastos de bricolaje* (De source orale, 1995).

Max n. pron. **relax, Max!**, Invitation familière au calme, à la décontraction (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡Tranqui, tronco!** (De source orale, 1995).

max ou **maxi** n.m. Maximum, dans les loc. à fonction nominale et surtout adverbiale *un max(i)*, *au max(i)*, beaucoup, cher énormément (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **un max**, Beaucoup (H. OBALK, A. SORAL & A. PASCHE, *Les mouvements de mode expliqués aux parents*, 1984, p. 389). **a tope**: Lo máximo posible (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Quand tu roules en bécane, t'oublies tout! J't'assure, ça relaxe un maxe! > Cuando vas en moto, te olvidas de todo. ¡Palabra, te relaja a tope!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 21). **cantidad**: adv. Mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Te has quedado con ella, ¿vale? Traté de fingir sorpresa. -¿Con quién? -Con Marta, la rubia del bar. [...] -¿Se nota mucho? -Hombre, cantidad...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 16). *Pueee... ej que se ma hinchao y mescuese. Y cuando corro, me duele cantidá* (*El Jueves*, 1991, n° 726, p. 22). **un puñado**: Mucho (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Estar de pipeo con las tías me camela un puñao, ya te lo he dicho, ¿no?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **cantidubi**: adv. Cantidad, mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Me mola cantiduvi!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 14). **como una bestia**: *Dis-donc, Billy, ça doit déménager un max un engin pareil... > Jobar, Billy, este bicho ha de tirar como una bestia...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3). **un huevo**: Mucho (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¡Cuánto tarda este puto autobús! -Sí, tarda un huevo* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38).

> Observation : Ici *como una bestia* est naturellement amené par le verbe *tirar* par allusion au travail de *la bestia de carga*. Mais il semblerait que la présence du verbe en question ne soit pas indispensable. A voir.

maximum n.m. **un maximum**, Intensif de beaucoup (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **a tope**. **cantidad**: adv. Mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Te has quedado con ella, ¿vale? Traté de fingir sorpresa. -¿Con quién? -Con Marta, la rubia del bar. [...] -¿Se nota mucho? -Hombre, cantidad...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 16). *Pueee... ej que se ma hinchao y mescuese. Y cuando corro, me duele cantidá* (*El Jueves*, 1991, n° 726, p. 22). **un puñado**: Mucho (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Estar de pipeo con las tías me camela un puñao, ya te lo he dicho, ¿no?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **cantidubi**: adv. Cantidad, mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Me mola cantiduvi!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 14). **como una bestia**. **un huevo**: Mucho (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¡Cuánto tarda este puto autobús! -Sí, tarda un huevo* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38).

mec n.m. ❶ Homme, individu quelconque. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tío**: Se emplea para designar despectivamente a una persona o como calificativo insultante. *¿Qué te decía el tío ese?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **chava** ou **chaval**: Niño (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¿Es que les has visto la picha a todos los chavales del cole, o qué?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 23). **chorbo** ou **chorvo**: Individuo, tipo, fulano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Qu'un mec lui enfonce son truc > que un chorbo le hunda su aparato* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 26). *¡Tienes unos calcos muy molones, chorvo!* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 34)./ Novio o acompañante habitual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Faudra dire à ton mec de vérifier l'allumage > tendrás que decirle a tu chorbo que te arregle este cacharro* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 27). **gachó**: Hombre. Se emplea como apelativo achulado, para llamar o designar en exclamaciones o en expresiones despectivas. *¡Vaya un sueño que tiene el gachó!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tipo**: Se emplea para designar despectivamente a una persona o como calificativo insultante (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*,

1979). *Que des mecs pareils écrivent des bouquins... > Cómo es posible que tipos así escriban libros...?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 78)./ pauvre mec, Personne pitoyable, lamentable. pelagatos: m. fig. y fam. Hombre insignificante o mediocre, sin posición social o económica (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). pobre tipo (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987)./ sale mec, Personne méprisable. tiparraco: Mala persona (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987), bicharraco: m. Despectivo de *bicho* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ S'emploie parfois comme terme d'amitié (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). chava ou chaval: Apelativo de confianza que se usa con los amigos (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). colega m. y f. (pas.) Amigo, compañero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): *Barcelona: Pillan a una pareja de punks follando en una iglesia. "Era el mejor sitio para pasarlo divinamente" -parece que declaró el colega-* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 15). macho: Muy usado como apelativo achulada o plebeyo. *Yo creía, macho, que nos ibas a echar un cable* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). tío: Usado en sentido ponderativo o de admiración, o como apelativo amistoso o afectuoso. *Anda, tío, pásamelo que vas a coger un colocón que va a ser demasiado* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 139). *El solito empujó el coche hasta la gasolinera. ¡Qué tío!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). tronco: Amigo, compañero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ecoutez-ça, les mecs! > ¡Oíd eso, troncos!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 14). *Salut et merci, mec! T'es sympa! > ¡Gracias y adiós, tronco! ¡Muy amable!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 42).

> Observation : Notons au passage que *tío* (ou les autres parasynonymes mentionnés ci-dessus) en tant que vocatif est bien plus souvent fréquent en espagnol que ses équivalents français. "Mec", dans les même conditions, reste en comparaison très marginal, ce qui explique par exemple que certains traducteurs ressentent le besoin lors du passage à l'espagnol de rajouter quelque-chose qui n'apparaît pas aussi spontanément en français. Par exemple: *Hey, t'es quand même un peu dur, a fait Marc. Elle est vraiment dans la merde. > ¡Eh, tío! Te pones un poco duro, ¿no crees? -intervino Marc. Está realmente jodida* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 54).

mécaniques n.f. plur. Epaules (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). rouler les mécaniques, fam. «Rouler les épaules» en parlant d'un homme, et plus généralement «avoir une attitude agressive et prétentieuse» (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). chulear: intr. y prnl. Hacerse el chulo, fanfarronear, presumir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡De ésta te quito las ganas de chulear, te lo juro!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). darse pisto: fr. fig. y fam. Darse importancia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

mécano n.m. Mécanicien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mecánico [-]: *El mecánico le dijo que no podía repararle el coche en menos de cuatro días* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

méchant, e adj. Remarquable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). bárbaro, a: adj. Excelente, estupendo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tiene un golpe de izquierda bárbaro* (De source orale, 1995).

mèche n. f. être de mèche, Etre complice (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). estar conchabado: Conchabarse: fam. Unirse dos o más personas para algún fin considerado ilícito (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *José Ubaldo está conchabado con los del barrio chino* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 42)./ vendre la mèche, Trahir, dire un secret (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). cantar de plano:

Confesar todo lo que se sabe, especialmente a la policía o al juez (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Sabes quién es Carles, ¿no? Pues ha cantado de plano, corazón (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 62). **cantar la parrala**: *-Tendrás más confites, pero el único que sabe algo del tío de Ciudad Meridiana soy yo... -Ahora, en Jefatura cantarás la parrala -dijo el policía con naturalidad* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160). **echar (uno) la lengua al aire** ou **irse de la lengua**: fr. fig. y fam. **írsele a uno la lengua**. fr. fig. y fam. Decir inconsideradamente lo que no quería o que no debía manifestar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Salvo que alguien se fuera de la lengua, no iba a ser fácil enredaros* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 257). *Esta mañana la Policía ha detenido a un grupo de argelinos de los que traemos a Barcelona. Alguien se ha ido de la lengua, y los de arriba han llegado a pensar que habíamos sido nosotros* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 138).

mecton n.m. Individu; petit mec (péjor.) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tipejo**: Despectivo de *tipo*. Persona ridícula y despreciable (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El volvió a los solitarios y yo abrí la puerta y me encontré con el tipejo enemigo del baño que me aguardaba fumando* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 77).

méga Arg. scolaire. Préfixe intensif (*Petit ROBERT*, 1990). **super**: *3 secondes 6/10 au 100 mètres! Mégasuper! > ¡100 metros en 3 segundos 6 décimas! ¡Superguai!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3). **ultra**: *Mégasuper > Ultratope* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 16).

> Observation : Ce préfixe intensif d'apparition récente est de même relevé par François Caradec (*N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989) dans quelques vocables: *mégachiée*: n.f. Très grande quantité (étud.); *méganote*: n.f. Note très élevée (étud.); *mégaphone*: n.m. Tuyau d'échappement (moto). A en croire nos exemple tirés d'une BD, *méga-*, d'abord réservé au milieu scolaire, semble être passé désormais dans l'argot commun.

meilleur, e adj. **(ça,) c'est la meilleure!**, Exclamation de colère ou de surprise. **¡ésta sí que es buena!**: *-¿Lo dices en serio? -Te lo juro por mi madre, Juan. -¡Ésta sí que es buena!* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 47). *-Me llamo Facundo de Almansa-Izquierdo, vecino de Jaén domiciliado en la calle Llana 26. Soy miembro de Acción Agraria Conservadora. -¡Hombre, ésta sí que es buena! -dijo Camilo-. Ahora va a resultar que también va a ser de mi partido* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 30). **¡tiene gracia la cosa!**: *Conque estás casado. ¡¿Tú?! ¡Tiene gracia la cosa!* (De source orale, 1993).

méli-mélo n.m. Mélange très confus et désordonné (*Petit ROBERT*, 1990). **batiborrillo** ou **batiburrillo**: n.m. Mezcla de cosas que desdicen entre sí, sin orden ni relación. *En este batiborrillo es imposible encontrar nada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **revoltijo** o **revoltillo**: n.m. Conjunto de muchas cosas desordenadas. *Había en el desván un revoltijo de objetos de difícil clasificación* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

melon n.m. ❶ Tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **melón**: Cabeza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Cerveau. **se casser le melon**, Chercher à comprendre, s'inquiéter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estrujarse el melón**: Hacer un gran esfuerzo mental (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

mémé ou **mémère** n.f. Femme d'un certain âge; vieille femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **viejecita** ou **abuelilla**: *Siempre van las dos abuelillas juntas paseándose por la rambla* (De source orale, 1995).

même adv. **même que**, loc. adv. pop. Bien plus, et même, et d'ailleurs (*Petit ROBERT*, 1990). **e incluso** [-]: *Même qu'il avait dit au père Camus... > E incluso le había dicho al padre de Pardillo...* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 32).

mémère → **mémé**.

méninges n.f. plur. Cerveau (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **meninges** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **se creuser les méninges**, Réfléchir. **estrujarse las meninges**: Pensar, cavilar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **exprimirse las meninges**: Pensar, discurrir (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

menteuse n.f. Langue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mirlo**: n.m. Lengua, boca (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **húmeda**: f. Lengua (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Antes me corto la húmeda!* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 279).

merdaillon n.m. Enfant ou personne négligeable, méprisable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mierdoso, a**: n. *¿El juez? No me nombre a ese mierdoso... ¿Pero qué puede saber de la ley un puto juez?* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres* n° 2, 1992, p. 28). **mierda**: com. Persona o cosa despreciable, sin cualidad ni mérito alguno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El mierda del camarero explota su pequeña parcela de poder como puede...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 5).

merde n.f. et interj. ❶ Excrément humain ou animal (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mierda**: n.f. Excremento humano o cualquier clase de suciedad. *Ten cuida(d)o, no pises la mierda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **comme une merde**, avec un grand mépris (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **como (a) una mierda**: *Nos mira como a una mierda; así, por encima del hombro* (De source orale, 1995)./ **ne pas se prendre pour une merde** ou **faire sa merde**, Prendre de grands airs, être très imbu de soi-même (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no considerarse ninguna mierda**: *Putain, toi tu manques pas d'air... Tu te prends pas pour une merde > Joder, no te das importancia ni nada... No te consideras ninguna mierda, ¿eh?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 78)./ **traiter quelqu'un comme de la** (ou **comme une**) **merde**, Ignorer ostensiblement quelqu'un, le mépriser profondément (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). L'insulter, le traiter avec mépris (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tratar a alguien como una mierda**: *No tienen el derecho de tratarnos como una mierda después de todo lo que hemos hecho por ellos* (De source orale, 1995)./ n.f. vulg. Etre ou chose méprisable, sans valeur (*Petit ROBERT*, 1990). **de merde**, Nul, sans valeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de mierda**: *Soy un viejo de mierda* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 59). *¿Tanto has pagado por este coche de mierda?* (De source orale, 1993)./ **une merde**, Une chose ou une personne sans aucune valeur, méprisable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **un(a) mierda**: com. Persona o cosa despreciable, sin cualidad ni mérito alguno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Siempre serás un mierda!* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 6). *Ahora verá este mierda -dijo el*

llamado Dani (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 101). *El mierda del camarero explota su pequeña parcela de poder como puede...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 5). *Todo el mundo dice que esta sociedad es una mierda, pero pocos son los que intentan hacer algo* (De source orale, 1995)./ c'est la merde, Se dit quand la situation est inextricable, sans solution (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). es una mierda: *J'ai ouvert sans faire de bruit, j'ai défait mes chaussures et le sable sur la moquette c'est la merde mais j'en avais vu d'autres > Abrí sin hacer ruido. Me quité los zapatos y toda la arena cayó en la moqueta; es una mierda, ya lo sé, pero había otras mierdas peores* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 14)./ être dans la merde (jusqu'au cou, jusqu'aux yeux, etc.), Se trouver dans une situation difficile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ir de (puto) culo ou ir de culo contra el viento: Ir mal los asuntos, tener muchas dificultades (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Hotia, es increíble... El Johnny con un pepinillo japonés... -Sí, las ideologías cambian cuando uno va de culo...* (*El Jueves*, 1991, n° 725, p. 51). pasarlas jodidas: Encontrarse en una situación apurada o angustiosa (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Las han pasa(d)o jodidas algunos mayoristas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). estar jodido, a: Estar desmoralizado, abatido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hey, t'es quand même un peu dur, a fait Marc. Elle est vraiment dans la merde. > ¡Eh, tío! Te pones un poco duro, ¿no crees? -intervino Marc. Está realmente jodida*. (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 54)./ foutre la merde, Installer le désordre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). armar un follón: Hacer jaleo, alboroto; crear confusión, desbarajuste (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). alborotar el gallinero: *Quizás estaba siguiendo un camino equivocado: quizá fuera Carmona el que acusara más visiblemente el golpe, pero por un extraño pudor no lo seguí hasta la urbanización, no quise estar presente cuando la Policía se presentara alborotando el gallinero* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 129)./merde! Interj. fam. Exclamation de colère, d'impatience, de mépris (*Petit ROBERT*, 1990). ¡mierda!: Interjección de enojo, contrariedad, rechazo o negación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Comment ça, c'est pas la mort? Merde, ça poserait des tas de problèmes! > -¿Cómo que no es tan grave? Mierda, traería cantidad de problemas* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 8): *Merde, j'ai pensé, si au moins je pouvais écrire une page dans la journée, je demande pas la lune... > Mierda, pensé pudiera escribir una página al día, no pido la luna...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 61). ¡la mierda!: *«Dix millionième partie du quart, de la moitié... du... ah! merde!» pensait le grand Lebrac > «Diezmillonésima parte del cuadrante del meridiano... de... ¡la mierda!», pensaba el gran Pacho* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 15). ¡joder!: Interjección de enfado; fastidio, contrariedad, disgusto; asombro, admiración, sorpresa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Cinquante boutons de chemise sur un carton! -Oh! merde! > -Cincuenta botones de camisa, en un cartón. -¡Joder!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 122). ¡jo!: interj. eufem. ¡Joder! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Merde! j'ai quasiment «d'envie» que ça «soye» moi! > ¡Jo, casi me dan ganas de ser yo!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 136)./ de la merde!, Négation énergique. ¡una mierda! ou ¡y una mierda!: Formas despectivas de negación, rechazo o disconformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Déjamela un rato... -¡Es mía! -¡Una mierda! ¡Yo la he visto antes!* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 32)./ qu'est-ce que ..., merde?, Forme d'insistance au sein d'une question. ¿qué mierda ... ? (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Haschisch. Syn.: shit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mierda: (dro.) Hachís (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

merder v. intr. Echouer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). irse a la mierda: Malograrse, estropearse, romperse; acabar malamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

merdeux, euse adj. et n. ❶ adj. Mauvais, médiocre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mierdoso, a**: Asqueroso, despreciable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ n. vulg. Gamin, blanc-bec (*Petit ROBERT*, 1990). **mierda**: n. *-C'est toi hein, merdeux! qu'as traité les Longevernes de couilles molles* > *-Has sido tú el que ha dicho que los longeverno somos unos huevos blandos, ¿eh, so mierda?* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 26). **renacuajo** [-]: fig. y fam. Hombrecillo, chisgarabís, mequetrefe (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972)./ ❸ n. Se dit d'un individu méprisable, sans valeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mierdoso, a**: *Aquí no aceptamos a los mierdosos de barrio como tú* (De source orale, 1995).

merdier n.m. Situation difficile ou inextricable, tâche pénible (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **maraña**: f. Follón, jaleo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Lance intrincado y de difícil solución. *Se metieron inadvertidamente en una maraña de asuntos de los que nos sabían cómo salir* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

merdique adj. Mauvais, médiocre (marque une appréciation négative sur qqch ou plus rarement sur qqn). **mierdoso, a**: Asqueroso, despreciable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

merdouille n.f. Petite saleté (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mierdecilla**: *¡Menuda mierdecilla que habéis alquilado!* (De source orale, 1995). **porquería** [-]: fam. Cosa de muy poco valor, golosina perjudicial para la salud (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *C'est tellement bon de se laisser avoir par une merdouille au chocolat* > *es tan bueno dejarse atrapar por una porquería de chocolate* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 45).

merguez n.f. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **longaniza**: Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **morcilla** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

merveille n.f. **une vraie petite merveille**, S'applique à une chose (sans distinction de genre) pour souligner son caractère remarquable. **virguería**: f. Cosa delicada, bonita, exquisita o de gran perfección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *J'me suis offert un super synthé qui signale les plaques de verglas. C'est une vraie p'tite merveille* > *Me he comprado un sintetizador para detectar placas de hielo. Es una virguería* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 43).

mettable adj. Désirable, en parlant d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **que tiene (un) polvo** ou **que está para un polvo**: «Tener (un) polvo» ou «Estar para un polvo», Ser atractivo físicamente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Esa! ¡Esa! ¡La nueve! ¡Vaya tetas! ¡Joú! ¡Menuo culo gasta! ¡Jorshh! ¡Qué polvo tié! ¿Ein?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 6).

mettre v. tr. ❶ Infliger (des coups, une défaite) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar**: *¡Menuda paliza le has dao al pobre chico!* (De source orale, 1995)./ ❷ **mettre les bouts** ou **les voiles**, S'en aller, partir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tomar** o **coger el dos**: Largarse, irse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **darse el bote**: Marcharse, largarse, escapar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ahuecar (el ala)**: Irse, marcharse de algún lugar. *Pasaron un par de semanas en aquel pueblo y luego ahuecaron el ala. No pudo resistir la reunión y ahuecó en cuanto*

pudo (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./❸ le ou la mettre à (qqn.), ou mettre (qqn.), Le pénétrer sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). meterla: introducir la picha en el coño; por ext., joder el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Llegan al puerto deseosos de meterla* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ la mettre au chaud, Coïter (du point de vue de l'homme) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). meterla (en caliente): fr. Introducir la picha en el coño; por ext., joder el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ mets-le toi où je pense, Phrase de rejet énergique. métetelo donde te quepa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ va te faire mettre, S'emploie pour éconduire injurieusement qqn. (génér. un homme) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). que te den por detrás: *«Cuando estés en un apuro ven a verme», que le dieran por detrás al Muro también. Así aprendería* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 13)./ ❹ se mettre, v. pron. Coïter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). metér(se)la: Hacer el acto sexual. *A lo mejor quería que se la metieras* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ se mettre avec qqn., Vivre en concubinage avec lui (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). juntarse: v. pron. Amancebarse, vivir maritalmente sin estar casados (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se juntaron hace tan sólo unos meses* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ se mettre qqch. quelque part ou au cul, Ne pas s'en soucier, s'en moquer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). meterse ou pasarse algo por ahí ou por el culo. *Tus malditos papeles me los paso yo por el culo* (De source orale, 1995)./ s'en mettre jusque-là, Faire ripaille, manger gloutonnement (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). darse ou pegarse el lote: Darse un hartazgo de algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). ponerse como un Pepe: fr. Hartarse, saciarse, pasarlo muy bien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). ponerse morado: fr. fig. y fam. Hartarse de comida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Aprovecha la ausencia de la familia para ponerse morado de judias con morro, sardinas en escabeche y polvorones de Estepa* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). ponerse ciego: «Estar ciego», fig. y fam. Atiborrado de comida, bebida o drogas (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). ponerse las botas: fr. Disfrutar hasta la saciedad de la comida, del sexo o de cualquier otra cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo invité a comer y se puso las botas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

meuf n.f. Femme, fille (verlan irrégulier de *femme*) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). chavala: *Pues, como te decía, me ligué a aquella chavala en la verbena de San Juan* (De source orale, 1993). chorba ou chorva: *Chorbo, chorvo*: Individuo, tipo, fulano; novio o acompañante habitual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Quieres que te compre un abrigo de visón, chorva?* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 22). titi: Muchacha joven (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Dis-moi, la p'tite meuf qui tient la caisse, elle est pas mal gaulée! > Oye, la titi de la caja no está nada mal...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 40).

meule n.f. Véhicule motorisé à deux roues, en particulier cyclomoteur ou vélomoteur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). máquina: Motocicleta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Avec ma meule, poignée dans le coin, j'pouvais pas lui filer le train > Con mi máquina a todo gas no podía alcanzarle* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 11). amoto: Motocicleta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cette meule est équipée d'un ordinateur de bord qui veille à tout et vous prévient des risques d'avaros possibles grâce à un synthé vocal > Esta amoto está equipada con un ordenador que lo controla todo y advierte de los posibles riesgos de avería con un sintetizador vocal* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 13).

mézig ou **mézigue** pron. pers. Moi (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **menda** ou **mi menda** ou **este menda**: pron. Yo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El que habla, uno mismo. Si alguien te lo pregunta di que lo hizo menda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **el chache**: Yo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **este cura**: YO (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

miam interj. fam. Se rapporte au fait de manger. **ñam**: *¡Ñam... Ñaaaam...! ¡Hambre...! ¡Tengo hambre yooo...!* (*El Jueves*, 1992, n° 805, p. 5). *El misterio de la vida se aclara y oscurece a intervalos regulares, y te das cuenta de que ya sólo el mal te alimenta. Ñam, ñam: es el conocido hábito de masticar bajezas* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 189).

miches n.f. plur. ❶ Fesses (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cachas**: n.f. plur. Nalgas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tiene más cachas la representante española, sí* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Seins d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **domingas**: n.f. plur. Pechos femeninos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **defensas**: n.f. plur. Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **delantera(s)**: n.f. Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Yo? ¿Celoso de una rubia con más delanteras que cerebro?* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 6).

micheton n.m. Client d'une prostitué (avec une nuance de mépris) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cabrito**; **chorlito**; **flete**; **torero**: m. Cliente de puta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

micmac n.m. Intrigue mesquine, agissements suspects (*Petit ROBERT*, 1990). **tejemaneje**: m. fam. Enredos poco claros para conseguir algo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). Intriga, actividad y manejos poco honestos o poco claros para conseguir algo. *Si el patrón se entera de sus tejemanejes, le despedirá* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

mille n.m. **mettre dans le mille**, Atteindre son but, deviner juste (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **dar en el clavo**: fr. fig. y fam. Acertar en lo que se hace o dice; especialmente cuando es dudosa la resolución (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

millimètre n.m. **au millimètre**, Avec une très grande précision (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **milímetro por milímetro**: *Lo calcula todo milímetro por milímetro* (De source orale, 1995).

mince interj. Exclamation d'étonnement, de surprise (souvent euphémisme de merde) (*Petit ROBERT*, 1990). **jolín**; **jodó**; **jopé**: interj. de sorpresa, asombro o admiración. *¡Jodó, cómo ha queda(d)o la casa!; ¡Suélteme, jolín, que yo no lo he dicho!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **ostras**: Usado con pseudoeufemismo por ¡hostias!, interj. de sorpresa, asombro, admiración o irritación. *¡Ostras, si te llega a alcanzar!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

minet, ette n. ❶ Jeune homme, jeune fille « à la mode » (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piji** (com.), **pijín, ina**; **pijirili** (com.) ou **pijo, a**: adj. y s. Individuo esnob, afectado y superficial, por lo general de extracción burguesa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La diferencia entre nosotros y los pijos es que nosotros*

es que nosotros lo compramos todo a precio de coste y los pijos a precio de Lacoste (*El Jueves*, 1991, n° 727, p. 40)./ ❷ n.m. Sexe de la femme (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pajarín**: *-Osti... ¡Jujuy! Tenía el pajarín a la fresca y... -¡Grrffss! Bmmmgs ¡Ñññ! Puercos exhibicionistas! ¡Cerdos!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 53).

mini n.f. fam. Minijupe. **mini**: *Dentro hay tipos alegres y chicas con minis bastante sexis* (*Primera Línea*, Octobre 1988, p. 22).

minou n.m. Sexe de la femme (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pajarín**: *-Osti... ¡Jujuy! Tenía el pajarín a la fresca y... -¡Grrffss! Bmmmgs ¡Ñññ! Puercos exhibicionistas! ¡Cerdos!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 53).

miro adj. Atteint d'un défaut partiel ou (rare) total de vision (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cegato, a**: adj. fam. Corto de vista, o de vista escasa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

mitard n.m. Cachot disciplinaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bodega**: n.f. Calabozo, celda de castigo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **trullo**: Calabozo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

mitraille n.f. Petite monnaie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **metralla**: Conjunto de moneda fraccionaria (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

mitrailler v. tr. fam. Photographier ou filmer sans arrêt de tous côtés (*Petit ROBERT*, 1990). **disparar**: *Los niños miran asustados a las cámaras que les disparan sin cesar* (*ABC*, 30-5-92, p. 43).

m'man n.f. abrév. fam. de *maman*. **mami**: *Un jour, j'arriverai jusqu'au bout d'la rue! Ch'te l'promets, m'man! > Un día llegaré hasta el final de la calle... ¡Te lo prometo, mami!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 30).

mob n.f. Cyclomoteur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **máquina**: Motocicleta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Avec ma meule, poignée dans le coin, j'pouvais pas lui filer le train > Con mi máquina a todo gas no podía alcanzarle* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 11). **amoto**: Motocicleta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cette meule est équipée d'un ordinateur de bord qui veille à tout et vous prévient des risques d'avaros possibles grâce à un synthé vocal > Esta amoto está equipada con un ordenador que lo controla todo y advierte de los posibles riesgos de avería con un sintetizador vocal* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 13). **ciclomotor** [-]: *Mais!?... C'est rien qu'une mobe, là-d'ssous! > ¡Eh!... ¡Debajo no hay más que un ciclomotor!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 41).

mocheté n.f. Chose ou personne laide (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **birria**: f. Persona o cosa fea. *En las rebajas, por lo general, sólo hay birrias* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Tiene un novio que es una birria* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

mohammed n.m. Arabe (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Ou n.m. **mohamed** Désignation xénophobe de l'arabe (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mojamé**: m. Moro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

moins adv. **moins que rien**, loc. subst. La substantivation de cette locution adverbiale qui concerne les personnes est très péjorative (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **cero a la izquierda**: «Ser alguien cero o un cero a la izquierda», fr. fig. y fam. Ser inútil, no valer para nada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Si no procuras tener un oficio en esta vida, siempre serás un cero a la izquierda* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

moisir v. intr. Attendre longtemps (surtout dans un contexte négatif) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pudrirse**: *¡Hey, ya me estaba pudriendo, y eso que tu madre ma ha dicho que llegabas enseguida!* (De source orale, 1995). *¿Cómo evitar pudrirte en una pequeña población?* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 152).

mollard ou **molard** n.m. Crachat (plutôt gras) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **escupitajo** [-]: m. fam. Saliva, flema, o sangre escupida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **gargajo** [-]: m. Flema o esputo voluminoso. *¡Ahí va! ¡Casi me esnuco por la mierda del gargajo!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

mollarder v. intr. Cracher (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gargajear** [-]: intr. Arrojar gargajos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

mollo ou **molo** adv. Doucement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **despacio** [-]: *Moi, chuis en rodage, j'y vais mollo! > Aún estoy en rodaje e iré despacio* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 41)./ **vas-y mollo**, Vas-y doucement. **no corras** [-]: *-T'énerve pas, j'ai dit, vas-y mollo... > -Tranquila, no corras...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 38).

môme n. ❶ fam. Enfant (*Petit ROBERT*, 1990). **crío, a**: Niño (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Qu'est-ce que c'est que cette môme? > ¿Qué representa esa cría?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 74). **chaval, a**: Niño (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **peque**: m. Niño pequeño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El esquí no es sólo una manera de tener entretenidos a los peques, sino también un modo de hacerlos descargar esa energía que parece inagotable* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **pequeñajo, a**: *Pues, ya ves, de pequeñaja vacilaba con la política* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 315). **rapaz, a**: *Le père de Lebrac administra à son rejeton une de ces raclées qui comptent dans la vie d'un môme > El padre de Pacho propinó a su descendiente una de esas palizas que marcan un hito en la historia de cualquier rapaz* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 58)./ ❷ Petite amie, maitresse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chavala**: Novia; amante o concubina. *Le espera la chavala a las cinco* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

moment n.m. **pour un moment**, Pour peu de temps (*Petit ROBERT*, 1990). Par antiphrase, pour un bon moment, pour longtemps. **para rato**: *Me senté en la barra a tomar un cubata y a esperar a que se cansara de bailar sola. Pero daba la sensación de tener marcha para rato* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 77). **para una temporada**: *Para empezar, ahí se han gastado cientos de miles de toneladas de bombas. Bombas que habrá que reponer. Con lo cual las fábricas de armamento tendrán trabajo asegurado para una temporada* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 2).

monnaie n.f. **envoyer la monnaie**, Payer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **aflojar**, **sacudir** ou **soltar la pasta**: Pagar, apoquinar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Que no se las pire sin soltar la pasta, ¿entendido?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

monté, e adj. **bien monté** ou **monté comme un âne**, **un bourricot** ou **un taureau**, Pourvu d'un « splendide appareil d'amour » (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bien armado**: « Estar bien armado », fr. Tener la picha grande (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

montée n.f. Perte progressive de conscience sous l'influence de la drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **subida**: n.f. Ascenso de los efectos de la droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

morbac ou **morbaque** n.m. Pou du pubis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ladilla**: f. **habitante**: Piojo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

morceau n.m. ❶ **bouffer, casser, cracher, lâcher** ou **manger le morceau**, Faire des aveux, dénoncer ses complices (surtout au cours d'un interrogatoire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantar de plano**. Confesar todo lo que se sabe, especialmente a la policía o al juez (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sabes quién es Carles, ¿no? Pues ha cantado de plano, corazón* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 62). **cantar la parrala**: *-Tendrás más confites, pero el único que sabe algo del tío de Ciudad Meridiana soy yo... -Ahora, en Jefatura cantarás la parrala -dijo el policía con naturalidad* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160). **echar (uno) la lengua al aire** ou **irse de la lengua**: fr. fig. y fam. **írsele a uno la lengua**: fr. fig. y fam. Decir inconsideradamente lo que no quería o que no debía manifestar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Salvo que alguien se fuera de la lengua, no iba a ser fácil enredaros* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 257). *Esta mañana la Policía ha detenido a un grupo de argelinos de los que traemos a Barcelona. Alguien se ha ido de la lengua, y los de arriba han llegado a pensar que habíamos sido nosotros* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 138)./ ❷ **un beau** ou **un joli morceau**, Une belle fille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bombón**: m. Mujer muy guapa y atractiva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Esta chica es más que preciosa: es un bombón* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *La vi en el mercado y me fascinó. A sus cuarenta años está hecha un bombón* (Morcillo el bellaco y los Rítmicos, *Y, ¿por qué no?*, "Sra. Pura", 1988). **monumento**: m. Mujer esbelta y hermosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los ojos se le iban tras aquel monumento de mujer* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

mordu, e adj. et n. Amoureux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colado, a**: adj. Muy enamorado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La colma de atenciones y mimos porque está colado por ella* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **colgado, a**: Enamorado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Adela estaba supercolgada, con este tipo de cuelgues que te perturban y tal, y sólo vivía para mi recuerdo* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 64)./ **mordu (de)**, Passionné (de) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **forofo (de)** ou **loco (por)**[-]: Seguidor, entusiasta y obcecado de algo o alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Con Carles, el forofo de Tangerine Dream, el fanático de Greatefuld Dead, el loco por la guitarra de Jerry García...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 48).

morfal, e ou **morfale** adj. et n. Qui mange avec avidité, qui se sert abondamment de nourriture, glouton (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tripero, a**: adj. Comilón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Todos los míos son triperos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

morfler v. intr. Subir un dommage, des coups (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargársela** ou **cargárselas**, Recibir las consecuencias desagradables de algún acto propio o ajeno. *Si nadie dice quién es el culpable, se las cargará uno de vosotros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

mornifle n.f. fam. Coup du plat ou du revers de la main sur le visage (*Petit ROBERT*, 1990). **guantazo**: fam. Manotazo (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Pour des choses de rien elles vous foutent des mornifles > por cualquier tontería te sueltan un guantazo* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 66).

morpion n.m. pop. Gamin (*Petit ROBERT*, 1990). **pollo**: Joven (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Se lo han montao para que se pueda escoger entre la reli de turno o una hora intensiva de estudio. Asín que los pollos optarán por dormirse en la susdicha clase antes de pringar comiéndose el tarro a tope* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 48). **renacuajo**: fig. y fam. Hombrecillo, chisgarabís, mequetrefe (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Zéphirin, assurèrent-ils, jurait les tonnerre et les bordel de Dieu contre ces sales petits morpions de Velrans > Ceferino, aseguraron, se cagaba en todo lo habido y por haber contra los asquerosos renacuajos de Velrans* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 87).

mort n.f. **à mort**, loc. adv. A fond, extrêmement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **a tope**: m.adv. Al máximo, al límite (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los del grupo iban borrachos a tope* (De source orale, 1995)./ **c'est pas la mort**, express. Ce n'est pas si terrible. **no es tan grave** [-]: *-N'aie pas peur, je vais me faire toute petite, c'est pas pour longtemps. C'est pas la mort... > -No tengas miedo, me haré chiquitita, muy chiquitita, y será por poco tiempo. No es tan grave...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 7)./ /adj. fam. Très fatigué. **muerto, a**: fig. y fam. «Estar uno muerto», Estar muy cansado (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Je me suis couché, j'étais complètement mort > me acosté. Estaba completamente muerto* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 49)./ Hors d'usage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **muerto, a**: Privado de actividad, animación o fuerza. *Este coche está muerto, tendremos que cambiarlo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

mortel, elle adj. fam. Extrèmement ennuyeux, sinistre (*Petit ROBERT*, 1990). **mortal**: *Rien de plus mortel que ces stations démodées > No hay nada más mortal que esas estaciones pasadas de moda* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 12).

morue n.f. Prostituée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **zorra**; **golfa**; **loba**: n.f. Puta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Una novia, una y no más, y había resultado ser una golfa asquerosa* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 11).

morveux, euse n. Enfant agaçant, vaniteux (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mocoso, a**: n. Chico, muchacho, especialmente el que se las da de adulto o experto en algo. *No sé cómo te tomas en serio las tonterías de esa mocosa. ¿Has visto estos mocosos que no levantan dos palmos del suelo y quieren medirse con hombres?* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

mouais interj. fam. Exprime le doute. **¡psé!**: *-Elles sont arrivées ce matin, madame. -Mouais! > -Han llegado esta mañana, señora. -¡Psé!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 41).

mouchard, e n. ❶ n.m. Indicateur de police (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chota**: m. (marg.) Soplón, chivato, confidente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Con esas declaraciones te dejamos tranquilo. Pero contándonos todo, ¿eh? La verdad y sin mentira, que te conozco, Japonés. -Yo no soy un chota, no señor* (Extrait de *Brigada Central*, Série télévisée espagnole, n° 11, 1990). **soplón, ona**: Delator, chivato (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *La policía logró capturar a toda la banda gracias a un soplón* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ n. Délateur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chivato, a**: *-Un tío ha venido a vernos esta mañana, nos ha venido a recordar lo que le pasó a Domínguez... -Las fotos del «Aprende y calla». -¿Y yo qué tengo que ver con todo eso? -exclamé, impaciente. El Gordo se me vino encima antes de que pudiera preverlo, me agarró por las solapas y me empujó contra la pared [...] -¡Hijoputa chivato...! -empezó* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 139)./ ❸ Appareil servant à exercer une surveillance ou un contrôle (sur des machines, des camions dans un sas, etc.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chivato**: n.m. Individuo o aparato que controla los tiempos de producción, puntualidad, etc., de un centro de trabajo. Aparato intercomunicador. Aparato de alarma, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

moucharder v. tr. Dénoncer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chivarse**: *Con un colega tuyo, vais los dos y le bajas los pantalones y te lo quilas, ¿me entiendes?, y... «¡Si te chivas te corto el cuello!»* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 225). **berrearse**: prnl. (marg.) Chivarse, delatar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chotearse**: marg. Chivarse, delatar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cantar**: v. tr. Confesar; delatar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **irse con el cante**: *Mi tronco se ha ido con el cante a la pasma* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 36). **soplar**: Delatar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

mouflet, ette n. Petit garçon, petite fille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chiquillo, lla**: n. Chico, niño, muchacho: *Los chiquillos salían del colegio jugando y armando alboroto* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **mocoso, a**: *Une mouflette surgit qui l'interpelle... > Junto a él aparece una mocosa que le dice...* (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro*, 1959, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó, 1993, p. 11).

mouiller v. ❶ intr. Avoir peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990) et tr. **mouiller (son froc)**, Avoir peur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mearse**: v. pron. Sentir mucho miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Seguro que os meáis en la casa del terror* (De source orale, 1995)./ **les mouiller à mort**, Avoir très peur. **tenerlos de** ou **por corbata**: Tener mucho miedo, preocupación o temor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le habían citado en la comisaría y los tenía por corbata* (Extrait de *Brigada Central*, Série télévisée espagnole, n° 11, 1990)./ ❷ intr. Sécréter le liquide vaginal (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Jouir sexuellement, en parlant d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **humedecerse**: *Tina Turner se hubiera humedecido viendo lo que hacía ese muchacho con su último hit* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 30)./ **(en) mouiller pour qqn.**, Le désirer physiquement (pour les deux sexes) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **enchocharse** ou **encoñarse**: Sentirse muy atraído sexualmente por alguien, enamorarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❸ **se mouiller**, v. pron. S'engager dans une affaire en prenant des risques, se compromettre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mojarse**: Comprometerse en algo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me parece muy bien*

que los obispos se mojen y desciendan del Olimpo de las declaraciones generales y abstractas (*ABC*, 30-5-92, p. 90). **mojarse el culo** [+]: fr. Comprometerse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

mouillette n.f. Langue (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **húmeda**: La húmeda. La lengua (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En mi ficha debían apuntar que yo no canto. ¡Antes me corto la húmeda!* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 279). **mojarra**: f. Lengua (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

mouise n.f. **être dans la mouise**, Etre dans la misère ou avoir de gros ennuis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **andar**, **estar** ou **quedar (uno) a la cuarta pregunta**: fr. fig. y fam. Estar escaso de dinero o no tener ninguno (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

moule n.f. Sexe de la femme (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mejillón**: n.m. Coño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **almeja**: Coño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chirla**: Genitales femeninos (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Con una bomba como yo ciertos hombres olvidan los buenos modales, especialmente si acaban de salir de la cárcel donde se les metió por asesinato, y que ante el simple olor a «chirla» pierden la poca razón que tenían* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 23). *«Te lo explicaré todo. Estoy dispuesta a darte una clase de anatomía, si es necesario». Y me espatarré sobre un sillón, con la chirla al aire* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 47).

moulin n.m. **moulin (à paroles)**, Personne très bavarde (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cotorra**: f. fig. y fam. Persona habladora (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Son un par de cotorras que no saben estar un momento calladas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

mourir v. intr. **plus + adj. + que + nom de pers. ou pron. + tu meurs !**, Il n'y a pas plus ... que .... Tour elliptique et hyperbolique, à valeur de superlatif; probablement du langage des pieds-noirs (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡para ser más + adj. + que + nombre de pers. o pron. + hay que estar muerto!**: *Plus laid que lui, tu meurs! > ¡Para ser más feo que él, hay que estar muerto!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 12).

mouron n.m. **se faire du mouron**, S'inquiéter, être socieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **comerse el coco**: Obsesionarse por alguna preocupación o inquietud (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Deja ya de comerte el coco con eso; lo hecho, hecho está* (De source orale, 1994). **jalarse el coco** ou **el tarro**: Preocuparse, obsesionarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te jales tanto el tarro, ya verás como te dará tiempo a acabarlo* (De source orale, 1995). *¿Estás escribiendo? Otra vez comiéndote el coco ¿no?... Mira que te dije que vinieras a dar una vuelta* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 29). **comerse el tarro**: *Chico vuelve, echa un trago, deja ya de comerte el tarro* (Belladona, *Las mujeres y los negros primero*, "Chico vuelve", 1986). **quemarse la sangre**: fr. fig. y fam. Causarse disgusto o enfado hasta impacientarse o exasperarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

mousse n.f. Bière (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **birra**: *-¿Te quieres quedar conmigo? -No, que te amorras mucho a las birras. -Pues que me pongan una para empezar, ¿tú que chupas?* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 44). *Prends une mousse et esplique, Joé > Tómate una birra y explícate* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 26).

moutard n.m. Jeune garçon, enfant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **crío**: n.m. Niño joven (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Vete a jugar con los críos de tu edad* (De source orale, 1995). **chaval**: n.m. Niño (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Hoy tengo que quedarme con los chavales de la vecina* (De source orale, 1995). **chinorri**: *Los chinorris estaban en la cuna. Los dos* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82).

mule n.f. **têtu(e) comme une mule**, loc. fam. (*Petit ROBERT*, 1990). Très têtu(e). **terco, a como una mula**: *Têtu comme une mule, malin comme un singe, vif comme une lièvre, il n'avait surtout pas son pareil pour casser un carreau à vingt pas > Terco como una mula, astuto como un mono, vivo como una liebre, sobre todo no tenía rival a la hora de romper un cristal a veinte pasos* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 16).

musico ou **musicos** n.m. Musicien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **conjuntero**: m. Componente de un conjunto musical (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **músico, a** [-]: n.m. y f. Persona que ejerce, profesa o sabe el arte de la música (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

musique n.f. **connaître la musique**, Connaître les subtilités d'un métier, d'une pratique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **conocer el paño**: fr. fig. y fam. Estar bien enterado del asunto de que se trata (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **conocer el percal**: *Ya conocemos el percal. Que no nos vengan con camelos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

myope adj. et s. **être myope comme une taupe**, Avoir une vue basse (*Petit ROBERT*, 1990). **no ver tres en un burro**: Ver muy poco. *El chico de la Justina no ve tres en un burro. Pa qué nos vamos a engañar* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

n

nager v. intr. Etre au large, flotter (dans ses vêtements) (*Petit ROBERT*, 1990). **nadar**: Estar una cosa demasiado holgada dentro de otra. *El abrigo debe de ser de su padre; ¡nada en él!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **nager complètement**, Etre dans l'embarras, dans l'incertitude (*Petit ROBERT*, 1990). **estar pez**: No saber nada de algún asunto o materia. *No logró entrar en la facultad de ciencias: estaba pez en matemáticas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **estar pegado**: fr. Carecer totalmente de conocimientos sobre algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

nana n.f. pop. ❶ Maîtresse, femme (*Petit ROBERT*, 1990). **chavala**: *-¿Fue por drogas? -No, macho, fue por ésta -señaló a su chavala-, pero de drogas ya hablaremos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 215)./ ❷ Fille ou femme en général (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chavala**: *Pues, como te decía, me ligué a aquella chavala en la verbena de San Juan* (De source orale, 1993). **chorba** ou **chorva**: *Chorbo*, *chorvo*: Individuo, tipo, fulano; novio o acompañante habitual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Quieres que te compre un abrigo de visón, chorva?* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 22). **tía**: *C'est pas ce que tu crois. Je vais pas m'emmerder avec une nana dans ton genre. > No es lo que te crees. No voy a liarme con una tía como tú* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 8). **piba**: f. Muchacha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A mí las pibas me hacen un puñao, desde luego. No les hago ascos* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **titi**: Muchacha joven (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *C'est pour toi, Lucien, c'est une nana! > Para ti, Lucien... ¡Es una titi!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24). **chica** [-]: *Je me suis plutôt fait une réflexion du genre faut quand même avoir une sacrée force de caractère pour quitter une nana comme ça > Me hice una reflexion del tipo hay que tener una condenada fuerza de voluntad para dejar a una chica como ésta* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 37).

nase → naze.

naturlich adv. Naturellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **naturaca**: Naturalmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Lo habéis probado? -Naturaca, pero vas a probarlo tú también* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 341).

navet ou **naveton** n.m. Oeuvre artistique sans valeur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **bodrio**: m. Obra literaria o artística de pésima calidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pilar Miró, ex directora de Cine [...] puede terminar con el cine español. La que subvencionó bodrio tras bodrio sin venir a cuento debería tener la boca cerradita* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 25). **rollo (patatero)**: m. Cosa mala, sin calidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

naze ou **nase** adj. ❶ Pourri, abîmé, hors d'usage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **escoña(d)o, a**: *¡¡Ascensor!! ¡Coño! ¡Ya debe estar otra vez escoñao!* (*El Jueves*, 1991, n° 734, p. 52). **podrido, a**: *Tes bougies sont nazes, Naze > Las bujías están podridas, Chungui* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 18)./ ❷ Epuisé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL,

Dictionnaire de l'argot, 1990). **hecho, a polvo**: Estar cansado, desmoralizado (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **hecho, a puré**: *-Haa! C'est fini! Maintenant je suis complètement naaase! > ¡Jaaa! ¡Se acabó! ¡Estoy hecho puré!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 9)./ ❸ Fou (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **hecho, a polvo**: *No entiendo nada..., no entiendo un pito de nada... Debo de estar soñando... Ortega pasa de la muñeca que lo está esperando en la cama... Se lía con un moro... Me pide que te lleve a casa... La gente está hecha polvo...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 21)./ ❹ Amoindri sur le plan physique ou mental (H. OBALK, A. SORAL & A. PASCHE, *Les mouvements de mode expliqués aux parents*, 1984, p. 393). **chungo, a**: Estropeado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Salut, Naze! Kèski t'arrive? Te v'là encore en panne? > ¡Hola, Chungui! ¿Qué pasa? ¿Otra vez avería?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 18).

nèfle n.f. **des nèfles!**, Réponse négative et ironique à une demande jugée excessive (*Petit ROBERT*, 1990). **¡naranjas de la China!**: Dícese para rehusar algo. *-Deberías pedirle perdón. -¿Quién, yo? ¡Naranjas de la China!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

négrier n.m. Chef d'entreprise qui pousse très loin l'exploitation de l'homme par l'homme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mandamás**: m. Jefe (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tú vas detrás del tío de Ciudad Meridiana. Y los vecinos os están montando un guirigay del copón, y los papeles dicen cada día que la pasma no vale pa nada, y eso quiere decir que tus mandamases están al aguai para pegarte un curre...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160).

neige n.f. arg. Cocaïne (*Petit ROBERT*, 1990). **nieve**: (dro.) Cocaína (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

néné n.m. Sein de femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **teta** [-]: f. Mama, órgano glandular (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **limones**: m. plur. Tetas de adolescente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Calla, putón frígido, y déjame mamar a gusto! Toda la vida cargando con esos dos limones y para qué, dime, para qué..., si ni siquiera sale un poco de ácido cítrico...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 216).

nénette n.f. ❶ Tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **se casser la nénette**, Se faire du souci (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **comerse el coco**: Obsesionarse por alguna preocupación o inquietud (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Deja ya de comerte el coco con eso; lo hecho, hecho está* (De source orale, 1994). **jalarse el coco** ou **el tarro**: Preocuparse, obsesionarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te jales tanto el tarro, ya verás como te dará tiempo a acabarlo* (De source orale, 1995). **comerse el tarro**: *Chico vuelve, echa un trago, deja ya de comerte el tarro* (Belladona, *Las mujeres y los negros primero*, "Chico vuelve", 1986)./ ❷ Jeune fille, jeune femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **titi**: Muchacha joven (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Pué a mí me gutaría prová con una titi así* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 30).

net, nette adj. **pas net**, ❶ Louche, suspect (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no ser trigo limpio**: fr. fig. y fam. No ser un asunto o la conducta de una persona tan intachable como a primera vista parece, o adolecer de un grave defecto (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Con éste tendremos que hablar mucho más largo y tendido. No me parece trigo limpio* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 117)./ ❷ Qui a l'esprit un peu dérangé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(estar) tocado del ala**: Algo loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

nettoyer v. tr. **nettoyer qqn.**, Le dépouiller (*Petit ROBERT*, 1990). **limpiar**: v. tr. Hurtar. *Le limpiaron la cartera en el autobús* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

nez n.m. ❶ Flair, intuition (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **olfato**: n.m. Sagacidad para descubrir algo o advertir algo conveniente. *Siempre había tenido un excelente olfato para las personas: sabía de quién se podía fiar y de quién no* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ **avoir qqn. dans le nez**, Ne pas pouvoir le supporter, lui être hostile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no poder ver a uno ni en pintura**: fr. fam. Tenerle gran aversión (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **no (poder) tragar (a una persona o cosa)**: fr. fig. y fam. Sentir antipatía por ella (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Es un pedante y un creído. No puedo tragarle* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *A este camarero no lo puedo tragar* (De source orale, 1994). **tener atragantado a alguien**: *Ha ése lo tengo atragantado. Si le invitas, no cuentes conmigo* (De source orale, 1995). **estar hasta las narices (de alguien)**: Estar harto de una cosa o circunstancia o de una persona (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ **avoir un verre dans le nez**, S'enivrer ou être ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **llevar una mierda** ou **un ciego** ou **un pedo**, etc.: Estar borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ayer me llevabas una buena mierda ¿eh?, ¿te acuerdas de lo que hiciste?* (De source orale, 1995).

nibard ou **nichon** n.m. Sein de femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **teta** [-]: f. Mama, órgano glandular (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Esa! Esa! La nueve! Vaya tetas! Joú! Menúo culo gasta! Jorshh! Qué polvo tié! Ein?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 6). **domingas**: f. plur. Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **globos**: plur. Tetas, especialmente las voluminosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **melones**: m. plur. Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tetorras**: f. plur. Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Güaska! ¡Que teetoorras! ¿Hacemos un bocata con mi butifarrón?* (*El Jueves*, 1992, n° 806, p. 58). **limones**: m. plur. Tetas de adolescente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Calla, putón frígido, y déjame mamar a gusto! Toda la vida cargando con esos dos limones y para qué, dime, para qué..., si ni siquiera sale un poco de ácido cítrico...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 216).

nickel adj. invar. Reluisant de propreté (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **limpio como una patena** ou **más limpio que una patena** [-]: locs. figs. Muy limpio (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *J'ai demandé à Cécilia de ramasser ses machins et ses culottes qui traînaient par terre, je m'énervais, je voulais que la pièce soit parfaitement nickel* > *Le pedí a Cecilia que guardara sus cosas y sus bragas que estaban tiradas por el suelo. Me ponía nervioso y quería que la habitación quedara como una patena* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 71).

nique n.f. Coït (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jodienda**: n.f. Coito. *No tiene más vicio que la jodienda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **folleteo**: «El folleteo», La cópula sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ha ésa te la tiras seguro. Le va cantidá el folleteo* (De source orale, 1995).

niquer v. ❶ tr. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chingar**: tr. Joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ v. intr. Coïter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chingar**: Fornicar (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Eh, mira, hay dos moscas chingando en la mesa! ¡So guarras!* (De source orale, 1993)./ **va te faire niquer** ou **j'te nique!**, Formules de renvoi injurieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*,

1990). ¡que te den pol culo! ou ¡vete a tomar pol culo!, Frase de rechazo o de desprecio (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Vete a tomar por culo, gilipollas!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ Attraper qqn., le tromper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). joder: *Este costo que hemos comprado es una mierda. ¡Nos han jodido bien!* (De source orale, 1993)./ ❹ Endommager, détériorer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). joder: tr. Romper, estropear, destrozar; lesionar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Según dicen, han sido unos gamberros los que han jodido las cabinas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). chingar: Estropear (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

niveau n.m. à ce niveau là, Tic de langage moderne: en ce qui concerne celà, sur ce point. para este rollo: *-Ne fais pas attention à la déco, c'est Gisèle qui s'en est occupé! -Elle s'entendrait bien avec ma mère à ce niveau là... > ¡No te fijes en la decoración, se encargó Gisèle! ¡Para este rollo se llevaría bien con mi madre!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 28).

noël n.m. croire au Père Noël, Etre très naïf, se faire des illusions (*Petit ROBERT*, 1990). creer en los (reyes) Magos: *Juan Benet ya no cree en los Magos* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). *-Entonces -pregunta ella- ¿por qué nos han metido tanto en el colegio? -Muy sencillo -replica él-, o porque eran hipócritas, o porque eran ingenuos, es decir, creían en los reyes magos. Y no sé cuál de ambas cosas es peor* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 319).

noeud n.m. ❶ Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pijo: n.m. Pene. *Antes las máquinas de juguetes hacían muñecos sin pijo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). cipote: n.m. picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Oiga, lo de menores lo dirá usted por la edad, porque los cipotes...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 301). chorra: f. Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-A que no le enseñas la chorra a esa señorita, Rodri. Mil pelas si se la enseñas...* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 61)./ ❷ tête de noeud, Imbécile (formule fortement injurieuse) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). carapijo: n.m. Tonto, estúpido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). caraculo: Insulto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ve tú, caraculo... Abre la caja de lo cacahuete* (*El jueves*, 1991, n° 726, p. 58).

noeud pap' n.m. Cravate à noeud papillon (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). pajarita [-]: *Je suis serveur dans un resto très chic... Tu m'verrais avec la veste blanche et le noeud pap'! > Soy camarero en un retaurante muy guapo... ¡Si me vieras de americana blanca y pajarita!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3).

noir, e adj. Ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). morado, a: *No le deis más vino que ya va bastante morado* (De source orale, 1995).

noir n.m. Café noir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). solo: m. Café solo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

noircir v. tr. fam. Noircir du papier, écrire (*Petit ROBERT*, 1990). borronear [-]: *J'avais dû noircir au moins une centaine de pages > Había borroneado al menos un centenar de páginas* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 6)./ se noircir, v. pron. S'enivrer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). coger, agarrar ou pillar una mierda: fr. Pillar una gran borrachera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Empezaron a mezclar bebidas,*

hasta que cogieron una mierda tremenda (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **coger** ou **pillar un ciego**: Pillar una gran borrachera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Coges un ciego de vez en cuando, de acuerdo; pero se te pasa* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 51).

noix n.f. ❶ Imbécile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **percebe**: n.m. Tonto, ignorante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chorizo**: Bruto, torpe o tonto. *¡Que te metes por dirección prohibida, chorizo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ **à la noix (de coco)**, Sans valeur, sur qui on ne peut compter, dépourvu d'intérêt (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de chicha y nabo** ou **de tres al cuarto** (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987). *Se dejó engatusar por una aventurera de tres al cuarto* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

nouba n.f. Partie de plaisir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **juerga**: n.f. Diversión, bullicio (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **desmadre**: m. Jolgorio, juerga incotrolada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **farra** [-]: f. Juerga, jarana, parranda (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Alguno de sus compadres de farra se lo cargó para quedarse con las propinas* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 137)./ **faire la nouba**, Faire la noce (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **armar una juerga**: *En la playa, de noche, podemos armar una juerga guapa* (De source orale, 1995). **montarse una juerga**: *Menuda juerga nos montamos en su apartamento* (De source orale, 1995).

nouille n.f. ❶ Individu mou, inintelligent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **merluzo**: n.m. Tonto, bobo. *Se usa como insulto* (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **chorlito**: n.m. Persona incauta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Has puesto las fichas al revés so chorlito* (De source orale, 1995)./ ❷ **avoir le cul bordé de nouilles**, Avoir de la chance (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **nacer con una flor en el culo**: fr. Tener buena suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

nuage n.m. **marcher sur un nuage**; **être** (ou **vivre**) **sur un** (ou **son**) **petit nuage**, Etre perdu dans ses rêves, hors des réalités (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar en la higuera**: fr. fig. y fam. Estar en Babia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El marido no sabe todavía nada. Está en la higuera* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **estar (alguien) en Babia**: fr. fig. y fam. Estar distraído y como ajeno a aquello que se trata (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

nul, nulle adj. **nul à chier**, Complètement nul. **chungo, a que te cagas**: *Lo del curro está chungo, tío. Pero chungo que te cagas, ¿t'enteras?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

nullard, e adj. et n. Qui est complètement nul au point de vue intellectuel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(estar) pegado, a**: fr. Carecer totalmente de conocimientos sobre algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **(estar) pez**: No saber nada de algún asunto o materia. *No logró entrar en la facultad de ciencias: estaba pez en matemáticas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cero a la izquierda**: «Ser alguien cero o un cero a la izquierda», fr. fig. y fam. Ser inútil, no valer para nada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Si no*

procuras tener un oficio en esta vida, siempre serás un cero a la izquierda (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **paquete**: n.m. Persona torpe y poco inteligente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *En ese equipo todos son unos paquetes* (De source orale, 1995). **maleta**: m. El que practica con torpeza y desacierto su profesión, especialmente toreros, jugadores y desportistas. *Un coro de silbidos y abucheos coronó la actuación del maleta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

numéro n.m. ❶ **un (drôle de) numéro**, Un personnage original, douteux ou amusant (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **un número**: «Es un número» (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 116)./ ❷ **faire son numéro**, Faire une prouesse devenue habituelle, conter toujours la même histoire, en se mettant en valeur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **hacer** ou **montar el número** ou **el numerito**: fr. Hacer algo extravagante, escandaloso o que llame la atención (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Una sicóloga intentó engañarme con la excusa de hacer algunas pruebas para ver qué trabajos podía desarrollar mejor. La pesqué. Me estaba haciendo el numerito. Le di un manotazo y tiré todos los materiales al suelo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

O

occase n.f. ❶ Occasion (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **oportunidad** [-]: f. Circunstancia oportuna (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Objet vendu d'occasion (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ganga**: Cosa apreciable que se adquiere a poca costa o con poco trabajo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Menuda ganga he encontrado en el mercadillo* (De source orale, 1995)./ ❸ **d'occase**, Qui a déjà servi, d'occasion (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de ocasión**: loc. adv. De lance (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **de lance** [-]: loc. adj. Dícese de lo que se compra barato, aprovechando una coyuntura (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **de segunda mano** [-]: loc. fig. Adquirido del segundo vendedor (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

occuper (s') v. pron. **t'occupe!**, Ne te mêle pas de cela (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡no te metas!**: *¡No te metas!, cuando no se sabe se calla* (De source orale, 1995). **¡deja!** (F. BALTZER, *Problèmes théoriques de la traduction d'Astérix en Castillan*, 1971, p. 162).

oeil n.m. **oeil au beurre noir**, Oeil tuméfié par un coup (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ojo a la funerala** ou **a la virulé**: Ojo amoratado de un golpe (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Otra vez con el ojo a la funerala, ¿nunca aprenderás a cerrar el pico delante de esos granujas?* (De source orale, 1994)./ **à l'oeil**, Gratuitement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de gorra**: Gratis, sin pagar; generalmente con abuso. *No le agrada pasar las vacaciones de gorra, sabes* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **por la cara**: Gratis (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me ha dado las entradas del concierto por la cara* (De source orale, 1995)./ **mon oeil!**, Formule ironique exprimant le refus, l'incrédulité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Interj. de refus: non, rien (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **¡narices!**: *-Y'a un signal sonore qui fait BIP quand tu t'approches d'une flaque d'huile ou de graisse. -Ouais! Mon oeil. > -¡Emite una señal sonora que hace BIP al acercarse una mancha de aceite o grasa! -¡Sí, narices!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 45). **¡tú tía (la gorda)!**: Expresión usada para manifestar negación, rechazo o incredulidad. *Mon oeil! Il s'agit de l'autorité du boss. > ¡Tu tía! Se trata de la autoridad del jefe* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 25). *-Creíamos que nos ibas a convidar. -Sí, ¡tu tía la gorda!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **¡tu abuela!**: Expresión de enojo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **avoir l'oeil**, Etre observateur ou vigilant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener ojo**: *Para lo que le interesa tiene mucho ojo* (De source orale, 1995). **tener pestaña** ou **tener pupila**: Ser perspicaz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **avoir qqn. à l'oeil**, le surveiller de près (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no quitar los ojos de (alguien o algo)**: Mirarlo fijamente, observarlo con atención. *El muchacho que estaba a su lado no le quitó los ojos de encima en toda la velada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **avoir un oeil qui dit merde à l'autre**, Loucher (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mirar contra el gobierno**: Bizquear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire de l'oeil à qqn.**, Lui lancer une invite

amoureuse sous forme d'oeillade (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hablar con los ojos: Expresar con una mirada o guiño lo que se quiere decir a otro. *Estaban sentados cada uno en un extremo de la mesa, pero se hablaron con los ojos durante todo el almuerzo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ se mettre, se foutre le doigt dans l'oeil (jusqu'au coude), Se tromper grossièrement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). meter la pata (hasta el fondo): Equivocarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Si me lo hubieras dicho, no hubiera metido la pata* (De source orale, 1995)./ se rincer l'oeil, les yeux, Regarder complaisamment un objet ou un spectacle érotique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). darse una ración de vista: Mirar atentamente y con complacencia o sensualidad determinadas partes del cuerpo de una mujer (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Buena ración de vista te habrás da(d)o en la elección de misses!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ taper dans l'œil : plaire, séduire (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). hacer tilín: Gustar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me bastaron unos segundos para controlar el local. Sólo un chico me hacía tilín* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 29).

oeuf n.m. oeufs sur le plat, Seins de femme très petits et peu consistants (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). limones: m. plur. Tetas de adolescente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Calla, putón frígido, y déjame mamar a gusto! Toda la vida cargando con esos dos limones y para qué, dime, para qué..., si ni siquiera sale un poco de ácido cítrico...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 216). tetitas (f.) ou tetillas (f.) ou limoncillos (m.): Tetas de niña (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ n'avoir pas inventé les oeufs durs, Pour exprimer le manque d'intelligence d'une personne (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). no haber inventado (uno) la pólvora: fr. fig. y fam. Ser muy corto de alcances (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El chico no es muy listo. Se esfuerza pero no ha inventado la pólvora* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ va te faire cuire un oeuf!, Formule populaire particulièrement énergique destinée à se débarrasser d'un importun (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). ¡vete a freír espárragos!: loc. fam. que se emplea para despedir a alguno con aspereza, enojo o sin miramientos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). ¡vete a hacer puñetas!: *-Vale, hasta mañana. Y gracias... -Vete a hacer puñetas -dijo García, y colgó* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 76). ¡vete a hacer gárgaras! (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 160).

oignon n.m. aux petits oignons, Se dit de qqch. qui est préparé avec amour, qui est excellent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). a las (mil) maravillas: loc. adv. fig. De modo exquisito y primoroso; muy bien, perfectamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ c'est mes oignons, C'est mon affaire, cela me concerne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). con mi pan me lo como: «Con su pan se lo coma», pron. fig. con que uno da a entender la indiferencia con que mira el medro, la conducta, o resolución de otra persona (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). es mi problema: *C'est tes oignons, elle a fait > Es tu problema -me soltó.*/ c'est pas tes oignons ou occupe-toi de tes oignons, Mêle-toi de ce qui te regarde (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). no metas las narices en esto (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 23). no te metas donde no te llaman (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 23). *¿Qué podrían haber le dicho a él? ¿Que la dejara en paz y que no se metiera donde no le llamaban?* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 35). no te metas en camisa de once

varas: «Meterse alguien en camisa de once varas», fr. fig. y fam. Inmiscuirse en lo que no le incumbe o no le importa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

oiseau n.m. Individu bizarre, suspect (surtout dans le tour *drôle d'oiseau*) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). bicho raro (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 108).

O.K. adv. fam. D'accord (*Petit ROBERT*, 1990). O.K.: Expresión fam. norteamericana que significa bien, de acuerdo (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). okay: *OK! > ¡Okay!* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 39). vale: *-Pero tú antes habías dicho que... -¡Corta ya! ¿Vale? Antes he dicho lo mismo que ahora, ¿es que no te enteras o qué coño pasa?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 17).

olives n.f. plur. Testicules (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). aceitunas: Testículos (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

ombre n.f. marche à l'ombre!, Pour repousser quelqu'un sans ménagement (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). ¡piérdete!: fr. Expresión despectiva con que se despide a alguien de mala forma (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Adiós, encanto. Piérdete, pero antes paga tu coca cola. Sólo invito a los amigos* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 90)./ être à l'ombre, Etre en prison. estar de vacaciones pagadas por el estado: fr. Estar en la cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ mettre à l'ombre, en prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). meter en chirona ou en la trena, etc.: Encarcelar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

orage n.m. laisser passer l'orage, Attendre qu'une période difficile se passe. capear el temporal: fr. fig. y fam. Evitar mañosamente compromisos, trabajos o situaciones difíciles (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Algunos prefieren evitar lo peor, capear el temporal en vez de arriesgarse a salir en tales condiciones* (*Cambio 16*, 8-6-81, p. 48).

orange n.f. Petit sein de femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). limones: m. plur. Tetas de adolescente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Calla, putón frígido, y déjame mamar a gusto! Toda la vida cargando con esos dos limones y para qué, dime, para qué..., si ni siquiera sale un poco de ácido cítrico...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 216). limoncillos (m.): Tetas de niña (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ordure n.f. Individu tout à fait méprisable, capable des pires bassesses (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). basura: *-Espera un momento, déjame que te explique... Vera cogió una escoba y me atizó con ella en la frente. -¡He dicho que te largues, basura!* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 72). *Así que chico, te juro, me siento una rata, de tener que soportar tanta basura con corbata* (Más birras, *Otra ronda*, "Beber no cura", 1987).

os n.m. ❶ sac d'os, personne très maigre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). fideo: «Estar como un fideo», Estar muy delgado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ être un sac d'os, Etre très maigre. estar en los huesos: Estar sumamente flaco. *No sé cómo puede gustarte esa chica; ¡si está en los huesos!* (*Diccionario Planeta de la lengua*

española usual, 1992)./ ❷ Difficulté imprévue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pega**: *La única pega es el hambre que me entra al poco rato, oye, soy una lima* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 52)./ **tomber sur un os**, Rencontrer une difficulté, un obstacle (*Petit ROBERT*, 1990). **dar en hueso**: Topar con algo que cuesta trabajo o con alguien que no se dobla a los propios deseos. *Su padre se lo permite todo, pero con su madre ha dado en hueso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❸ Anus (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ojal**: n.m. Ano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **j'usqu'à l'os**, Complètement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hasta las cejas**: *Tengo que presentarte a un conocido que te puede informar mejor que nadie, porque está metido en eso hasta las cejas* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 52). **hasta el cuello**: *Estás metido en drogas hasta el cuello* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 98)./ **l'avoir dans l'os**, Echouer, être dupé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tenerlo jodido**: Estar vencido, acabado; tenerlo muy difícil. *Lo tiene jodido si viene a por mí* (De source orale, 1994). **cagarla**: Pifiarla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si me los cargo a ellos y, se despierta la madre, la ha cagao* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82). **venir de culo**: Presentarse adversamente un asunto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **salir el tiro por la culata**: fr. fig. y fam. Dar una cosa resultado contrario del que se pretendía o deseaba (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Por lo pronto , he sido apartado de la cátedra, supongo que por informes policiales, o por presión del juez, que viene a ser lo mismo para lo que nos importa. Pero tengo la impresión de que el tiro les va a salir por la culata, dada la solidaridad que, sin apenas excepciones, se ha producido en mis discípulos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 383).

oseille n.f. Argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tela**: n.f. Dinero. *Has de sacar un montón de tela con ese invento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pelas**: f. plur. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *Este coche vale demasiadas pelas para que yo pueda comprármelo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **money**: m. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992) ou **monei**: Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

ou conj. disjonctive. **ou alors**, Tour fam. pour "ou bien". **o igual**: *L'a senti que j'étais le plus fort! Ou alors, i' respecte le code, ce con... > Se ha percatado de que soy el más fuerte. O igual es que ese pasmao respeta el códico* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 10).

où pron., adv. relatif. **où que** (+ v. ind.), Tour populaire abusif pour *où*. **que**: *Allí hay un bar que nos cambiarán esos billetes por birras* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 51).

ouais ❶ Mod. et fam. Se dit pour oui (*Petit ROBERT*, 1990). **ajá**: interj. fam. Denota aprobación (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *-Moi quand je dors, je bouge pas d'un poil. -Ouais, moi non plus > -Cuando duermo, no me muevo nada. -Ajá, y yo tampoco* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 47). **eso**: *-Au fait, tu restes dîner avec nous?... -Ouais, on va te mijoter un bon p'tit plat > -A propósito, ¿te quedas a cenar? -¡Eso, te preparamos algo bueno!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3). *-Y a justement un bar là... allez, on restera pas longtemps! -Ouais, on prend juste un verre et on rentre après! > -Mira, precisamente hay un bar aquí... ¡Entremos y no nos quedaremos mucho tiempo. -Eso, sólo tomamos una copa y nos abrimos* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11). **ya**: *Ben... ouais... > Pues... Ya...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 11). **sí** [-]: *-Regarde, j'ai trouvé une lettre dans la boîte... On dirait l'écriture de Lucien! -Ouais, c'est bien lui... > -¡Eh, Gilú, he encontrado una carta en el buzón! ¡Parece la letra de Lucien! -Sí,*

es él... (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 1)./ Iron. ¡jo!: interj. eufem. ¡Joder! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-T'aimes ça? C'est super, c'est de la pieuvre. -Ouais, heureusement qu'ils ont pas mis la tête... > -¿Te gusta? Es súper, es pulpo. -Jo, pues menos mal que no han puesto la cabeza...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 22)./ ❷ Cri de joie. ¡viva!: *-Bravo Lucien! -OUAIIIS!! > -¡Bravo Lucien! -¡VIVAAA!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 6).

oublier v.t. oublie-moi !, Laisse-moi tranquille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ¡olvídame!: idéjame en paz!, idéjame tranquilo! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Vete a preparar las cenas, es muy tarde -le dijo el Rubio. -¡Olvídame! -le gritó Dora y se estiró el jersey dos tallas más pequeño* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 119).

ouf! interj. ne pas avoir le temps de dire ouf, express. Ne pas avoir le temps de dire un mot, de faire quoi que ce soit. no poder decir ni pío: *Il n'eut pas le temps de dire ouf; avant qu'il eût songé seulement à se mettre sur les genoux, douze gars se précipitaient derechef sur lui et pif! et paf! > No pudo decir ni pío; antes de que lograra ponerse siquiera de rodillas, doce chavales se precipitaron sobre él y pim, pam* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 48).

oui Particule d'affirmation invar. Comme interrogatif, fam. oui ou merde ?, vulg. Oui ou non ? (*Petit ROBERT*, 1990). ¿sí o no, joder?: *Etes vous des Alboches? Oui ou merde? > ¿Sois boches o qué sois? ¿Sí o no, joder?* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 106).

ouïe! ou ouille! exclam. Interjection (souvent répétée) exprimant la douleur, la surprise et le mécontentement (*Petit ROBERT*, 1990). ¡huy!: interj. Denota dolor, asombro o admiración (úsase a veces irónicamente) (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Ouille ouille ouille! > ¡Huy huy huy!* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 12).

ours n.m. plur. Menstrues (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). avoir ses ours, Pour une femme, avoir ses règles. tener los pintores: fr. Tener la menstruación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). tener la visita o tener visitas: Tener la menstruación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Está histérica porque todavía no tiene la visita* (De source orale, 1994).

outil n.m. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). herramienta: f. Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ouvrir v. tr. l'ouvrir ou ouvrir sa gueule, S'exprimer, parler. Faire des aveux ou des révélations (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). irse del pico: Hablar mucho, delatar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). desembuchar: fig. inf. o vulg. Decir alguien por fin todo lo que se esforzaba en callar; Declarar alguien todo lo que sabe sobre cierto asunto. *¡Vamos, desembucha, o no te dejo un hueso sano!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

overdose n.f. Dose trop forte d'une drogue dure, entraînant des accidents graves (coma, mort). Quantité excessive d'une sensation, d'un sentiment (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). sobredosis: Dosis de droga

inyectada excesivamente concentrada o demasiado abundante, que provoca graves trastornos al drogadicto y que concluye habitualmente con su vida (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Antes prefiero suicidarme con una sobredosis de radiografías, mire lo que le digo...* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 62).

p

paddock ou **padoc** n.m. Lit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **catre**: n.m. Cama (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Venga, pal catre!* (De source orale, 1995).

paddocker (se), **padoquer (se)** v. pron. ou paddocker, padoquer v. intr. Se mettre au lit, se couvher (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **irse al catre**: Irse a dormir (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *A las nueve ya se va al catre* (De source orale, 1995).

padoc → **paddock**.

padoquer (se) → **paddocker (se)**.

pagaïe → **pagaille**.

pagaille, **pagaïe** ou **pagaye** n.f. fam. ❶ Grand désordre (*Petit ROBERT*, 1990). **follón**: n.m. Desorden, confusión. *Y después de la prueba está la actuación, golpes de maquillaje, vaya follón* (Morcillo el bellaco y los Rítmicos, *Y, ¿por qué no?*, "Golpes de carretera", 1988). *En aquel follón de papeles era imposible encontrar la factura* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **lío**: fig. y fam. Barullo, gresca, desorden (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **cachondeo**: m. Lío, confusión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se dedican a armar cachondeo en los cines* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **sarao**: n.m. Jaleo, follón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ **en pagaille**, En grande quantité (*Petit ROBERT*, 1990). **a porrillo**: En abundancia, copiosamente. *Tiene los amigos a porrillo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

pagaye → **pagaille**.

pageot ou **pajot** n.m. Lit (*Petit ROBERT*, 1990). **piltra**: n.f. Cama (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **catre**: n.m. Cama (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Venga, pal catre!* (De source orale, 1995).

paie → **paye**.

paillasse n.f. **se crever la paillasse**, Faire de très gros efforts, s'éreinter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **darse la paliza**: Trabajar denonadamente, esforzarse mucho en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **trabajar como un cabrón**: *Imagínate todo el día en tu casita viendo videos y metiéndote lo que quisieras... Codeína, buprex, metadona, morfina... Y él mientras tanto trabajando como un cabrón...* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 1, 1990, p. 2).

pain n.m. ❶ **se vendre comme des petits pains**, Se vendre très facilement (*Petit ROBERT*, 1990). **venderse como churros**: *Hay un pequeno aparato que se está vendiendo "como churros" quizá porque tiene buena aceptación entre los padres* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ ❷ Coup de poing: *un pain sur la gueule* (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Coup violent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hostia**: Puñetazo. Golpe o choque violento y aparatoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Como tú eres muy espabilado, has grabado los insultos de las estrellas en una pista, y has reservado otra para recoger las hostias que se pegaban unos a otros* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 164)./ **ça (ne) mange pas de pain**, Cela ne présente aucun risque financier, aucun inconvénient (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ser pan comido**: Ser muy fácil, no ofrecer ningún problema (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Mientras avanzaba por el pasillo, el detective se dijo que era pan comido, que sus proposiciones no habrían encontrado la menor resistencia* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23).

paire n.f. **c'est une autre paire de manches**, fig. et fam. C'est tout à fait différent, et spécialt. plus difficile (*Petit ROBERT*, 1990). **ser (una cosa) harina de otro costal**: fr. fig. y fam. Ser muy diferente de otra con que se la compara (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Los catalanes son harina de otro costal. En lo referente a egoísmo, adjudican la palma a los gallegos y ellos se colocan en segundo plano, junto a los madrileños* (*El País*, 10-8-87, p. 25). **ser otro cantar**: loc. fig. y fam. Ser cosa distinta (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

paix n.f. **fous-moi la paix!**, Laisse-moi tranquille. **¡olvídame!**: ¡déjame en paz!, ¡déjame tranquilo! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Vete a preparar las cenas, es muy tarde -le dijo el Rubio. -¡Olvídame! -le gritó Dora y se estiró el jersey dos tallas más pequeño* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 119).

pajot → **pageot**.

palper v. tr. Toucher de l'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **embolsar** [-]: v. tr. Cobrar, ganar dinero. *Con alegría embolsó el premio en metálico que le había tocado en la lotería* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

paluche n.f. Main (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **loma**: n.f. (marg.) Mano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

Paname ou **Panam** n. pron. París (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **París**.

panard n.m. ❶ Pied (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tachín**: Pie (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Te cantan los tachines que es demasié, tú!* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 36)./ ❷ Plaisir, joie. **prendre son panard**, Jouir sexuellement; éprouver beaucoup de plaisir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **correrse**: Tener el orgasmo; por ext., sentir gran placer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **gozar como un pulpo**: *Tú hiciste eso, bajaste al arroyo conmigo, gozaste como un pulpo, y, por lo que pudiera pasar con presuntos chorizos como yo, me ocultaste que en el fondo eras una encantadora muchachita con muy buena reputación en su barrio...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 131).

panier n.m. **panier à salade**, Voiture cellulaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tocinera**: n.f. Autocar de la policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **bombona**: n.f. Coche de la policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **mettre la main au panier**, Risquer une caresse érotique, sur le postérieur d'une femme (J-P.

COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **meter mano**: fr. Sobar, manosear a una persona (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

panneau n.m. **tomber** (ou **donner**) **dans le panneau**: Tomber dans le piège (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **caer en**, **picar en** ou **tragar el anzuelo**: fig. y fam. Ser engañado con un ardid o artificio (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **morder el anzuelo**: *Decidido a no morder el anzuelo, el tío giró sobre los talones y se fue* (De source orale, 1993). **entrar al trapo**: *Con su mirada huidiza que le confiere un cierto aire tímido sin serlo, no entró al trapo cuando los contertulios le presionaron acerca de varios temas en el candelero* (*La Vanguardia*, 7-12-87, p. 36).

papa-gâteau n.m. fam. Père qui gâte ses enfants (*Petit ROBERT*, 1990). **padrazo**: fam. Padre muy indulgente con sus hijos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Andrés se muestra cariñoso y comprensivo y todo un padrazo con sus hijas Beatriz y Eugenia* (*Lecturas*, 10-7-92, p. 26).

pape n.m. **sérieux comme un pape**. Très sérieux (*Petit ROBERT*, 1990). **más serio que un libro de misa** (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 100).

papelard n.m. Texte écrit, papier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **papelucho**: m. despect. Papel o escrito despreciable (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **papelamen**: m. Conjunto de impresos o documentos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **papela**: f. Papel (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

papillon n.m. Procès-verbal de contravention, déposé par un agent sur le parebrise d'une voiture (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **receta**: n.f. Multa de tráfico o de aparcamiento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pap's n.m. plur. Papiers d'identité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **papela**: f. (marg.) Documentación; carnet de identidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

paquet n.m. ❶ Assemblage de plusieurs choses. **un paquet**, Beaucoup. **una burrada**: n.m. adv. Una enormidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estás hablando de asesinato, ¿te das cuenta, Sánchez? Por esto, podría caernos a todos una burrada de años de cárcel* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 136). **un montón**: Mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Son père a un paquet de fric, elle reviendra... > Su padre tiene un montón de pasta. Volverá...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 77). **un puñado**: *Ahora ya está jubilado. Tenía una carpintería por aquí cerca. Sacó un buen puñado de duros cuando la vendió* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 53). **un cojón** [+]: m. adv. Mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El pino de mi parcela tiene que tener un cojón de años... Es enorme* (De source orale, 1993)./ **mettre le paquet**, Employer les grands moyens ou miser une grosse somme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **poner** (ou **echar**) **toda la carne en el** (ou **al**) **asador**: fr. fig. y fam. Arriesgarlo todo de una vez, o extremar el conato (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Aunque la colaboración era ya muy estrecha, ahora vamos a poner toda la carne en el asador* (*Tiempo de Hoy*, 2-3-92, p. 45)./ ❷ Sexe de l'homme. **paquete**: *Hablando del chico, había algo en él que atraía irresistiblemente, y no me refiero al paquete, que ocupaba buena parte de su bragueta, ni a los brazos que parecían una fábrica*

de vitaminas. Era otra cosa, no sé qué (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 29). **bulto**: *Ese pezón redondo sale de la blusa [...] No te agaches más, mi bulto ya no puede esperar* (Barricada, *No hay tregua*, "Juegos ocultos", 1986).

para n.m. Parachutiste (par apocope). **paraca**: m. (mil.) Paracaidista (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

parapluie n.m. **fermer son parapluie**, Mourir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estirar la pata**: Morir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El conde estiró la pata sin haber hecho testamento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

parce que loc. conj. **loc. v. + parce que + loc. v.**, S'emploie familièrement pour exprimer une évidence ou marquer le refus ou l'impossibilité d'une explication. Ex: *J'ai peur parce que j'ai peur.* **loc. v. + porque sí**: *Los deportes te aburren, incluso los que están de moda. Te conservas porque sí* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 94).

pare-chocs n.m. Seins opulents d'une femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **parachoques**: n.m. Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Esa del medio tiene un buen parachoques* (De source orale, 1995).

parfum n.m. **être, mettre qqn. au parfum**, Etre au courant, le mettre au courant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar en el ajo**: fr. fig. y fam. *Estar al corriente, estar al tanto de un asunto tratado reservadamente* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **dar el bocinazo**: fr. Informar confidencialmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **estar** ou **poner al tanto** [-]: Enterado de algo que se expresa. *Siempre está al tanto de lo que ocurre en la vida política* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *En cinco minutos le puso al tanto de lo ocurrido hasta ese momento* (De source orale, 1995). *Amplió su sonrisa, como complacido por el hecho de que yo ya estuviera al tanto de todo* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 168).

parigot, e adj. et n. Parisien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **parisién** [-], **parisiense** [-] ou **parisino, a** [-] (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

parler v. tr. indir. **tu parles !** ou **tu parles, Charles !**, ❶ Exclamation dubitative (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **¡atiza!**: interj. fam. que se emplea para reprobar por incoherente o desatinada alguna cosa, y también para indicar sorpresa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **¡ay, qué risa, tía Felisa, (que fue a misa y se meó en la camisa)!** (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **¡ay, qué risa, tía Marisa!**: *-¿No estás enamorada de mí, de mi apostura? -¿Su apostura? Ay, qué risa, tía Marisa -dijo la otra, tronchándose -¡Si será vanidoso el gordo éste!* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ ❷ Exprime l'assentiment (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **¡hombre!**: *-Te has quedado con ella, ¿vale? Traté de fingir sorpresa. -¿Con quién? -Con Marta, la rubia del bar. [...] -¿Se nota mucho? -Hombre, cantidad...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 16)./ **tu parles d'un(e)... !**, constr. pop. (Dubitatif ou méprisant) (*Petit ROBERT*, 1990). **¡fíjate qué ...!**: *Me casé con él a los dieciseis años, fíjate qué burrada, simplemente porque creía que casándome iba a ser libre* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **¡vaya ... !**: *Tu parles d'un fêtard! > ¡vaya juerguista!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11).

parole n.f. **ma parole!**, loc. interj. de surprise. **¡palabra!**: *-Alors, te v'la un homme maintenant! -Ha! Ha! Un vrai Rambo, ma parole! > -Así que ahora ya eres un hombre ¿eh? -¡Ja, ja! ¡Un auténtico Rambo, palabra!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 1). **¡palabra que...!**: *Ma parole, il entend des voix! > ¡Palabra que está oyendo voces!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24).

partant, e adj. Consentant, prêt à (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **listo** [-]: *Estoy listo para cualquier proposición de trabajo* (De source orale, 1995).

parti, e adj. Légèrement ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **achispado, a**: Dícese de quien tiene una incipiente borrachera (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Si ya ha llegado un poco achispada, imagínate como estará cuando se vaya* (De source orale, 1995).

parties n.f. plur. Organes génitaux masculins (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **partes**: f. Genitales (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

partouse ou **partouze** n.f. Partie de débauche à plus de deux personnes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cama redonda**: Juego erótico en el que simultáneamente participan varias personas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A su padre no le gusta que vayan todos en tienda de campaña por miedo a que se monten una cama redonda* (De source orale, 1995). **pijama party**: Reunión donde se practican juegos eróticos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

passe n.f. Coït tarifé de la prostituée; rémunération de cet acte (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pase**: *Hago contratos de un año... La mitad de cada pase se queda en mi casa y el resto te lo llevas tú. ¿Me escuchas? Débora, Débora, aguarda un momento...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 195)./ **hôtel** ou **maison de passe**, etablissement de prostitution (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **casa de paso**: Prostíbulo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Se metió en la casa de paso creyendo que era un hotelillo baratejo* (De source orale, 1995).

passer v. intr. **passer à** ou **au travers**, Echapper à un danger (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **escaquearse**: v. pron. Escabullirse de un trabajo u obligación; Zafarse de una situación comprometida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sólo van a intentar forrarse, a salir por la tele y a escaquearse de sus funciones en el Senado* (*El jueves*, 1991, n° 733, p. 7). **librarse de** [-]: *No te librarás de ello* (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987)./ **passer entre les mains** (de qqn.), Etre manipulé par. **pasar(le) por las manos**: *J'habite avec un pote qui travaille dans un garage ultra moderne! J'vous raconte pas les bolides qui lui passent entre les mains... > Un tronco mío trabaja en un garaje ultramoderno... ¡La de bólidos que le pasan por las manos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 15)./ **y passer**, fam. Mourir (*Petit ROBERT*, 1990). **palmarla**: Morirse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Y por eso tas cargao al jué? -Hombre, no siempre van a palmal la lo mismos degrasiaos de costumbre...* (*El Jueves*, 1991, n° 729, p. 59). **hincarla**: *Cuando te pongas a morir quizá quieras hablar [...] Otros más duros la hincaron antes que tú. Espera un poco, ya verás* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 281).

patate n.f. ❶ Individu lourdaud, maladroit; s'emploie comme terme d'injure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **paquete**: n.m. Persona torpe y poco inteligente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **maleta**: m. El que practica con torpeza y desacierto su profesión, especialmente toreros, jugadores y desportistas. *Un coro de silbidos y*

abucheos coronó la actuación del maleta (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Coup de poing (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piña**: n.f. Puñetazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

patati, patata onomat. fam. Evoque un long bavardage (*Petit ROBERT*, 1990). **patatí patatá**: *La stéréo, la sacoche jeu-vidéo, le camping-gaz, et patati, et patata... > Estéreo, video-juegos, camping-gas y patatí patatá...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 40).

pâtée n.f. Correction infligée à qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **currito**: fr. «Dar un currito», Dar una paliza, pegar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **curripén**: m. (marg.) Paliza. **jarabe de palo**: Castigo físico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que le hace falta a este mocoso es jarabe de palo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **rapapolvo**: n.m. Reprensión severa. *Si llego tarde a la cena, mi madre me echará un rapapolvo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

patelin n.m. Village ou ville (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lugarejo**: m. d. despect. de *lugar* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No fueron a recibirlo los honrados campesinos a pedradas como recientemente había acaecido a su amigo el conde de Fuenseca en otro lugarejo de la provincia* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 17). **pueblucho** (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987). **gachi**: n.m. (marg.) Pueblo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

paternel ou **pater** n.m. Père (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **viejo**: n.m. Padre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Este fin de semana mi viejo me presta el coche* (De source orale, 1995)./ **paternels**: n.m. plur. Parents (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **viejos**: n.m. plur. Los padres (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *En la queli no nos gusta pasar mucho tiempo. A los viejos mejor dejarlos tranquilos* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *Vamos, espabila que llegan mis viejos* (De source orale, 1995).

patin n.m. ❶ **coup de patin**, Coup de frein (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **frenazo** [-]: n.m. Acto de frenar bruscamante. *Para no atropellarlo tuvo que efectuar un fuerte frenazo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Baiser sur la bouche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **morreo**: n.m. Acción de morrear: besar en la boca (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Los puritanos de los yankees están ya privando al personal hasta de un buen morreo, con lengua incluida, como ha de ser, por no hablar de otros tipos de besos* (*El jueves*, 1991, n° 727, p. 16).

patraque adj. En mauvaise forme physique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pachucho, a**: adj. Decaído, física o moralmente. *Aunque últimamente anda algo pachucho, su salud siempre ha sido de hierro* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

patte n.f. fam. ❶ Jambe (*Petit ROBERT*, 1990). **biela**: f. Pierna (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pata**: n.f. Pierna o pie de una persona. *¡No pongas la pata, gilí, donde ponemos la comida* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **patte folle**, Jambe malade, jambe cassée (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **pata chunga**: *Hé, Billy! Tu m'prêtes ton side pour balader ce vieux Gamelle et sa patte folle? > ¡Eh, Billy! ¿Me dejas tu sidecar para pasear a Galleta y su pata chunga?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 27)./ **deux pattes**,

Appellation poulaire la plus répandue, avec *deuche*, de la 2CV Citroën (moteur à deux cilindres) (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **cabra**: n.f. Automóvil Citroën 2C (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **scier les pattes**, surprendre vivement; interloquer (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **dejar patidifuso, a**: «Patidifuso», adj. fig. y fam. Que se queda parado de asombro (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Al oír tamañas barbaridades en boca de una persona normalmente tan sensata me quedé patidifuso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Pied (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tachín**: Pie (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **à patte**, A pied. **a pata**: loc. adv. fam. A pie (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *A esta hora ya no hay buses, tendremos que ir a pata* (De source orale, 1995)./ ❸ Main (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bas les pattes!**, Ne me (le) touchez pas! (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡las manos quietas, que van al pan!**: Frase que dicen las mujeres cuando alguien intenta propasarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **graisser la patte à qqn.**, Lui offrir une gratification intéressée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **untar(le) (la mano)**: Sobornar. *La lentitud de la burocracia se evita untando la mano al encargado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **untar**: Sobornar, corromper con dinero y regalos. *Intentó untar al guardia para que no le pusiera la multa, pero todavía fue peor* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

paumé adj. Inadapté, médiocre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tirado**: Perdido, de mala vida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Una mujer de estas que lo mismo alternan en una merienda con el rey que la ves en el tugurio más tirado. Lo que «ellos» llaman una «mujer fascinante»* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 68).

paumer v. intr. Etre le perdant au jeu, dans une competition quelconque (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ligarla** ou **pringarla**: v. intr. Perder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Siempre la pringamos con el mismo equipo* (De source orale, 1995).

pavé n.m. Livre très épais. **tocho**: Libro voluminoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

paye ou **paie** n.f. **une paye**, Un temps très long. **ça fait une paye (que)**, Il y a longtemps (que) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hace la tira (de tiempo que)**: *Hablando de Patricia, ¿dónde está, que no se la ve el "afro" desde hace la tira de tiempo?* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

payer v. tr. **se payer**, réfl. pop. Avoir. **traerse**: *-¿Qué pasa, Mario? ¿Te ha dado por romper la hucha? -Calla, que no estoy para bromas. -Vaya cara que te traes...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 8). **tener** [-]: *Je me paye une de ces soifs...! > Tengo una sed tan espantosa...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 29)./ **se payer la tête (la fiole, la gueule, la poire**, etc.) **de qqn.**, fam. Se moquer de lui (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tomar(le) el pelo**: fr. fig. y fam. Burlarse de él con elogios, promesas o halagos fingidos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No tomes en serio lo que te diga; es muy zumbón y te tomará el pelo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tomar la cabellera** a uno: fr. Tomar el pelo, burlarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

peau n.f. ❶ Enveloppe extérieure du corps. **peau de vache**, Injure (aux policiers, aux supérieurs hiérarchiques, à toute personne sévère) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **malaúva**: adj. y s. Persona de mala índole o intención (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **casquette en peau de fesses**, Crâne chauve ou entièrement rasé (aussi glabre que la peau des fesses). S'emploi pour plaisanter ou ironiser (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **bola de billar**: Cabeza calva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **la peau des fesses**, Très cher (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(costar) un huevo**: (Ser) muy caro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **(costar) un ojo de la cara** ou **un riñon**. *¡Joder, si esa mierdecilla de mesa cuesta un ojo de la cara!* (De source orale, 1995)./ **avoir qqch. dans la peau**, Etre mû par un sentiment profond, une impulsion irrésistible (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **llevar (algo) en la sangre**: *La pasión por los caballos la lleva en la sangre, como su padre* (De source orale, 1995)./ **avoir qqn. dans la peau**, Etre passionnément épris de lui (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **habérsele metido dentro** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 154)./ ❷ Vie. **avoir la peau de qqn.** ou **lui crever, trouer, faire la peau**, Le tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quitar (a uno) el pellejo**: fr. fig. y fam. Quitarle la vida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **agujerear(le) la piel**: *Os habéis pasado de listos -enderezó la pistola y apuntó derecho a mi cabeza-. Te voy a agujerear la piel, nene, ¿sabes?* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 152). **dejar(le) tieso**: Matar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **faire peau neuve**, Changer complètement de conduite, de manière de vivre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mudar (uno) el pellejo**: fr. fig. fam. Mudar de condición o costumbres (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **payer de sa peau**, Payer de sa vie. **pagar uno con el pellejo**: fr. fig. y fam. Pagar con la vida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **risquer sa peau**, S'exposer à un danger (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **jugarse el pellejo**: loc. fig. y fam. Arriesgar la vida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **sauver sa peau**, Sauver sa vie. **salvar uno el pellejo**: fr. fig. y fam. Librar la vida de un peligro (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Si quieres salvarte el pellejo, no te muevas pase lo que pase* (De source orale, 1995).

pébroc ou **pébroque** n.m. Parapluie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **paraguas** [-]: m. Ustensilio portátil para resguardarse de la lluvia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

pêche n.f. ❶ **avoir la pêche**, Avoir bon moral, être plein d'énergie, présenter une mine florissante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **llevar marcha**: *-¡Yepaa hahah yujuu! -¡Qué marcha lleva ése! Seguro que es capricornio* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 63). **tener marcha**: Vitalidad, gusto por la diversión (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me senté en la barra a tomar un cubata y a esperar a que se cansara de bailar sola. Pero daba la sensación de tener marcha para rato* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 77)./ ❷ Coup de poing ou gifle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **castaña**: n.f. Puñetazo; tortazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *De la castaña que le dió, fue a parar al otro lao del ring* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **chufa**: n.f. Tortazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡A ver si te ganas una chufa!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cate**: *El Checho, pun, pun, dándole cates, le dejó la cara...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 228).

ped n.m. Apocope de *pédéraste* (P. PERRET, *Le Perret illustré par l'exemple*, 1991). **mari**: Eufemismo por *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

pédale n.f. pop. ❶ Pédéraste (*Petit ROBERT*, 1990). **mari**: Eufemismo por *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **marica** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): Hombre afeminado, invertido (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Es una cafetería de maricas, dicen* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Cuenca aún no había digerido que el médico le demostrase que él también era un marica en potencia* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 143). **maricón, ona**: Aumentativo de *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Los peores insultos con que podía ofender a un hombre eran «maricón» y «mamón» y, cuando los pronunciaba, estas palabras tenían un significado muy concreto, sugerente de actos repugnantes, de gestos obscenos...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 72). **mariconazo**: Aumentativo de *maricón*. *¿Para esto pediste el préstamo, so mariconazo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Juárez estaba buscando precisamente ese indicio, esa pista que le sirviera de excusa para volver a visitar al mariconazo de Pablo Agulló* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 202). **mariconcete**: Hombre algo afeminado o maricón. *Algunos, de tanto estar entre mujeres, se hacen mariconcetes* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **marimarica**: Marica (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **marinero**: Eufemismo por *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mariposa** (m. y f.): Eufemismo por *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mariposo**, **mariposón**, **mariquita** (m. y f.) (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): Diminutivo de *marica*. *¡Jugando tú a la comba! ¡Mariquita!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **sarasa** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): Hombre afeminado. *¡Quién iba a pensar que era un sarasa!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Homosexualité masculine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mariconería**: n.f. Calidad de maricón (homosexualismo) (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **mariconeo**: *Man quitado la bota pero esto no han podido porque los denunciaba por incitación al mariconeo* (*El jueves*, 1991, n° 727, p. 6)./ **être de la pédale**, Etre homosexuel (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ser de la otra acera**, ou **de la acera de enfrente**, ou **del otro bando**: Ser homosexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Se aplica a un hombre afeminado (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *De mi clase son todos aquellos seres que nacen, crecen, se multiplican si les place y mueren, y que, en zoología, se llaman hombres. Incluyo, como ves, a los que no procrean, porque tengo buenos amigos que van por la acera de enfrente* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 78)./ ❸ n.f. plur. **perdre les pédales**, déraisonner, perdre la tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **perder los papeles**: *Gente muy débil, que no sabe dominar la subida, que pierde los papeles; pero no es lo ordinario, no te creas* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 118)./ **s'emmêler les pédales**, Penser ou agir de façon confuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacerse la picha un lío**: Confundirse, embrollarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No... no es así..., espera... joder, siempre me hago la picha un lío en el mismo capítulo* (De source orale, 1995). **aturullarse** ou **aturrullarse**: *El resto del tiempo, aunque tenga un periodista delante, soy una persona normal, que está cansada, que se aturulla al hablar y se desconcierta frente a extraños* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 118).

pédé n.m. Homosexuel, pédale (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mari**: Eufemismo por *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **marica** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): Hombre afeminado, invertido (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Es una cafetería de maricas, dicen* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Cuenca aún no había digerido que el médico le*

demostrase que él también era un marica en potencia (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 143). **maricón, ona**: Aumentativo de *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Los peores insultos con que podía ofender a un hombre eran «maricón» y «mamón» y, cuando los pronunciaba, estas palabras tenían un significado muy concreto, sugerente de actos repugnantes, de gestos obscenos...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 72). **mariconazo**: Aumentativo de *maricón*. *¿Para esto pediste el préstamo, so mariconazo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Juárez estaba buscando precisamente ese indicio, esa pista que le sirviera de excusa para volver a visitar al mariconazo de Pablo Agulló* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 202). **mariconcete**: Hombre algo afeminado o maricón. *Algunos, de tanto estar entre mujeres, se hacen mariconcetes* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **marimarica**: Marica (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **marinero**: Eufemismo por *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mariposa** (m. y f.): Eufemismo por *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mariposo**, **mariposón**, **mariquita** (m. y f.) (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): Diminutivo de *marica*. *¡Jugando tú a la comba! ¡Mariquita!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **sarasa** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): Hombre afeminado. *¡Quién iba a pensar que era un sarasa!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **le dernier ... est un pédé!**, Phrase de défi. **¡maricón el último!**: Expresión con que se alienta a apresurarse a quienes participan en algo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

> Observation : En ce qui concerne les différents emplois du mot *pédé* et de ses parasynonymes, ayons, comme Jaime Martín le suggère dans son dictionnaire, quatre valeurs principales à l'esprit: 1) Homme efféminé, inverti. 2) S'emploie comme insulte mais sans qu'un sens précis lui soit attribué. Equivaut à *idiota* ou *estúpido*. 3) Mal intentionné, qui a tendance à faire du mal. 4) Utilisé comme insulte affectueuse entre amis avec le sens de mauvaise personne. Pour la plupart des mots de la série en question, ces différentes valeurs sont possibles aussi bien en français qu'en espagnol. Les nuances à retenir ou les traductions prioritaires selon nous sont signalées où il se doit.

peigne-cul n.m. Individu méprisable, grossier, incapable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **capullo, a**: *Mal no está aunque sea una capulla, pero ésta sí que debe ser frígida* (*El jueves*, 1991, n° 731, p. 66).

peignée n.f. Correction infligée à qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **currito**: fr. «Dar un currito», Dar una paliza, pegar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **curripén**: m. (marg.) Paliza. **jarabe de palo**: Castigo físico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que le hace falta a este mocoso es jarabe de palo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **rapapolvo**: n.m. Reprensión severa. *Si llego tarde a la cena, mi madre me echará un rapapolvo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

peinard, e adj. Peu fatigant. Tranquille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pancho, a**: adj. Tranquilo, flemático. *Es increíble: tras la dura reprimenda se ha quedado tan pancho* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **être peinard**, Etre tranquille, se trouver dans une situation agréable: **pasarlo chupi**: *-Quand il fait beau on s'assoit sur les pneus et on se fait griller des merguez sur le barbecue... -Ouais, c'est peinard!! > -Cuando hace buen tiempo nos sentamos en los neumáticos y asamos salchicha en la barbacoa... -¡Sí, lo pasamos chupi!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3).

pelé n.m. **trois** (ou **quatre**) **pelés** (**et**) **un tondu**, Désigne un groupe de gens très clairsemé et sans intérêt (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tres o cuatro chala(d)os**: *Se calcula la asistencia en un cuarto de millón por parte de los organizadores, en ciento cincuenta mil por parte de la guardia urbana y en tres o cuatro chalaos desde el Gobierno Civil* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

peler v.i. **peler de froid**, **se les peler** ou simplement **peler**. Avoir très froid (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelarse de frío**: Pasar mucho frío (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

pelle n.f. ❶ **A la pelle**, En grande quantité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **a patadas**: loc. adv. fig. y fam. Con excesiva abundancia y por todas partes (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *En este monte hay conejos a patadas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Con este nuevo negocio ganaremos el dinero a patadas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **ramasser**, **se prendre une pelle**, Tomber (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pegarse un ostión**: *Nos pasábamos el día tirándonos de los pajares... Y me pegué el gran ostión. Todavía guardo un recuerdo de aquel día, mirad... Me sigue faltando el trozo de diente* (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 12)./ ❷ Baiser sur la bouche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **morreo**: Beso. *-Vamos a explicarte el significado de algunas palabras relacionadas con el sexo [...]. Por ejemplo: un "morreo" es un beso. -Un "magreo" caricias* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 39).

peloter v. tr. Caresser sensuellement qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **magrear**: tr. y prnl. Sobar, manosear a una persona (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Muchas veces la magrea en la trastienda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **sobar(la)**: Permitirse un hombre acciones lascivas con una mujer. *La sobó todo lo que quiso* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **meter mano**: Sobar, manosear a una persona (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Anouchka me presenta a su compañera de casa, Lisa, y al hombre que le está metiendo mano* (*Primera Línea*, Octobre 1988, p. 63).

peloteur, euse n. et adj. Personne qui aime caresser, peloter (*Petit ROBERT*, 1990). **sobón, ona**: Se aplica en mal sentido, a la persona que acaricia o toca demasiado a otra. *¡Ya está bien, guapa, no seas sobona!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tocón, ona**: adj. Muy aficionado a sobar o magrear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pendule n.f. **en faire** ou **en chier une pendule**, Grossir un fait sans grande importance, le dramatiser de façon excessive (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer** o **montar el número**: fr. Hacer algo extravagante, escandaloso o que llame la atención (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Bon, ça va, ça va! On va pas en chier une pendule! > ¡Bueno, ya está bien, ya está bien! ¡No montemos ningún número por eso!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 39).

péno n.m. Abrév. fam. de *pénalty*. **penalti** [-]: *Attention au péno! > ¡Ojo al penalti!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 46).

Peñaranda n.p. f. vulg. Casa de empeños (por juego verbal con empeñar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **être (un objet) au clou**, Etre déposé en gage. **estar (una cosa) en Peñaranda**: fr. fam. Estar empeñada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

pépé n.m. Homme âgé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **vejestorio**: n.m. Persona muy vieja. *No creo que se case con ese vejestorio por amor* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **viejales**: com. Persona vieja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pépée n.f. Fille; femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gachí**: n.f. Mujer o muchacha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le gusta quedar bien con las gachís* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

pépère adj. Se dit d'un individu ou d'un lieu tranquille, à l'abri (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pancho, a**: adj. Tranquilo, flemático. *Es increíble: tras la dura reprimenda se ha quedado tan pancho* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tranqui**: adj. y s. Tranquilo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tranqui, no hay problema, te esperamos en el bareto de al lao* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 16).

pépètes n.f. plur. **les pépètes** ou **des pépètes**, L'argent, de l'argent (*Petit ROBERT*, 1990). **perras**: n.f. plur. Dinero en general. *Se fue a trabajar al extranjero y ahorró unas perras* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

pépin n.m. ❶ Parapluie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **paraguas** [-]: m. Ustensilio portátil para resguardarse de la lluvia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ Ennui plus ou moins grave (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lío**: n.m. Situación o problema de difícil solución. *No sé cómo salirme de ese lío* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **murga**: f. Fastidio, lata, cosa que resulta pesada o molesta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

péquenot ou **péquenaud** adj. et n.m. Paysan, rustre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **paleto**: Dícese de la persona de campo tosco e ignorante. Dícese de la persona falta de cultura y trato social. *Los domingos, con el mercado, el pueblo se llena de paletos* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cateto**: Pueblerino, rústico (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sólo falta que te cales una boina hasta los ojos para parecer un cateto de pueblo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cazurro**: *-No, hija mía: ya has oído a la superiora. Si Ascensión está en la capilla no puede salir aunque arda el convento. Después de colgar el teléfono, Sor Gertrudis le dijo a la hermana portera, que era la que atendía la centralita: -¡Qué testarudos son estos cazurros!: Empeñada estaba en que se pusiera Ascensión* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 64).

percer v. tr. Poignarder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pinchar**: v. tr. Dar un navajazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **rajar**: v. tr. Herir con arma blanca (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Somo una gitana, que venimo a pedí, de quinienta pararriba o te rajo la barriga o te corto el pirulí* (De source orale, 1995).

perche n.f. fam. Personne grande et maigre (*Petit ROBERT*, 1990). **jirafa**: Persona muy alta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

perdreau n.m. Membre de la police (gardien de la paix, inspecteur en civil) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **perro**: n.m. Policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **poli**: inf. Usado por *policía*. *Si te cargas a un poli, toda la poli del mundo se te echará encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 207)./ **les perdreaux**, La police. **la poli**: n.f. Usado por

policía. *Inmediatamente se presentó la poli* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). la pasma: Policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tú vas detrás del tío de Ciudad Meridiana. Y los vecinos os están montando un guirigay del copón, y los papeles dicen cada día que la pasma no vale pa nada, y eso quiere decir que tus mandamases están al aguai para pegarte un curre...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160). los picos: m. plur. La Guardia Civil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

perle n.f. Erreur ridicule: Relever des perles dans un devoir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). gazapo: n.m. fig. y fam. Yerro que por inadvertencia deja escapar el que escribe o el que habla (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

permettre v. tr. comme (c'est) pas permis, Au plus haut dégré; au-delà de toute mesure. Par euphémisme (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). que no se puede aguantar: *Hay una marcha ahí dentro que no se puede aguantar* (De source orale, 1995).

perpète n.f. Bagne ou prison à la vie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). perpetua: *¿Qué más da 50 años que la perpetua?* (De source orale, 1995)./ à perpète, ❶ A perpétuité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). a perpetua: *Todos sabemos que será condenado a perpetua* (De source orale, 1995)./ ❷ A une très grande distance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). en el quinto coño, en el quinto pino ou en la quinta polla: m. adv. Muy lejos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tendré que llevarle en el coche, porque vive en el quinto coño* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

pet n.m. ❶ vulg. Gaz intestinal qui s'échappe de l'anus avec bruit (*Petit ROBERT*, 1990). ne pas valoir un pet (de lapin), Etre sans aucune valeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). no valer un pedo ou no valer una mierda: *Estos rotuladores no valen un pedo* (De source orale, 1995). *Ese disco no vale una mierda* (De source orale, 1995)./ ❷ Accident de circulation, choc (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). leche: n.f. Golpe o choque violento y aparatoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡¡Ay, ay, que leche me he dado!! ¡que me han fallao los frenos!! Y aquí nadie viene a ver que me ha pasado!* (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 45).

Pétaouchnock n.pron. Localité (imaginaire) très lointaine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). à Pétaouchnock, Très loin. en el quinto coño, en el quinto pino ou en la quinta polla: m. adv. Muy lejos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tendré que llevarle en el coche, porque vive en el quinto coño* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

pétard n.m. pétard ❶ Pistolet ou revolver (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cacharra: f., cacharro: m. (marg.) Pistola (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *T'es fou? Qu'est-ce que tu veux que j'en foute moi de ton pétard? > ¿Estás chiflado? ¿Qué puñetas quieres que haga con ese cacharro?* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 37)./ ❷ Cigarette de haschisch (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cacharro: Cigarrillo de marihuana o hachís (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). petardo, porro: Cigarrillo de hachís o marihuana mezclado con tabaco generalmente rubio (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me lié un porro para ver si me calmaba un poco* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 81)./ ❸ Colère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cabreo: *Menudo cabreo cogió por un rasguñito en el coche* (De source orale, 1995)./ être ou (se) mettre en pétard, (Se) mettre en colère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*,

1990). estar, poner ou ponerse negro: fr. Muy irritado, indignado, exasperado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). cabrear(se): Enfadar, amostazar, poner a alguien malhumorado o receloso. U. m. c. prnl. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Díselo personalmente, con el fin de que no se cabree* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❹ Postérieur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). trasero: n.m. Culo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ella era gorda y la escalera angosta e irregular. A duras penas le pasaba el trasero por aquellas estrecheces* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 69)./ ❺ Scandale (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cirio: n.m. Lío, escándalo, conflicto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Bueno, le sobaron el morro, pero no le pincharon. Eso sí, quedó echo un Cristo, ¡menudo cirio liaron!* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 343).

pétasse n.f. Femme vulgaire; prostituée débutante ou occasionnelle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). golfa: n.f. Prostituta, mujer de vida desordenada (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Vino al pueblo convertida en una golfa* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). muñeca: f. Mozuela frívola y presumida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Vaya tonta encantadora. Vaya muñeca con cerebro de pulga* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 27).

pèt' ou pète n.m. Abrév. de pétard. peta: (dro.) Porro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pété, e adj. Ivre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). pété, e comme un coing, un petit Lu, une andouillette, un boudin, une cantine, une vache: Complètement ivre (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). estar como una uva: Estar borracho (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

péter v. ❶ intr. vulg. Faire un pet, lâcher des vents. tirarse un pedo (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 185)./ envoyer péter, loc. fig. Envoyer paître, promener (*Petit ROBERT*, 1990). mandar al peo: *El Ivà sí que hizo la mili pero no se dejó putear mucho porque mandaba al peo a los sargentos* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 37)./ (vouloir) péter plus haut que son cul, Avoir un comportement prétentieux, être arriviste (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). escupir de medio lado: Ser alguien muy achulado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ péter de santé, Avoir une santé florissante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Déborder d'entrain, de dynamisme (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). derrochar salud: *-Buen día, abuelo. Usted sí que derrocha salud. -Gracias muchacho* (*El Jueves*, 1991, n° 726, p. 26). estar más sano, a que un ajo: *De pronto aparece sonriendo en medio de la fiesta, más sana que un ajo. Aquella vez sí que se quedó conmigo* (De source orale, 1995)./ ❷ tr. péter le feu ou péter la forme, Etre plein de dynamisme, d'ardeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Déborder d'entrain, de dynamisme (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). derrochar salud: *-Buen día, abuelo. Usted sí que derrocha salud. -Gracias muchacho* (*El Jueves*, 1991, n° 726, p. 26). estar más sano, a que un ajo: *De pronto aparece sonriendo en medio de la fiesta, más sana que un ajo. Aquella vez sí que se quedó conmigo* (De source orale, 1995)./ péter la gueule à qqn., Le corriger (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). partirle la cara a alguien: Golpear en el rostro; dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tampoco sabía por qué hizo aquello. Quizá en el fondo sólo estaba buscando que alguien le partiese la cara* (N. BALAGUER & A. MARTIN, *Canalla*, 1990, p. 10)./ ❸ v. pron. se péter la gueule, Faire une chute, avoir un accident (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). chuparse ou mamarse

una hostia: Recibir inesperadamente algún golpe (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pegarse una hostia**: loc. Sufrir un accidente aparatoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *De regreso a casa se pegaron una hostia* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ S'enivrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mamarse**: v. pron. Emborracharse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cerramos a las diez, pero siempre hay alguno que se mama* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **ponerse ciego**: Saciarse de bebida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pète-sec adj. et n. Se dit d'une personne autoritaire, qui commande sans réplique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mandón, ona**: adj. y n. Dícese de la persona demasiado aficionada a mandar. *Tiene una mujer muy mandona, que le hace ir más derecho que un palo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **(ser alguien) un sargento**: Tener caracter autoritario (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Joder, menudo sargento es tu padre* (De source orale, 1995).

péteux, euse adj. et n. ❶ Se dit d'un individu poltron, faible (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagado, a**: adj. Cobarde, miedoso (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Es tan cagado que sin el permiso de su mujer no se atreve a hacer nada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cagueta**: Aplíc. a una persona cobarde o pusilánime (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Ha dicho Felipe González que la sociedad española es «blanda y poco resistente» ante la crisis, o sea, que más o menos nos ha venido a llamar «caguetas»* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 10)./ ❷ Se dit d'un individu prétentieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fardón, ona**: adj. Presumido, presuntuoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Os da envidia que me las lleve de calle, dice. ¡Será fardón!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **chuleta**: n.m. Presumido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

petite n.f. fam. Jeune-fille, jeune-femme. **titi**: Muchacha joven (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Paraît que Lulu est maqué avec une petite? > ¿Parece que Lulú se ha enrollado con una titi?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 44).

pétoche n.f. Peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mieditis** (**aguda** ou **aguditis**): Miedo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **canguelo**: n.m. Miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Qué canguelo pasamos en la cueva!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Entonces le entró un canguelo bárbaro* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **acojone**: *En fin, confiemos hasta última hora en que exista un gramo de cordura por ambas partes y se logre una negociación pacífica. Aunque este gramo de cordura venga impuesto por el acojone bilateral a las consecuencias de la guerra* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 3).

pétrin n.m. Situation difficile ou dangereuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **être dans le (ou un beau, joli) pétrin**, Etre dans une situation inextricable, embarrassante et désagréable (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **ir de (puto) culo** [+] ou **ir de culo contra el viento** [+]: Ir mal los asuntos, tener muchas dificultades (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Hotia, es increíble... El Johnny con un pepinillo japonés... -Sí, las ideologías cambian cuando uno va de culo...* (*El Jueves*, 1991, n° 725, p. 51). **pasarlas jodidas** [+]: Encontrarse en una situación apurada o angustiosa (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Las han pasa(d)o jodidas algunos mayoristas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

peu adv. **un peu**, En emploi purement rhétorique, pour renforcer une formulation (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **fijo**: Se usa como expresión de asentimiento absoluto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¿Pero seguro que te dijo a las dos? -Sí, fijo* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 11).

peuple n.m. Foule, multitude de personnes assemblées, et, par ext., les gens en général. **basca**: f. (marg.) Gente, gentío (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A más, con esto de los calores la basca necesita identificarse mismamente con cualquier superhéroe para ligar un sitio en la playa* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 21). **mara**: f. (marg.) Gente, gentío, muchedumbre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pèze n.m. Argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tela**: n.f. Dinero. *Has de sacar un montón de tela con ese invento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pasta**: f. Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Aquí tendría que haber diez billetes y sólo hay siete -agregó, enseñándome la pasta. Le hice un gesto vago. Seguía sin entender un pito* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 12). **money**: m. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992) ou **monei**: Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

photo n.f. **tu veux ma photo?**, Réplique grâce à laquelle on cherche à se débarrasser des regards indiscrets ou insistants de qqn. **¿tengo monos en la cara?**: Pregunta con la que uno se defiende de las miradas insistentes y molestas de alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

piaf n.m. **crâne** ou **tête de piaf**, Imbécile; étourdi, individu peu sérieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cerebro de pulga**: *Vaya tonta encantadora. Vaya muñeca con cerebro de pulga* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 27).

piaule ou **piôle** n.f. Chambre, logement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **agujero**: *-¿Qué, te tomas otro cubata? -No, yo me abro, que me espera en mi agujero una jai de putísima madre* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 22).

pic n.m. **à pic**, loc. adv. fig. et fam. A point nommé, à propos (*Petit ROBERT*, 1990). **como anillo al dedo**: Oportuna, adecuadamente. Se usa con los verbos *venir, caer, llegar*, etc. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Nooon!? Super! Tu tombes vraiment à pic, petit veinard! > ¿No me digas? ¡Tope! Me vienes como anillo al dedo, afortunado* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 45). **de perlas**: loc. adv. Perfectamente, de molde (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Pues mire, me viene usted de perlas, porque, tanto si lo cree como si no, ninguno de estos descastados tiene la delicadeza de ayudarme* (N. BALAGUER & A. MARTIN, *Canalla*, 1990, p. 44).

picole n.f. **la picole**, Le fait de boire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la priva**: La bebida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los choricillos le miraban mal, pero se aprovechaban de la priva que les pagaba* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 42). **la prive**: Bebida alcohólica (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Le gusta más la prive que a las moscas el azúcar* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **el alpiste**: fig. et fam. Cualquier bebida alcohólica (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

picoler v. ❶ intr. Boire avec excès (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **privar**: Beber, emborracharse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **pimplar**: tr. fam. Beber vino u otra bebida alcohólica, especialmente si es con exceso. U. t. c. prnl. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **soplar**: Beber mucho (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡La puñeta, cómo sopla el viejo!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ tr. Boire le contenu de (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **privar**: Beber, emborracharse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Todo el mundo ha empezado a bailar y a privar coca-cola con vodka para rocanrolear* (Deicidas, *Sadicied*, "Misión especial", 1987). **trincar**: tr. fam. Tomar bebidas alcohólicas (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El moromierda es capaz de haberse trincado él solito la botella* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38).

picouse → **piquouze**.

picrate n.m. Vin ordinaire, souvent médiocre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mollate**: m. Vino corriente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tintorro**: Vino tinto, especialmente el ordinario (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **(vino) peleón**: fam. El muy ordinario (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). El ordinario y barato (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Brooaagfs! Ahí tienes: albóndigas en lata con unos litros de vinillo peleón* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 2).

picton n.m. Vin (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **mol**: m. (marg.) Vino corriente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pied n.m. ❶ Partie inférieure articulée de la jambe, pouvant reposer à plat sur le sol et permettant la station verticale et la marche (*Petit ROBERT*, 1990). **ça te (lui, etc.) fera les pieds ou c'est bien fait pour tes (ses, etc.) pieds**, Se dit quand on juge qu'un événement désagréable pour qqn. est pleinement justifié, merité par son attitude (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **para que aprenda (**ou **así aprenderá)**: *Un tiempo en la carcel no le hará daño, para que aprenda* (De source orale, 1995). **le servirá de lección**: n.f. Advertencia, consejo o ejemplo que se da para aleccionar, corregir o enseñar. *Lo que te ha pasado te servirá de lección para otra vez* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **casser les pieds**, Importuner, agacer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **dar la tabarra**: *Lo peor no fue que me trincaran, sino que la policía con tal de alternar un poco conmigo no ha parado de darme la tabarra* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 57). **tocar los cataplines** (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del pasota*, 1990, p. 143). **cargar**: fig. y fam. Incomodar, molestar, cansar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *On est restés silencieux tout l'après-midi, elle m'a pas cassé les pieds avec des questions idiotes* > *Permanecimos en silencio durante toda la tarde, Lili no me cargó con preguntas idiotas* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 79)./ **lever le pied**, Ralentir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **parar el carro**: Detenerse o contenerse (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Ey, para el carro que no soy una máquina!* (De source orale, 1995)./ **mettre les pieds dans le plat**, Gaffer. **meter la pata**: Equivocarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No quisiera meter la pata, la verdá* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **colarse**: Equivocarse, cometer un error, desacierto o indiscreción. *Un poquito más y me cuelo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **savoir où l'on met les pieds**, fig. Savoir à quoi l'on s'engage. **saber (uno) el terreno que pisa**: *La mujer de la barra le mira con insistencia. Quiere saber el terreno que pisa. Es de ese tipo de chicas que no admiten*

titubeos. Quiere estar segura de todo (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 126)./ s'en aller ou sortir les pieds devant, Mourir, être porté en terre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). salir con los pies por delante: fr. Llevarle a uno a enterrar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). sacar con los pies adelante (a uno): fr. fig. y fam. Llevarle a enterrar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ se lever du pied gauche, Etre de mauvaise humeur dès le matin (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). levantarse con el pie izquierdo: fr. Tener un día de mala suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ le pied, loc. adj. Se réfère à une chose très agréable. la pera: *Ser la pera*, fr. Ser el colmo, el no va más (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sa machine était équipée d'un "horizon artificiel", comme les avions, pour mesurer l'inclinaison en virage... Ringard, bof, miam, wouaaah, le pied, superpied, prévenir famille, adieu, mégasuper, super, valable, intéressant, nul, craignos > Su máquina estaba equipada con un "horizonte artificial", como los aviones, para determinar la inclinación en la curva... De pena, bof, wouaaah, la pera, la repera, avisar familia, adiós, ultratope, tope, pasable, interesante, nulo, birria* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 16). el chiste [-]: *Le pied, quand on écrit, c'est qu'on peut toujours revenir en arrière > el chiste, cuando uno escribe, es que siempre puede volver atrás* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 49). una gozada [+]: f. Gran satisfacción (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ c'est le pied! (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ou quel pied!, C'est très agréable. ¡Qué guai!: *Elle démarre! Quel flash! Quel pied! > ¡Ha arrancado! ¡Qué flash! ¡Qué guai!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 30)./ prendre son pied, Eprouver l'orgasme; prendre du plaisir à qqch., se donner du bon temps (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). correrse: Tener el orgasmo; por ext., sentir gran placer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). correrse de gusto: fr. Sentir gran placer o satisfacción por alguna cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). disfrutar como un camello: fr. Disfrutar mucho, pasarlo muy bien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). gozar como un pulpo: *Tú hiciste eso, bajaste al arroyo conmigo, gozaste como un pulpo, y, por lo que pudiera pasar con presuntos chorizos como yo, me ocultaste que en el fondo eras una encantadora muchachita con muy buena reputación en su barrio...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 131)./ ❸ Individu borné, stupide. comme un pied, Très mal (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). fatal: *Tía, conduces fatal! Y eso que te he quitado los frenos para que no tuvieras que cargar con todo* (*El Jueves*, 1991, n° 731, p. 18). de puta pena: *Los viernes se llenan las calles de fugitivos en busca de la felicidad del fin de semana, los atascos se hacen insoportables y una descubre que los coches funcionan de puta pena* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 159).

pieu n.m. Lit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). catre: Cama (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Venga, pal catre!* (De source orale, 1995). piltra: f. Cama (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). sobre: m. Cama (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ se mettre au pieu, Se coucher. empiltrarse: v. pron. Acostarse, meterse en la cama (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). irse al catre: Irse a dormir (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *A las nueve ya se va al catre* (De source orale, 1995). tumbar el esqueleto: fr. Acostarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pieuter v.i. Coucher habituellement, dormir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). sobar: v. tr. Dormir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Yo paso de ir hoy a mi casa. -Tranqui, te vienes a sobar a la mía* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 38)./ se pieuter, v. pron. Se mettre au lit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). empiltrarse: v. pron. Acostarse, meterse en la cama (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). irse al catre: Irse a dormir (J.M. OLIVER, *Diccionario*

de argot, 1987). *A las nueve ya se va al catre* (De source orale, 1995). **tumbar el esqueleto**: fr. Acostarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pif n.m. ❶ Nez (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **narigo**: n.m. Nariz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **picota**: n.f. Nariz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **napia(s)**: n.f. Nariz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tienen la napia de su padre* (De source orale, 1995). **porra** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 184)./ **avoir dans le pif**, Détester (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no poder ver a uno ni en pintura**: fr. fam. Tenerle gran aversión (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **no (poder) tragar (a una persona o cosa)**: fr. fig. y fam. Sentir antipatía por ella (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Es un pedante y un creído. No puedo tragarle* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *A este camarero no lo puedo tragar* (De source orale, 1994). **tener atragantado a alguien**: *Ha ése lo tengo atragantado. Si le invitas, no cuentes conmigo* (De source orale, 1995). **estar hasta las narices (de alguien)**: Estar harto de una cosa o circunstancia o de una persona (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Perspicacité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **au pif**, syn. de au pifomètre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **al (buen) tuntún**: loc. adv. fam. Sin cálculo ni reflexión o sin conocimiento del asunto (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Entró una noche en el bar y se acercó a Sánchez eligiéndolo al tuntún entre la clientela* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 58). **a bulto**: *Lancé dos patadas a bulto, donde fueran, furiosas, bestiales, de puntera* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 87). **a ojo**: Sin medida, aproximadamente (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *He hecho los cálculos a ojo, para darnos una idea del total* (De source orale, 1995). **a boleo**: *Es sabido que los inquisidores lanzan preguntas a boleo, verdaderos globos sonda, y tú no hacías más que recordártelo a ti mismo* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 69)./ ❸ n.m. Vin ordinaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tintorro**: n.m. Vino tinto, especialmente el ordinario (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No está mal para un tintorro en tetra-brik* (De source orale, 1995).

piffer ou **pifer** v. tr. Supporter (dans des tours négatifs) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ne pas piffer**, Ne pas pouvoir sentir, détester (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **no (poder) tragar (a una persona o cosa)**: fr. fig. y fam. Sentir antipatía por ella (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Es un pedante y un creído. No puedo tragarle* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *A este camarero no lo puedo tragar* (De source orale, 1994).

pifomètre n.m. Surtout dans la loc. **au pifomètre**, Approximativement, au jugé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **al (buen) tuntún**: loc. adv. fam. Sin cálculo ni reflexión o sin conocimiento del asunto (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Entró una noche en el bar y se acercó a Sánchez eligiéndolo al tuntún entre la clientela* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 58). **a bulto**: *Lancé dos patadas a bulto, donde fueran, furiosas, bestiales, de puntera* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 87). **a ojo**: Sin medida, aproximadamente (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *He hecho los cálculos a ojo, para darnos una idea del total* (De source orale, 1995). **a boleo**: *Es sabido que los inquisidores lanzan preguntas a boleo, verdaderos globos sonda, y tú no hacías más que recordártelo a ti mismo* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 69).

pige n.f. Année (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tacos**: n.m. plur. Años de edad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tiene barba, serán veintitantos tacos; parece un guiri el hijoputa, va con unos pantalones de cuadros, una chaqueta de cuero negra...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 221). **castaña(s)**: n.f. Año(s) (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pigeon n.m. fig. fam. Homme qu'on attire dans quelque affaire pour le dépouiller, le rouler (*Petit ROBERT*, 1990). **pavo**: (marg.) Primo, víctima de un robo o estafa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **prendre (qqn.) pour un pigeon**, Prendre pour une personne crédule. **tomar(le) el pelo**: *Pff, la nouvelle cuisine c'est de la frime! T'as rien à becqueter [...] Ils nous prennent pour des pigeons là-dedans > ¡Bah, eso de la nueva cocina es pura fachada! ¡no te dan nada de comer [...] Nos tomarán el pelo ahí dentro* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 10).

pigeonner v.tr. Tromper, duper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jugársela**: Engañar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya me la has jugado otra vez ¿no?, joder ya estoy harta de tí* (De source orale, 1995).

piger v. tr. Comprendre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chanar**: tr. (marg.) Entender, comprender (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A mí las pibas me hacen un puñao, desde luego. No les hago ascos. Incluso las yogurinas ésas, las pijas vamos. Sí quieren rollo, tío. Pero no valen lo que un maqui, tío. No chanan nada. Y acabas siempre hasta'l culo de ellas* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **captar**: *Un detalle que revela el nivel de ingenio de la película es que el personaje de gurruchaga se llama Conde Nado... ¿Lo captáis? Conde-nado, conde-nado... ¿Bueno, eh?* (*El Jueves*, 1993, n° 826, p. 65). **cazar**: *Elle avait bien pigé toute l'histoire > Había cazado perfectamente toda la historia* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 79). **chanelar**: Entender, comprender, saber (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **ligar**: Juntar, obtener, conseguir (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *J'y pige rien! Des tas de gars pilotent encore plus mal que lui et ne tombent jamais! > ¡No ligo nada! Hay montones de tíos que conducen peor que él y no se la pegan nunca* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 33)./ Comprendre, considérer, regarder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **diquelar**: Ver, mirar, observar, entender, comprender (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **tu piges?**, Tu comprends? **¿estás al loro?**: *No se comerán nada... porque nosotros iremos hacia abajo, a Valencia, y allí cogeremos el barco para Ibiza... ¿Estás al loro, sí o no?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 28). **¿te enteras?**: *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo. Hay que apañárselas, echarle imaginación, ¿t'enteras?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *Lo primero que vas a hacer, es desaparecer de mi vista, ¿te enteras?* (De source orale, 1995).

pile n.f. et adv. **tomber pile**, Etre tout à fait opportun, en parlant d'un événement ou de l'arrivée de qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **venir de perlas**: loc. adv. Perfectamente, de molde (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Pues mire, me viene usted de perlas, porque, tanto si lo cree como si no, ninguno de estos descastados tiene la delicadeza de ayudarme* (N. BALAGUER & A. MARTIN, *Canalla*, 1990, p. 44).

pilule n.f. **la pilule**, fam. Tout médicament anticonceptionnel sous forme de pilule (*Petit ROBERT*, 1990). **la pastilla** ou **la píldora**: Anovulatorio oral (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pinailler v. intr. Ergoter, être excessivement minutieux ou tatillon (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ser quisquilloso, a** [-]: *No avanza en su trabajo porque es un quisquilloso de cuidado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

pinard n.m. Vin (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mollate**: m. Vino corriente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tintorro**: Vino tinto, especialmente el ordinario (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **(vino) peleón**: fam. El muy ordinario (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). El ordinario y barato (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Brooaagfs! Ahí tienes: albóndigas en lata con unos litros de vinillo peleón* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 2).

pince n.f. ❶ Main (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pezuña**: *Al otro lado estaba el muchacho de la chaqueta azul cruzada con una Luger en la mano. -Levanta las pezuñas -me dijo-. Ni un movimiento* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 107)./ ❷ Pied. **à pinces**, A pieds (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **a pata**: loc. adv. fam. A pie (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *A esta hora ya no hay buses, tendremos que ir a pata* (De source orale, 1995). **en zapatobús**: m. adv. A pie, andando (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **a golpe de alpargata** ou **de calcetín**: m. adv. A pie, andando (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **a pata**: loc. adv. fam. A pie (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *A esta hora ya no hay buses, tendremos que ir a pata* (De source orale, 1995)./ ❸ plur. Menottes (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pulseras**: n.f. plur. Esposas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **grillos**: n.m. plur. Esposas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pinceau n.m. n.m. Pied (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pinrel**: Pie de las personas. *¡Vaya cacho pinrel que gasta el fulano!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **s'emmêler les pinceaux**, Avoir des gestes maladroits. Penser ou agir dans la confusion (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacerse la picha un lío**: Confundirse, embrollarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No... no es así..., espera... joder, siempre me hago la picha un lío en el mismo capítulo* (De source orale, 1995). **aturullarse** ou **aturrullarse**: *El resto del tiempo, aunque tenga un periodista delante, soy una persona normal, que está cansada, que se aturulla al hablar y se desconcierta frente a extraños* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 118).

pincer v. tr. ❶ Serrer entre les extrémités des doigts (*Petit ROBERT*, 1990). **pince(z)-moi (je rêve)**, Ce n'est pas croyable, c'est invraisemblable. Image du pinçon, moyen d'empêcher le sommeil et donc les rêves (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **pellízcame**: *-Tíos, ¿estáis viendo lo que yo? -Pellizcadme. -Es un hada...* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 48)./ ❷ Absolt. fam. Affecter désagréablement en produisant une sorte de pincement. Ça pince dur, ce matin ! Ça pince. (*Petit ROBERT*, 1990). **pegar (el frío)**: *Cela pinçait sec ce soir-là > El frío pegaba fuerte aquella tarde* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 108)./ ❸ Fam. Arrêter, prendre, attraper (*Petit ROBERT*, 1990). **agarrar**: *Il fallait filer sec s'il ne voulait pas être pincé > tenía que apretar de firme si no quería que lo agarrasen* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 128). **trincar**: Apresar o coger a alguien: *Al día siguiente lo trincó la secreta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❹ Arracher ou couper en pinçant (un bourgeon, un rameau) (*Petit ROBERT*, 1990). **en pincer pour qqn.**, Etre épris de lui (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quedarse con alguien**: Gustarnos ese alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Te has quedado con ella, ¿vale? Traté de fingir sorpresa. -¿Con quién? -Con Marta, la rubia del bar. [...] -¿Se nota mucho? -Hombre, cantidad...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 16). **encoñarse** [+]: prnl. Enamorarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mira, un día, no te sabría decir cómo, me encoñé con una tía que me llevaba diez años y hasta era feucha, pero con mucho carácter* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 208).

pine n.f. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **polla**: Pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Yo sé que tengo la polla muy grande para mi edad...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 23). **picha**: Pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¿Es que les has visto la picha a todos los chavales del cole, o qué?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 23). **pito**: n.m. Pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Preparame sei yemas más, que etos días tol alimento se me ha ido por el pito* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 30).

piner v. ❶ tr. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **follarse (a alguien)**: *Yo a su edad después de follarme una tía me la cascaba un par de veces...* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 35). **joderse (a alguien)**: *La invitó a cenar en un restaurante de postín y después se la jodió* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ intr. Coïter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chingar**: v. tr. Joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se le habían quitado las ganas de chingar* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **follar**: Fornicar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¿Cómo sabes que están solas? -Joder tío... ¡Porque están de vacaciones! ¡Vienen a follar y a gastarse la pasta!* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 28). **joder**: Fornicar *Se pasaron la noche buscando un sitio dónde joder* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

pinter v. tr. et intr. **se pinter**, v. pron. S'enivrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **privarse**: v. pron. Emborracharse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Procura no privarte demasiado, ¿eh? Que esta vez no te llevo a casa* (De source orale, 1995).

pioncer v. intr. Dormir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sobar**: v. tr. Dormir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Yo paso de ir hoy a mi casa. -Tranqui, te vienes a sobar a la mía* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 38).

pipe n.f. ❶ **par tête de pipe**, Par individu (en parlant d'un partage) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **por barba**: Por persona. *La cena ha salido a quinientas pesetas por barba* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **por cabeza**: *Tocamos a cinco por cabeza* (De source orale, 1995)./ **casser sa pipe**, Mourir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **estirar la pata**: Morir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El conde estiró la pata sin haber hecho testamento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **hincar el pico**: Morirse. *Aquí dejará usté, señor Juan, sus dineros cuando hinque el pico* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **dar, dejar, perder** ou **soltar (uno) el pellejo**: fr. fig. y fam. Morir, acabar la vida (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ Fellation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mamada**: f. Felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Recuerdo con cariño la primera mamada. Ella no pudo volver a silbar nunca, pero estaba feliz...* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 18). **francés**: m. (prost.) Felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cariño, hazme un francés, ahora que ya es de noche [...] La felación es pecado, un juez de Georgia ordenó* (Deicidas, *Sadicied*, "Gay power", 1987). *¡Venga, tíratela, coño, Rami, que vale la pena...! -le ordenaba con voz cascada y obscena después de que ella le hubiera hecho un «francés»* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 195)./ **tailler une pipe à qqn.**, Lui faire une fellation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **comer(le) la polla**: fr. Realizar la felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pipeau n.m. **c'est du pipeau**, C'est sans intérêt, ça ne mérite aucune considération (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **son puñetas**: *Venga ya, eso son puñetas!* (De source orale, 1995). **es un camelo** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 94)./ **c'est pas du pipeau**, C'est vrai. **no es coña**: *Oye, que no es coña, él siempre lo hace así*

(De source orale, 1995). **no es cuento**: *-Que tu tío te ha traído medio Kilo de costo? -Que sí, joder! No es cuento! Ha estao en Marruecos... y como ya sabe de qué pie cojeo me ha traído mogollón de ful...* (J. MARTIN, *La basca que más casca*, 1991, p. 2).

pipelette n.f. Fille, femme ou personne bavarde (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cotorra**: n.f. Persona que cotorrea (cotorrear: hablar con exceso). *Son un par de cotorras que no saben estar un momento calladas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

pipeuse n.f. Prostituée spécialisée dans les fellations (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chupona**: Mujer que gusta practicar la felación (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *La conozco de vista porque iba al insti. La llaman la chupona, por algo será* (De source orale, 1995).

pipi n.m. fam. ou lang. enfantin. **faire pipi**, Uriner (*Petit ROBERT*, 1990). **hacer pipí**: *Hacer pipí después de una paja no es muy grave. Hacer caca, ya es más desagradable* (*Makoki*, 20-10-92, p. 31). **hacer pis** (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ **faire pipi au lit**, Uriner pendant le sommeil. **hacerse pis en la cama**: *Se tratarán temas como el insomnio, la fiebre o la enuresis, ese problema de los niños que se hacen "pis" en la cama* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

pipi-room n.m. invar. Toilettes, cabinets d'aisances (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **meódromo**: (m.) Urinario, váter (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pique n.m. **fichu**, **foutu** ou **fagoté comme l'as de pique**, Mal habillé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ir hecho, a un adefesio**: «Adefesio», fam. Traje, prenda de vestir o adorno ridículo y extravagante; persona o cosa ridícula, extravagante o muy fea (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Pero hija, ¿te has mirado en el espejo?, vas hecha un adefesio* (De source orale, 1995). **ir hecho, a un pingo**: «Pingo», m. fam. Harapo o girón que cuelga (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **ir hecho, a un guiñapo**: «Guiñapo, fig. Persona que anda con vestido roto y andrajoso (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Cuando me desperté no estaba en un lujoso chalet de Puerta de Hierro, sino en la Casa de Campo, tirada en el suelo, con el modelo hecho un guiñapo como si fuera una cantante punk, y un rabo atacando mi clítoris dormido* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 23).

piquer v.t. ❶ Voler, dérober (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **birlar**: Hurtar, robar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *On m'a piqué ma bécane... > Me han birlado la moto...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 42). **ligar**: (marg.) Hurtar, robar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *T'as raison, j'vais juste détruire les haineux et les violents... Et piquer une bécane > Tienes razón, ahora sólo destruiré a los rencorosos y los violentos... Y me ligaré una moto* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 21). **mangar**: Robar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El caradura me ha mangado todos los discos que tenía* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **picar**: (marg) Robar, especialmente la cartera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Frapper (qqn.) avec une arme blanche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pinchar**: Clavar la navaja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ S'abandoner à un accès de (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piquer un somme** ou **un roupillon**, S'abandonner à un sommeil généralement bref (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar** ou **echar una cabezada**: Dormir un rato. *Después de comer, cada día procuro dar una cabezada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **planchar la oreja**: fr. Dormir (V. LEON,

Diccionario de argot español, 1992)./ ❹ piquer un cent mètres, Partir rapidement en courant (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). irse, marcharse, salir, etc. pitando: fr. fig. y fam. Salir apresuradamente, con prisa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❺ Arrêter par surprise (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pescar: Detener, aprisionar; descubrir a alguien haciendo algo delictivo o vergonzante (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Te pesqué amigo!, esta vez no dirás que no has sido tú...* (De source orale, 1995)./ ❻ v. pron., Se droguer en se faisant des injections d'héroïne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). picarse ou pincharse: (dro.) Inyectarse heroína u otra droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El es quien más manda en la Compañía Importadora de Caballo, Sociedad sumamente Anónima. En toda su vida lo único que se ha pinchado ha sido penicilina o alfileres, pero grácias a él vagan por las calles legiones de zombis sembrando el terror y el desasosiego* (N. BALAGUER & A. MARTIN, *Canalla*, 1990, p. 6). meterse un pico: *-¿Cuándo fue? -Hace cosa de un mes... Le habían avisado que no se volviera a meter un pico estando solo...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 15).

piquomaniaque adj. et n. Se dit d'un drogué qui se pique fréquemment et avec n'importe quoi (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pinchota: com. (dro.) El que se inyecta asiduamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

piquouse, piquouze ou picouse n.f. Piqûre; injection (drogue) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). pico: (dro.) Inyección de heroína u otra droga en la vena (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Cuándo fue? -Hace cosa de un mes... Le habían avisado que no se volviera a meter un pico estando solo...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 15). *Esta chica es increíble. Es la única yonki que conozco que no ha bajado ni un gramo de su peso. La verdad es que se ha aficionado al pico para no ser menos...* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 21). pinchazo: (dro.) Inyección de heroína u otra droga en la vena (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pirouette n.f. répondre par des pirouettes, Eluder une question sérieuse par des plaisanteries (*Petit ROBERT*, 1990). salir por peteneras: fr. fig. y fam. Hacer o decir alguna cosa fuera de propósito (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Nunca he logrado saber qué piensa sobre ese tema; cuando se lo pregunto, siempre sale por peteneras* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

pisse n.f. Urine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). meos: m. plur. Los orines (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

pissenlits n.m. plur. manger ou bouffer les pissenlits par la racine, Etre mort et enterré (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). criar malvas: Estar muerto y enterrado. *¡No podrás disfrutar de tus millones, cuando cries malvas, so judío!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). estar (uno) comiendo ou mascando tierra: fr. fig. Estar enterrado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

pisser v. intr. Uriner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). en pisser dans son froc, dans sa culotte, Rire énormément de qqch. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mearse de risa: Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los críticos coinciden en que es un espanto. Y esto supone la mejor publicidad. Todo el mundo va a verla, unos vomitan y otros se mean de risa* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 168)./ pisser au cul ou à la raie de (qqn.), Manifester un mépris total à son égard (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mearse en (alguien o algo): Tenerle a uno sin cuidado una persona (o cosa), mostrar desprecio

o menosprecio por alguien (o algo) (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **pisser dans son froc**, Avoir très peur. Fondé sur las réactions physiques que peut entraîner la peur (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **cagarse (en los calzoncillos, las bragas)**: Tener mucho miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pisseuse n.f. Fille jeune (génér. fillette, parfois adolescente) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **meona**: adj. y s. vulg. Que mea mucho. Recién nacida (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Dos horas más tarde, cuando acabó el concierto, el suelo del Odeón se veía encharcado. De tanto gritar, las chicas se habían meado y el olor era insoportable. De haber estado en Liverpool, yo hubiera sido sin duda una de esas meonas, ya que por aquel entonces eran mi grupo preferido* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 35). **chochete**: m. Chavala (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pister v. tr. Epier, filer qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **seguirle la pista a uno**, fr. fig. y fam. Perseguirle, espiarle (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

piston n.m. Protection, recommandation (plus ou moins régulière) de qqn. d'influent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **enchufe**: m. Influencia por la que se consiguen beneficios inmerecidos (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **enchufismo**: m. despect. Corruptela política y social que favorece a los enchufistas (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

pistonner v. tr. Protéger, favoriser qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **enchufar**: Ejercer alguien su influencia en beneficio de algún protegido suyo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Escucha: no diré nada a la Policía si me dices quién es ese tío que te consiguió el pasaporte falso y te enchufó en el «Merecumbé»* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 206).

placard n.m. Prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **saco**: n.m. Cárcel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hotel (Rejas)**: Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

placer v. tr. **en placer une**, Prendre la parole; participer à la conversation après avoir dû attendre plus ou moins longtemps (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **abrir la boca**: *Tuve que escuchar todo su rollo sin poder abrir la boca* (De source orale, 1995).

plafond n.m. Crâne. **être bas de plafond**, Etre stupide, abruti (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ser duro, a** ou **cerrado, a de mollera**: (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Oye, ¿estás sordo o eres duro de mollera?* (De source orale, 1995)./ **se crever**, **se défoncer** ou **se faire sauter le plafond**, Se suicider d'un coup de feu dans la tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **levantarse** ou **saltarse la tapa de los sesos**: Suicidarse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

plaie n.f. fam. Chose ou personne insupportable (*Petit ROBERT*, 1990). **puñeta**: adj. y s. Persona o cosa molesta, enojosa, desagradable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

plaire v. tr. indir. **s'te plaît**, Formule de politesse, dans une demande, un conseil, un ordre. Contraction de *s'il te plaît*. **porfa**: *¿Qué? ¡No nos digas que te has olvidado, porfa!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 9).

plan n.m. ❶ Mesure d'un gramme de drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mogra**: n.m. Gramo de heroína (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Projet (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plan**: n.m. Proyecto, intención de realizar algo. *Llevó a cabo el plan que tenía para fugarse de la cárcel* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **c'est quoi ce plan?**, Où veux-tu en venir? (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¿a qué viene este rollo?**/ ❸ **en plan**, En attente (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plantado, a**: adj. (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Hace dos horas que está plantado en la esquina con el ramo de flores* (De source orale, 1995).

planant, e adj. Qui communique une sensation d'euphorie, en parlant de la drogue, de l'alcool, de la musique, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **flipante**: Que agrada, que absorbe (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **espitoso, a**: adj. Que produce efectos estimulantes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Esa mezcla era menos espitosa que la del día anterior (De source orale, 1995).

planche n.f. **planche à repasser** ou **planche à pain**, Femme maigre, à poitrine plate (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **campeona de natación**: Se dice de la mujer muy lisa de pecho y de culo (nada por delante y nada por detrás) (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tabla**: Mujer de pecho liso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **être plate comme une planche à pain** ou **à repasser**, Avoir les seins peu développés (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar** ou **ser (una mujer) como una tabla**: Tener los pechos muy pequeños (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

plancher n.m. **débarrasser le plancher**, Quitter un lieu qu'on occupe plus ou moins abusivement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **desalojar el local**: *Hagan el favor de desalojar el local* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 3)./ **rouler (le pied) au plancher** ou **mettre le pied au plancher**, Rouler à la vitesse maximale, en appuyant à fond sur l'accélérateur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tumbar la aguja**: fr. Ir en coche o moto a toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **dar** ou **meter caña**: Dar velocidad a un vehículo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Han puesto un semáforo porque en la bajada todo el mundo metía caña* (De source orale, 1995).

planer v. intr. fam. ❶ Etre dans un état de bien être et d'indifférence au réel, après l'absorption de drogue (*Petit ROBERT*, 1990). **estar alto**: fr. (dro.) Encontrarse en el momento de máximo goce (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **viajar**: Hallarse bajo los efectos del LSD u otro halucinógeno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Tocaron a un cuarto cada uno y viajaron los cuatro, según propio testimonio, no sé en qué proporción a causa del poder mágico del LSD o de la sugestionable naturaleza de su imaginación joven (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 21). **volarle el tarro a uno**: *-¿Qué quieres tomar? -Nada. Sólo comprar un poco de chocolate. -Libanés, afgano o marroquí? -preguntó el camarero, bajando algo la voz. -Tú mismo. -Tengo uno que es capaz de hacerte volar el tarro con una sola calada* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 104)./ ❷ Etre loin des réalités, rêvasser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar con la torta**:

Estar abobado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **flipar(se)**: tr. intr. y abs. Pasmar(se), asombrar(se), impresionar(se) (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Abstraer (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cuando le dijo que sí, se puso a saltar, a gritar como una loca. O sea que flipaba ella sola en medio de la plaza* (De source orale, 1995).

planque n.f. ❶ Cachette pour un objet (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **escondite** [-]: n.m. Escondrijo (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **escondrijo** [-]: n.m. Rincón o lugar oculto y retirado, propio para esconder y guardar en él algo. *Intentaba buscar un escondrijo para guardar el dinero* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Cachette où on est en sûreté (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **paradero**: *La policía todavía no ha descubierto el paradero del criminal* (De source orale, 1994)./ ❸ Emploi tranquille, sinécure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **enchufe**: m. fig. y fam. despect. Cargo o destino que se obtiene sin méritos, por amistad o por influencia política (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

planqué, e adj. et n. Qui se cache pour échapper à un danger, à une corvée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **enchufado, a**: m. y f. Persona que ha obtenido un cargo o destino por enchufe (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **enchufista**: com. fam. despect. Persona que disfruta de varios enchufes o sinecuras (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

planquer v. tr. Cacher, mettre en lieu sûr, protéger (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **apalancar**: Guardar, esconder (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Yo tengo una piedra que dejé apalancada en casa...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 13).

plantage n.m. ou **planterie** n.f. Erreur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **coladura**: fig. y fam. Acción y efecto de colarse, cometer equivocaciones (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Vaya coladura la nuestra!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **metedura de pata**: fig. y fam. Acción y efecto de intervenir en alguna cosa con dichos o hechos inoportunos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *La tendencia de los políticos a utilizar la jerga de los economistas divierte a los profesionales de la materia, propensos a destacar las meteduras de pata de los aficionados* (*El País*, 21-10-84, p. 14). **metida de pata**: *A pesar de las metidas de pata del Foreign Office, España tiene que encontrar la fórmula para recomponer las relaciones con Inglaterra* (*Cambio 16*, 3-8-81, p. 3).

planter v. tr. Frapper ou tuer avec une arme blanche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **picar**: Matar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pinchar**: Clavar la navaja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **rajar**: Herir con arma blanca (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Como vuelva te rajamo ajqueroso* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 45). *El moro torció la boca y dejó caer la colilla de su cigarrillo sobre mi zapato izquierdo. Yo seguía sin tener ganas de que me rajaran. Me hice el gilipollas* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 19)./ **se planter**, v. pron. ❶ Sortir de la route par accident (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Par ext., avoir un accident. **pegársela**: Sufrir un accidente violento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *I' parvient à s'planter avant de démarrer! > ¡Consigue pegársela antes de arrancar!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 12)./ ❷ Se tromper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colarse**: v. pron. Equivocarse. Cometer un error, desacierto o indiscreción. *Me parece que te has colado de dirección* (De source orale, 1995). **meter la pata**: Equivocarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No quisiera meter la pata, la verdá* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ Ne pas réussir, échouer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colgar**: Suspender examen (D.

CARBONELL BASSET, *Gran diccionario del argot El Soez*, 2000). *Me han colgado de nuevo en las prácticas de coche* (De source orale, 1995). **tenerlo jodido** [+]: Estar vencido, acabado; tenerlo muy difícil. *Lo tiene jodido si viene a por mí* (De source orale, 1994).

planterie → plantage.

plaque n.f. **être** ou **mettre à côté de la plaque**, Se tromper, manquer son but (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mear fuera del tiesto**: fr. fig. y fam. Salirse de la cuestión, decir algo que no viene al caso (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **mear torcido**: fr. Salirle mal las cosas a alguien, tener mala suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cagarla** [+]: Pifiarla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si me los cargo a ellos, y se despierta la madre, la he cagao* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 82).

plaquer v. tr. Abandonner (un travail, un conjoint, etc.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plantar**: Abandonar, dejar (especialmente el noviazgo con alguien). *La ha plantado por una joven muy rica. Ha plantado el trabajo para irse a una expedición* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

plat n.m. **faire du plat à qqn.**, Lui faire des avances (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirar** ou **echar los tejos a alguien**: Insinuarse, solicitarle amorosamente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *A aquellos que te vienen en plan enamorado..., y te empiezan a echar los tejos..., ¡no los soporto!* (De source orale, 1995)./ **faire tout un plat de qqch.**, L'exagérer, lui accorder une importance excessive (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacérsele algo un mundo a alguien**: Dar a algo una importancia exagerada. *Desde que sufrió la depresión, cualquier pequeño contratiempo se le hace un mundo*. **hacer una montaña**: *Tampoco es para hacer una montaña porque les han robado cuatro cosas. Podría haber sido mucho peor* (De source orale, 1995)./ **à plat**, Déprimé, abattu physiquement ou moralement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chafado, a**: Abatido física o moralmente. *Una simple gripe te deja chafa(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ Sans le sou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sin blanca**: *Lo siento pero yo estoy sin blanca* (De source orale, 1995)./ **jodido, a**: Enfermo, achacoso; cansado, reventado; desmoralizado, abatido; arruinado, sin dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

plate adj. fam. (Femme) Qui a la poitrine plate (*Petit ROBERT*, 1990). **lisa**: Se dice de la mujer de poco pecho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Para qué quiere un sujetador con lo lisa que está?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **être plate comme une limande, comme une planche à pain** ou **à repasser, comme une punaise, une sole**, Avoir les seins peu développés (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar** ou **ser (una mujer) como una tabla**: Tener los pechos muy pequeños (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **ser de Castellón de la Plana**: loc. Tener poco pecho una mujer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **lisa como una tabla de planchar**: *Su pecho era liso como una tabla de planchar. El sujetador tenía un forro plástico gomoso, perfecta imitación* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 187).

plateau n.m. **servir sur un plateau**, Servir qqn. sans qu'il ait le moindre effort à fournir pour l'obtenir. **servir en bandeja (de plata)**: fr. fig. y fam. Dar a alguien grandes facilidades para que consiga alguna

cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Si me hubiera tratado como Dios manda, como una persona, le hubiera dado la solución de su maldito caso. En bandeja. Todo para usted* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 199).

plein adj. et adv. ❶ adj. Ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargado, a**: Bebido, borracho (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Huertas se inclinó hacia ella para besarle la mejilla y se cruzaron sus miradas significativas, referidas al estado en que venía Leyva. La mirada de Huertas decía: «Va cargado» y la Aurora: «Ya lo veo, ya.»* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 105)./ ❷ adv. Beaucoup (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **un montón**: adv. Mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Eh bien nous aussi on a bien travaillé... On a acheté plein de bonnes choses pour ce soir... > Pues mira, nosotros también hemos hecho un buen trabajo... Hemos comprado un montón de cosas buenas para esta noche...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 36).

plomb n.m. **avoir du plomb dans l'aile**, fig. Etre compromis (*Petit ROBERT*, 1990). **llevar plomo en las alas**: *El Estado-providencia lleva plomo en las alas y si alguna lección se desprende de la crisis que estamos arrastrando, es que la penuria económica no se resolverá trabajando menos, sino trabajando más* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

plonge n.f. Lavage de vaisselle. **faire la plonge**, Laver la vaisselle (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tocar el piano**: fr. Fregar los platos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

plonger v. intr. Etre inculpé ou incarcéré (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hundirse**: *¡Erguimbau! ¡Si yo me hundo, tú te hundes, ¿comprendes?! ¡Si a mí me enchironan, tú conmigo!, ¿te enteras?* (N. BALAGUER & A. MARTIN, *Canalla*, 1990, p. 27).

plouc ou **plouque** n. Paysan, rustre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **paleto**: Dícese de la persona de campo tosco e ignorante. Dícese de la persona falta de cultura y trato social. *Los domingos, con el mercado, el pueblo se llena de paletos* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cateto**: Pueblerino, rústico (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sólo falta que te cales una boina hasta los ojos para parecer un cateto de pueblo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **destripaterrones**: fam. Gañán, trabajador del campo (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Visez-moi ce plouc au zinc! > ¡Mirad a ese destripaterrones!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 42). **palurdo, a**: fam. Tosco, grosero (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Attention les yeux! C'est L'ugly Luke, avec Ugly Jumper et Rantamplouc! > ¡Cuidado con los ojos, es el feo Luke, montado en feo Jumper y Rantampalurdo!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 12).

plumard ou **plume** n.m. Lit (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **catre**: Cama (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Venga, pal catre!* (De source orale, 1995). **piltra**: f. Cama (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **sobre**: m. Cama (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **camastro**: m. despect. Lecho pobre y sin aliño (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Estuve un rato tumbado en mi camastro, respirando hondo, hasta que pasó el primer ramalazo* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 187).

plume n.f. **tailler une plume à qqn.**, Lui faire une fellation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **comer(le) la polla**: fr. Realizar la felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

plumer v. tr. Dépouiller, escroquer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **desplumar**: Dejar a alguien sin dinero. *No quiere jugar más al póker con ellos porque siempre lo despluman* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pelar**: v. tr. Quitar a alguien lo que tiene. *Jugó con profesionales y le pelaron en menos de media hora* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). Dejar a alguien sin dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Las chicas les hacen beber para pelarles los bolsillos* (De source orale, 1995).

pochard n. et adj. Ivrogne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **borrachín**: m. fam. aficionado a beber (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **esponja**: n.f. Bebedor que resiste lo que le echen (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **trompa**: m. Borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

poche n.f. **c'est dans la poche**, C'est acquis, ou réussi d'avance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener el asunto en el bolsillo**: *A ce moment-là, elle a su que c'était dans la poche, elle s'est presque collée contre moi en souriant comme un ange > En aquel momento Cecilia comprendió que tenía el asunto en el bolsillo, y casi se pegó a mí sonriendo como un ángel* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 55). En parlant de qqn., **tenerlo, a ya en el bolsillo**: *Je lui ai donné son verre en la regardant dans les yeux mais j'ai pas eu le sentiment que c'était dans la poche... > Le pasé su copa mirándola a los ojos, pero no me pareció que la tuviera ya en el bolsillo...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 30)./ **s'en mettre plein les poches** ou **se remplir les poches**, Gagner beaucoup d'argent (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **forrarse**: Enriquecerse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Está bien. Me resignaré a forrarme con mis derechos de autora* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 71). **llenarse los bolsillos**: *Si alguien capta ahora a ese cliente y le aguanta un par de caprichos, en poco tiempo se llenará los bolsillos* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 172).

pochetron ou **pochtron** n.m. Ivrogne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **borrachín**: m. fam. aficionado a beber (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **esponja**: n.f. Bebedor que resiste lo que le echen (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **trompa**: m. Borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

poêlant, e → **poilant, e**.

poêler (se) → **poiler (se)**.

pogne n.f. Main (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pezuña**: *Al otro lado estaba el muchacho de la chaqueta azul cruzada con una Luger en la mano. -Levanta las pezuñas -me dijo-. Ni un movimiento* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 107)./ **se faire une pogne**, Se masturber (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacerse una manola** ou **una manuela**: Masturbarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **hacerse una paja**: Masturbarse. *Le sorprendieron haciéndose una paja en la azotea* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

pogner (se) v. pron. Se masturber (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelársela** ou **cascársela**: Masturbarse (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Pero cómo me la voy a cascar yo delante de una probeta!* (*El Jueves*, 1991, n° 729, p. 57).

pognon ou (rare) **poignon** n.m. Argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tela**: n.f. Dinero. *Has de sacar un montón de tela con ese invento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pasta**: f. Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Aquí tendría que haber diez billetes y sólo hay siete -agregó, enseñándome la pasta. Le hice un gesto vago. Seguía sin entender un pito* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 12). **money**: m. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992) ou **monei**: Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

poids n.m. **de poids**, D'autorité. **un homme de poids**, Quelqu'un d'important dans le milieu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **un hombre de peso**: Dícese de alguien juicioso, sensato o influyente. *Es un hombre de peso dentro de la organización* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **(ne pas) faire le poids**, Avoir ou ne pas avoir le tempérament, la compétence ou l'autorité nécessaire, dans une situation donnée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(no) dar la talla**: *El CAI, que perdió incontables balones, no dio la talla* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

poignée n.f. **poignée(s) d'amour**, Bourrelet de graisse qui entoure la taille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **michelines**: m. plur. Rollos de grasa en la cintura (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **aller la poignée dans le coin**, Rouler très vite, dans le langage des motards (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **marchar a todo gas**: *En pie de guerra aquí estoy, a boca llena y sin temor, marchando siempre a todo gas...* (SEGURIDAD SOCIAL, *Camisa de once varas*). *A todo gas*: Muy deprisa (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Avec ma meule, poignée dans le coin, j'pouvais pas lui filer le train > Con mi máquina a todo gas no podía alcanzarle* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 11).

poignet n.m. **la veuve Poignet**, Allégorie de la masturbation masculine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **alemanita**: n.f. Masturbación masculina (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es expresión irónica y formada por calambur: ¡hale, manita!* (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

poil n.m. **à poil**, fam. Tout nu (*Petit ROBERT*, 1990). **a pelo** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 183). **despelotado, a**: adj. Desnudo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Il ne douta mie que les invectives virulentes de celui-là, fuyant, autant dire à poil, ne fussent à son adresse > No dudó un instante que los recios insultos de aquel fugitivo despelotado iban dirigidos a él* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 51): Desnudo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **en bolas**: *Porque el despelote total no excita, a pesar de lo que algunos salidos digan. -No voy en bolas! mi puesto un lazo! como un regalo, eh! -Anda y vete al sahara a hacer castillos de arena* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 49). **en cueros** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 108). *Encegado por el alcohol salió en cueros a la calle, con gran escándalo del vecindario, abrazado a una muñeca de goma que debió comprar en algún viaje a la capital* (*El Jueves*, 1991, n° 726, p. 17). **en pelota (brava, picada** ou **viva)**: *Aparece de entrada una hembra de bandera, que comienza a quitarse trapos de encima hasta quedarse en pelota picada* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 66). **en pelotas**: *¡Te digo que él sale en pelotas en esta escena!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **au (petit) poil**: Très bien, parfait, parfaitement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **al pelo**: fig. y fam. A punto, con exactitud (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Just deux small coups de screwdriver et that will be au p'tit poil! > Just dos toques de screwdriver y that will be al pelo* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 20). **de puta madre**: adv. Estupendamente, muy bien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hay que apañárselas, echarle imaginación, ¿t'enteras? Sobre todo enrollarse con los colegas, tío. Eso es de*

puta madre (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). a huevo: loc. En inmejorables condiciones para hacer o conseguir algo; muy oportunamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ d'un poil, De presque rien: *Il a manqué d'un poil l'entrée à Pipo* (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). por un pelo: *No ganó el primer premio de Míster Músculo por un pelo* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 52). por tablas: loc. Por los pelos, por muy poco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ avoir du poil au cul, Etre viril, courageux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tener los cojones en su sitio: fr. Ser valiente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ avoir un poil dans la main, Etre paresseux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ser más vago que la chaqueta de un guardia ou de un peón caminero: Ser muy perezoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ être de mauvais poil, Etre de mauvaise humeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). estar de mala leche: fr. Estar de mal humor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me da en la nariz que están de mala leche los subalternos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). estar de mala hostia: fr. Estar de mal humor, de mal talante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es un tipo muy desagradable, que siempre está de mala hostia* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). estar de mala uva: Mala uva, loc. Mal humor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El comisario todavía no había hablado con nadie. Estaba de mala uva* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 49). estar de mala bají: «bají»: Humor, talante, estado de ánimo (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979). *Estoy [...] de mala bají, porque a mi camello lo han enchironado y no me pasa ni una piedra* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 26)./ ne pas ... d'un poil, Ne pas ... du tout. no ... (ni) un pelo: *L'abruti bouge pas d'un poil avec sa caisse pourrie... > El capullo pone cara de paisaje y no se mueve un pelo...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 26). *Hace media hora que está en la misma postura, no se ha movido ni un pelo* (De source orale, 1995). *Ten mucho cuidado, Lolo, no me fío un pelo de la moral de estos colegios públicos laicos* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 34)./ se mettre à poil, Se déshabiller. despelotarse: v. pron. Desnudarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Nada más entrar en el apartamento, empezó a despelotarse chillando, medio histérica* (De source orale, 1994). encuerarse: v. pron. *Tiene un catalejo escondido tras una cortina para ver cómo las vecinas se encueran... ¡vaya! ¡vaya!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 49).

poilant, e ou poêlant, e adj. Très drôle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cachondo, a: adj. Divertido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Desde luego, no es nada cachondo pasar un rato hablando contigo* (De source orale, 1995). *Eso sí que es cachondo; dice que quiere ser cura* (De source orale, 1995).

poiler (se) ou poêler (se) v. pron. Se tordre de rire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). troncharse: v. pron. Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me expulsó porque me estaba tronchando sin parar* (De source orale, 1995). partirse el culo [+]: Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te partes el culo cuando se pone a bailar así* (De source orale, 1995). descojonarse [+]: v. pron. Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El público se descojonaba con la obra* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

pointe n.f. Couteau (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pincho: (marg.) Navaja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Yo ultimamente a má de la pipa y el pincho, siempre llevo en la sobaquera un vibrador a pilas por lo que puede pasá...* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 31). corte: Navaja (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Yo me sé... d'algún pringao que lleva el corte en el bolsillo de la chupa. Pero no pasa nada, tío. No pa-sa na-da. Sólo hay qu'estar al loro* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

pointer v. tr. **se pointer**, pop. Arriver (*Petit ROBERT*, 1990). **plantarse**: fig. y fam. Llegar con brevedad a un lugar, o en menos tiempo del que regularmente se gasta (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Bajaba las escaleras y veo que se planta la pesada de mi tía. Tuve que joderme y subir a casa* (De source orale, 1994). *Se plantará media hora más tarde, como siempre* (De source orale, 1995). **presentarse** [-]: *L'autre s'est pointé avec le café > el otro se presentó con el café* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 52).

poire n.f. ❶ Face, visage, tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jeta**: n.f. Cara (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mira la jeta de panoli que tiene* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **careto**: n.m. Cara (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me escupió en to el careto* (De source orale, 1995)./ ❷ L'individu lui-même : **ma poire**, **ta poire**, etc. Moi, toi, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **menda**: El que habla, uno mismo. *Mi menda no está hoy para chirigotas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ adj. et n. Se dit d'une personne naïve, facile à duper (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **primo, a**: adj. y n. cal. Incauto, persona que se deja engañar fácilmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pardillo, a**: Incauto, ingenuo (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Qué pasada. Ha sido un descontrol... Y el pardillo del profe lloriqueando como un primo* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 12).

poireau n.m. ❶ Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **nabo**: m. Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cho la unica ganzua que tengo es el nabo* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 42)./ ❷ **planter** ou **piquer son poireau**, **faire le poireau**, Attendre longuement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar de plantón**: Estar parado de pie en un sitio durante mucho tiempo esperando algo. *Estoy de plantón desde la una, y no ha pasado un solo autobús* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **criar raíces**: *Llevaba tres horas criando raíces en la cola, y cuando me toca, no quedaba ni una entrada* (De source orale, 1995). **pudrirse**: *¡Hey, ya me estaba pudriendo, y eso que tu madre ma ha dicho que llegabas enseguida!* (De source orale, 1995).

poireauter v. intr. Attendre longtemps et sur place (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar de plantón**: Estar parado de pie en un sitio durante mucho tiempo esperando algo. *Estoy de plantón desde la una, y no ha pasado un solo autobús* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **criar raíces**: *Llevaba tres horas criando raíces en la cola, y cuando me toca, no quedaba ni una entrada* (De source orale, 1995). **pudrirse**: *¡Hey, ya me estaba pudriendo, y eso que tu madre ma ha dicho que llegabas enseguida!* (De source orale, 1995).

poiscaille n.m. Poisson (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pez** [-]: m. Vertebrado acuático (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **pescado** [-]: m. Pez comestible sacado del agua (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

poisse n.f. Malchance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la negra**: «Tener la negra», Tener mala suerte (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Joder, estos días tengo la negra. Todo lo que toco, ¡plas!* (De source orale, 1995). **mala pata**: Mala suerte (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Le han da(d)o al coche tres golpes en menos de un mes. ¡Qué mala pata tiene!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mala leche**: *Tener mala leche* signifie, entre autres choses,

'Tener mala suerte' (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ porter la poisse, Porter malchance. gafar: tr. fam. Transmitir o comunicar mala suerte a alguien o algo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

poisson n.m. gros poisson, Personnage important, prise intéressante (dans le langage des policiers, des magistrats, par opposition à menu fretin) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pez gordo: n.m. Persona importante. *Algún pez gordo debe de haber en el hotel para que esté tan protegido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ engueuler comme du poisson pourri, Réprimander violemment (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). echar los perros (a alguien): fr. Abroncarle, reprenderle severamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). gritarse como perros: *La conversación se iba calentando, no se ponían de acuerdo, hasta que empezaron a gritarse como perros* (De source orale, 1995).

poivrot, e n. Ivrogne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). borrachín: m. fam. aficionado a beber (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *C'est à cette heure-ci que rentres, poivrot! > ¿Qué significa venir a esta hora, borrachín?* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 25). esponja: n.f. Bebedor que resiste lo que le echen (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). trompa: m. Borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

polack, polak ou polaque n.m. fam. ou péj. Polonais (*Petit ROBERT*, 1990). bourré, e comme un polack: Complètement ivre. borracho, a como un minero galés: *Me lié un porro para ver si me calmaba un poco. Marta llegó diez minutos más tarde. Borracha como un minero galés* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 81).

pommade n.f. passer de la pommade à qqn., Le flatter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hacer la pelota a alguien: fr. fig. y fam. Adularla para conseguir algo. o halagar interesadamente a alguien (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Qué modo tan descara(d)o de hacer la pelota!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). hacer la rosca a uno: fr. fig. y fam. Rondarle, halagarle para obtener algo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). cepillar: tr. Adular (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A base de cepillar a los jefes ha conseguido el puesto que ambicionaba* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

pomme n.f. ❶ L'individu lui-même. ma pomme, ta pomme, etc., Moi, toi, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). menda: El que habla, uno mismo. *Mi menda no está hoy para chirigotas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). el chache: Yo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). este cura: Yo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Individu facile à duper, naïf et crédule (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). primo, a: adj. y n. cal. Incauto, persona que se deja engañar fácilmente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). pardillo, a: Incauto, ingenuo (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Qué pasada. Ha sido un descontrol... Y el pardillo del profe lloriqueando como un primo* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 12)./ ❸ tomber dans les pommes, S'évanouir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). darle a uno un patatús: n.m. Desmayo, ataque de nervios. *Díselo con cuidado, que la impresión puede producirle un patatús* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). caerse redondo: fr. fig. Venir al suelo por algún desmayo u otro accidente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Estaba hablando con el vaso en la mano y se cayó redondo. Estuvo inconsciente algunos segundos* (De source orale, 1995).

pompe n.f. ❶ Chaussure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **calcos**: n. plur. Zapatos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Tienes unos calcos muy molones, chorvo!* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 34)./ **marcher (ou être) à côté de ses pompes**, Etre mal adapté à la réalité (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **no tocar de pies en el suelo**: *Cuando hablas un poco con él te das cuenta que no toca de pies en el suelo* (De source orale, 1995)./ ❷ Jambe. **à toute(s) pompe(s)**, A toute vitesse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **por patas**: *Cuando vió la hora salió por patas hacia su casa* (De source orale, 1995). **a todo gas**: Muy deprisa (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El autocar salió a todo gas porque llevaba mucho retraso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **a toda leche**: m. adv. A toda velocidad, muy deprisa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **a toda pastilla**: m. adv. A toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Fui a toda pastilla a la estación porque temía perder el tren* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **echando leches**: *A todo correr. Le llamaron desde la clínica y fue para allá echando leches* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **a carajo sacado** [+]: loc. A toda prisa o velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ Seringue (pour injection de drogue) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chuta**, **chutona** ou **chutosa**: n.f. (dro.) Jeringuilla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pompé, e adj. Très fatigué (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **reventado, a**: Muy cansado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Te puedes pasar a recoger a los niños a la guardería. Estoy reventada, volveré tarde* (*Diario 16*, 13-5-90, p. 38). **hecho, a polvo**: Estar hecho polvo: estar muy cansado o abatido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estaba tan hecho polvo que caí redondo en la cama* (De source orale, 1995). **molido, a**: (Estar) muy cansado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Acabé del entrenamiento super molida. Me senté media hora para recuperar las fuerzas y poder volver a casa* (De source orale, 1995).

pomper v. tr. ❶ Boire (beaucoup) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mamar**: v. tr. Beber bebidas alcohólicas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cuando se pone a mamar no hay quien lo pare* (De source orale, 1995)./ ❷ **pomper (l'air à) qqn.**, L'importuner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hinchar**: Fastidiar, molestar, cabrear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le hincha que le llamen tanto por teléfono* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tocar los cojones** [+] ou **los huevos** [+]: fr. Fastidiar, molestar, incordiar, importunar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tocar los cataplines** (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del pasota*, 1990, p. 143)./ ❸ **pomper le dard**, **le noeud**, **le zob**, etc., **à qqn.** ou **pomper qqn.**, Lui faire une fellation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer el francés** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **mamarla**: Hacer la felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **hacer la bufanda**: fr. Realizar el cunnilinguo o la felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **bajarse al pilón**: fr. Realizar el cunnilinguo o la felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pompette adj. Légèrement ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trompita**: *Moi aussi je suis un peu pompette... C'est marrant! > Yo también estoy un poco trompita... ¡Qué guai!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 29). **achispado, a**: Dícese de quien tiene una incipiente borrachera (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Si ya ha llegado un poco achispada, imagínate como estará cuando se vaya* (De source orale, 1995).

pompier n.m. Fellation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **francés**: m. (prost.) Felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cariño, hazme un francés, ahora que ya es de noche [...] La felación es pecado, un juez de Georgia ordenó*

(Deicidas, *Sadicied*, "Gay power", 1987). *¡Venga, tíratela, coño, Rami, que vale la pena...! -le ordenaba con voz cascada y obscena después de que ella le hubiera hecho un «francés»* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 195). **mamada**: f. Felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Recuerdo con cariño la primera mamada. Ella no pudo volver a silbar nunca, pero estaba feliz...* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 18).

pompon n.m. **avoir** ou **décrocher le pompon**, L'emporter sur autrui (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **llevarse la palma**: fr; fig. Sobresalir o exceder en competencia de otros, mereciendo el aplauso general (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *En hacer el gilipollas te llevas la palma* (De source orale, 1995).

pondeuse n.f. **(bonne) pondeuse**, Femme prolifique; mère de famille nombreuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **coneja**: n.f. Mujer que ha tenido muchos hijos (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

pondre v. tr. ❶ péj. et pop. Accoucher de, avoir (un enfant) (*Petit ROBERT*, 1990). **parir** [-]: Dar a luz (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Parió una niña muy hermosa, pero le hicieron la cesárea* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **soltar el paquete**: fr. Parir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ fig. et fam. Ecrire, produire (une oeuvre) (*Petit ROBERT*, 1990). **parir**: *Han parido un interesante proyecto de revista sobre cine, música y otros cotilleos* (*Primera Línea*, Octobre 1988, p. 98).

Popaul n. pron. Le pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **el hermano pequeño** ou **el calvo**: La picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

popotin n.m. Postérieur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pompi**: fam. Culo (lenguaje infantil (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **pompis**: (inf.) Culo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mis vecinos me miran asombrados y yo les regalo una sonrisa mientras me limpio con un papel fino el pompis* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 19).

populo n.m. Le peuple, les gens (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **el personal**: La gente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Felipe González, dispuesto a salir en todas las televisiones de la Comunidad con el tío ese del programa de la Raffaella Carrá que hipnotiza al personal* (*El Jueves*, 1992, n° 805, p. 12). **la basca**: n.f. Gente; gentío (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-No te confíes, que va con una basca que no veas- dice Carla* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 53).

porno ❶ adj. Pornographique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **porno**: Erótico, pornográfico, obsceno (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *A Addy Possa también se la llama Tass Informa, por su tendencia al chisme. [...] También trabaja en fotonovelas porno; siempre hace de madam de burdel, o madre de alguna chica* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 18). *Al duque le encanta hacer fotos porno de niñas* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 10)./ ❷ n.m. Livre ou film pornographique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **porno**: *¿Mi profesión? Sex-symbol internacional, o estrella internacional del porno, como quieran llamarlo* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 15). **pornofilm**: *Como en unos de esos pornofilmes "dulces" que pueblan tantas salas de cine, el padre Bernardini protagoniza una historia de fanatismo religioso, sexo y violencia* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

porte n.f. **c'est la porte à côté**, C'est tout près d'ici (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **es la puerta de al lado**: *Elle habitait maintenent à une cinquantaine de kilomètres, c'était pas la porte*

à côté > Ella vivía ahora a cincuenta Kilómetros. No era la puerta de al lado (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 36)./ foutre à la porte, Mettre dehors, congédier. dar la patada (en el culo): fr. Despedir a alguien del trabajo; echar de malos modos de un lugar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se está aprovechando de ti. Y cuando no le intereses te dará la patada sin ningún miramiento* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). dar el bote: fr. Despedir, echar fuera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Por lo menos no des motivos para que te den el bote* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). dar el pasaporte: fr. Despedir del trabajo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). botar [-]: tr. Arrojar, tirar, echar fuera a una persona o cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Le botaron de la empresa por su falta de puntualidad* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

porte-flingue n.m. Garde du corps ou homme de main (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). gorila: n.m. Guardaespaldas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

porto, portos ou portoss n.m. Portugais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). portugués, esa [-].

portrait n.m. Visage. abîmer, arranger, esquinter, etc., le portrait à qqn., Le corriger sévèrement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hacer la (ou una) cara nueva: fr. Golpear en el rostro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es un milagro que no le haga una cara nueva* (*El Jueves*, 1992, n° 805, p. 59).

portugaises n.f. plur. Oreilles (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). antenas: f. plur. Orejas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ avoir les portugaises ensablées, Entendre mal ou pas du tout (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). oír por el culo ou por la bragueta: fr. Entender mal, ser sordo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te molestes en darle explicaciones, porque ese tío oye por la bragueta* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 30).

possible adj. pas possible, loc. adj. Insupportable, incroyable; ramarquable, incroyablement bien, très agréable (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). que no veas: *-Podríamos ir al bar... Hace rato que han abierto... -Sí.. Yo tengo una sed que no veas...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 8). que te cagas [+]: Es expresión vacía de significado que intensifica el sentido de la palabra o frase a que acompaña, sus usos principales son los que indican, miedo, sorpresa e, incluso, comicidad (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Hostia tío.. Un hambre que te cagas, tengo...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 25). increíble [-]: *un bruit pas possible > un ruido increíble* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 7)./ c'est pas possible de ... , Comment peut-on ... ? mira que ... : *C'est pas possible d'être aussi coincé... Jamais j'arriverai à lui parler... > ¡Mira que soy reprimido! Nunca me decidiré a hablarle...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 29).

pot n.m. ❶ Récipient de ménage, destiné surtout à contenir liquides et aliments (*Petit ROBERT*, 1990). payer les pots cassés, Faire les frais d'une situation qui tourne mal (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). pagar los platos rotos: Cargar con culpas ajenas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ être sourd comme un pot, Etre complètement sourd (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). oír por el culo ou por la bragueta: fr. Entender mal, ser sordo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No te molestes en darle explicaciones, porque ese tío oye por la bragueta* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 30)./ ❷ fam.

Consommation (*Petit ROBERT*, 1990). payer un pot, Payer un verre. pagar una copa [-]: *Venez, on s'casse d'ici. Je vous paye un pot pour fêter ça! > ¡Abrámonos de aquí, que os pago una copa para celebrarlo* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11)./ ❸ Chance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). potra: n.f. Suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Qué potra tiene! ¿Quién le gana así?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). leche: f. Suerte. *Te salen bordadas las jugadas. ¡Qué leche tienes!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ manque de pot, Pas de chance (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mala potra: *Pues ya es mala potra el que fuérais a ver Historias de la Puta Mili y al arrancar los carteles os pillaran los maderos* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 44)./ ❹ plein pot, A toute vitesse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). a toda leche: m. adv. A toda velocidad; muy deprisa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Cuidado, que viene una moto a toda leche!* (De source orale, 1995). a todo gas: Muy deprisa (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El autocar salió a todo gas porque llevaba mucho retraso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). a toda pastilla: m. adv. A toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Fui a toda pastilla a la estación porque temía perder el tren* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

pote n.m. pop. Ami, copain fidèle (*Petit ROBERT*, 1990). colega: com. Amigo, compañero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo mejor son los colegas, tío. Los colegas. Siempre que pueden dan cuarteliyo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *-Eo! Colegas, ¿cómo va la resaca? -Joer... Tengol tarro como un bombo...* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 50). tronco (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 2): (pas.) Amigo, compañero. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hé, les potes! C'est pas un motard, c'est un U.L.M.! > ¡Eh, troncos! ¡Este es el primer motorista ultraligero!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 24). colegui: *Y a un problème, les potes? > ¿Algún problema, coleguis?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 28). *Salut, les p'tits potes! > ¡Hola, coleguillas!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 36)./ mon pote, L'ami (vocatif). colega ou tío: *-A ver, colega, estáte al loro que te voy a contar un cuento de esos que te marcan para siempre. Trata de cómo el ser humano es... -Corta el rollo, tío, y suelta ese cuento* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 14).

poteau n.m. Ami dévoué (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). socio, a: n.m. y f. Amigo, compañero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). tronco (pas.) Amigo, compañero. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pou n.m. être laid comme un pou, loc. fam. Très laid (*Petit ROBERT*, 1990). ser más feo que Pichote, que pegar a un padre, que el culo de una mona (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 100). ser más feo que cagar: Por comparación, indica la extrema fealdad de algo o alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ chercher des poux (dans la tête) à qqn., Le chicaner à propos de rien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). buscarle las cosquillas a alguien: Comprometerle, desafiarle (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Claro que iban a buscarle las cosquillas al desgraciado de Samsó, y claro que acabarían metiéndole un puro si podían, pero ahí es nada el ejército y la policía unidos en contra de un periodista* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 140)./ Hacer lo posible por impacientarle. *Desde hace días me está buscando las cosquillas con preguntas impertinentes, y al final se va a enterar de quién soy yo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

pouah! interj. fam. Interjection qui exprime le dégoût, le mépris (*Petit ROBERT*, 1990). ¡puaf!: *-¡Venir a Ibiza a hacer deporte! ¡Puaf!- ha murmurado Alberto, madrileno, veintidós años* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). ¡puah!: *Pouah! Et maintenant je sens la cocotte à cent mètres... > ¡Puaah! ¡Y ahora huelo como una titi!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 35).

poubelle n.f. Voiture (généralement en mauvais état) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cafetera**: n.f. Aparato o automóvil en mal estado o funcionamiento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya os había dicho que con una cafetera como esa tendríais problemas cada dos por tres* (De source orale, 1995).

pouce n.m. **se tourner les pouces**, Ne pas avoir d'activité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rascarse** ou **tocarse la barriga**: fr. Estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

poudre n.f. Héroïne ou cocaïne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **polvo**: n.m. (dro.) Heroína o cocaína (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

pouf ou **pouffe** n.f. Syn. de poufiasse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ❶ Prostituée de bas étage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pendón** ou **pendejo**: n.m. Mujer de vida licenciosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pendeja**: n.f. Prostituta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Hiciste lo que hacen esas inmundas pendejas de los barrios altos que a veces bajan a Barcelona Sur para enfangarse a gusto* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 131). **fulana**: n.f. Prostituta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Amie, épouse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piba**: f. Muchacha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Conocidos miles, pero amigos, amigos, para de contar. Bueno, como no sea la Mechero, la piba del Muertes* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 212)./ Femme quelconque (terme d'insulte) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pendeja**: f. Utilizado también como insulto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

poufiasse ou **pouffiasse** n.f. ❶ Prostituée de bas étage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pendón** ou **pendejo**: n.m. Mujer de vida licenciosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pendeja**: n.f. Prostituta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Hiciste lo que hacen esas inmundas pendejas de los barrios altos que a veces bajan a Barcelona Sur para enfangarse a gusto* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 131). **fulana**: n.f. Prostituta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Amie, épouse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piba**: f. Muchacha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Conocidos miles, pero amigos, amigos, para de contar. Bueno, como no sea la Mechero, la piba del Muertes* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 212)./ Femme quelconque (terme d'insulte) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pendeja**: f. Utilizado también como insulto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

pouilleux, euse adj. et n. Qui est sale, misérable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piojoso, a**: Miserable, mezquino. *En el sótano vivía el piojoso y avaro viejo que alquilaba las habitaciones* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

poulaille n.f. Police (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bofia**: n.f. La policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Dejó el asunto de las drogas porque no quería jaleos con la bofia* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **madera**: n.f. *El muy cabrón conduce de puta madre. Una vez se hizo con un carro de la madera ¡Que burle, tíos!* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 18). *Chica vuelve, echa un trago... Hoy la madera te paró otra vez. Ibas de marcha con tus colegas y se encargaron de cortarte bien* (Belladona, *Las mujeres y los negros primero*, "Chico vuelve", 1986). **pasma**: f. (marg.) Policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¡Domingo y Linares! ¡quedaos aquí guardando la calle! ¡Los otros, conmigo! -¡Cuidado! ¡La pasma!* (N. BALAGUER & A. MARTIN, *Canalla*, 1990, p. 17).

poule n.f. ❶ Membre de la police. **fausse poule**, Faux policier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasma ful**: m. (marg.) Individuo que se hace pasar por policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Fille, femme en général (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cordera**: f. Mujer. Se usa especialmente como apelativo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **beibi**: f. Chavala, novia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

poulet n.m. ❶ **et mon cul, c'est du poulet ?**, Pour mettre en doute et tourner en dérision ce que dit l'interlocuteur (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). Scie qui équivaut à un refus (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **i(y) una polla como una olla!**: Forma despectiva negación, rechazo o disconformidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¡La pared es nuestra! -¿Y quién la encaló de blanco? -¡Yo ayudé a poner un ladrillo! -¡Y una polla como una olla! ¡La pared es mía!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 34)./ ❷ Policier ou gendarme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mono**: *¿Hostia, los monos! ¡Nos hacen señas pa que paremos* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 32).

poulette n.f. Fille, femme (génér. jeune et séduisante) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jaca**: f. Mujer que tiene buen tipo, que está buena (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

poupée n.f. Fille, femme (souvent de moeurs légères) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **muñeca**: *Hello poupée, te laisse pas bercer par la chansonnette! > ¡Hola, muñeca, no te duermas con la canción!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 26).

pourliche n.m. Pourboire (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **propi**: f. Propina (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

pourri, e adj. et subst. ❶ pop. Terme injurieux (*Petit ROBERT*, 1990). adj. et n. Se dit d'un individu corrompu, auquel on ne peut se fier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mierda**: *¡Siempre serás un mierda!* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 6). *Ahora verá este mierda -dijo el llamado Dani* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 101). **asqueroso, a** : *No tiene amigos porque es un asqueroso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Ils nous ont traités de cons, d'andouilles, de voleurs, de cochons, de pourris... > Nos llamaron idiotas, gilipollas, rateros, cerdos, asquerosos...* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 14). **jodío, a mierda** [+]: *Montre-toi donc, hé grand fendu, cudot, feignant, pourri! > ¡Deja que te vea, venga, culón, gandul, jodío mierda!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 26)./ ❷ adj. Se dit de ce qui est usé, en mauvais état (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mierdoso, a**: adj. *Llevaba unos zapatos mierdosos, su aspecto era penible* (De source orale, 1995). **asqueroso, a**: adj. y n. *Vendían una ropa asquerosa* (De source orale, 1995)./ Qui ne vaut rien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **asqueroso, a**: *Nunca había visto un trabajo más asqueroso que este, ya puedes tirarlo* (De source orale, 1995)./ **pourri de fric**, Très riche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **forrado (de pasta)**: Muy rico (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *La tía está forrada y nunca suelta un duro* (De source orale, 1995)./ **être pourri de fric**, Etre très riche. **tener pela larga**: *Recordé que el Gordo había dicho que Santander tenía «pela larga», y me pregunté qué expresión utilizaría para definir al dueño de una agencia de transportes de cien camiones y diez o veinte almacenes con aduana propia* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 99).

pousser v. tr. **faut pas pousser (mémère dans les orties)**, Il ne faut pas exagérer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡menos lobos!**: Expresión con la que se manifiesta a alguien que exagera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ramoncín, «ex» rey del pollo frito: «Tengo una cara guapa y perfecta. -[...] ¡Menos lobos!* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 24). **ni tanto ni tan calvo**: Expresión con la que se censura la exageración por exceso o por defecto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **pousser quelqu'un au cul** ou **aux fesses**, Inciter, stimuler, pousser à faire quelque chose (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **no valen coplas** ou **no hay coplas que valgan**: Frase para indicar lo inútil de cualquier excusa, lamentación o argumento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

poussière n.f. **et des poussières**, Et un peu plus (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **y pico**: *Quedan doscientos y pico de ejemplares sin vender* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

praline n.f. Projectile d'arme à feu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bellota**: n.f. Proyectil de pistola (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

première n.f. **de première**, loc. adj. fam. Remarquable, exceptionnel (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **de primera**: Muy bien o muy bueno. *En este restaurante tienen un cocinero de primera* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *El coche nuevo va de primera* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

prendre v. tr. Recevoir, (qqch de négatif, notamment une correction, ou une condamnation) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **caerle a uno**: *Mais qu'est-ce qu'ils allaient prendre, les velrans! > ¡Pero la que les iba a caer a los Velranos!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 17)./ Absolt.: Etre atteint, puni (*Petit ROBERT*, 1990). **cargársela** ou **cargárselas**, Recibir las consecuencias desagradables de algún acto propio o ajeno. *Si nadie dice quién es el culpable, se las cargará uno de vosotros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **prends ça!**, Tiens, c'est bien fait pour toi! **¡toma, castaña!**: Expresión con la que se muestra complacencia ante un hecho adverso que le sucede a alguien, o ante una réplica aguda contra alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡toma (o chupa) (del frasco, Carrasco)!**: pron. interj. de aprobación, asentimiento, regodeo o asombro. *¡Chupa del frasco, Carrasco! ¿No decía que no entraría un gol?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **¡toma, Jeroma (pastillas de goma)!**: Expresión con la que se muestra complacencia ante un hecho adverso que le sucede a alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **ça ne prend pas**, La ruse, la tromperie n'a pas d'effet (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **eso no cuela**: «No colar una cosa», No ser creída (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **ça te (lui, vous**, etc.**) prend souvent?**, Pour marquer, de façon désapprobatrice, la surprise devant un comportement inattendu, une réaction imprévue (l'attitude mise en cause étant assimilée à une affection, à une maladie mentale chronique) (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¿te da (**ou **te coge) a menudo?**: *Cuando oyó la historia empezó a saltar como una loca. Me la quedo mirando...: -Oye, ¿te coge a menudo?. Nada. Continúa a su rollo* (De source orale, 1995)./ **c'est toujours ça de pris!**, A propos d'un avantage, même dérisoire, obtenu alors qu'une affaire n'est pas encore engagée ou lorsqu'elle est mal engagée (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **algo es algo**: fr. con que se advierte que no se deben despreciar las cosas por muy pequeñas o de poca calidad (REAL ACADEMIA

ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ en prendre pour ..., Etre condamné à ... (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). caerle a alguien ...: *No creo que le caiga la perpetua* (De source orale, 1995)./ en prendre pour son grade, Etre violemment réprimandé, maltraité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). enterarse de lo que vale un peine: *Se iba a enterar el Senado de lo que vale un peine* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 9)./ en prendre une bonne, une carabinée, une fameuse, une sévère, une soignée, etc., S'enivrer; être complètement ivre (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). coger, pillar una (buena) mierda, un (buen) ciego, un pelotazo, etc.: *Empezaron a mezclar bebidas hasta que cogieron una mierda tremenda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ se prendre, v. pron. Recevoir. llevarse : *Il essaie d'allumer le moulin et pfffff! I's'prend une giclée de gaz dans la tronche! > Le da al pedal y ¡pfffff! ¡Se lleva un chorro de gas en plena jeta!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 44).

prise n.f. Pincée de cocaïne que l'on aspire par le nez (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). esnifada: f. (dro.) Aspiración de cocaína u otra droga en polvo por la nariz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

prof n. fam. Professeur (*Petit ROBERT*, 1990). (m. et f.). profe (m.): *Era respetuoso con los profes ya fueran con o sin sotana* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). profa (f.): *La profa esa que tenseña eso va muerta d'hambre* (*El Jueves*, 1992, n° 805, p. 7). cátedro: com. (uni.) Catedrático (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

profonde n.f. pop. Poche (*Petit ROBERT*, 1990). fili: m. (marg.) Bolsillo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

prolo n.m. Prolétaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). proleta: com. Proletario (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

promener (se) v. pron. fam. Se montrer. ir por el mundo: *Elle se promenait dans un bikini époustouflant, jaune citron > Iba por el mundo con un bikini que te dejaba helado, de color amarillo limón* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 63)./ envoyer promener, Repousser sans ménagement (*Petit ROBERT*, 1990). mandar a paseo: Echar o apartar a alg. de sí con enfado. *¡Mándeles a paseo, qué caramba!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

promettre v. tr. ça promet, fam. Ça va être encore pire (*Petit ROBERT*, 1990). la cosa promete: *Van a montar un nuevo bar debajo del edificio donde vivo. La cosa promete...* (De source orale, 1993).

propre adj. être propre, Se trouver dans une situation embarrassante. tenerlo claro: Expresión que denota la dificultad de la situación en que se encuentra aquél a quien se aplica (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Conté, una a una, las monedas y le pagué. Me sobraban dos, una de cinco duros y una peseta rubia. Lo tenía claro* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 8). estar (ou ir) listo, a: fr; fam. con que se manifiesta la convicción de que el propósito o esperanza de una persona saldrán fallidos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *A veces se tiene la mala suerte de dar con un profesor que te coge manía y ya estás lista* (*Lecturas*, 6-8-82, p. 84).

prout! interj. dérisoire et injurieuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡caca!**: n.f. Exclamación de desagrado ante un desacierto o contrariedad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

provoc ou **provoque** n.f. Provocation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **provocación** [-]: *L'abruti bouge pas d'un poil avec sa caisse pourrie, 'videmment, l'vert passe au rouge! La vraie provoque, quoi! > El capullo pone cara de paisaje y no se mueve un pelo. El verde pasa a rojo. ¡Una provocación total, oye!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 26).

proxo n.m. Proxénète (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **macró**: n.m. Chulo de putas, rufián (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

prune n.f. Coup de poing (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piña**: n.f. Puñetazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **pour des prunes**, Pour rien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **para hacer bonito**: *Oye, que no he venido hasta aquí para hacer bonito; ¿qué es lo que pasa?* (De source orale, 1995). **por cachondeo**: *-Entonces ¿a ti qué te parece la muerte de esa chica? -Una desgracia. -Causada por la droga. Tampoco ella traficaba, lo hacía por cachondeo, como tú* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 362)./ **travailler pour des prunes**, Travailler pour rien. **trabajar para el obispo**: fr. fig. y fam. Trabajar sin recompensa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

pruneau n.m. Balle, projectile (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **bellota**: n.f. Proyectil de pistola (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

puant, e adj. D'une vanité ou d'une prétention insupportable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fardón, ona**: Presumido, presuntuoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Os da envidia que me las lleve de calle, dice. ¡Será fardón!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

pub abrév. Publicité (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **publicidad** [-]: *On m'paie pour coller une pub sur ma bécane > Me pagan por llevar publicidad en la amoto* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 17).

puce n.f. **secouer les puces à qqn.**, Le réprimander vertement, le corriger (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sacudir el polvo (a alguien)**: Golpearle o reñirle. *Cuando se enteró de la mala pasada, fue a buscarle y le sacudió el polvo de lo lindo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

punk adj. Se dit d'un mouvement né à Londres en 1976, qui prône la dérision et surenchérit dans la laideur, la provocation et l'agressivité. punk/ n. Adepte de ce mouvement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Barcelona: Pillan a una pareja de punks follando en una iglesia* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 15). **punkero, a**, **punki** ou **punky** adj. modalidad de música rockera. Lo relacionado con dicha música (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡El castillo del Drácula! ¡Y qué asco de puerta, tiene más mugre quel sobaco un punky* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 18). *Los punkies están dando mucho que hablar durante estos sanfermines* (*Diario 16*, 11-7-86, p. 33).

purée n.f. **purée!** exclam. pop. Misère! (*Petit ROBERT*, 1990). **¡ostras!**: Usado con pseudoeufemismo por *¡hostias!*, interj. de sorpresa, asombro, admiración o irritación. *¡Ostras, qué pellizco me he lleva(d)o!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de*

expresiones malsonantes del español, 1979). ¡jolín!: excl. Denota sorpresa, alegría o enfado. *¡Jolín, cómo habrás corrido para llegar aquí en tan poco tiempo!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ envoyer, balancer, etc., la purée, Ejaculer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). escurrirse: pron. Eyacular el semen (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). vaciar la estilográfica: Eyacular (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

putain n.f. ❶ Prostituée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). puta: *Las putas salieron zumbando cuando llegó la policía* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ enfant de putain, Formule injurieuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hijo, a (de) puta: Expresión injuriosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Como pesque a ese hijoputa, le destrozo!. «Hija de puta», decía, murmuraba [...] La gente lo miraba porque hablaba solo. ¿Doña Juana? Hijaputa que le registraba los bolsillos mientras él dormía...* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 10)./ ❷ putain! vulg. Exclamation marquant généralement l'étonnement (*Petit ROBERT*, 1990). Exclamation marquant l'étonnement, la malédiction (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). ¡joder!: *Putain, toi tu manques pas d'air... Tu te prends pas pour une merde > Joder, no te das importancia ni nada... No te consideras ninguna mierda, ¿eh?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 78). ¡la puta!: *La puta! Encima de petardo, sordo!* (*El Jueves*, 1991, n° 724, p. 6). ¡coño!: Interjección de enfado, extrañeza, contrariedad, fastidio, admiración, alegría, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Et putain, j'avais pas rêvé, c'était bien une foutue soucoupe qui venait d'atterrir dans le jardin... > Y coño, te juro que no estaba soñando, era realmente un puto platillo que acababa de aterrizar en el jardín...* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 57)./ putain de ..., Pop. S'emploie pour maudire qqch. qu'on déteste (*Petit ROBERT*, 1990) (invar.). Formule qui exprime soit le mépris, soit simplement l'impatience, la mauvaise humeur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). puto, a: Maldito, miserable, despreciable, fastidioso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Usado sin valor conceptual o en sentido despectivo (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *J'ai reclaqué ce putain de rideau > Volví a cerrar la puta cortina* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 8). *¡Esto de que no puedas disponer de un puto teléfono, me pone de una leche...!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Dijo que no volvería al pueblo en su puta vida* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). jodido, a: Maldito, despreciable, indeseable; malintencionado, cicatero, ruin (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Menos mal, cabo, con este jodido calor no hay quien siga de patrulla* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 18). *¡Qué coño pasa ahora! ¡No se puede viajar en paz en este jodido metro o qué!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 30). puñetero, a: Maldito, miserable, despreciable, fastidioso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se hace una bola que no hay quien se la trague... y justo entonces es cuando te entra la tos... ¡y el puñetero polvorón sale disparado* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 28)./ putain de merde!, vulg. Exclamation. ¡hostia puta! (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 17). *-¡Aaah! -¡Hostia puta! -Pero ¿qué es eso?* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 33). ¡me cago en la puta!: Exclamación de irritación o insulto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se lo va a tragar por narices, ¡me cago en la puta!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *-Ah putain! j'ai gueulé, laisse-moi ces enfoirés dehors! > -¡Me cago en la puta! -chillé- ¡Deja a esos chalados en la calle!* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 49).

putassier, ière adj. et n. ❶ adj. Qui se rapporte aux prostituées, vulgaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). emputecido, a: De aspecto similar a las prostitutas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Eres una rata cobarde, resentida y emputecida, eres una rata mala, la clase de roedor del que nadie debiera fijarse jamás, corroído por dentro y obsesionado por ponerle a cada cosa su precio, a cada beso, a cada sonrisa, a cada polvo...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 138)./ ❷ adj. et n. Qui fréquente les prostituées (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). putero: adj. Aficionado a las putas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No estaba casado ni tenía novia, vivía con su padre paralítico, que estaba medio loco, que había sido muy putero* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 204).

pute n.f. Femme facile. **puta** ou **putón, ona**: m. y f. Mujer de fácil trato sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **grosse pute**: Terme d'insulte. **putorra**. *¡Ya me caso en la putorra de tu madre!* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 17)./ **petite pute**, Fille facile. **putilla**: Chica fácil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tiene fama de putilla, según me han dicho* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **faire la pute**, Se prostituer. **hacer de puta**: *-Lo siento, no sabía que... -¿Que hacía de puta? Pues ya lo sabes. Si quieres meterte en la cama conmigo puedes ir al sitio donde trabajo* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 28)./ **fils de pute**, pour marquer, de façon injurieuse, un profond mépris envers quelqu'un (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **hijo, a (de) puta**: Expresión injuriosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Como pesque a ese hijoputa, le destrozo!. «Hija de puta», decía, murmuraba [...] La gente lo miraba porque hablaba solo. ¿Doña Juana? Hijaputa que le registraba los bolsillos mientras él dormía...* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 10). **hijoputa**: com. Hijo de puta, persona malintencionada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ha viola(d)o, roba(d)o, mata(d)o... Lo que se dice un verdadero hijoputa* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

q

quart n.m. **passer un mauvais** ou **un sacré quart d'heure**, Passer un moment désagréable, pénible (notamment par suite d'un traitement infligé par qqn. (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **pasarlas putas**: fr. Verse en situación muy difícil, apurada, arriesgada, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Qué putas te las hice pasar aquellos días que quisiste ligar conmigo!* (*El jueves*, 1993, n° 828, p. 47). **pasarlas canutas** ou **pasarlas moradas**: Verse en una situación muy difícil, apurada o arriesgada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me las pasé canutas para salir con vida de aquel antro* (De source orale, 1994).

quatre (cardinal) **un de ces quatre**, loc. pop. Bientôt. (*Petit ROBERT*, 1990). Ellipse de "un de ces quatre matins" (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **cualquier día de éstos** [-]: *Bon. Alors on se reverra sûrement un de ces quatre mais ce soir je suis fatigué > Bueno. Entonces, ya nos veremos cualquier día de éstos, pero esta noche estoy cansado* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 59)./ **se mettre la cervelle en quatre**, Se casser la tête. **machacarse el cerebro**: *Je lui donnais entre trente et quarante, je me suis pas mis la cervelle en quatre > le echaba entre treinta y cuarenta; no iba a machacarme el cerebro por eso* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 66)./ **se mettre en quatre**, fam. Se donner beaucoup de mal, s'employer entièrement à (*Petit ROBERT*, 1990). **desvivirse** [-]: Mostrar incesante y vivo interés, solicitud o amor por una persona o cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Lo que nos distingue de otros puertos es la atención personal al cliente, porque aquí nos desvivimos por atenderlos* (*El País Semanal*, 24-6-91, p. 32).

quelque chose loc. indéf. m. **c'est quelque chose!**, pop. C'est quelqu'un! Qualifie qqn. qui exagère ou qqn. de remarquable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **es la hostia**: Extraordinario (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *-Tocar, no tocaremos, pero podemos vivir igualmente de la música. -Eres la hostia* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 51). **¡es realmente alguien!** [-]: *La soeur de Yan c'était quelque chose > la hermana de Yan era realmente alguien* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 19).

quelqu'un pron. indéf. **c'est quelqu'un!**, Marque la surprise devant qqch. d'important, d'extraordinaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ser la (re)hostia**: Ser el colmo, el no va más, lo insólito o inaudito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hoy he visto la peli que me dijiste, joder tía, la rehostia* (De source orale, 1995).

quéquette n.f. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pilila**: n.f. Pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Arzalluz no tiene pilila, Arzalluz no tiene pilila...!* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 12).

question n.f. **question (de)**, Quant à, pour ce qui est de (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **en punto a**: *Las habitaciones no son amplias, pero tienen muy buena ventilación, y en punto a limpieza, no se puede pedir más* (*La Vanguardia*, 14-2-92, p. 39).

queue n.f. vulg. ❶ Membre viril, quéquette (*Petit ROBERT*, 1990). **cola**: inf. Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **rabo** (m.) (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuando me desperté no estaba en un lujoso chalet de Puerta de Hierro, sino en la Casa de Campo, tirada en el suelo, con el modelo hecho un guiñapo como si fuera una cantante punk, y un rabo atacando mi clítoris dormido* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 23)./ **se faire** ou **se taper une queue**, Se masturber, en parlant d'un homme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **meneársela**: Masturbarse el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿De qué manera podíamos impedir que se la meneara?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Pues servidor cuando se la menea no da la bulla* (*El Jueves*, 1993, n° 826, p. 71)./ ❷ **pas la queue d'un**, Aucun (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ni un puto**: *No le quedaba ni un puto cigarro en el paquete* (De source orale, 1995).

queutard adj. et n.m. Se dit d'un homme très porté sur les plaisirs sexuels (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **calentón** [-] ou **calentorro** [-]: adj. Ardiente sexualmente. *No le faltaba más que eso con lo calentorro que es* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

queuter v.t. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cipotear**: Joder el hombre (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

quille n.f. ❶ Libération du service militaire, départ (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **la quille!**, Cri de joie du bidasse libérable. **¡estoy lili!**: fr. (mil.) Estar licenciado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *"Estar lili", misteriosa expresión que los soldados que ya se licencian suelen expresar en forma de semialarido: - ¡Estoy lili! ¡Liliii!* (*Diari de Tarragona*, 20-4-93, p. 24)./ ❷ Jambe (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **biela**: f. Pierna (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **gamba**: n.f. Pierna (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pata**: n.f. Pierna o pie de una persona (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Dicen que se sentaba encima de la mesa patas abiertas* (De source orale, 1995).

quique ou **quiquette** n.f. Pénis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pirula**: n.f. Pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

quoi pron. interrog. Employé comme interj., fam., achevant une explication ou une énumération (*Petit ROBERT*, 1990). **oye**: *Changé en automobiliste, la déchéance, quoi! > En automovilista. ¡La ruina total, oye!* **vaya**: *J'aurais préféré qu'on soit tranquilles... Que tous les deux, quoi! > Habría preferido que estuviéramos tranquilos... ¡Tú y yo, vaya!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 28). **hombre**: *Mais Lucien la peinture gestuelle c'est de la peinture spontanée, quoi! Tu comprends? > Pero, Lucien, la pintura gestual es pintura espontánea, hombre... ¿Entiendes?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 27). **jobar** [+]: Eufemismo por ¡joder! (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *C'est la honte, quoi! > ¡Qué vergüenza, jobar!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 16)./ **et (p(u)is) quoi (encore)?!**, , Pour signifier à quelqu'un avec ironie, que ses propos sont exagérés, inexacts ou dénués de veracité. **¡y qué más!**: *Si... y que más..., tú estás loco o qué?* (De source orale, 1995)./ **ou quoi?**, pop. Ou non? Ou est-ce autre chose? (*Petit ROBERT*, 1990). **¿o qué?**: *Mais je rêve ou quoi? > Pero sueño, ¿o qué?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 19). *¡Qué coño pasa ahora! ¡No se puede viajar en paz en este jodido metro o qué!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 30).

r

race n.m. enculé (ou empaffé) de ta race!; la putain de ta (ou de sa) race!, Pour marquer, de façon injurieuse, un profond mépris envers quelqu'un (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡me cago en tu (puta) madre!**; **¡me cago en la madre (ou la puta) que te parió!**; **¡me cago en (la calavera de) tus muertos!**; **¡me cago en la leche que mamaste!**: Exclamaciones de insulto o imprecativas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

raclée n.f. Volée de coups (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tunda**: f. fam. Acción y efecto de tundir a uno a golpes (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Su padre le dio una buena tunda por haberle desobedecido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **currito**: fr. «Dar un currito», Dar una paliza, pegar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **curripén**: m. (marg.) Paliza. **jarabe de palo**: Castigo físico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que le hace falta a este mocoso es jarabe de palo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **rapapolvo**: n.m. Reprensión severa. *Si llego tarde a la cena, mi madre me echará un rapapolvo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

raclure n.f. Personne profondément méprisable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **basura**: *Y eres el responsable de todo el tráfico de mano de obra y de miles de cosas más que yo no sé. Eres una basura asquerosa que...* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 221). *Así que chico, te juro, me siento una rata, de tener que soportar tanta basura con corbata* (Más birras, *Otra ronda*, "Beber no cura", 1987). **cerdo**: m. Vil, despreciable, falta de escrúpulos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Qué puedes esperar de él, si es un auténtico cerdo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

raconter v.tr. **j'te raconte pas!**, Tic de langage pour: Ecoute ce que je te raconte (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **¡no te cuento!**: *Ppff! Quelle journée! Je te raconte pas, Ricky! > ¡Ppff! ¡Vaya día! ¡No te cuento, Ricky!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 16). **no veas**: *No veas cómo se han puesto de contentos lo gnomos con tu listado de letras con borrón incluido y además por fax* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 44). **¡para qué contarte!**: *Beuh c'est lourd tout ça! Et puis l'ambiance à l'intérieur, je vous raconte pas! > ¡Bah! Es pesado de digerir... Y el ambiente, ahí dentro... ¡Para qué contaros!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 10). **no hablemos**: *-Là, il rend pas terrible, mais faut le voir avec du soleil, ça change tout! -Et en pleine nuit, je te raconte même pas! > -Así no parece gran cosa, pero hay que verlo cuando luce el sol. Cambia totalmente. -¡Y en plena noche, no hablemos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 33)./ **j'vous (te) raconte pas ... !**, Formule d'emphase. **¡la de ... !**: *J'vous raconte pas les bolides qui lui passent entre les mains... ¡La de bólidos que le pasan por las manos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 15). *Je te raconte pas la série de retraites anticipées chez les profs! > ¡La de maestros*

que se jubilaron anticipadamente por nuestra culpa! (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 38). **si yo te contara...**: *Et puis j'te raconte pas les magouilles dans ce genre de commerces, tous des voleurs! > ¡Y si yo te contara los jaleos de este tipo de comercio! ¡Ladrones todos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 40).

rade n.m. Café ou bar (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bareto**: n.m. Bar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tranqui, no hay problema, te esperamos en el bareto de al lao* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 16). *En esta zona han abierto cantidá de baretos en poco tiempo* (De source orale, 1995).

radin, e adj. Avare (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **agarrado, a**: Avaro, tacaño (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Une bouteille pour 4! Quel radin! > Una botella para 4, ¡qué agarrao!* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 8). **rácano, a**: Tacaño (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cuando me entrego no soy rácana* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 28).

radiner v. intr. ou **(se) radiner** v. pron. Venir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plantarse**: fig. y fam. Llegar con brevedad a un lugar, o en menos tiempo del que regularmente se gasta (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Bajaba las escaleras y veo que se planta la pesada de mi tía. Tuve que joderme y subir a casa* (De source orale, 1994). *Se plantará media hora más tarde, como siempre* (De source orale, 1995).

radis n.m. Sou (souvent dans de contextes négatifs) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **n'avoir plus un radis**, Ne plus avoir un sou. **estar sin una perra** ou **no tener una perra**: Estar sin dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los domingos siempre estoy sin una perra, no tengo ni pa un café* (De source orale, 1995). **estar corto de pelas**: *Y si quieres pillar un saco, porque estás corto de pelas, si es un colega tuyo te pasa para tres picos, ¿no?, y si no es colega...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 227). **estar sin un duro**: *Dani, Dani... estamos sin un duro. ¿Cómo vamos a pagar el alquiler?* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 15).

raffut n.m. Bruit intense (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jaleo**: *Vale, vale..., no armes tanto jaleo que ya te he oído* (De source orale, 1995). **follón**: Jaleo, alboroto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En el bar siempre se arma follón a causa del fútbol* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **sarao**: n.m. Jaleo, follón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire du raffut**, Protester vivement. **armar un follón**: Hacer jaleo, alboroto; crear confusión, desbarajuste (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En el bar siempre se arma follón a causa del fútbol* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

rafiot ou **rafiau** Bateau médiocre, en mauvais état (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **carraca**: f. despect. Barco viejo o tardo en navegar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **carcamán**: m. (mar.) Cualquier buque grande, malo y pesado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

rafler v. tr. Prendre et emporter promptement sans rien laisser (*Petit ROBERT*, 1990). **limpiar**: tr. Hurtar, robar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **mangar**: Robar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El caradura me ha mangado todos los discos que tenía* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **zumbar**: tr. Robar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ragnagnas (avoir ses) n.m. plur. Menstrues (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(tener) los pintores**: fr. Tener la menstruación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

raide adj. ❶ Ivre ou drogué. **colocado, a**: Persona que se halla bajo los efectos del alcohol o de los estupefacientes (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **jodido, a**: *Había un tío jodido sentado a mi lado. Como siempre. Le hablaba al cenicero* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 41). **pedo**: *Estar pedo*, Estar borracho o drogado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ya fumamos cuatro... Llevo un pedo que...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 35)./ **(être) raide défoncé** ou **raide def**, (Etre) complètement drogué ou ivre (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **(estar) más colgado que una araña con tripi**: fr. (Estar) muy colgado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Totalement démuni d'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelado, a**: Que no tiene dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cuando estemos pelados te arrepentirás de gastar tanto dinero en chorradas* (De source orale, 1995).

rail n.m. Dose de cocaïne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **raya**: (dro.) Dosis de cocaína o de cualquier otra droga en polvo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Enfermera, por favor, tenga piedad. Si tomo las pastillas me voy a envenenar. Olvide las pastillas y póngame una "raya", verá que pronto me pongo a caminar* (Besos rabiosos, *Dame un beso con mucha rabia*, "La enfermera loca (Me quiere envenenar)", 1987).

râlant, e adj. Vexant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **puñetero, a**: adj. Fastidioso; Molesto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tiene la puñetera costumbre de reírse en el momento más inoportuno* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Lo más puñetero de todo era ir cada mañana al INEM* (De source orale, 1995).

râleur n. et adj. De mauvaise humeur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **piante** s. y adj; Protestón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ramasser v. tr. Fig. et péj. (*Petit ROBERT*, 1990). En parlant d'une fille, **levantar**: *Je ramassais une fille dans la rue* > *Había levantado a otra chica en la calle* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 33)./ **se ramasser**, pron. ❶ Tomber (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **caerse de morros**: fr. Caerse de bruces (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Obtenir (qqch. de négatif) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ganarse**: *Como sigas haciendo el tonto te vas a ganar un sopapo...* (De source orale, 1995).

ramdam n.m. Tapage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sarao**: n.m. Jaleo, follón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cacao**: n.m. Lío, jaleo , barullo, follón, escándalo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Seguro que detrás este cacao está Tito* (De source orale, 1995).

rame n.f. **ne pas en fiche** ou **foutre une rame**, **la rame**, ou **une ramée**, Ne rien faire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no dar (ou pegar) golpe**: *Estos tíos no pegan golpe en todo el puto día y luego se quejan de que cobran poco* (De source orale, 1995). *Pasa el día sin dar golpe y nadie se lo echa en cara* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

ramener v. tr. fig. pop. **la ramener** ou **ramener sa fraise, sa poire**, Protester; intervenir dans une discussion de façon intempestive et prétentieuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piarlas**: fr. Protestar o quejarse por hábito, sin causa justificada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuanto más dinero tiene, más las pía* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **se ramener**, v. pron. Venir (*Petit ROBERT*, 1990). **acercarse** [-]: *Il a posé une main sur la mienne en riant et juste à ce moment-là, la grosse fille s'est ramenée* > *Riendo, apoyó una de sus manos en la mía y precisamente en aquel momento la chica gorda se acercó* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 10)./ Arriver (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plantarse**: fig. y fam. Llegar con brevedad a un lugar, o en menos tiempo del que regularmente se gasta (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Bajaba las escaleras y veo que se planta la pesada de mi tía. Tuve que joderme y subir a casa* (De source orale, 1994). *Se plantará media hora más tarde, como siempre* (De source orale, 1995).

ramer v. intr. Travailler, faire des efforts en vue d'un résultat (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pringar**: intr. Trabajar duramente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Se lo han montao para que se pueda escoger entre la reli de turno o una hora intensiva de estudio. Asín que los pollos optarán por dormirse en la susdicha clase antes de pringar comiéndose el tarro a tope* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 48). **currar**: *Después de lo que ha currado, espero que le den el puesto* (De source orale, 1995).

ramier adj. et n.m. Paresseux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **manta**: n.m. Holgazán, vago, gandul (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vaya manta de tío. El día que levantes el culo cojo la pea más grande de mi vida* (De source orale, 1995). *Mi hermano es bastante manta, se levanta que ya parece muerto de cansancio* (De source orale, 1995).

rancarder → **rencarder**.

rancart ou **rencart** n.m. **mettre** ou **jeter au rancart**, Mettre ou jeter au rebut, mettre de côté (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **arrumbar**: v. tr. Poner una cosa como inútil en un lugar retirado o apartado; desechar, abandonar o dejar fuera de uso (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

Raoul n. pron. **cool, Raoul!**, Invitation familière au calme, à la décontraction (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡tranqui, tronco!** (De source orale, 1995).

râpé adj. m. **c'est râpé**, Se dit pour constater un échec (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡se jodió el invento!** ou **¡se jodió la marrana!**: Frase con la que se expresa que algo acaba de malograrse, frustrarse, estropearse o romperse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **se jodió el plan** ou **el asunto**: *Lo siento chicos pero se os jodió el plan* (De source orale, 1995).

rapiat adj. et n. fam. Avare, cupide (*Petit ROBERT*, 1990). **rata**: com. Tacaño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Elósegui es un rata y me pregunto qué estará haciendo aquí de nuevo* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 45). **raca**: adj. y com. Tacaño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

raplapla ou **rapaplat** adj. et n. inv. Qui est sans énergie physique (ou sexuelle) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pocho, a** ou **pachucho, a**: adj. Decaído física o moralmente (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

rappliquer v. intr. Venir, arriver (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **plantarse**: fig. y fam. Llegar con brevedad a un lugar, o en menos tiempo del que regularmente se gasta (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Bajaba las escaleras y veo que se planta la pesada de mi tía. Tuve que joderme y subir a casa* (De source orale, 1994). *Se plantará media hora más tarde, como siempre* (De source orale, 1995). **presentarse** [-]: *Tu amigo siempre se presenta en casa a la hora de comer* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

raquer v. tr. Payer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **aflojar** ou **soltar (la pasta)**: Pagar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No seas rata y afloja, que todos lo hemos hecho* (De source orale, 1994). **apoquinar**: v. tr. Pagar o dar cierta cantidad de dinero. *Le llegó una letra y nada, a apoquinar cuatro verderones* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **explicarse**: abs. Pagar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **soltar**: *Por ese trasto no suelto ni un duro* (De source orale, 1995).

ras adv. **en avoir ras le bol**, loc. fam. En avoir assez (*Petit ROBERT*, 1990). **en avoir ras le cul**, **la casquette**, **la coiffe** etc., Etre excédé par qqch. ou qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar hasta el culo**: Estar harto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Supongo que ya sabes que Ginny tiene cáncer de pecho. Estoy hasta el culo de facturas de hospital* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 30). **estar hasta las cejas**, **el coco**, **las narices** (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). Estar muy cansado de tolerar algo molesto o desagradable. *¡Estoy hasta las narices de su insistencia* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). (Estar hasta la coronilla, estar harto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **estar hasta las tetas**: fr. Estar hasta la coronilla, estar harta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Empiezo a estar hasta las tetas!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 35).

rasant, e adj. Ennuyeux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargante**: *¡Qué tío más cargante! -dijo el Yumbo* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 19). **pelma** (com.) ou **pelmazo, a**: fig. y fam. Persona molesta e importuna. *¡Que ya te he oído, no seas pelmazo!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

raser v. tr. Ennuyer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **amuermar**: Aburrir (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **joder**: Fastidiar, molestar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¿Se lo digo a Marta. -pregunté. -Claro. Ahora mismo. -¿Estás seguro? -¡Hombre, no me jodas!* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 76).

raseur, euse n. Personne ennuyeuse, importune (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **muermo** n..m. Persona, cosa indeseable, aburrida, insufrible (D. CARBONELL BASSET, *Gran diccionario del argot El Soez*, 2000). *¡Deja ya de mirarme!... que muermo de tía, oye* (De source orale, 1995).

rasoir adj. et n. Se dit d'une personne ou d'une chose ennuyeuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rollo**: adj. y n.m. Dícese de una cosa o de una persona aburrida o pesada. *¡No sea usté rollo, señor Lumi!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **lata**: Algo molesto o inservible (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Esta música

es una lata. ¡Hey!, cambiar el disco (De source orale, 1995). **petardo** ou **pestiño**: n.m. Persona o cosa pesada, fastidiosa o aburrida. *Por una vez que vamos al cine, nos hemos traga(d)o un buen pestiño* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

rat adj. m. et n. Avare (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rata**: m. Tacaño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **comme un rat mort**, Enormément (avec *s'emmerder, se faire chier*, etc.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **como una rata muerta**: *J'cafarde comme un rat mort > Me aburro como una rata muerta* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 35)./ **face de rat**, visage très laid (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cara de pijo**: Feo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

ratatiner v. tr. Tuer; écraser; anéantir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cargarse**: prnl. Matar; destruir o eliminar una cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Su sacordai daquel mangui argelino que me cargué a la salida dun bingo?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 22).

ratiboiser v. tr. Raser, supprimer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: Destruir, romper o eliminar una cosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se han cargado todos los árboles del borde de la carretera* (De source orale, 1995).

ratiche n.f. Dent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piño**: *En cambio estas son inconfundibles! Vienen de Yanquilandia!... Pelo a lo Tina Turner, enormes piños, dos pitones...* (*El Jueves*, 1991, n° 731, p. 6).

ratière n.f. Prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **saco**: n.m. Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **trena**: n.f. Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Landru ya está en la trena, qué dolor, qué dolor, qué pena. Landru ya está en la trena, le guillotillarán* (Deicidas, *Sadicied*, "Landru se divierte", 1987). *La culpa es de los jueces, ¡como supongo que ellos ya no follan!... porque dímelo tú, ¿qué se hace en la trena con el sexo? No te la vas a estar cascando todo el día* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 213). **trullo**: *La criatura tiene quince años y cualquier juez pensaría sin dificultad al mirarte que esto es un secuestro con violación a una menor. Te puedes tirar tres años en el trullo y eso a ti no te va a gustar, ¿verdad?* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 13). **maco**: *Eso pasa cuando él está en el maco, lo mismo que él se tira, a lo mejor, a los chorbos del reformatorio, ¿no?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 213).

ratisser v. tr. ❶ Fouiller ou ravager systématiquement (un endroit) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **peinar**: v. tr. *La zona está siendo peinada por fuerzas de seguridad del Estado* (*El Jueves*, 1995, n° 951, p. 25)./ ❷ Prendre ou voler (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelar**: v. tr. Quitar a alguien lo que tiene. *Jugó con profesionales y le pelaron en menos de media hora* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). Dejar a alguien sin dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

raton n.m. Désignation raciste de l'Arabe (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **moraco**: adj. y s. Marroquí; por ext. Moro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **morata**: m. Moro.

ravage n.m. **faire des ravages**, fam. Se faire aimer et faire souffrir (*Petit ROBERT*, 1990). **hacer estragos**: *Viene a la radio Charly García, un rockero argentino que hace estragos por allá y que va a hacerlos por acá* (*Interviú*, 27-6-84, p. 119).

ravagé, e adj. Fou (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **grilla(d)o, a**: adj. Guillado, chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chaveta**: adj. y s. Loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chalupa**: adj. Chalado, chiflado, medio loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rayon n.m. Domaine d'expérience ou de connaissances de qqn. **en connaître un rayon**, Etre expert en matière (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **saber un rato**: Saber mucho. *Sabe un rato de geografía* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *«El hachís nada tiene que ver con esa innoble y pesada embriaguez que los pueblos del norte obtienen del alcohol. Produce una intoxicación intelectual». Y él de ésto sabía un rato* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 32).

réac adj. et n. Qui est idéologiquement rétrograde (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Réactionnaire (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **carca**: Conservador, reaccionario (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Hace falta que la gente joven haga una política constructiva de apoyo para ver si dentro de 4 años nos convertimos en un país socialista, sobre todo porque muchos carcas ya se habrán muerto* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **pureta** ou **purili**: com. (marg.) Reaccionario, conservador (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rebeu n.m. Arabe (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mojamé**: Moro (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **moranco**: *Calla, burro! Que soy de los tuyos! Si me ves moreno es del sol! Que no soy moranco* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 6).

rebondir v. intr. **envoyer rebondir qqn.**, Lui opposer un refus violent, le congédier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar el bote**: fr. Despedir, echar fuera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Por lo menos no des motivos para que te den el bote* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mandar a tomar por el saco**: fr. Rechazar a una persona con enfado, desprecio o de malos modos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me mandó a tomar pol saco. Dice que no le hice puto caso en la fiesta* (De source orale, 1995).

recaler v. tr. Refuser; refuser à un examen (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **catear**: v. tr. fig. y fam. Suspender en los exámenes a un alumno (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Si me vuelven a catear, no me presento más al examen* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cargarse a alguien**: fr. fig. Suspenderle en un examen o ejercicio (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **cepillarse**: (est.) Suspender (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **colgar**: tr. (est.) Suspender en los exámenes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tirarse**: (uni.) Suspender (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tumbar**: tr. Suspender en un examen (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

redescendre v. intr. Emerger douloureusement à la realité après la cessation de l'effet d'une drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bajar**: Decrecer el efecto de una droga (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Lo peor es el momento en que bajas y la cabeza te pesa toneladas* (De source orale, 1995).

redire v. tr. **redis ça pour voir!**, Réaction violente à des propos insultants: si tu répètes ce que tu viens de dire tu vas le regretter. **¡repítelo y verás!**: *-Et moi je te dis que tu joues à la belote comme un couillon! -Redis ça pour voir! > -¡Y yo te digo que juegas a las cartas como un cobardica! -¡Repítelo y verás!* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 40).

refaire v. tr. Tromper, dépouiller (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dársela** ou **pegársela a uno**: fr. fam. Chasquearle, burlar su buena fe, confianza o fidelidad (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Eres demasiado boba, a ti siempre te la pegarán* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 12)./ **se refaire**, v. pron. rétablir ses finances, notamment au jeu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **reintegrarse**: *Lo perdió todo en la quiebra, pero no ha tardado en reintegrarse* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

refiler v. tr. Donner, transmettre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **alargar**: *El gordo abrió un cajón del bufet sin levantarse de la silla y sacó de allí un sobre. Me lo alargó pero, cuando yo lo cogí, él no lo soltó* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 80). **colar**: fam. Pasar una cosa en virtud de engaño o artificio (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **encajar**: fig. y fam. Hacer tomar o recibir una cosa, engañando o causando molestia al que la toma o recibe (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Le encajaron un billete falso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

refouler v. intr. Sentir mauvais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **atufar**: *Esta habitación atufa que es demasiao* (De source orale, 1995). **cantar**: v. intr. Apestar, oler mal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te cantan los sobacos que es demasiao* (De source orale, 1995). **jumear** ou **jumelar**: v. intr. Apestar, oler mal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **refouler du goulot**, Sentir mauvais de la bouche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantarle (a alguien) el aliento**: *Meri no se da cuenta que le canta el aliento. No soporto que me hable pegada en mis narices* (De source orale, 1995).

refroidi n.m. Cadavre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **fiambre**: n.m. Cadáver (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sabían que lo habían matado, pero no daban con el fiambre* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

refroidir v. tr. Tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dejar fiambre**, **seco** ou **tieso**: Matar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Suelta eso ahora mismo o te dejo seco!* (TVE 1, *Brigada central* -Série télévisée-, n° 10, 1990). **cargarse**: *-Hay un tipo raro, para mí que es el capitán que ha dirigido el mogollón de esta mañana. -Mejor. Nos lo cargaremos también* (N. BALAGUER & A. MARTIN, *Canalla*, 1990, p. 44). *¡Suelta eso ahora mismo o te dejo seco!* (TVE 1, *Brigada central* -Série télévisée-, n° 10, 1990).

refuser v. tr. **ne rien se refuser**, ne se priver de rien (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **no estarse de nada**: *-Te estás comiendo todos los Kit Kat's, y son míos, los compré para mí. ¡No te estás de nada!, tu te compraste otra cosa...* (De source orale, 1995).

regarder v. tr. **(non mais) tu t'es (pas) regardé!**, Généralement en contexte polémique, pour retourner une insulte a quelqu'un (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **tú no te has visto**: *-Eres una borracha asquerosa... -Sí, maja, tú no te has visto ¿o qué?* (De source orale, 1995).

réglo adj. inv. et adv. ❶ adj. Se dit d'un individu loyal ou d'une chose conforme au règlement, à une norme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **legal**: adj. Leal, fiable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Aunque no lo parezca es un tío legal..., demasiado legal* (De source orale, 1995)./ ❷ adv. De façon loyale, régulière (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **limpio**: adv. m. Con limpieza, limpiamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Que nadie vaya por su cuenta. Comunicarme todo lo que pase. En este proyecto hay que jugar limpio o lo perdemos todo* (De source orale, 1995).

régulier, ère adj. Se dit d'un individu loyal ou d'une action conforme aux normes du milieu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **legal**: adj. Leal, fiable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Aunque no lo parezca es un tío legal..., demasiado legal* (De source orale, 1995)./ **régulière** n.f. Epouse ou maîtresse en titre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **parienta**: Mujer, esposa. *Hoy no hay partida de mus. Voy con la parienta al médico* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **prójima**: f. Esposa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **à la régulière**, Sans tricherie ni irrégularité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **a lo legal**: A lo correcto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Al menos hemos jugado a lo legal, no como ellos* (De source orale, 1995).

rein n.m. **avoir les reins solides**, Etre suffisamment riche et puissant pour faire face à une épreuve (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tener uno (bien) cubierto el rinón**, fr. fig. y fam. Estar rico (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **tener forrado el riñón**: Tener mucho dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tiene una buena cantidad, lo que se dice el riñón cubierto* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 141).

reine n.f. Homosexuel qui se prostitue (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Homme efféminé, ou qui se prostitue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chapero**: Homosexual que se prostituye (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¿Podrías acompañarme a algún sitio? -Depende... -A un bar de moros, en la calle Arco del Teatro, está abierto hasta las cinco de la mañana. ¿Lo conoces? [...] -Es un antro de chaperos de cien duros...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 16).

> Observation : Le *Dictionnaire de l'argot* de J-P. COLIN et J-P. MEVEL (1990) donne comme équivalents argotiques de «prostitué»: *castor, nourrice, reine, rivette, tapineur, travailleur,* et *truqueur*. Or, seul *reine* est aussi attesté par F. CARADEC (*N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). C'est pourquoi nous n'avons retenu que cet élément, qui semble plus utilisé et plus d'actualité que les autres.

relaxe ou **relax** adj. Détendu, sans manières (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tranqui**: adj. y s. Tranquilo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tranqui, no hay problema, te esperamos en el bareto de al lao* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 16).

relou adj. Ennuyeux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rollazo**: m. Cosa muy pesada y aburrida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Qué rollazo fue el certamen!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

reluquer v. tr. Regarder avec intérêt ou convoitise (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **guipar**: *Ensuite de quoi, ils s'en furent, à travers les carreaux, reluquer ce que faisait le vieux* > *Después se fueron, por las eras, a guipar lo que hacía el viejo* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 93). **quedarse con alguien**: Gustarnos ese alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-Te has quedado con ella, ¿vale? Traté de fingir sorpresa. -¿Con quién? -Con Marta, la rubia del bar. [...] -¿Se nota mucho? -Hombre, cantidad...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 16).

> Observation : Même si *les carreaux* (les vitres) semble bien curieusement traduit, nous avons relevé *guipar* dans cette phrase car le sens ne semble cette fois pas échapper au traducteur.

remballer v. tr. **rembarrer qqn.**, Lui opposer un refus net, l'éconduire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mandar a paseo**: Echar o apartar a alguien de sí con enfado (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *a paseo*: loc. fig. y fam. con que se manifiesta el desagrado o desaprobación de lo que alguien propone, dice o hace. U. frecuentemente con los verbos *echar*, *enviar* o *mandar* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Mándeles a paseo, qué caramba!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mandar a la porra**: fig. y fam. Mandar a paseo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Mándale a la porra a ese tío gruñón, jolines!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

rembarrer v. tr. Remettre (qqn.) à sa place, l'éconduire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mandar a paseo**: Echar o apartar a alguien de sí con enfado (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *a paseo*: loc. fig. y fam. con que se manifiesta el desagrado o desaprobación de lo que alguien propone, dice o hace. U. frecuentemente con los verbos *echar*, *enviar* o *mandar* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Mándeles a paseo, qué caramba!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mandar a la porra**: fig. y fam. Mandar a paseo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Mándale a la porra a ese tío gruñón, jolines!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

remettre v. tr. Reconnaître (qqn.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quedarse con alguien**: fr. Reconocer a alguien, identificarle, descubrirle (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **semar**: v. tr. (marg.) Conocer, reconocer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rencard ou **rencart** n.m. Rendez-vous (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cita** [-]: n.f. Acuerdo entre dos o más personas para encontrarse en un día, hora y lugar determinados. *Tuvo que darse prisa para no llegar tarde a la cita* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

rencarder ou **rancarder** v. tr. ❶ Informer, avertir, renseigner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar el bocinazo**: Informar confidencialmente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❷ Donner un rendez-vous (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Donner un rendez-vous à qqn (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quedar (con alguien)**: Citarse con él (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Mañana quedamos a las siete que salgo una hora más tarde* (De source orale, 1995). *Mañana quedamos a las siete que salgo una hora más tarde* (De source orale, 1995). **citar** [-]: v. tr. Señalar o notificar una cita o una citación. *Al despedirse se citaron para el día siguiente a la misma hora* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

repasser v. tr. ❶ Dépouiller, escroquer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jugársela (a alguien)**: v. pron. Engañar a alguien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me la jugaron cruelmente, y yo como una imbécil no me daba cuenta de nada* (De source orale, 1994). **pelar**: v. tr. Quitar a alguien lo que tiene. *Jugó con profesionales y le pelaron en menos de media hora* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). Dejar a alguien sin dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❷ Tuer, assassiner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: Matar, asesinar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si te cargas a un poli, toda la poli del mundo se te echará encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 207).

repérer v. tr. fam. Découvrir (qqch.) (*Petit ROBERT*, 1990). **descubrir** [-]: *J'ai repéré quelques trucs, du beurre de cacahuètes... > descubrí que había mantequilla de cacahuete* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 22).

repiquer v. tr. ind. **repiquer (au truc)**, Recommencer, reprendre une activité, une habitude qu'on avait abandonnée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **volver a darle (a cualquier actividad)**: *¿Ya vuelves a darle al porro?* (De source orale, 1995).

replonger v. intr. Recommencer, reprendre une habitude, une activité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **recaer**: intr. Volver a caer; reincidir en los vicios, errores, etc. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Con la presión de los estudios he vuelto a recaer en el tabaco* (De source orale, 1995).

résidu n.m. **résidu de fausse couche**, Individu mal conformé; lâche, méprisable (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Se dit de façon très péjorative d'un individu mal conformé ou méprisable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **malnacido, a**: adj. Indeseable, cabrón, hijoputa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **malparido, a** (subst.): *¡Vosotros sois los que arrancáis nuestros carteles! Eh?... Malparidos!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 34).

resquiller v. tr. Entrer sans payer; passer sans aucun droit devant les autres (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **colarse**: prnl. fam. Introducirse a escondidas en alguna parte (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *-¡Ahora me toca a mí! -¡Madre superiora, sor Angelines se cuela! ¡Venga!* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 12).

restau, resto n.m. Restaurant (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **restaurante** [-]: *Je suis serveur dans un resto très chic... > Soy camarero en un restaurante muy guapo* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3). **fonda**: (m.) arg. Restaurante malo (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Ouais et vous pouvez lui faire confiance il bosse dans le meilleur resto de Malakoff! > Sí, puede creer lo que dice, trabaja en una fonda del extrarradio...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 34).

rester v. intr. **y rester**, Mourir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **quedarse ahí**: *Hay que evitarle emociones fuertes; la última vez casi se queda ahí cuando supo lo del accidente* (De source orale, 1995).

rétamer v. tr. ❶ Dépouiller (qqn.) au jeu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelar**: v. tr. Quitar a alguien lo que tiene. *Jugó con profesionales y le pelaron en menos de media hora* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). Dejar a

alguien sin dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Las chicas les hacen beber para pelarles los bolsillos* (De source orale, 1995)./ ❷ Tuer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cascar: Matar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❸ Mettre hors d'usage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cascar: *Eh! Un momento! Haya paz! Ya invita la casa! A ver si van a cascar todo el bar* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 51)./ v. pron. se rétamer, ❹ S'étaler par terre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). caerse de morros: fr. Caerse de bruces (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❺ S'enivrer à mort (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). coger, agarrar ou pillar una mierda (como un piano): fr. Pillar una gran borrachera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rétro adj. Qualifie un style, une mode s'inspirant de certaines périodes du passé, Belle Epoque, années 50, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). retro: adj. Retrógrado, retrospectivo, anticuado. Se dice especialmente de la moda de los años 40 (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

retrouver v. tr. se retrouver, Arriver dans un endroit involontairement. ir a parar: *-On aurait peut-être pu prendre des fruits de mer? -C'est ça, por se retrouver à l'hosto?! Merci! > -¿Y si hubiéramos comprado mariscos? -¡Eso! ¿Para ir a parar al hospital? ¡Gracias!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 23).

revenir v. intr. mon ... s'appelle reviens, Pour indiquer, en prêtant un objet, qu'on entend le récupérer, le voir revenir (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). mi ... es de Huelva: *-¿Me dejas el libro? -Sí, pero es de Huelva ¿eh?* (De source orale, 1995).

revoyure n.f. à la revoyure !, Au revoir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hasta otra: *Y eso es todo. Hasta otra* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 16).

ricain, e adj. et n. Américain (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). yanqui: com. y adj. Estadounidense (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Los manifestantes portaban pancartas en que exigían el regreso de los yanquis a su país* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

richard, e n. fam. et péj. Personne riche, qui a de la fortune (*Petit ROBERT*, 1990). ricachón, ona: m. y f. despect. de *rico* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

rien adv. Tout à fait, extrêmement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tampoco: (ironique) *Il fait rien froid se matin! > ¡Tampoco hace frío esta mañana!* (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987). no + v. + adj.+ ni nada: *No hace frío ni nada esta mañana* (De source orale, 1995).

rififi n.m. Rixe, affrontement violent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pelotera: Riña o discusión violenta (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Con motivo de la carta se organizó una pelotera tremenda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

rigolade n.f. ❶ Chose peu sérieuse (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). chorrada: n.f. Tontería, memez. *Dejaos de chorradas y vamos al grano* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ à la rigolade, Sans y attacher d'importance (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique*

et populaire, 1989). **en coña**: *Este huerto que empezó en coña, ha acabado siendo una necesidad* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 6)./ **prendre à la rigolade**, Ne pas attacher d'importance à. **tomar a coña**: fr. Tomar a broma, no dar importancia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tomar en coña**: Chancearse o burlarse de algo, no hacer caso de ello (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Se nota que detrás de todo esto, hay un grupo de guionistas que se toman en serio lo de las películas cómicas... y no como en otros países, donde se toman en coña hasta las películas dramáticas* (*El Jueves*, 1989, n° 637, p. 45)./ ❷ Action de rire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cachondeo** n.m. Acción o efecto de cachondearse (burlarse, reírse de alg.) (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Oye guapa. Menos cachondeo. Soy Patty Diphusa y represento a esas mujeres que no temen ser ordinarias cuando llega el momento* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 65)./ ❸ Tâche facile à exécuter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **c'est de la (ou une) rigolade**, Cela ne demande aucun effort. **está chupado, a**: adj. Se dice de lo que es muy fácil de hacer o de conseguir (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Y así es como para mí, bailar está chupado... ¡Lo difícil es estarse quieto!* (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 47)./ **n'être pas de la rigolade**, Etre considérable. **no ser (algo) moco de pavo**: No ser despreciable, ser importante: *Conseguir trabajo hoy en día, con la cantidad de parados que hay, no es moco de pavo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

rigoler v. intr. fam. Rire, s'amuser, plaisanter (*Petit ROBERT*, 1990). **estar de guasa**: fr. y fam. Estar de broma (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¿Yo, rico? ¡Estás de guasa!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cachondearse**: v. pron. Burlarse, reírse de alg. (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Cuando le conté lo que me había ocurrido se cachondeó* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *No permito que nadie se cachondee de mí* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **troncharse**: v. pron. Reírse mucho y con muchas ganas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me expulsó porque me estaba tronchando sin parar* (De source orale, 1995)./ **comme qui rigole**, fam. Facilement, sans problème. **como quien lava**: *Me comió el coco y me engañó, o sea que me llevó al huerto como quien lava* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 314)./ **tu rigoles**, Formule de dénégation. **estás de broma**: *Bien sûr que non, tu rigoles > Claro que no, estás de broma* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 39). **estar de coña**: *¿Valencia de farol? Tú estás de coña... Se nota que es la primera vez que juegas aquí* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 32).

rigolo, ote adj. et n. ❶ adj. Se dit d'une personne qui amuse, qui fait rire en société (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cachondo, a**: Divertido; alegre, jovial (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Burlón, gracioso o chistoso (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¿Por qué no te apuntas a la excursión? Vendrá gente muy cachonda y lo pasaremos bien* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ adj. Amusant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cachondo, a**: adj. Divertido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya verás, es un juego muy cachondo* (De source orale, 1995). **díver** (invar.): adj. (inf.) Divertido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tronchante**: Cómico, gracioso, que produce risa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ n.m. Individu peu sérieux, sur lequel on ne peut compter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantamañanas**: com. Cuentista (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rikiki → **riquiqui**.

rincer v. tr. **se faire rincer**, Se faire mouiller par une forte averse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **calarse** [-]: prnl. Mojarse una persona hasta que el agua, penetrando la ropa, llegue al cuerpo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ v. pron. **se rincer l'oeil** ou **les yeux**, Regarder complaisamment un objet ou un spectacle érotique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer de mirón**. *Mirón*: Quien siente excitación o complacencia sexual viendo como otros fornican o se acarician (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Plus loin, quelque part au milieu de la mer Baltique... Qui se rince l'oeil? > Algo más lejos, en medio del Báltico... ¿Quién hace de mirón?* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 19).

rincette n.f. Petite quantité d'alcool ou de vin, gorgée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **traguillo**: *Voy a echarme un traguillo de coñác* (De source orale, 1995).

ringard n.m. adj. et n. Qui est démodé, vieillot, médiocre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hortera**: adj. Vulgar y de mal gusto. U.t.c.s. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El plasta de la semana: ¿Alguien ha visto algo más hortera que un ataúd con pegatinas? ¡Sí! Fernando Lamas, marcando bíceps tatuados...* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 28). *Más le valdría al hortera de tu socio que no presumiera tanto* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **carroza** adj. y f. Viejo, anciano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No oculta su edad, como hacen otros, temerosos de que se les acuse de carrozas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **de pena**: loc. adj. *Sa machine était équipée d'un "horizon artificiel", comme les avions, pour mesurer l'inclinaison en virage: Ringard, bof, miam, wouaaah, superpied, prévenir famille, adieu, mégasuper, super, valable, intéressant, nul, craignos > Su máquina estaba equipada con un "horizonte artificial", como los aviones, para determinar la inclinación en la curva: De pena, bof, wouaaah, la pera, la repera, avisar familia, adiós, ultratope, tope, pasable, interesante, nulo, birria* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 16). **abuelo**: n. *Los Rollings son unos abuelos que cantan fatal > ... des ringards qui chantent horriblement mal* (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 16).

riper v. intr. S'en aller rapidement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **irse, marcharse, salir (etc.,) pitando**: fr. fig. y fam. Salir apresuradamente, con prisa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Me voy pitando. Me esperan dentro de cinco minutos en el centro* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **salir por patas**: fr. Salir corriendo, salir huyendo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuando vió la hora salió por patas hacia su casa* (De source orale, 1995).

riquiqui ou **rikiki** adj. Qui est minuscule ou mesquin (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chinorri**: adj. Pequeño (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rire n.m. **laisse-moi rire!**, Pour signifier qu'on se moque d'une attitude, de déclarations (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡no me digas!**: *-Pero ya sabes que, de verdad, los Reyes son cuatro. -No me digas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **¡no jodas (que incomodas)!** ou **¡no me jodas (que estoy rezando)!**: Expresión de incredulidad y burla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Da donde tas ligao ese buga tan guapo, Titi? -No, si es comprao legalmente. -No jodas* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 30).

rital, e n. et adj. Italien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **italianini**: m. Italiano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

robert(s) n.m. (Surtout au plur.) Sein de femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **domingas**: f. plur. Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **globos**: plur. Tetas, especialmente las voluminosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **melones**: m. plur. Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

robignole → roubignole.

rogne n.f. fam. Colère, mauvaise humeur (*Petit ROBERT*, 1990). **chercher (des) rogne(s)**, Chercher querelle, provoquer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **buscar camorra**: *Alors, sûrement, cet après-midi ils viendront se rétrainer par les buissons de la Saute, histoire de chercher rogne, et on y sera tous pour les recevoir "un peu". > Seguro que esta tarde vendrán a «asomarse» a los matorrales del Salto, con la cosa de buscar camorra, y allí estaremos todos pa hacerles «un pequeño» recibimiento* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 22)./ **être** ou **(se) mettre en rogne**, (Se) mettre en colère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar**, **poner** ou **ponerse negro**: fr. Muy irritado, indignado, exasperado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cabrear(se)**: Enfadar, amostazar, poner a alguien malhumorado o receloso. U. m. c. prnl. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Si algo me cabrea, es que un inútil como tú trate de darme lecciones* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Díselo personalmente, con el fin de que no se cabree* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **ponerse de mala leche**: fr. Ponerse de mal humor, cabrearse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **mettre en rogne**, Mettre en colère. **poner al cien**: fr. Poner muy enfadado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

roi n.m. **être le roi des cons**, Etre un imbécile. **ser tonto y mamarla de canto**: fr. Ser muy tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rond adj., adv. et n. ❶ adj. pop. Ivre (*Petit ROBERT*, 1990). **être rond (comme un ballon, une barrique, une bille, un boulon, un petit pois, une queue de pelle)**, Complètement ivre (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar hecho como una cuba** (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **estar más borracho que una cuba** (A. BELOT, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 100). **estar borracho como una cuba**: *Estuvo vagabundeando toda la tarde, sin hablar con nadie, de bar en bar, y regresó a la pensión borracho como una cuba* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 109)./ ❷ adv. **ne pas tourner rond**, Etre un peu dérangé mentalement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **faltarle un tornillo a alguien**: Tener poca sensatez y cordura. *A este chico le falta un tornillo: siempre anda haciendo locuras* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **tourner rond**, Fonctionner de façon satisfaisante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rular** v. intr. Marchar, funcionar, ir bien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❸ n.m. fam. Argent (*Petit ROBERT*, 1990). **des ronds**, De l'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelas**: f. plur. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *Este coche vale demasiadas pelas para que yo pueda comprármelo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pasta** (f.): *Croyez vous qu'on m'en donne, à moi des ronds et le vieux ne me les chipe pas > ¿Os habéis creído que a mí me dan pasta, y que el viejo no me la birla* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 110)./ **être sans un** (ou **le**)

rond, Se trouver sans argent. estar sin cinco: fr. fig. y fam. No tener nada de dinero (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ n'avoir pas un rond, Même sens. no tener ni cinco: fr. fig. y fam. Estar sin cinco (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ pour pas un rond, Sans avoir rien à débourser; sans avoir rien demandé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). por la cara: Gratis (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me ha dado las entradas del concierto por la cara* (De source orale, 1995).

rondelle n.f. Anus. casser ou défoncer la rondelle à qqn., Le sodomiser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). dar por el jebe; dejar el culo como un bebedero de patos: Sodomizar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ se magner la rondelle, Se hâter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mover el culo: *¿Con mi permiso? ¡Inútil! ¡Ya está yendo para allí y controlando la situación! ¡Mueva el culo! ¿Esto es un servicio de vigilancia? ¡Agh!* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 43).

rondin n.m. Etron (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). zurullo: Excremento sólido (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

rondouillard, e adj. fam. et iron. Qui a de l'embonpoint (*Petit ROBERT*, 1990). gordinflas: adj. Gordinflón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ronfler v. intr. Dormir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). sobar: v. tr. Dormir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No sé por qué coño ensayamos si aluego acabaremos tocando en un asilo con los carrozones sobando* (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 30).

ronflette n.f. Sommeil plus ou moins profond (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). piquer une petite) ronflette, S'abandonner à un sommeil généralement bref (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). dar ou echar una cabezada: Dormir un rato. *Después de comer, cada día procuro dar una cabezada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). planchar la oreja: fr. Dormir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

roploplos, roploplots ou rotoplots n. plur. Seins de femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). domingas: f. plur. Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). globos: plur. Tetas, especialmente las voluminosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). melones: m. plur. Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). tetorras: f. plur. Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Güaska! ¡Que teetoorras! ¿Hacemos un bocata con mi butifarrón?* (*El Jueves*, 1992, n° 806, p. 58).

rosbif n.m. Anglais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). anglicón, ona: s. y adj. Inglés (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rose n.f. envoyer sur les roses, Econduire (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). enviar a freír espárragos: Despedir a alguien de modo destemplado y violento, retirarle la amistad (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ella le envió a freír espárragos en público, dándole una bofetada y todo, en la pasada verbena de San Juan* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 142). mandar a la porra: fig. y fam. Mandar a paseo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario*

de la lengua española, 1992). *¡Mándale a la porra a ese tío gruñón, jolines!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mandar al cuerno**: *Otro padre cualquiera te hubiera mandado al cuerno hace ya una temporada* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 76). **mandar a paseo**: Echar o apartar a alguien de sí con enfado (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *a paseo*: loc. fig. y fam. con que se manifiesta el desagrado o desaprobación de lo que alguien propone, dice o hace. U. frecuentemente con los verbos *echar*, *enviar* o *mandar* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Mándeles a paseo, qué caramba!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

rotoplots → **roploplos** ou **roploplots**.

rotule n.f. **être sur les rotules**, fig. et fam. Sur les genoux (fig.), très fatigué (*Petit ROBERT*, 1990). **estar hecho papilla** o **puré**: Estar muy cansado o abatido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El cambio de casa valía la pena, pero estoy hecha papilla a causa del traslado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Estaba hecha papilla con tanta gimnasia* (De source orale, 1995). **estar hecho, a polvo**: Estar muy cansado o abatido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estoy hecho polvo: llevo todo el día intentando ordenar estos ficheros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **estar hecho, a una braga**: loc. Estar muy cansado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El viaje le ha dejado hecho una braga* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **estar agotado** [-]: *-Quelle journée! Je te raconte pas, Ricky! -Le camarade travailleur est sur les rotules? > -¡Qué día! ¡No te cuento Ricky! -¿El camarada trabajador está agotado?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 16).

roubignole ou **robignole** n.f. Testicule (génér. au plur.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cataplines**: n.m. plur. Testículos. *¿Cómo te sentaría que te agarraran de los cataplines?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **perendengues**: n.m. plur. Cojones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rouge n.m. Vin rouge (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **gros rouge (qui tache)**, Vin rouge de mauvaise qualité. **(vino) peleón**: fam. El muy ordinario (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). El ordinario y barato (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Brooaagfs! Ahí tienes: albóndigas en lata con unos litros de vinillo peleón* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 2). **tintorro**: Vino tinto, especialmente el ordinario (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **vinazo**: Vino muy fuerte y espeso (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

roulante n.f. Véhicule, voiture (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rodante**: m. (marg.) Automóvil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

roulé, e adj. et n. **bien roulée**, fam. Se dit d'une femme bien faite, qui a de jolies formes (*Petit ROBERT*, 1990). **como un cañón**: *Una colecciona suspensos y es una cotorra insaciable y la otra es prudente y estudiosa. Una está como un cañón y la otra es un coñazo. ¿Hace falta que te diga quien es quien?* (*Totem*, 1991, n° 39, p. 35). **bomba**, **cañón**: Dicho de una mujer, (estar) muy buena, que tiene buen cuerpo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **bien hecha** [-]: *Elle a foncé vers la cuisine en essuyant ses mains sur ses hanches. Je le savais qu'elle était bien roulée > Fue a la cocina enjuagándose las manos en los muslos. Sabía que estaba bien hecha, lo sabía* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 37).

rouler v. tr. et intr. ❶ Tromper, duper qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dársela** ou **pegársela** a uno: fr. fam. Chasquearle, burlar su buena fe, confianza o fidelidad (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Eres demasiado boba, a ti siempre te la pegarán* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 12)./ **rouler dans la farine**, Berner, circonvenir par des paroles (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **engañar**, **estafar** o **timar (a alguien) como (a) un chino**: Engañarle por completo y fácilmente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Son independientes de ultraderecha que engañaron como chinos a los electores* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **dar sopas con honda**: *-¿Inteligente? -Lo bastante para mí. Tampoco quisiera que me diera sopas con honda* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 81)./ **se les rouler**, Ne rien faire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Vosotros os podéis tocar los cojones. ¡Cómo os envidio!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **rascarse** ou **tocarse la barriga**: fr. Estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tocarse los huevos** [+] ou **los cojones** [+]: Holgazanear, estar sin hacer nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Vosotros os podéis tocar los cojones. ¡Cómo os envidio!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **les rouler** ou **rouler les biscotos**, **les mécaniques**, Adopter une attitude bravache et prétentieuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chulear**: intr. y prnl. Hacerse el chulo, fanfarronear, presumir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡De ésta te quito las ganas de chulear, te lo juro!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **darse pisto**: fr. fig. y fam. Darse importancia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ v. intr. Aller bien (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **carburar**: v. intr. Carburar, marchar bien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ver si esta vez consigues que carbure* (De source orale, 1994). Por el momento, todo carbura (De source orale, 1995). **rular**: Marchar, funcionar, ir bien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cuando le vi la cara, vi que algo no rulaba en su casa* (De source orale, 1995)./ **rouler sur l'or**, être riche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar montado**: Tener mucho dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **estar forrado**: Tener mucho dinero. *¿Quién dice que está forra(d)o el fulano, con esas pintas?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tener pela larga**: *Recordé que el Gordo había dicho que Santander tenía «pela larga»* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 99).

rouleur adj. Fanfaron (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). et n.m. Prétentieux, vaniteux (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **fardón, ona**: Presumido, presuntuoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El chico a que me refiero es así, muy fardón, él* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **chulo, a**: Presumido o ufano. *El es muy chulo. Va por la calle así, muy estirao* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **fanfa**: adj. y s. Fanfarrón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **chuleta**: m. Chulo, matón; presumido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **maricón de playa**: Chulo, fanfarrón, presuntuoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

roulure n.f. Personne méprisable, notamment prostituée de bas étage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **furcia**: n.f. Prostituta, mujer de vida alegre o mujer despreciable por cualquier concepto. *Será una señora muy respetable y todo lo que quieras, pero es una furcia de lo más tira(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **basura**: *Y eres el responsable de todo el tráfico de mano de obra y de miles de cosas más que yo no sé. Eres una basura asquerosa que...* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 221). **cerdo**: m. Vil, despreciable, falta de escrúpulos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Qué puedes esperar de él, si es un auténtico cerdo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

roupette ou **roupe** n.f. Testicule (Surtout au pluriel) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cataplines**: n.m. plur. Testículos (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

roupiller v. intr. Dormir (plus ou moins profondément) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sobar**: v. tr. Dormir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No sé por qué coño ensayamos si aluego acabaremos tocando en un asilo con los carrozones sobando* (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 30).

roupillon n.m. Somme plus ou moins bref et profond (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **piquer un somme** ou **un roupillon**, S'abandonner à un sommeil généralement bref (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar** ou **echar una cabezada**: Dormir un rato. *Después de comer, cada día procuro dar una cabezada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **planchar la oreja**: fr. Dormir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rousse n.f. **la rousse**, La police (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la bofia** ou **la pasma**: n.f. La policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

roussi n.m. **sentir le roussi**, Etre sur le point d'échouer (en parlant d'une affaire); la dispute la rixe n'est pas loin; être louche, dangereux (en parlant de qqch. ou de qqn.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **oler a chamusquina**: Haber indicios de un peligro, riña, discusión, etc. *No te metas en este asunto, que me huele a chamusquina* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

roussin n.m. Policier; agent de police (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **bofia**: m. Policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **guindilla**: Guardia uniformado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **pasma**: m. (marg.) Individuo de la policía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

rouste n.f. Correction infligée à qqn.; défaite sévère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tunda**: f. fam. Acción y efecto de tundir a uno a golpes (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Su padre le dio una buena tunda por haberle desobedecido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **currito**: fr. «Dar un currito», Dar una paliza, pegar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **curripén**: m. (marg.) Paliza. **jarabe de palo**: Castigo físico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que le hace falta a este mocoso es jarabe de palo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **rapapolvo**: n.m. Reprensión severa. *Si llego tarde a la cena, mi madre me echará un rapapolvo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

rouston n.m. Testicule (le plus souvent au plur.) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cataplines**: n.m. plur. Testículos. *¿Cómo te sentaría que te agarraran de los cataplines?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **perendengues**: n.m. plur. Cojones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **huevos**: n.m. plur. Testículos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **bola**: n.f. Cojón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Escapa(d)o te extirpan las bolas y te quedas como un eunuco de ésos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

route n.f. **pour la route !**, express. accompagnant généralement la dernière boisson prise dans un lieu. **¡para el camino de vuelta!**: *Allez, on peut bien s'en boire une petite dernière, pour la route! > ¡Venga hombre, va la última! ¡Para el camino de vuelta!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11).

royalement adv. **s'en moquer royalement**, tout à fait (*Petit ROBERT*, 1990). **pasar olímpicamente**: *-Tendré que avisarle para la reunión. -¡Bah! Ese pasa olímpicamente* (De source orale, 1995).

ruche n.f. **se péter**, **se piquer la ruche**, S'enivrer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **agarrar una melopea** (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **coger una trompa**: *De no ser por Marta hubiera cogido una trompa salvaje en la barra de cualquier bar barato* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 79). **pillar una merluza**, **una turca**, **un tablón** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 16).

rupin adj. inv. et n. Riche (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **de pelas**: *Alguien tuvo que explicarme semejante marranada, te fugaste con un tío de pelas a Navacerrada* (Más birras, *Otra ronda*, "Isabel", 1987). **ricachón, ona**: m. y f. despect. de *rico* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **pijo, a**: adj. y s. Joven presumido, afectado y superficial, por lo general de extracción burguesa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El último grito de los pijos que tienen chalets con piscina y jardín, es matar las hormigas con el dedo sentados en sillas de diseño* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 17).

S

sable n.m. **être sur le sable**, Etre sans argent, ruiné (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar pelado, a**: No tener dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **estar seco**: Carecer de dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Huy, no tengo pasta. Estoy más seco que un cacahuete en el desiertol teneré* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 50).

sabot n.m. **je te vois venir avec tes gros sabots!**, Je vois bien où tu veux en venir. **¡te conozco bacalao (aunque vengas disfrazao)!**: Locución con que uno da a entender que conoce bien el modo de reaccionar de alguien, o que ha descubierto sus intenciones (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

sac n.m. **sac à vin**, Ivrogne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **zaque**: m. p. us. fig. y fam. Persona borracha (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **sac de noeuds** ou **d'embrouilles**, Affaire très compliquée, situation inextricable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **maraña**: f. Follón, jaleo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Lance intrincado y de difícil solución. *Se metieron inadvertidamente en una maraña de asuntos de los que nos sabían cómo salir* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **sac d'os**, Individu très maigre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **palo**: m. «Estar hecho un palo», Estar muy delgado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **clavo**: «Estar como un clavo», Estar muy delgado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **c'est un (vrai) sac de noeuds**, C'est une situation inextricable. **está más liado, a que la pata de un romano**: «Estar más liado que la pata de un romano», fr. Estar un asunto muy embrollado o confuso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire un sac de qqch.**, Le dramatiser (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer una montaña de**: *¡Ey, no hagas una montaña sino no te creerá nadie!* (De source orale, 1995). *Siempre haces una montaña de un grano de arena* (De source orale, 1995).

sacquer → **saquer**.

sacré adj. fam. (Avant le nom). ❶ Sert d'épithète pour renforcer un terme injurieux. **sacré nom de Dieu!**, Interjection de colère, d'étonnement, etc. **¡recristo!, ¡rediez!** ou **¡rediós!**: Interjección de enfado, sorpresa, extrañeza, asombro o admiración (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ah! mais, sacré nom de Dieu! Est-ce que vous ne pouvez pas faire un petit sacrifice à la Patrie? > Pero ¡rediós! ¿No podís hacer un pequeño sacrificio por la patria?* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 106)./ ❷ Pour qualifier une chose dont on a quelque désagrément. **puto, a** [+]: Maldito, miserable, despreciable, fastidioso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ces sacrés boutons ça me tale la cuisse > Estos putos botones me están haciendo polvo la pierna* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 158)./ ❸ (Avec une nuance d'admiration ou d'ironie) (*Petit ROBERT*, 1990). **menudo, a**: *Sacré dragueur! > ¡Menudo don Juan!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 18). **de primera**: *C'est une sacrée baiseuse > Es una jodedora de primera* (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 186). **de cuidado**: *El del pelo engominado*

se llama Blas Epifanio, un facha de cuidado, y lo otros son los hermanos Serrano, dos gamberros consumados (*Totem*, 1991, n° 39, p. 35). **condenado, a**: *Ha! Ha! Sacré Lucien! > ¡Ja, ja! ¡Condenado Lucien!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 1). **dichoso**: *Sacré Gamelle, c'est le champion de la chute toutes catégories! > ¡Dichoso Galleta! ¡Es el campeón del trompazo en todas las categorías!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 12).

sado adj. et n. Abrév. fam. de sadique. **sadoca**: Sádico (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

sadomaso adj. et n. Abrév. fam. de sadomasochiste. **sado-masoca**: *Además de bulldozers, se ha enviado un comando sado-masoca por si acaso* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 15).

Saint- Glinglin n. pron. **à la Saint-Glinglin**, A une date tout à fait incertaine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cuando las ranas críen pelo**: Nunca. *-¿Cuándo disfrutaremos de unas vacaciones? -¡Cuando las ranas críen pelos!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

salade n.f. ❶ Mélange confus d'idées, de notions, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). fig. et pop. Au plur., histoires, mensonges (*Petit ROBERT*, 1990). **follón**: n.m. Desorden, confusión. *En aquel follón de papeles era imposible encontrar la factura* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **lío**: fig. y fam. Barullo, gresca, desorden (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **cachondeo**: m. Lío, confusión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se dedican a armar cachondeo en los cines* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **maraña**: f. Follón, jaleo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Lance intrincado y de difícil solución. *Se metieron inadvertidamente en una maraña de asuntos de los que nos sabían cómo salir* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Propos peu sérieux, confus et parfois médisants, qui visent à duper autrui (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **camelo** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 94). Engañifa, bulo o noticia falsa. *Ya conocemos el percal. Que no nos vengan con camelos* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **puñetas**: *Venga ya, eso son puñetas!* (De source orale, 1995). **coña**: *Oye, que no es coña, él siempre lo hace así* (De source orale, 1995)./ **arrête tes salades!**, Arrête de dire n'importe quoi! **no jodas**: *-Da donde tas ligao ese buga tan guapo, Titi? -No, si es comprao legalmente. -No jodas* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 30). **ya está bien de cuentos** ou **déjate de cuentos** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 130)./ **c'est pas des salades**, C'est vrai. **no es coña**: *Oye, que no es coña, él siempre lo hace así* (De source orale, 1995). **no es cuento**: *-Que tu tío te ha traído medio Kilo de costo? -Que sí, joder! No es cuento! Ha estao en Marruecos... y como ya sabe de qué pie cojeo me ha traído mogollón de ful...* (J. MARTIN, *La basca que más casca*, 1991, p. 2)./ **raconter des salades**, Dire des mensonges. **soltar camelos**: *¿Hasta cuándo van a estar soltando camelos?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **explicar cuentos** [-]: *On s'était bien mis d'accord pour arrêter les frais, alors ne raconte pas de salades, la liberté, petit, ta foutue liberté > Nos habíamos puesto de acuerdo en dejarlo, no expliques más cuentos, la libertad, chico, tu jodida libertad* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 26).

salaud n.m. et adj. m. Se dit d'un individu malhonnête, hypocrite, ignoble (terme d'injure) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cabrón**: n.m. et f. Persona malintencionada, indeseable, despreciable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Qué cabrón... Nos deja colgados* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 16). **cerdo**: Vil, despreciable, falta de escrúpulos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ah les salauds, s'écrie Zazie, ah les vaches. Me faire ça à moi > ¡Cerdos! -exclama Zazie-.*

¡Cabrones! ¡Hacerme eso a mí! (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro*, 1959, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó, 1993, p. 12). *Hoy día solo tienes una opción y esta es: pasarte la vida trabajando y a los cerdos engordando* (Código neurótico, *En la barra del bar*, "La era del ser-vicio", 1988). **mamón**: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46). **mamarracho**: m. fig. y fam. Hombre informal, no merecedor de respeto (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No es para tanto, dentro de dieciocho minutos ese mamarracho estará trabajando para ti...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 5). **bruto, a** [-]: *Ha, le salaud! > ¡Qué bruto!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 19)./ (Suivi de la préposition *de* et d'un nom) **asqueroso, a**: *Ce salaud de pays > Este asqueroso país* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 95)./ **le salaud!**: Exclamation de colère contre qqn. **¡el muy cabrón!**: *Y después el muy cabrón fijo que irá soltando por ahí que si actuamos es grasias a él* (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 30). **¡el muy cerdo!**: *El muy cerdo... ¿A qué se ha pirado en serio?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 29)./ **mon salaud**, Vocatif fam. **tío**: Apelativo equivalente a *compañero*, *colega*, *amigo* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Putain, tu te payes une sacrée vue, mon salaud! > ¡Coño, vaya vista que tienes, tío!* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 76)./ **vieux salaud!**, Terme d'insulte. **¡viejo asqueroso!**: *Vieux salaud! putassier! vérolard! vieux bac! hé! on t'emm... > ¡Viejo asqueroso! ¡Putero con purgaciones! ¡Vieja cuba! ¡Vete a la mierda!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 84).

salé, e adj. Très élevé, en parlant d'une somme, d'un prix; se dit d'un propos osé, sur le plan de la morale, de la décence (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **disparatado, a**: pp. de *disparatar*. Atroz, desmesurado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

salement adv. fam. Vachement, terriblement, drôlement (*Petit ROBERT*, 1990). **un rato (largo)**: locs. advs. pops. Mucho o muy. *Es un rato difícil* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **jodidamente** [+]: *C'est salement bien! > ¡está jodidamente bien!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 158).

saligaud n.m. Individu malhonnête, déloyal (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cabrito, a**: n.m. y f. Persona despreciable, indeseable, malintencionada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No le debía nada a nadie. Ni a doña Juana, ni al Nando del bar, cabrito de Nando. [...] Vete a tomar por culo, Nando* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 11).

salopard n.m. Individu cruel, dangereux, prêt à trahir (terme d'injure) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cabronazo**: n.m. Individuo sumamente despreciable, indeseable, malintencionado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Menudo cabronazo estás hecho, seguro que venderías a tu propia madre* (De source orale, 1995). **mariconazo**: Aumentativo de *maricón*. *¿Para esto pediste el préstamo, so mariconazo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Juárez estaba buscando precisamente ese indicio, esa pista que le sirviera de excusa para volver a visitar al mariconazo de Pablo Agulló* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 202).

salope n.f. Femme peu recommendable par ses moeurs, ses actes, son comportement (terme d'injure) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **guarra**: Mujer que accede fácilmente a mantener relaciones sexuales (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **cabrona**: Persona de malas intenciones o que causa un gran daño: *¡Mira que es cabrona esa mujer!* Se aplica como insulto grave: *¡Ojalá se arruine, tía cabrona!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Puta, cabrona, tú divirtiéndote por ahí mientras tu madre y yo sufrimos, pensando en qué puede haberte pasado!* (A. MARTIN,

Si es no es, 1989, p. 122). **marrana**: n. y adj. La que procede o se porte mal o bajamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

saloper v. tr. Exécuter (un travail) très mal, sans soin (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chapucear**: v. tr. Hacer una chapucería (n.f. Trabajo mal hecho o sucio). *El carpintero chapuceó un armario, cuyas puertas ya no se pueden cerrar* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

saloperie n.f. pop. ❶ Saleté, chose sans valeur (*Petit ROBERT*, 1990). **guarrada**: f. Cochinada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tu comprends, c'est tous ces produits, les teintures, les permanentes et pourtant je mets de gants, c'est une vraie saloperie. > Son todos esos productos, ¿sabes?, los tintes, las permanentes y todo. Me pongo guantes, pero son una auténtica guarrada* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 11). **guarrería**: *Quelle saloperie! un mendiant n'en voudrait point, on ne sait pas par quel bout le pendre > ¡Qué guarrería! Eso no lo quiere ni un pobre. ¡Pero si no hay por dónde cogerlo!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 135). **porquería**: fig. y fam. Cualquier cortedad o cosa de poco valor (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Sólo nos quedan cuatro porquerías* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **mierda**: *Citoyen! citoyen! pensaient les autres, moins ahuris, qu'est-ce que ça peut bien être que cette saloperie-là? > ¡Ciudadano! ¡Ciudadano! -pensaban los demás, menos nerviosos. ¿Qué mierda será eso?* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 31). / ❷ Mauvaise action (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **marranada**: fig. y fam. Suciedad moral, acción indecorosa o grosera (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Alguien tuvo que explicarme semejante marranada, te fugaste con un tío de pelas a Navacerrada* (Más birras, *Otra ronda*, "Isabel", 1987). **putada**: Mala acción, hecha con ánimo de perjudicar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Je! Ya verás, te lo vas a pasar bomba: mala comida, ejercicios, las putadas de tus compañeros, la disciplina, et, etc, etc...* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 20)./ ❸ Individu déloyal (terme d'injure) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cerdo**: Vil, despreciable, falta de escrúpulos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **mamón**: Persona indeseable, despreciable, que hace cabronadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Conoces al mamón ese con quien se besa?* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 46). **mierda**: Persona o cosa despreciable, sin cualidad ni mérito alguno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ahora verá este mierda -dijo el llamado Dani* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 101).

salut interj. fam. ❶ Formule brève d'accueil (*Petit ROBERT*, 1990). **hola**: interj. Tiene uso como salutación familiar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Hola! ¿Qué tal estás?* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **passa**: (marg.) *Hola amigos > Passa coleguis, passa chusma...* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 13)./ ❷ Au revoir. **chao**, interj. fam. Adiós, hasta luego (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992) ou **chau**: Adiós (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **hasta luego** [-]: pron. que se emplea como saludo para despedirse de una persona... (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

sang n.m. **bon sang!** exclam. fam. **¡ostras!**: Eufem. ¡Hostias! (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Ha! Ha! Sacré Lucien!! -Bon sang, ça fait plaisir de vous voir! > -¡Ja, ja! ¡Condenado Lucien! -¡Ostras, qué gusto me da veros!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 1). **¡caray!**: *Bon sang, il faut que je me grouille > Caray, debo darme prisa* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 12). **¡qué bárbaro!**: *Bon sang... elle a fait. C'est plein de trucs que je connais pas du tout! > Qué bárbaro... -dijo-. ¡Está lleno de cosas que no conozco!* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 31). **¡mierda!** [+]: *J'ai regardé le niveau qui descendait et les petites bulles qui éclataient sur sa peau, bon sang, j'ai dit, mais je suis resté sans bouger avec un oeil sur sa touffe de poils enneigés > Vi que el nivel descendía y que las burbujas*

explotaban en su piel. Mierda, dije, pero me quedé inmóvil con un ojo fijo en su mata de pelos nevados (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 23)./ avoir du sang de navet, fam. Etre sans vigueur, être lâche (*Petit ROBERT*, 1990). tener sangre de horchata: *¿Es que no se te levanta? ¿Tienes sangre de horchata o qué? ¡A veces dudo que seas mi hijo!* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 196).

sans dec' loc. adv. Vraiment, sans plaisanter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). sin cachondeo: *Sin cachondeo tía,... te digo que lo he visto* (De source orale, 1995)./ S'emploie aussi en incise sous forme interrogative et exclamative. ¡no me digas!: *-Pero ya sabes que, de verdad, los Reyes son cuatro. -No me digas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). ¡no jodas!: Expresión de incredulidad y burla (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Da donde tas ligao ese buga tan guapo, Titi? -No, si es comprao legalmente. -No jodas* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 30).

sans un loc. adj. Complètement démuni d'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). sin un duro (ou una perra, un chavo, etc.): Sin dinero. *Dani, Dani... estamos sin un duro. ¿Cómo vamos a pagar el alquiler?* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 15).

sapes n.m. ou f. plur. Vêtements en général (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). trapos: plur. fam. Prendas de vestir, especialmente de la mujer (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Las mujeres hablaban de trapos mientras ellos jugaban a las cartas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). farda n.f. Ropa (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

saquer ou sacquer v. tr. Congédier qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). botar: v. Despedir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hace una semana que lo han botado de la empresa y no lo había dicho a nadie* (De source orale, 1995)./ ne pas pouvoir saquer qqn., Ne pas pouvoir le supporter (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). no poder ver a uno ni en pintura: fr. fam. Tenerle gran aversión (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). no (poder) tragar (a una persona o cosa): fr. fig. y fam. Sentir antipatía por ella (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Es un pedante y un creído. No puedo tragarle* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *A este camarero no lo puedo tragar* (De source orale, 1994). no poder con: fr. fam. Sentir repugnancia hacia una persona o cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No puedo con esta gente tan estirada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). no poderle ver [-]: *Vaudrait mieux pas qu'ils se rencontrent ils peuvent pas se saquer! > ¡Más valdría que no coincidieran, porque no se pueden ver!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 44).

sauce n.f. Désigne divers liquides (pluie, sang, etc.). sauce tomate, Menstrues (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tomate: m. Menstruación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ mettre (toute) la sauce, Accélérer puissamment (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). dar ou meter caña: Dar velocidad a un vehículo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Han puesto un semáforo porque en la bajada todo el mundo metía caña* (De source orale, 1995). ir a toda leche, ir echando o cagando leches: Ir a toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). quemar caucho: fr. Ir en automóvila mucha velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). tumbar la aguja: fr. Ir en coche o moto a toda velocidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

saucée n.f. Forte averse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chaparrada** (f.), **chaparrazo** (m.) ou **chaparrón** (m.): Lluvia recia de corta duración (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

sauter v. intr. et tr. ❶ intr. **et que ça saute!**, Se dit pour accélérer une action, un processus (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **a la voz de ya**: *Arrè-ter-moi ce-bou-kan-i-mé-dia-te-ment et ksa saute! > Inte-rrumpa este-follón inm-edia-ta-mente y-a-la-voz-de-ya* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 38). **¡y volando!**: *¡volando!*, Exclamación con que se incita a alguien a apresurarse./ ❷ intr. Disparaître, être escamoté. **se faire sauter la cervelle** ou **le caisson**, Se suicider d'un coup de feu dans la tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **saltarse la tapa de los sesos**: *Ya no es frecuente que un caballero se salte la tapa de los sesos tras arruinarse con unos naipes en la mano* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ ❸ v. tr. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **montar**: v. tr. Joder a una mujer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tú tira de cartera y verás qué pronto la montas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tirarse**: v. pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se la tiró un día que fueron a la sierra* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **quilar(se)**: *-Está hecho, ya te digo -promete Jato- y si te quieres quilar a la Mechero, pues lo dices. -No hombre, lo que quiero es conocerla* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 136).

sauterelle n.f. Fille, femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gachí**: n.f. Mujer, muchacha (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Le gusta quedar bien con las gachís* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **ja** ou **jai**: f. (marg.) Mujer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tengo una sola ja, la Magdalena, y ésa es sólo para mis huesos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 277).

savoir v. tr. **allez savoir!**, C'est bien difficile à savoir (*Petit ROBERT*, 1990). **¡vaya uno a saber!**: *Se dijo que el PC francés le había quitado apoyo, ya que las posiciones críticas de Aragon tomaban caracteres peligrosos. ¡Vaya uno a saber!* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ **savoir y faire**, Etre très compétent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacérselo** ou **sabérselo hacer**: Espabilarse, ingeniárselas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **tu sais quoi?**, Tu veux que je te dise? Tu es au courant? Tu connais la nouvelle? En discours direct, pour introduire une information inattendue (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¿sabes qué?**: *¿Sabes qué? ¡Ahora sí que paso de ir a Ibiza contigo!* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 30). **¿sabes una cosa?**: *Tu sais quoi, Gillou... Lucien est amoureux! > ¿Sabes una cosa, Gilú? ¡Lucien está enamorado!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24)./ **va savoir!**, fam. C'est difficile à savoir (*Petit ROBERT*, 1990). **a saber**: *¿Sabes quién era ese del traje arrugado? El comisario del Grupo de Homicidios de la Policía Judicial. Como lo oyes. ¿Que qué pinta él aquí? A saber. ¿Tú lo sabes? Yo tampoco* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 23)./ **va(-t'en) savoir!**, fam. C'est difficile à savoir (*Petit ROBERT*, 1990). **vete a saber**: *En la vida sivil, seguro que ya seria uste directó de banco, gerente de una multinasional o ministro, veta sabé* (*El Jueves*, 1991, n° 725, p. 22).

savon n.m. **passer un savon à qqn.**, fam. Le réprimander (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **dar (a uno) un jabón**: Castigarlo o reprenderlo ásperamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Cuando se enteró de lo ocurrido, su padre le dio un buen jabón* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

savonner v. tr. Réprimander (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar (a uno) un jabón**: Castigarlo o reprenderlo ásperamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Cuando se enteró de lo ocurrido, su padre le dio un buen jabón* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

schlass n.m. Couteau (notamment à cran d'arrêt) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **corte**: Navaja (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Yo me sé... d'algún pringao que lleva el corte en el bolsillo de la chupa. Pero no pasa nada, tío. No pasa na-da. Sólo hay qu'estar al loro* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **pincho**: m. (marg.) Navaja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Yo ultimamente a má de la pipa y el pincho, siempre llevo en la sobaquera un vibrador a pilas por lo que puede pasá...* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 31).

schlinguer v. intr. Sentir mauvais (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantar**: intr. Apestar, oler mal (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Te cantan los tachines que es demasié, tú!* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 36). **atufar**: *Le atufa la ropa los zapatos,... todo* (De source orale, 1995).

schnouf ou **chnouf** n.f. Drogue, en particulier l'héroïne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bacalao**: m. Heroína (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **mandanga**: Marihuana y por extensión droga en general (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tienes mucho que ver con la mandanga que le pescamos encima* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 161).

scier v. tr. pop. Etonner, surprendre, suffoquer (*Petit ROBERT*, 1990). **matar**: Dejar pasmado con algo. *Nos has mata(d)o con esa noticia, de veras* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Me mata que no seas un poco más delicado con las cosas* (De source orale, 1995). **dejar sin habla** [-]: *-Et ce masque baoulé, ne le trouves-tu pas magnifique? -J'suis scié! > -¿Y esa máscara baoulé, no la encuentras magnífica? -¡Me deja sin habla!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 25).

scoumoune n.f. Malchance persistante, mauvais oeil (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la negra**: «Tener la negra», Tener mala suerte (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Joder, estos días tengo la negra. Todo lo que toco, ¡plas!* (De source orale, 1995). **mala pata**: Mala suerte (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Le han da(d)o al coche tres golpes en menos de un mes. ¡Qué mala pata tiene!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mala leche**: *Tener mala leche* signifie, entre autres choses, 'Tener mala suerte' (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

scratcher (se) ou **crasher (se)** v. pron. Quitter la route par accident (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pegarse una hostia**: loc. Sufrir un accidente aparatoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *De regreso a casa se pegaron una hostia* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

sec adv. Beaucoup : *Ces gens-là étaient gourmands... et ils buvaient sec* (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantidad**: adv. Mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es evidente que con tanta agitacón la gente suda cantidad./* **aussi sec**, loc. adv. pop. Immédiatement, sans hésiter et sans tarder (*Petit ROBERT*, 1990). **en volandas**: fig. y fam. Rápidamente, en un instante (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Recogí la navaja, la guardé en el bolsillo de la chaqueta y agarré a la chica del cuello. La conduje en volandas hasta la puerta* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 14). **sin más** [-]: *Elle a fait demi-tour aussi sec et elle a grimpé sur le lit > dio media vuelta sin más y subió a la cama* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984,

traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 47)./ être à sec, Etre démuni d'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). estar seco: Carecer de dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Queréis liar un mai? -Qué va tío, estamos secos* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 13)./ se retrouver à sec, Se retrouver démuni, e. quedarse seco, a: *Ce fut une chute des valeurs sans précédent, la capitale du vice se retrouva à sec > Se produjo una caída de valores sin precedentes. La capital del vicio se quedó seca* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 13)./ en cinq sec, Rapidement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). en un pis-pas: *En un pis-pas crean una melodía que haría enrojecer de vergüenza al jurado de Eurovisión, y lo hacen a propósito* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 163).

sèche n.f. Cigarette (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). pito: n.m. Cigarrillo de tabaco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Alguna vez, algún espabilado ha salido fuera, haciéndose el tonto, o para hablar con la novia o para fumarse un pito y enseguida lo he calado* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 143). piti(llo): *Anda, pásame un piti que luego me compro un paquete* (De source orale, 1995).

sécher v. tr. sécher (les cours), Manquer volontairement un cours (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). hacer campana: *El año pasado suspendí porque hacíamos campana cada jueves por la tarde* (De source orale, 1993). hacer pellas: fr. fig. y fam. Hacer novillos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Paco y los amigos se dedican a tomar el solecito tibio de la mañana, tras haber decidico hacer pellas en el instituto* (*Cambio 16*, 20-04-81, p. 48). hacer calva ou fumarse la clase (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 116).

secoué, e adj. Fou, folle (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). majara ou majareta: adj. Chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Nos vamos a ir andando a casa. -¡Tú estás majareta!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). pirado, a: «Estar pirado», Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Tú estás más pira(d)o que otra cosa (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *La señora no tenía mala pinta [...], muy respetable y tal, con ese aspecto podía ser ministra de algo, pero tenía un tono como de pirada a la hora de hablar* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 80).

secouer v. tr. j'(ou je n') en ai rien à secouer, Je m'en moque, je n'en ai rien à cirer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). me la trae floja: Frase que expresa desprecio o indiferencia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Si no se quiere lucir que le den pol saco, y si nadie detiene al loco de los cojones, me la trae floja...!* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 142). *El caso es que eso me la trae floja. Lo único que de verdad me importa es Nuria y si por fin vamos a quedar este sábado* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 10-3-92). paso cantidad: *De la oficina d'empleo paso cantidad, ¿sabes?* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92)./ secouer (les puces à) qqn., Le réprimander vertement, le corriger (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). sacudir el polvo (a alguien): Golpearle o reñirle. *Cuando se enteró de la mala pasada, fue a buscarle y le sacudió el polvo de lo lindo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

secousse n.f. ne pas en ficher une (ou la) secousse, fig. et fam. Ne rien faire (*Petit ROBERT*, 1990). no dar (ou pegar) golpe: *Estos tíos no pegan golpe en todo el puto día y luego se quejan de que cobran poco* (De source orale, 1995). *Pasa el día sin dar golpe y nadie se lo echa en cara* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). no echar una mano:

Il paraît que vous n'en fichez pas la secousse à la maison > Por lo visto, no hay forma de que eches una mano en casa (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 34).

sein n.m. **faire mal aux seins**, Importuner, agacer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **joder**: tr. Fastidiar, molestar, jorobar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Quand je vois un type comme toi, je vais te dire, ça me ferait vraiment mal aux seins que tu sois un écrivain > Cuando veo a un tipo como tú, fíjate bien, me jodería realmente que fueras de verdad un escritor* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 79). **estar hasta las tetas**: fr. Estar hasta la coronilla, estar harta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Empiezo a estar hasta las tetas!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 35).

semer v. tr. Se débarrasser d'un importun, d'un suiveur; distancer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **dar esquinazo**: fr. fig. y fam. Dejar a uno plantado, abandonarlo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Para librarse de la boda, Fanfan escapa y se alista en el ejército, única forma de dar esquinazo a sus furiosos perseguidores* (*Cambio 16*, 19-4-82, p. 147). **despistar** [-]: *Tras una larga persecución, el atracador no consiguió despistar a la policía* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

sensass adj. inv. Remarquable, formidable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chachi**: adj. Bueno, estupendo; verdadero, auténtico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Quién es Manuel? -Un tronco mío. Es chachi, ya verás* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 124). **dabute(n)**, **dabuti** ou **debuten** adj. Bueno, estupendo, bonito (D. CARBONELL BASSET, *Gran diccionario del argot El Soez*, 2000). *Nos metimos en un viaje que perdimos los dos el cuerpo, ¿no?, todo a nivel sensaciones, pero debuten, ¿eh?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 208). **guay**: adj. Muy bueno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

sentir v. tr. **sentir la cocotte (à cent mètres)**, Etre exagérément parfumé. **oler como una titi**: *Pouah! Et maintenant je sens la cocotte à cent mètres... Quelle idée j'ai eue de vouloir lui acheter du parfum? > ¡Puaah! ¡Y ahora huelo como una titi! ¡Vaya idea he tenido al quererle comprar un perfume!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 35)./ **ne pas pouvoir sentir qqn.**, fam. Ne pas pouvoir le souffrir, le détester (*Petit ROBERT*, 1990). **no tragar (a una persona o cosa)**: fr. fig. y fam. Sentir antipatía hacia ella (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **ne plus se sentir (pisser)**, Etre d'une vanité insupportable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **habérsele subido (a uno) el humo (**ou **los humos) a la cabeza**: «Subírsele (a uno) el (ou los humos) a la cabeza», fr. fig. y fam. Envanecerse, ensoberbecerse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Desde que ganó el concurso que se le han subido los humos a la cabeza. Ahora nos mira por encima del hombro* (De source orale, 1995).

sérieux adv. Sérieusement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de lo lindo**: *Cuando se enteró de la mala pasada, fue a buscarle y le sacudió el polvo de lo lindo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **en serio** [-]: loc. adv. Sin engaño, sin burla (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

service n.m. **le (la, les**, etc.) + Nom + **de service**, Pour constater, de façon résignée ou indignée, que telles catégories de personnes (qualifiées d'emmerdeurs, d'imbéciles, etc.) sont toujours et partout présentes (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **el (la, los, las**, etc.) + Nombre + **de turno**: *Mira, ya está el gilipollas de turno intentando ligar a tu chavala* (De source orale, 1995).

sexy adj. inv. Se dit d'une personne, d'une toilette, etc., excitante sur le plan sexuel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sexy**: adj. (voz inglesa) Dícese de la persona dotada de mucho atractivo físico y sexual y de las cosas que ponen de relieve ese atractivo. *Llevaba un vestido muy atractivo y sexy* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

shampooing n.m. **shampooing maison** ou **shampooing à Charles le Chauve**, Fellation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lavado de cabeza**: m. Felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

shit n.m. Haschisch (drogue) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **costo**: n.m. Hachís (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ful**: n.m. Hachís (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Que tu tío te ha traído medio Kilo de costo? -Que sí, joder! No es cuento! Ha estao en Marruecos... y como ya sabe de qué pie cojeo me ha traído mogollón de ful...* (J. MARTIN, *La basca que más casca*, 1991, p. 2). **has**, **hash**: Hachís (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Paseó por la casa. Lió un porro de hash que le quedaba y le supo a poco* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 39). **jash**: Hachís (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¿Cómo fue la primera vez? -¿La primera vez que fumé has? -Sí* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 206).

shoot n.m. Injection de drogue, notamment d'héroïne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chute**: m. (dro.) Inyección de droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

shooté, e adj. et n. Drogué (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **flipado, a** ou **colocado, a**: adj. Drogado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que puedo asegurar es que colocados sí que lo parecían y que no creo que mintiera ninguno de los cuatro* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 21).

shooter (se) ou **shouter (se)** v. pron. se faire une injection de drogue, notamment d'héroïne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Se piquer, se droguer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **chutarse**: (dro.) Inyectarse heroína u otra droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Mi pierna! -Eso sopera! Peor seria que pillases un sida por chutarte caballo, capullo!* (*El Jueves*, 1991, n° 729, p. 6).

shooteuse ou **shouteuse** n.f. Seringue à drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chuta**: Jeringuilla que usan para inyectarse los drogadictos (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **chutona**: Chuta (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

sidateux, euse adj. péj. Malade du SIDA (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **sidoso, a**: *Peluos, drogotas, sidosos... Un Castro haria falta aquí, pa mandaros a todos a Miami* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 45).

siffler v. tr. Boire rapidement ou d'un trait (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **soplar**: abs. Beber (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡La puñeta, como sopla el viejo!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **atizar(se)**: *Me aticé dos «J&B» y al cabo de un rato ya estaba hablando, sin que viniera a cuento, en la penumbra de un rincón de la pista de baile* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 111).

siphonné, e adj. Qui a l'esprit dérangé, fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **majara** ou **majareta**: adj. Chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Nos vamos a ir andando a casa. -¡Tú estás majareta!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario*

de expresiones malsonantes del español, 1979). **pirado, a**: «Estar pirado», Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Tú estás más pira(d)o que otra cosa (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *La señora no tenía mala pinta [...], muy respetable y tal, con ese aspecto podía ser ministra de algo, pero tenía un tono como de pirada a la hora de hablar* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 80).

skating à mouches m. loc. Crâne chauve (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pista de aterrizaje**: f. Calva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

slip n.m. **se retrouver en slip**, Se retrouver démuni (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar (**ou **quedarse) en bragas**: loc. Estar sin dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

smack n.m. Gros baiser sonore (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **muá**: Palabra onomatopéyica con que festivamente se indica la intención de besar a alguien a modo de saludo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

snif ou **sniffe** n.m. ou f. Prise de cocaïne, d'héroïne ou de colle par le nez (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **esnifada**: f. Aspiración por la nariz de cocaína u otra droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

sniffer v. tr. anglic. (arg. de la drogue). Priser (un stupéfiant). Sniffer de la cocaïne, de la colle (*Petit ROBERT*, 1990). **esnifar**: Aspirar cocaína u otra droga en polvo por la nariz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya no es de buen gusto esnifar coca* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 115).

sniffette n.f. Petite prise de drogue par le nez (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **esnifada**: f. Aspiración por la nariz de cocaína u otra droga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

snobinard, e adj. et n. fam. et péj. Un peu snob (*Petit ROBERT*, 1990). **piji** (com.), **pijín, ina**; **pijirili** (com.) ou **pijo, a**: adj. y s. Individuo esnob, afectado y superficial, por lo general de extracción burguesa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La diferencia entre nosotros y los pijos es que nosotros lo compramos todo a precio de coste y los pijos a precio de Lacoste* (*El Jueves*, 1991, n° 727, p. 40). **litri**: adj. Cursi, presumido con afectación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Era un bar frecuentado por la flor y nata de la juventud: hijos de papá y niños litri*. **esnob** [-]: Atento a las meras apariencias, falto de profundidad (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

socialo adj. et n. Socialiste (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sociata**: (com.) Militante o simpatizante del Partido Socialista (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *También toca los mismísimos que encima el Benegas se cabree porque han violado su intimidad y que los demás sociatas del Gobierno lo apoyen* (*El Jueves*, 1991, n° 728, p. 3).

soeur n.f. **et ta soeur!**, loc. pop. Se dit ironiquement pour inviter qqn. à se mêler de ce qui le regarde, ou pour couper court à des propos insupportables ou invraisemblables (*Petit ROBERT*, 1990). **¡tú tía (la gorda)!**: Expresión usada para manifestar negación, rechazo o incredulidad. *-Creíamos que nos ibas a convidar. -Sí, ¡tu tía la gorda!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **¡tu abuela!**: Expresión de enojo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

soigner v. tr. fig. et fam. (En parlant d'un comportement fâcheux, anormal) (*Petit ROBERT*, 1990). **espabilar**: *Ven pacá, mocoso... ¡ya te espabilaré cuando te pille!* (De source orale, 1995). **encargarse de** [-]: *Foutez-lui donc des devoirs, des lignes, des verbes, ce que vous voudrez! Mais n'ayez crainte, j'vas le soigner ce soir, moi! > ¡Así que atibórrelo de deberes, de muestras, de verbos, de lo que usté quiera! Pero no se preocupe, que ya me encargaré yo de él esta noche* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 55).

soixante-neuf n.m. Position érotique tête-bêche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sesenta y nueve**: n.m. Práctica simultánea y recíproca del cunnilinguo, de la felación, o de ambos a la vez (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le asquea hacer el sesenta y nueve. Dice que eso no debe formar parte de la vida matrimonial* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

sole n.f. **être plate comme une sole**, Avoir les seins peu développés (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **estar** ou **ser (una mujer) como una tabla**: Tener los pechos muy pequeños (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **ser de Castellón de la Plana**: loc. Tener poco pecho una mujer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

sonné, e adj. et n. Qui a l'esprit dérangé./ Abruti par l'ivresse, la fatigue, un coup, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sona(d)o, a**: *estar sona(d)o*, fr. (dep.) Tener un boxeador las facultades disminuidas a consecuencia de los golpes recibidos./ Estar chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

Sophie n. pron. **faire sa Sophie**, Avoir un comportement maniéré, affecté; se montrer difficile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ser sofi**: (Abrév. de *sofisticado, a*). *En los noventa veremos los mismos tipos de mujer que en los ochenta pero distribuidas en actividades distintas. Por ejemplo, el tipo modelo, o sea, la mujer estilizada y sofisticada que hasta ahora aparecía en los anuncios y en las pasarelas, se convertirá en el prototipo físico del ama de casa. En los noventa todas las marujas serán altas, delgadas y sofis* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 113).

sortir ❶ v. intr. **sortir du lot**, fam. **apartarse del montón**: *Tout en approchant de la baraque, je me disais que Cécilia sortait quand même du lot, surtout qu'elle me tombait tout droit du ciel et qu'elle était sûrement fourrée dans mon lit > Mientras me acercaba a casa, me decía que verdaderamente Cecilia se apartaba del montón, sobre todo porque me caía directamente del cielo y porque seguro que estaba metida en mi cama* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 14)./ ❷ v. tr. fam. Dire, débiter (*Petit ROBERT*, 1990). **largar**: intr. Hablar, decir, contar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Et tr.: *Asín que va el Tagliaferri, que es nuncio del Vaticano [...] y larga que esto del impuesto religioso no lo ve claro...* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 21). **soltar**: *La que lleva liguero te dice con mimo y roncería: -¿Te gusto, nene? En cambio la portadora de pantys te suelta ese destrempador: ¡Ojo, no me hagas una carrera!* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 50).

sou n.m. (Au plur.) fam. Argent (*Petit ROBERT*, 1990). **pelas**: f. plur. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *Este coche vale demasiadas pelas para que yo pueda comprármelo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pasta** (f.): *Ce qu'il nous faut, c'est des sous > lo que nos hace falta es pasta* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 102).

souk n.m. Désordre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sarao**: n.m. Jaleo, follón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **follón**: Desorden, confusión: *En aquel follón de papeles era imposible encontrar la factura* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Y después de la prueba está la actuación, golpes de maquillaje, vaya follón* (Morcillo el bellaco y los Rítmicos, *Y, ¿por qué no?*, "Golpes de carretera", 1988).

soudure n.f. **envoyer la soudure**, Payer, régler (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **aflojar la mosca**: Pagar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Domínguez me vino a ver a mí, y me dice que nos la estamos jugando y que nos pagan una miseria, y que tenemos que pedir más dinero y que esto no puede ser ¿comprende? Y que él iba a ver a esos cabrones y les iba a hacer aflojar la mosca* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 79). **soltar la mosca**: Dar una persona el dinero que se le pide o se espera de ella. *¡Ve soltando la mosca y calla!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **aflojar**, **sacudir** ou **soltar la pasta**: Pagar, apoquinar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Que no se las pire sin soltar la pasta, ¿entendido?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **aflojar**, **sacudir** o **soltar la tela**: Entregar dinero, pagar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

soulager v. tr. Voler, délester (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **aliviar**: Robar, hurtar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

soûlaud, e n. pop. Ivrogne (*Petit ROBERT*, 1990). **mamado, a**: Borracho (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Enfant de soulaud! > ¡Hijo de mamao!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 136).

soûlot, otte n. pop. Ivrogne (*Petit ROBERT*, 1990). **mamado, a**: Borracho (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Enfant de soulaud! > ¡Hijo de mamao!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 136).

souper v. intr. **avoir soupé de qqch.**, En être excédé (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar (de algo) hasta la coronilla** ou **hasta el gorro**: Estar harto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

sourdingue adj. et n. Sourd; dur d'oreille (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(estar) teniente**: Estar sordo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **(estar) como una tapia**: *Yo no he oído na -repuso Capistrano que era algo sordo del derecho y del izquierdo completamente sordo, como una tapia* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 36).

souris n.f. Fille, femme (plutôt jeune et bien faite) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bombón**: n.m. Mujer muy guapa y atractiva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **jaca**: n.f. Mujer que tiene buen tipo, que está buena (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

sous-fifre n.m. Employé subalterne (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **manda(d)o**: m. Subordinado, que recibe órdenes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

sous-merde n.f. Individu totalement incapable et méprisable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **un(a) mierda**: com. Persona o cosa despreciable, sin cualidad ni mérito alguno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Siempre serás un mierda!* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 6). *Ahora verá este mierda -dijo el llamado Dani* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 101).

spécimen n.m. **un drôle de spécimen**: *Menudo espécimen que llega por ahí, ¿has visto como va vestido?* (De source orale, 1995). **menudo espécimen**.

speed n.m. et adj. ❶ Amphétamines utilisées comme drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espid**, **espit**: Anfetamina pura en polvo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **espid**: m. (dro.) Efectos estimulantes producidos por las anfetaminas o fármacos similares. Por ext., actividad, dinamismo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ adj. Qui se drogue aux amphétamines; agité, nerveux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espitoso, a**: Quien se halla bajo los efectos de la euforia de la droga (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). adj. (dro.) Activo, dinámico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **espídico, a** (A. BELOT, *L'espagnol mode d'emploi*, 1992, p. 48).

speedant, e adj. Qui a des effets stimulants. **espitoso, a**: adj. (dro.) Que produce efectos estimulantes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

speedé, e, **speedy** ou **speed** adj. Qui se drogue aux amphétamines; agité, nerveux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espitoso, a**: Quien se halla bajo los efectos de la euforia de la droga (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). adj. (dro.) Activo, dinámico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **espídico, a** (A. BELOT, *L'espagnol mode d'emploi*, 1992, p. 48).

speeder v. intr. Se dépêcher. **espabilarse**: *Ya puedes espabilarte y encontrarlo pronto, no nos queda mucho tiempo* (De source orale, 1994). **espitar**: Estar bajo el efecto de la euforia de la droga (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ha estado bien pensar por una vez, dejar a la gente en paz y espitar...* (Cómplices, *De espías, policías y ladrones*, "Ramones for yu", 1986). **correr**: *Castiga más el motor, el cansancio ya se pasó. Nervio en la carretera ¡corre, corre! Cómete las señales ¡pisa más, corre!* (Barricada, *No hay tregua*, "Písale", 1986). **menearse**: Moverse, apresurarse. *Si no os meneais vais a perder el tren* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **mover el culo**: *¿Con mi permiso? ¡Inútil! ¡Ya está yendo para allí y controlando la situación! ¡Mueva el culo! ¿Esto es un servicio de vigilancia? ¡Agh!* (P. BOADA, *Don Cipotón*, 1988, p. 43). **apresurarse** [-]: *Faut que je speede! Si elle me surprend comme ça, c'est la honte! > ¡Tengo que apresurarme! ¡Si me sorprende así, vaya vergüenza!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 31).

squatter n.m. Personne qui squatte un logement vide (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **escuáter**: m. Persona que ocupa una casa deshabitada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **okupa**: *Doce okupas obligan al Ayuntamiento a buscar otra sede para la casa de la mujer* (*ABC*, 15-9-91, p. 48). **squatter**: *Constantino Cenicero, buscando por las calles de Barcelona algún vagabundo, squatter o punk para dar de comer a Ataulfo* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 17).

staff n.m. Groupe formé par les cadres d'une entreprise, d'une organisation (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **staff**: *Presentó al Ministerio de Cultura su proyecto y chupándosela a medio staff ha logrado que la subvencionen quince millones...* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 52).

stick n.m. Cigarette de haschisch ou de marijuana (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mai**: n.m. Porro (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *¿Queréis liar un mai?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 13).

stone ou **stoned** [ston] adj. Etre sous l'effet violent de la drogue (héroïne ou haschich) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colocado, a**: Persona que se halla bajo los efectos del alcohol o de los estupefacientes (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **jodido, a**: *Había un tío jodido sentado a mi lado. Como siempre. Le hablaba al cenicero* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 41). **pedo**: *Estar pedo*, Estar borracho o drogado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ya fumamos cuatro... Llevo un pedo que...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 35).

stups n.m. plur. **brigade des stups** ou **les stups**, Brigade de police chargée de la répression du trafic de drogue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estupa**: f. (dro.) Brigada especial de estupefacientes; m. Policía adscrito a esta brigada.

suçade ou **suçage** n.f. Fellation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chupada**, **lamida**, **mamada**: Felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

sucer v. tr. Gratifier d'une fellation ou d'un cunnilingus (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chupar**: Practicar la felación o el cunilinguo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Presentó al Ministerio de Cultura su proyecto y chupándosela a medio staff ha logrado que la subvencionen quince millones...* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 52).

sucrer v. tr. pop. Supprimer (*Petit ROBERT*, 1990). **quitar** [-]: *Ils m'ont sucré mes perm' > Me han quitado los permisos* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 3)./ **se sucrer**, v. pron. S'octroyer un avantage, un bénéfice plus ou moins légitime (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chupar del bote**: fr. fig. y fam. Sacar indebidamente provecho material de un cargo, de una situación, etc. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No creemos en los políticos porque todos van a chupar del bote. Una vez están arriba sólo les interesa llenar el bolsillo* (*Primera Línea*, Octobre 1988, p. 47).

suer v. intr. **faire suer**, Importuner, fatiguer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **dar la lata**: Molestar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Anda, no des la lata guapina... Tengo mucha prisa, he de ir a currar* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 52). **joroba**r: Fastidiar, molestar o perjudicar a alguien. *Es que joroba que te controlen tanto* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

super ❶ adj. fam. Supérieur (*Petit ROBERT*, 1990). Formidable (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Indique un très haut degré d'excellence (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Appliqué à une personne, **majo, a**: *Un mec super > un tío majo* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 2). **chachi**: adj. Bueno, estupendo; verdadero, auténtico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Quién es Manuel? -Un tronco mío. Es*

chachi, ya verás (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 124)./ ❷ Appliqué à une chose, **guai** ou **guay**: Muy bueno, muy bien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Le train fantôme c'est super pour draguer... > El tren fantasma resulta guai para ligar...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 25). *3 secondes 6/10 au 100 mètres! Mégasuper! > ¡100 metros en 3 segundos 6 décimas! ¡Superguai!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3). **de puta madre**: loc. Estupendo, muy bueno; tremendo, impresionante; muy grande, muy intenso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¿Qué, te tomas otro cubata? -No, yo me abro, que me espera en mi agujero una jai de putísima madre* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 22). *Hay que apañárselas, echarle imaginación, ¿t'enteras? Sobre todo enrollarse con los colegas, tío. Eso es de puta madre* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **dabute(n)** ou **dabuti**: adj. Bueno, estupendo, magnífico. *Nos metimos en un viaje que perdimos los dos el cuerpo, ¿no?, todo a nivel sensaciones, pero debuten, ¿eh?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 208). **fantástico**: *C'est super, elle a fait. On va pouvoir écouter de la musique > es fantástico -dijo-. ¡Podremos oír música!* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 29). **súper**: *C'est super, c'est de la pieuvre > es súper, es pulpo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 22)./ ❸ adv. Très. **súper**: *Ça doit être le genre costards super chicos! > ¡Debe ser el tipo de trajes super chuli!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11). **tope**: *Estoy tope ligero sin mis 30 kilos de yeso* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 12). *Mégasuper, super > Ultratope, tope* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 16)./ ❹ Exclam. **iespléndido!**: *-Je viendrai quand même. Je m'occuperai du thé au jasmin. -Super, il a dit > -Iré igualmente. Levaré el té de jazmín. -Espléndido -dijo* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 19). **¡tope!**: *Nooon!? Super! Tu tombes vraiment à pic, petit veinard! > ¿No me digas? ¡Tope! Me vienes como anillo al dedo, afortunado* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 45).

surin n.m. Toute arme blanche (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sirla**: f. (marg.) Navaja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Coges el cable, lo pelas con la sirla y haces el puente, ¿no?, luego el Javier y yo rompimos el bloqueo del volante* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 218). **corte**: Navaja (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Yo me sé... d'algún pringao que lleva el corte en el bolsillo de la chupa. Pero no pasa nada, tío. No pa-sa na-da. Sólo hay qu'estar al loro* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). **pincho**: m. (marg.) Navaja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Yo ultimamente a má de la pipa y el pincho, siempre llevo en la sobaquera un vibrador a pilas por lo que puede pasá...* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 31)./ **coup de surin**, Coup de couteau. **mojá**: f. (marg.) Navajazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El Muertes es un tío que por menos que canta un gallo te mete un mojá que te deja tieso. Un sirlero de esos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 135). **pinchazo**: m. (marg.) Navajazo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

suriner v. tr. Frapper, blesser ou tuer d'un coup de couteau (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sirlar**: tr. (marg.) Atracar con navaja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

surineur n.m. Individu qui joue volontiers du couteau (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sirlero**: m. (marg.) Navajero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El Muertes es un tío que por menos que canta un gallo te mete un mojá que te deja tieso. Un sirlero de esos* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 135).

sympa adj. invar. très fam. ❶ Sympathique (*Petit ROBERT*, 1990). **simpa**: *No, la chica es mona y... y... y simpática, eso es. Es chuli y simpa* (*El Jueves*, 1992, n° 805, p. 24). **majo, a**: *Vous êtes vraiment sympas! > ¡Qué majos sois!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 4). **amable** [-]: *Ha, c'est sympa!.. Je suis vraiment touché! > Muy amable de su parte... ¡Me encanta!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 14)./ ❷ (Choses) Agréable (*Petit ROBERT*, 1990). **guai**

(invar.): *C'est sympa mais ya trop d'monde, on s'entend plus manger! > ¡Parece guai, pero hay demasiada gente! ¡No te oyes ni comer!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 10).

synthé n.m. fam. Abrév. de *synthétiseur*. **sintetizador** [-]: *Cette meule est équipée d'un ordinateur de bord qui veille à tout et vous prévient des risques d'avaros possibles grâce à un synthé vocal > Esta amoto está equipada con un ordenador que lo controla todo y advierte de los posibles riesgos de avería con un sintetizador vocal* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 13).

système n.m. **taper** ou **porter sur le système**, Agacer prodigieusement, énerver (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **alterar** ou **crispar los nervios a uno**:, **alterársele** ou **crispársele los nervios**: frs. figs. y fams. **poner** ou **ponérsele a uno los nervios de punta**: fr. fig. y fam. Poner a alguien, o ponerse uno, muy nervioso, irritado o exasperado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Se nota sobradamente que su suegra le pone los nervios de punta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Tuve todo el tiempo que quise para pensar, para aburrirme y para que se me pusieran los nervios de punta* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 203). **poner a parir**: *Hacían planes sobre mí y yo era el último en enterarme, se me proponían ofertas con la seguridad de que yo aceptaría. Y eso me ponía a parir; pero, al fin y al cabo, ¿no era lo que yo siempre había deseado?* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 202).

t

tabac n.m. **faire un tabac**, Obtenir un franc succès, notamment dans le domaine du spectacle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **armarla**: Escandalizar, organizar alboroto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Mick Jagger la armó. ¡Dios, la que armó! Apenas pisó el escenario, hechizó a los sesenta mil admiradores que llenaron el estadio madrileño* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **arrasar**: *Hay un serio competidor que arrasa entre las más jóvenes* (*Lecturas*, 10-7-92, p. 99)./ **passage à tabac**, Correction administrée à qqn. par plusieurs personnes (notamment dans les locaux de la police ou dans un car de police) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **passer à tabac**, Infliger une correction à qqn., en se mettant à plusieurs (notamment dans les locaux de la police ou dans un car de police) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar un curro**: fr., Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pegar un curre**: *Y los vecinos os están montando un guirigay del copón, y los papeles dicen cada día que la pasma no vale pa nada, y eso quiere decir que tus mandamases están al aguai para pegarte un curre...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160).

tabasser v. tr. Rouer de coups (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Par ext., frapper. **dar** o **meter caña**: Pegar, golpear, vapulear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **repartir leña**: *Bueno, yo conocía a Antonio, y hubo unos tíos preguntando, y haciéndose pasar por polis, en plan soviético, metiendo mano y repartiendo leña...* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 74). **sacudir**: *Háblale. Esta noche le hablas, y se acabó. O mejor, le sacudes un poco con el cinturón no muy fuerte y luego os vais de vacaciones* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 120). **zurrarle a alguien la badana**: fr. fig. y fam. Darle de golpes (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

table n.f. **se mettre à table**, Passer aux aveux ou faire des dénonciations devant la police (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cantar de plano**: Confesar todo lo que se sabe, especialmente a la policía o al juez (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sabes quién es Carles, ¿no? Pues ha cantado de plano, corazón* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 62). **cantar la parrala**: *-Tendrás más confites, pero el único que sabe algo del tío de Ciudad Meridiana soy yo... -Ahora, en Jefatura cantarás la parrala -dijo el policía con naturalidad* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160). **echar (uno) la lengua al aire** ou **irse de la lengua**: fr. fig. y fam. **írsele a uno la lengua**: fr. fig. y fam. Decir inconsideradamente lo que no quería o que no debía manifestar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Salvo que alguien se fuera de la lengua, no iba a ser fácil enredaros* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 257). *Esta mañana la Policía ha detenido a un grupo de argelinos de los que traemos a Barcelona. Alguien se ha ido de la lengua, y los de arriba han llegado a pensar que habíamos sido nosotros* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 138). **desembuchar**: fig. Soltar uno cuanto sabe acerca de una cosa (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Tu as tout intérêt à te mettre à table... Sinon nous allons te cuisiner* > *Será mejor para ti que desembuches... Si no quieres acabar embuchado* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 36).

tache n.f. Individu complètement nul (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **paquete**: m. Persona torpe en su profesión; inepto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tocho**: m. Persona torpe e ignorante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **adoquín**: m. y adj. Torpe e ignorante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No entiende nada. Es un adoquín* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **maleta**: m. El que practica con torpeza y desacierto su profesión, especialmente toreros, jugadores y desportistas. *Un coro de silbidos y abucheos coronó la actuación del maleta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **inútil** [-]: *Si algo me cabrea, es que un inútil como tú trate de darme lecciones* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tacot n.m. Vieille automobile, ou désignation péj. d'un véhicule quelconque (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cafetera**: n.f. Aparato o automóvil en mal estado o funcionamiento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

taf ou **taffe** n.m. Travail (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: n.m. Trabajo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Y que hago yo en Teruel si el curro lo tengo en Madrid?* (*El Jueves*, 1991, n° 727, p. 14). **curre**, **currele** ou **currelo**: n.m. Trabajo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tagueur ou **tagger** n.m. Jeune marginal qui «tague» (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **graffitero**: *-Hey! Tío! Esa pared es nuestra. La habíamos acabado de bombardear. -Los graffiteros de los cojones!* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 34).

tailler v. tr. **se tailler**, v. pron. Partir rapidement, s'enfuir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **abrirse**: v. pron. Largarse, irse, marcharse precipitadamente; huir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Más vale que te abras ahora que estás a tiempo* (De source orale, 1995). **largarse**: inf. o vulg. Marcharse de un sitio brusca o precipitadamente, por eludir alguna cosa o por estar a disgusto en él. (D.). En imperativo se emplea para echar a alguien. *Se largaron al saber que venían en su busca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pirárselas**: v. pron. Marcharse precipitadamente de un sitio, huyendo o para eludir algo. *No te molestes en buscarlo que se las ha pira(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

tamponner v. tr. **s'en tamponner**, Se moquer de, se désintéresser totalement de qqch ou de qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **traérsela a alguien floja**: Se usa como espron. de desprecio, burla, desdén, desconsideración o indiferencia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El caso es que eso me la trae floja. Lo único que de verdad me importa es Nuria y si por fin vamos a quedar este sábado* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 10-3-92). *Si nadie detiene al loco de los cojones, me la trae floja...!* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 142). **sudársela**: No importarle, traerle sin cuidado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Lo que piensen los vecinos me la suda!* (De source orale, 1995).

tannée n.f. Correction infligée à qqn; défaite humiliante (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tunda**: f. fam. Acción y efecto de tundir a uno a golpes (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Su padre le dio una buena tunda por haberle desobedecido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **currito**: fr. «Dar un currito», Dar una paliza, pegar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **curripén**: m. (marg.) Paliza. **jarabe**

de palo: Castigo físico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que le hace falta a este mocoso es jarabe de palo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **rapapolvo**: n.m. Reprensión severa. *Si llego tarde a la cena, mi madre me echará un rapapolvo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tante n.f. pop. et vulg. Homosexuel (*Petit ROBERT*, 1990). **marinero**: Eufemismo por *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mariposa** (m. y f.): Eufemismo por *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mariposo**, **mariquita** (m. y f.) (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): Diminutivo de *marica*. *¡Jugando tú a la comba! ¡Mariquita!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **sarasa** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): Hombre afeminado. *¡Quién iba a pensar que era un sarasa!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

tantouse ou **tantouze** n.f. pop. et vulg. Homosexuel (*Petit ROBERT*, 1990). **mariconazo**: Aumentativo de *maricón*. *¿Para esto pediste el préstamo, so mariconazo?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Juárez estaba buscando precisamente ese indicio, esa pista que le sirviera de excusa para volver a visitar al mariconazo de Pablo Agulló* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 202). **mariposón**: Diminutivo de *marica* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

tapé, e adj. et n. Qui a l'esprit dérangé, fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **majara** ou **majareta**: adj. Chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Nos vamos a ir andando a casa. -¡Tú estás majareta!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pirado, a**: «Estar pirado», Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tocado, a**: adj. Ligeramente chiflado. *No le hagas caso; está tocado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tapée n.f. Grande quantité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **burrada**: n.m. adv. Una enormidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estás hablando de asesinato, ¿te das cuenta, Sánchez? Por esto, podría caernos a todos una burrada de años de cárcel* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 136). **porrada**: n.f. Abundancia de algo. *Es muy culto: ha leído una porrada de libros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Ahora reclama una porrada de millones...* (*El Jueves*, 1991, n° 729, p. 57).

taper v. tr. Soumettre à une demande de prêt (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gorrear** ou **gorronear**: v. tr. Hacer el gorrón (Que abusa de los otros haciéndose invitar o no pagando lo que utiliza) (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Siempre anda gorroneando pitillos a los compañeros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Aquí no vengas a gorrear, porque no voy a darte nada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **mangar**: v. tr. (marg.) Mendigar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **sacar**: *Me extraña que no venga a sacaros 1000 pelas* (De source orale, 1995)./ **se taper**, v. pron. ❶ Consommer, absorber (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **zamparse**: *Me siento en una terraza de Trastevere con la intención de zamparme un plato de "spaguetti alla carbonar"* (*Cambio 16*, 7-9-92, p. 74). **zumbarse**: *-Combien d'paquets d'clopes tu t'envoies? -Sept! J'm'en tapais sept paquets par jour... > -¿Cuántos paquetes de pitos te fumas? - ¡Siete! -Antes me zumbaba siete paquetes al día...* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 36)./ ❷ Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirarse**: pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A pesar de su carita de niña decente y tal, se la han tirado un par de veces* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **zumbar** (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987) ou **zumbarse**: Poseer

sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se la zumbó un hombre madurito que a ella le gustaba mucho. ¿Te acuerdas?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ Faire (qqch. de désagréable, de pénible) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargar con**: Cargar con algo: hacerse cargo de ello, responsabilizarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Calla, putón frígido, y déjame mamar a gusto! Toda la vida cargando con esos dos limones y para qué, dime, para qué..., si ni siquiera sale un poco de ácido cítrico...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 216). **mamar**: tr. fam. Comer engullir (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Nos ha salido jipi, el gordo... ¡No te jode!. ¡Pues vas a mamar instrucción con Cetme...* (*Puta mili*, 1992, n° 15, p. 14). **patearse**: fig. y fam. Andar mucho, haciendo diligencias para conseguir una cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Me he pateado la tira de jugueterías hasta encontrar la dichosa muñeca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Hemos estado preguntando por ahí, pero, de momento, nadie la conoce. Habrá que patearse el barrio...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 59). **tragarse**: *Para que me respete el director de TVE tengo que tragarme toda la programación* (*El País Semanal*, 30-4-89, p. 8). **pringar**: Salir perjudicado en algo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Trabajar, genrlm. de mala gana. *Yo pringo también los sábados por la tarde* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Pringó con quince días de prevención por faltar al toque de generala* (*Puta mili*, 1992, n° 15, p. 7)./ **s'en taper**, S'en moquer, s'en foutre (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **meneársela (algo a alguien)**: Traerle sin cuidado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Vosotros dos me la meneáis, ¿te enteras?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **traérsela a alg. floja**: Se usa como espron. de desprecio, burla, desdén, desconsideración o indiferencia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El caso es que eso me la trae floja. Lo único que de verdad me importa es Nuria y si por fin vamos a quedar este sábado* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 10-3-92). *Si nadie detiene al loco de los cojones, me la trae floja...!* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 142). **sudársela**: No importarle, traerle sin cuidado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Lo que piensen los vecinos me la suda!* (De source orale, 1995)./ **se taper le cul par terre**, Se tordre de rire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **caer(se) de culo**: Desternillarse de risa. *Le contamos aquel chiste tuyo y, mira, se caía de culo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

tapette n.f. pop. et vulg. Pédéraste (*Petit ROBERT*, 1990). **pluma**: Homosexual masculino (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Bueno, no es un pluma. No es afeminado, en todo caso. Se viste de una forma un tanto llamativa, se pinta los ojos, lleva un arete en la oreja, pero hoy en día no significa que uno sea homosexual* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 71).

tapin n.m. Racolage sur la voie publique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fulaneo**: n.m. Actividad de las prostitutas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **faire le tapin**, Racoler. **hacer la calle**: En general, prostituirse, pero especialmente quienes buscan sus clientes en la calle (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

tapiner v. intr. Se livrer au racolage sur la voie publique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer la calle**: En general, prostituirse, pero especialmente quienes buscan sus clientes en la calle (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

taré, e adj. et n. Crétin congénital (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tarado, a**: Perturbado, medio loco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tarin n.m. Nez, généralement volumineux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trompa**: n.f. Nariz muy grande y prominente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **narizota**: f; aum. de *nariz* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de*

la lengua española, 1992). **narigo**: n.m. Nariz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **picota**: n.f. Nariz (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tarpé ou **tarpet** n.m. Syn. de pétard (dans tous les sens) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **canuto**: n.m. Porro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pero estás sentado en cualquier parte, no sé, hablando en un corro de tíos, y alguién, de pronto, te está pasando un canuto a medio consumir. Es que ni miras, das tu par de caladas y lo dejas seguir curso, ¿no?* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 41). **petardo**: n.m. Porro (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **porrete**: *¡Uf! Un descanso... ¿Hace un porrete?* (*El Jueves*, 1993, n° 825, p. 46).

tarte adj. ❶ Laid, ridicule (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hortera**: adj. Vulgar y de mal gusto. U.t.c.s. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El plasta de la semana: ¿Alguien ha visto algo más hortera que un ataúd con pegatinas? ¡Sí! Fernando Lamas, marcando bíceps tatuados...* (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 28). *Más le valdría al hortera de tu socio que no presumiera tanto* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Gifle (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **galleta**: Golpe o bofetada. *¡Te doy una galleta que te espabilo, chaval!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ **c'est pas de la tarte**, Cela n'ira pas tout seul, c'est qqch. de très difficile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no ser (algo) moco de pavo**: No ser despreciable, ser importante: *Conseguir trabajo hoy en día, con la cantidad de parados que hay, no es moco de pavo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

Tartempion n. propre Désignation péj. de l'individu quelconque, du «premier venu» (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **Perico (el) de los palotes**, Personaje proverbial. Persona indeterminada, un sujeto cualquiera (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

tartine n.f. Développement oral ou écrit, d'une longueur souvent jugée ennuyeuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rollo**: n.m. Exposición larga y aburrida (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tas n.m. péj. ou fam. Grand nombre (de gens). **tas de ... !**, exclam. Injure à un groupe (*Petit ROBERT*, 1990). **¡hatajo de ... !**: *Tas de peigne-culs! > ¡hatajo de lameculos!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 29). **¡panda (de) ... !**: *Ecoutez-moi, tas d'andouilles > Escuchaime, panda bobos* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 110)./ **(gros) tas**, Gros homme sans énergie; grosse fille laide (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **foca** (f.): Persona gorda y fea (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sí mi amor, pero es que de pronto he tenido unos horribles celos de tu foca* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 33). **gordinflas**: adj. Gordinflón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **un tas** (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989) ou **des tas** (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990), Beaucoup. **un montón**: Mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Has de sacar un montón de tela con ese invento* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **la tira**: adv. Mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *J'ai usé des tas de bécanes, j'ai jamais usé un pneu avant! > He usado la tira de motos, pero nunca usé la rueda delantera* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 6)./ **tas de boue, de ferraille** ou **de tôle**, Véhicule usagé, en mauvais état (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cafetera**: n.f. Aparato o automóvil en mal estado o funcionamiento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya os había dicho que con una cafetera como esa tendríais problemas cada dos por tres* (De source orale, 1995)./ **tirer dans le tas**, Tirer au hasard, sans viser précisément qqn. (A.

REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **tirar a bulto**: *El niño extendió bien las gomas, las tensó y lanzó la piedra sin apuntar a ninguna persona determinada, tirando al bulto* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 13).

tata n.f. pop. et vulg. Homosexuel (*Petit ROBERT*, 1990). **pluma**: Homosexual masculino (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Bueno, no es un pluma. No es afeminado, en todo caso. Se viste de una forma un tanto llamativa, se pinta los ojos, lleva un arete en la oreja, pero hoy en día no significa que uno sea homosexual* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 71). **mariquita** (m. y f.) (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): Diminutivo de *marica*. *¡Jugando tú a la comba! ¡Mariquita!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **sarasa** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): Hombre afeminado. *¡Quién iba a pensar que era un sarasa!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

taulard, e ou **tôlard, e** n. Personne détenue (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **taleguero**: m. (marg.) Preso habitual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

taule ou **tôle** n.f. Prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chirona**: f. Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mi pobre hermana, que es puta, está en chirona por su culpa* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 73). **talego**: m. (marg.) Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hay quienes antes estaban poteando con nosotros y que ahora están en el talego, ahí, en Herrera de la Mancha* (*Primera Línea*, Octobre 1988, p. 33). **trena**: f. Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Landru ya está en la trena, qué dolor, qué dolor, qué pena. Landru ya está en la trena, le guillotillarán* (Deicidas, *Sadicied*, "Landru se divierte", 1987). *Salen de la trena más maliciaos y puteaos que antes* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **trullo**: m. (marg.) Cárcel, calabozo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me dieron más palos que a un mulo del ejército y me tuvieron tres días sin comer... Después el trullo, mes y medio en el trullo* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 130). *Haría cualquier cosa para meterte en el trullo* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 162).

taxer v. tr. ❶ Voler, dérober (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mangar**: v. tr. Robar, hurtar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **gorrear** ou **gorronear**./ ❷ Soutirer qqch. à qqn., mendier (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **gorrear** ou **gorronear**: v. tr. Hacer el gorrón (Que abusa de los otros haciéndose invitar o no pagando lo que utiliza) (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Siempre anda gorroneando pitillos a los compañeros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Aquí no vengas a gorrear, porque no voy a darte nada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **mangar**: v. tr. (marg.) Mendigar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tchao ou **ciao** interj. Au revoir, à bientôt; adieu (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chao**, interj. fam. Adiós, hasta luego (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992) ou **chau**: Adiós (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Allez, ciao! > ¡Hala, chau!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 44).

tchatche n.f. Habilité à parler, bagout volubile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **labia**: n.f. Facilidad de palabra y gracia en el hablar (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Tienes más labia tú... -terció uno de los jóvenes- a ti te tengo sabido de memoria: Chorizo, drogadicto, macarra, navajero...* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 277). *Le dices que se mude de pensión. Tú sabes convencer a la gente, tienes labia* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 121). **pico de oro**: *¿Has oído qué forma de hablar? Toni siempre fue un pico de oro, ¡qué tío!* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 43). **pico**: n.m. Elocuencia, labia. *Tiene muy buen pico; nunca creí que hablara tan bien* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tchatcher v. intr. Parler de façon volubile pour briller ou convaincre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **darle a la lengua**: Hablar mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tchi (que) loc. adv. Rien du tout (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **nasti**: adv. Nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **nasti de plasti**: loc. Nada de nada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

téloche n.f. Télévision (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **caja tonta** ou **caja boba**: Televisión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tele** [-]: n.f. Televisión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tenir v. tr. **tiens-toi bien**, Formule précédant une nouvelle surprenante. **agárrate**: *-Lo han detenido esta mañana. -No puede ser. -¿Y sabes por qué? Agárrate. -No hace falta, ya me lo imagino* (De source orale, 1992)./ **en tenir une bonne, une carabinée, une fameuse, une sévère, une soignée**, etc., S'enivrer; être complètement ivre (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **coger, pillar una (buena) mierda, un (buen) ciego, un pelotazo**, etc.: *Empezaron a mezclar bebidas hasta que cogieron una mierda tremenda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

terre n.f. **reviens sur terre!**, Reviens à la realité! (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡baja de la higuera!**: «Estar en la higuera», fr. fig. y fam. Estar en Babia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

terrible adj. **pas terrible**, Laid, médiocre ou pénible (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **que no mata**: *El sitio no mata pero el servicio es muy correcto y la comida excelente* (*Primera Línea*, Octobre 1988, p. 94)./ **rien de terrible**, Rien d'extraordinaire. **nada del otro mundo**: fig. y fam. De poco valor (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *La película se puede ver. Pero no es nada del otro mundo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

tête n.f. **tête de ...**, Insulte (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cara (de) ....** **tête de noeud**, Imbécile (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **caraculo**: Insulto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ve tú, caraculo... Abre la caja de lo cacahuete* (*El jueves*, 1991, n° 726, p. 58). **carapijo**: n.m. Tonto, estúpido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **avoir une tête à**, Etre susceptible de. **tener pinta de**: *¡Hostia, aquel pavo tiene pinta de tirarse a la vía!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 30)./ **faire** ou **filer une (grosse) tête, une tête au carré à qqn.**, Lui infliger une correction (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ponerle a uno la cara como un mapa**: fr. Dejarle la cara señalada por los golpes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **romper** ou **partir la cara a alguien**: *¡Vuelves a decir eso a la chica y te parto la cara!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cruzar** ou **hinchar la cara**: *Como vuelvas a insinuar algo parecido te cruzo la cara - amenaza Juan* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 129). **dejar la cara hecha unos zorros**: *Lo peor fueron los interrogatorios, aunque a mí no me tocaron, porque decían que allí las cosas habían cambiado mucho. Cambiarían para según*

quién, porque al Muertes le dejaron la cara hecha unos zorros (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 311)./ avoir ou attraper la grosse tête, Se croire plus important, plus influent qu'on est (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). subírsele (a uno) el (ou los humos) a la cabeza: fr. fig. y fam. Envanecerse, ensoberbecerse (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Desde que ganó el concurso que se le han subido los humos a la cabeza. Ahora nos mira por encima del hombro* (De source orale, 1995)./ ça va pas la tête?, Formule de dénégation ironique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). T'es pas un peu fou? (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). ¿(tú) estás mal de la cabeza?: *"Pero tú estás mal de la cabeza?", dije yo. "¿Rechazas un trabajo de 200 dólares para quedarte en una mierda de vodevil donde te pagan 25?"* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ prendre la tête, Ennuyer beaucoup, obséder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Casser la tête, excéder, rendre fou (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). comer el coco (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del pasota*, 1990, p. 143): Comer el coco a alguien, Convencerle de algo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Los adolescentes europeos tienen comido el coco por las multinacionales de la hamburguesa, y esto es grave* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 3). comer el tarro: Comer algo el tarro a alguien, Obsesionarle (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Nos han comido el tarro de mala manera* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del pasota*, 1990, p. 59)./ se payer la tête de qqn., fam. Se moquer de lui (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). tomar(le) el pelo: fr. fig. y fam. Burlarse de él con elogios, promesas o halagos fingidos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No tomes en serio lo que te diga; es muy zumbón y te tomará el pelo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). tomar la cabellera a uno: fr. Tomar el pelo, burlarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ se prendre la tête, Se casser la tête, réfléchir, se préoccuper. comerse el coco: (pas.) Preocuparse, darle vueltas a las cosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No comerse el coco pensando cuál es el político menos peor* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del pasota*, 1990, p. 90). *No te comas mucho el coco en esas horas de estudio* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 44). comerse el tarro: *Bueno, esperamos que no os comáis mucho el tarro en esto de la Facultad de Valencia* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 44). *Chico vuelve, echa un trago, deja ya de comerte el tarro* (Belladona, *Las mujeres y los negros primero*, "Chico vuelve", 1986).

téter v. ❶ tr. Boire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mamar: tr. Beber bebidas alcohólicas (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❷ absolt. S'adonner à la boisson (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). mamar(se): prnl. Emborracharse, por efecto del alcohol (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Cerramos a las diez, pero siempre hay alguno que se mama* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

téton n.m. fam. Sein (surtout de la femme) (*Petit ROBERT*, 1990). teta [-]: f. Mama, órgano glandular (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Esa! Esa! La nueve! Vaya tetas! Joú! Menúo culo gasta! Jorshh! Qué polvo tié! Ein?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 6). domingas: f. plur. Tetas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). globos: plur. Tetas, especialmente las voluminosas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). melones: m. plur. Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). tetorras: f. plur. Tetas grandes (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Güaska! ¡Que teetoorras! ¿Hacemos un bocata con mi butifarrón?* (*El Jueves*, 1992, n° 806, p. 58). limones: m. plur. Tetas de adolescente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Calla, putón frígido, y déjame mamar a gusto! Toda la vida cargando con esos dos limones y para qué, dime, para qué..., si ni siquiera sale un poco de ácido cítrico...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 216).

teuch → tosh.

textuel adj. **textuel !**, C'est exact, authentique; je n'invente rien. Pour confirmer (ou insister sur) une affirmation qui surprend (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **tal cual**: *-Hay una redada en Flash Back!. -¿En serio? -Tal cual. Vengo de allí* (De source orale, 1995).

thune ou **tune** n.f. Pièce de monnaie (de diverses valeurs). Par ext., argent en général (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelas**: f. plur. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *Este coche vale demasiadas pelas para que yo pueda comprármelo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **plata**: n.f. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sólo en chucherías se dejan un montón de plata* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **money**: m. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992) ou **monei**: Dinero (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

ticket n.m. **avoir le ticket** ou **un ticket (avec qqn.)**, Lui plaire physiquement de façon évidente (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer tilín**: Gustar mucho alguien o algo. *De la forma como hablas de ella deduzco que esa chica te hace tilín* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

timbré, e adj. et n. Fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **majareta**: adj. y n.m. y f. Dícese del que tiene algo perturbadas sus facultades mentales. *Es de majaretas bañarse en este río tan helado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tintin n.m. **tintin!**, Rien du tout, rien à faire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **nanay**: Expresión familiar y humorística con que se niega rotundamente una cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Prometía unas condiciones más ventajosas en una renovación de la Imposición a Plazo Fijo. Moll dijo que nanay, que venían a retirar el dinero* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 89). **nones**: *Si vuelvo por tu bar, yo te garantizo un sueldo de quinientas mil al mes. Medio quilo al mes, yo te garantizo. Pero como se pasen esos dos, nada. Nones. Se acabó el negocio* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 43). **¡tururú!**: Interjección de negación, rechazo, burla o incredulidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Han llamado de la oficina. Que estés mañana sin falta. -¡Tururú!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

tire n.f. Art et technique de celui qui vole dans les poches, ou en arrachant les sacs (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirón**: n.m. Forma de robo que consiste en apoderarse de un bolso u otro objeto tirando violentamente de él y dándose a la fuga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **jalón**: m. (marg.) Tirón violento de un bolso u otro objeto para robarlo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **voleur à la tire**, Celui qui pratique ce type de vol (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jalonero**: m. (marg.) El que roba por el procedimiento del jalón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tire n.f. arg. Voiture automobile (*Petit ROBERT*, 1990). **buga**: m. Automóvil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Ves aquel guripa dallí que pone multas a los bugas?* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 31). **tequi**: m. pas. marg. Automóvil (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992): *Yo me hacía motos de vez en cuando, o algún tequi, cosas así, y él me compraba el material* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 62).

tirée n.f. Long trajet (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la tira**: m. adv. Mucho; gran cantidad, magnitud o dimensión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *De aquí a la playa hay la tira* (De source orale, 1995).

tirer v. tr. ❶ Voler (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ligar**: (marg.) Hurtar, robar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Con lo fácil que es ligar un buga...* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 42). **tirar**: *Y, qué coño, pensé, a ver si tenía que meter yo la mano en los meados cuando era la Biso quien había tirado el colgante* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 163)./ ❷ Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirarse**: pron. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **revolcar**: *¡Sí, para revolcarla estás tú, cacho carcamal! -replicó Braulio Jiménez* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 68)./ ❸ Passer (un temps de peine ou de service) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirarse**: *Te puedes tirar tres años en el trullo y eso a ti no te va a gustar, ¿verdad?* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 13). **chuparse**: *Me chupé trullo y allí me volví más majara* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 72)./ ❹ **se tirer** v. pron. S'en aller, s'enfuir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **largarse**: inf. o vulg. Marcharse de un sitio brusca o precipitadamente, por eludir alguna cosa o por estar a disgusto en él. (D.). En imperativo se emplea para echar a alguien. *Se largaron al saber que venían en su busca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **abrirse**: pron. Largarse, irse, marchar precipitadamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **perderse**: Irse, marcharse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *C'est ça, tire-toi avant que j'me fâche! > ¡Eso es! ¡Piérdete antes de que me irrite!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 34). -Adiós, encanto. Piérdete, pero antes paga tu coca cola. Sólo invito a los amigos (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 90).

toc n.m. Faux, imitation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **en toc**, Faux, de mauvaise qualité. **de plástico**: Falso, no aunténtico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **fulastre**: adj. (marg.) Falso; de mala calidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **mangui**: adj. (marg.) Malo, que carece de valor o calidad; falso, no auténtico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **et toc!**, Pour souligner une riposte (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡toma (o chupa) (del frasco, Carrasco)!**: pron. interj. de aprobación, asentimiento, regodeo o asombro. *¡Chupa del frasco, Carrasco! ¿No decía que no entraría un gol?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Se queda mirando al alcalde y... ¡toma corte de mangas en las narices!* (De source orale, 1994).

tocante ou **toquante** n.f. Montre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **peluco**: m. (marg.) Reloj (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me interesa tanto que te voy a trincar porque el martes le vendiste a un tío tres pelucos mangados...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160).

tocard ou **toquard** n.m. Cheval de course aux chances improbables; sportif sans envergure; sportif sans envergure; individu peu intéressant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **paquete**: m. Persona torpe en su profesión; inepto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **maleta**: m. El que practica con torpeza y desacierto su profesión, especialmente toreros, jugadores y desportistas. *Un coro de silbidos y abucheos coronó la actuación del maleta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tocho**: m. Persona torpe e ignorante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **adoquín**: m. y adj. Torpe e ignorante (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No entiende nada. Es un adoquín* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **inútil** [-]: *Si algo me cabrea, es que un inútil como tú trate de darme lecciones* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

toctoc adj. Un peu dérangé mentalement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tocado, a**: adj. Ligeramente chiflado (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tôle n.f. Prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chirona**: f. Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mi pobre hermana, que es puta, está en chirona por su culpa* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 73). **talego**: m. (marg.) Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hay quienes antes estaban poteando con nosotros y que ahora están en el talego, ahí, en Herrera de la Mancha* (*Primera Línea*, Octobre 1988, p. 33). **trena**: f. Cárcel (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Landru ya está en la trena, qué dolor, qué dolor, qué pena. Landru ya está en la trena, le guillotillarán* (Deicidas, *Sadicied*, "Landru se divierte", 1987). *Salen de la trena más maliciaos y puteaos que antes* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **trullo**: m. (marg.) Cárcel, calabozo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me dieron más palos que a un mulo del ejército y me tuvieron tres días sin comer... Después el trullo, mes y medio en el trullo* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 130). *Haría cualquier cosa para meterte en el trullo* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 162).

tomber v. intr. et tr. intr. Etre arrêté ou incarcéré (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **caer**: v. Ser apresado, especialmente mediante una trampa o engaño. *Esta vez se han escapado, pero te aseguro que la próxima van a caer* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tombeur n.m. Seducteur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **donjuán** [-]: n.m. Hombre que tiene facilidad para conquistar mujeres. *Confío en él a pesar de su fama de donjuán* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tonnerre n.m. **du tonnerre (de Dieu)**, loc. adj. Excellent, remarquable (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(de) bandera**: adj. y loc. Magnífico, excelente. Se dice de la mujer con muy buen tipo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Aparece de entrada una hembra de bandera, que comienza a quitarse trapos de encima hasta quedarse en pelota picada* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 66). **de miedo**: Tremendo, enorme, extraordinario; estupendo, muy bueno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *V'là un freinage vachement fiable! Avec, en prime, un look du tonnerre! > ¡Un frenado absolutamente fiable! ¡Y además, con un look de miedo!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 25).

too much loc. adj. Excessif, exceptionnel, extraordinaire (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **too much**, **tu mach**, **tu moch**: adv. Demasiado, increíble, inaudito, el colmo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tumuch**: Demasiado, increíble (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Maman! C'est trop too much! > ¡Mamá! ¡es tope too much!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 11).

topo n.m. **(c'est le) même topo**, (C'est la) même chose, (c'est) pareil (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **ídem de lienzo**: loc; Idem, lo mismo, igual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

toquante → **tocante**.

toquard → **tocard**.

toqué, e adj. et n. Un peu dérangé mentalement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sonado, a**: adj. Loco. *Está sonado si cree que le voy a dar trabajo con lo poco cumplidor que es* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tocado, a**: adj. Ligeramente chiflado (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

torché, e adj. Ivre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **colocado, a**: adj. Algo bebido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **cargado, a**: Bebido o borracho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

torcher v. tr. **se torcher**, v. pron. **se torcher (le derrière** ou **le cul) de** ou **avec qqch.**, S'en moquer éperdument (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasarse algo** ou **a alguien por el culo**: Frase de desprecio o de indiferencia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¡Yo no te he dicho nunca lo que te conviene! -¡Y si me lo hubieras dicho, me lo habría pasado por el culo, ¿me oyes?* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 107).

tordant, e adj. Très drôle, très amusant (*Petit ROBERT*, 1990). **tronchante**: adj. Cómico, gracioso, que produce risa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No le veo nada de tronchante pero si a ti te gusta...* (De source orale, 1995). **hinchante**: Graciosísimo, divertidísimo (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Ha escrito un libro hinchante, te lo he de dejar, hombre* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **descojonante** [+]: adj. Gracioso, divertido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es descojonante tu hermano, de verdad* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Traían los cíngaros varios animales, entre ellos un mico descojonante* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

tord-boyaux n.m. inv. Eau-de-vie (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matarratas**: m. inv. Aguardiente fuerte y malo (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

tordu, e adj. et n. **coup tordu**, Affaire combinée de façon louche, traîtresse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jugarreta**: n.f. Engaño, mala pasada. *Desde que me hizo aquella jugarreta no me fío más de él* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Seguro que estaban tramando alguna jugarreta para aquella tarde* (De source orale, 1995). **putada**: f. Mala pasada, acción malintencionada o desaprensiva (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Las serpientes que sobraban las utilizábamos para hacer putadas a la gente* (*El Víbora*, 1993, n° 163, p. 14). **hijoputada** ou **hijoputez**: n.f. Mala pasada, jugada, faena (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

torgnole n.f. Coup, gifle (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **torta**: n.f. Bofetada o cachete (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Le dió un par de tortas para despertarle* (De source orale, 1995). **sopapo** (m.): fam. Bofetada (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **estiba**: *-Sí, extranjero, pero no veas, que te da cada estiba que tiene atemorizado a todo dios. -¿Estiba qué es? -Golpe, tío, no se puede hablar contigo, te falta el vocabulario* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 222).

tornade n.f. **(comme) une tornade blanche**, A propos de ce ou celui qui «nettoie» tout sur son passage. *Tornade blanche* a d'abord désigné un effet spécial de films publicitaires vantant les mérites d'un produit nettoyant (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **Mister Proper**: *Wouaaah! Mais ma parole une tornade blanche est passée ici! > ¡Uuuuauh! ¡Pero que veo! ¡Mister Proper debe haber pasado por aquí!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 36).

tortiller v. intr. **tortiller des (ou les) fesses, du (ou le) cul**, Se déhancher en marchant (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **menear el culo**: *Vaya meneo de culo que se lleva la tía* (De source orale, 1995)./ **y a pas a tortiller**, Il n'y a pas à hésiter, on ne peut pas faire autrement (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). C'est une évidence (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **descara(d)o que**: «Descarado»: m. adv. Con seguridad, indiscutiblemente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Descarao que gana,... y si no mete una goleada es para no gastar el balón...* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 50).

tosh ou **teuch** n.m. Haschisch (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **costo**: n.m. Hachís (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ful**: n.m. Hachís (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Que tu tío te ha traído medio Kilo de costo? -Que sí, joder! No es cuento! Ha estao en Marruecos... y como ya sabe de qué pie cojeo me ha traído mogollón de ful...* (J. MARTIN, *La basca que más casca*, 1991, p. 2).

tôt adv. **c'est pas trop tôt!**, exclam. Enfin! Il était temps! **¡ya era hora!**: *Hé ben, c'est pas trop tôt!! Où t'étais passé? > ¡¡Vaya, ya era hora!! ¿Dónde has estado?* (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E.S. Abulí, 1989, p. 7).

total adv. Finalement, en conséquence de quoi (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **total**: adv. En suma, en conclusión. *No sé por qué no me dejas ir. Total, no pasa nada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Me da igual que pase de mí; total, me marcho mañana...* (De source orale, 1995).

totale n.f. **(c'est) la totale**, C'est le comble, c'est le summum; c'est complet (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **es la (re)hostia**: «Ser la (re)hostia»: Ser el colmo, el no va más, lo insólito o inaudito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Un cero en el examen de mates: la hostia!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **es el no va más**: « *Y cuando se juntan las dos, ya es el no va más* (De source orale, 1995). **ser el colmo**: «Ser una cosa el colmo», fr; fig. y fam. Haber llegado a tal punto que razonablemente no se puede superar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

toto n.m. Pou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **habitante**: n.m. Piojo (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

toubib n.m. Médecin (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **galeno**: m. fam. Médico, persona autorizada para ejercer la medicina (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Con su bata blanca, sus gafas y su media sonrisa, daba la imagen perfecta del galeno bondadoso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

touche n.f. ❶ Marque d'intérêt galant d'un homme pour une femme, ou inversement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **avoir (ou faire) une touche**, Plaire à quelqu'un (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **hacer tilín**: Gustar mucho alguien o algo. *De la forma como hablas de ella deduzco que esa chica te hace tilín* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ pop. Aspect d'ensemble (*Petit ROBERT*, 1990). **fachada**: n.f. Apariencia, aspecto personal (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sólo de verle la fachada no me hace ninguna gracia tener que hablar con él* (De source orale, 1994). **pinta**: *-Voy a pedir que me traigan las fotografías del retrato oral. Del retrato robot, ya sabes... A ver si, así al menos, sabemos qué pinta tiene el Gomas* (A. MARTIN, *A navajazos*, 1992, p. 182)./ ❸ **rester** ou **mettre sur la**

touche, Etre laissé, laisser pour compte, dans un cercle, un groupe (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dejar tirado**: *Cuando acabaron el trabajo, lo dejaron tirado y sin el dinero* (De source orale, 1995).

touche-pipi n.m. **jouer à touche-pipi avec qqn.**, Echanger des caresses sexuelles (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **darse la paliza con alguien**: acariciarle mucho y excitarse con él sexualmente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **darse un calentón**: fr. Excitarse sexualmente con caricias preliminares, sin llegar a la cópula ni al orgasmo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

toucher v. tr. **pas touche !**, Défense de toucher (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). Formule qui vise à interdire à qqn d'intervenir dans un domaine (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡las manos quietas, que van al pan!**: Frase que dicen las mujeres cuando alguien intenta propasarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ni tocarlo, a(s)**: *Lo más sagrado es la moto. Ni tocarla, ¿vale?* (De source orale, 1995)./ v. pron. **se toucher**, Se masturber (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tocarse**: v. pron. Masturbarse (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **se toucher (la nuit)**, Se faire des illusions (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **alucinar pepinos**: *¿Te crees que vas a entrar por la cara? Tú alucinas pepinos, chata* (De source orale, 1995).

tour n.m. **c'est reparti pour un tour!**, Façon d'exprimer que quelque chose recommence, se répète (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡dale (que dale)!** ou **¡dale que te pego!**: loc. fam. que se emplea para reprobar con enfado la obstinación o terquedad (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¡Dale! Otra vez con el mismo asunto y sin resolver nada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *No quería oír hablar de aquello y ella, ¡dale que te pego!, resucitaba machaconamente el tema* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tournée n.f. ❶ Volée de coups, raclée (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tunda**: f. fam. Acción y efecto de tundir a uno a golpes (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Su padre le dio una buena tunda por haberle desobedecido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **currito**: fr. «Dar un currito», Dar una paliza, pegar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **curripén**: m. (marg.) Paliza. **jarabe de palo**: Castigo físico (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que le hace falta a este mocoso es jarabe de palo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **rapapolvo**: n.m. Reprensión severa. *Si llego tarde a la cena, mi madre me echará un rapapolvo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ Ensemble des consomations offertes par qqn., au café (*Petit ROBERT*, 1990). **ronda**: f. fam. Distribución de copas de vino o de cigarros a personas reunidas en corro (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). Cada serie de consumiciones que toman distintas personas reunidas en grupo. *Cuando se enteró de que le había tocado la lotería invitó a varias rondas a todos los presentes* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tourner v. intr. ❶ **tourner autour de (qqn.)**, Chercher à le séduire. **mosconear en torno a (alguien)**: *J'aime pas trop les voir tourner autour de Suzie! > ¡No me hace gracia verles mosconear en torno a Suzie!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 35)./ **tourner de l'oeil**, S'évanouir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **darle (a uno) un patatús**: Un desmayo, un ataque de nervios. *Del susto por poco me da un patatús*

(*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ tourner rond, v. intr. Aller bien (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). carburar: v. intr. Carburar, marchar bien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ver si esta vez consigues que carbure* (De source orale, 1994). Por el momento, todo carbura (De source orale, 1995). rular: Marchar, funcionar, ir bien (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cuando le vi la cara, vi que algo no rulaba en su casa* (De source orale, 1995)./ ❷ Passer d'un fumeur à l'autre, en parlant d'une cigarette de haschisch (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). rular: *¡Hey, que rule! ¡Hace media hora que lo tienes tú!* (De source orale, 1995).

tout pron. et tout, Etc. y todo: *Ella le envió a freír espárragos en público, dándole una bofetada y todo, en la pasada verbena de San Juan* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 142)./ et tout et tout, Et cetera, et le reste (à la fin d'une énumération) (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). y tal y tal y tal: Etcétera (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). y tal y cual: Etcétera (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Adela estaba supercolgada, con este tipo de cuelgues que te perturban y tal, y sólo vivía para mi recuerdo* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 64).

toutim ou toutime n.m. et tout le toutim(e): Et le reste, etc. (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). y toda la hostia: loc. Y el resto, y lo que sigue, y lo que es de suponer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Para montar en los autos de choque y toda la hostia, hace falta monises* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). y to(do) el rollo: *La libertad y tol rollo ese se encuentra en una empresa de seguridá, de esos que llevan pistolas* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 25).

toxico adj. et n. Toxicomane (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). drogata ou drogota: com. Drogadicto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tracer v. intr. Partir, s'en aller rapidement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). abrirse: v. pron. Largarse, irse, marcharse precipitadamente; huir (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Más vale que te abras ahora que estás a tiempo* (De source orale, 1995). largarse: inf. o vulg. Marcharse de un sitio brusca o precipitadamente, por eludir alguna cosa o por estar a disgusto en él. (D.). En imperativo se emplea para echar a alguien. *Se largaron al saber que venían en su busca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). pirar: Largarse, irse. *¡Pira, rápido, que no nos pillen aquí!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). pirárselas: v. pron. Marcharse precipitadamente de un sitio, huyendo o para eludir algo. *No te molestes en buscarlo que se las ha pira(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

trafiqué adj. Se dit d'un moteur dont la puissance a été augmentée par un bricolage (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). trucado: *Sus hijos conducen un cupé rojo con el motor trucado* (De source orale, 1993).

trafiquer v. ❶ tr. pop. Se livrer à diverses manipulations sur (un objet, un produit) en vue de tromper sur la marchandise (*Petit ROBERT*, 1990). trucar: tr. Disponer o preparar algo con ardides o trampas que produzcan el efecto deseado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ Faire quelque-chose de louche (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). trapichear: intr. fam. Ingeniarse, buscar trazas, no siempre

lícitas, para el logro de algún objeto (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **trapisondear**: intr. fam. Armar con frecuencia trapisondas o embrollos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

train n.m. **(arrière-)train**, Postérieur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trasero**: n.m. Culo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Apoyó el trasero en el sillón, sin atreverse a sentarse con más comodidad* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tras**: n.m. Culo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **filer le train**, Suivre, prendre en filature (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **seguirle la pista a uno**, fr. fig. y fam. Perseguirle, espiarle (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **pisar los talones a alguien**: fr. fig. y fam. Seguirle muy de cerca (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *La policía le pisó los talones día y noche hasta que se acabó el proceso* (De source orale, 1995).

traînée n.f. pop. Femme de mauvaise vie (*Petit ROBERT*, 1990). **pajillera**: f. Puta de baja categoría (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Había predominio de pajilleras en la casa* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **furcia**: n.f. Prostituta, mujer de vida alegre o mujer despreciable por cualquier concepto. *Será una señora muy respetable y todo lo que quieras, pero es una furcia de lo más tira(d)o* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

traîner v. intr. péj. Aller sans but. Fam. Traîner les rues (*Petit ROBERT*, 1990). **pindonguear**: intr. fam. Andar sin necesidad ni provecho de un sitio a otro, callejear (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Se pasaba muchas horas pindongueando hasta que encontraba un plan* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pingonear**: v. intr. Callejear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **renquear** [-]: *Ce jour-là, ils traînaient le long des chemins > Aquel día renqueaban por los caminos* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 12).

tralala n.m. **et tout le tralala**, Et tout ce qui s'en suit (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **y toda la hostia**: loc. Y el resto, y lo que sigue, y lo que es de suponer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Para montar en los autos de choque y toda la hostia, hace falta monises* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **y to(do) el rollo ese**: *La libertad y tol rollo ese se encuentra en una empresa de seguridá, de esos que llevan pistolas* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 25).

tranquillos adj. et adv. Tranquille; tranquillement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tranqui**: adj. y s. Tranquilo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tranqui, no hay problema, te esperamos en el bareto de al lao* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 16). *-Estate quieto, no te pases de simpático... -Tranqui, que creo que les he caío bien...* (*Makoki*, 20-10-92, p. 64).

transbahuter v. tr. Transporter, déménager (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trajinar**: v. tr. Llevar, transportar géneros o mercancías de un lugar a otro. *El peón de albañil trajinaba los materiales del camión a la obra* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Lleva todo el día trajinando la maleta de un sitio al otro* (De source orale, 1995).

transparent adj. **t'es pas transparent!**, Pour signaler sans ménagement à une personne qu'elle s'est placée dans le camp de vision d'une autre, des autres (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **no eres transparente** ou **no traspasas**: *Siempre se pone en medio de la tele... ¡Hey tía, que no traspasas!* (De source orale, 1995).

travail n.m. Situation peu claire, désordre résuntant d'une action confuse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **lío**: fig. y fam. Barullo, gresca, desorden (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **cachondeo**: m. Lío, confusión (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se dedican a armar cachondeo en los cines* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **sarao**: n.m. Jaleo, follón (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

travailler v. intr. travailler du chapeau, du canotier, du chou, du bigoudi, de la touffe, etc., Etre fou (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar como una regadera**: fr. Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **estar mal del quinto piso**: Estar loco, estar mal de la cabeza (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **tener los plomos fundidos**: fr. Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tener goteras en el terrado**: fr. Estar loco o chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

travelo ou **trave** n.m. Homosexuel travesti en femme (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **travestón**: *Como siga llamándome travestón se va a tragar las galletitas sin masticarlas siquiera* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 82).

traviole (de) loc. adv. De traviole (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **de través** [-]. *La cama estaba puesta de través en la habitación* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tremblement n.m. tout le tremblement, Tout le reste (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **todo el rollo**: *Desde que me fui la primera vez de casa, que envió detrás de mí a toda la Policía y a sus detectives y todo el rollo, comprendió que, si quería conservarme, tenía que dejarme hacer las cosas a mi manera* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 115).

tremblote n.f. Tremblement de peur et, par ext., peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tembleque**: m. fam. Temblor del cuerpo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Cuando el profesor pronunció su nombre le entró un tembleque: no había abierto el libro* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **temblequera**: f. fam. Temblor, acción y efecto de temblar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **temblequeteo**: m. fam. Temblor leve y continuo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

trempe n.f. Correction infligée à qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tunda**: f. fam. Acción y efecto de tundir a uno a golpes (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Su padre le dio una buena tunda por haberle desobedecido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

trifouiller v. tr. et intr. Remouer au hasard, sans méthode, un amas de choses, dans un dessein de recherche plus ou moins précise (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hurgar** [-]: tr. Revolver o menear cosas en el interior de algo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **toquetear** [-]: tr. Tocar reiteradamente y sin tino ni orden (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El niño toqueteaba todas las piezas que había sobre la mesa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

trimballer ou **trimbaler** v. tr. Transporter, emmener (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trajinar**: v. tr. Levar, transportar géneros o mercancías de un lugar a otro. *El peón de albañil trajinaba los materiales del camión a la obra* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Lleva todo el día trajinando la maleta de un sitio al otro* (De source orale, 1995)./ **qu'est-ce qu'il trimballe!**, Quel imbécile! (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡qué paquete!**: «Paquete» n.m. Persona torpe y poco inteligente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **¡es más tonto que el que se la pisó meando!**: «Más tonto que el que se la pisó meando!», Muy tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

trimer v. intr. Travailler dur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pringar**: v. intr. Trabajar, en especial duramente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ya podríamos haber ido a otra zona... Mira esos cabrones cómo se divierten. Y nosotros aquí pringando* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 24).

tringler v. tr. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chingar**: v. tr. Joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

trinquer v. intr. Etre condamné; subir un dommage, souffrir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargársela** ou **cargárselas**, Recibir las consecuencias desagradables de algún acto propio o ajeno. *Si nadie dice quién es el culpable, se las cargará uno de vosotros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

trip n.m. ❶ Prise de L.S.D. (H. OBALK, A. SORAL & A. PASCHE, *Les mouvements de mode expliqués aux parents*, 1984, p. 379). **trip** ou **tripi**: m. (dro.) Dosis de LSD (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cuatro chavales, de los que ninguno había hecho el servicio militar, se repartían un trip del tamaño de la más pequeña cabeza de alfiler* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 21). *Si estoy contra el alcohol, y estoy contra el tabaco, obviamente no estoy a favor del chocolate, las ruedas, los tripis, la coca y el caballo* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 15). *A pesar de las presiones, nadie cantó sobre la procedencia de los trips* (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 91)./ ❷ Désignation du "voyage" procuré par le L.S.D. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trip**: Viaje, efectos producidos por el LSD u otro alucinógeno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **c'est pas mon trip**, Cela ne correspond pas à mes goûts, à mon tempérament (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(a mí) no me mola**: *Este tipo de historias quedan bien en un folletín radiofónico, pero a mí no me molan nada* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 64).

tripatouiller v. tr. et intr. Manier en tous sens, de façon insistante et maladroite (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **toquetear** [-]: tr. Tocar reiteradamente y sin tino ni orden (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El niño toqueteaba todas las piezas que había sobre la mesa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

tripes n.f. plur. Courage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **agallas**: (f. plur.) Arrestos, valentía, audacia. U m. con el verbo *tener* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Es un hombre con agallas y dispuesto a todo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

tripotée n.f. Grande quantité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **burrada**: n.m. adv. Una enormidad (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estás hablando de asesinato, ¿te das cuenta, Sánchez? Por esto, podría caernos a todos una burrada de años de cárcel* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 136). **porrada**: n.f. Abundancia de algo. *Es muy culto: ha leído una porrada de libros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Ahora reclama una porrada de millones...* (*El Jueves*, 1991, n° 729, p. 57).

tripoter v. tr. ❶ Caresser dans une intention érotique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **magrear**: tr. y prnl. Sobar, manosear a una persona (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Muchas veces la magrea en la trastienda* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ Manipuler (un objet) de façon à la fois répétée et distraite (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **manosear** [-]: tr. Tentar o tocar repetidamente una cosa, a veces ajándola o desluciéndola (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Iba manoseando todo lo que encontraba a su paso* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **sobar** [-]: tr. Manejar y oprimir una cosa repetidamente a fin de que se ablande o suavice (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Deja de sobar el vestido, que cuando te lo vayas a poner parecerá usado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **toquetear** [-]: tr. Tocar reiteradamente y sin tino ni orden (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El niño toqueteaba todas las piezas que había sobre la mesa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

trique n.f. Etat d'érection. **trempera**: n.f. Erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-¡Fuera esos bañadores! -Pero qué dice el nota este, con la trempera que llevo* (J. MARTIN, *La basca que más casca*, 1991, p. 5)./ **avoir la trique**, Etre en état de érection (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar empalmado**: Estar con la picha en erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Pero bueno, ya estás otra vez empalma(d)o!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tenerla tiesa**: fr. Tener la picha en erección (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

trombine n.f. Tête, visage (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **careto**: m. (marg.) Cara (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **facha**: fam. Traza, aspecto (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **fachada**: f. Cara (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tronche n.f. ❶ Tête (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **coco** (m.) ou **cocorota** (f.): Cabeza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Del cabezazo que se dio, por poco se abre el coco* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tarro**: m. Cabeza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Eo! Colegas, ¿cómo va la resaca? -Joer... Tengol tarro como un bombo...* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 50)./ ❷ Visage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jeta**: Cara (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Il essaie d'allumer le moulin et pfffff! I's'prend une giclée de gaz dans la tronche! > Le da al pedal y ¡pfffff! ¡Se lleva un chorro de gas en plena jeta!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 44).

troncher v. tr. Posséder sexuellement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chingar**: tr. Joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

trône n.m. Siège des W.-C. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **trono**: n.m. Retrete (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

troquet n.m. Débit de boissons (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bareto**: n.m. Bar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Tranqui, no hay problema, te esperamos en el bareto de al lao* (J. MARTIN, *Sangre de barrio*, 1989, p. 16).

trop adv. Dans l'expression *Etre trop*, Etre excessif, exceptionnel, extraordinaire (d'une chose ou d'une personne). Synonyme francisé de *être too much* (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **demasié**: adv. (pas.) Demasiado, increíble, inaudito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **total**: *Joer, lo de los*

curas es total, ¿fale? (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 21)./ c'est trop!, C'est formidable (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). es demasia(d)o ou demasié: *Dos días seguidos de farra es demasiao* (De source orale, 1995)./ être trop, Etre excessif, exceptionnel, extraordinaire (d'une chose ou d'une personne). ser la hostia: *¡Mario, eres la hostia! ¡Sabía que no ibas a fallarme!* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 61).

trotte n.f. Longue distance à parcourir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). caminata: f. fam. Paseo o recorrido largo y fatigoso (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). tirada [-]: Distancia que hay de un lugar a otro, o de un tiempo a otro (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Desde la estación hasta mi casa hay una tirada* (De source orale, 1993)./ d'une (seule) trotte ou tout d'une trotte, En une seule fois. de (ou en) una tirada: loc. adv. fig. De un tirón (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

trotter v. intr. trotter (une idée) dans la cervelle (de qqn.), fam. Occuper son esprit (*Petit ROBERT*, 1990). rondarle (a uno) algo por la cabeza: *Entonces, el comisario descubrió que al inspector le rondaba algo por la cabeza* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 192). *Acerca de esto de los autógrafos últimamente me ronda una idea para un guión* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 121).

trotteuse n.f. Montre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). peluco: m. (marg.) Reloj (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me interesa tanto que te voy a trincar porque el martes le vendiste a un tío tres pelucos mangados...* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 160).

trottoir n.m. faire le trottoir, Racoler les passants; se livrer à la prostitution (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). hacer la calle: En general, prostituirse, pero especialmente quienes buscan sus clientes en la calle (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

trou n.m. n.m. Prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). trullo: m. (marg.) Cárcel, calabozo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Haría cualquier cosa para meterte en el trullo* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 162)./ trou du cul, de balle, Anus (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). ojal, ojete, ojo del culo: Ano (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Manny había conocido a ese tipo, el cantante. Un antiguo universitario de Pasadena con patillas que le llegaban al ojo del culo* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 30)./ partie de trou du cul, Coït (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). feliciano: m. Cópula sexual, polvo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Han venido a echar un feliciano* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). meteisaca: n.m. Cópula sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). ñaca-ñaca Cópula sexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ boire comme un trou, Boire immodérément (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). beber ou soplar como una esponja: Beber mucho. *Ha llegao, ha bendecío la mesa, ha dicho: a los postres hablaremos, y lleva media hora moliendo! Y cómo sopla! Como una esponja!* (*El Jueves*, 1992, n° 811, p. 6).

trou-du-cul ou trouduc n.m. Personnage insupportable, imbécile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). caraculo: Insulto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ve tú, caraculo... Abre la caja de lo cacahuete* (*El jueves*, 1991, n° 726, p. 58). carapijo: n.m. Tonto, estúpido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). daopolculo: *Ya sabes que con ese daopolculo no me hablo* (*El jueves*, 1991, n° 727, p. 7).

trouer v. tr. Stupéfier. Du langage des jeunes, qui renouvelle «ça me scie» (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **matar**: Dejar pasmado con algo. *Nos has mata(d)o con esa noticia, de veras* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Me mata que no seas un poco más delicado con las cosas* (De source orale, 1995).

troufignon n.m. Anus (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ojete**: n.m. Ano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

troufion n.m. Simple soldat (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sorche**: n.m. Recluta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **sorchi**: Soldado, recluta. *La han echado piropos unos sorchis* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **guripa**: n.m. Soldado con pocos meses de mili (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pistolo**: n.m. Soldado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

trouillard, e adj. et n. Se dit d'un individu peureux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cagado, a**: adj. Cobarde, miedoso (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Es tan cagado que sin el permiso de su mujer no se atreve a hacer nada* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cagueta**: n.m. y f. Miedoso (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Vamos, entra, no seas tan cagueta* (De source orale, 1995). *Ha dicho Felipe González que la sociedad española es «blanda y poco resistente» ante la crisis, o sea, que más o menos nos ha venido a llamar «caguetas»* (*El Jueves*, 1993, n° 816, p. 10).

trouille n.f. Peur (D. CARBONELL BASSET, *Gran diccionario del argot El Soez*, 2000). **canguelo**: m. Miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Era la primera vez que la llevaba a su casa, y tenía canguelo* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 5). **jindama**: f. Miedo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Y el que diga que no tiene jindama, miente* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mieditis** (**aguda** ou **aguditis**): Miedo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **acojone**: *Aunque este gramo de cordura venga impuesto por el acojone bilateral a las consecuencias de la guerra* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 3).

trouillomètre n.m. **avoir le trouillomètre à zéro**, Avoir très peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **arrugársele los cojones (a alguien)** ou **tenerlos de** ou **por corbata**: Tener mucho miedo, preocupación o temor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le habían citado en la comisaría y los tenía por corbata* (Extrait de *Brigada Central*, Série télévisée espagnole, n° 11, 1990).

truander v. tr. Duper, escroquer (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **timar**: Estafar, engañar; *Me han timado: me aseguraron que este jersey era de pura lana y ha resultado ser de fibra sintética* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **burrear** ou **tangar**: v.tr. Engañar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

truc n.m. **c'est pas mon truc**, J'aime ou je n'aime pas (faire) cela (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(a mí) no me mola**: *Este tipo de historias quedan bien en un folletín radiofónico, pero a mí no me molan nada* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 64).

tubard, e adj. et n. Qui est atteint de tuberculose (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tupi**: adj. y s. Tuberculoso (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tube n.m. Chanson à succès (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **hit**: *Tina Turner se hubiera humedecido viendo lo que hacía ese muchacho con su último hit* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 30).

tuile n.f. Evénement imprévu et fâcheux (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **lío**: n.m. Situación o problema de difícil solución. *No sé cómo salirme de ese lío* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **ladrillo**: m. Cosa pesada, fastidiosa (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **murga**: f. Fastidio, lata, cosa que resulta pesada o molesta (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tune n.f. V. thune (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelas**: f. plur. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo del money está chungo, tío. Y si no hay pelas no se le puede dar vidilla al cuerpo* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92). *Este coche vale demasiadas pelas para que yo pueda comprármelo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **plata**: n.f. Dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sólo en chucherías se dejan un montón de plata* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

turbin n.m. Travail, activité (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **currele**: n.m. Trabajo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **tajo**: n.m. Tarea, trabajo, ocupación. *Hoy es lunes. ¡Vuelta al tajo!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

turbo n.m. **mettre** (ou **enclencher**) **le turbo**, Aller plus vite; recourir aux grands moyens (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **poner el turbo**: *Si no quieres que sea demasiado tarde, ya puedes poner el turbo* (De source orale, 1995).

turlute n.f. Fellation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **francés**: m. (prost.) Felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cariño, hazme un francés, ahora que ya es de noche [...] La felación es pecado, un juez de Georgia ordenó* (Deicidas, *Sadicied*, "Gay power", 1987). *-¿Cuánto pides? -Siete y la cama, pero te hago francés y lo que quieras cachondo* (A. PONS RUBIO, *Bares y mujeres*, n° 2, 1992, p. 22). **mamada**: f. Felación (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

tuyau n.m. Renseignement confidentiel (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **soplo**: m. fig. y fam. Aviso que se da en secreto y con cautela (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). Denuncia de una falta de otro, delación (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **mauvais tuyau** ou **tuyau crevé**, Renseignement qui se révèle erroné (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **bulo**: n.m. Noticia falsa que se propala con algún fin. *En la guerra los bulos pueden ser tan eficaces como los cañonazos* (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 106). **camelo**: m. Bulo o noticia falsa. *¿Hasta cuándo van a estar soltando camelos?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

tuyauter v. tr. Renseigner (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar el bocinazo**: Informar confidencialmente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

type, esse n. ❶ Homme ou femme quelconque (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tío, a** ou **tipo, a**: fam. Persona (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Les expériences, c'est bon pour les*

types comme nous, pour avoir des conneries à raconter > Las experiencias son cosas buenas para tipos como nosotros, porque así tenemos memeces para contar (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 58). **fulano, a** (ADRIENNE, *El gimmick. Español hablado*, 1974, p. 54)./ **brave**, **chic type**, **type épatant**: **buen tipo**, **tío estupendo**, **tipo estupendo**: *Ser un buen tipo, ser un tipo estupendo*: ser persona de fiar, ser buena persona (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ **pauvre type**, Une personne pitoyable, lamentable. **pelagatos**: m. fig. y fam. Hombre insignificante o mediocre, sin posición social o económica (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **tipejo**: m. despect. «tipo». Persona ridícula y despreciable *El volvió a los solitarios y yo abrí la puerta y me encontre con el tipejo enemigo del baño que me aguardaba fumando* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 77). **pobre tipo** (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987)./ **sale type**, Personne méprisable. **tiparraco**: Mala persona (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987), **bicharraco**: m. Despectivo de *bicho* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ ❷ Individu original. *Quel type!* (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **macho**: Expresión laudatoria usada (especialmente entre chicos) con el signficado de valiente o digno de admiración por sus calidades, actos o actitudes. *Te encaras con el jefe como si tal cosa. ¡Qué macho eres!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tío, a**: Usado en sentido ponderativo o de admiración, o como apelativo amistoso o afectuoso. *El solito empujó el coche hasta la gasolinera. ¡Qué tío!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tipo, a**: fam. Persona extraña o estrafalaria (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972)./ ❸ Ensemble des caractères organisés en un tout, constituant un instrument de connaissance par «abstraction rationnelle» et permettant de distinguer des catégories d'objets, d'individus et de faits (*Petit ROBERT*, 1990). **être (qqn.) le type de (qqn.)**, fam. Etre le type physique, esthétique, qui l'attire (*Petit ROBERT*, 1990). **ser (alguien) el tipo de (alguno)**: Gustarle, resultarle atractivo (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

U

un, e adj. numér. et indéf. ❶ indéf. En phrase exclamative, avec une valeur emphatique ou intensive (*Petit ROBERT*, 1990). **un(e) de ces...**, fam. **vaya...** : *J'ai une de ces migraines... > Vaya jaqueca tengo* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 12)./ ❷ adj. num. **sans un**, Complètement démuni d'argent (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sin cinco**: Sin dinero (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Seguro que has venido otra vez porque estás sin cinco* (De source orale, 1995)./ **c'était moins une**, Il s'en est fallu de peu qu'une chose ait pu se faire (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **por un pelo**: *No ganó el primer premio de Míster Músculo por un pelo* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 52). **por tablas**: loc. Por los pelos, por muy poco (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **ne faire ni une ni deux**, Agir sans tarder, sans aucune hésitation (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no (ou sin) mirar, pararse, reparar** ou **tropezar en barras**: Sin consideración ni miramientos. *No se paraba en barras para conseguir lo que quería* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

urticaire n.f. **donner (filer...) de l'urticaire à quelqu'un**, L'irriter, l'agacer, l'exaspérer (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **alterar ou crispar los nervios a uno**:, **alterársele ou crispársele los nervios**: frs. figs. y fams. **poner ou ponérsele a uno los nervios de punta**: fr. fig. y fam. Poner a alguien, o ponerse uno, muy nervioso, irritado o exasperado (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Se nota sobradamente que su suegra le pone los nervios de punta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Tuve todo el tiempo que quise para pensar, para aburrirme y para que se me pusieran los nervios de punta* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 203). **poner a parir**: *Hacían planes sobre mí y yo era el último en enterarme, se me proponían ofertas con la seguridad de que yo aceptaría. Y eso me ponía a parir; pero, al fin y al cabo, ¿no era lo que yo siempre había deseado?* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 202). **darle pesadillas a uno**: *Ahí viene otra vez. Te juro que sólo de verlo ya me da pesadillas* (De source orale, 1994).

usiner v. intr. Travailler durement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **descornarse**: v. pron. Trabajar denonadamente, esforzarse mucho en algo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **pringar**: intr. Trabajar duramente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Se lo han montao para que se pueda escoger entre la reli de turno o una hora intensiva de estudio. Asín que los pollos optarán por dormirse en la susdicha clase antes de pringar comiéndose el tarro a tope* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 48).

V

vache ❶ n.f. fam. **la vache!**, exclam. pop. d'étonnement, de douleur, de soulagement... (*Petit ROBERT*, 1990). *Un cero en el examen de mates: la hostia!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **¡(la) hostia!**: Interjección de enfado, dolor, asombro, alegría, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Un cero en el examen de mates: la hostia!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **¡carape!**: interj. ¡Caramba! (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *La vache, c'est long comme le palmarès d'Agostini! > Carape, es más largo que el palmarés de Agostini* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 8). **¡que demasié!**: *Aaah, la vache! Ça fait du bien! > ¡Aaah, qué demasié! ¡Dabuten!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 35)./ **une (peau de) vache**, Personne méchante et hostile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **borde**: adj. y com. Persona malintencionada, que hace mala pasadas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *La borde esa no ataca nunca de cara* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **cabrón, a**: n.m. et f. Persona malintencionada, indeseable, despreciable (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ah les salauds, s'écrie Zazie, ah les vaches. Me faire ça à moi > ¡Cerdos! -exclama Zazie-. ¡Cabrones! ¡Hacerme eso a mí!* (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro*, 1959, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó, 1993, p. 12). **malaúva**: adj. y s. Persona de mala índole o intención (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **manger de la vache enragée**, Etre dans la misère, dans une passe difficile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasar las de Caín**: fr. fig. y fam. Sufrir grandes apuros y contratiempos (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). fr. Verse en situación muy difícil, apurada, arriesgada, etc. (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ Se dit d'une entreprise ardue, d'un problème difficile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jodido, a**: adj. Fastidioso, molesto o difícil; que requiere esfuerzo, paciencia o resignación. *La pregunta era demasiado jodida para mí* (De source orale, 1995). *Estamos en una época muy jodida y uno ha de apañárselas como puede* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Le ha tocado el trabajo más jodido* (De source orale, 1995).

vachement ou **vachté** adv. Extrêmement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **un rato**: Mucho, muy (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **un rato (largo)**: locs. advs. pops. Mucho o muy. *Es un rato difícil; Sabe un rato (largo) de geografía* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **asquerosamente**: *- Oh, Belvédère, frère sorcier, toi quoi penser de la situation? - Moi penser que situation vachement craindre > - Oh, Vistavisionix, hermano brujo, ¿qué pensar tú de la situación? - Yo pensar que situación asquerosamente jorobada* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 6). Suff. **-ísimo, a**: *T'es vachement belle, t'aurais fait un malheur à la caserne! > ¡Estás buenísima! ¡En el cuartel habrías molado cantidad!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 32). **tope**: *J'ai bricolé un système antivol vachement super > Me he montado un sistema antirrobo tope guai* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 44).

vacherie n.f. ❶ Situation pénible, malencontreuse, considérée comme injuste (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **muermo**: (m.) (pas.) Situación, cosa o asunto enojoso, pesado o aburrido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mais merde!! Ma jambe de pantalon est coincée à la cheville! Quelle vacherie! > ¡Qué rabia! ¡La pernera del pantalón se me ha encallado en el tobillo! ¡Vaya muermo!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 31)./ ❷ Action ou

parole méchante, hostile (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cabronada**: Acción malintencionada y generalmente injusta, que fastidia mucho o causa un gran perjuicio. *Le robaron el coche, le quitaron la radio que llevaba, le destrozaron el motor... En fin, una cabronada* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

vadrouille n.f. Promenade, vagabondage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pindongueo**: n.m. Callejeo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). m. fam. Acción y efecto de pindonguear (callejear) (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¿Tú qué? ¿Te pasas todas las tardes de pindongueo, o qué?* (De source orale, 1995).

vadrouiller v. intr. Courir, errer à l'aventure (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pindonguear**: intr. fam. Andar sin necesidad ni provecho de un sitio a otro, callejear (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Se pasaba muchas horas pindongueando hasta que encontraba un plan* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pingonear**: v. intr. Callejear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

valdingue n.f. Valise (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **maleta** [-]: f.

valdinguer v. intr. Chanceler, faire une chute (souvent spectaculaire) (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **envoyer valdinguer**, Econduire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mandar a paseo, a la mierda, a la porra...**, etc.: Echar o apartar a alg. de sí con enfado (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡No me calientes, que mando a la porra el piso y...!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Mándale a la porra a ese tío gruñon, jolines!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Mándeles a paseo, qué caramba!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mandar al carajo**: *Tienes más cerebro que un bote de tomate, y no voy a decirte aún lo que pienso de ti. Elósegui te mandará al carajo cuando él quiera, cuando ya no le sirvas* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 46).

valise n.f. **(se) faire la valise**, loc. S'en aller, abandonner (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **hacer la maleta**: fr. fig. y fam. Prepararse para irse de alguna parte, o para dejar algún cargo o empleo (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **liar los bártulos**: Disponerse para un viaje, cambio u otra acción. *Si seguís en esa actitud, yo lío los bártulos y os planto* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **darse el piro**: Pirarse (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

valoche n.f. Valise (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **maleta** [-]: f. *Il saisit la valoche à Zazie > Le quita la maleta a Zazie* (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro*, 1959, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó, 1993, p. 12)./ **con comme une valoche**, Complètement stupide (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **más tonto que el que se la pisó meando**: Muy tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **más tonto que hacerle la permanente a un calvo**: Frase para indicarle a alguien que es muy tonto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

valse n.f. Correction infligée à qqn.: Filer une valse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **viaje**: «Dar un viaje a alguien», Golpearle, herirle (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Al salir del fútbol uno le dio un viaje que...* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Menudo viaje le arreó en medio de la calle!* (De source orale, 1995). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON,

Diccionario de argot español, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tunda**: f. fam. Acción y efecto de tundir a uno a golpes (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Su padre le dio una buena tunda por haberle desobedecido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

valser v. intr. **envoyer** ou **faire valser (qqn.)**, L'éconduire, le mettre à la porte (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mandar a paseo, a la mierda, a la porra...**, etc.: Echar o apartar a alg. de sí con enfado (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡No me calientes, que mando a la porra el piso y...!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Mándale a la porra a ese tío gruñon, jolines!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *¡Mándeles a paseo, qué caramba!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mandar al carajo**: *Tienes más cerebro que un bote de tomate, y no voy a decirte aún lo que pienso de ti. Elósegui te mandará al carajo cuando él quiera, cuando ya no le sirvas* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 46).

valseuses n.f. plur. Testicules (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cascabeles**: Testículos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **colgantes**: Testículos. *Y el gachó, lleno de furia, va y le echa mano a los colgantes* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

vamp n.f. Type de femme fatale et irrésistible (*Petit ROBERT*, 1990). **vampi** ou **vampiresa**: f. Mujer ostentosa de su belleza, atractiva y seductora (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). Con esa cara aniñada y esos ojos candorosos no le va nada el papel de vampiresa (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

vanne n.m. ou f. pop. Remarque ou allusion désobligeante à l'adresse de qqn. (*Petit ROBERT*, 1990). **indirecta** (n.f.): *Ha, le salaud!! Il veut me casser la baraque avec ses vannes... > ¡Qué bruto! ¡Me quiere hundir el plan con sus indirectas!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 19).

vanné, e adj. Fatigué, e (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **hecho, a polvo**: Estar hecho polvo: estar muy cansado o abatido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estaba tan hecho polvo que caí redondo en la cama* (De source orale, 1995). **reventado, a**: Muy cansado (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Te puedes pasar a recoger a los niños a la guardería. Estoy reventada, volveré tarde* (*Diario 16*, 13-5-90, p. 38).

vape n.f. **(être) dans les vapes** ou **en pleine vape**, Abruti de fatigue, d'ivresse, de drogue; rêvasser (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **(estar) grogui**: adj. Aturdido, atontado por el cansancio o por un schock físico o emocional (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *El aparatoso accidente dejó groguis a varios pasajeros* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **colocado, a**: Que se halla bajo los efectos del alcohol o de los estupefacientes (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **estar en la higuera**: fr. fig. y fam. Estar en Babia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *El marido no sabe todavía nada. Está en la higuera* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **estar (alguien) en Babia**: fr. fig. y fam. Estar distraído y como ajeno a aquello que se trata (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

veilleuse n.f. **la mettre en veilleuse**, Se calmer, se taire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **echar el cierre**: fr. Callar la boca (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **achantar**: intr. y prnl. Callar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

veinard, e adj. et n. fam. Qui a de la veine (*Petit ROBERT*, 1990). **lechoso, a**: adj. Afortunado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **potrero, a**: adj. Afortunado, con buena suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **potroso, a**: Afortunado, con suerte. *Hay que reconocer que eres un potroso* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *Es bueno estar cerca de personas potrosas, dicen* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pollalisa**: m. Individuo afortunado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

veine n.f. fam. Chance. **potra**: Suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Qué potra tiene! ¿Quién le gana así?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **leche**: *-¡Mierda! Paso... -Pues yo... ¡Siete y medio! ¡Ea! -¡Jo tío! Qué leche tienes...* (*El Jueves*, 1992, n° 805, p. 45)./ **avoir une veine de cocu** ou **de pendu**, loc. fam. Une chance insolente (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **tener la polla lisa**: fr. Tener buena suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **nacer con una flor en el culo**: Tener buena suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

vendu n.m. Traître, dénonciateur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **chivato, a**: *-Un tío ha venido a vernos esta mañana, nos ha venido a recordar lo que le pasó a Domínguez... -Las fotos del «Aprende y calla». -¿Y yo qué tengo que ver con todo eso? -exclamé, impaciente. El Gordo se me vino encima antes de que pudiera preverlo, me agarró por las solapas y me empujó contra la pared [...] -¡Hijoputa chivato...! -empezó* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 139). **chota**: m. (marg.) Soplón, chivato, confidente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Con esas declaraciones te dejamos tranquilo. Pero contándonos todo, ¿eh? La verdad y sin mentira, que te conozco, Japonés. -Yo no soy un chota, no señor* (Extrait de *Brigada Central*, Série télévisée espagnole, n° 11, 1990). **soplón, ona**: Delator, chivato (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *La policía logró capturar a toda la banda gracias a un soplón* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

venir v. intr. Eprouver l'orgasme, jouir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **venirle**: fr. Tener el orgasmo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *De lo que se trata es de que le venga en el momento preciso* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

vent n.m. **du vent!**, Va-t'en (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡aire!**: Exclamación despectiva con la que se expulsa a alguien de algún lugar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Aire, aprisa!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **c'est du vent**, C'est sans aucune valeur, ça ne représente rien (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **es aire**: Ser vano, de ninguna sustancia o consistencia. Sus palabras son aire. *Esta empresa tiene mucha apariencia, pero en el fondo sólo es aire* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **avoir du vent dans les voiles**, Avoir une démarche titubante, sous l'effet de l'ivresse (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **andar entre dos velas**: fr. Andar bebido (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ventre n.m. **avoir qqch. dans le ventre** ou **en avoir dans le ventre**, Etre courageux, audacieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tener estómago**: Ser valiente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **tener hígados** ou **tener riñones**: fr. Tener coraje, tener valentía (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

ventrée n.f. Grande quantité de nourriture; repas copieux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **panzada**: n.f. Hartazgo. *Se dió una panzada de mariscos, y después, por la noche, tuvo retortijones de tripas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

ver n.m. **tuer le ver**, Boire de l'alcool le matin à jeun (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matar el gusano** ou **el gusanillo**: fr. Beber aguardiente en ayunas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **tirer les vers du nez**, Obtenir de qqn. des renseignements, par surprise ou par force (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirar de la lengua a alguien**: Provocarle a que hable de algo que debería callar. *No sé guardar secretos; por poco que me tiren de la lengua lo cuento todo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

vérité n.f. **dire (à qqn.) ses (quatre) vérités**, Lui dire ce qu'on pense de lui avec une franchise brutale (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **decir a uno las cuatro verdades** ou **las verdades del barquero**: fr. fig. y fam. Decirle sin rebozo ni miramiento alguno cosas que le amarguen (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **decirle a uno cuánto son cinco**: *Se puso tan pesado con eso que tuve que decirle cuántos son cinco* (*El País*, 21-4-93, p. 24).

verni, e adj. Chanceux, veinard (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **lechoso, a**: adj. Afortunado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **potrero, a**: adj. Afortunado, con buena suerte (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **potroso, a**: Afortunado, con suerte. *Es bueno estar cerca de personas potrosas, dicen* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

vérole n.f. Syphilis (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **sifilazo** n.m. Infección sifilítica (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **purgaciones**: n.f. Blenorragia (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

veste n.f. **retourner sa veste**: Changer brusquement d'opinion, de parti (*Petit ROBERT*, 1990). **cambiar de camisa**: Cambiar interesadamente de partido o de ideas políticas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Cambia de camisa cada vez que se producen sustituciones en el poder* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **chaquetear**: Cambiar interesadamente de partido o de ideas políticas (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

véto n.m. Vétérinaire (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **veterinario** [-]: *En una mañana el veterinario vacunó todos los perros del pueblo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

veuve n.f. **la veuve Poignet**, La masturbation (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **alemanita**: n.f. Masturbación masculina (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es expresión irónica y formada por calambur: ¡hale, manita!* (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **cinco contra uno**: loc. Masturbación masculina (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

viander (se) v. pron. Avoir un grave accident (auto, moto) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pegársela**: Sufrir un accidente violento (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ces allures, j'vais*

finir par me viander, moi... > A este paso acabaré pegándomela (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 10). darse un morrazo: *Fais gaffe à pas quitter l'sentier si tu veux pas t'viander aussi sec > Procura no salir del camino si no quieres darte un morrazo* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 19).

vicelard, e adj. et n. Qui a des moeurs dépravées, vicieuses (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). cachondo, a: adj. y s. Con excitación y deseo sexual; persona obsesionada por el sexo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

vider v. tr. Faire sortir, renvoyer, licencier (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). botar: Expulsar, despedir de mala forma (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). dar puerta: fr. Despedir a alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

videur n.m. Individu chargé d'expulser les gêneurs dans un bar, un meeting, etc. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). gorila: Individuo del servicio de orden, especialmente en los festivales de rock (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). matón: *Bah, après tout, pourquoi pas! Moi, j'suis bien videur au "Roméo Club" > ¡Bah, después de todo, porqué no! ¿Acaso no hago yo de matón en el "Vídeo Club"?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 40). puerta: m. *Luis, el puerta del Cutre Inglés, presume de detectar a distancia este turismo barato* (*Primera Línea*, 1988, n° 42, p. 44).

vieux, vieille n. ❶ Pop. (Le plus souvent avec le possessif) Père, mère, parents (*Petit ROBERT*, 1990). viejo (s), vieja: El padre, la madre o los padres (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Demain, j'irai chercher mes affaires chez mes vieux! > ¡Mañana iré a buscar mis cosas donde los viejos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 4). *En la queli no nos gusta pasar mucho tiempo. A los viejos mejor dejarlos tranquilos* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92)./ ❷ (mon) vieux, fam. Terme d'amitié, même entre personnes jeunes, entre enfants (*Petit ROBERT*, 1990). viejo, a: *-Bueno, bueno, Toni -me dijo Torrente-. Siéntate, viejo* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 42). *-Hola. -Qué pasa, viejo? -Cuánto tiempo, ¿eh?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 13). *D'où il sort ce greffier?... Désolé, vieux, mais j'ai rien pour toi!... > ¿De dónde sale este minino? ¡Lo siento, viejo, pero no tengo nada para ti!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 29). tío: *N'empêche que le coeur y est, mon vieux > pero con la intanción basta ¿no, tío?* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 63). tronco: *Hola, tronco, ¿no te acuerdas de mí? Soy tu primo Eustaquio Castañín* (Casablanca, *La noche*, "Estoy, no estoy", 1987). amigacho: *Ça, au moins, c'est d'la bécane! Merci, mon vieux Billy! > ¡Eso sí que es una amoto guai! ¡Gracias, amigacho Billy!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 35). chico, a: *T'es en panne, vieux? > ¿Tienes avería, chico?* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 42). *Je te raccompagne, vieux. > Te acompaño hasta la puerta, chico* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 59). macho: *Ben mon vieux! > ¡Mu bien, macho!* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 52)./ ma vieille, fam. Appliqué à une personne de sexe féminin. tía: *J'arrive, j'ai grogné, j'arrive ma vieille. Je vais démolir ton comptoir avec tes faux seins!! > ¡Voy para allá! -rugí-. ¡Voy para allá, tía! ¡Y me voy a cargar tu chiringuito con tus tetas postizas!* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 70)./ Appliqué à une personne de sexe masculin. tío: *T'embête pas, ma vieille > No te preocupes, tío* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 87).

vinaigre n.m. **tourner (au) vinaigre**, Finir mal (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **irse a la mierda (algo)** [+]: fr. Malograrse, estropearse, romperse; acabar malamente (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

vinasse n.f. Vin de qualité médiocre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(vino) peleón**: fam. El muy ordinario (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). El ordinario y barato (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Brooaagfs! Ahí tienes: albóndigas en lata con unos litros de vinillo peleón* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 2). **tintorro**: Vino tinto, especialmente el ordinario (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **vinazo** [-]: Vino muy fuerte y espeso (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

vingt-deux interj. Attention! (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡agua!**: Expresión interjectiva con la que se avisa de un peligro (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **¡al loro!**: ¡Atención!, ¡cuidado! (avisos de peligro) (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

vioc → **vioque**.

violon n.m. Chambre d'arrêt, dans un poste de police ou de garde; par ext. prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **perrera**: n.f. Prevención, lugar donde se cumplen arrestos menores (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

violoneux n.m. fam. Violoniste médiocre (*Petit ROBERT*, 1990). **rascatripas**: n.m. y f. Persona que toca sin habilidad el violín o cualquier instrumento de arco. *Se cree un virtuoso y no pasa de ser un vulgar rascatripas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

vioque ou **vioc** adj. et n. ❶ Se dit d'une personne âgée, d'un vieillard (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **viejales**: com. Persona vieja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **retablo**: com. Persona vieja (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❷ n. Père, mère; (au plur.) Parents (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **viejo (s)**, **vieja**: El padre, la madre o los padres (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *En la queli no nos gusta pasar mucho tiempo. A los viejos mejor dejarlos tranquilos* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

virée n.f. Promenade seul ou en groupe (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **garbeo**: Paseo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **faire une virée**, Faire un tour. **dar(se) un bureo**: fr. Dar una vuelta, pasear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **ir de bureo**: fr. Ir de juerga (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mientras él se mataba trabajando, ella se iba de bureo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

virer v. ❶ intr. Devenir (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **acabar** [-]: *Dingue! J'vais virer dingue! > ¡Majara! ¡Acabaré majara!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 15)./ ❷ tr. Faire sortir, congédier, mettre à la porte (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **botar**: tr. Arrojar, tirar, echar fuera a una persona o cosa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Le botaron de la empresa por su falta de puntualidad* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **dar el bote**: fr. Despedir, echar fuera (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Por lo menos no des motivos para que te den el bote* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

vis n.f. **serrer la vis à qqn.**, Le traiter de façon très sévère (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **apretarle los tornillos a alguien**: fr. fig. y fam. Apremiarle, obligarle a obrar en determinado sentido (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Tendrás que apretarle los tornillos para que tenga las cosas preparadas cuando las necesites* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

viser v. tr. Regarder (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **guipar**: Ver, mirar (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

vitrine n.f. Visage (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fachada**: n.f. Cara (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

voile n.f. **mettre les voiles**, S'en aller, s'enfuir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ahuecar el ala**: fig. e inf. Marcharse. Se usa mucho en imperativo. *A ti no te han invitado, así que ahueca el ala* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **poner pies en polvorosa**: *Antes de que empezaran a apedrearlo, el niño puso pies en polvorosa por el único sitio que quedaba despejado: una calle que subía a las eras altas* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 12)./ **être** ou **marcher à voile et à vapeur**, Etre bissexuel (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer a pelo y a pluma**: Ser bisexual (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

voir v. tr. **en voir (de toutes les couleurs)**, Subir un traitement désagréable, être en butte à toutes sortes d'avanies (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pasarlas de todos los colores**: fr. Verse en situación muy difícil, arriesgada o apurada (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **tu (ne) m'as jamais vu?**, Réplique grâce à laquelle on cherche à se débarrasser des regards indiscrets ou insistants de qqn. **¿tengo monos en la cara?**: Pregunta con la que uno se defiende de las miradas insistentes y molestas de alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **tu (ne) t'es pas vu!**, variante de «tu t'es pas regardé», lequel est peut-être plus usuel (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **tú no te has visto**: *-Eres una borracha asquerosa... -Sí, maja, tú no te has visto ¿o qué?* (De source orale, 1995)./ **tu vois ce que je vois ?**, Interrogation marquant la surprise, adressée à l'interlocuteur pour souligner que ce que l'on voit est tellement étonnant qu'il pourrait s'agir d'un rêve ou d'une hallucination (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¿estás viendo lo que yo?**: *-Tíos, ¿estáis viendo lo que yo? -Pellizcadme. -Es un hada...* (*El Víbora*, 1991, n° 142, p. 48)./ **va te faire voir (chez les grecs)**, Formule de grossier congédiement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡que te den por el saco!**, Frase de desprecio o indiferencia hacia alguien (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡vete a tomar pol culo!**: Frase de rechazo o desprecio (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *No le debía nada a nadie. Ni a doña Juana, ni al Nando del bar, cabrito de Nando. Vete a tomar por culo, Nando* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 11).

volée n.f. Correction infligée à qqn. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acojonantes* (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **tunda**: f. fam. Acción y efecto de tundir a uno a golpes (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Su padre le dio una buena tunda por haberle desobedecido* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **currito**: fr. «Dar un currito», Dar una paliza, pegar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **curripén**: m. (marg.) Paliza.

vouloir v. tr. **en vouloir**, Etre plein d'ardeur, d'ambition dans une entreprise, amoureuse ou non (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pedir guerra** o **querer guerra**: fr. Incitar o provocar sexualmente una mujer (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ellas, tan guapas, tan delgadas, tan irresistiblemente deseables, ellas eran las que se maquillaban, las que contoneaban sus caderas al andar, las que sonreían pidiendo guerra, muy satisfechas de sí mismas y complacidas por la excitación que producían en los hombres* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 197). *Po mira. Si quiere probá... En la cama la hi dejao pidiendo guerra* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 31)./ **je veux !**, pop. Formule d'approbation ou d'affirmation énergique (*Petit ROBERT*, 1990). **¡digo!**: *-C'est pas vrai! Tu as toujours ta vieille gordo? -Je veux! Je l'ai refaite à neuf! > -¡No me digas que sigues con el viejo Renault! -¡Digo! ¡Lo he renovado!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 2). **fijo**: Se usa como expresión de asentimiento absoluto (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *-¿Pero seguro que te dijo a las dos? -Sí, fijo* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 11).

voyage n.m. ❶ **être en voyage**, Etre en prison (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar de vacaciones pagadas por el Estado** (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **estar dentro**: -¿Y yo podría ver al Borja? -Ahora está dentro con el Carpio. Esos tienen una ruina (J-L. MARTIN VIGIL, *La droga es joven*, 1983, p. 135)./ ❷ Etat hallucinatoire procuré par le L.S.D. (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **viaje**: (dro.) Alucinación producida por el LSD u otro alucinógeno (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

voyeur n.m. Qui se plaît à regarder des spectacles érotiques (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **voyer**, **voyeur**: Persona que tiene satisfacción sexual viendo las actuaciones eróticas de otros (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ultimo invento para los voyeurs y mirones: el peniscopio* (*El Jueves*, 1991, n° 720, p. 18). **mirón**: m. Voyeur (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Unos mirones se habían instalado al lado de la verja y observaban sus movimientos* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

vrai adj. Qui représente un caractère de vérité. **c'est pas vrai!**, pop. C'est pas possible! Sans blague! (*Petit ROBERT*, 1990). **¡no me digas!**: *-Pero ya sabes que, de verdad, los Reyes son cuatro. -No me digas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **¡no puede ser!**: *-Et celui-là... Hips! Z'allez m'en dire... Hips! des nouvelles... Hips! -Oh non!! C'est pas vrai, lui aussi?! > -Y con este ¡Hips! se van a chupar los dedos ¡Hips! -¡Oh, no! ¡No puede ser! ¡También él!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 20)./ **pas vrai, e**, adj. Se dit d'un individu surprenant, bizarre (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **(ser) la hostia**: «Ser la hostia», fr. Ser el colmo, el no va más, lo insólito o inaudito (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Desde luego sois la hostia, ¿qué necesidad había de volcar los coches?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **increíble** [-]: *Il est pas vrai, ce mec! > ¡Es increíble ese tío!* (C. DEGOTTE, *Les motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 10)./ **pas vrai?**, fam. N'est-il pas vrai?, n'est-ce pas? (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **¿vale?**: *-Te has quedado con ella, ¿vale? Traté de fingir sorpresa. -¿Con quién? -Con Marta, la rubia del bar. [...] -¿Se nota mucho? -Hombre, cantidad...* (R. NUÑEZ, *La rubia del bar*, 1986, p. 16).

W

wagon n.m. un (plein) wagon; tout un wagon; des wagons, une grande quantité (C. BERNET & P. REZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **como para parar un tren**: En cantidad, mucho (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

wouah! interj. Admiration. **¡buha!**, **¡guao!**: *-Coñe! -Buha! Timaginas una profe de sociales así? -Guao!* (*El Jueves*, 1991, n° 725, p. 55). **¡uauh!**: *Wouah! Qu'est-ce qu'il fait viril comme ça!! > ¡Uaaauh! ¡Qué viril está así!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 2).

Z

zèbre n.m. Individu quelconque, plus ou moins original ou douteux (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pavo**: m. Individuo, tipo, fulano (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **elemento**: Individuo valorado positiva o negativamente para una acción conjunta. *¡Menudo elemento es fulano!* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No te fíes de tu ayudante. Es un elemento de cuidado*. **un espécimen**: *Menudo espécimen que llega por ahí, ¿has visto como va vestido?* (De source orale, 1995).

zéro n.m. Individu complètement nul (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cero a la izquierda**: «Ser alguien cero o un cero a la izquierda», fr. fig. y fam. Ser inútil, no valer para nada (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Si no procuras tener un oficio en esta vida, siempre serás un cero a la izquierda* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **paquete**: n.m. Persona torpe y poco inteligente (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *En ese equipo todos son unos paquetes* (De source orale, 1995). **maleta**: m. El que practica con torpeza y desacierto su profesión, especialmente toreros, jugadores y desportistas. *Un coro de silbidos y abucheos coronó la actuación del maleta* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ adj. num. **à zéro**, Complètement, près du zéro (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **al cero**: loc. adv. Hablando del corte de pelo, al rape (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992)./ **la boule à zéro**, Tondu à zéro, à ras (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pelado, a al cero**: *De pie, el niño pobre no era más alto que él. Estaba pelado al cero y tenía algunas cicatrices en la cabeza* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 12). **rapado, a al cero**: *Siempre va rapado al cero* (De source orale, 1995)./ **les avoir à zéro**, Avoir très peur (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **arrugársele los cojones (a alguien)** ou **tenerlos de** ou **por corbata**: Tener mucho miedo, preocupación o temor (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le habían citado en la comisaría y los tenía por corbata* (Extrait de *Brigada Central*, Série télévisée espagnole, n° 11, 1990).

zieuter ou **zyeuter** v. tr. Regarder, voir (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **ojear**: *¿Passa tío? ¿Vienes de ojear a la chusma? > Hola, ¿vienes de ver a los amigos?* (J. TAPIA RODRIGUEZ, *Manual práctico del lenguaje guay*, 1990, p. 20).

zig ou **zigue** n.m. Individu quelconque (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **menda**: m. Individuo, sujeto (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

zigoteau, **zigoto** ou **zigomar** n.m. Individu douteux, incapable ou excentrique (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **elemento**: Individuo valorado positiva o negativamente para una acción conjunta. *¡Menudo elemento es fulano!* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *No te fíes de tu ayudante. Es un elemento de cuidado*. **un espécimen**: *Menudo espécimen que llega por ahí, ¿has visto como va vestido?* (De source orale, 1995).

zigouiller v. tr. Tuer; abîmer, casser (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **cargarse**: Matar, asesinar. Destruir, romper o eliminar una cosa. Poseer sexualmente, joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Su sacordai daquel mangui argelino que me cargué a la salida dun bingo?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 22). *-Hay un tipo raro, para mí que es el capitán que ha dirigido el mogollón de esta mañana. -Mejor. Nos lo cargaremos también* (N. BALAGUER & A. MARTIN, *Canalla*, 1990, p. 44). **dejar tieso**, **seco** ou **fiambre**: Matar (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Suelta eso ahora mismo o te dejo seco!* (TVE 1, *Brigada central* -Série télévisée-, n° 10, 1990).

zinzin adj. Se dit d'un individu dérangé mentalement (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **turulato, a**: adj. El dinero lo ha vuelto turulato (De source orale, 1995). **tururú**: «Estar tururú», Estar loco, chiflado (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Parece mentira que no os hayáis dado cuenta. Está tururú* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

zizi n.m. fam. Membre viril (surtout de l'enfant); par ext., sexe féminin (*Petit ROBERT*, 1990). **pilila**: n.f. Pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **pito**: n.m. Pene (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Preparame sei yemas más, que etos días tol alimento se me ha ido por el pito* (*El Jueves*, 1993, n° 821, p. 30).

zizi-pan-pan n.m. Acte sexuel, coït (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **foqui-foqui**: Cópula sexual. Hacer foqui-foqui, fr. Joder (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **foquin-foquin** (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

zob ou **zobi** n.m. Membre viril (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pilila**: (f.): (inf.) Picha (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Une de ces sales bêtes avait, un jour qu'ils se baignaient, coupé le «zobi» à un de ses camarades > Uno de aquellos malditos bichos le había cortado la «pilila» a uno de sus camaradas, un día en que se estaban bañando* (L. PERGAUD, *La guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J.A. Pérez Millán, 1990, p. 95).

zomblou n.m. Blouson (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chupa**: f. Chaqueta, cazadora (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *Yo me sé... d'algún pringao que lleva el corte en el bolsillo de la chupa. Pero no pasa nada, tío. No pa-sa na-da. Sólo hay qu'estar al loro* (TVE 1, *Pasando* -Emission-débat télévisée-, 3-3-92).

zonard, e n. Jeune voyou de banlieue; individu vivant en marge de la société (J-P. COLIN & J-P. MEVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **macarra**: m. Chulo de barrio; individuo pendenciero y sin escrúpulos (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). **mangui**, **mangurrino**, **manguta**: Ladronzuelo, descuidero, chorizo (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Su sacordai daquel mangui argelino que me cargué a la salida dun bingo?* (*El Jueves*, 1989, n° 639, p. 22). **pasota**: Persona que se desinteresa por las fórmulas de vida de la sociedad tradicional. Mantiene actitudes acráticas y gusta de los modos de vivir marginales, consumiendo drogas, especialmente blandas, y participando de las ideas contraculturales (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *El pasota es un producto urbano o suburbano [...] El pasota es la versión ágrafa de la acracia internacional y pacifista de hoy. [...] El pasota está cruzado de delincuente juvenil, de trapicheador en drogas o de rockero* (F. UMBRAL, *Diccionario cheli*, 1983). **quinqui**: Tipo social que se dedica a vender objetos de modo ambulante y a delinquir. Por extensión, delincuente común (J.M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Su esposa le había echado en cara que era un animal, que no quería a su hija, que le daba igual si la mataba un coche o la asaltaban unos quinquis* (A. MARTIN, *Si es no es*, 1989, p. 121).

zoner v. intr. Errer à l'aventure (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **pindonguear**: intr. fam. Andar sin necesidad ni provecho de un sitio a otro, callejear (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Se pasaba muchas horas pindongueando hasta que encontraba un plan* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **pingonear**: v. intr. Callejear (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

zouave n.m. fam. **faire le zouave** Faire le zouave, Faire le pitre, le guignol (*Petit ROBERT*, 1990). **hacer el indio**: fr. Hacer tonterías (V. LEON, *Diccionario de argot español*, 1992).

zut ! interj. fam. Exclamation exprimant le dépit, la colère (euphémisme pour merde) (*Petit ROBERT*, 1990). **¡ostras!**: Usado con pseudoeufemismo por ¡hostias!, interj. de sorpresa, asombro, admiración o irritación. *¡Ostras, qué pellizco me he llevado!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **¡atiza!**: interj. Denota sorpresa (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Zut! Je viens de marcher dans une... > ¡Atiza! Acabo de pisar una...* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 41). **¡qué rabia!**: *Oh ben zut, ça tient jamais plus d'une course ces engins! > ¡Oh, qué rabia, estos trastos nunca aguantan más de una carrera!* (*Les invraisemblables aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 38).